REVUE

DES

LANGUES ROMANES

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

Autres livres à télécharger sur le site
https://abbassa.wordpress.com

Digitized by Google

Original from
PRINCETON UNIVERSITY

REVUE

DES

LANGUES ROMANES

Tome LII

VIe Série — Tome II

I

JANVIER-FÉVRIER 1909

SOCIÉTÉ DES LANGUES ROMANES
MONTPELLIER

MCMIX

Digitized by Google

Original from PRINCETON UNIVERSITY

3100.
763
t.52
(1909)

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

CORESPONDANCE DE LA VILLE DE PERPIGNAN

(*Suite*)

LXXVIII

Entrée des Français en Roussillon [1]

1462, 12 juillet.

Molt reverends, egregis, nobles, magnifichs e honorables e de molt gran providencia mossenyors. A deu del present mes vos scrivim com, la nit passade, entraren les gents d'armes de França, per la via de Salces, e començaren lo combat envers miganit, e dura fins a tres hores passat migjorn. E. attesa la gran multitud de la gent qui infestava aquells dins lo loch, e nols jaquien reposar, jatsia los de dins ne mataren molt dels de fora, pero, vehentse tanta multitud devant, e desfallits de adjutori en les armes, se reteren. E apres han pres Spira [2], Ribesaltes, Garrius [3], Sant-Ypolit [4], e tot los altres lochs : hoc encara nos venen fins a les portes. En dupte tenim hic romanya res per tenir, attes que nols havem poguts ans del temps fornir. La culpa es de vosaltres qui fins aci nons haveu soccorreguts, sino de vent, car may hic havem vist sino sinquanta homens qui ych sien entrats, delsquals vos havem scrit. De hora en hora, cream nos vendran acetiar. E aquesta

[1] L'armée française, envoyée par Louis XI au secours de Jean II d'Aragon en vertu du traité de Bayonne et placée sous le commandement de Gaston IV, comte de Foix, entra en Roussillon le 10 juillet, comme le prouvent diverses sources. Cf. *Louis XI, Jean II et la Révolution catalane*, ch. IV, p. 131 et suiv.

[2] Espira de l'Agly, canton de Rivesaltes.

[3] Canton de Rivesaltes, commune de Salces.

[4] Saint-Hippolyte, canton de Rivesaltes.

NOV 11 1914 337325
Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

vila sta molt desconfortada, per la dita apprehensio dels dits lochs. Hoc encara quel cami de tot no es dret, car si hoc fos, no forem de res spantats. E perço, vos scrivim de present, affi que si altres coses hoyets, hajatsnos per scusats, car resistir a tant exercit, sens algun secors, necessariament havem a provehir al millor que Deus nos administrare, per salut nostre, si altrament no sem subvenguts, e nons mirets ab altra fas que fins assi nons havets guardats ni en vostres coratges tenguts. E sia la Trinitat increada custodia vostra. Scrita a Perpenya a dotze de Juliol del any mil cccc saxanta dos. Los consols de la vila de Perpenya a vostra honor apparellats.

LXXIX

Lettres de créance pour Johan Pugdauluch

1473, 22 février [1].

Molt magnifics, honorables e de molt gran saviesa senyors. Lo honorable en Johan Pugdauluch, mercader, altre de sobre posats de parayres de aquesta vila, va en aquexa ciutat per fets e negocis de la matexa vila, lo qual, informat plenament de nosaltres, vos explicara certes coses de nostra part per lo forment e altres vitualles que havem de gran necessitat per provisio de aquesta vila. Placiaus per ço, molt honorables senyors, endressar lo dit Johan Pugdauluch en totes les coses que per part de aquesta vila vos dira sobre lo dit negoci, donantli fe e crehença, axi com si nosaltres presencialment les vos dehiem. E sia, molt magnifichs, honorables e de molt gran saviesa senyors, la Trinitat increada continua proteccio vostra. Rescrivintnos de totes coses que plaents vos sien. Scrita en Perpenya a .xxij. de Ffeber any .m.cccc. satanta tres.

Los consols de la vila de Perpenya a vostra honor apparellats.

[1] L'occupation du Roussillon avait duré de 1463 à 1473. Pendant cette occupation, les relations entre Perpignan et Barcelone furent naturellement interrompues. Jean II d'Aragon étant rentré dans Perpignan le 1er février 1473, les relations reprirent entre les deux villes.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

LXXX

Lettres de créance pour Bernat Aybri, député aux Cortes

1473, 17 octobre.

Molt magnifics e de molt gran providencia senyors. Lo honorable mossen Bernat Aybri, burges, sindich de aquesta vila, per entrevenir en la Cort per la Majestat del senyor Rey porrogada [1] celebrar en aquexa ciutat, a ple informat de nosaltres, vos explicara certes coses de nostra part. Placiaus, mossenyors, donarli fe e crehença en tot lo que us dira com si nosaltres presents ho explicavem a vostres magnifiques providencies, de les quals la Trinitat increada sia continua proteccio. Scrita en Perpenya a.xvij. d'octobre de l'any m.cccc. satanta tres. Los Consols de la vila de Perpenya a vostra honor apparellats.

LXXXI

La question du Roussillon. Appel au patriotisme des Barcelonais pour éviter a Perpignan le retour des Français [2]

1473, 13 décembre.

Molt magnifichs mossenyors. No ignoren vostres magnificencias com, suscitadas les differencies son stadas entre la Majestat del Senyor Rey el Principat de Cathalunya, plague al dit senyor amprarse del Christianissimo Rey de França, e per aquella ocasio, sots certa forma e pactes entre elles convenguts [3], empenyorarli aquests Condats, los quals apres, com

[1] Les Cortès de Perpignan, prorogées à Barcelone.

[2] Pour comprendre l'importance de ce document, dont l'intérêt historique est capital, il faut se reporter aux termes dans lesquels se posait la question du Roussillon sous Louis XI au lendemain du traité de Perpignan. Cf. *Louis XI, Jean II et la Révolution catalane*, ch. IX, p. 373 et suiv.

[3] Allusion au traité de Bayonne.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

experiencia ha demostrat, com a seus propris, ses perforsat retenir dit Rey de Ffrança, fent significacio los tenia per conquesta e altras [1] titolls e drets antichs, e axi no dubitave publicament e sovint dir primer ell delliberare perdre la mitat de son Rayalme que lexar dits Condats. Queyan aquests parlars en los proffunts dels coratges nostres e a quils conservavem, sperants temps e loch, excitavem cascun die la recordacio de la fidelitat per nos els nostres passats prestades al dit Senyor e a sos antipassats Reys de Arago de gloriosa memoria, excitavem la recordacio de la unio dels dits Condats ab lo Principat de Cathalunya e altras regnas [2] e terras de la casa d'Arago, don sabiam no podiam esser dimembrats ne separats per nanguna ocasio; excitavem, noresmeny, la gran providencia, benignitat e clemencia, divulgada per tot l'onivers mon, de la preffata Majestat, a la qual veyam manifestament ser feta sensraho per dit Rey de Ffrança, reffusant la offerta de la pecunia e restitucio de dits Condats : vengut donchs lo loc e temps, presentantse la opportunitat, mes confiants de la justicia e adjutori de Nostre Senyor Deu que dubtants les forsas e gran potencia, les quals no ignoravem e teniam al devant del dit Rey de Ffrança, som venguts voluntariament al crit d'Arago e retornarnos a la obedihencia de la Majestat del dit Senyor, qui vehent nostre affeccio, fidelitat e sincera devocio, poc dubtant la difficultat del negoci, la edat sua, los perills e traballs grans en ques metia, com a bon e natural Rey e senyor, es volgut venir en aquesta sua vila ajudar, abrassar e delliurar a nos, fidelissimos vassals seus. Stant en dita vila, quals actes hage fets gloriosament Sa Majestat, a quants perills animosament se sia exposade, quants traballs benignement e ab molta passiensia hage supportats, nangun nou ignore. Ffinalment, dirigint e protegint aquests fets e negoci lo omnipotent Deu, es vengut dit senyor en concordar ab dit Rey de Ffrança de pagar li la quantitat del dit empenyorament e cobrar sos dits Condats : gloriosa empresa, digne de memoria, don a la Majestat del dit senyor e a tots sos regnas [3] e terras qui en asso virtuosament

[1] *Sic.*
[2] *Sic.*
[3] *Sic.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e loable l'an acconsellade, ajudada e acompanyada, honor e immortal renom, e a tota la oppressa Christiandat universal pau, be e repos indubitadament s'espere, si degudament prosseguida sera fins al optat e preparat fi e terme, al qual venir sols reste fer la diligencia en haver la peccunia necessaria per al dit quictament. Minima cosa es lo que reste al respecte del que es fet e del be s'en spere. Ne es dubte apres tanta gloria seria cosa molt vergonyosa lexar aquest fet en lo stat que es, e fore stat millor no haver lo Principat que lexarlo per a tal, o sperar major inconvenient : hi avingue lo dan e perdicio principalment nostre seria, lo carrech e deshonor, a que mes atendre se deu, al dit senyor e a vosaltres e tota sa posteritat e vostre s'estendria. Per ço, fentsvos infinidas gracias del que fins assi haveu fet, de que us restam tant obligats que mes dir nos poria, vos pregam, no vulgarment, mes streta e de cor, e quant mes stretament dir se pot, vos demanam de gracia, per vostre molta virtut e respecte del gran e inextimable be e repos d'asso s'espere, vullau continuament instar e sollicitar la Majestat del dit Senyor e las altras universitats, regnas e terras suas, de la expedicio dels ambaxadors qui per aquesta raho son destinats al dit Rey de Ffrança [1], hoc e de ajustar sens dilacio les peccunias necessarias per al dit quictament, en que si us plaura participareu per vostre porcio, segons lo cars requer e en vosaltras tenim plena confiança. Recordauvos de aquella unio que a instancia de nostres majors es stada feta de aquests Condats ab lo Principat de Cathalunya e altras regnas e terras de la Casa d'Arago, per la qual som stats fets hun cors qui facilment se vindria a dissoldre, si per nanguna via era tollerat o donat loch a la separacio de algun membre quantsevulle minimo, la qual Deu no hage ordenada e primer nos destrouis del tot que dismembrar ne separarnos d'un tan noble cors e preclarissima e real Casa d'Arago e dolça e suavissima senyoria de aquella. Per aquesta occasio, mossenyors molt magnifichs, tramatem a vostres magnificencias en Bernat Ros, notari, portador de aquestes, qui mes stesament vos explicara aquests fets e las necessitats nostres, donarli en ffe e crehença en tot ço que us dira de nostre part, e fareu

[1] P. Vidal, *op. cit.*, p. 327.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

per vostre molta virtut e intelligencia, segons la exhigencia e necessitat requer e la molta confiança tenim en vostres magnificencias, les quals tinga e sa proteccio e guarda la Trinitat increada. De Perpinya a .x.iij. de desembre .L.XXIII. Los consols de la vila de Perpenya a vostre honor apparellats.

LXXXII

SECONDE CONQUÊTE DU ROUSSILLON PAR LES FRANÇAIS [1]

1474, 19 juin.

Molt magnifichs senyors e de molta providencia. L'altre jorn, vos scrivim, per en Bernat Ros, e james resposta no havem haguda. Tenim ho a molta maravella, que si de les conguxes e necessitats nostres per amor de nosaltres sentir nos volieu, ferho devieu per lo servici de la Majestat del senyor Rey, que major esser no podia, com, stant aquesta terra en repos, tots sos regnes e terres sens conguxa nenguna, stigueren, mostrau trobau pler en la destruccio nostre, la qual destrohida nous hireu molt luny. James de vosaltres no havem hoit dir que en los fets nostres ab calor nenguna moguts vos siau, de que stam molt admirats. Ab aquesta avisam vostres savieses, com avisat havem, per diverses letres, la Majestat del senyor Rey, com los Ffrancesos intraren dimarts, aposentarense a Salses e a Sanct Ypolit, [2] dimecres a Pia, Vilalonga, Sancta Maria la Mar [3] e Torrelles [4], donnant vista dell pres del Pont de la pedra [5], dijous a Clayra [6] e a Canet et al larch de la ribera, divendres a Vilarnau [7], e vingueren ab lurs batalles fins a les

[1] Sur les faits auxquels se rapporte cette lettre, voir P. Vidal, *Hist. de la ville de Perpignan*, p. 378 et suiv.

[2] Saint-Hippolyte, canton de Rivesaltes.

[3] Villelongue-de-la-Salanque et Sainte-Marie-de-la-Mer, canton ouest de Perpignan.

[4] Torreilles, canton de Rivesaltes.

[5] Sur la Tet.

[6] Claira, canton de Rivesaltes.

[7] Village détruit, entre Canet et Bajoles (Mas Anglade).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Caves de Bajoles [1]; dissapte anaven a Sanct Cebria [2] e a la Torra [3] e fins a les portes d'Elna, cremant, afogant e talant, e aqui scaramussaren; fou pres lo paneter del Rey de França; delliberen no partir fins hagen dit Elne e trametre gent per la frontera d'Empurda, per haver Ceret e altres forces qui y son, per que nengu intrar ni hixir hi puga. Son circa .D. lanses e sinch milia arxes, porten dos bombardes e artilleria menuda. Totes aquestes noves e necessitats de aquesta terra vos dihem, pregantvos, tant affectadament com podem, per lo servici del dit senyor Rey e beneffici nostre e de vosaltres e del restant del Principat, vullau fer mes de poder per trametrens gents de peu e de cavall per treure y aquests inimichs, e aço sens triga nenguna, com de la tarda molts inconvenients seguir se poden, los quals no serien nengun beniffici de vosaltres. La embaxada es detenguda a Lio, e dihen james los lixaran venir fins la guerra sia finida. E no mes, senyors, sino que la Trinitat Increada sia garda de vosaltres. De Perpenya a .xviiij. de Juny, any mil .CCCC.LXXIIIJ. A vostra honor apparellats los consols de Perpenya.

Senyors, de les despeses que fetes havem fins assi hun Rey hi haguera menester e de qui anant no podem mes [4].

LXXXIII

Détresse des Perpignanais
Mission confiée a J.-A. German

1474, 23 juillet.

Molt magnifichs e de gran providencia senyors. Per les grans necessitats, pobresses, conguxes e perills en que nosaltres e los poblats en aquesta vila som posats, e per molt scrit hajam, james havem vist sino paper, havem delliberat tra-

[1] Cf. en 1473, *Louis XI, Jean II et la Révolution catalane*, p. 365, note 1.
[2] Saint-Cyprien, canton de Perpignan.
[3] La Tour Bas-Elne, canton est de Perpignan.
[4] Note au verso : *Rebuda a XXVI. de juny de LXXIIII.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

metre a la Majestat del senyor Rey e al senyor Rey de Sicilia [1] e a vosaltres, grans providencies, mossen Johan Anthoni German, loqual vos explicara certes coses. Placiaus volerlo hoyr e darli fe e crehença, com si per nosaltres propris dit era a vostres grans providencies. Supplicant la Trinitat Increada vos tinga en sa garda. De Perpenya a .xxiij. de Juliol any M.CCCCLXX quatre. A vostra honor apparellats los consols de Perpenya.

LXXXIV

JUSTIFICATIONS TOUCHANT L'ADMINISTRATION ET LA GESTION FINANCIÈRE DE LA VILLE

S. D. [2]

[Molt] honorables e molt savis senyors. A vostra gran saviesa notificam com, per relacio d'alscuns, som clarament informats que vosaltres [per sugestio] d'alscuns [3] singulars d'aquesta vila, de quin ni qual zel induits sab ho Aquell qui res no ignora, havets ab gran celeritat scrit al senyor Rey contra nos el concell daquesta vila, affermant axi com contra veritat ab honor vostra parlant vos han donat enteniment que nosaltres volem e instantment requerim que tots los comptes ja en temps passat discutits e diffinits sien altra vegada de nou retuts e examinats per homens subtils e entricats en malicia, de que seguexen molts inconvenients; per ço com los hereters e succehidors d'aquells qui de lurs administracions havien diffinicions ignoren totalment les bons e defensons de les dites administracions, la qual cosa affermats inhumana e fora de tota egualtat, justicia e raho, per [la qua]l dihets aquesta vila esser posada en gran divisio

[1] L'infant Ferdinand, le futur Ferdinand le Catholique, fils de Jean II.

[2] Le document figure au f° 187 du portefeuille de la correspondance (*Cartas comunes*) relatif à l'année 1463. Mais cette date est invraisemblable, car la lettre justificative ne saurait se rapporter à la période de l'occupation française. Nous la plaçons à la fin des lettres du XVe siècle : car les termes employés sembleraient plutôt se référer à la crise du temps du roi Alphonse.

[3] *Sic.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

e perill, ultra lo mal eximpli que daço s'pot seguir a les ciutats e altres viles del Principat de Cathalunya, per la qual raho havets supplicat al dit senyor que en aço volgues prestament provehir segons que aquestes coses en la dita vostra letra son pus largament enarrades. De la qual cosa, molt h[onorables s]enyors som fort maravellats e no sens causa, per les rahons seguents : primerament com tan facilment havets volgu[t cr]eure ans de prova; segonament, com supposat que fossen veres les coses a vosaltres de nos sugerides, deviets, parlant ab vostra honor, primerament nosaltres, si tant errasem, amonestar fraternalment e caritativa segons la regla evangelical, com en lo dit cars e en tots altres que fossem deffallents obtemperarem graciosament, segons ques pertany a vostres benignes exortacions e fraternals amonestacions. E si per ventura, ço que Deus no vulla, nos trobassets endureits, ladonchs hagrets raho de [denunc]iar ho al Princep e de publicar nostres culpes. E aço, senyors molt honorables, fora estat proces de justicia conservati[u de] concordia e de amistat, no pas axi festinadament imputar a nos e al concell d'aquesta vila culpes de aço qui no es v[er]. Car, si aquesta cosa fos deduida a qualque fiscal de Cort, encara sis volgra [1] clarament informar ans que procehir.... contra nos, molt mes ho deviets fer vosaltres, molt honorables senyors, axi com aquells que havets carrech del regiment [de aqueixa] insigna e notable ciutat de Barchinona, cap e bastó de les altres ciutats e viles del dit Principat, e de la que tots devem prendre lum e bon eximpli. E aço, molt honorables senyors, que siats pus clarament informats del estament d'aquesta vila e del regiment, orde et regla daquella.... ho notificam ab tenor de la present en breu paraules.

E primerament que la vila, per la gracia de nostre Senyor Deus esta en pau [e conco]rdia e es mils preservada de perills, scandels e sinistres que no fa lonch temps ha supposat que alscuns fort pochs en.... hagen greuge e pesar del novell regiment e de la pratica de aquell. Segonament notificam a vosaltres com los nostres [predece]ssors feren fer crides publiques al honrat batle daquesta vila per les quals denunciavem a cap

[1] *Sic.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de mesters e a tots altres singulars de la vila qui eren apparellats de retre, exhibir e mostrar tots los comptes de la vila a tot hom que aquells volges veure ni examinar, e ultre açó alscuns dels dits nostres predecessors incessantment dehien als dits sobreposats... les coses que fort se maravellaven d'ells, com no anavem hoir e examinar los dits comptes, car apparellats los eren, per la qual raho les dites [1] sobreposats axi convidats e successivament lo concell del novell regiment han volgut e volem axi com es cosa justa e rahonable que aquells qui no han retuts lurs comptes los hagen a retre... no havem parlat ni tractat [res] de comptes discutis [2] e ja diffinits que sien tornats en residiva disputa, ni alcu ho pot dir ab veritat, sempre per avant sera necessari regonexer aquells o no per pus clara discussio dels qui no son encara examinats o en altre manera fer, si ha ladonchs ço que sera rationable a conservacio del publich, com encara de res non sia entre nos cogitat. E mes avant, vos certificam com los clavaris de aquesta vila, als quals se pertany la dita discucio, proceexen madurament e ab gran deliberacio en los dits comptes, fahents assignacions simples e aprop penals a aquells qui no han retuts comptes de lurs administracions, quels hagen a retre, donantslos spays de .xv. jorns e de un mes e aprop d'altres e d'altre segons lur bon arbitre : vejats donchs com han materia de clamarse, e, en loch de satisfer als justs manaments a ells fets, declinen lo for dels clavaris e del batle, pretenents si esser de for dels alcaldes com sien moneders, donchs vostra molt gran saviesa pot considerar qual ni quina obra es aquesta que aquells qui .xx. anys han administrats los diners de la vila e han passats per lurs mans sobre .D.CCC.M florins, alleguen tals malicies, quant ho los demana de compte. Mes avant vos notificam com en lo començament de nostre novel regiment havem trobat que libres de concells, registres e altres diverses scriptures son estades tretes del consolat, de les quals ab letres del senyor Rey e en altra manera havem cobrada partida. E mes avant, senyors, ab clams de pau e de treues havem fet venir alscuns qui s'eren absentats d'aquesta vila ab grans

[1] *Sic.*
[2] *Sic.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

summes de peccunies, que devien a la vila per administracions de officis a ells comanats, de les quals recusaven retre raho e fer restitucio e esmena. Del fet, senyors, [de] les monedes de la vila com se distribuexen vuy ni com se solien distribuir ni qual ni quin orde si tenia ni si te vuy, no curam descriure, com sia notori, be queus dihem que va en tal manera quel pus petit hom de la vila pot veure e saber de jorn en jorn clarament e sens algun affany que ha la vila ni que deu ni que li sobre, la qual cosa hic era inusitada en tant que era difficil e quaix impossible saberne la veritat plenera. E en soma, molt honorables senyors, los affers de aquesta vila per la gracia de Deu e del senyor Rey qui santament e digna nos ha donada forma de novell regiment, van en tal regle e orde de justicia que tot lo poble e encara [tota] manera de gent, pochs exceptats de qui es propri interes, ne han plaher e consolacio, e creem que molts ne pendran eximpli, com per aquella sera reformada aquesta vila, qui en temps passat, per culpa d'alscuns, es hauda molt tribulada, e lavors cessaran per força les lengues d'aquells quins volen calumpniar ab colors exquisides. Per que, molt honorables senyors, pregamvos affectuosament que per vostra cortesia vos vullats d'aqui avant desistir d'escriure coses (majorment no veres) al dit senyor contra nos ni la vila present, informantvos de la veritat ans que vullats creure paraules; e, si per ventura vos apar nos el concell de la vila esser deffallents en alcuna cosa en lo regiment del publich, com negu no sia perfet sino Deu, placiavs de avisarnosen e caritativament informar per ço que, si necessari sera, o puxam reparar e en mils reformar a lahor de Deu, honor del senyor Rey e conservacio del publich. E si res, molt honorables senyors, per vosaltres podem fer, aempratsnosen, axi com de bons amichs. E sia lo Sant Esperit vostra guarda. Scrita en Perpenya a .xxvj. de noembre. Los consols de la vila de Perpenya a vostre plaher e honor apparellats.

CALMETTE et HURTEBISE.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

LES QUATRE FILS AYMON

(SUITE)

Carles est en castel avœc le duc Renaut,
[Ovec Aalart l'ainsné, ovec Richart le baut]
Et o Guichart le preu ki mie mains ne vaut.
Karles se dort el lit, ne pense à nul asaut.
Renaus le regarda, puis si a dit en haut :
« Richart, quel le ferons de cest roi ki tant vaut?
Tant nos a fait de paines, de hanz et de travaus !
Vengier nos en porrons, se Allars ne nos faut. »
Richars parla premierz, ki estoit de poi caut. »
« Par icel Deu, fait il, ki lever fait le caut,
Se creez mon conseil, j'ai apris en sorsaut.
Orendroit ert pendus là desuz, au bersaut.
Se François s'en corecent, dehet [ait] cui en caut »,
Renaus ot et entent ce ke Richars disoit
Que l'en pendist le roi qui France governoit
Et ki la segnorie de tot le mont avoit.
Il s'abessa à terre, un petitet pensoit,
Et Richars l'a veü, en haut si s'escrioit :

12614 M u castel. — *La rédaction en prose suit* L *pour le séjour de Charlemagne à Montauban, tandis que* A P, *son modèle habituel, y reproduit* B C V.
12615 *Sic* M. L *manque.*
12620 M par le Dieu qui ne faut.
12621 M se en nous ne defaut.
12622 M de poi estoit chaut.
12623 M qui lassus maint en haut.
12624 M que j'ai pris en.
12626 L ai M ait.
12629 M *manque.*
12630 M il s'abeisse vers.
12631 M li escrioit.

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ms de l'Arsenal
Début de l'épisode des Ardennes

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

« Que penses vos, Renaut, qui estes si enbroit ?
Se vos nel voles pendre, par cel Deu qui tot voit,
Volentiers le pendrai, mais que livrez me soit.
Ja me volt faire pendre et mist molt à destroit,
Quant vos me recousistes, sovenir bien m'en doit.
La hart avoie el col qui molt me destraignoit. »
Dont a parlé Renaus com chevaliers, à droit.
« Richart, ce dist Renaus, comment que il fait soit,
Charles si est mes sire ; s'il a tort, sor lui soit.
En sor que tot, beax frere, gardez en autre endroit.
Don n'est [Rollans] çaienz et Naimles li adroiz
Et Torpins l'arcevesques, Ogiers, li filz Gaufroit,
Qui acorder nos vœlent et molt en sunt destroit ?
Se ociez le roi, soit à tort soit à droit,
Certes de .v.c, [pars] la guerre nos sordroit ;
Jamais jor de nos vies paine ne nos faudroit ;
Cil qui sont nostre ami et sont por nos destroit,
Seroient anemi ; cascuns nos greveroit. »
Dont parla Aallars qui toz l'aisnez estoit :
« Frere, faisons la pes, vos i gardes à droit. »
« Voire », ce dist Guichars ki à l'amor tendoit.
Molt parlerent li frere cel jor diversement :
Li uns li dist issi et li autre [autrement],
Mais à la fin se tienent tui à l'acordement.
Dont laissierent le roi dormir seürement.
M 333 Venu sont à Rollant et à la soie gent
Qui erent en la cambre painturée à argent.
Rollans les vit venir, lez à lez, belement ;
Il se leva encontre, molt ot d'afaitement,
Et [Renaus] si l'a pris par la main belement

12636 M secourustez, bien souvenir me.
12638 M et a parlé à droit.
12642 L Allars. M Dont est Rollans chaenz et a le corps adroit.
12643 M Et Naymes et Turpin. M *ajoute* : Pour nostre amour i vindrent et pour le nostre endroit.
12644 M Et acorder.
12646 *Sic* M. L per.
12652 M. Renaus.
12654 *Sic* M. L et li autres ensement.
12661 *Sic* M. L Rollans.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Ogier le Danois qu'il ama durement.
« Baron, ce dist Renaut, celer nel doi noiant,
Nos avon en prison, par le mien ensient,
Dont paiz poronz avoir tot à nostre vivant,
Et vos, sire, acordez, sanz nesun maltalent. »
« Qui est il ? dist Rollans, por le cors saint Vincent ? »
» Sire, c'est Charlemaignes, cui tote France apent. »
Quant Rollans l'a oï, si li dist maintenant :
« Où avez pris mon oncle issi legierement ?
Je n'i oï estor, cenbel n'i vi neant. »
« Renaut, ce dist Rollans, où preïstes le roi ?
Fu il pris en bataille, en asaut n'en tornoi ? »
« Nenil, ce dist Renaus, si m'aït Dex et Fois. »
» Comment l'avez vos donc ? oïr vœl le porcoi. »
« Sire, jel vos dirai, pas celer nel vos doi.
A nuit, à mie nuit, quand il fist plus secroi,
Ala Maugis en l'ost, belement en recoi.
Ne sa[i] conment le fist, mais çà porta le roi,
En un lit le [coucha] où il se dort molt coi.
Or le venez veoir maintenant avœc moi.
Crierai [li] merci, del tot me met en soi. »
Rollans oït Renaut, molt se pot merveillier ;
Autresi fist dus Naimles et Torpins et Ogier.
« Hé Dex ! ce a dit Naimles, beax pere justicier,
Comment le pot avoir Maugis, cel aversier ?
Ja se faisoit li rois cascune nuit gaitier
O .v.c. chevaliers o fer et à l'acier. »

12664 M tel prison.
12666 M Et seron accordez.
12667 M pour le Dieu qui ne ment.
12669 M si mua son talent.
12670 M Où preïstez.
12671 M De chen qu'il est chiens me merveil durement.
12673 M en estour ? en tournoi ?
12675 M Renaut, dites le moi.
12676 M cheler ne le vòus.
12679 L sa. M soi.
12680 L couchai. M coucha.
12682 L le. M li.
12687 M faisoit mi sire.
12688 M A .iiie. chevaliers o fer et à.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Voire », ce dist Rollans qui tant fist à proissier.
« Baron, franc chevalier, ce lor a dit Ogier,
Dex l'a fait por Renaut que il velt apaisier.
Trop a duré la guerre, des or fait à laissier.
Mort en sunt en bataille .M. prisié chevalier. »
Ensi s'en vont parlant, n'i font nul atargier,
M 334 Et vienent en la cambre painturée a ormier,
Et virent Charlemaigne l'enperere au vis fier,
Où se dort fermement, ne n'a soing d'esvellier,
Encor ardent li cierge desus le candelier
Que Maugis i ot mis, quant il l'i ot colcié.
Quant or virent François si le roi endormi,
Molt s'en vont merveillant, si s'en sunt esbahi ;
Rollans parla premiers, li bons vassaus hardis.
« Où est Maugis, dist il, ki esploitié a si?
Renaut, car le mandes ; je vœl qu'il viegne ci.
Le roi esvellera, k'il nos a amuï ;
Puis li irez au pié, crierez li merci.
Si vos pri, beax amis, por Deu ki ne menti.
Se vos le roi avez en vostre prison ci,
Que vos ne soies ja por ce plus orguelli. »
« Avoi, sire Rollans, Renaus li respondi,
Ja ne dira li rois : ainsi ert ne ainsi,
Nel face volentiers, del tot me met en li,
Mais que nos aions pais, et si soions ami. »
« Bien dites, dist Rollans, et Naimes autresi ;
Mais or queres Maugis, je cuit qu'est endormi
Por le travail d'anuit dont a tant consenti. »
Renauz s'en est alés, ses barons lassiez a
Et entre en une cambre où trover le cuida ;
Mais il n'i estoit mie ; atant si retorna,
Si en vint en la sale, par tot le demanda.
Et li portiers li dist, por noiant le querra :
« Anuit, à mienuit, là defors en ala ;
Puis revint assez tost, ne sai qu'il aporta

12691 M que il veut amesnier.
12694 M n'i font autre mestier.
12696 M Si virent lor seignor, Charlemaigne o vis fier.
12697 M Où se dormoit forment, n'a soin de l'esveillier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Devant lui en la sale, mais molt grant mont sanla ;
Mais je nel coisi mie, que covert l'avoit ja.
Un petit fu lassus, asez tost retorna.
Si essi de la porte, aincques puis n'i entra.
Je ne sai qu'il devint, ne quel part il ala. »
Quant Renaus li dus l'ot, molt s'en espaventa.
Molt s'aïre Renaus, quant il oï ce dire,
Maugis s'en ert alez où ert tot son remire,
Il li caï el cuer, trestot sanz oïr dire,
Que fuïz s'en estoit por la Charlemaigne ire ;
Dont plora tenrement, de parfont cuer sospire ;
Venus est as François, si lor commence à dire :
« Maugis s'en est fuïz, si a guerpi l'empire ;
N'osa le roi atendre, k'il nel feïst ocire,
Por ce que il l'a pris et mis en tel martire. »
Quant Aallars l'oï, parfondement sospire,
Et Guichars s'abaissa, k'il ne savoit que dire.
Qui que demaine dœl, Richars se paraïre !
Il a destor ses mains, son visage descire.
« Haï ! dist il, cosinz, que porrai de vos dire !
L'autre jor fusse morz à duel et à martire,
Se vos ne fussiez certes, je ne l'os pas desdire ;
Et por nos cors aidier, aves tote ceste ire
Vers le roi Charlemaigne ki justice Sezile. »
Lors se leva en piés, envers le roi s'aïre ;
Si jura Damledeu et le cors de saint Sire
Que il l'estranglera, ja n'en aura remire.
Ja eüst pris le roi, mais Renaus le retire.
Et Ogiers et dus Naimes, si li ont pris à dire :
« Ahi ! cosinz Richars, car refraignies vostre ire. »
Rollans le regarda, mais ainc ne volt mot dire ;
Ançois hauça la teste et durement sospire.
Qant menerent grant duel, onques n'oïstes graindre ;
Il ont droit s'il plorerent, que nul nes en doit plaindre,
Que soufraite en auront, ainz qu'il puissent ataindre,
Ensi com vos orez, se je ne m'en vœl faindre.

12747 M justice Sesire.
12759 M ne me.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Naimes parla premiers, ki le bien set enpaindre :
« Baron, vos avez tort, d'ire me feroiz taindre. »
« Por Deu, ce dit Rollans, ki le mont fait portaindre,
Foiblement en pensez ; or mais me verroiz plaindre,
Qui por la pais trover et la guerre sovaintre,
Ai je laissié mon oncle ke je voi ci estaindre. »
« Baron, ce a dit Naimes, dites, quel le feron?
Li rois est endormis, comment l'esvelleron ?
Se ce n'est par Maugis, jamais n'i parleron. »
« Si feron, dist Rollans, cui qu'en poist ne qui non. »
M 336 Que que il vont parlant et font division,
S'est li rois esvelliez et se dreça amont ;

12771 *Dans* B C V *et dans* A P, *Roland éveille son oncle en procédant comme Charlemagne avait fait lui-même vv.* 11655-11662. *Texte de* B :

Rollant, che dist Renaus, or sui je engingniés,
Perdu ai Amaugis que tant avoie chier.
Non avez, dist Rollans, n'est gairez eslongiés.
Il n'ose avant venir, li lerres renoiez,
Que paor a de Karle que il a chi laissié.
Ves com dort fermement, ne set où est couchiez.
Ne sai que nous fachons, si ait m'ame pité,
Que soit desencantez li boins roys droituriers.
Il est si endormis et encantiez si bien,
Jamais jour de chest mont ne sera esveilliez,
Se che n'est par un carne qui me fu enseigniez.
Sire, che dist Renaus, car le m'apresissiez.
Si parlerons au roy et s'iert esveilliez.
Et rechevrai de lui mes terres et mes fiés.
Renaut, che dist Rollans, or ne vous esmaiez.
Pour l'amour Diu du chiel un petit vous taisiez
Tant que mienuis past, tost sera esveilliez.
L'enchantement faurra dont Maugis l'a cargié.
Seigneur, dist Aalars, par le verto du chiel,
Chis est compains Maugis, de verté le sachiez.
Rollans li niés Karlon est forment irascus
Pour l'amour de son oncle que il voit si tres mu.
A s'aumoniere trait erraument li frans dus,
Une herbe en a hors traite qui est de grant vertu ;
A Namlon le bailla de Baiviere le duc.
Entour toicha le roy et il est saillis sus.
Il rouelle les yex, ne s'est mie teüs,
A haute vois escrie, comme hons apercheüs :
Renaut, le fil Aymon, ne vous vaut .II. festus.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Entor lui regarda et coisi la maison ;
D'ire et de maltalent a fronci le grenon,
Et roelle les oez, samblant fait de felon.
Bien sot que ç'avoit fait Amaugis le larron ;
Molt manace Maugis et jure saint Simon,
Por noient l'a porté en la soie maison ;
Ja n'en aura merci, por dire que puist on,
Que il ne soit pendus com .I. autre larron.
Quant Richars l'entendi, li filz au viel Aymon,
« Comment, dist il, deable, emperere Charlon ?
Ja vos avons nos pris et mis en no prison,
Encor nos manecies par grande mesproison.
Se j'en ere creüz de Renaut le baron,
Ja perderez le cief par desoz le menton. »
«Tais toi, ce dist Renaus, filz à putain, garçon ;
Lai dire son pensé à no seignor Charlon ;
Mes crions lui merci et si nos acordon.
Trop a duré la guerre, grant damage i avon ;
Mort en sunt en bataille .M. chevalier baron. »
Molt fu sages Renaus, si ama molt la pes ;
Ses freres apela, si lor a dit en pes :
« Alons crier merci, n'i ait point de relais. »
« Or tost, ce a dit Naimes, por le cors saint Gervais. »
Et Renaus s'agenoille et si frere à .I. fais,
Et Rollans et Torpins, ainz n'i firent reles,
Ne Naimes ne Ogiers ki se sentent forfes.
Renaus parla premiers, li jentiz quens pales.
« Merci, fait[il]. frans rois: guerroier ne ruis mes.
Laissies nos acorder por Deu et faire pes.
Ja ne roveres cose que je ne face [ades],
Fors renoier Jhesu. mes contre che ne mes »

30 Chi m'aporta Maugis, de Diu soit confondus.
Chertez, se le tenoie, il seroit ja pendus.

Dans le Rinaldo en octaves *Renaud fait promettre aux barons d intercéder en sa faveur auprès du roi et le réveille à l'aide d'herbes dont Maugis lui a appris l'usage. Cette variante est moins agréable que l'original de* A P B C V. *C'est bien de la version* A P *que dérive le* Rinaldo.

12799 L *manque* il.

12801 L en pes. M ades

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renauz fu à genolz, si commence à crier.
« Merci, dist il, danz rois, laisse nos acorder,
Por icele pitié et por icel plorer,
Que fist la mere Deu, quant el le vit pener,
Et son biau cors percier et le sanc avaler.
Sire faisomes pes, les mors laissons ester ;
M 337 Et se il ne puet estre, Dex nel vœlle endurer,
Qu'il ne laist envers moi vos ires pardoner,
Si laissiez, rois, mes freres envers vos acorder ;
Qu'il eüssent lor terres, si com lor autre per.
Montalban vos rendrai que je ai à garder,
Et mon destrier Baiart ki tant fait à loer ;
Et puis voldrai le regne à toz jorz forsjurer.
Toz nus piés et en lange m'en irai oltre mer,
Et Maugis avœc moi, que je puis tant amer ;
Et servirons au Temple bonement, sans fauser. »
Charlemaignes l'entent, le cief prist à croller,
Et les dens à estraindre et les œlz à torner.
Sa main mist à son cief, si commence à jurer
Par icele corone que il devoit porter,
Ne par trestoz les Sains c'on devoit aorer :
« Se tot li hom del mont ke l'on peüst trover,
M'en venoient prier por cestui acorder,
N'en feroie por aus le monte d'un disner,
Se Maugis ne me rens, ke je ne puis amer ;
Trencerai li les membres et le ferai burler. »
« Ha ! rois, ce dist Renaus, or oi le mot amer.
Je me lairoie ançois à cevax traïner
Que je Maugis vos rende à faire decolper.
« Sire, ce dit Renaus qui toz jors s'umelie,
Comment rendrai Maugis, por Deu le fil Marie ?
Maugis est mes secors, m'esperance et ma vie ;
Mes escus et ma lance et m'espée forbie,
Mes pains, mes vins, ma charz et ma herbergerie,
Mes serganz et mes sire, mes maistres et ma [guie],

12824 L home del. M hom du.

12837 L vie, *répétition qui ne complète pas* maistres. M *manque le vers. Je corrige* guie *pour* guide, *de* guier. *Cf. italien* guia. *La prose reproduit ici assez bien* : Dites-moi, sire, je vous prie, comment pourrais-je vous

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et s'est mes desfensiers vers tote vilonie ;
Comment que li [plais] prenge, je nen rendroie mie.
Se teniez mes freres en vo tante serie
Et les volsissies pendreençois l'aube esclarie,
Se n'aviez Maugis en la vostre baillie,
Et je l'eüsse o moi en la moie partie,
Si m'aït Dex de glorie, vos nen averiez mie ;
En sor que tot, par Deu ki tot a en baillie,
Je ne sai où il est, par Deu le fil Marie.
M 338 Anuit s'en est fuïz, ne sai en quel partie. »
« Ha ! Dex, dit Charlemaignes, li toens cors le maldie.
Il est ici o nos, mes nos nel veons mie. »
« Non est voir, dist Renaus, jusqu'à liue et demie.
Rollant, ce dit Renaus à la ciere hardie,
Et car proies vostre oncle par vostre cortoisie,
Qu'il ait merci de moi et de ma compaignie.
Si soit faite la pais et la guerre fenie. »
Naymes fu à genolz qui a oï le conte ;
Son capel a osté ki le cief li sormonte,
Puis parla hautement que la volte en resone :
« Sire, drois emperere, por Deu, ne nos fas honte.
Je sui pleges Renaut et Oliviers li contes
Et Ogiers et Rollans, trestuit .IIII. par conte,
Qui [sauront] jugement ne la parole espondre.
Si prenez jor d'acorde, ainz que li mals plus monte. »
Quant François ont oï eissi parler le conte,
Il escrient en haut ensamble, à une monte :
« Bon rois, Naymes dit voir, creez ce qu'il vos conte ;
Si en soit jugemens, soit de roi ou de conte. »
Molt fu Charles irés, ne volt croire consel ;
Il jure [Dame] Deu à cui il est feoil,
Ja Renaus n'aura pes par nesun aparoil,

rendre Maugis qui est notre vie, notre secours, notre espérance en tous lieux, notre écu, notre lance, notre épée, notre pain, notre vin, notre chair, et aussi notre refuge, notre maître, notre guide et notre défense ?

12339 L li pais prenge je nen. M plet.
12861 L saura.
12867 *L'on a* consoil *v* 12873.
12868 L jure Deu. M saint Denis

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Se Maugis ne li rent à faire son voloir.
Comme Renaus l'oï, si en devint vermoil,
Erranment se leva si qu'il ploia l'ortoil
Et apele ses freres et son autre consoil.
Quant or furent François tot levé en estant,
Renaus parla premiers, li vassaus combatant.
« Naymes, dist il, oiez, et vos, sire Rollant,
Ne me blasmez vos mes de cest jor en avant,
Se je conquier mon droit à mon acerin brant. »
Puis regarda le roi, si li dist en oiant :
« Bons rois, alez vos ent, s'il vos vient à talant.
Par icel Deu de glorie ki solel fist luisant,
Ja ne vos tanrai jor oltre vostre commant.
Vos estes mes drois sire, bien le vois conoissant ;
Ja ne vos desdirai por nul home vivant.
M 339 Quant Deu plaira et vos, sanz proier tant ne quant,
Si seromes ami ausi comme devant. »
Quant li François l'oïrent, molt s'en vont mervellant.
« Ha Dex ! ce dist dus Naymes au boen conte Rollant,
Tant est humilianz Renaus li conbatant. »
« Voire voir, dit Torpins, mervelles va disant. »
Quant Richars ot Renaut, si li samble mervelle.
« Renaus, k'avez vos dit ? Je cuit que c'est dorvelle
Que n'ociez le roi ki contre nos s'orguelle,
Et ja ne fera puis por rien k'en li [conseille] ;
Aïnz manace toz jors, si nos torne l'orelle ;
Si est en vo prison et en la vostre treille.
Por icel Dameldeu ki par tot le mont veille,
S'il nos tenoit ausi en sa tente vermelle,
Ne nos garroit tot l'or ki est jusqu'à Montroille,
Ne feïst de nos cors laidement la despoille.
« Renaut, ce dist Richars, vos en avez grant tort.
Vos poez faire pais et vos querez la mort.
Ne place Dameldeu ki fist et mer et port,
S'ensi s'en va li rois ki nos guerrie à tort,
Qu'il ne nos face pendre ou noier à un gort.

12894 L mentoive. *Peut rester comme assonance, comme* Montroille *et* despoille. M conseille.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par icel Dameldeu ki fu livrez à mort,
Poi s'en faut, ne le fiere d'un baston grant et fort,
Ja me volt faire pendre comme larron à port. »
Quant Charles l'entendi, ire en a si tres fort,
Poi s'en faut ne l'aiert, sanz faire nul resort.
Et Renaus s'escria, ki n'avoit pas deport.
« Tais toi, garçons, dist il, Dex te doins[t] desconfort.
Cuitement s'en ira à joie et [à] deport.
Quant Dameldeu plaira, si ert fais li racors. »
Renaus a apelé un chevalier, Girart :
« Faites metre la sele sor .I. ceval liart ;
Si enmenrai le roi, [ke] d'aler li est tart. »
Et icil s'[an] torna, iriez comme liepart ;
Mais ne l'ose desdire ne faire nul regart ;
Fait a sa volonté, venu sunt cele part,
Et Renaus s'escria, ki fu de bone part :
« Sire, or poes aler, se Dameldex me gart.
M 340 Si alez à vos home[s] qui de vos ont regart;
Molt demaine nt grant duel les gens de bone part
Por ce ke il ne sevent où estes ne quel part. »
Et li rois est montez, qui fu fel et gaignart ;
Vers la porte devale là où est l'estendart.
Or s'en va Charlemaignes, si laisse le castel,
Et Renaus le convoie, o lui maint damoisel.
Quant forz fust de la porte, si cloent le flagel :
Errant montent lassuz cascuns à son crenel,
Et Charles cevalça sor le ceval isnel.
Franc le virent venir, si lor en fu molt bel ;
De mainz fu saluez, si demandent isnel

12912 L doins.
12913 L et deport. M et à
12917 L ki d'aler.
12918 L s'atorna. M s'en torna. M u bon destrier Liart. *De cette variante et d'autres analogues est née sans doute la confusion avec Bayard, que l'on a non seulement dans la rédaction en prose, mais dans le* Rinaldo en octaves. *Dès qu'il est au camp, Charles renvoie le destrier à Renaud, mais l'idée de confier Bayard au roi, ne fût-ce que pour un moment, est une altération maladroite des textes épiques ; je ne l'ai rencontrée dans aucun.*
12923 L home.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Comment ala lassus et par con fet apel,
Et se la paiz est faite et caüz li revel ?
« Nenil, dist Charlemaignes, ki descent del poutriel.
Par icel Dameldeu ki forma Daniel,
Ja jor ne ferai pais por dit ne por feel,
Se je n'en ai Maugis, s'en prenderai le pel. »
Puis conta à ses homes belement, sanz fablel,
Comment [et] quel manere fu portez au castel.
Or est Charles en l'ost qui peor a eü ;
Si home li demandent, ki à lui sunt venu,
Se il vit puis Rollant ne duc Naimon son dru,
Ne Ogier ne Torpin ki se sont irascu.
« Oïl, dist Charlemaignes, mais del tot m'ont faillu.
Por Renaut m'ont laissié, bien me sui perçeü.
Par icel Dameldeu ki en crois fu pandus,
Se nul en puis tenir, mal li est coneü.
Je le ferai destruire, ki qu'en soit irascu. »
Molt manace li rois, mais il en ert vencus.'
Or fu Renaus lasuz et avœc lui si per.
Là où il vit Rollant, sel prist à apeler
Et Naimon et Ogier et Torpin l'ordené.
» Seignor baron, dist il, je vos vœl commander.
Alez à mon seignor que Dex puist amender.
Ne vœl qu'il se corost por vos cors agrever.
Des pleges vos claim quite, mar en estuet doter. »
Quant Naimes l'entendi, sel corut acoler ;
M 341 Bonement l'en mercie, au pié l'en volt aler.
Renaus nel pot [soffrir], prent l'en à relever.
« Rollant, ce a dit Naimes, pensons del retorner. »
« Commant le ferons nos ? ce dit Rollans li ber.
Si laisserons Renaut c'on velt à tort mener. »
« Sire, ce a dit Naimes, plaist vos à escouter.
Quant serons o le roi ki France a à garder,
Plus li porons valoir por faire racorder.
Tost se porpensera, si laissera ester ;
Tost en sera vencus, ki li voldra mostrer. »

12942 L el quel. M et quel.
12962 L soffri.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qant ont parlé entr'aus laienz à un consel,
Rollans a creanté et Naimes li feoil
Et Ogiers et Torpins ki sunt de grant consel ;
Volentiers s'en iront et font lor aparel.
Quant les seles sunt mises et pris sunt li consel,
Atant ez la duçoise ki le vis ot vermel,
Rollant a acolé et Ogier son parel
Et Naimon et Torpin ki sont de grant consel.
La duçoise parla o le fresce color.
« Seignor baron, dist ele, por Deu le creator,
Pensez nos d'afaitier envers nostre seignor.
En non Deu, il a tort, ce sevent li pluisor. »
« Dame, ce a dit Naimes, ne soies en freor,
Que la paiz i metronz, se Deu plaist, ainz tierc jor. »
Atant montent François, ne sunt mie à sejor.
Li conte les convoient belement par dolçor ;
Quant il sunt à la porte, adonques font retor.
Charles les vit venir de son tref le greignor,
Et il et si baron ki n'erent en error.
« Hé, Dex ! dist l'uns à l'autre, beax pere criator,
Or voi venir Rollant lui et le poigneor. »
« Voire, dist Charlemaignes, Dex lor doinst deshonor :
Laissié m'ont por Renaut [qui est mon traïtor.] »
Atant ez les barons, si ne firent sejor.
Es prez sunt descendu belement, sanz freor ;
Errant entrent el tref où est l'empereor.
A genolz se sunt mis belement, sanz demor.
A genolz se sont mis par devant Charlemaigne.
M 342 Naimes parla premiers li bons [dus d'Alemaigne].
« Merci, dist il, danz rois, por les Sains de Bretaigne,
Pardones nos vostre ire, que en vos ne remaigne.
Si laisserons Renaut et lui et sa compaigne.
N'en aura mais aïde le pris d'une castaigne.
Quant à lui en alames sor les cevax d'Espaigne,

12993 *Sic* M. L *répète* : Dex lor doinst deshonor.
12999 L li bons rois de Castaigne. M o bon roi Charlemaigne. *Ma correction est suggérée par le domaine connu de Naymes.*
13003 *Après ce vers* L *répète le v.* 13000.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Amaisnier vos cuidames, s'eüst cascuns son regne,
Plus amissiez la pais ke nule autre gaaigne.
Mais or veons de voir, n'i volroit noient pene.
[Si sommez molt pené en ceste terre estraigne].
Or asauronz sovent par puis et par montaigne,
Tant ke il seront pris, ki ke en ait engaigne.
Si en ferez justice selonc la lor ovraigne. »
Et li baron s'escrient de la terre romaigne :
« Sire, molt bien dit Naimes et molt bien vos ensegne,
Car creez son conseil, n'a tel prince en vo regne. »
Quant Charles vit ses homes ki li crient merci,
Il est sailliz en piés com hom amenevis.
Naimon en a levé, premerains le saisi,
Puis en lieve Rollant et les autres ausi.
« Baron, ce dist li rois, por voir est or issi,
Mais or vos gardes bien, je vos commant et pri,
De vos n'aient consel lassus mi anemi,
Que par icel seignor ke fel Judas vendi,
Se savoir le pooie, por voir le vos afi,
Tant [les] hé de mon cuer, por verté le vos di,
Toz les jors de ma vie serionz ançoiz ci,
Ne soient pris par force, por voir le vos afi. »
Molt fu joianz li rois quant fu venus Rollans.
Il jure Dameldeu et ses dignes commans,
Renaut prendre par force, s'en fera ses commanz ;
Maugis fera ardoir le cuvert soduiant.
« Sire, ce dit Rollans qui tant estoit vaillant,
Maugis n'est pas lasus, si me soit Dex aidans.
Ier matin s'en fuï, parson l'aube aparant;
Ne vos osa atendre, tant dote vo talant,
Que nel feïssiez pendre ou livrer à torment,
[Por ce qu'il vos embla ici entre vo gent.] »
« Ha Dex ! dit Charlemaignes, ki feïs mer et vent,
Ne le tenrai je ja por faire mon talant ! »
M 343 Rollans fu amesniez, n'i a mes maltalent,

13008 *Pris de* M. L *manque.*
13024 L *manque* les.
13036 *Pris de* M. L *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cascuns va à sa tente entre la soie gent.
La nuit i sejorneront à joie liement.
Lendemain vont à cort tuit par commandement ;
N'i remaint duc ne conte qui ait haut tenement,
Evesque, n'arcevesque, ice vos di briement.
Charles vi ses barons, molt grant joie l'en prent ;
Il se leva en piés, si parla hautement.
« Seignor baron, dist il, entendez mon [samblant].
Assis ai Montalban par mon esforcement ;
Par icel Dameldeu ki nos fist de noient,
Ja n'en me tornerai por or ne por argent,
Si aurai pris Renaut, le traïtor pullent,
Et Allart et Guichart et Richart ensement.
Tant sunt ja afebli, ne valent mais niant.
Maugis s'en est fuïz, c'est lor efforcement ;
Ne porront pas fuïr, ce sacies durement.
Là suz a poi vitaille et si a molt poi gent. »
Quant li baron oïrent si Renaut manecier,
Assez i ot de celz cui il pot anuiier.
[Dus] Naimes de Baiviere en a parlé premier.
« Sire, drois emperere, dit li drois consellier,
Que ales ci disant, oiant maint chevalier,
Que petit ont lassus à boivre et à mangier ?
Se tant i voles estre, par Deu le justicier,
Qu'il soient afamé par aucun destorbier,
Dont n'i entrerez pas de cest esté premier. »
« Sire, ce dit dus Naimes, s'i vos plaist, entendez ;
Car creez mon conseil et si vos reposez,
Que Renaus fist là suz por vos assez bontez :
Ainz mais ce ne fist hom ki de mere fu nez. »
Charles oï duc Naime, si l'avoit regardez,
Bien sot qu'il voloit dire, n'estoit pas trespensez.
Dont se leva toz drois, de grant ire enflamez,
Si roelle les œlz, si a le cief crollé.
Il tenoit .I. baston, de novel fu parez,

13047 L sablant.
13059 L dit.
13067 M et si vos pourpensez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Desore s'apuia, à poi n'estoit froez ;
Apres lieve son cief, ses a araisonez,
M 344 Et parla fierement com hom desmesurez.
« Par cel Segnor, fait il, qui nos done clarté,
Ne par icele Dame où il fu esconsez,
Il n'a çaianz vassal de si haut parenté,
Si parole d'acorde vers les desmesurés,
Que jamais en sa vie fust ja de moi privez.
Certes, se je les preng, tot seront decolpé. »
Quant si baron l'oïrent, si en furent iré.
Mais il n'i ot .I. sol, saciez de verité,
Qui puis en parlast mot por .M. mars d'or pesé.
Quant oïrent François si parler l'emperere,
Qui manace Renaut et avec lui [ses freres],
Adont n'i ot .I. sol ki puis en feïst ciere.
Cascuns garda vers lui, si ont fait chiere amere.
« Ha Dex ! ce dit Ogiers, basset, à sa voiz clere,
Maudite soit or l'eure de Deu et de sa mere,
Que Renaus ne vos fist le cief de cest but rere ! »
L'emperere est el tref et avec sa maisnie ;
Mais il n'i ot un sol de si haute lignie
Qui consel li donast qu'ensi soit essellie
Cele maisnie Aymon, qui si est asegie.
Mais il jure cel Deu ki soffri la [hascie],
Ja n'en aura manaie, ainz sera graellie.
Erranmant se leva, si fist une hucie :
« Baron, or tot as armes, [n'i ait rene saichie].
Ja sera cele tors, se je puis, damagie. »
François oïrent Charle, si se corent armer.
Là vit on mainte ensegne vers le ciel venteler.
Et les hiaumes lacier et ceindre maint branc cler,
Et tant pic esmolu por le mur entamer,
Et tant fausart agu et tant arme porter.
Si vont vers le castel, qu'il vœllent esseller.

13088 L son frere. M si frere.
13098 L harcie. M qui morust à haschie.
13101 *Sic* M. L j'ai mon regne laicie.
13103 *A ce vers reprend la concordance de* L *et de* A P.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tant baron i ala, bien le puis afermer,
Qui faintement asaillent quant vint à l'assembler,
Renaus les vit venir, et Allars au vis cler,
Et Richars et Guichars ki bien sorent [jeter] ;
Se pierres ne lor falent, maint en feront verser.
Or sont François venu droitement au fossé ;
M 345 Il asaillent à force, ne sunt pas refusé,
Et monterent as murs ; mainz en i fust ranpés.
Ne fust li dus Renaus et Richars l'adurez
Et Allars et Guichars ki à force ont rué.
La duchoise lor a maint carrel aporté,
Et il ruent à force, si en ont maint versé.
Tant ruerent li frere et tant se sunt hasté
C'onques n'i ot un sol de si haut parenté
Qui venist as creinialz, tant par i ont rué.
Qui est atainz à cop, morz est et afolés.
Tant en ont rué mort li baron naturel,
Tot le fossé en cœvrent environ et en lé.
Quant le vit Charlemaignes, molt en fu aïrez.
Bien vit ja nen ert pris por home qui soit nez.
Il fait soner retrait, de grant ire alumez.
François tornent arriere, qui furent mal [menez].
François tornent arriers, quant il oent le ban.
Maint s'en vont molt plaignant, quar au cuer ont [ahant.
Mainz tasta à son cief où il ot plaie grant ;
Mainz regarda ses braz ki furent tot sanglent ;
Mains benda son costez et descira son pan ;
Mains s'en ala cloçant, molt forment dementant.
Quant le vit Charlemaignes, si jura saint Vincent,
Ne volsist mielz lever del lit de demi an,

13112 L joste. M sevent jeter.

13116 A si furent folz provez.

13119 *Clarice reparaît ainsi à tous les moments où sa présence est naturelle. La châtelaine sort alors de sa chambre painturée et se mêle à l'action. Du jour où elle a si discrètement exprimé son amour pour Renaud* (4029, 4282-4298), *on ne l'oublie jamais complètement.*

13130 L senez. A menez.

13131 *Lacune dans* A *de ce vers à* 13156.

13132-13136 *Répétitions dont les exemples abonderont dans l'épopée italienne.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que li François i fuissent si demené vilment;
Puis jura Dameldeu ki sauva Abrahan:
Ja ne s'en tornera por vent ne por lait tanz,
Ses aura afamez et toz mis en carkan.
Charles fu repairiés, mais encore manace
Qu'il les afamera, se il a tant d'espace.
Tant tref a fait destandre et metre en autre place,
Montalban asiet si et de sa gent l'enlace
Que nus n'en puet issir par engien que il face.
[Or à chascune porte, par le cors saint Huistace,]
A .VII.M. cevaliers, cascun armé la face.
Quant or le vit Renaus, dont ne set que il face.
Dameldeu reclama et sa saintisme grace
Qu'il ait merci de lui et que il paiz li face.
« Sire, ce dit Richars, por le cors sainte Agace,
M 346 Se je fuse creüz, par ceste moie brace,
Pais eüssonz de lui, n'i eüst mais manace. »
Por amor de Richart ki vait contraliant,
Fu molt irez Renaus, mais il n'en fait samblant.
Toz jorz fait bele ciere, molt les vait ahaitant.
Et Charles fu defors, toz jorz vait maneçant;
De pais ne velt oïr nesun home vivant.
Ilueques fist il tant et les vait destraignant
Que laiens faut vitaille, molt va amenuisant.
Aval la rue plorent nes li petit enfant,
Que petit orent pain; cascuns vait destraignant,
Ne la vent, ne la done, tant vont Charlon dotant.
A la menue gent aloit del tot faillant.
Par ces rues ploroient, sovent se vont pasmant.
Onques Dex ne fist home, tant eüst dur samblant,
Qui n'en eüst molt fort le cuer tristre et dolant,
Qui veïst ces enfanz, lor meres alaitant,
Qui le sanc en arracent, tant le vont atirant.
Là dedens Montalban commença la famine.
Li uns amis por l'autre vait muçant sa quisine
Et li fix por le pere, li niés por sa cosine.

13148 *Sic* M. LA *manque.*
13168 *Dans le ms. est entre* 13169 *et* 13170.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La menue gent crient à grande descepli[n]e ;
Charle vont maudisant et sa terre et s'orine.
Toz jorz vont destraignant que lor dolor ne fine.
Cascun jor en muert tant, à si grant discipline,
C'on en fist un carnier lez la porte perrine ;
Laienz furent rué sanz messe et sans matine.
Quant Renaus l'a veü, à poi qu'il ne s'acline.
D'ire et de maltalent li cuers li esgratine,
Et Richars li escrie à sa voiz enterine :
« Por Deu, frere Renaut, mar vi vostre covine.
Se j'en fusse creüs, par la grant loi devine,
Charle eüsse pendu ou ars en feu d'espine,
Ou al mains fust il mis en no grant tor perrine.
Pieça eüssons pais et ferme et enterrine,
Et si ne fust pas morte cele gent orfenine
Ne portez en carnier ne jetez à rapine.
Hé las ! por quoi les plaing, por sainte Katerine ;
M 347 Je i serai ja mis, bien le sai et devine,
Et vos, Renaut, beax frere, ce iert grant discipline,
Et ausi ert ma dame o la blance poitrine,
Et Allars et Guichars, cui je aim d'amor fine.
Tuit i morronz à honte, à molt poi de termine.
Ha Maugis ! où es tu, por la sainte Roïne ?
Se tu fusses o nos, en ceste tor perrine,
Assez i eüssiens pain et vin et cuisine
De cele au roi plus bele, ki n'en eüst corine,
Mais or morrons de faim, comme leu n'a rapine,
Que Charles nos het plus que la gent sarrasine. »
La famine commence et tos jors lor [enforce]
Et Charles fu dehors entre lui et sa force.
Molt manace Renaut et tos jors s'en esforce.
Pendus sera ou ars ou tuez d'une croce,
Et Richars traïnez, n'i vaudra rien sa force.
De Allart, de Guichart fera il froides noces,
Puis manda ses barons, de venir les anforce :
Et il i sunt venu devant son tref, el porce.

13175 L desceplie.
13203 L efforce. A enforce.
13210 *Ici commence dans* P *une lacune comprenant huit feuillets et finissant au vers* 14559.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Errant entrent laiens, qu'il n'i ot faite force.
Li baron sunt venu, nes un n'i remanoit.
Quant li rois l'a veü, durement li plaisoit,
Dont se leva li rois et hautement parloit.
« Baron, dist il, oiez, raisons est et s'est drois
Que vos sacies trestuit, ainz que vos en issoiz,
Por quoi vos ai mandez à mon consel destroit.
Assis ai Montalban, si l'ai mis à estroit.
Pendre volrai Renaut et metre en mon destroit
Et Allart et Guichart et Richart au cors droit.
Par icel Dameldeu qui haut siet et loing voit,
Ne lairoie por rien, cascuns pendus ne soit. »
Quant Naimes l'a oï, vers terre se clinoit :
Rollant et Olivier et Torpin en pesoit,
Et molt en faut petit ke Ogiers ne ploroit ;
Et par desor les autres à Aymon en pesoit,
Qu'il erent si enfant, engenrés les avoit ;
Mais par la force Charle ki ses sires estoit,
Les avoit forjurez en si malvais endroit,
M 348 Que jamais, en sa vie, jor ne lor aideroit,
Ne del sien rien n'auroient n'à elz ne parleroit.
Manecier les oï à morir à destroit,
Dont en fali petit, li cuers ne li crevoit.
Vers le roi regarda, adonques le huçoit :
« Sire, vos aves tort, poi i gardes à droit. »
« Aymes, or vos taisies, je vœl que ensi soit.
Mar ocist Bertelai ki en pes me servoit. »
Carles fu en estant devant son pavellon ;
Hautement a parlé, iriez comme lion,
Et li rois a parlé hautement, à cler ton :
« Baron, or entendes, si laissiez la tençon ;
Que par icel Segnor ki vint à passion,
Ne lairoie por home de nule region
Que Renaus ne fust mis à grant destrucion.
Il a passé .i. an que assis les avon ;
Onques n'i assaillimes, ne feïmes tançon,

13233 A ne li mentoit.
13238 *Cette laisse, dans* A, *est réduite à 29 vers.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Fors que sol une fois où perdi maint baron.
Ainz puis n'i assailli, ne jamais ne feron ;
Anuit me porpensai comment nos [les aron].
Je voil si et comment que il n'i ait baron,
Ne face mangoniax, tant com deviseron,
Dont asaurons la vile ; de loing i rueron.
Lors maisons et lors sales là dedens confondrons,
Et s'il i a vitaille, molt lor en gasteron.
En si faite maniere molt lor en destruiron. »
Lors regarda Rollant, si li dit par son non :
« Rollant, faites en .VI., nos le vos commandon ;
Olivier, et vos .V., qu'il n'i ait acoison,
Naimes en fera .VI., tot ensi le volon,
Et Ogiers autretant, car esgardé l'avon.
Torpins en fera .IIII. devant son pavellon. »
Puis regarda avant, si a coisi Aymon :
« Aymes, faites en .III., issi le commandon. »
« Hé Dex ! ce dist li dus, saint Jakes, saint Symon !
Comment le porrai faire, franc chevalier baron ?
Ja sunt ce mi enfant [et nos] les asauron !
Ne sunt mie ribaut ne truant ne garçon,
Ainz sunt bon chevalier, nul m[e]illor ne savon. »
Li rois le [regarda], si fronci le grenon,
Et roelle les œlz, s'esgarde contremont,
Et a gringnié des dens, samblant fait de felon.
Molt se tint longement qu'il ne dit n'o ne non,
Et quant il a pensé, si parla à cler ton :
« Par cel signor, dist il, ki Longi fist pardon,
S'il en i a un sol ki die o ne non,
Ne face mon commant ensi com dit l'avon,
Je en prendrai la teste par desor le menton. »
Adont plora dus Aymes o le flori grenon :
« Ne vos coreciez mie, ne faites tel tençon.
Vo commanz sera fais, à .I. cief en trairon. »

13249 L le feron. M les avons.
13266 L *manque* et nos.
13268 L millor. A *ajoute* : Certez, ces voi morir, nous en forceneronz.
13269 L ragarda. A si fronci le menton.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li baron s'en alerent, si s'en sunt departi.
Mangoniax ont fait faire, maint en i ont basti ;
Devant les pavellons en ont maint arrami.
Ainz n'i ot .i. sol prince ki de fief fust saisi,
N'en eüst .ii. ou .iii. amenez devant li.
Charlemaigne en ot .x. ki primes sunt basti.
Tot entor Montalban, si com il ont hordi,
Drecierent mangoniax, si com avez oï,
Et nuit et jor ruerent, car le roi le volt si.
Là dedenz Montalban en ont maint malbailli,
Les maison[s] abatirent, maintes gens ont blesmi.
En Montalban la vile i oïsiez maint cri
De femes et d'enfant, ne sevent où foïr.
Bien parut là dedenz, tant i avoit anui,
Maufes i conversaisent, diable ou enemi ;
Car tel noise i avoit et tel bruit et tel cri
Des pierres ki ceoient, ke l'en i a jali.
Mainz plora son neveu et avœc son ami,
Et mainte bele dame regrete son mari,
Ki fu ferus de pierre ou de quarrel bruni.
Encor par desus ce estoient malbailli
Que tote la vitaille lor est issi failli
Et as uns et as autres, dont il sunt malbailli.
Il muerent à dolor et de faim sunt pali.
Or comence li criz, li delz et la tristece ;
M 350 Cascun jor en muert tant de fine secerece ;
Li carnier sunt enpli qu'il n'i a mes largece
Où l'en peüst pas metre une garbe de vece.
Quant or le voit Renaus, molt en a grant destrece.
« Ha Dex ! ce dit li dus, perdu ai ma leece

13287 A si com il est ordiz. M il est ourdi.
13291 L maison. M Lor mesons lor abatent, moult en i ont.
13292 M Par trestoute la vile oïssiez moult grant cri.
13294 M qu'i avoit moult ennui.
13295 M *manque*.
13297 M *manque*.
13300 M ou de gal consievi.
13305 M le cri, le duel et la destraiche.
13306 L en i muert. M en muert tant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que soloie mener, quant avoie largesce
De pain, de car, de vin, dont or ai tel destrece.
Las ! que porai je fere ? ne sé mais nule adrece
Dont nos aions vitaille ; or ne valt rien proece.
Ce nos fait Charlemaignes par sa grande noblece. »
Là dedenz Montauban commença li tormenz.
N'i ot tant fort baron ki ne devenist lenz,
Que tot lor fu faillis painz et vinz et formenz.
« Por Deu, ce dit Renaus, molt nos va malemeut,
Quant nos n'avons vitaille à faire no talent. »
« Sire, dist la ducoise, qui l' ama durement,
Qu'ales vos dementant, por le cors saint Vincent ?
Cevalz avons corans, ce sai bien, plus de cent.
Ne sont pas tot mangié, jel sai à escient.
Por Deu, tuez en .i., sel manjons erranment.
S'en auront mi enfant por qu'ai le cuer dolent.
.ii. jorz a ne maugierent, sel demandent sovent.
Lasse ! que devendrai ? trestoz li cuers me ment.
A poi ke ne m'oci, si me va malement. »
Quans li dus l'entendi, molt grant pitié l'en prent.
Lors descendi Renaus tost et isnelement ;
Venus est à l'estable à .i. cheval, sel prent ;
Sel commande à tuer tost et [delivrement ;]
Et l'en si fist molt tost, sanz nul delaiement,
Et errant fu mis cuire, hastez fu durement.
Molt furent à malaise icil ki laienz sont.
Lor cevax font tuer, autre vitaille n'ont ;
Et tant com il [durerent], molt liement le font ;
Mes tost furent mangié tuit li ceval gascon ;
N'en i remest que .iiii. que esparegniés ont,

13314-13315 M Dont nous aions vitaille vaillissant une meiche. Dex ! où est or Maugis c'or ne set la destreiche Que nous a fet Kllon par sa trez grant nobleiche ?

13326 M pour qui le cuer mi ment.

13328 *Cf. leçon de* A *à* 13233 *et* M 13326. *Ici* M *a* me fent *que Michelant imprime, sans raison suffisante, car* M *ne fait qu'éviter une répétition.*

13333 *Sic* M. L *répète* isnelement.

13338 *Sic* M. L durent.

13339 M Mez tost furent failli que laiens grant gent sunt.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et sont as .IIII. freres cui proece semont.
Adont parla Renaus ki pali ot le front.
« Frere, dist il, oez, por Deu, quel le feron ?
M 351 Comment porrons nos faire, por le cors saint Domont?
13345 La vitaille est faillie, ce veez, ça amont.
.IIII. chevalz avons, qui laienz encor sont ;
Li quelz morra avant, que les gens mangeront? »
Et Richars s'escria et [si en jura mont] :
« Ce n'ert mie le mien, por nul avoir del mont. »
13350 « Renaut, ce dist Richars, se vos voles mangier,
Si ociez Baiart, vostre corant destrier,
Ou le Guichart mon frere ou l'Aallart le fier,
Que li mienz n'ert ce mie, par les Sains desos ciel.
Renaut, dit il, beax frere et beax dolz amis ciers,
13355 Vostre orguel mar veïmes, fera nos esseillier,
Que par la vostre orguel et par vostre encombrier,
S'en ala Charlemaignes de cest palez plenier ;
Ainz ne volsistes croire sergant ne chevalier. »
A cest mot ez Aymon ki commence à hucier.
13360 « Taisiez, dist il, beax oncles, laisiez vostre tancier.
La cose c'on ne puet lever et essaucier,
Nus proudom ne la doit ja de rien ranoncier.
Mes faites mon segnor ce que volra noncier.
Si ne le faites mie, por Deu, si correcier.
13365 S'il a mal fait savoir, il le comperra cier ;
Malaise en a eü et mal et encombrier.
Se li rois l'a assis en cest palais plenier,
En mont petit de terme li puet bien Dex aidier.
Se vos me voles croire, par Deu le droiturier,
13370 Ja n'i morrons de faim por que aionz destrier. »
Qant Richars ot l'enfant, sel corut embracier ;

13348 *Sic* M. L s'en jura le mont.

13353 L deso.

13360 *Voici* Aymon *qui prend la défense de son père. Il est le fils aîné. On l'écoute, on l'admire. C'est le roman mêlé au chant des batailles.*

13359-13363 A Atant es Aymonnet qui commence à huchier : Taisez vous, biaz dos onclez, n'aiens soing de tancier. La chose c'on ne puet de son gré redrecier, Nus prodonz ne la doit redire ne plaidier. M *comme* L.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Plus de .c. fois le va en un randon baisier.
Quant Richars a oï son neveu si parler,
Molt grant pitié l'en prent, si commence à plorer.
« Renaut, dist il, beax frere, or tost de l'atorner.
Ociez mon cheval, ne le vœl destorner.
Si dones mon neveu maintenant à disner ;
Molt l'a bien deservi, bon consel set doner. »
« Voire, dist Aallars et Guichars li bons ber,
Lequel ki vos plaira, si nos faites tuer,
Fors solement Baiart que tant devons amer.
M 352 Tantes foiz nos [a ja] nos viez fait sauver ;
Mielz amons nos morir que icelui tuer. »
« Bien dites, dist Renaus, nel poroie endurer. »
Adont vont à l'estable, .i. en font acorer.
Que vos aconteroie, par le cors saint Omer ?
Les .iii. kevalz mangierent, ne porent demorer;
Et quant il sunt mangié, ne sevent où aler,
Que Baiart n'oceissent por la teste colper.
Renauz fu à malaise, quant famine l'estraint.
D'ire et de maltalent fu molt muez et taint,
Et dist: « Dex ! que ferai ? ne fui mais si destraint.
Voir se dit qui se dit : ki cerf cace, cerf prent.
Tant a cacié li rois que en [lasc] m'a enpaint,
Dont escaper ne puis, ainz i sui si estraint.
Haï, las, doleros ! mal ait qui ne me plaint,
Quant cel laisai aler ki m'a çaienz ataint.
Ainz consel ne vol croire, si en sui molt destraint. »
Et Richars li escrie, ki durement fu tainz :
« Renaus, estes aaise ? dites moi por .i. Saint,
S'or aviez le roi ki ci vos a açaint,
S'en iroit il toz cuites que il ne fust destraint ? »
« Nenil voir, dit Renaus, trop me par a ataint.
Je le vos [liverroie] loialment sor toz Sainz. »
Molt furent à malaise et furent soffraitoz.

13382 L nos aura nos. M qui tantez fois nous a.

13393 *Cf. v.* 6720. *Michelant note que la rime est mauvaise, mais c'est un proverbe.* M bien cache qui ataint.

13394 L l'arc. M m'a cachié le roi qu'ens ses laz m'a ataint.

13404 *Sic* M, L jureoie.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Que ferons, dit Renaus, por Deu le vertuolz ?
Rendre nos convendra, trop somes besoignolz. »
« Renaus, que avez dit, por Deu le glorïolz,
Que si parles de rendre à Karlon l'orguelloz ?
Il nos feroit toz pendre comme larronz hontoz.
Ja n'en auroit manaie, bien le sai à est[ros].
Par icel Dameldeu qui fist et moi et vos,
Ainz mangerai mes mains comme las, doleroz,
Que je me rende au roi qui si est desdignoz;
Ainz mangerons Baiart, le destrier ravinoz.
Mal ait ki [ja] morra, de Deu le vertuos,
Tant com vivre poron, ce loonz entre nos. »
« Segnor, ce dit Richars, je le lo endroi moi
Que nos mangons Baiart ainz que aillonz au roi,
M 353 Que il nos feroit pendre .II. et .II., .III. et .III. »
Quant Renaus l'a oï, molt fu en grant effroi.
« Richars, que dites vos, por le cors saint Eloi ?
Mangerons nos Baiart, le noble palefroi,
Qui tant nos a garis et de mort et d'esfroi,
Et osté des mains Charle ki maine tel bofoi ?
Par icel Dameldeu ki fist et ciel et noi,
Je n'ai si vaillant frere ne de si grant conroi,
Se mal fesoit Baiart, k'i ne fesist [à] moi.
Por tot l'avoir del mont, si m'aït sainte Foi,
Nel valroie mangier ne torner à belloi. »
Qant la dame ot Renaut, durement li anoie.
Hautement s'escria qu'ele velt que l'an l'oie.
« Sire Renaus, dist ele, por Deu ki tot avoie,
Ja morront mi enfant, vez com cascuns coloie.
Tierc jor a, ne mangierent qui volsist une soie.

13411 L estor, M estrous.
13416 L ki morra. M qui ja morra.
13418-13420 M Frere, chen dist Richars, chen sachiez bien en foi, Mengier couvient Baiart ainchiez que rende o roy. Voire voir, dist Guichart et Aalart le bloi.
13421 *Dans le ms. ce vers est placé après* 13422.
13428 L fesist moi. M que nel feisse ennoi. 13430 M nel lerroie.
13431 M durement s'en esmaie *bien que la laisse soit en* oie, *comme dans* L.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ja lor faura l'alaine, vez com cascuns tornoie.
Je mangerai mes mains, car li cuers me desvoie. »
Quant li enfant l'oïrent, si n'en orent pas joie.
Hautement s'escrierent, n'i a nul ki nes oie.
13440 « Beax pere, dient il, por cel ki tot avoie,
Car nos livres Baiart ki là val se desroie.
Ja nos morrons de faim et ironz male voie. »
Quant si oncle l'oïrent, que tot ensi les proie,
Si se sunt escrié comme ciens apres proie :
13445 « Jentilz dus debonaire, por cel Deu qui l'an proie,
Pense de tes enfanz que norris à tel joie,
Et de vo dolce dame qui de vos molt coloie,
Sire, et de nos meïsmes cui li fainz molt asproie. »
Quant Renaus voit ses freres, li cuers li atenroie ;
13450 De pitié en plora, mais toz jors lor otroie
Qu'il ocirra Baiart, ja le ferra el foie.
Quant ont parlé ensamble sus el maistre pales,
Ja ocira Baiart, ne puet remanoir mes,
Adonques davalerent, corant tot à eslais ;
13455 A Baiart sunt venu ki de fain avoit fez.
Renaus ala devant, li fors contes pales ;
Quant [Baiars] l'a veü, si ne fu mie en pes:
M 354 Des orelles clina, del pié li fist reles.
En apries a heni belement et en pes.
13460 Quant Renaus l'a veü, si regarda adies,
Dont li mua li cuers, si jura saint Gervais,
Ses filz ociroit ainz, ki ne sunt pas malvais :
« Car pieça fuse mors el bos ou en mares,
Ne fust Dex et Baiars par cui en ai relais.
13465 Ja ne morra sanz moi, ja n'i sera defes. »
Quant li enfant l'oïrent, qui pas n'erent forfes,
Tanrement en plorerent, si revont el pales.
Arriere s'an tornerent trestuit iriement ;
Renaus vint à Baiart qu'il ama durement ;

13444 M chien. — *Image d'une vérité digne d'être notée. La faim en fait une meute qui réclame Bayard.* — M de dolor coloie.
13448 M que la faim nous mestroie. *Faible.*
13457 L .R. *Les deux vers suivants manquent à* M.
13460 M si l'esgarda ades.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Del fuerre li donna, il en manja forment,
Puis revint el pales asez hastivement.
Ses freres a trovés molt tenrement plorant.
Allars tenoit Aymon, color muoit sovent,
La duçoise se pasme, qui de dolor a tant.
[Tuit regretent] Maugis, tenrement [vont] plorant.
Quant Renaus l'a veü, molt [grant] pitié l'en prent
Dont vint à la duçoise, et cria hautement :
« Dame, por Deu merci, n'aiez tel maltalent.
Se Dex done la nuit qui ert procenement,
Je cuit faire tel cose, par le mien escient,
Dont auron à mangier assez à no talent. »
« Frere, dit Aallars, ki envers lui s'atent,
Soufrir le nos estuet, qui c'an ait maltalent. »
Icil jorz si passa, ki ne demora gaires ;
Et quant il fist seri, dont lor vint lor contraire,
Renaus vint [à ses freres], si lor prist à retraire :
« Aler vœl à mon pere, savoir qu'il voldra faire ;
Se morir nos laira et itel honte traire. »
« Frere, ce dit Richars, avœc vos volronz traire.
Se somes perceü par nesun mal afaire,
Ensamble torneronz droit à nostre repaire. »
« Baron, ce dit Renaus, ice ne me puet plaire.
Ci vos lairé toz sols, de vos n'avons que fere.
Se n'aport à mangier, par cel qui tot esclaire,
Baiart vos abandon, se le poes desfaire. »
M 355 Quant ont parlé li conte à icel consel prendre,
Que Renaus s'en issi, à son pere [volt] tendre ;
Bien sot son pavellon, nus ne l'i pot desfendre.
Aymes estoit levez, ne pot bon somme prendre ;
Issus estoit del tref, por oïr et entendre
Comment le font laienz, s'il se poront desfendre.
Renaus conut son pere o le hiaume resplendre.

13475 *Sic* A, L Dont regrete... en. M Tous regreitent Maugis et plorent tendrement.
13476 *Sic* A M. L mlt pité l'en. — 13479 M qui iert.
13486 *Sic* A M. L vint à fenestres.
13495 M si le povez. *Sens tout autre*
13497 L valt.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Adont en vint vers lui quanque il pot destendre ;
Si li caï au pié, que n'i volt plus atendre,
Et Renaus i ala ki n'avoit que despendre.
« Merci, pere, dist il, or me faites entendre.
De faim sunt mort mi home et li graindre et li mendre.
N'avomes que mangier ne que au menor tendre,
Fors solement Baiart ; mais je nel vœl despendre,
Que par mainte foie m'i a fait l'ame rendre,
Por rien ne l'ocirroie, que vers lui sui trop tendres. »
« Renaus, ce dit li peres, trop faites à reprendre.
Pieça t'ai forjuré, nul bien n'i pues atendre.
Se tu tost ne t'en vas, je te cuit au roi rendre. »
« Beax filz, ce dit li pere, fui de ci, va ta voie,
Que ne te puis aidier que parjurés ne soie ;
Que forjuré vos ai ; dont li cuers m'atenroie. »
« Sire, ce dit Renaus, ne faites tel desroie,
Que vos ne nos aidies là sus en la tor coie.
Par la foi que doi Deu qui tot le mont avoie,
.III. jors a, ne menjames vaillant une lamproie.
Mi enfant se dementent, cascuns de faim tornoie ;
La duçoise se pasme, por poi Deu ne renoie.
Ne me sai consellier, mis sui en male voie ;
Car se li rois me tient, bientost pendus seroie,
Et vos estes mes peres dont fui noris à joie ;
A vos vie[n]g por consel, par le Deu que l'on proie,
Ne me poes faillir, se la loi ne desvoie. »
« Sire, ce dist Renaus, entendez que vœl dire.
Bien sai à escient, je ne vœl contredire,
Forsjurez nos aves, dont au cuer avez ire.
Ce vos a fait li rois qui governe l'empire ;
Mes force n'est pas droit, pieça l'ai oï dire.
M 356 Il a tort et nos droit, si m'aït Dex li sire. »
Quant Aymes ot Renaut, de parfont cuer sospire ;
Doucement le regarde, si li a pris à dire

13510 M maintez fieez m'a fet la vie rendre.
13527 L vieg.
13533-13534 *C'est le leit-motif du long drame. Réduit à la dernière extrémité, Renaud maintient toujours la justice de sa cause. Ainsi il demeure supérieur à sa fortune.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que se il velt mangier ne s'il est en desirre,
Si voist dedenz son tré, ne li oss desdire,
Et face son voloir, comme del suen meïsme :
Que se il donoit rien, on l'en tenroit à pire.
Quant Renaus ot son pere qui tot ensi parole,
Dont se leva en piez, n'a pas le ciere fole,
Puis [est] entré el tref, sanz nesune riole.
De vitaille se kerke, que pres de lui acole,
Puis revint à la tor, sa gent tote saole
De pain, de vin, de car qui par la terre vole,
Quant il orent mangié tot belement, sanz foule,
Renaut ont mercié, n'i [a] nul ne l'acole.
Errant s'en vont dormir sor bone quite mole;
Et Renaus les gaita, tos tans fu en parole.
Renauz gaita ses homes, n'en daigna reposer,
Et il ont tout dormi desci à l'ajorner.
Quant il sont esvellié, lor cors font acesmer.
Quant il fu pries de none, s'asistrent au souper.
Tant ont mangié iki, ne porent rien sauver;
Tant ont de vin beü, n'en ont point au lever.
Mort fussent là dedens, sanz nesun recovrer,
Se ne fust uns asaus, quant vint à l'avesprer.
Cel jor furent laienz à malaise li ber.
Quant Dex dona la nuit, et on dut reposer,
Aymes fu à malaise, ne savoit où torner.
De ses enfans li membre, nes pooit oblier.
Sa mesnie apela où mielz se pot fier,
Et il i sont venu sanz point de l'arester.
» Baron, ce a dit Aymes, faites moi escouter.
Laiens sont mi enfant c'on m'a fait forjurer
Et il sont à malaise, nel pueent amender.
Se jes ai forjurés, il m'en doit mol[t peser],

13543 L entre el. M est entré ou tref qui avoit grant carole.
13548 L ni nul. M chascun Renaut acole.
13550 M qui fu en grant prigole.
13551 M et n'osa reposer. — 13554 M disner. — 13556 M souper.
13558 *L'attaque dont Aymes profite pour leur lancer des provisions.* M *n'a pas ce vers, ni le précédent.*
13568 L penser. M peser.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et je sai bien pieça, bien l'ai oï conter,
Que au besoing puet l'en son ami esprover.
Ne li fauroie mie, por les menbres colper.
M 357 J'ai ci .III. mangoniaus por là dedens [ruer] ;
Or laisserons les pierres [en la vile à jeter,]
Si ruerons bacons que nos ferons livrer,
Et bouciax plains de vin que [j'ai] fait aüner.
S'en devoit Charlemaignes de fin corox enfler,
Mes enfanz ne faudrai, tant com porrai durer.
Charles a tort, il droit, ce poons bien [prover]. »
« Sire, dient si home, or vos [oons] parler.
Jamais n'auront message por quel puissons trover. »
« Baron, ce a dit Aymes, ce nos conte l'estoire,
Laienz rues vitaille et vin assez à boivre. »
Lendemain par matin fu il trovez en oire.
« Hé Dex ! ce dit Renaus, en vos doit on bien croire.
Or avons nos vitaille, encor aurons [à boire].
Ce nos a fait mes peres, ice devons bien croire ;
C'est en droit son engien, ce poons aperçoivre. »
« Voire, » dit Aallars, qui bien set son memoire.
Dont vont à la [vitaille sanz] cri et sanz berçoire.
En sauf l'avoient mise, del ciel lor samble glore ;
Le fain en estancierent que il avoient noire.
Or ont laienz vitaille et plenté à mangier ;
.III. moys sunt si servi, com vos [m'oez] noncier,
Puis le sot Charlemaignes, li fors rois droiturier ;
Aymon a fait mander dedens son tref [plenier]

13571 M ne lor. *Dans* L, *Aymes continue la pensée générale du proverbe.*
13572 L jeter. M ruer.
13573 L *manque le second hémistiche. Sic* A. M une piece à geter.
13575 L qu'il a fait. A que j'ai fait amener. M que j'ai fait aüner.
13578 L *répète* durer. M prover.
13579 L ons. — M or vous fist Dex parler.
13585 L memorie. *Corrigé d'après* A M.
13589 L bataille sanz cri. *Corrigé d'après* M.
13590 A Toute l'ont conquoillie et mise en belle aumaire. M Si l'ont bien mise en sauf.
13593 L poez. M. .III. Jors sont si servi com vous m'oez.
13595 *Sic* M. L roiés.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et tot li prince i vindrent et por cel fait jugier.
« Aymon, ce dist li rois, ne m'aves gaires cier,
Quant tu mes enemis dones si à mangier,
Bien sai tote t'ovraigne, tu ne le pues noier.
Par icel Dameldeu [qui tot a à] jugier,
Je m'en voil ainz la nuit si hautement vengier
Que le cief me laires, se on le velt jugier. »
« Sire, ce a dit Aymes, pas ne le doi noier,
Je vos di loialment, sans autre parçonier,
Se vos me deviez dedens un fu lancier,
Ne faurai mes enfans, tant com lor puisse aidier.
Ce ne sont pas larron ne garçon ne fossier,
Ainz sunt molt preu as armes et vaillant chevalier.
El mont n'en a tex .IIII., ce puis bien tesmoignier. »
M 358 Quant Charles l'a oï, vis cuida esragier.
Dolanz fu Charlemaignes quant Aymon entendì;
Toz les œlz li roelle, à poi ne l'a feri.
Naymes se traist avant qui fu amenevis.
« Sire, dist il au roi, entendez envers mi.
Envoiez [en] Aymon: molt l'aves tenu ci.
Bien poiez vos savoir, par Deu qui ne menti,
Se il onques pooit, ne seroient honi.
Ja sunt ce si enfant qu'il a soef nori.
Par Deu, s'i lor aida, quant issi sunt laidi,
On ne jugera pas que il soit malbailli. »
Quant li rois ot Naymon, si ot le cuer mari,
Que il savoit de voir, Aymes n'ert pas honi,
Desque jugié l'a Naymes, li rices dus flori;
Ne le desdiroit mie, desqu'il a dit issi.
Charlemaignes se lieve tot droit en son estage;
Aymon dona congié et trestot son barnage

13600 *Sic* M. L tu ne la puez.
13602 *Charles s'incline d'avance devant l'autorité des Pairs. Un des traits qui distinguent le troisième tiers du poème des deux premiers.*
13607 M larron, traïtor ne murdrier.
13612 M a poi que nel feri.
13615 *Sic* A M. L a.
13616 M poviez.
13619 M Chertez, s'il lor aïde.
13624 M Sel desdiroit il mie pour le tresor Davi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que il voist fors de l'ost que fait li a damage.
« Sire, ce dist li dus, pres sui de cest voiage. »
Tost et isnelement monta en son aufage.
Adont parla au roi com hon de grant parage :
« El .xii. per de France, gent de grant vasselage,
Pensez de mes enfans qui laienz sunt en gage.
Je ne lor puis aidier, dont ai au cuer la rage ;
Mais or se gart li rois, foi que doi mon visage.
Se il[i] sunt ocis par nes aucun folage,
S'en devoie en infer panre mon herbergage,
Li quit je si garder ainz quint jor le passage
Que le cief m'i laira, n'i metra autre gage. »
A cest mot s'en parti, si aquiut son [voiage] ;
Vers France s'en repaire en son droit heritage,
Et li rois est remés environ son barnage.
Or cevalce dus Aymes, si a tenu sa [sante].
Et Charles est remés [molt courcié en sa tante].
Molt longement i sist, en maint liu mist s'antante,
Et quant pensé avoit, si fist ciere dolente.
As barons commanda sanz faire longe atante,
Les mangoniax abatent, [si] soient mis en sante,
M 359 Que por les mangoniax où ont mis grant creante,
Sont là dedens sauvé et de vitaille [ont] rente.
Por aus n'auront il mais qui vaille .i. rain de mente.
Li baron s'en alerent, le comant font al roi.
Les mangoniax abatent et mistrent à belloi,
Et Renaus fu laienz et sa gent avœc soi.
La vitaille lor faut, dont avoient esfroi.
« Dex, que ferai ? dist il, car le porquoi ne voi
Comment tenir me puisse ; mort seron, je le [croi].
Ensi m'a Charles pris, com oiselet au broi.

13630 M Parlé a en oiant.
13632 L gages. M cage.
13635 *Sic* M. L. *manque* i.
13638 L voaige. A M voiage.
13641 L satante. M sa sente.
13642 *D'après* M. L qui forment se demente.
13646 L *manque une syllabe.* M n'i a mez bonne entente.
13648 *Sic* A. L *manque.* M ont eü laiens rente.
13655 L *répète* voi. M croi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E! Maugis, dolz amis, que n'estes avœc moi !
Ja n'eüsson [meseise] ne de fain ne de soi. »
« Sire, ce dit Richars, par le foi que vos doi,
Se j'en fusse creüs, pais eüsson au roi ;
Mais aler l'en lassames, par le vostre bofoi. »
« Frere, ce dit Renaus, tort avez. par me foi. »
Là dedenz Montauban commence la [destrece].
De pain, de vin, de car avoient secerece.
Le pain i fesoit on de lentille ou de vece.
En trestot lo chastel n'ot joie ne leece.
[Li enfant se pasmoient de fain et de tristece,]
La duchoise les vit, en plorant [les redrece];
Adonc maudit son frere cui ele tient à crece.
Le cors Dex a juré, à cui elle s'adrece,
Se Jhesus tant l'amoit, par sa grande leece,
Que elle eüst vitaille à la soe largece,
N'en mangeroit jamais, ains moroit à destrece.
Dolant furent li frere, ne savoient que faire.
Adonc parla [Guichars] qui ne [puet] plus mal traire.

13658 M *sic.* L message. A soif.
13662 M frere, chen poise moi.
13663 *Sic* M. L famine. A *omet cette laisse.*
13666 *Ici commence la seconde section du manuscrit. La page est rayée à 65 lignes, l'écriture plus récente et moins bonne que dans la première section. V. à la description des manuscrits dans l'introduction.*

Mais l'on a des détails plus complets, avec le fac-similé de deux feuillets où la séparation se fait, dans la Revue des Langues Romanes, 1901, p. 31-38. *J'ajoute que déjà dans la première partie, du f° 11, recto* A : Vois aseür par France, quant jo i sui montés (*ici, v.* 3640 ; *Mich.* 96, 31), *au dernier vers du f° 24, verso* C : Car Jhesus fu traïs de Gudas le felon (*ci v.* 8592, *Mich.* 226, 25) *l'on a une section où les variations de l'écriture et du nombre des vers à la page dénotent tout un travail ou de choix entre plusieurs versions ou de remaniement. Cette section comprend le récit depuis l'endroit où les Fils Aymon quittent définitivement leur père et leur mère et partent pour le Midi, jusqu'à celui où Renaud explique qu'il faut secourir le roi Ys malgré sa trahison.*

13667 *Vers nécessaire pris de* M, *manque à* L.
13668 *Sic* M. L s'i adrece.
13670, 13678 *Notez* Dex *pour* Deu. Cf. 13732, 13820, 13911, *etc.*
13675 L. Guichr qui ne plus. M qui ne poveit mal traire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Frere Renaut, dist il, por le cors saint Ciçaire,
Car ocion Baiart qui laiens est an l'aire.
Par la foi que doi Dex qui lo soroil esclaire,
Se par tans n'est ocis ou torneis au deffaire,
Je mangerai mes mains, ge ne [m'en puis] retraire. »
Quant Renaus ot Guichart issi crier et braire,
Il a pris un costel errant en son aumaire ;
A Baiart vint corrant, ce li peut molt desplaire.
Quant il vit son signeur, vers lui se corrut traire,
L'oreille li clina, joie li prist à faire.
« Baiart, ce dist Renaus, beste trop debonaire,
Comment vos ocirrai ? trop aurai grant contraire. »
Renaus choissi Baiart qui vers lui ne se muet.
Des iels lo regarda, que [ferir] ne le puet.
« Baiart, ce dist Renaust, nus aidier ne vos puet,
Que molt par a grant chose, [à ce faire] m'estuet. »
Et Yonez s'escrie en haut quanque il puet :
« Sire, que tardes vos, que morir li estuet ?
Que la feins nous angoisse, miels à miels[nos] apluet. »
Renaus oï son [fils] qui molt est angoissiés ;
D'autre part vit Baiart qui por lui estoit liés ;
[Sel] regarde Renaus, s'en avoit grant pitié.
Dementre se porpense com [sera respitié].
Quant pansé avoit molt, si s'estoit avoié ;
Donc demande un bacin, [si iert Baiars] seignié,

13676 M S. Hylaire A que avez vous à fere?
13679 A foi que doi saint Hylaire.
13680 L ge ne me pus retraire. AM ne m'en puis plus retraire. *Michelant :* ge ne m'en puis plus traire.
13686 *Je conserve* trop *bien que répété au v. suivant.*
13687 *Après ce vers* A *ajoute* : Li dus voit bien Baiart que à morir l'estuet.
13688 A Regnaus le resgarda et voit qu'il ne se muet.
13689 L que el faire ne puet. A M *manque.*
13691 *Sic* M. L an en faire l'estuet.
13694 L vos. A Car le fain nous plus que faire ne suet (sic). M nous argüe et plus et plus apluet.
13695 L frere. M fix.
13697 *Ms.* Et. M Renaus si se regarde.
13698 *Sic* M. L com porra espottier.
13700 *Sic* M. L si a Baiart.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[Et dist] tant com il vive, n'i sera escorchié :
« Sire, dist Aalars, molt estes enseignié.
De son sanc mangeron, quant iert aparellié. »
« Voire, ce dist Richars, si an feron daintié. »
Au bacin vint errant, si l'a Renaut baillié.
Renaus vint à Baiart, an plorant l'a loié ;
Puis lo fiert d'un costel, si a dou sanc sachié
Trestout plain lo bacin ; puis fu aparillié.
Et quant il fu bien cuit, s'en ont aseis mangié ;
Puis furent plus aaise et de rage esploitié.
Là sus furent aaise, quand il eurent ce fait.
Lo jor n'i ot ploré [ne geté] cri ne brait.
Lendemain envers none orent il do sanc trait,
Et lendemain ausi dont il se son[t] refait ;
Et Baiars amaigri, si en devint plus lait.
Renaus lo regarda qui ja lo vit [desfait].
« E ! Baiart, ce dist il, com sommes mal refait.
Jamais ne [m'aideres], trop somes de mal het. »
Puis en vint à Baiart, do sanc en a retrait ;
Et tote la quinzaine [autretel a il] fait ;
Et Baïars a maigri, si que à peine vait.
Baiars a si maigri, ne [se] pot sostenir.
Do sanc ne puet plus traire, tant i sout en ferir.
Quant Renaus l'a veü, do [sens] cuida issir.
« Renaus, dist la duchose, il nos covient [morir]. »
« Dame, ce dist Renaus, nous n'en poons partir. »
Laiens ot un viel home, ne se pot plus tenir ;

13701 *Sic* M. L Que ja.

13702-13703 M Sire, dist Aalars, bien dites, par mon chief. De son sanc mengeron, feire en devon daintié. Voire, dient li autre, quant iert appareillié.

13912 L ploré negun cri ne brait. M ne geté cri ne brait.

13714 L son.

13715 M Baiars amesgri a,

13716 L refaut.

13718 L mangerons. M Baiart, n'en povez mez, s'estez de mauves hait.

13720 L teil autretel fait.

13722 L *manque*. M Ba. amesgri a, ne se pot.

13724 L sanc. M sens.

13725 L *manque le dernier mot*. A Par Dé, dit la duchesse, il le covient morir. M Par Dieu, dist la duchoise, tous nous couvient mourir.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[Il a dit à Renaut qu'il vit forment palir] :
« Sire, ce dist li viaus, or me faites oïr.
Molt voi bien et antant, ne nos poons tenir ;
Destruis iert Montalbain que feïstes bastir.
Si m'aïst Dame Dieu, de duel en cuit morir,
Que ge voi et antant, nos en covient partir.
Or venes ci aval, lez [l]a porte foïr ;
Par tans troverons voie par où porrons issir.
Vielle est de tans d'aage, si com poez oïr.
S'i estions antré, por voir le [puis gehir],
El bois de la Serpente porrons sanpres venir. »
« Hé Dex ! ce dist Renaus, or ai tot mon desir.
A Cremoingne en irons que encor doi tenir. »
Quant Renaus entendi ce que cil li dissoit,
Il en vint au viel home, par la main le prenoit
Et en vint à la porte, là où cil lo menoit.
Renaus i fist foïr tant que lo tro[u] trovoit.
Quant Renaus l'a veü, grant joie demenoit ;
Puis en vint à l'estable, Baiart i amenoit.
En la [fosse] lo mist et bien lo conduissoit,
Et Baiars i antra qui pas nel dess[e]vroit,
Qui tant estoit atains que à grant paine aloit.
Puis i mist la duchesse qui ses enfans tenoit ;
[Droitement] à la bove aler les commandoit ;
Puis s'arotent li autre, cascuns laianz entroit.
Renauz [s'aparella], chevaliers armer fist

13728 *Sic* M ; *manque* L A.
13734 L a. M la.
13737 *Sic* A M. L le vos gehi.
13740 M que doi en fié tenir. — *Jusqu'ici l'on a rencontré deux fois seulement le nom de* Tremoigne (Trummonia, Dortmund), *aux vv.* 6073 *et* 6818, *en deux endroits qui peuvent avoir été remaniés en raison de l'addition au poème de la légende pieuse. Renaud, en se déclarant ici seigneur de cette ville, annonce l'orientation que le récit finira par prendre.*
13744 L tro. A trou. M treu.
13747 L cuve. M fosse. Bove *est au v.* 13751.
13748 L dessvroit.
13751 L Durement. M Droitement à la bove.
13753 L se parella. M s'appareilla.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Fors d'armes et d'escus mais .i. tot seu[l] n'en prist.
Montalbain ont laissié que rois Karlles assist,
Banieres desploiées dont tot lo mur]porprist ;
Ains li rois ne seit mot que nus hom s'en issist.
Renaus entre en la bove, demorement n'i quist ;
Droit devant lo premier .III. cerges porter fist,
Dont il eurent clartei dont nus ne s'en malmist.
M 362 Quant il sont arroté, adonc Renaus lor dist :
« Seignor, ce dist Renaus, si m'aït Jhesu Crist,
Male obliée ai faite, ain on tele ne fist.
Le roi Yon laisson, qui en ma chartre gist ;
Certes ne l'i lairoie por quanque Jhesus fist. »
« Renaus, dist la duchesse, par moi i porrisist.
Laissiez lou, s'il vos plaist ; cel domage vos quist. »
Renaus torna arriere là où savoit le roi ;
De la prison l'osta, si lo prist par lo doi,
Puis en la bove ancui Yon mist devant soi.
La dame vit Yon, si li [dist] par derroi :
« Frere, mal veignes vos, fet nos [a]s cest annoi. »
« Taissies, ce dist Renaus, tort aves par ma foi.
Ja tant comme ge puisse, ne morra à belloi ;
Que je li fis homage, si li doi porter foi.
Comment que il a fait ne meserré vers moi,
Ne me voldrai ge mie si parjurer vers soi. »
Quant li frere l'oïrent, si crierent tuit troi :
« Renaus, vos dites bien, nus n'est mieldres de toi. »
Puis saisirent Yon qui fu febles en soi ;
Devant aus si l'ont mis, puis [n'i firent deloi] ;
Ain se sont aroté belement troi et troi.
Or s'en vont li baron, si enmainent Baiart ;
[Roi Yon enmenerent Renaus et Aalart ;]

13754 L seu. A Fors des hyalmes d'acier mais onques .i. n'en prist.
M De hyaumez et d'escus mez onques el ne quist.
13756 *Ruse de guerre dont les exemples abondent.*
13763 M Male oublianche.
13769 M De la chartre le giete.
13771 L est. M dist.
13774 M comme je vive.
13781 *Sic* M. L puis i firent derroi.
13784 *Sic* M. L *manque*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il n'ont gaires alei vers lo bos d'autre part,
Yonez chiet pasmez qui de faim se depart.
Renaus l'ala haucier qui ne fu pas coart.
Aymonet si raptis[t] maintenant Aalart.
Richars tint la duchesse entre lui et Guichart.
Ensinc s'en vont la bove, de Charlon n'ont regart.
La chandele est si grant [que] par devant [tot] art.
Ensinc comme li jorz par tout le mont s'espart,
Sont issu de la bove, s'entrent en .1. essart.
Quant Renaus fu el bois, bien savoit où il fu ;
Aalars et Guichars [vers lui en sont venu] :
« Sire, que ferons nos ? « [Laiens est] Valfondu
Où maint Bernarz l'ermite qui ja fu vostre dru. »
[« Frere, ce dist Renaus, bien vos ai entendu],
Or i alomes tant que li jorz soit faillu ;
Puis iron an Tremoigne lo droit chemin batu. »
« Bien dites, dist Richars, par lo cors saint Jhesu. »
Atant s'en sont alei parmi lo bois foillu.
Parmi lo bos foillu s'en vont à l'ermitage ;
M 363 Il n'ont gaires alei contremont le bosch[age],
Quant il sunt departi comme beste sauvage ;
Les herbes arocherent, errant par bon corage ;
Volentiers [les] mangerent, si les cache la rage.
Cil qui trove boton, lo cuer li rasoage,
Et cil qui trueve [fueille], de manger ne se targe,

13785-13788 *Vers omis par* M *et Michelant*
13787 A Regnaus l'a redrecié ces perez li vassax.
13788 L raptis. A Aymonet se repasmet par devant Aalart.
13789 A Guichars... Richart.
13790 A vont li contez.
13791 L grant par devant art. A *manque*. M La lumiere est devant qui moult clerement art.
13792 A Et quant li jors fu clers qui partot c'esveilla. M *comme* L.
13794 A ist de terre, mont sot bien où il fu. M fu u bois, moult sot bien ou il fu.
13795 L en sont venus vers lui. M en sont à lui venu.
13796 *Sic* M. L El val la.
13798 *Sic* M. L *manque*.
13804 *Lettres rognées*.
13807 L le.
13809 L pierre. A fueille.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant Renaus l'a veü, si mua son corage ;
Dont parla hautement comme preudome et sage.
« Baron, ce dist li dus, ce tieng ge à viltage
Que si aleis pa[i]ssant comme beste sauvage.
Mais veneis tost çà jus en cest plain marinage ;
Illueques si penron en[c]u[i] mais herbergage.
Se li hermites vit, bien sai en mon corage,
Bon ostel nos fera comme gent de parage. »
A cest mot s'aroterent, si s'en vont comme sage ;
Il ont tant esploitié contremont le boschage
Qu'il vinrent au [manoir] où siet li hermitage.
Renaus fiert à la porte ; e vos l'ome sauvage.
Tantost com vit Renaut et trestout son barnage,
Il le cuert acoler, onques n'i fist estage :
« Sire, bien veignies vos ; quant [issistes de cage] ? »
« Hier main, ce dist Renaus, laissai mon heritage. »
Molt fu liés li hermites, quant il conut Renaut ;
Ainz mais ne vit nus home por qui il fu si [baut] :
Il ot tel joie au cuer que il en ule et saut.
La duchesse apela, si li cria en haut :
« Dame, bien veignies vos, por lo Dex qui ne fa[ut].
Sejorner vos covient avec moi en cest gau[t].
Molt a çaiens vitaille, que nule riens ne faut. »
Il corrut en sa chambre, il n'i a fait c'un saut ;
Pain et vin aporta [et bon let trestot chaut].
Si [s'est] assis Renaus au bas ne mie en haut :

13812 *Sic* L. grant *n'y est pas, mais dans* M : je tieng à grant viltage. *La note de Michelant repose sur la confusion de deux leçons.*

13813 L passant. M paissant.

13815 L enumais. Michelant : encui nostre. *On peut corriger :* anuit mais.

13820 *Sic* M. L manage.

12824 *Sic* M. L quant venistes de chage.

13826 *Lettres rognées.*

13828 A qu'il tripe et dance et saut. M il ot si grant leeiche que de joie tressaut, *d'où la correction inutile de Michelant.*

13830 *Lettres rognées.*

13831 M *ajoute* : Tant que serez garie du mal qui vous assaut. *Michelant l'introduit sans note, mais il n'est pas indispensable.*

13834 *Sic* M. L *répète* que nule riens ne faut.

13835 L Si a assis. M Dont s'est Renaus assis.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Antor lui sa maisnie qui à pain font asau[t],
« Baron, dist li hermites, or faites chiere bele ;
Ancui aura chascuns chapon en l'escuele,
Tout maugré Charlemaigne qui contre vos revelle. »
13840« Grans mercis, dist Renaus, ci a bone novele,
M 364 Et puis nos an iron à la lune plus bele ;
[Que je dout molt le roi et sa mesnie isnele]
Que çaiens ne nos sache par aucune favele.
En Tremoigne en irai, an ma citei plus bele ;
13845 Se Charles me requiert et sa gent atropele,
Laens me desfendrai an ma maistre tor[ele]. »
Icil jor sejornerent et [aeisié] se sunt.
Baiars ot de l'avaine que dessiré ot mont.
Quant Diex dona la nuit, demorée [ne] font ;
13850 Il sont mis au chemin et par le bos s'en vont.
L'ermite ot .II. chevax que il mené en ont.
La douchesse en ot un qui gros fu et reon[t]
[Et] li [dui] enfant [l'autre] où bien ampleié sunt.
Ensinc s'en vont la nuit parmi lo bos parfont :
13855 Il s'en vont lo regné, ja [n'i arresteront],
Eins se vont chevauchant, com ge ore vos cont ;
[Tant tindrent] lor jornées et aval et amont
Qu'il vindrent à Tremoigne et au palais [reont].
Par tote [la contrée] les noveles en vont
13860 Que venus est Renaus que il tant amé ont ;
Li borjois i accorrent et grant joie li font.

13836 *Lettre rognée.*
13838 L en l'escuelle. A M en s'escuelle.
13841 M Semprez nous en iron quant loera l'abele.
13842 *Sic* M. A Car mont redout K. le roi de la Chapelle. L *manque.*
13846 *Lettres rognées.*
13847 *Sic* M. L aassis.
13848 L met *pour* mont.
13849 L en. M n'i.
13852 L reon.
13853 L Li duz enfant les autres.
13855 L ja niess arrestont.
13857 *Sic* M. L Il ont drecié.
13858 L *mot rogné.* A M ou grant palaiz reont.
13859 L tere. M contrée. *Cf. v.* 13862.
13861 M Li baron Cf. *v.* 13865.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par tote la contrée en est alés li cris
Que Renaus est venus et si frere autresi
Et la bele duchesse, au gent cors signori;
Tuit li baron i vienent qui en sont esjoï.
Charles [si] fu en l'ost, [courouchié et] marri,
Quant pris n'a Montaubain et toz ses enemi.
Li rois issi do tref à tot son arrabi;
Vers lo chastel garda, [nule ame n'i coisi];
Quant n'i voit hom ne feme, adonc fu esbahi;
Quant lo voit Charlemaignes que nelui n'i oï,
A son tref repaira, erraument descendi,
Puis manda ses barons et il vindrent à li.
« Baron, ce dist li rois, [or entendez à mi].
Bien a passé .VIII. jors, là sus home ne vi.
Je cuit, Renaus est mors et trestuit si ami. »
« Sire, ce a dit [Naymes], s'i vos plaist, sachon i. »
Amont vers Montaubain s'en vont li per de France;
Il vienent à la porte, nus ne lo[r] fist nuissance;
M 365 [D']asaillir font samblant et bele contenance.
[Q]uant n'ont [Renaut] veü, si sont bien à fiance
Que il est mors de faim, à duel et à viltance.
Lors ont prise une esch[ie]le, sans faire detriance;
[A] un crenel l'apuient, par cele en une lance
Rollans monta [premiers], à la fiere puissance;
Apres monte Oliviers, rangiez est, si s'avance,
Et Ogiers et [puis] Naimes cui Diex part de pessance.

13866 L Et K. qui fu en l'ost qui sovent est marri. *Corrigé d'après* A M.
13869 L com hom amenui. *Corrigé d'après* M *par Michelant.* A mez nelui n'i choisi.
13871 *Vers omis par Michelant.*
13874 L qui mie ne dormi. *Corrigé par Michelant sur* A M.
13877 L Aymes. *Distraction du copiste.* M Naymes, s'il.
13879 L Il i vienent.... lo. M Tuit vindrent à la porte, nul ne lor fist veanche.
13880 *Initiale rognée. Sic* M.
13881 L *initiale rognée.*, nului. M Renaut.
13883 L eschile.
13884 *Supprimé par Michelant.*
13685 L avant. M premier et vistement s'avanche.
13887 L Naimon. M Ogier et puis Naymon que Dex gart.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant il furent là sus, aval font reüsance,
[Si] vont [ovrir] la porte où li rois est haence,
Et Charles i antra et par aïr s'i lance.
Charles entra laiens, o lui sa compaignie ;
Hautement s'escria, si com vint de ravine :
« Où sunt mi enemi ? sunt il encor en vie ? »
« Sire, ce a dit Naimes, nos ne[s] veomes mie.
Ne sai où sunt alei, n'i avons rien oïe. »
Puis cerchierent par tout la sale segnorie,
Ne trovent hom ne feme, fors or et manantie.
« Qu'est ce ! dist Charlemaignes, ici voi diablie ;
Maugis i a esté, ceste m'a il bastie. »
Molt fu dolereus Charles, quant il Renaut ne vit ;
Donc en vint à la porte et nule arme n'i [vit].
Adoncques vit la bove, si a à Ogier dit :
« Par ci s'en vont li lerre, se Dame Dex m'aïst;
[Maugis a fet cest trou, ne sai dont il sorsist ;
Bien m'a dechu li lerres, sovent cange d'abit.] »
« Sire, ce a dit Naimes, Maugis aves sordit.
[Mil] ans [a] ne fu faite, ne soies an souci.
C'est d'uevre sarrazine, li quarrés sunt eslit
Et [seellé] à plon comme bon mur porfit. »
Quant lo vit Charlemaignes, de maltalent sourit :
« De Dame Dex de gloire soit maudis qui lo fist. »

13889 .L. .i. vont overt la porte où li rois est haence. *Michelant corrige* : sans faire demorance, *d'après* M, *ainsi qu'au v. suivant* : par mult grant aïrance.

13892 *Michelant d'après* M : Durement s'escria à haute vois serie. *Il introduit ce changement sans indication. Toute cette partie est en effet de pénible lecture, mais* A M *de leur côté laissent trop paraître un désir d'améliorer le texte plutôt que celui de le reproduire.*

13894 L ne. *Michelant d'après* M : ce dit Rollans, nos ne les veons mie.

13899 *Cf.* 13904 *sq. Charles commence toujours par s'en prendre à Maugis, de même qu'il ne peut penser aux Fils Aymon sans que lui vienne un vif désir de les faire pendre. Cela tourne de bonne heure à la manie, au tic.*

13901 L n'i eut. M : ne gieue ne ne rit.

13904-13905. L *manque, pris de* M *par Michelant.*

13907 L *manque* Mil, *rogné*; ne fu. M Mil ans a ne fu.

13908 *Ms.* scellé. M seelé.

13910 L sourit, M sousrit.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Molt fu dolans li rois, ne voit rien qui li plaise ;
Hautement s'escria : « Cerchiez ceste forna[i]se ;
Ne sai où ele vait, mais là dedens eslaisse.
Je vos di loaument, jamais n'iré aaise,
Si saurai où ele ist, en tor ou en fornaisse. »
Rollant i est entrés, devant lui mist un cierge,
Et cil portent chandeles por aleir plus aeisse.
François entrent laiens qui miels miels à hetée ;
Rollans ala devant qui tint traite l'espée
Et Charles fu defors tot droit à la baée,
Où atant de ses homes oïr la renomée,
Et aveuc lui Torpin qui ot messe chantée ;
Et cil dedens s'en vont o chandoile alumée.
Molt ont en petit d'ore la bove trespassée.
[Au plain sont hors issus en la selve ramée ;
Lors gardent entour eus, chascun teste levée ;]
Ne sevent où il sunt, en com faite contrée.
A donques si ront fait viat lor retornée,
Et Charles s'escria à molt grant alenée :
« Rollant, où vait la bove? veïs tu l'autre entrée ? »
« Oïl, ce dist Rollans, par la vertu clamée ;
Eschapés est Renaus, s'en a sa gent menée ;
Si [an] maine Baiart, ves ci encore l'estrée. »
Dolans fu l'empereres, ne set que faire doie ;
Il a pris ses messages et par la terre envoie
Por savoir s'il [orroit] de Renaut vent ne voie.
Il fist oster ses tantes, à Montaubain s'onbroie.
Tuit li baron i vinrent, et Charles les an proie.
Illueques sejornerent une semaine à joie,
Tant c'uns messages vint [ens en la sale] coie ;

13913 L. fornase.
13915 M n'iere jamez aeise.
13917 *Mauvaise rime.*
13919 M à huée.
13926-13927 *Ajoutés par Michelant d'après* M.
13928 *Sic* L. M : ne en quele contrée.
13929 *Sic* L. M : errant lor retornée.
13934 *Sic* M. L amaine.
13937 *Sic* M. L. saroient.
13940 *Sic* M. A dedanz la sale coie. L dedens la cort si coie.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

L[e] roi a salué et envers lui s'avoie.
« Amis, bien veignies tu, por le[s] Sains que l'on proie.
Ses tu rien de Renaut ? Or lo di, que l'on t'oie. »
« Sire, ce dist li mes, par ceste barbe moie,
Ge lo vi à [Tremoigne], où l'en on[t] fait grant joie.
Avant ier i tint cort, issi com ge venoie;
Tant dona vair et gris et be[au]s bliaus de soie,
Chevax et chieres armes, que ge m'en mervelloie.
Avec lui sunt si frere et la duchesse bloie;
Si est li rois Yons, ge voil bien que l'en l'oie.
Tant i a pers et contes, le conte n'en diroie;
Encontre vos s'aferme, mainte enseigne i baloie. »
Li rois ot lo message, si en ot joie et duel;
Il jure saint Denise, jamais nus jor son vel,
Ne gerra en la sale sor drap ne sor lençuel,
Si iert [Tremoigne] assise et mise à mal despuel;
Ja n'i garra Renaus, ne li vaut .i. chevrel.
[Lors fet l'ost arrouter qui maine grant cembel ;]
Tant tindrent lor jornée[s] qu'il sunt à Montresvel,
Itant pres de Tremoigne que l'en en vit l'aruel.
A [Montrevel] est [Charles] logiés leiz la riviere ;
Lendemain, par matin, ains que liet la poudriere,
Fist son ost aroter et devant et deriere;
Vers Tremoigne chevauche, levée sa ban[i]ère.

13942 L Li. M Le.
13943 L le. M les.
13946 L Cremoigne, on. M Tremoine où l'en li fist.
13948 L bes. M bons.
13955 A son vueil. M a mez nul jor son.
13956 *Sic* L. *Michelant* : Ne gira il en sale. M ne gerra il en sale, en coute n'en.
13957 L Si iert Cremoingne. *Michelant* : Si n'iert Tremoigne.
13959 *Sic* M *sauf* cabueil *au lieu de* cembel. L *manque*. A Lors s'arota li oz qui mâinne grant orgueil.
13960 L jornée. M jornéez, Mortueil. A Montaguel. Montrevel *est dans* Erec et Enide, *édit*. Fœrster, 1339, 1881.
13961 L Tremoigne que l'en en vit laruel. *Michelant corrige d'après* M : qu'ils le virent à l'uel. *On peut conjecturer* : l'orguel.
13962 L Montorgueil *qui semble prouver en faveur* d'orguel *au v. précédent* ; L l'oz. M Mortueil, Karlon. A Montagel.
13965 L Tremoigne... banere. M baniere.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant or [le] sot Renaus à la hardie chiere,
Il jure Dame Dex qui el ciel fist lumiere,
Ja n'i sera asis an icele maniere,
Que il n'i ait estor et bataille pleniere;
Mais n'espargnera Charle ne hom de sa baniere,
Tant par est fol et fiers et de male maniere :
« Par la foi que vos doi ne que ge doi sain[t] Pierre,
Ains que i soie asis en val ne an cost[iere],
I perdra Charlemaignes de sa gent pautoniere.
Ja si nes gardera, par ceste moie chiere,
.II. cens en aura mors et mis en [freide biere].
Puis aurons plus tost pais et à mendre proiere. »
Par [là] dedens Tremoingne en est levés li cris
Que Charlemaignes vient, qui tant est signoris.
Renaus fu en la tor o ses charneis amis;
Il a soné un graille qui par aïr bondi,
Et li baron s'adobent, qui furent estormi:
Puis issent de Tremoingne, de combatre anhasti.
Renaus ala devant sor Baiart l'arrabi,
Et Richars et Guicharz et Alars delés li;
[Renaus se regarda qui fu amanevi :]
Bien sunt .x.M. as armes qui tuit furent à li;

13966 L se. M le vit.

13969 L M et. *Michelant* : ne.

13970 *Michelant d'après* M : N'espargnera mes.

13972 L sain. *Michelant corrige d'après* M : Par la foi que doi Dieu ne au baron. *Cela change le texte sans nécessité et introduit au régime la forme* Dieu *quand précisément en cette partie* L *donne* Dex.

13973 *Sic* M. L an costée.

13976 L frosteriere. *Je conjecture* freite biere. *Michelant d'après* M : il ocis et mis en biere. *Texte de* A *pour ce passage* :

Sire, ce dist Richars, qui fut .i. pou ariere,
Or vous oi je parler de mont bonne maniere.
Par la foi que je doi au bon baron saint Pierre,
Ains que soions assis, i feronz mainte biere;
A plus de .iiii. cenz i feronz dez litierez,
Plus tost en ferons paiz et à mains de priere.

Il est naturel que l'impétueux Richard donne son avis, mais est-ce vraiment primitif ? — 13978 L de.

13986 *Pris de* AM. L *manque. Mais amène les vers suivants.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mais quant n'i ot Maugis, ne li sambla nelui ;
Dame Dex reclama que il le consaut hui.
Charlemaignes chevauche, aveuc lui sa compaingne,
Regarde vers Tremoingne, delez une mareigne,
Et voit venir Renaut desor Baiart d'Espaigne,
Il ne voit champ ne pré ne [gaigniere ne plaigne],
Ne soit covert de gent com terre de gueaigne.
« Hé Dex ! ce dist li rois, sains Malos de Bretaigne,
M 368 Ja m'a fait ois traïstres maintes pesans angeigne[s] ;
L'autre soir le menai deci [une] fustaine,
Or i a tant de gent que amer ne me deigne.
Il vient sor moi as armes, ge voi bien [lor] ovraigne;
Mais ge ne li lairai lo pris d'une castaingne.
Par icel Dame Dex qui fist la mer estraigne,
N'en penroie l'avoir qui est jusqu'à Romaigne,
Que n'en aie justise ains que li plais remaigne. »
Donc fist rengier Franchois, [ordener sa] compaingne.
Li rois fist ses barons devant lui ordener ;
Naimes an vint à lui, si li pris[t] à crier.
« Sire, ce dist li dus, por le cors saint Omeir,
Car laiss[ie]s o Renaut envers vos acorder ;
Il fera itel pais com saures deviser.
S'ui venon au chapler, com vos voi acesmer,

13988 M semble nuli. A s'en fu toz esmariz.

13991 L Il regarde vers Cremoingne. M Il garde vers Tremoine devers une montaigne.

13992 *Sic* LM. A sor Baiart qui ne frangne. *A partir de ce vers lacune dans* A *jusqu'au vers* 14051 jamais jor de no vie.

13993 L ne terre ne geaigne. *Je conserve la correction de Michelant d'après* M, *qui fait disparaître la répétition résultant du vers suivant.*

13996 L angeigne *pour la rime.* M tante pesante engaigne.

13997 L à un. *Michelant d'après* M : vil estoit comme taigne. *J'entends* fustaine *au sens de* fûtaie, *forêt.*

13999 L l'ovraigne. *Zwick propose de placer* et *avant* ge voi. M sor le cheval d'Espengne.

14004 *Sic Michelant d'après* M. L si i ot tant.— *La correction me paraît justifiée par le vers suivant où la répétition est d'usage au commencement d'une laisse.*

14006 *Sic* M. L pris.

14008 L laissus. M Et que lessiez Renaut.

14010 *Michelant* : Si venons. M S'ainsi viennent sor nous, conrois.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Maint chevaliers verres les boiax traïner;
Ja verres tel damage [d'aucune part] torner,
Se Dex n'en a merci, qui tot a à sauver,
Jamais ne vos porron envers lui acordeir. »
« Naime, ce dist li rois, ice laissies esteir,
Que je ne lo feroie por tout vif demembrer. »
Naymes oï lo roi qui n'a cure d'acorde,
Ains fait mandeir ses homes et des milleur se borde.
Puis en va vers Renaut ausinc droit comme corde.
Adonc parla Richars qui onques n'ama borde,
Et a dit à Renaut que male mors lo torde,
S'au roi ne se combat, qui ne quiert fors descorde;
Ja à lui n'aura om pais ne misericorde.
Li ost furent josté li uns por l'autre ocire ;
Renaus sist sor Baiart qui a volenté vire ;
Cuers li fu revenus, maint jor ot esté pire,
[Renaus dit à Richart], oiant tot son empire,
Au roi [voldra] parler, belement, sans remire,
Et se il li voloit pardoneir son grant ire,
Sa volenté feroit, si com à son droit sire.
« Par Dieu, dist Aallars, ne vaut plain poing de cire;
Fel est et orgoilloz, vees com il s'atire. »
« Cui chaut? ce dist Renaus ; ge li veul encor dire.
M 369 Se il ne veut le pais, par le cors de saint Cire,
Jamais ne li querrai, s'encor le veut desdire. »
« Bien dites, dist Guichars, or li sachies à dire. »
Renaus hurta Baiart un pou de l'esporon
Et Baiar[t] laisse corre par tel division,
Il ne s'en aloi[t] mie lo pas ne lo troton ;
Au menor saut qu'il fait envers lo roi Charlon,
Sailli il .xxx. piés devant lui el sablon.

14012 L Damediex (*pour* Damedieu) pars torner. *Je prends la correction de Michelant d'après* M *en raison du vers suivant.*

14017-14018 M. Naymes oï le roi, n'a cure d'acorder. Ains fet rengier sez homez et des meillors se borde.

14027 *Sic* M. L Richars dit à Renaut.

14028 L voldrai.

14038 L Baiars.

14039 L aloie. M Que il n'en ala.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, ce dist Renaus, encor merci criom.
Por icel Diex de gloire qui vint à passion,
Pardones nos vostre ire, si feres ke frans hom,
Au los de vostre [cort] cui nos amenderon ;
Si vos donrai Baiart, mon [destrier] arragon. »
« Tais toi, dist Charlemaignes, fils à putain, garçon ;
Ja nus ne te garra que nos ne [t']ocison. »
« Sire, ce dist Renaus, et nos nos garderon.
Si vos di loiaument, par Dex qui fist le mont,
Jamais jor de nos vies ne vos en proieron,
Mais an trestos endrois, ce vos di, vos nuiron. »
« Renaus, ce dist li rois, miels ne vos demandon. »
Quant Renaus ot le roi, n'ot cure de la pais,
Adonc hurla Baiart qui [li] corrut d'eslais,
Et esloina l'espié qui ne fu pas malvais.
Droit devant l'emperere a [il] ocis Hervais ;
Adonc torna ariere, quant corru ot ades.
« Charles, je vos desfi, à moi n'aureis mais pais. »
Errament s'en partit, que n'i a fait relais.
Et Charles s'escria, quanqu'il pot, à un fes :
« Baron, or tost à lui, il par est trop porvers. »
Adonc hurta Rollans, li fors contes palais ;
Quant Ogiers l'a veü, si fu vers lui irés ;
Donc hurta Broiefort, si li cort en travers ;
Rollans traist Durendart au passer d'un mares,
Et Renauz s'en ala, tot poignant, à eslais.
Renauz vint à ses homes, tot à force poignant,

14045 L *manque* cort. *Michelant* : cort tuit vos. M cort tout.
14046 L desfort. M destrier.
14048 L ne ocison. M ne t'ochion.
14051 *Ici reprend le texte de* A : Jamais jor de no vie ne vous en prierons.
14052 A toz diz mais vous nuirons. M trestous jors vous nuiron.
14055 *Sic* M. L le.
14057 L ai. A Gervais. M avoit ochis Gerves.
14060 L *On lit plutôt* parut. M Puis s'en parti atant.
14062 *Michelant imprime* porves, *mais l'abréviation est la même que pour* travers, v. 14065.
14066 A *adoucit* : Rolans mist longuement à passer. M *manquent* 14064-14066.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et François apres lui, qui en furent dolant.
Richars li vint encontre, si li[va] escriant :
« Sire, comment vos est ? i a il mautalent ? »
M 370 « Oïl, ce dist Renauz, l'ire vait angraignant.
Charlon ai desfié, ses oroilles [oiant] ;
Si ai mort un des siens, ves mon espié sanglant. »
« Renaut, ce dist Richars, bien vos est covenant ;
T'ant i ferrai ancui de mon acerin branc,
A Charlon fera ire et au conte Rollant. »
« Frere, ce dist Renaus, et ge miels ne dement. »
Molt fu iriés li rois, ne se sot consellier ;
Errant prist l'oriflambe que il ot forment chier ;
Là où il vit Naimon, si li corrut baillier.
« Naime, ce dist li rois, por amor Dex vos quier,
Penses hui de m'anor lever et essaucier. »
« Sire, ce a dit Naimes, ne m'en estuet proier ;
Croire ne me voleis, don me puet annuier. »
[« Naymes, ce dist li rois, tout ce fet à lessier ;]
Bien sai ke voles or faire nostre encombrier,
Mais ja n'avenra certes et n'i vaut rien proier. »
« Ge me tes, ce [dist] Naymes, or penses del vengier ».
Naymes parti dou roi, si a l'enseigne prisse,
Et Renaus vint huichant, s'a sa lance reprisse ;
Es gens Charle s'enbat par itele devise,
Lo premier qu'il abat, mort l'a à male guise.
Il a sachié l'espée qui ne fraint ne ne brise
Et fiert un des roiaus que devant lui avise ;
Deci que ens el pis li a l'espée mise ;
Apres lo [cuer] parmi lo [corps li brise],

14070 L *répète* vint. M va.
14071 A a il nul maltalant ?
14072 L voiant. M oiant.
14086 L *manque*. *Michelant l'a pris de* A M.
14087 *Michelant corrige* : dire et où voles touchier ; *mais les textes* A M *sont bien plus récents que* L. *Cette analyse de la pensée de Naymes en est une preuve*.
14089 L ce cist Naymes.
14094 M *a deux vers* : Puis a guerpi l'espié qui ne fraint ne ne brise, Et a traite Froberge qui bonne est à devise.
14097 L Apres lo tiers parmi lo coing lorise. *Vers omis par Michelant. J'ai essayé de remettre sur pied.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Puis escrie Tremoigne dont il estoit justise :
« Avant, franc chevalier, por l'amor saint Denise.
Ja n'i dur[r]a li rois qui à tort nos atise. »
Adonc vienent plus tost ke nus vens ne [ke] bise ;
Cascuns abat lo sien, ains n'i quistrent faintise.
Renaus fu orgeilleus, ki li estor commence,
Et Franc vindrent poignant, n'i ot d'ax nule tence.
Cascuns en son corage envers Renaut s'avance ;
Adonc i ot estor, n'ot tel jusq'an Valance.
Maint barons i chaï tot mors, sans penitance,
Et Franc vindrent poignant .ii. mil à l'ancomence.
[Tuit] escrient Monjoie, [lont] li rois a plaisance.
Li cenbiax commença et la grans estormie,
M 371 Mais par devers Renaut fu l'euvre mal partie,
Il n'ot pas tant [de gent de la tierce partie,
Mais tant comme il] en ot, fu molt bien establie.
As roiax font grant mal et il en ont envie.
Renaus les [enhaita], fierement lor aïe ;
Il ne fiert chevalier cui ne [toille] la vie
Et Aalars, ses freres, en maint leu les cuivrie,
Et Richars et Guichars fierement s'i aïe.
Tres par devant Tremoigne fu fiere la bataille ;
Renaus i feri bien, [durement] s'i travaille ;
Il ne feri sor [home] ke à mort ne le baille.
Atant i vint li rois à une commençaille ;

14100 L dura. *Je double* r *pour faciliter la lecture.*

14101 A M Atant viennent ci frerez plus tost que vent de bise. L vent ne bise.

14109 L Donc escrient Monjoie den. *Michelant introduit* Tuit *d'après* M, *sans doute pour éviter la répétition de* donc.

14112-14113 L *écrit en un vers, débris des deux* : Il n'ot pas tant en ot fu molt bien establie. *Bien corrigé par Michelant sur* M. — A : Car François furent plus la disime partie, Mais i furent hardis, ne fu pas esbahie.

14115 L ensaucha *pour* encaucha. *Mais ceci ne va pas avec* aïe. A Quant Regnaus les haita qui bien lor fait aïe. M Renauz lez enhaita, noblement lor aïe. *Michelant* : enhaita... lor escrie. *J'introduis* enhaita.

14116 *Je tirais plutôt* coille.

14120 *Sic* M. L *répète* fierement.

14121 L haume. M homme.

14122 A fermée la ventaille.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La lance porte droite don li aciers bien taille,
Un chevalier feri, son fort escu li taille;
La broine li esmie, ne li vaut une paille;
El cors li met lo fer, si li fant la coraille.
Charles a trait Joiosse qui reluit et bien taille,
Fiert un home Renaut qui n'e[s]t pas de frapaille,
Tant souef l'abat mort que gaires nel travaille.
Charles crie : « Monjoie ! or avant! Diex i vaille ! »
Li rois crie Monjoie [et fu bien esbaudis],
[Il) fiert un chevalier deci que ens lo pis;
Atant i vint Rollans qui les a estormis,
Oliviers et Ogiers qui pas n'erent partis,
Et Naymes fu devant sor Morel l'arrabis,
Et tint bien la baniere, ne fu mie esbahis ;
Et tant i avoit gent, covert sunt li larris ;
Tuit escrient Monjoie, bien les ont envaïs.
Adonques i ot il un tel abat[e]ïs ;
.M. chevaliers i ot qui getoient grans cris.
Quant Renaus [l'a veü], si en fu molt marris,
Donc torna vers Tremoigne dolans et esbahis.
Vers Tremoigne torna li fors contes Renaus.
Ses homes [devant] mist, qui estoient molt chaut,
Et il ala deriere, o lui Richars li baut,
Aalars et Guichars qui tant sevent d'asaut.
Quanqu'il fierent à cop, [si est mort sans defaut],
Rollans les enchauça [cui procce ne faut].
Richars de Normendie i vint plus que [le] saut ;
Renaus, [li fils Aymon, le] fera ja touchaut.
Or s'en ala Renaus qui n'ose remanoir ;
Dedens la cité entrent, qui ains ains à povoir,

14128 L et.
14131 L si feri par aïe. *Bien corrigé par Michelant d'après* M.
14132 L Et. M Il.
14139 *Sic* M. L abatis.
14141 *Sic* M. L *manque.*
14144 *Sic* M. L dedens.
14147 *Sic* A. L est mort sans arestal.
14148 *Sic* M. L cel que il fist chaut.
14149 *Sic* M. L les saut.
14150 L lo fil Aymon nos. *Corrigé d'après le sens.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Renaus fu derier. ce sachies vos de voir.
Sa gent fait entrer ens trestout par estovoir,
Et [Renaus] fu derier, [de ce] fist son voloir.
Dan Richart lo Normant i prist par grant pooir ;
En la cité l'amaine où il ot son [manoir],
Puis fist clore le porte où il ot son espoir.
Quant lo vit Charlemaignes, molt en ot son cuer noir
De Richart ot paor, que si vit esmovoir ;
Puis a fait la cité environ aseoir,
Puis jure Dame Dex, lo sien pere plus voir,
Jamais n'en partira, ses aura fais ardoir.
Charles asist Tremoigne, la cité principal ;
Molt jure Dame Dex, lo roi espirital,
Jamais n'en partira, si l'aura mis à mal.
Adonc parla Rollans, li nobile vassal.
« Biax oncles, ce dist il, à [icest] commençal,
An avons nos lo pis et mis somes au val.
Pris est li dus Richars, nos barons principal ;
Vos n'aves un seul prince si preu ne si loial ;
Par Dex, se l'en locist, il vos croist mal jornal.
De .c. pars verres Franche torner à esperpal.
Il n'est pas sans amis, mai[nt] an a natural ;
Mais crees mon conseil, ne feres mie mal.
Mandes tost à Renaut, là sus en cel terral,
Qu'il vos envoit Richart armé sor son cheval,
Puis parler[ons] d'acorde, si seies d'un coral.
Il a droit et vos tort, si n'est mie egal. »
« Rollant, ce a dit Charles, dites, voles vos al?
Par icel Dame Dex qui est esperital,
Ja à lui n'aura pa[i]s, ne li vaut .I. [poitral],
N'ai garde de Richart que par lui ait nul mal. »
Challes fu en son tref, avec lui son bernage ;
[Tuit pleurent] por Richart, nesuns n'i asouage ;

14155 L Richars fu derier, o lui. *Corrigé d'après* M.
14157 *Sic* M. L voloir.
14168 L an cest. M a chesti.
14174 L mais. M maint.
14178 *Sic* M. L parlera.
14182 *Sic* M. L pas, portal.
14185 *Sic* M. L il pleure.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Renaus fu laens en son maistre [manage].
M 373 Richart fist desarmer, com omme de parage ;
Errant lo fist vestir par mont grant signorage.
« Richart, ce dist Renaus, or entent mon corage.
14190 Charles a tort vers moi et a el cors la rage.
Par icel dame Dex qui me fist à [s']ymage,
Se par vos n'en ai pais et de mal respitage,
Certes por soue amor i morres à viltage.
Jamais ne querrai pais nul jor de mon aage,
14195 Que tant est plains d'orguel. Je lo tieng à viltage.
Et si sachies de voir, foi que doi mon visage,
Molt vos ferai dolant, qu'iestes de mon parage. »
« Sire, ce dist Richars, vos fereis vo corage.
Pris m'aveis en bataille et en vostre domage ;
14200 Mais tant comme ge vive, ne puisse porter targe,
Ne faurai Charlemaigne à port ne à passage.
S'il a tort, c'est sor lui, n'a de moi fors l'omage. »
Molt parlerent ensamble, si com vos ai contei,
Et Renaus prent Richart, si l'a mis en fiertei,
14205 Dedens sa maistre chambre où a de gent plentei,
Qui gaiteront son cors de bone volentei.
Quanque il demanda, li a on aportei.
Il y avoit eschés où il est deportés ;
La dame fu o lui, qui l'a reconfortei ;
14210 As eschés jue à lui, sovent l'avoit matei.
Et li rois fu en l'ost, molt s'estoit dementei.
De Richart ot paor li vassax adurei
[Que il ne soit ocis et mis à grant viltei] ;
Mais molt est plains d'orguel et de grant cruau[tei],
14215 Ne [lo] deigna requerre, savoir [ne] viaut vertei.

14186 A leans en son domainne estagé. M là sus en son mestre manage. L marnage.

14191 *Sic* M. L a ymage.

14195 M hontage.

14213 L *manque. Pris de* M. A *deux vers en un* : De Richart qu'il ne soit ociz ou afolez.

14214 *Lettres rognées.*

14215 L lor... savoir viaut veritei. *Mauvais sens, corrigé par Michelant, d'après* M.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ains manace tot jors et rien n'a sormontei.
Perrieres a fait faire c'on li a charpentei,
Que par molt grant ahir ruent en la citei.
Or est Charles au siege, si com poves entendre ;
Chascun jor asailli, grant estor i fist [rendre],
Et Renaus se desfent qui n'a cure de rendre.
Molt sovent issi fors por sa vile defendre ;
Au roi fist maint domage, n'i a mais lo cuer t[endre].
Mais en la tor laens, si com poes entendre,
Maint en mist à malaisse qu'il n'a cure de rendre.
Jamais n'amera Charle, s'acorde ne viaut prendre.
Renaus fu en Tremoigne où bien se deffen[di].
[O li fu rois Yons qu'il amena o li] ;
Mais il fu pou laiens quant il amaladi.
Il se fist bien confes, prist *corpus Domini*,
Puis ne demora gaires que l'arme s'en par[ti].
Renaus, [li fils] Aymon, en terre l'anfoui ;
Onques n'i ot ploré ne getei brait ne cri,
Que li rois estoit molt de ces laiens haï.

14220 *Sic* A M. L mendre.

14221 *Michelant* : N'a cure de soi rendre. *Mais il maintient la leçon au v.* 14225. *Sa note* ebenso *vise la* leçon de L *qu'il ne donne pas.*

14223 *Lettres rognées.*

14225 L M en. *Michelant* Franc *d'après* A. *Pourquoi* fehlt L, *puisque* en *fait le vers ? — D'ici au v.* 14292 *aucune note de Michelant malgré tous les changements apportés au texte.*

14226. L pendre *pour* prendre.

14228 *Sic* A. *Le vers manque à* L. *Michelant d'après* M : qui jadis le traï.

14231 *Lettres rognées.*

14232 L Renaus Aymon.

14234 A dedans aïx. — *Dans* BCV, *la mort du roi traître est placée après la réconciliation de Charlemagne et des fils Aymon. Texte de* B :

Or est l'ire abaissie et la grande tenchon.
Li rois Yvez devint moinez, si com lisons,
Dedens une abbeye du cors .S. Lazaron.
Ilec morut li rois et eut confession.
[Corpus Domini prist par bone entencion].

Le dernier vers est pris de C *dont l'on a un résumé avec extraits depuis le moment où Maugis quitte l'ermitage jusqu'à l'endroit où Bayard va retrouver Maugis à Valfondu, dans les notes à la* Mort de Maugis, *à la fin du* Maugis d'Aigremont, p. 402-412 — *On y voit la différence de la version L et de la version B C V.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Or vos lairons de ces une grant piece ci ;
De Maugis parleron qui molt est afebli.
Tel entente a vers Dex qu'il a de cuer servi,
Renaut a oblié, son bon charnel ami.
Maugis jut en un lit et fermement dormi ;
Adonc li fu avis, s'il [en] fu esbahi,
En Montalbain estoit, lo chastel signori.
Renaus li vint [devant], Aalars autresi ;
De Charlon se pleignoient molt durement à li,
Que Baiart li tol[oi]t, son destrier arrabi,
Et Charles lo [tenoit] qui n'iert pas lor ami,
Que mener nel pooit .i. plain pié et demi.
Don [s'esvela] Maugis, si est en piés saili
Et jura Dame Dex qui onques ne menti,
Jamais ne finera, [si sera asseri],
Des qu'il voie Renaut, que il a songié si.
Maugis sailli en piés, si a pris sa potante,
S'a sa porte fermée, s'a tenue sa sante.
Parmi lo bos s'en vait, d'errer avoit entente ;
Jusqu'à None a erré, onques n'i fist [atente]
Et garda devant lui, s'a choissi [sous une ente]

14236 *Michelant* : enhermi *d'après* M.

L'épisode de Maugis secourant les marchands et châtiant les sept voleurs, est remplacé dans BCV *par l'enlèvement de* Charlot, *fils de l'empereur, qui est une réplique de l'enlèvement de Charlemagne dans la partie précédente du poème; mais on le retrouve dans le* Rinaldo *italien en octaves, avec ces différences que Maugis tue six voleurs et brise bras et jambes aux deux survivants et que l'épisode est placé avant la prise de* Richard de Normandie. *Cf.* Pio Rajna, Rinaldo da Montalbano, p. 64-65, *et ma note au v.* 12771, *in fin.*

14237 M tele.
14239 *Sic* M. L *plutôt* jiut.
14240 L ne. *Michelant* : que qu'il dormoit issi *d'après* M.
14242 Sic A. L *manque.*
14244 L toloient.
14245 L renoit. A tenoit et l'avoit si saisi.
14247 L se leva.
14249 L jusqu'il sera iqui.
14251 L M potante *et non* potance.
14254 L entente. A atente. M demente.
14255 L tente. M ente.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

.II. hommes effraés don chascuns se demente;
Ils batirent lor paumes, fait orent male vente.
Quant Maugis l'a veü, de hidor s'espovente,
Ne por hec avant vait,et dit à sa vois jente :
« Signor, Diex soit o vos et vos gart de tormente. »
Li uns d'aus respondi, que il n'i fist entente :
« [Mar en somes gardés, que deable nous tente]
M 375 [Quant] en cest bois entrames et i preïsmes sente;
Max nos i est venus, par la dame plus gente. »
Maugis oï celui qui si se dementa.
« Sire, ce dist Maugis, dites moi comment va ? »
« Bons hom, ce dist li uns, et tu lo sauras ja.
Ci devant a larrons que diable angendra ;
Ils nos ont derobé, dont molt mal nos esta.
Dras portion à vendre, durement costé a ;
Or nos ont tot tolu, vez les là où sunt ja.
Un nos compains ont mort, sol porce qu'il parla.
[Que] celui Dame Deu qui lo mont estora,
Lor otroit male honte, jamais nes [amera]. »
Quant Maugis ot celui qui si est en esmai,
Errament lor a dit, que il n'i fist delai :
« Amis, venez avant, à ax vos conduirai.
Por l'amor Dame Dex, certes lor proierai
Que [lo] vostre vos rendent, [dont] ils vos ont fait lai.
Par Dex, se il ne font, ge me corrocerai.
Bien vos di loiaument, à ax me mellerai
Et de ceste potente les tes lor briserai. »

14257 M Et batoient.
14258 M si en ot le cuer tendre, *mais ne rime pas.*
14259 M Neporquant, *que Michelant met au texte sans note, malgré l'intérêt de* ne por hec.
14262 *Sic* M. L *manque.*
14263 *Sic* M. L Car.
14264 M *manque.*
14272 M por itant que parla.
14273 L *manque* Que. M *manque le vers.*
14274 L amerai. *Le scribe a été gêné par la forme en* a. M *passe le vers.*
14279 *Sic* M. L lor, que.
14282 *Sic* L. M potente lor testez bruiseroi. *Michelant prend ici* testes lor, *mais respecte* test *au v.* 14315 (*p.* 376, *v.* 15 *de son éd.*).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant li march[e]ant oient Maugis issi parleir,
Longhement lo regardent por lo miels raviser.
« Qu'est ce, font il, diable, que t'oomes conter ?
Il sunt .VII. et vos seus, si vos voleis meller :
Il sunt sain et haitié et fort come sangler,
Et vos poez à paines ne venir ne aler.
[Ja] si samble por voir, si m'aït saint Omer,
Que vos ne puissies pas vo potente lever. »
« Laissiez, ce dist li uns, molt faites à blasmer.
[Vos] est il or si bon [à cest fol] sarmoner ?
Il ne set que il die ne qu'il doie conter.
Ge le voi de la teste de vielleor croller. »
Puis li dist : « Va ta voie et si nos laisse ester,
Ou ge te ferai ja trestot là jus roler. »
Maugis oï celui qui lo contralioit ;
Errament s'en parti, demen[ter] les laissoit.
Il a tant esploitié, les larrons consuioit.
» Seignor, ce dist Maugis, Dam[e] Dex o vos soit ;
M 376 Por amor Diex vos pri que par vos dit me soit,
Porquoi derobes gent là où vos n'avez droit ?
Seignor, rendes lo moi, ge vos di par ma foi,
Dex vos en saura grei, qui tot ot et tot voit. »
Quant li larron oïrent, d'ire furent destroit.
Quant li larron oïrent Maugis lo [pelerin],
Ensinc l'ont regardé com il fust Sarrazin.
Adonc parla li maistres qui molt fu de put lin.
« Va tost, dist il, avant, filz à putain, canin,

14283 L marchant, M marcheant.

14289 *Michelant.* Si samble il par voir. *Mais il n'y a rien à ajouter dans l'intérieur du vers : la première syllabe a été rognée comme à plusieurs autres de cette colonne.* M ja samble il por voir, si m'aït S. Osmer.

14292 *Initiale rognée.* M si bien a chest fol. L en cest bos. A à eel fol.

14294 Ms. vieilleor. *Michelant :* viellece. A ja li voi je les mains et les mambrez trambler. M je le voi de la teste et dez membrez crouller.

14298 L dementent *pour* dementant. *Il vaut autant que l'infinitif que Michelant a préféré.*

14300 L Damdex.

14306 L palazin. *Impropre.* M A pelerin.

14308-14310 A *adoucit, mais toujours en abrégeant* : Dont li a dit li maistre : Va t'an tost ton chemin, Ou do pié te ferai voler là jus sovin.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ja te ferrai do pié com un autre mastin. »
Quant Maugis ot le lerre qui vers Diex n'est anclin,
Adonc sailli par ire d'autre part lo chemin ;
Si leva sa potente qui fu d'un aubespin,
Lo maistre lerre fiert parmi lo chef enclin,
Lo test li fist brisier com se fust un puscin ;
Et Maugis passe avant [au corage enterin] ;
As larrons s'anbatie, si en fist tel traïn
Que .v. en a ocis et mis à male fin ;
Li dui tornent en fuie contreval lo sapin.
Maugis nes pot chacier [.i. arpent enterin] ;
Anchois lor escria hautement à cler tin :
« Fil à putain, larron, ci est vo larrencin.
Que doit que lor laissies vaillant .i. estrelin ? »
[Mais il ne retornassent por .xxx. mars d'or fin.]
A cest mot, l'ont oï li march[e]ant enclin :
Adonques retornerent contreval lo chemin.
Quant virent lo maissel et [les larrons] sovin,
Et dist li uns à l'autre : « Ci a bon pellerin.
Ge [i] metroie ja que ce est saint Martin. »
Trestuit li vont au pié et li crient merci,

14316 L. iriez comme tapin. *Je prends la correction de Michelant d'après* M.

14320 L vait rendant lo chemin. *Corrigé par Michelant sur* M.

14323 *Sic* L. *Michelant d'après* M : Que là venes or querre, il vaut maint estrelin. A Porquoi le laissiez vous ? i vaut mains estrelins. *Mais ni* L *ni* A *ne donnent* querre, *et donnent au contraire* laissies. Il vaut *traduit* vaillant. Porquoi *de* A *interprète* Que doit.

14324 L manque. *Sic Michelant d'après* M.

14325 *Sic* M. L marchant.

14327 L lo larron, *Il faut le pluriel. Michelant* : *d'après* M : les larrons tous gisans mors sovin. *Pourquoi supprimer* maissel ?

14329 L *manque* i. M Ja i metroie je.

14330-14335 *Texte de Michelant* : *pris de* M :

Lie sunt li marcheant, vers Maugis en alèrent,
Trestuit li vont au pié et merci li criérent
Por ce qu'il li mesdistrent et à tort le blasmèrent.
Seignor, ce dist Maugis, mult plus lait m'apelerent,
Que truant et coupin par eschar me clamerent ;
Mais sachiez bien de voir que il le comparerent
Et si sui mult dolent que les .ii. m'eschaperent.

Aucune indication n'avertit de ce changement de texte. Le seul mélange des rimes en i *et* in *ne le justifie pas.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Porce qu'il li mesdistrent et li ont blasmé si.
« Seignor, ce dist Maugis, molt mal t'orent traï,
Et moi truant [clamerent] et par eschar coupin.
Mais sachiez bien de voir qu'il l'ont comparé si
Com vos poez veoir orendroit devant mi.
« Seignor, ce dist Maugis, levez sus devant moi,
A Dame Dex alez, qu'i vos gar[t] de derroi.
M 377 Ge vos [claim] trestos quite, mais tuit proiez por moi,
Et si me dites tost, por [Dieu] et por [vo] foi,
Se vos saves noveles de Charle lo fort roi.
A il pris Montalbain où il fist tel charroi? »
« Oïl, sire, font il, par la foi que vos doi ;
Mais n'a pas pris Renaut ne hom de son conroi.
[A Tremoine en ala parmi un treu secroi,]
Où [l']a Charles asis et maint home avec soi.
Ne ve[ut] pais ne acorde, fors tot metre à belloi. »
« Seignor, ce dist Maugis, par Dieu ce poise moi. »
[T]ant ont parlé ensamble que Maugis tint sa voie,
Li autre d'autre part qui avoient grant joie.
Maugis [va vers] Tremoigne, talant a qu'il la voie ;
Il tint [tant] ses jornées, por noiant conteroie,
Qu'il vint an l'ost lo roi qui à tort se derroie ;
Puis vint vers la cité, de son baston s'apoie.
[De maint fu regardé, maint baron i coloie].
Et dist [li] uns à l'autre : « Por toz les Sains qu'an proie,
Dont vient cist penoans et que[l] part tient sa voie ?

14331 *Sic* A M. L Peor qu'il.
14333 L clamastez. *Le sens exige la correction.*
14337 L gar.
14338 L *manque*. M claim... quitez mez que.
14339 L vos, voz. M Dieu vo.
14344 L *manque*. *Sic* M. A par un pertuis secroi.
14345 *Sic* M. L Ou a.
14346 *Sic* M. L vet.
14347 L. Quant. A M Tant.
14350 *Sic* A M. L vint à.
14351 L Il i tint. M Et tint tant.
14354 *Sic* M. L *manque*.
14355 *Sic* M. L l'uns.
14356 L que. M quel.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Molt s'en va foiblement et l'eschine lui ploie. »
« Taissies vos, dist li autres, folie vos desroie ;
Molt resamble saint homme qui à Dex se ravoie. »
« Voire voir, font li autre, vos alez droite voie ;
Je i metroie ja une robe de soie,
Ce est Maugis [li lerres] qui par art s'afebloie ;
Il va veoir Renaut qui là dedens s'ombroie. »
Issi vont devisant, ne [lor] chaut qui les oie.
Et Maugis vait tot jors, ne li chaut qui lo voie,
En la citei entra, vers lo palais s'avoie.
Maugis vint à Tremoigne qui ne se vout retraire,
Au palais s'en ala, issi com le pot faire,
Si monta les degrés qui molt peürent plaire.
Renaut trova [manjant] lo bon duc debonaire,
Entor vint la duchesse qui ot cler lo [viaire],
[Yvonet] et Aymon que il vit lo mal traire ;
Molt i vit chevaliers et gent de bel afaire.
Maugis garda avant, là où nus ne repaire,
Lés un piler s'asist qui est dejoste l'aire,
M 378 Iluec trove Renaut qui de biauté esclaire.
Or est Maugis asis, si com poes oïr,
Li seneschax lo vi, si le corrut servir.
Une blanche toaille li avoit fait venir.
Puis dist : « Mangies, biax sire, tot à vostre plaissir.
« Grans merciz, dist Maugis, Dex te puist beneïr.

14360 L autres. M autre.
14362 L Maugis Klles. M le lerre.
14364 L li. M lor.
14369 M li porent plaire *que prend Michelant*.
14370 *Sic* M. L torment.
14371 *Sic* M. L visage.
14372 L Ymonet. *Je donne la correction naturelle, bien que le filleul du roi* Yon *s'appelle d'abord* Yonnet ; *mais dans cette partie, moins ancienne, du manuscrit, l'on a de plus en plus* Yvons, Yvonet. *L'on a vu dans* B (*noté au v.* 14234) Yves *au lieu de* Ys. *En italien l'oncle et le neveu sont dits* Ivone, Ivonetto.
14373 L M gent. *Michelant* gens.
14374 M garda u dois.
14375-14376 M droit enmi le viaire Renaut de Montauban en qui biauté resclaire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Or vos di par amors, se lo voleis souffrir,
Que vos me feïssies de plus [gris] pain venir,
[Eve]et henap de fust, si aurai mon plaisir ;
Car loaument vos di, bien lo poons gehir,
N'ai congié d'autre rien por mon cuer sostenir. »
Quant li seneschax ot icelx dis regehir,
Errant il avoit fait ce qu'il vout consentir.
Or est Maugis assis à Tremoigne en la sale,
Delés lui sa potance, que mis ot [sor] sa male.
Soupes fist el henap que à dolor avale.
Renaus lo regarda enmi la sale igale,
Molt lo vit maigre et povre, et ot la chiere pale,
Lor a pris s'escuelle qui fu bone et loiale ;
Plaine est de venison, de cisne i ot une ale,
.I. sergent apela qui devers lui avale :
« Tien, porte à cest preudhome à cele robe sale. »
« Sire, molt volentiers, par tot le[s] Sains d'Irale. »
Li mes prent l'escuelle que cil li a tendue,
Puis en vint à Maugis, hautement lo salue
De par le duc Renaut qui a la cort tenue :

14383 L plus pain. M plus gris pain. A *abrège et modifie. Ici* : Hé, sire, dit Maugis, aportez du pain bis Et plain henap d'iaue, si arai mon plaisir. N'ai congié d'autre chose.

14384 L Et un henap. M Eve et henap de faus.

14390 L que mis i ot. *Corrigé sur* M *par Michelant* : Maugis konnte seinen coffer nicht in eine kruckè thun. *Soit, mais la malle pouvait être une besace portée au bout du bâton de pèlerin.*

14391 M fait de noir pain que à envis avale. A de pain biz mais à painne avale. *Michelant* : de noir pain. *Maugis trempe des* soupes, *des tranches de pain dans son* hanap. *On lui apporte ensuite un plat*, une escuelle.

14398 *Vers omis par Michelant.*

(*A suivre*) F. CASTETS

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

BIBLIOGRAPHIE

REVUE DES REVUES

Archiv für das studium der neueren sprachen und literaturen, CXXI, 1 u. 2. — J. Jud : Sprachgeographische Untersuchungen, p. 76; — *A. Parducci* : Un canzoniere francese del sec. XVI, p. 103.

Romania, XXXVII, 4. — *M. Roques* : Le plus ancien texte rétique, p. 497; — *P. Meyer* : Notice du ms. Bodley 761, p. 509; — *M. Lecourt* : Notice sur l'Histoire des Neuf Preux et des Neuf Preues de Sébastien Mamerot, p. 529; — *A. Thomas* : Notes biographiques et bibliographiques sur Sébastien Mamerot, p. 537; — *E. Muret* : De quelques désinences de noms de lieu particulièrement fréquentes dans la Suisse romande et en Savoie, p. 540; — *Fr. Schumacher* : Les éléments narratifs de la Passion d'Autun et les indications scéniques du drame médiéval, p. 570; — *A. Thomas* : Le nom et la famille de Jehan de Monstereul, p. 594; — Mélanges, p. 603.

Bulletin du parler français au Canada, VII, 4. — Lexique canadien-français, p. 143.

Zeitschrift für romanische philologie, XXXII, 6. — *E. Sicardi* : Armonie segrete nell' arte dantesca, p. 641; — *E. Richter* : Zur Geschichte der Indeclinabilien, p. 656; — *Th. Kalepky* : Zur französischen Syntax, p. 678; — *G. Bertoni* : Il lapidario francese estense, p. 686; — *A. Kolsen* : Ein neuntes Gedicht des Trobadors Guilhem de Cabestanh, p. 698; — Vermischtes, p. 705.

XXXIII, 1.— *C. Voretzsch*: Die neueren Forschungen über die deutschen Rolandbilder, p. 1. — *F. Settegast* : Zu den geschichtlichen Quellen des Auberi le Bourguignon, p. 20; — *H. Suchier* : Nochmals die Vivienschlacht, p. 41; — *L. Sainéan* : Notes d'étymologie romane, p. 58; — *G. Baist* : Erwiderung, p. 62; — *A. Stimming* : Zu den Bamberger Motetten, p. 66; — *E. Levy* : Camille Chabaneau, p. 71; — Vermischtes, p. 74.

Bulletin périodique de la Société ariégeoise des sciences, lettres et arts, XI, 7. — *P. Sicre* : Eléments de grammaire du dialecte de Foix, p. 387.

Zeitschrift für französische sprache und litteratur, XXXIV, 1 u. 3. — *E. Brugger* : L'Enserrement Merlin, p. 99; — *D. Behrens* u. *J. Haust* : Wortgeschichtliches, p. 151.

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

Revue de dialectologie romane, I, 1. — *H. Urtel* : Zur Volksliteratur der Vogesen, p. 1; — *B. Schädel* : Die katalanischen Pyrenäendialekte, p. 15; — *C. Salvioni* : Noterelle varie, p. 99; — *T. Navarro Tomás* : El perfecto de los verbos *-ar* en aragonés antiguo, p. 110; — *G. Millardet* : Le domaine gascon, p. 122.

Bulletin de dialectologie romane, I, 1. — *H. Morf* : Mundartenforschung und Geschichte auf romanischem Gebiet, p. 1.

COMPTES RENDUS

Paul Dimoff. — Œuvres complètes de André Chénier, publiées d'après les manuscrits. Tome I, Bucoliques. *Paris, Delagrave*, 1908. Un vol. in-16 de XXXIV-322 p. Prix : 3 fr. 50.

Excellente édition, qui nous donne enfin des *Bucoliques* de Chénier ce texte complet et sûr que nous attendions depuis si longtemps et que nous ne pouvions avoir tant que les manuscrits du poète n'étaient pas à la disposition du public. — L'introduction fait avec autant de clarté que de jugement l'histoire des manuscrits et la critique des éditions antérieures. Le texte est établi de la façon la plus sûre : d'abondantes notes critiques permettent de saisir toutes les hésitations de la pensée du poète; sa ponctuation a été soigneusement relevée, ce qui n'avait jamais été fait; or, elle est du plus grand intérêt, parce qu'elle marque le rythme des vers.

C'est surtout la classification des pièces qui est délicate dans une édition des *Bucoliques*. Becq de Fouquières en avait esquissé une. Il proposait de créer dans les *Bucoliques* trois grandes séries : les pièces entièrement achevées et celles dont le plan est complet; — les fragments en vers; — les projets et les notes. Dans les deux dernières séries, les fragments ou projets auraient été répartis suivant les sujets et la destination sous différents titres : *les Dieux, les Héros, les Pasteurs, les Animaux, les Mœurs*, etc. C'est l'ordre qu'a suivi, en le simplifiant, J. de Hérédia. Il a l'inconvénient de rendre difficile la comparaison des pièces et des fragments d'inspiration analogue. M. Dimoff y a donc renoncé dans une édition qui s'adresse surtout aux travailleurs. Il ne répartit pas les pièces en trois compartiments suivant leur degré d'achèvement. Poèmes achevés, fragments plus ou moins poussés, simples notes, sont groupés côte à côte suivant leurs sujets. Les grandes divisions de la société antique ont fourni les titres des diverses catégories : *les Dieux, les Héros et les Fables, les Chanteurs, Jeunes Garçons et Jeunes Filles, l'Amour et les Amants*, etc. Dans chaque catégorie, les pièces sont classées dans un ordre clair et méthodique, sous des sous-titres bien choisis. — Assurément cet ordre est arbitraire, M. Dimoff est le premier à en convenir : pour beaucoup de

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

croquis et de vers isolés, nous ignorons absolument ce que le poète en aurait fait; pour beaucoup, nous sommes sûrs qu'ils seraient entrés dans quelque poème qui n'aurait pas eu comme sujet principal celui qui les fait ranger par M. Dimoff dans telle catégorie : ainsi tel vers sur un dieu aurait pris place probablement dans une idylle consacrée à toute autre chose qu'à célébrer ce dieu; mais dans quelle idylle, nous ne le savons pas. Il était donc tout à fait chimérique d'essayer de deviner le sort que Chénier aurait fait à chacun de ses fragments, pour classer ceux-ci. Puisqu'une classification arbitraire s'imposait, la meilleure était celle qui devait offrir le plus de facilités aux travailleurs : à l'usage, j'ai déjà reconnu que la classification de M. Dimoff était extrêmement commode.

Faite surtout pour les travailleurs, cette édition des *Bucoliques* n'en a pas moins sa place indiquée dans la bibliothèque de tous les gens de goût. C'est un volume très bien imprimé, fort élégant d'aspect, et auquel les notes critiques ne donnent aucunement l'air rébarbatif.

Ce qui nous manque maintenant, c'est une bibliographie complète des études dont Chénier a été l'objet, c'est un lexique de sa langue, et c'est surtout l'indication des imitations qu'il a faites des auteurs anciens et modernes. M. Dimoff nous promet ces travaux. Souhaitons qu'il nous les donne bientôt, quand il aura achevé d'éditer le texte de Chénier.

Joseph VIANEY.

Henri La Maynardière. — Poètes chrétiens du XVIe siècle ; Textes choisis publiés avec des Notices. — *Paris, Bloud*, 1908. Un vol. de 512 pages. Prix : 4 fr.

Si la production du lyrisme chrétien au XVIe siècle fut considérable, elle fut très inégale,et elle est en partie enfouie dans des volumes peu répandus. M. La Maynardière rend donc un vrai service à ceux qui étudient le XVIe siècle en publiant une anthologie des poètes chrétiens de ce temps. Ses textes sont en général bien choisis, ses notices précises et exactes [1]. — Ce que je regrette le plus de ne pas trouver dans son volume, c'est une introduction générale qui me dirait les principaux courants suivis par la poésie chrétienne au XVIe siècle, ses sujets de prédilection, ses cadres préférés, les moments et les milieux où elle florit le mieux. — Je regrette aussi de n'y pas trouver une liste des productions de la poésie chrétienne du XVIe siècle. Un assez grand nombre des poètes chrétiens d'alors — ou qui se disaient tels — ne sont, en effet, représentés dans cette anthologie par aucun texte. Sans doute, M. La Maynardière ne les a pas jugés dignes d'y

[1] Une erreur page 35, note 2. La première édition des *Angoysses et remèdes d'Amour*, par Jean Bouchet, est de 1536 à Poitiers, et non de 1550 à Lyon. Dans sa préface, l'auteur explique que son ouvrage était achevé en 1520.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

figurer. Mais le lecteur aurait besoin de connaître au moins leurs noms. Ainsi, je ne vois cités : ni les *Sonnets spirituels* de Jacques de Billy (1573, 1575, 1577), ni les *Hymnes Ecclésiastiques* de Guy le Feure de la Boderie (1578), ni *les Cantiques* du sieur de Maisonfleur (1586), ni la *Muse chrestienne* de Poupo (1585, 1590), ni les *Œuvres chrestiennes* de Claude Hopil (1604), ni les *Œuvres chrestiennes* de La Roque (1609). Celles-ci furent publiées au XVIIe siècle, mais elles furent composées au XVIe, tout comme diverses pièces de Bertaut et d'Anne de Marquets, que publie M. La Maynardière. J'ai jeté un coup d'œil sur quelques-uns de ces volumes d'*Œuvres chrestiennes* que M. La Maynardière a cru devoir ne pas nommer : ils ne m'ont pas semblé inférieurs à plusieurs de ceux où il a choisi des textes. — Je regrette aussi que M. La Maynardière n'ait pas parlé des tentatives qui ont été faites au XVIe siècle même pour donner des anthologies semblables à la sienne. La plus importante de ces anthologies est la *Muse chrestienne* de 1582 chez Gervais Malot. C'est un volume fort curieux, parce qu'il est une réponse aux protestants qui reprochaient aux poètes de naissance catholique le paganisme de leur inspiration. Pour les confondre, l'éditeur de la *Muse chrestienne* publia 329 pages doubles, c'est-à-dire 658 pages, de vers chrétiens pris uniquement dans les œuvres des poètes notables de la Pléiade : Ronsard, du Bellay, Baïf, Desportes, etc. L'effort tenté par cet éditeur pour ramener à l'inspiration chrétienne chez ces poètes un nombre de vers capable de remplir 658 pages est tout à fait singulier, parfois déconcertant. Une autre *Muse chrestienne*, beaucoup moins importante, parut en 1586 à la suite des *Cantiques* de la Maisonfleur, et celle-ci admit des vers de poètes réformés. La même fut réimprimée en 1612 à la suite des mêmes *Cantiques*, mais beaucoup augmentée et purgée des vers protestants. — Je ne m'explique pas pourquoi M. La Maynardière n'a pas donné quelques stances des *Larmes de saint Pierre* par Malherbe ; car ce poème appartient incontestablement au XVIe siècle et par la date de ses deux premières éditions et surtout par son caractère. — Enfin j'aurais aimé à rencontrer dans ce volume au moins un des beaux sonnets de du Bellay sur la Passion (*Olive*); quelques vers de l'*Hymne de la Mort* par Ronsard, qui, pour être perdus dans des pages d'une autre inspiration n'en sont pas moins d'un accent très chrétien (Ah Dieu ! qu'il te souvienne. Que ton âme n'est pas païenne. mais chrétienne), et aussi le sonnet d'Amadis Jamin sur saint Sébastien ou son sonnet sur sainte Catherine, pour qu'on ait une idée d'un genre de poésie (le sonnet en l'honneur des saints) qui, au XVIe siècle, a été représenté en Italie par un très grand nombre de pièces et n'a pas été inconnu en France.

Joseph VIANEY.

G. Michaut. — Les Caprices de Marianne, comédie en deux actes, en prose, par Alfred de Musset; édition critique avec un Avertissement et

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

une Introduction. — *Paris, Société d'édition française et étrangère*, 1908. — Un vol. de LX-79 pages. Prix : 2 fr.

Excellente édition. L'*Introduction* est une étude d'ensemble sur la pièce, où toutes les questions que soulève cette œuvre exquise sont abordées avec franchise et résolues avec une pénétration singulière; on ne pouvait mieux dessiner le véritable mouvement du drame, ni élucider avec plus de finesse les apparentes obscurités du caractère de Marianne, ni déterminer avec plus de tact la part que le poète a mise de lui-même dans chacun de ses héros.— L'*Avertissement* explique comment le texte publié par Musset en 1834, puis en 1840, contient sa véritable pensée, comment les modifications apportées à ce texte en 1851, puis en 1853, ont été des remaniements forcés, qui ont enlevé à la pièce beaucoup de sa poésie, de sa vraisemblance, de sa profondeur, et même, quoique faits en vue de la représentation, de sa valeur dramatique. — Le texte publié par M. Michaut est donc celui de 1840 ; mais les notes donnent les deux versions du remaniement, 1851 et 1853. Des dispositions typographiques très claires, dans le détail desquelles il est inutile d'entrer, appellent immédiatement l'attention du lecteur sur les passages supprimés ou modifiés. — Félicitons-nous que le premier en date des chefs-d'œuvre dramatiques de Musset ait été traité vraiment comme une œuvre classique dans ce petit volume aussi distingué que scientifique.

Joseph VIANEY.

Joseph Barrère. — Estienne de La Boëtie contre Nicolas Machiavel. *Bordeaux, A. Mollat*, 1908. 1 vol. in-8° de 98 p.

Comment personne ne s'était-il encore avisé de remarquer que le *Discours sur la servitude volontaire* de La Boëtie était une réponse au *Prince* de Machiavel? C'est ce que chacun se demandera après avoir lu l'opuscule de M. Barrère. Quelques-uns de ses rapprochements sont peut-être discutables. Mais dans l'ensemble sa thèse est aussi solidement établie qu'elle est neuve : La Boëtie a eu constamment en vue Machiavel pour le réfuter, sans cependant le nommer. — Et c'est peut-être une des raisons qui expliquent que la *Servitude volontaire* n'ait pas été publiée par son auteur : celui-ci pensa qu'il serait dangereux de la publier sous le règne de Henri II, gendre du protecteur de Machiavel; il craignit que la femme du roi n'y vît une diatribe contre les Médicis.

J. V.

Gustave Geffroy. — Notre temps. I. Scènes d'histoire. — *Paris, Société française d'imprimerie et de librairie*, 1908, in-18 jésus. 3 fr. 50.

C'est un bien intéressant recueil de faits et d'idées, de silhouettes et de portraits, d'esquisses et de tableaux que ce volume de M. Gustave Geffroy.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il contient, méthodiquement classés, des articles écrits pendant d'assez longues années par ce maître journaliste, qui est en même temps un romancier, un voyageur, un critique d'art et qui fait partie de l'Académie des Goncourt. De ces articles, quelques-uns sont devenus un peu obscurs parce que les circonstances où ils ont été écrits ne sont plus très présentes à notre esprit. Mais la plupart ont gardé toute leur netteté, tout leur relief, toute leur éloquence. Ils se répartissent en douze chapitres : *Napoléon*,— *Bourbons et d'Orléans*,— *Second empire*,— *Mil huit cent soixante-dix*, — *Troisième république*, — *Appels à la violence* (l'antisémitisme, la dynamite, la peine de mort), — *Affaire Dreyfus*, — *Angleterre*, — *Allemagne*, — *L'Auberge de Venise* (c'est-à-dire les rois déchus, par allusion à l'auberge où Candide et Martin soupent avec six rois déchus dans le roman de Voltaire), — *Guerre en Mandchourie*, — *Révolution en Russie*.

Ce fort et élégant volume n'est que le commencement d'une série qui sera accueillie avec plaisir et dont voici la distribution : tome II, *la Littérature;* — t. III, *l'Art;* — t. IV, *le Théâtre;* — t. V, *Tableaux de mœurs;* — t. VI, *Visions de Paris;* — t. VII, *Mes Voyages;* — t. VIII, *Bilan du XIXe siècle*.

E. R.

Emile Faguet, de l'Académie Française. Le Pacifisme. *Paris, Société française d'imprimerie et de librairie*, 1908, in-18 jésus. 3 fr. 50.

Dans le livre que nous venons d'annoncer, un article enflammé de M. Gustave Geffroy porte pour titre : *La guerre et la paix*. C'est ce même sujet que, dans un tout autre esprit et avec une tout autre ampleur, traite le nouveau livre de M. Faguet : le Pacifisme.

Après nous avoir donné un bref, mais très substantiel et très documenté historique du Pacifisme, M. Faguet étudie successivement, avec la clarté et l'impartialité qui lui sont coutumières, les différentes théories pacifistes et bellicistes; puis il fait la critique de ces théories, montre leurs points faibles, qui sont nombreux, et nous amène à l'étude du patriotisme, nœud de la question. Il lui consacre un long chapitre bourré d'idées et dans lequel sont admirablement exposés les éléments et la valeur du patriotisme. Ce chapitre est suivi d'un autre non moins intéressant sur l'antipatriotisme et d'un troisième plus rapide qui envisage l'utopie du patriotisme international. Et, après avoir jeté un coup d'œil sur les moyens pratiques de pacification, l'auteur conclut en montrant que le vrai pacifisme c'est, en somme, le patriotisme, parce qu'il est la seule façon, en invitant à la défensive énergique, d'empêcher la conquête, d'étendre et de maintenir la paix.

R.

Li Regres Nostre Dame par Huon le Roi de Cambrai publié d'après

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

tous les manuscrits connus par Artur Langfors. — Paris, *Champion*, 1907, in-8°, CXLVII + 212 p.

Cette édition avait été préparée par M. W. Borsdorf; mais la mort le surprit au moment où il rassemblait des copies des divers manuscrits de ce poème: M. Langfors a collationné les quinze manuscrits et nous donne une édition critique.

Le texte est précédé d'une copieuse introduction où l'éditeur décrit les manuscrits, expose leur classification et étudie la langue des plus importants. Ils appartiennent pour la plupart aux dialectes de l'Est et du Nord-Est. Les chapitres consacrés par M. Langfors à l'étude de ces dialectes prouvent qu'il est bien au courant de leur histoire. Le livre de M. Henri Chatelain (*Recherches sur le vers français au* XVe *s.*), qui a paru depuis, confirme, en ce qui concerne les rimes, la plupart des remarques de l'auteur.

Une autre partie de l'introduction est consacrée à l'ordre des strophes et à l'authenticité de quelques-unes d'entre elles, en particulier des strophes 38 et 39, aux passages du *Regret de Nostre Dame* intercalés dans la *Bible* de Geufroy de Paris, à la *Légende de la pauvre femme charitable*, enfin à l'auteur et à son œuvre, qui aurait été écrite entre 1244 et 1248.

Le texte paraît bien constitué; on pourrait quelquefois être en désaccord avec l'éditeur sur la ponctuation; mais cela n'a pas grande importance. Str. 7, l. 10-11, je mettrais une virgule après *courtois* et je sous-entendrais *que* devant le vers suivant; la str. 94 devrait être rapprochée de la str. 64 où se trouve l'expression *froter à*; quant à *acroc*, il est amené par le mot *froc* et par la rime ; si ce texte était plus récent on pourrait lire *moines qui te foites*, mais le mot *fouetter* ne paraît pas ancien; est-ce une périphrase pour *porter le froc*? Str. 99, notes : il est question du jeu des couteaux dans les *ensenhamens* provençaux. Str. 102 et suivantes : on pourrait rapprocher ces strophes de quelques sirventes de Peire Cardenal. Str. 122, 7 : *le bos de le mervelle* = *le bois légendaire*? mais quel est ce bois?

L'auteur publie en appendice l'extrait de la *Bible des VII estats du monde* de Geufroy de Paris; le volume se termine par un glossaire des mots principaux et un index des noms de lieu.

J. ANGLADE.

K. Bartsch. — Chrestomathie de l'ancien français. Neuvième édition, entièrement revue et corrigée par Leo Wiese, privatdozent à l'Université de Munster en Westphalie. — *Leipzig, F. C. W. Vogel*, 1908; 537 p. in-8°; prix : 14 M.

La vieille Chrestomathie de Bartsch, qui a rendu tant de services aux études d'ancien français, se présente, à chaque nouvelle édition, sous une forme heureusement rajeunie. L'édition que nous annonçons a été revue avec un soin tout particulier par le nouvel éditeur, M. Leo Wiese : il a utilisé à cet effet, un important compte rendu de la 8me édition (un des plus remar-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

quables qui aient été faits du livre de Bartsch) publié sous la signature de M. Wendelin Fœrster dans la *Zeitschrift für franzœsische Sprache und Litteratur*, tome XXVII, p. 129-141.

Ce qui fait la valeur de cette nouvelle édition, c'est la constitution du texte des différents morceaux. Le nouvel éditeur a reproduit le texte des éditions les plus récentes — ce n'est pas là un mérite —, mais il a pris soin — et ceci en est un — de donner un texte critique quand l'édition faisait défaut. Ce texte n'est pas ordinairement constitué d'après tous les manuscrits, chose à peu près impossible à un éditeur de Chrestomathie, mais l'auteur a utilisé tous les manuscrits qui étaient « à sa portée » (préface V) en les copiant ou en les faisant collationner. De tout cela est sorti un livre en partie nouveau et pouvant servir de base à des études critiques telles qu'on en fait dans les séminaires des universités allemandes, mais qui sont à peu près inconnues dans les nôtres.

Ce n'est qu'à l'usage qu'on pourra relever les menus défauts qui ne manquent pas de se glisser dans les ouvrages de ce genre. Voici cependant quelques remarques concernant des textes que nous avons lus d'assez près. Pièce 19 (*Les Aliscans*) *passim*. Pourquoi écrire *parestre* en un seul mot? J'aimerais mieux séparer la particule *par*, qui en réalité se rapporte plutôt à l'adverbe *tant*, *trop*, etc., qui précède. L'auteur n'a pas cherché — avec juste raison — une graphie uniforme pour tout le volume : mais pourquoi ne pas introduire l'uniformité dans la même pièce? Ainsi v. 239 *aumoniere*, v. 248 *amosnière*. V. 247 lire *mercié*; v. 320 *de droit' angoisse*. Pièce 23, v. 124 : l. *dame*; v. 152, mettre un point d'exclamation au lieu d'une virgule. Pièce 24, v. 251 : *hurte del vis*? Ibid. v. 328 : *e baut* (*grant*?) *lit*, *ben fait et* [*ben*] *bel*? Pièce 37, v. 38. Je lirais *quant ieres* plutôt que *quant t'ieres* : le *t* doit provenir du vers précédent : *quant t'i laissierent*. P. 84 b, v. 31; l. *quant*. Pièce 85, v. 27 : par *ce*. Pièce 94, v. 20. Le vers doit être corrigé (*par là si voioient*?).

Le tableau sommaire des flexions de l'ancien français renferme sous une forme très succincte les éléments de la morphologie de l'ancien français. Les références sont d'ailleurs trop nombreuses en ce qui concerne les pronoms (voir par exemple les pronoms relatifs).

En somme, cette édition vraiment nouvelle et complètement rajeunie de la Chrestomathie de Bartsch rendra de grands services à ceux qui étudient notre ancienne langue.

J. ANGLADE.

Pierre Horluc et Georges Marinet.— Bibliographie de la syntaxe du français, *Lyon-Paris*, 1908; 320 p. in-8°. [Annales de l'Université de Lyon ; nouvelle série, droit, lettres, fascicule 20].

Voici un livre qui nous manquait et qui intéressera tous ceux qui s'occupent de l'histoire de la syntaxe française ou de son état présent. Les auteurs

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de cet excellent instrument de travail ont renoncé, avec juste raison, à la chimère d'être complets. Dans le fouillis des revues, mémoires, travaux, éditions, mélanges, etc., il doit se cacher des articles ou même des travaux importants qui ont pu leur échapper. Il faut prendre son parti de ces lacunes dans des travaux de ce genre. On trouvera en tout cas dans celui-ci un plan clair, une disposition typographique commode et des *indices* [1] qui permettent au lecteur de se retrouver dans les 3.109 numéros qui composent ce répertoire. Les auteurs, ne pouvant songer à donner une bibliographie critique — qui reste toujours l'idéal à poursuivre — ont tenu du moins à donner, à propos de chaque ouvrage important, l'indication d'une ou plusieurs recensions. On ne peut que les en féliciter et les louer de leur minutieuse patience.

On pourra leur reprocher d'avoir voulu être un peu trop complets, au moins dans les premières pages de leur livre. Quelque concept que l'on ait de la syntaxe, on fera difficilement rentrer dans cette catégorie des ouvrages comme le livre de E. Mackel sur *Les éléments germaniques en français et en provençal*; c'est une pure question de phonétique historique comme la plupart des autres ouvrages du même genre (numéros 83 et suivants), qui n'ont d'ailleurs qu'une médiocre importance. En revanche, on aurait aimé à voir cité dans le premier paragraphe (*Qu'est-ce que la syntaxe*) le chapitre VII du grand ouvrage de Wundt, *Vœlkerpsychologie* (ch. VII, *Die Satzfügung*).

Les auteurs n'ont pas cité les différentes éditions de Chrétien de Troyes, par M. W. Fœrster : çà et là il y a des remarques de syntaxe. Enfin on pouvait citer l'introduction grammaticale de la *Chrestomathie* de Gaston Paris et Langlois, puisque quelques autres manuels de ce genre sont rappelés.

Voici quelques remarques de détail : n° 165 : mon ancien camarade d'études à l'Université de Bonn s'appelait *Leo Wiese* et non *von Wiese*. N° 225 : le renvoi au n° 201 doit être erroné. N° 227 lire : *Lothringischer Psalter*; il n'y a pas d'ailleurs d'étude de syntaxe dans l'introduction consacrée au dialecte lorrain et plus particulièrement messin. N° 507 : le renvoi à n° 306 repose sur une méprise. Il y a quelques notes de syntaxe, tout au moins une de M. Tobler, dans les *Mélanges Chabaneau*. Les paragraphes concernant la syntaxe du verbe nous ont paru très complets : ils comprennent près de huit cents articles, un quart environ du nombre total.

J. ANGLADE.

Biblioteca Romanica — 5, 6 — 16, 17 : Divina Commedia, Inferno, Purgatorio; 7 — 21, 22 : Decameron, prima Giornata, seconda Giornata. *Strasburgo-Paris.*

[1] Le premier (*mots, locutions et phrases*) ne comprend pas moins de vingt pages à deux colonnes.

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

La partie italienne de cette intéressante collection paraîtra échapper jusqu'ici aux critiques provoquées par l'insertion dans la partie française d'ouvrages justement oubliés. Dans ce collier, je ne vois point de perles fausses. Et cela est de la plus grande importance, car il s'agit d'offrir au public des livres qui appartiennent vraiment à la littérature universelle. A ce point de vue, la diffusion d'éditions à bon marché, reproduisant les meilleurs textes, correctement imprimées, rendra les plus grands services. Trop d'hommes d'étude sont gênés par le prix élevé des bons ouvrages.

Je dois reconnaître qu'un grand pas a été déjà fait par la *Biblioteca classica economica* de la Société Sonzogno à Milan, qui donne non seulement les principaux auteurs italiens, mais des traductions des classiques grecs et latins. Mais il est à présumer que l'*apparatus philologique* vaudra à la collection de Strasbourg beaucoup de lecteurs auxquels le caractère de vulgarisation populaire des éditions Sonzogno inspirera moins de confiance. De toute manière, la connaissance de la littérature italienne gagnera à cette légitime concurrence.

Ferdinand CASTETS.

Manzoni Luigi : I Fioretti di Sancto Franciescho, ed. II, con XXX fototipie. Roma, Lœscher.

Dans sa dédicace à la reine Marguerite, l'auteur nous apprend que la première édition qu'il a donnée des *Fioretti*, a été épuisée en six mois et que celle-ci est accompagnée de la reproduction d'œuvres de peintres illustres, tels que Cimabue, Giotto. Et l'on doit à cette idée heureuse de pouvoir constater quel écart sépare l'œuvre, classique par tant de côtés, des grands artistes qui ont décoré le monument d'Assises, et la naïveté des légendes pieuses qu'ils ont interprétées. La correction du dessin, la vérité et la diversité des attitudes présagent la prochaine Renaissance.

Le texte que reproduit M. Manzoni est pris du ms. E. 5, 9, 84 de la collection Palatine qui fait actuellement partie de la Bibliothèque Nationale à Florence; il est de la main d'Amaretto Manelli qui a copié également le Décaméron de Boccace. Il est daté de l'année 1396. Mais la compilation elle-même est de date plus ancienne, car sept des miracles peints par Giotto et ses élèves dans l'église supérieure d'Assises semblent tirés des *Fioretti* et les suaves allégories que Giotto a peintes au-dessus du maître-autel de l'église moyenne paraissent inspirées par un passage de la troisième Considération sur les Stigmates (p. XII-XIII). L'édition conserve l'orthographe du manuscrit. J'ai cependant noté deux différences entre le fac-similé donné p. XVI et le texte p. 107 : le ms. ligne 10 a dicendo *et non* diciendo; ligne 22, abracciati *et non* abbracciati.

Ce volume contient les *Fioretti* proprement dits et les *Considerazioni delle Stimmate*. Un second contiendra les vies des FF. Ginepro et Egidio, et les Mots mémorables de ce dernier. A cette seconde partie des Fioretti s'ajou-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

teront des miracles de saint François que l'on n'a pas dans les légendes imprimées, la Règle des Frères Mineurs, le testament du Patriarche, etc.

En feuilletant ce beau livre, l'on a l'impression de faire un pèlerinage au pays du bon saint François, au pays des légendes gracieuses et des merveilles de l'art.

F. C.

Castelli Giuseppe. Una Vendetta di Dante. in-8°, 25 p., *Società Dante Alighieri. Roma*, 1907.

M. Castelli est un homme de lettres et un homme d'action, un combatif. Dans *I seminari, le scuole private e le paterne*, il touche aux questions les plus délicates de la législation contemporaine. *La vita e le opere di Cecco d'Ascoli* constitue une louable tentative pour faire rendre enfin pleine justice à ce poète qui eut le double malheur d'être brûlé par le Saint-Office et de prétendre à égaler son illustre contemporain, Dante Alighieri. M. Caselli a composé un roman, *I conquistatori di Roma*, que la critique, d'après lui, apprécierait avec plus de bienveillance et d'équité s'il y parlait moins librement.

Dans l'opuscule que j'ai sous les yeux il se félicite d'avoir amené les gens à examiner avec plus d'impartialité « l'œuvre du plus grand ou tout au moins du plus courageux et du plus loyal des adversaires de Dante ». Il lui est désagréable de reconnaître qu'en dépit de ses efforts, il n'a pu triompher complètement du préjugé d'après lequel Cecco d'Ascoli a été condamné comme détracteur impuissant et jaloux de l'Alighieri : « Ami ou ennemi de Dante, hérétique ou non, le martyr d'Ascoli a laissé lui seul les témoignages les plus clairs et les plus explicites de ses rapports avec le divin poète. De ses chants naît une conception neuve de la nature et de la vie, un de ces chocs qui, au moyen-âge, n'étaient point sans conséquence. Emprisonné et jugé par l'inquisition de Florence, il refuse d'abjurer ses opinions philosophiques et marche au supplice avec sérénité. » M. C. réclame en faveur de l'écrivain et du livre qui furent jetés au même bûcher sur une place de Florence; il nous affirme qu'une campagne d'altérations et de mensonges est menée de nos jours contre l'*Acerba* et son auteur. Il avoue qu'entraîné par l'opinion de Libri, il a quelque peu exagéré la valeur scientifique de Cecco, mais il maintient que celui-ci a courageusement franchi la limite du savoir devant laquelle laïques et clercs devaient s'arrêter.

Aujourd'hui M. C. croit trouver chez Dante des allusions, d'ailleurs très voilées, aux critiques que Cecco a faites de la *Commedia*. De là le titre : « Une vengeance de Dante ».

On sait la légende des *Métamorphoses* et comment les Piérides défièrent les Muses. Celle qui chanta, manqua de respect aux Olympiens, et pour leur châtiment elle et ses sœurs furent changées en pies. Or Dante, au commencement du *Purgatoire*, invoque les Muses et en particulier Calliope, dont

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

le chant fit comprendre aux malheureuses pies qu'elles ne pouvaient espérer de pardon.

Quel rapport avec Cecco d'Ascoli? M. C. se rappelle que le Picenum dont Asculum faisait partie, avait pour emblème la Pie. *Feri picam*! criaient les frondeurs romains lors du siège de la ville. Donc les pies de Dante symbolisent l'auteur de l'*Acerba*.

Au commencement du *Paradis*, Dante songerait à un rival qu'il ne nomme pas, quand il prie Apollon de l'inspirer comme il fut inspiré lui-même quand il arracha Marsyas de la gaîne qui enveloppait ses membres. Or, tout juste avant de conter l'histoire d'Apollon et de Marsyas, Ovide a placé celle de la transformation en grenouilles loquaces des Lyciens qui avaient insulté Latone. Cecco, dans la pensée de Dante, était une de ces grenouilles; ainsi lui était revenu à l'esprit le supplice de Marsyas, et il se vengeait de Cecco qui avait osé écrire :

> Ici l'on ne chante pas à la façon des grenouilles,
> Ici l'on ne chante pas à la façon du poète
> Dont l'imagination invente des choses vaines.

M. Caselli prévoit des objections, mais réclame le droit d'ajouter cette note à l'immense commentaire qui s'est greffé au texte de la *Commedia*, et rappelle qu'il a le premier indiqué le lieu où furent jetés les restes du roi Manfred, ce dont en Italie on se serait peu inquiété. Il rappelle encore que l'on a peu tenu compte d'un mot grave de Cecco publié par lui : « Dante se faisait l'ami des moines dont il redoutait la fureur ». M. C. n'admet aucune infaillibilité, pas même celle de l'Alighieri. C'est bien un combatif.

F. C.

Joseph Anglade. Les Troubadours, leurs vies, leurs œuvres, leur influence, in-8°, 328 p. *Paris, Colin*, 1908.

Depuis Raynouard, Fauriel et Diez, la philologie romane n'a cessé d'étudier les textes et l'époque des troubadours; de nouveaux et importants résultats sont acquis à la science, mais, il faut l'avouer, peu de chose a été fait pour le grand public, pour celui qui cherche dans la lecture un délassement, autant qu'une instruction. Ainsi en France, aussi bien dans le Midi qu'au Nord, il est peu de gens qui connaissent la poésie des Troubadours autrement que par quelques brèves indications que l'on rencontre dans les histoires de la littérature française. Or cette poésie est une partie précieuse du patrimoine national, elle a rayonné sur l'Europe; il est fâcheux de n'en connaître que le nom.

Il faut savoir gré à l'homme de courage qui entreprend de nous présenter un tableau d'ensemble, d'écrire l'essentiel en un volume accessible à tous. Cela suppose une compétence sûre, un amour de la matière traitée, un désir d'en répandre le goût. M. Anglade, à la fin de son livre, donne une biblio-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

graphie générale du sujet, et des notes qui sont la garantie de la solidité de son exposition, sommaire précis des travaux dont la poésie des troubadours a été l'objet. Mais aucune digression abstruse ne coupe la suite de ses développements, et on le lit d'un bout à l'autre sans que l'intérêt du sujet languisse.

Les romanisants eux-mêmes qui, par devoir professionnel, étudient minutieusement la plupart des questions traitées, auront plaisir à voir ainsi revivre ces temps si beaux pour le Midi et qui furent trop courts. Mais en des limites étroites, deux siècles tout au plus, quelle riche et abondante floraison! Que de genres naissent à la fois, chanson, sirventès, tenson, pastourelle, aube! L'amour courtois est une source inépuisable d'inspiration. Tandis que la poésie du Nord est surtout épique, se complaît aux batailles, chante les hommes d'épée, Roland, Ogier, le troubadour ne rêve que de belles dames auxquelles il dédie sa foi et son talent. Et ces belles dames elles-mêmes, telles que la comtesse de Die, Béatrix, n'hésitent point à célébrer la joie de leur amour.

Mais il n'y a point d'art qui ne cède à la tentation de rechercher la difficulté. On le reproche à celui d'Arnaut Daniel, non sans être gêné par l'opinion toute contraire de Dante (*Purgatorio*, XXVI, 115-148), au point que l'on se demanderait volontiers si l'œuvre conservée d'Arnaut permet de le juger avec sûreté.

Survient la catastrophe. Toute cette heureuse et gaie civilisation du Midi s'écroule sous les coups des Croisés. Dès lors ce sont les tristes récits de la Croisade, les satires de Peire Cardenal. La poésie prend un caractère moral; de l'indifférence religieuse des âges précédents, on passe à une lyrique pieuse. La phraséologie conventionnelle des chansons d'amour est dédiée à la Vierge.

L'influence de nos troubadours sur la naissance et le développement de la poésie italienne est une chose des plus certaines, des mieux établies; mais que de gens, même instruits, en liront la démonstration avec autant de surprise que de plaisir! De même pour ce chapitre XI, si plein de faits et d'idées, si suggestif, où l'on voit la Catalogne, l'Aragon, le Portugal, les Minnesinger d'Allemagne, les trouvères de langue d'oil se passionner pour la lyrique savante, raffinée et courtoise qui est celle des troubadours. Certes notre littérature moderne dérive de sources très diverses, s'est modifiée et se modifie au cours des siècles, mais si l'on établissait l'exacte filiation des formes qu'elle a successivement revêtues, on reconnaîtrait que l'influence de la poésie de l'amour courtois n'a jamais cessé d'y avoir son action.

Le dernier chapitre est consacré à Riquier, qui clot la liste des troubadours et qui a fait l'objet du livre si connu de M. Anglade.

L'auteur, après avoir rappelé ce que la France du Midi et la France du Nord, par leurs poètes, ont enseigné à l'Europe du moyen âge, conclut ainsi : « C'est au mélange de ces deux influences que le moyen âge français

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

doit l'hégémonie intellectuelle qu'il a exercée sur les pays germaniques aussi bien que sur les pays romans. Cette conquête du monde par la poésie est un des plus beaux titres de gloire du moyen âge français. Les deux parties dont l'union intime et harmonieuse forme la France y ont eu une part égale. Etudier l'une ou l'autre de ces deux influences, c'est contribuer à honorer, comme l'a dit un grand maître, Gaston Paris, la « vieille patrie qui depuis plus de mille ans a excité tant d'amour, mérité tant de sacrifices et animé tant d'âmes de son génie et de son cœur. »

Mais pour que ces paroles soient entendues, il faut se détacher des manuscrits où s'usent notre vie et nos yeux, de la pénible étude des variantes, de l'examen de problèmes obscurs; il faut abdiquer une sorte de faux amour-propre, comprendre que les résultats acquis ne doivent point rester le lot de quelques érudits; il faut se contraindre, se résoudre à parler à tous, à faire métier de vulgarisation, métier dont il est aisé de médire, mais qui n'est point sans difficulté. Synthétiser, réunir en faisceau les éléments épars, en faire un flambeau d'où jaillira une claire lumière, c'est accomplir une œuvre nécessaire au progrès commun. Dans le cas présent, pour revenir à la pensée de G. Paris, c'est faire œuvre patriotique. On doit encourager tout travail conçu dans cet esprit.

M. Anglade a eu grande raison de traduire et citer de nombreux passages. A dire vrai, j'en aurais souhaité davantage, un appendice de morceaux choisis. Les gens de goût auraient su les y trouver.

J'ignore pourquoi les ouvrages de littérature courante sont dispensés de l'*Erratum*. J'y aurais noté que p. 25, l. 16, il faut lire *diminuée* au lieu de *dominée*.

Ferdinand CASTETS.

Jean Amade. — Anthologie catalane (1re série : *Les poètes roussillonnais*), avec introduction, bibliographie, traduction française et notes. *Edition de la Bibliothèque Catalane, imprimerie-librairie Comet, rue Saint-Dominique, Perpignan*, 1908. LXVII-260 p.

Ce recueil contient plusieurs pièces vraiment intéressantes, et les autres sont au moins d'un niveau très onorable de production courante.

L'introduction eût gagné à être resserrée, précisée et allégée de considérations vagues sur des différences dialectales secondaires (p. XXVII) qui n'ont jamais empêché les gens de Barcelone et les gens de Perpignan de se comprendre, et sur l'ortografe traditionnelle comparée à l'ortografe *fonétique* (l'auteur entend par cette expression les tentatives faites pour rendre les sons catalans par les grafies usitées en français pour représenter les sons plus ou moins voisins que le français possède); il est cependant bien clair que la littérature catalane doit s'écrire avec l'ortografe catalane : ainsi a du reste fait M. Amade, excepté pour les pièces de Saisset, reproduites dans la cacografie propre à cet auteur, ce qui est au moins une complica-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

tion bizarre dans un recueil destiné à inspirer aux Roussillonnais le respect de leur langage naturel.

M. Amade se plaint du mal que lui a donné la traduction française des pièces admises dans son antologie. Il eût pu sans inconvénient s'épargner cette peine ou du moins la réduire à l'élaboration de quelques notes pour expliquer des termes rares ou spéciaux. Il serait en effet étonnant que son livre fût lu par des personnes qui ignorent totalement la langue catalane. Maintenant, est-ce traduire à proprement parler — et cela donne-t-il grand peine — que mettre *ouillade* en face d'*ollada* et *pourrou* en face de *porró* ? Dans les notes qui sont à la fin du volume M. Amade parle pour ces deux mots de traduction *directe*. L'expression est bizarre, et les mots eux-mêmes sont tellement bizarres que M. Amade est obligé de nous expliquer dans ses notes que l'*ouillade* est une sorte de soupe et le *pourrou* une carafe pour boire à la régalade. A sa place j'aurais mis dans le texte *potée* et *carafe*, et expliqué dans les notes que la recette de la potée catalane n'est pas précisément la même que celle de la potée bourguignonne, et que la carafe dont se servent les paysans de Catalogne n'a pas la même forme que la carafe en usage chez les bourgeois de Paris. Si je traduis de l'allemand en français, je dirai : il a mangé des saucisses, et non : il a mangé des *Würste*, bien que les saucisses allemandes n'aient pas exactement le même goût que celles de chez moi. *Ouillade* et *pourrou* ne sont ni des traductions *directes* ou *indirectes*, ni des transcriptions *fonétiques*, ni rien autre chose que des barbarismes. Il n'en est pas de même de *garrigue*, dont l'enseignement de la géographie a fait un terme usuel. « Il est regrettable que ce mot ne soit pas français aujourd'hui, » dit M. Amade. Pourquoi ne serait-il pas français? parce qu'il n'est pas dans le dictionnaire élaboré par le choix distingué d'incompétences qui constitue l'Académie française? Direz-vous d'une personne que vous connaissez qu'elle n'existe pas parce que son adresse n'est pas dans le Bottin?

On peut encore s'étonner que M. Amade fasse état d'une étimologie *Vallespir* < *Vallis aspera*, se bornant à la dire contestable, et qu'il laisse échapper de sa plume une note comme celle-ci : « *Valencia, Valence.* Ville importante d'Espagne; chef-lieu de la province de ce nom; plus de 200.000 habitants. Longtemps occupée par les Maures, et capitale d'un royaume dit de Valence. Entourée de magnifiques jardins et vergers, connus sous le terme de « la huerta ». Centre d'un mouvement artistique et littéraire. »

J. R.

R. Michalias. — Ès de d'uen païsan. *Ambert, impr. Migeon*, 1908 (avec traduction française), 235 p.

J'ai dit ici-même il i a trois ans, à l'occasion de son premier recueil de vers, en quelle estime je tenais le talent poétique de R. Michalias : c'est un poète de nature dans le meilleur sens du terme, et dans les deux sens où

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

on peut l'entendre, ayant réellement le don de nature, sentant profondément et sachant rendre son sentiment par le détail vraiment caractéristique et vraiment poétique, et puisant de préférence ses inspirations dans l'aspect et dans la vie des choses et des gens avec lesquels il est en commerce journalier. Les *Chants d'un paysan* ont les mêmes mérites que les *Chants des montagnes* : de telles œuvres sont à la fois la justification et l'onneur du mouvement félibréen; elles ne sont pas, comme telles autres qui, à force de réclame, arrivent à se faire couronner par des académies, des imitations assez gauches et parfaitement inutiles des poètes ou des rimeurs français; elles ne pouvaient être écrites que dans la langue du terroir, et elles valaient vraiment la peine d'être écrites.

Cet ouvrage constitue en même temps un précieux texte de langue par la richesse de son vocabulaire et la souplesse de sa sintaxe et de son stile. La grafie employée est celle des *Eléments abrégés de grammaire auvergnate*, dont j'ai rendu compte ici même (1907, p. 553).

J. R.

Félix Bertrand. — Félix Gras et son œuvre (1844-1901). *Menton, Imprimerie coopérative mentonnaise*, 1908, 32 p.

Travail plein de bonnes intentions; c'est à peu près le seul éloge qu'on en puisse faire. Des œuvres délicates, comme certains morceaux des *Papalino*, i sont mises au même plan que des compositions du genre de *Toloza*, où il est pourtant bien difficile de reconnaître le « dur effort » que Gras aurait fait pour « arriver à la perfection ». Les méprises de cette nature nuisent à la mémoire qu'on veut glorifier comme à la réputation de la littérature félibréenne dans le public cultivé. D'autre part, il serait bon de parler ou provençal ou français, de dire *ferigoulo* ou *tim*, et non *férigoule* (p. 12) : comme disait l'autre, *ça n'est français dans aucune langue*. Le pseudonime *Gui de Mount-Pavoun* devrait être cité dans sa forme provençale, la seule que Mistral lui ait donnée, et il ne saurait en tout cas se traduire par *Guy de Montpavoy* (p. 22). « Les félibres écrivent Ventour (mons Venturi, mont de l'arrivée pour les marins) et non pas Ventoux (Ventosus); cf. Mistral, Tresor. » Pourquoi imputer corporativement aux félibres cette étimologie baroque? Les félibres sensés écrivent *Ventour* parce que les gens du pays disent *Ventour*, ou *Ventou*, mais sans trace d'*s*, les dérivés parfaitement populaires *Ventoureso* et *Ventouret* en font foi, *e' m'acò pas mai*.

J. R.

Alphonse Meillon.— Esquisse toponymique sur la vallée de Cauterets. *Cauterets, Cazaux*, 1908, in-8° de 396 p.

Ouvrage diffus et manquant de métode. Les noms sont présentés on ne sait dans quel ordre, et quelques-uns reviennent à plusieurs reprises avec des formes ou des explications différentes. L'auteur s'est proposé de

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

restituer la véritable ortografe (?) pour établir l'étimologie. Mieux eût valu établir la forme autentique du parler local actuel, l'accompagner du plus grand nombre possible de formes dans les actes écrits, et laisser aux gens du métier le soin de conclure. Il donne cependant moins d'étimologies de fantaisie qu'on n'a coutume d'en rencontrer dans la plupart des travaux d'amateur, et, grâce à l'index alfabétique de la fin, son ouvrage pourra être utilisé avec prudence comme recueil de matériaux.

J. R.

E. Constans. — Les chapitres de paix et le statut maritime de Marseille, texte provençal des XIIIe et XIVe siècles. *Toulouse, imp. et lib. Edouard Privat*, 1907 (extrait des *Annales du Midi*, tome XIX), 93 p.

M. Constans, tenant la promesse faite dans les *Mélanges Chabaneau*, publie, d'après un manuscrit de la fin du XIVe siècle conservé dans la bibliotèque de M. P. Arbaud, à Aix en Provence, le texte provençal de deux traités de paix conclus en 1257 et en 1262 entre la république de Marseille et Charles d'Anjou, comte de Provence, et de 27 chapitres des statuts de Marseille choisis par le rédacteur du manuscrit parmi ceux qui intéressent le commerce maritime. Le texte latin des traités est connu par la publication qu'en a faite M. Sternfeld [1], et la plupart des chapitres des statuts (24 sur 27) se trouvent, en latin également, dans le t. IV de la *Collection des lois maritimes* de Pardessus [2].

Le texte provençal publié par M. Constans présente la déclinaison à deux cas assez bien conservée surtout dans l'article, ce qui indique une rédaction antérieure à la confection matérielle du manuscrit. M. Constans l'a fait suivre d'un vocabulaire où sont relevés les mots qui manquent au *Lexique roman* de Raynouard. On i trouve notamment *moveols* < **movibilis* (bien) meuble, (objet) mobilier, et les formes analogues *esteols*, stable, et *conveneuls*, *coveneuls* (les formes sans *u*, *convenels*, *covenels*, semblent fautives), convenable; le doublet, assez curieux dans un seul et même acte, *probedan* —*propdan*; deux mots qui semblent tout à fait nouveaux : *apostot*, entièrement, complètement, du tout (*nenguna cauza apostol*), qui paraît être *ad-post-tottum*, et se traduirait en provençal moderne par *au tout*, et *de tout* après une négation; *nescalre*, de plus, en général, également (le latin correspondant donne *etiam*), où M. Constans voit *nes* (*ne se*) *cal re*, litt. rien ne manque.

J. R.

[1] *Karl von Anjou als Graf der Provence* (1245-1265), Berlin, 1888, pièces justificatives,

[2] Paris, 1831-1845.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Henri Lemaître et **Henri Clouzot** — Trente noëls poitevins. Airs notés par Aymé Kunc. *Niort, chez G. Clouzot, et Paris, chez H. Leclerc, rue Saint-Honoré*, 219, 1908, XXXVIII-170 p.

« Le parler poitevin n'a rien de particulièrement agréable, » disent assez peu aimablement les auteurs de la préface. Affaire de goût. Il serait plus exact de dire que ces noëls sont en général d'un faible intérêt littéraire, malgré leur vieille réputation dont on trouve l'éco chez Rabelais, et abusent des rimes monotones, surtout dans les vers courts, amenées par *mistere*, *virginau* et autres mots qui reviennent constamment dans la bouche des noëlistes.

L'introduction grammaticale et le glossaire eussent gagné en intérêt si leurs auteurs avaient localisé davantage les sons et les formes. Le linguiste qui trouve côte à côte et sans autre indication *fourmiere*, fourmilière, et *fremille*, fourmille, ne peut guère en tirer de conclusions certaines ni pour la métatèse de *r* ni pour le traitement de la voyelle protonique. *Souleil — soulail* continue sans doute *solĭclu*, mais *genoix* postule *genuclos* plutôt que *geniclos* (p. XIX; cf. p. 7 la rime *genoil —recueil*). Les noms de lieux auraient dû être traduits : le lecteur ne doit pas être forcé de deviner que *Chebetonne* et *Xointe* ont donné en français respectivement *Chef-Boutonne* et *Saintes*, surtout quand le mot bien plus facile *Poitez*, Poitiers, est traduit, et il i a une certaine inconséquence à laisser sans traduction *Bresseure*, *Bressure* et *Mirebea* quand on traduit *Bresairois* par *de Bressuire* et *Mirbalais* par *de Mirebeau*.

J. R.

Vivo Prouvènço ! porto-paraulo mesadié di recoubranço miejournalo. — *Dir. P. Devoluy; amenistr. J. Renadiéu*, 29 bis, *balouard Siste Isnard*, *Avignoun* (6 pajo pèr mes; abounamen pèr un an, Prouvènço e Franço. 4 fr., estrangié, 4 fr. 50). — Segound semèstre de 1908.

Vers de F. Mistral (Desèmbre), J. d'Arbaud (Avoust), Alcido Blavet (Setèmbre), Laforêt (Nouvèmbre). Discours dóu capoulié Devoluy à la Santo-Estello de Touloun (Juliet), e àutris article d'istòri prouvençalo et de dóutrino felibrenco : Jan Malan, *Lis Ausard*, estùdi sus la guerro di Ceveno à la fin dóu règne de Louis XIV, d'après lis archiéu dóu menistèri de la guerro et de papié de famiho inedi (Set., Out., Nouv., Des.); L. R. (La Redacioun), *Esclargimen toucant la poulitico parisenco e la nostro* (Out.); Bousoun di Vergno, *Resson de Catalougno* (Des.); Jùli Rounjat, *Ers de d'uen paisan* de R. Michalias (Des.). Fin dóu pichot tratat d'ourtougràfi de Jùli Rounjat (Juliet), que despièi a pareigu en broucaduro à despart.

J. R.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

B. Schädel. — Manual de fonètica catalana. *Cöthen (Alemanya), Otto Schulze Verlag*, 1908, 88 p.

M. Alcover a aidé l'auteur dans la rédaction de son ouvrage en catalan, et M. Villà, docteur en médecine, l'a secondé pour fixer les termes anatomiques. M. Schädel nous l'apprend lui-même dans une préface où il explique le but de son manuel: décrire les sons des divers parlers catalans pour permettre aux Catalans de les noter exactement et de fournir ainsi des matériaux irréprochables au dictionnaire que prépare M. Alcover, et pour donner aux étrangers un instrument d'étude sûr, les ouvrages antérieurs contenant trop souvent des indications vagues ou inexactes. Son livre ne considère donc pas l'évolution istorique, mais simplement l'état de choses actuel. Il donne d'abord (chap. I et II) un exposé général des fénomènes fonétiques et les directions à suivre dans leur observation, puis (chap. III) une description sistématiqne des sons de la langue catalane, enfin (chap. IV) des notions sur l'intonation, la durée et l'intensité des sons et sur les groupes d'expiration, et (chap. V) des exemples de transcription fonétique de deux morceaux de prose et de vers comparée à l'ortografe d'usage.

Le travail de M. Schädel, est bien ordonné, précis, clair et d'une information abondante et sûre. L'auteur emploie plus de 60 signes, qui lui permettent de noter toutes les nuances délicates des voyelles tendues et relâchées et de distinguer nettement les nombreuses variétés de sons plus ou moins voisins de *a* qu'on trouve généralement confondues dans les ouvrages antérieurs. Le vocabulaire tecnique est précis et clair; je regrette seulement l'emploi du mot *explosiu* au lieu de *oclusiu* : il me semble qu'*occlusif* répond mieux à l'ensemble du fénomène, et qu'il i a avantage à réserver *explosif, explosion* pour exprimer, à côté de *implosif, implosion*, soit une fase de la production du fonème occlusif, soit, en évitant toute circonlocution, la place d'une consonne quelconque ou d'un groupe quelconque de consonnes au commencement ou à la fin d'une sillabe.

J. R.

Le Gérant responsable: P. Hamelin.

MONTPELLIER. — IMPRIMERIE GÉNÉRALE DU MIDI.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

NOMS DE POISSONS

Notes etymologiques et lexicographiques

II

38. *anguille vésarde*

On donne au genre *syngnathus* L. le nom d'*anguille vésarde* en Aunis et en Vendée d'après Lemarié, *Poissons de la Charente, de la Charente-Inférieure*, etc., Niort, 1867, cité par Rolland, *Faune Pop.*, III. 95.

C'est la longueur du corps des syngnathes qui les fait comparer aux anguilles. Pour *vésarde* (cf. dans Verrier-Onillon, *Glossaire des Patois de l'Anjou* : *soufflard*, *soufflarde*, noms d'anguilles), il dérive de *vezer*, souffler, proprement jouer de la cornemuse. *Veze* = cornemuse, musette, est commun à l'Anjou (Verrier-Onillon), au Poitou (Lalanne), à la Saintonge (Jonain) et on sait qu'il est fort employé par nos auteurs du XVIe siècle (Rabelais, Dufail, etc.).

Le nom de *vésarde* est donné aux syngnathes à cause de leur long museau tubuleux qui fonctionne à la façon d'une seringue. Il faut comparer :

(a) *siphonostome*, *solénostome*, termes appartenant au vocabulaire des naturalistes; angl. *pipe-fish*, nom des syngnathes en général; gallois *pibellbysg* = *syngnathus acus*; le nom de *trompette* (cité pour la Vendée et l'Aunis par Lemarié), à Gênes *trombetta* = *syngnathus*.

(b) *trompette*, *soufflet* = *centriscus scolopax*, poisson à museau allongé.

39. fr. *aurion*

A un latin * *aureonem* il faut faire remonter :

(a) it. *lorione*, loriot (Florio).

Digitized by Google
Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

(b) niç. *aurion* = (1) loriot, (2) maquereau.

(c) fr. *lorion*, loriot (Cotgrave) et *aurion* cité par Littré à l'art. *maquereau*. Cf. 62. *howeau*.

40. venit. *baile*.

Paoletti (*Dizion. Venez.-Ital.*, 1851) traduit *baile* par *pesce balestra, o ciambetta, o squalo mattello*. C'est donc un nom populaire du *zygaena malleus* Valenciennes.

Baile (it. *badile*), bêche remonte à un * *batile* tiré du radical du lat. *batillum* (voir Körting, art[1]. 1271, 10016).

On a comparé la tête du poisson à une tête de bêche, comme ailleurs à une tête de clou, de béquille ou de marteau.

41. fr. *balance*.

C'est un nom de l'espèce *zygaena malleus*, pour des raisons tirées de sa forme (Lacépède, *Hist. Nat. des Poissons*, Paris, 1798-1803, vol. I, p. 259).

Un mot sur l'origine. Il ne faut pas dire, comme encore le Dictionnaire Général, que *balance* vient de * *bilancia* (class. *bilanx*). Il vient bel et bien de * *balancia*, quelle que soit l'origine de cette forme, comme le montrent l'it. *balancia*, le prov. *balansa*, le français *balance* (d'où l'angl. *balance*; voir *balance-fish* = *zygaena malleus* dans Chambaud, *Dict. Angl.-Franç.*, éd. 1815 à *shark*), l'esp. *balanza*, le part. *balança* (cf. l'art. 1385 *bilanx* de Körting, très incomplet).

42. *bass*.

Raymond, dans son *Dict. Gén. de la langue française*, enregistre *bass*, s. m., nom d'un poisson excellent que l'on pêche dans les mers de l'Amérique.

C'est l'angl. *bass*, dont j'ai eu l'occasion de parler à propos du fr. *bar* (*Revue des Langues Romanes*, XLVIII, 193).

43. v. prov. *bestina*.

D'après Rafinesque (1810, *Indice d'ittolog'a siciliana* dans Rolland, *Faune Pop.*, III, 83, 85), en sicilien *imbestinu* est un

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

nom du *carcharias lamia* et *bestinu* se dit du *scyllium canicula* et du *scyllium catulus*.

Il faudra rapprocher ces termes du v. prov. *bestina* qu'on trouvera à l'article *feram* du *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch* de M. Lévy :

> Non aportaray... ni vendray... escarpas ni raiadas ni *bestinas* ni canhostz ni negun feram de peysc en la vila de Montpeylier.

44. venit. *boba*.

Le vénit. *boba* = *boca* (Paoletti, 1851) c.-à.-d. le *sparus boops* L., le *box vulgaris* Cuv., est pour un plus ancien *booba* cité comme nom vénitien du même poisson par Rondelet, *De Pisc. Marin.*, p. 137.

Florio, Ital. Engl. Dict., éd. 1688 : « *boope, booba,* « a strange fish that hath its scales backwards ».

Boba, booba remonte à l'acc. grec βόωπα de βοωψ poisson aux yeux de bœuf.

Il n'est pas dans Körting.

45. fr. *bourboche*

Dans le *Schat der Duytscher Tale* de Mellema, Rotterdam, 1630, on trouve le fr. *borboche, bourboche*, sb. fém., qui traduit la flam. *aelmule, aelquabbe, lompe*.

Or *aelquabe* (litt. anguille-grenouille) est le nom du *gadus lota* L. (holl. *kwab-aal, aalkwabbe*). C'est ainsi que l'ags. *aeleputa*, angl. *eelpout*, flam. *aelpuyt*, holl. *aalpuit, puitaal* (litt. anguille-grenouille, grenouille-anguille) se dit aussi du *gadus lota*. Ce même poisson porte à Toulouse le nom d'*enguialou* (voir Rolland, *Faune Pop.*, III, 109) [1].

Je ne sais si, pour la forme du mot, il faut comparer *bourboche* à l'it. *borbocca*, nom, selon Duez et Florio, d'un poisson de mer; mais il est certain que comme *bourbette, bourbotte,*

[1] Day, *British Fishes*, I, 212, rappelle que le *zoarces viviparus* porte souvent les mêmes noms que le *gadus lota* ; en Ecosse *eel pout*, dans le Yorkshire *burbot-eel*, holl. *puit aal*, à Abbeville *loquette* (Cf. *loche, lochette* = *lota vulgaris* dans le Jura dans Rolland, *Faune Pop.*, III, 109).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

autres noms du *lota vulgaris*, il est tiré du radical de *bourbe*. Je rappelle ici que *borbocha* = *gadus lota* est cité par Lacépède (*Hist. Nat. des Poissons*, éd. 1798-1803, II, 436) d'après un ouvrage non-indiqué d'Olaus Magnus (mort en 1568).

46. *burbot.*

Le *Dictionnaire Général* de Raymond contient un article *burbot*, s. m., un des noms de la lotte.

Sous cette forme que Raymond aura puisée à une liste de noms de la lotte telle que celle de Lacépède (*Hist. nat. des Poiss.*, II, 435) où on lit : « *barbot* ou *burbot* en Angleterre », il faut reconnaître l'angl. *burbot*, nom de la lotte, dont le plus ancien exemple cité par le *New English Dictionary* se trouve au pluriel avec la graphie *borbottus* dans un texte antérieur à 1475.

L'angl. *burbot*, anciennement *borbote*, c'est le v. fr. *borbote* attesté dès le XIIIe siècle.

47. esp. *cacho*, port. *cacho*, *cacha*

On a essayé d'expliquer les divers sens de l'espèce *cacho* par toutes sortes de primitifs (voir Körting, *Lat.-Roman. Wörterbuch*, art. 1686 *caccabus*, 1906 *capulus*, 2022 *catulus*, 2275 *coactus*) dont aucun ne me semble répondre aux exigences phonétiques.

Des difficultés insurmontables se dressent devant la dérivation : esp. *cacho*, petit d'un animal < lat. *catulus*; de *catulus* on s'attendrait à * *cajo*. D'autre part, le sens serait expliqué par un dérivé de *cattus*; je remarque aussi que c'est par le radical *catt-* qu'il faudrait expliquer le port. *cacho*, grappe de raisin (cf. fr. *chaton*, assemblage de petites fleurs, disposées autour d'un épi flexible qui rappelle la queue d'un chat). Hâtons-nous de dire que *catulus* aboutirait en portugais à * *calho*.

C'est ici qu'il faut dire que *cacho* et ses dérivés fournissent des noms à divers poissons que les dictionnaires espagnols et portugais dont je dispose ne permettent pas souvent d'identifier. Ainsi l'espagnol a *cacho* = *mullus barbatus*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

(Seoane-Baretti, *Span. Engl. Dict.*, éd. 1831); on trouve *cachuelo*, *cachuela*, noms de poissons de rivière. Le *Port.-Engl. Dict.* de Vieyra (éd. 1794) donne *cachorro*, « a sort of fish so called » et *cachucho*, « a sort of sea-bream that hath large teeth. » Enfin, en marge de l'exemplaire du *De Piscibus Marinis* de Rondelet appartenant à l'Université de Leeds, je trouve le port. *cacho*, *cacha* = genre *mustelus* Cuv. Cette dernière indication, s'il faut s'y fier, est importante, car nous avons montré que les noms des chats s'appliquent souvent à l'émissole (voir note sur *cattus*).

Pour expliquer *cacho*, *cacha*, je supposerai que * *cattĭcŭlŭs* ait passé à *cătcŭlŭs* (cf. *pĭscŭlŭs* dans Charisius pour *piscicŭlus* et voir *Rev. des Langues Romanes*, LI. 268-9); le suffixe *-cŭlŭs*, *-cŭla*, séparé de la voyelle tonique par une consonne, aura abouti normalement, en espagnol comme en portugeis, à *-cho*, *-cha*.

48. lat. *cantharus*

Divers poissons et notamment des spares se nourrissent d'algues et de limon.

Rondelet (*De Pisc. Marin.*, éd. 1554, p. 165) dit : « dascyllus coeno et stercore, scarus autem et melanurus alga, salpa stercore e alga [vescuntur] ». On voit pourquoi on donne à Marseille au *sparus salpa* L. le nom de *mangeo-merdo* (Rolland, *Faune Pop.*, III., 168).

J'ai montré tout récemment dans un article inséré dans la *Revue de Philologie Française et de Littérature*, XXII, pp. 202-213, que les noms des poissons du genre *sargus* étaient tirés surtout du radical du latin *sargus* et que ce même radical avait servi à désigner les algues marines. Il est probable que c'est le sens d'algue qui est primitif et que le nom du poisson lui a été donné à cause de son goût pour cette espèce de nourriture (Lacépède, *Hist. Nat. des Poiss.*, III. 532).

On sait que le canthère (genre *cantharus* Cuv.) se nourrit d'algues marines, notamment des espèces les plus fines (Day, *British Fishes*, I. 26). A l'île d'Yeu, ce poisson se dit *mangegouesmon* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 166). Le canthère aime

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

aussi le limon (Lacépède, *op. cit.*, IV, 101); à ce propos, Rondelet, *op. cit.*, p. 120, dit :

> cantharus vero a similitudine canthari terreni, qui a fimo ingentes palas aversis pedibus volutat, inquit Plinius, dictus mihi videtur. Ut enim hic fimo delectatur et in eo hyeme conditur, sic cantharus piscis in luto se sordibus libenter versatur.

Je crois plutôt que κάνθαρος, nom de l'escarbot et κάνθαρος, nom du canthère, remontent à un radical dont le sens devait être celui d'excrément. Je compare κανθίς, excrément d'un âne, dans Hesychius avec κάνθαρος, κανθαρίς, noms du canthère, d'une part, et κάνθων, κάνθαρος, noms de l'escarbot, d'autre part. Je compare encore les autres noms de l'escarbot : grec κοπριών et le franç. *fouille-merde*.

Le grec moderne σκάταρος — cité par Rondelet, qui y voit une corruption de κάνθαρος — σνάθαρος, ασκάθαρος, canthère, (Rolland, *Faune Pop.*, III, 166), contient le radical σκατ- de σκώρ, σκατός, excrément.

Körting a un art. 1849) *cantharus*. Il n'y mentionne comme noms romans de poissons tirés de *cantharus* que le seul vénit. *cantarela*. Florio donne les graphies *cantharo, cantaro, cantara, canthero, cantero, canthoro, cantoro*. Lacépède cite *cantheno* à Gênes, comme nom du canthère (*H. N. des Poiss.*, IV, 79); Rondelet donne *cantheno* comme provençal et espagnol (*De Pisc. Marin.*, p. 120); pour *canthara* à Iviça, *canto* dans le Var, *cantarela* à Cette, je renvoie à Rolland, *Faune Pop.*, III, 166.

Les mots français sont tous empruntés. Cotgrave cite *canthare, canthenot*; ce dernier, forme francisée du prov. *cantheno*, est dans l'édition de 1581 de la traduction de Pline par Du Pinet (II 557). Au XVIIIe siècle on trouve *canthène* (Daubenton et Hauy), *canthère* (Bonnaterre, Lacépède).

Les dérivés de *cantharus* ont servi à indiquer d'autres poissons que le canthère, mais qui en étaient assez rapprochés par leurs caractéristiques extérieures ou par leurs habitudes. Lacépède (*Hist. Nat. des Poiss.*, IV, 76) cite *canté* = le sparaillon dans divers départements du Midi; et affirme que *cantheno* — ainsi que *sargo* — est un nom de son *chéiline*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

scare (*labrus scarus* Linn.) qu'il est difficile d'identifier et qui ne semble avoir été établi que sur une description équivoque de Belon (Cuvier, *Règne animal*, II, 257).

49. *carabasse*

Je trouve dans les *mots obscurs et rares* de Delboulle (*Romania*, XXXI, 368) :

> *carabasse*. 1552. l'escorpion, la carabasse... et tous poissons ayant la chair dure (Jehan Massé, *Trad. de Galien*, 242 r°).

En note, au bas de la page, on lit : « peut-être de κάραβος écrevisse de mer ».

Quelques mois après la publication de la première partie de l'article de Delboulle, M. Em. Walberg faisait paraître dans la *Romania* (XXXIII, 139-141) des notes sur certains mots cités comme obscurs et rares. Je transcris sa note sur *carabasse* :

> « *carabasse*. L'escorpion, la *carabasse*... (*Trad. de Galien*).— Ce paraît être là la traduction du grec...σκορπίοι καὶ φάγροι (texte latin : scorpii, pagri...), *Galeni Opera*, VI, p. 726; = pagellus : Sparus (angl. *sea-bream*; j'ignore le nom français de ce poisson).

Dans la table générale que M. A. Thomas a faite des *Mots Obscurs et Rares* de Delboulle (*Romania*, XXXVI, 252) sq., il répète :

> *carabasse*, s. f. nom de poisson.

rappelle la note de M. Walberg et ajoute : « M. Walberg dit qu'il ignore le nom français; on appelle ce poisson *pagre* d'après le provençal.

Or, je ne crois pas que *carabasse* soit un nom de poisson dans le sens moderne et scientifique du mot poisson; il s'agit d'un crustacé et l'étymologie qu'on avait d'abord proposée (*Romania*, XXXI, 368, note) me semble être la bonne.

Que l'on compare les articles suivants de Cotgrave :

> *carabasse* f. a grit, grampell, pungar fish.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

carbasse f. the crab fish termed a pungar.
pagrure as *pagul.*
pagul the smooth shelled crayfish, termed a grampell, grit or pungar.
pagure as *pagul.*

On voit que Cotgrave avait lu dans des textes du XVIe siècle le mot *carabasse* et qu'il y voyait le *pagurus* de Rondelet (qui cite ses noms de *gritta*, *grampella*), le *cancer pagurus* de Linné. Il me semble clair que le traducteur du XVIe siècle a lu dans Galien non pas le grec παγρος. φαγρος (lat. *pagrus*, *phagrus*) noms d'un poisson mais le grec πάγουρος (lat. *pagurus*), nom d'un crustacé. C'est le cas de dire avec Rondelet (*De Pisc. Marin.*, éd. 1554, p. 142) :

> Cave autem pagrum cum paguro confundas, quod docti quidam fecerunt nominis affinitate decepti, plurimum enim a sese dissident...

Le mot *carabasse* vient du provençal. Avril *Dict. prov.-franç.*, Apt, 1839 donne *carabaço* « s f. crabe, crustacé. » *Carabasso* est évidemment tiré du latin *carabus* (κάραβος).

50. lat. *cattus*, etc.

Dans la première partie de son ouvrage : *La création Métaphorique en Français et en Roman* (*Beihefte zur Zeitschrift für Roman. Philol.*, 1 Heft : *Le Chat*), M. Lazare Sainéan a donné quelques indications sur l'emploi de divers noms du chat dans la nomenclature ichthyologique populaire.

Mon intention dans la présente note est de compléter les indications de M. Sainéan.

On a donné les noms du chat à une foule de poissons :

(1) aux squales en général, fr. *chat de mer* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 182) et en particulier :
(a) à l'*acanthias vulgaris* (l'aiguillat) : prov. *cat de mar* (Sainéan, *op. cit.*, p. 40).
(b) au *galeus canis* (le milandre) : esp. *cazon*, port. *caçam.*
(c) au genre *mustelus* Cuv. (l'émissole) : prov. *cato*, *cato*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

rouquiero, fr. *chat rochier*, *chat rocher*, *chat de rocher*, *chat des rochers* [1].

(d) au genre *scyllium* Cuv. (les roussettes) : it *pesce gatto*; à l'île d'Elbe *gatto*, à Venise *gatta*; prov. *cato*, *cato d'aigo*, *cat auguie*; à Cette *cata roussa*; fr. *chat*, *chat de mer*, *chat marin*, et dans Belon : *gat* (« un *gat* qui est ce qu'on nomme une roussette »); Sic. *gattuciu*, napol., rom., tosc. *gattuccio*, gên. *gattûsso*, niç. *catuso*, *gatuso*; sic. *gattareddu*, marche *gattina*, iviça *gaton*, prov. *cateto*, etc. (Rolland, *Faune Pop.*, III, 85, etc.).

(e) au *scymnus lichia* Cuv. : prov. *cat de founs* (Sainéan, *op. cit.*, p. 40.)

(2) à la *raia aquila* Cuv. : Bouches-du-Rhône *mounino* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 92); cf. gall. *morgath* = raie dans Owen Pughe, *Engl. Welsh Dict.*, éd. 1866.

(3) au genre *chimaera* L. : niç. *cat*; fr. *chat de mer* (Railliet, *Traité de Zool. Médic. et Agric.*, p. 960), *chat* dans la Méditerranée, dit Cuvier, *Règne animal*, 2e éd., II, 383; esp. *gato de mar*. Cf. all. *see- katze* d'après Sainéan.

(4) au genre *petromyzon* et plus particulièrement au *petromyzon planeri* Bloch : Vosges *chette* (Sainéan, *op. cit.*, p. 28), prov. *chatilhoun* d'où, selon le *Dict. Gén.*, le fr. *chatillon* (Cotgrave), fr. *chatouille* (Rabelais, liv. IV, chap. 60), *satouille*, etc. [2].

(5) à l'*ostracion cornutus* Bloch. (le taureau de mer) : all. *see- katze* d'après Sachs-Villatte.

(6) au *gadus merlangus* L. : prov. *mouno* (Sainéan, *op. cit.*, p. 56).

(7) au *gadus lota* L. : *chatoille* à Saint-Germain-de-Modéon (Côte-d'Or) dans Rolland, *Faune Pop.*, III, 109.

(8) au *brosmius brosme* : *catfish* dans les îles Shetland d'après Day, *British Fishes*, I, 324.

[1] Sainéan, *op. cit.*, p. 40, donne le fr. *chat rochier* comme nom de la roussette. — Cf. dans Cuvier, *Règne Animal*, II, 386 : la *petite roussette* ou *rochier* = *squalus catulus* et *squalus stellaris* L.

[2] Sainéan, *op. cit.*, donne *minard* = *petromyzon planeri* dans le Finistère et renvoie à Rolland, *Faune Pop.*, III, 97 où je ne le trouve pas.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

(9) à l'*alosa communis* Cuv. : Côte de l'Ouest *gatte* dans Rolland, *Faune Pop.*, III, 121.

(10) à *l'alosa finta* Cuv. : à Royan *chatte* (Sainéan, *op. cit.*, p. 33); à l'île de Ré *gation*, à Bordeaux *agate* (*l'agate* pour *la gate*). Voir Rolland, *Faune Pop.*, III, 122.

(11) à divers siluroïdes : d'après Cuvier, *Règne animal*, 2e éd., II, 294, on connaît sous le nom de *chat* le *silurus felis* L., devenu le *silure chat* de Daubenton et Haüy, *Encyclopédie Méthodique*, le *pimélode chat* de Lacépède, *Hist. Nat. des Poiss.*, V, 98. Le *pimélode bagre* de Lacépède porte, d'après ce naturaliste, le nom de *salt water catfish* dans l'Amérique du Nord. Bouillet, *Dict. des Sciences, des Lettres et des Arts*, donne : *chat de mer*, petit groupe de poissons siluroïdes de l'Amérique du Nord. Dans Verrier- Onillon, *Gloss. des Patois de l'Anjou*, à l'art. *boer* du supplément on lit : « nom dont les pêcheurs ont baptisé le *poisson-chat*, espèce australienne introduite dans la Sèvre vers l'époque de la guerre du Transvaal. Il y en a aussi dans la Loire, où les riverains l'appelle *poisson-bleu.* » Ce poisson est le *copidoglanis tandanus*, siluroïde appelé *catfish* en Australie où sa chair est appréciée. (D. G. Stead, *The Edible Fishes of New South Wales*, 1908, p. 30). Un autre siluroïde (*cnidoglanis megastomus*) porte aussi en Australie le nom de *catfish* (D.-G. Stead, *op. cit.*, p. 29). *Catfish* se trouve francisé dans *Le Chasseur Français* du 1er nov. 1906, p. 21 : « aussi prolique que la *catfish* ». — Cf. all. *Katzenwels*.

(12) au genre *cobitis* L. : Moselle *satouille* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 138).

(13) au *gobio fluviatilis* Cuv. : esp. *cadoce*, *cadoz*, port. *cadoz*.

(14) au *barbus vulgaris* Cuv. : esp. *cacho* (Körting, *Lat.-Rom. Wört.* à l'art. 2022 *catulus*).

(15) au genre *lophius* : angl. *catfish* = *lophius piscatorius* L. (*New Eng. Dict.*).

(16) à l'*anarrhichas lupus* L. : fr. *chat marin* (Cuvier,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Règne Animal, II, 241); angl. *sea- cat*, *cat-fish* (Day, *British Fishes*, I, 196).

(17) à certains blennies : vénit. *gattorusola*.

(18) au genre *gasterosteus* (épinoches) : lorr. *chatte d'aue* (Sainéan, *op. cit.*, p. 40).

(19) au genre *trigla* : prov. *mineto* (Sainéan, *op. cit.*, p. 56).

(20) au *cottus gobio* L. : pic. norm. *caborgne* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 174), inséré déjà dans le *Dict. Gén.* de Raymond (1832) et qui serait pour *cat borgne* (cf. Sainéan, *op. cit.*, p. 56); peut être le port. *cadoz*.

(21) au genre *mullus* : esp. *cacho* (Seoane-Baretti, *Engl. Span. Dict.*, éd. 1831 : red surmullet, *mullus barbatus*).

(22) au *trachinus draco* Cuv. : angl. *sea cat* (Sussex), *cat-fish* (Day, *British Fishes*, I,80).

(23) à l'*holocentre pirapixanga* Lacép., poisson du Brésil, port. *pesche gatto* (lire *peixe gato*), holl. *gat. visch* (Lacépède, *H. N. des Poiss.*, IV, 380).

51. pic. *célan*

Voir note sur *selletant*.

52. port. *cornuda*

Ce mot *cornuda* (< lat. *cornúta*) est écrit en marge sur l'exemplaire du *De Piscibus Marinis* de Rondelet (Lugduni, 1554), que possède la Bibliothèque de l'Université de Leeds, à la page 389. Je l'ai noté ici parce qu'il ne se trouve comme nom du *zygaena malleus* dans aucun dictionnaire qui soit à ma disposition; il exprime admirablement la particularité la plus frappante de ce poisson, et qui lui a en effet valu la plupart de ses noms vulgaires.

53. tessin. *cozzon*

La *cottus gobio* L. a frappé l'imagination populaire par la grosseur de sa tête; un très grand nombre des noms de ce poisson se rapporte à ce trait physique; on en trouvera quelques-uns dans la *Faune Populaire* de Rolland (III, 174-5).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ou peut aussi voir mon article sur *Caput dans la nomenclature ichthyologique* dans la *Revue de Philologie Française et de Littérature*, XX. 111-127.

C'est l'idée de grosse tête qui explique *cozzon*, nom, à côté de *teston*, du *cottus gobio* dans le Tessin. J'ai proposé de voir dans divers mots romans qui supposent un radical *cott-* des dérivés du κοττ- qu'on a dans le grec κόττος tête (*Revue des Langues Romanes*, II, 264 sq.); il faudra y ajouter le *cozzon* du Tessin; il est intéressant, à ce propos, de rappeler que κόττος a eu le sens de chabot et que les naturalistes en ont tiré le mot latinisé *cottus* d'où l'it. *cotto*, le fr. *cotte*, l'esp. *coto*, etc., mots savants.

54. it. *crozza*

Nom du *zygaena malleus* d'après Ch. L. Bonaparte, *Iconografia della Fauna Italica*, Roma, 1832-41 (Rolland, *Faune Pop.*, III, 88).

Ce poisson s'appelle *pesce stampella*, à Rome, d'après le même ouvrage; c'est au sens de béquille que *crozza* doit donc s'entendre; on l'a donnée au marteau par analogie de forme.

Crozza ne se trouve pas dans les dictionnaires italiens. On y voit *croccia*, béquille, dérivé régulier comme le français *crosse*, béquille, d'un type * *cróccĕa*.

55. fr. *demoiselle*

Demoiselle est un nom de divers poissons :

(a) du genre *holocanthus*, poissons remarquables par la beauté et la distribution régulière de leurs couleurs et qu'on appelle aussi *veuves coquettes*;
(b) de l'*ophidium barbatum* Bloch.
(c) du *zygaena malleus*. Val.

On comprendra sans peine l'emploi du mot pour indiquer de jolis poissons. Mais pourquoi appeler *demoiselle* l'affreux et formidable animal qu'est le *zygaena malleus*?

Il faut, dans ce cas, entendre par *demoiselle* la hie du paveur, lourde masse à enfoncer les pavés, dite aussi *dame* parce qu'il

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

faut, nous dit le *Dict. Gén.*, « la prendre par les deux anses pour la soulever, comme un danseur une danseuse ».

Cf. *marteau*, *maillet*, etc., nom de ce poisson.

56. it. *eperlano*

Duez, dans son *Dict. franç.-ital.*, éd. 1659, traduit *éperlan* par « *anguella et eperlano* », *esperlan* par : « *anguella, anclude, agone, accone, pesce marino.* » *Eperlano* reparaît dans le *Dict. ital.-franç.* du même auteur où il est expliqué par *éperlan*.

Cet *eperlano* n'est assurément qu'un mot de dictionnaire, calqué sur le français *éperlan*; je constate qu'il n'est pas dans Florio.

57. *éplan*

M. Thomas (*Romania*, XXXVI, 267) a cru devoir relever *esplent*, éperlan, qu'il a trouvé à l'art. *flouée* (*Romania*, XXXIII, 358) des *Mots Obscures et Rares* de Delboulle. Il propose de lire *esp[er]lent*.

Je n'en vois pas la raison. Tout d'abord, je constate que le texte cité par Delboulle est de provenance normande. Or *éplan*, *épelan* est une forme normande; on trouve *épelan* dans le *Dict. du Patois Normand de l'Eure*, 1879, et dans les *Lettres d'un voyageur à l'embouchure de la Seine*, 1828 (p. 153, d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 127); *éplan* dans Marc Lescarbot, *Hist. de la Nouv. France*, II, 348 (d'après Godefroy qui cite l'éd. de 1612). Cotgrave donne *epelan* et *esplan*.

L'*esplent* relevé par M. Thomas est dans un texte de 1604. Avant 1604 on trouve :

1552 Rabelais, liv. IV, chap. 60 : *espelans*.
1530 Palsgrave (Godefroy à l'art. *esperlenc* du *Compl.*) : *esplang*.
XVe siècle *Chansons Normandes du* XVe *siècle* citées par Rolland, *Faune Pop.*, III, 127 : *espelenc*.
XIVe siècle. Texte cité à l'art. *éperlan* de Littré : *espellens*.
XIIIe siècle. Texte cité à l'art. *éperlan* du *Dictionnaire Général* : *espellens*.

Eplan, *épelan*, *espelan* remonte, on le voit bien, à *espelenc*,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

espellenc; pour le très ancien *espellenc* à côté d'*esperlenc*, on pourra comparer v. fr. *mellenc* à côté de *merlenc* = merlan. De *mellenc* vient le normand *mellan*.

58. niç. *fanfre*

Voir note sur *pompilus*.

59. fr. *gatangier*

Gatangier est dans Littré avec l'indication : « un squale (*scyllium canicula*). » Je le trouve déjà dans Bouillet, *Dict. des Sciences, des Lettres et des Arts*, éd. 1872, comme nom de la roussette.

Faudrait-il lire *gataugier*? Le provençal dit *cat auguie*, *gat auguie* = roussette. Rondelet, *De Pisc. Marin.* éd. 1554, p. 376, en parlant du lentillat, s'exprime ainsi : « sunt qui galeum stellatum esse credunt eum qui a nostris *catto rochiero*, a Massiliensibus *catto algario* vocatur sed non recte... ».

61. fr. *haye*, *hau*, etc.

Dans la *Romania*, au vol. XXXIII, p. 364 (Delboulle, *Mots Obscurs et Rares*), on trouve :

> HAYE. En temps calme et serein, plusieurs grands poissons se jouent et nouent autour du vaisseau, comme marsouins, dauphins, hayes, tiburons (*Us et Cout. de la Mer*, 518, édit. 1671).

G. Paris a ajouté en note : néerl. *haai*, all. *haifisch*, requin.

On trouve *haye* noté comme mot français dans le *Dictionnaire François-Anglois* de Louis Chambaud (éd. J.-T. des Carrières, Londres, 1815); on en donne même le genre, témoin l'article suivant du dictionnaire dont il s'agit :

> HAYE, s. f. [la plus grande espèce de requin] Shark of the Cape of Good Hope.

Cet article a été copié par plusieurs dictionnaires français-anglais, notamment dans celui de Fleming and Tibbins, publié par MM. Firmin-Didot en 1844. Il fait pressentir que

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

c'est aux Hollandais que le mot a été emprunté, car on connaît leurs relations avec le cap de Bonne Espérance. Lacépède (*Histoire Naturelle des Poissons*, Paris, 1798-1803, vol. I, p. 170) donne *haye* comme nom du squale requin (*carcharias lamia*) en Hollande [1]. C'est aussi une graphie flamande de ce mot; je la trouve dans *Den Schat der Duytscher Tale* de Edouard Mellema (Rotterdam, 1630), traduit par le français *émissole*.

C'est le même mot germanique qui se retrouve sur les côtes nord-ouest de la France sous les formes suivantes :

HAUT, HAOUT. Nom du *carcharias glaucus* à Cherbourg d'après Jouan, *Note sur quelques animaux du grand océan*, 1858, dans Rolland, *Faune Populaire*, III, 82.

HAU. Nom du *carcharias glaucus* à Guernesey d'après Métivier, *Dict. franco-normand* ou *Recueil des mots du Guernesey* dans Rolland, *loc. cit.*

Cette fois ce sera à l'anglais *hoe* qu'il faudra s'adresser. Comme nom des requins, il est local. On l'a trouvé aux îles Orkney et Shetland et sur les côtes de l'Est-Anglie. En réunissant les données du *New English Dictionary* de Murray, du *English Dialect. Dictionary* de Wright et de l'*Etymological Dictionary of the Scottish Language*, de Jamieson (Edinburgh, 1808), et en y ajoutant ce que dit Edmonston (*a Glossary of the Shetland Dialect.* London, 1866, d'après Rolland, *op. cit.*, pp. 82 sq.), on aura la liste suivante :

hoe = *acanthias vulgaris*. Ex. 1804 dans Jamieson.

hoe-bran, *hobran* (*Eng. Dial. Dict.*), *hobrin* (Edmonston) = *carcharias glaucus*. Cf. norv. *haa-brand* = *lamna cornubica*.

hoe-egg (*Engl. Dial. Dict.*).

hoe-fish (Jamieson) = *acanthias vulgaris*. Cf. norv. *haa-fisk* = *carcharias lamia* d'après Lacépède, *op. cit.*, I, 173.

hoe-mother et par contraction *homer* = *squalus maximus*

[1] Le Dict. de Savary des Brûlons, éd. Copenhague, 1759-62, à l'art. *chien de mer*, dit : « les voyageurs l'appellent *requin* ou *requien* ; les Espagnols *lira* ; les Hollandais *haye* ; il faut que l'*a* se prononce fort dans ce dernier. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

L., *selache* Cuv., fr. *pèlerin*. (Ex. de 1804 dans Jamieson).

hoe-tusk (*N. E. Dict.*, ex. de 1809) = *mustelus laevis*
bland hoe (Edmonston) — *chimaera* qui porte souvent les mêmes noms que les requins. Cf. norv. *haa-gylling*.

60. fr. *grelin*

Cuvier (*Règne Animal*, éd. 1829, II, 332) cite comme noms ordinaires du *gadus carbonarius* L. : *merlan noir*, *charbonnier*, *colin*, *grelin*, etc.

Raymond (*Dict. Gén.*, 1832) donne *grelin*, s. m. = le gade pollack. Sachs-Villatte a aussi *grelin*; il dit que c'est un mot savant ou du moins qui n'est usité que dans les livres.

Parmi les noms anglais du *gadus virens* L. (et *gadus carbonarius* L.), Day, *British Fishes*, I, 295, cite : *green-cod*, *green pollack*. Le *gadus pollachius* se dit *greenling*, *green-fish* (Day, *op. cit.*, I, 297).

On serait d'abord tenté de croire à l'ang. *greenling* > fr. *grelin*. On hésite à cause du *n* de *green*. Un ang. *grayling* (c'est le nom ordinaire du genre *thymallus*; voir le *New Engl. Dict.* à l'art. *grayling*) serait plus satisfaisant. Je remarque que *gray-lord* est un des noms les plus communs du *gadus virens* (*gadus carbonarius* L.), surtout en Irlande (Day, *op. cit.*, I, 295); ce mot ne se trouve ni dans le *New Engl. Dict.* ni dans le *Engl. Dial. Dict.* de Wright.

62. fr. *horreau*

A ajouter à l'art. 1060 *aurĕŏlus*) du *Lat.-Roman. Wörterbuch* de Körting. :

(a) it. *oriuolo*, *oriólo*, loriot (Florio); cf. Rolland, *Faune Pop.*, II, 230-1.

(b) it. *oreólo*, « a Mackarel-fish » (Florio); niç. *ouriou* = maquereau; Var *oouruou* = *scomber colias* Cuv., *oouruou blan* = *scomber scomber* L.; fr. *auriol* (Littré à *maquereau*), *auriou* (Mozin-Peschier, *Dict. franç.-all.*, éd. 1873), *horreau* = maquereau; *horreau* est dans

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cotgrave qui le cite comme marseillais; il est encore dans Fleming et Tibbins (1844), Littré (1873), etc.

Au point de vue sémantique comparer ce que dit Day, *British Fishes*, I, 84, en parlant des couleurs du *scomber scomber* : « the sides and abdomen are radiant with gold, purple and silvery shades ». Si l'on tient compte de ce qui est dit à la note *aurion*, il semble bien que ce soit pour ses belles couleurs que le maquereau aura reçu le nom du loriot. Comparer *sansonnet* = *maquereau*.

Serait-ce par une étymologie populaire (influence d'*abril*, *abriou*) qu'on aurait dit, comme l'affirme Rondelet, dans la Narbonnaise, *peis d'auriou* = maquereau, « « id est piscis aprilis, quod eo potissimum mense capiatur » (*De Pisc. Marin.*, p. 234)? Quoi qu'il en soit, le fr. *poisson d'avril* est dans Cotgrave aux deux sens de maquereau, (a) le poisson *scomber scomber* L., (b) un entremetteur.

63. fr. *lameau*

Un lat. * *lamus* (gr. λάμος, creux, trou, fondrière, bourbier) se déduit de l'esp. *lamo*, bourbier. *Lama* (Ennius, Horace : fondrière, bourbier) vit encore dans l'it. *lama*, « mare, eau dormante » (Duez), prov. *lamo*, « endroit d'une rivière où l'eau est immobile » (Mistral), esp. port. *lama*, bourbier. Le grec λαμυρός, adjectif qui vent dire : 1° *creux, profond*, 2° *glouton, vorace*, est tiré du même radical que λάμος; on le trouve en latin sous la forme *lamyrus* (Ovide, Pline), comme nom d'un poisson de mer (Cf. it. *lamiro* dans Duez, Florio, nom de squale); le nom du poisson est tiré de sa voracité. C'est cette même idée de voracité qui explique les deux sens de λάμια :

(1) monstre fabuleux, espèce d'ogre qui dévore les hommes et les enfants,
(2) requin (cf. encore λάμνη, requin).

Enfin au même radical se rattache λαιμός, *gorge, gosier, cou*, (Cf. λαίμαργος, glouton, d'où les naturalistes ont tiré *laemargue, laimargue*, nom de squale); on retrouve ici la série sémantique dans laquelle on passe de l'idée de *gorge, gosier*, à celle de

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

cavité, d'une part, à celle de gourmandise, de voracité, de l'autre (Cf. les dérivés romans des radicaux GAB - GARG.-, GURG-, etc.).

Lamia et ses dérivés ont surtout servi de noms aux squales appelés *carcharias lamia, squalus cornubicus, galeus canis* par les naturalistes (pour détails voir Rolland, *Faune Pop.*, III, 83, 84, 87).

En français on trouve :

(a) *lamie*, attesté dès 1527 dans Jean Bouchet — « *lamyes nocturnes* » — au sens de être fabuleux qui dévore les enfants; au sens de requin dans Cotgrave.

(b) *lameau* (Oudin, *Trésor des trois langues*, éd. 1617, à l'esp. *lamia*; Duez, *Dict. fr.-it.*, éd. 1659, et encore dans son *Dict. it.-fr.*, éd. 1660, où *lameau* traduit *lammia* (*lamia*), *lamiola, lamiro*; Veneroni qui copie Duez).

Comment faut-il prendre ce *lameau*? En italien on a les diminutifs *lamiolo* (Florio), *lamiola* (Rondelet, Duez, etc.) qui correspondent respectivement à un *lamio* (it. *lameo* dans Oudin, *Trésor* à l'esp. *lamia*; niç. *lamio*, sb, masc. dans le Dictionnaire de l'abbé J. P.) et à *lamia*; mais le fr. *lameau* ne pourrait représenter que *lamellum* ou * *lamnellum*. Bien que *lameau* ait une tournure tout à fait française, il ne faut pas oublier qu'il y a peu de noms pupulaires des squales, dans nos dictionnaires, qui soient vraiment français d'origine; presque tous ils sont du Midi.

64. fr. *leiche, liche*, etc.

On trouve *leiche, liche* dans divers dictionnaires comme nom de poisson. Le *Dictionnaire Général* de Raymond (1832), par exemple, donne les deux formes : *leiche*, s. m., « sous-genre de poissons de la famille des squales, » *liche*, s. f. « espèce de poissons du genre des squales. » Il n'y a en réalité aucune différence de genre; Cuvier (*Le Règne Animal*, éd. 1829, II, 392-3) dit *la leiche* ou *la liche* suivant en cela Broussonnet (*Mémoires de l'Acad. des Sciences* pour 1780). C'est lui, Cuvier, qui le premier constitua le genre *scymnus* (du grec σκύμνος, petit d'un animal, puis nom de la roussette ou de quelque

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

espèce voisine) dans lequel on place maintenant la leiche ou la liche sous le nom spécifique de *scymnus lichia*, qui a fait naître un mot français, *lichie*.

Lacépède (*Hist. Nat. des Poissons*, 1798-1803, I, 279) avait donné à ce poisson le nom de *squale liche*, Broussonnet (*loc. cit.* supra) et Bonnaterre (*Planches de l'Encyclopédie Méthodique*) celui de *chien de mer liche*, parce qu'ils le considéraient comme une espèce de squale ou de chien de mer.

On donne aussi le nom de *liche* (dont le latin des naturalistes a aussi fait *lichia*) à un genre de poissons du groupe des Centronotes, de la famille des Scombéroïdes, et qui comprend trois espèces de la mer Méditerranée : la *liche amie* (*lichia amia*; *scomber amia* de Linné), le *derbio* (*lichia glauca*; *scomber glaucus* de Linné), la *liche sinueuse* (*lichia sinuosa*). Ces trois espèces ont été caractérisées par Rondelet dès 1554 (*De Pisc. Mar.*, Lyon, 1554, pp. 252-5); il les appelle *glaucus* (*le derbio*), *secunda glauci species* (*la liche amie*), *tertia glauci species* (*la liche sinueuse*). C'est lui, je crois, qui le premier atteste l'existence de *liche* : « secundam igitur glauci speciem dicimus esse eam quam Provinciales *liche* vocant... »; et c'est chez lui que Cotgrave et d'autres ont pris *liche* comme nom du poisson *lichia amia*.

Je crois que *liche*, *leiche*, nom du *scymnus lichia* est le même mot que l*iche*, nom du genre *lichia* et plus particulièrement de la *lichia amia*. Et cette conviction m'est venue de l'étude des diverses formes dont je vais faire mention, et dont l'application n'est que trop souvent formulée de bien vague façon dans les dictionnaires.

Le *scymnus lichia* porte à Cette le nom de *litcha* (1860, Doumet, *Catalogue des Poissons de Cette*, d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 85), à Nice celui de *lecca*, *leccia* (1826, Risso, *Hist. Nat. des Productions de Nice*, d'après Rolland, *loc. cit.*). D'autre part, l'*Essai d'un Dictionnaire Niçois, Français, Italien* par l'abbé J. P. (Nice, 1894), donne deux articles :

> *leca*, n. f., *glocos*, sorta di pesce,
> *lecco*, n. m., *lichie*, sorta di pesce.

dont le premier, où *leca* est glosé par le français (!) *glocos*, sans doute pour *glaucus*, semble se rapporter à la *lichia amia*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lica [1] (Bouillet, *Dictionnaire des Sciences, des Lettres et des Arts*, éd. 1872) est un nom de ce dernier poisson. Rondelet (*op. cit. supra*, p. 253) dit que les Romains appellent le *derbio* (son *glaucus*) *lechia* (c'est-à-dire *lecchia*). Or *lecchia* est interprété de la façon suivante par les dictionnaires italiens de Duez (éd. 1660), Florio (éd. 1688) et Veneroni (éd. 1729) :

D. : *lecchia* o *amia*, bise et boniton, un poisson.
F. : *lecchia* o *leccia*, a kind of fish withont scales which some take for the Makarel.
V : *lecchia*, sorte de chien de mer.

Enfin, pour compléter ces indications, rappelons que M. Lévy (*Provenzcl. Suppl.-Wörterbuch*) a trouvé un exemple du vieux provençal *leca*, *lecha*, comme nom de poisson, auquel il compare l'article du dictionnaire de Mistral :

lico, *lecho*, *leco*; liche, leiche, poissons de mer.

On voit que toutes ces formes, it. *lecchia*, *leccia*, prov. *leca*, *lica*, fr. *leiche*, *liche*, s'expliquent par le radical de l'it. *leccare*, prov. *lecar* (*lechar*), *licar* (*lichar*), fr. *lécher*, *licher*; les formes avec *i* ne se trouvent pas en Italie où * *liccare* n'existe pas à côté de *leccare*; nous n'en avons des exemples que pour le domaine provençal et français où *licar* et *licher* ont existé à côté de *lecar* et *lécher*.

Leiche, *liche* [2] comme noms de poissons, signifient sans doute *glouton*; cf. it. *lecco*, friand, glouton (Duez, etc.) prov. *lec.*, adj. lêcheur, fr. *liche*, adj. ivre (terme d'argot dans Mozin, *Dict. franç.-all.*, *Suppl.* par A. Peschier, Stuttgart, 1873), sb. gourmandise (cf. aimer la liche).

Pour la voracité des poissons en question, la *lichia amia* atteint à plus de quatre pieds de long et pèse jusqu'à 100 livres; certains poissons du genre *scymnus* seraient aussi terribles que les requins (Cuvier, *Règne Animal*, II, 203, 393).

65. *mabre* (Littré)

Littré a inséré dans son Dictionnaire *mabre*, nom du pagel mormyre aux îles Baléares.

[1] Emprunté évidemment au provençal.

[2] Cf encore it. *lecca* = (en jargon) anguille d'après Veneroni.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

D'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 167, le mot est cité comme en usage à Iviça par Delaroche, *Observations sur des poissons recueillis au îles Baléares* dans les *Annales du museum d'histoire naturelle*, 1809.

Mabre à Iviça, à côté de *marmo*, nom du même poisson sur la côte d'Espagne, ferait croire à l'action troublante de *marmor* sur *mormyr*. Elle serait due à l'aspect du *pagellus mormyrus* Cuv., qui offre à l'œil un grand nombre de bandes verticales noires sur un fond argenté.

Marmo (« as Denté ») et *marmor* (m. « the goldeny or a kind thereof; as Denté »), que Cotgrave a insérés dans son dictionnaire, remontent peut-être à l'esp. *marmo*, cité par Rondelet, *De Pisc. Marin.*, p. 154; pour sa *marme rayée* « a kind of sundry-coloured sea fish », elle est déjà dans Du Pinet, *Pline*, éd. 1581,II, 559, où l'expression est glosée en marge : *mormyrae* dit aussi *mormo* et *mormyro*.

Raymond. *Dict. gén.*, 1832, a « *marme* ou *morme*, s. m., espèce de poisson du genre des silures ».

66. lat. *maena*.

Körting, *Lat.-Roman. Wörterbuch*, à l'art. 5791, *maena* (μάινη) cite un seul dérivé roman : esp. *mena*. Ajouter comme dérivés de *maena*, **maenula*, it. *mena*, *menola* (Florio), à Malte *minnula*, à Gênes *mena*, à Rome *menola* (Rondelet, *De Pisc. Marin.*, p. 138), en Sardaigne *menola* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 171), etc.

L'influence du lat. *menda*, tache sur la peau, est visible pour certains noms du poisson dont il s'agit, la *maena vulgaris* Cuv.; elle est due à ce que ce poisson a une tache noire sur le flanc. Comparer it. *mendola* (Florio), à Nice *amendoula* (avec agglutination partielle de l'article) à côté de *mendoula*, dans le Var et les Bouches-du-Rhône *mendoula*, dans le Var aussi *moundaro* (? metathèse pour *mendouro*), etc.

Le français a le mot savant *mène* (déjà dans Cotgrave) et les formes empruntées au midi, *mendol* (Du Pinet, *Pline*, éd. 1581, II, 548, et dans Littré art. *spare*), *mendole* (Cotgrave, etc); Cotgrave donne aussi la graphie *mandole*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

67. fr. *mendole*

Voir la note sur *maena*.

68. lat. *mormyr*

Körting, dans son *Latein.-Roman. Wörterbuch* n'a pas consacré d'article aux dérivés du lat. *mormyr, mormyrem* (Ovide, Pline).

En ancien grec, on trouve μορμύρος, μόρμυρις, μορμύλος ; le grec moderne dit μουρμούρι.

Le *Ital.-Engl. Dict.* de Florio cite les formes italiennes *mormo* (Cf. *marmo* < lat. *marmor*), *mormora, mormira, mormillo*.

Rondelet (*De Pisc. Marin.*, éd. 1554, p. 153) nous apprend que *mormillo* était en usage à Rome, *mormiro* à Venise, *mormo* sur toute la côte de la Ligurie, *morme* sur toute la côte provençale, *marmo* en Espagne (pour *marmo*, voir ma note sur *mabre*).

La *Faune Pop.* de Rolland (III, 167) donne *murmua* pour Gênes, *mourmena* à Nice, *mourmé, mormo* dans le Var, *mourmo* dans les Bouches-du-Rhône.

Enfin le *Dict. Niçois*, etc. de l'abbé Pellegrini fournit *mormora, mourmero*.

Le français a les emprunts *morme, mormyre* (tous deux dans Cotgrave), *mormirot* (Lacépède, *H. N. des P.* IV, 108 et Littré); le *mormurot de* Boiste est une coquille.

69. *mundoure*

Dans Raymond, *Dict. Gén.*, 1832, « *mundoure*, s. f., espèce de poisson du genre des spares », doit être emprunté à Lacépède *Hist. Nat. des Poiss.*, 1798-1803, IV. 85, où *mundoure* est cité comme employé dans « quelques contrées méridionales de la France » comme nom de son spare mendole (*sparus maena* L.).

Mundoure (peut-être *mandoure*) est identique au *moundaro* du Var que nous croyons dû à une métathèse pour *mandouro* (voir la note sur *maena*).

70. lat. *palumbus, palumba* (et aussi *columbus*)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il est assez curieux qu'on ait donné à des requins le nom de la colombe. On en trouvera la preuve dans la liste suivante :

sicil. *palumbu*, émissole (1810, Rafinesque, *Indice d'ittologia siciliana*, d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 84).

it. *palombo* (1823, Cormon, *Dict. Ital.-Franç.* : « espèce de chien de mer »).

it. *pesce palombo*, « the Lawprey- fish » (1688, Florio, *Ital.-Engl. Dict.*); chien de mer (1660, Duez, *Dict. ital.-franç.* à *pesce cane*).

it. *palombole*, « a kind of dog-fish » (1688 Florio, *loc. cit.*) à Gênes *palumbo, palumba*, milandre (1846, *Descrizione di Genova et del Genovesato* d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 84).

esp. *palomo*, « poisson ressemblant au thon et ayant la queue fourchue » (1617, Oudin, *Le Thresor des trois langues*).

niçois *palon* (1894, *L'Essai d'un Dict. Niçois*, etc., par J. P. l'explique : *chien de mer*, it. *palombo*), *palloun* (1826, Risso, *Hist. Nat. des Productions de Nice*, d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 84 : milandre).

Var *paroun*, milandre (1843, Maurin, *Catalogue des Poissons du Var* d'après Rolland, *loc. cit.*)

Bouches-du-Rhône *paroun*, milandre (1821, Villeneuve, *Statistique des Bouches-du-Rhône* d'après Rolland, *loc. cit.*).

Le mot paraîtrait avoir surtout servi à indiquer les milandres et les émissoles. Lacépède dit que dans plusieurs contrées de l'Italie on appelle l'émissole *pesce columbo*. (*Hist. Nat. des Poissons* I, 242) [1]. En général, cependant, c'est à d'autres poissons que ce dernier terme s'applique; à la raie pastenaque dite aussi *tourterelle* [2] (1660, Duez, *Dict. ital.-franç.* à *pastinaca*) ou à un tétrodon (1798, Lacépède, *H N. des Poissons*, I, 487). — *Colomba*, d'après le dictionnaire de Florio, est un nom du

[1] A Romanis *pesce columbo* (Rondelet, *De Pisc. Mar.* 375).

[2] La raie pastenaque s'appelle aussi *pombo* (< *palumbus*) en Galice (1788, Cornide, *Ensayo de una historia de la costa de Galicia*, d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 92).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

cyclopterus lumpus ;[1] *pesce colombino* se dit des poissons volants.

71. it. *pardello*

L'it. *pardello* = *leuciscus phoxinus* Cuv. (Duez) — Lacépède *Hist. Nat. des Poiss.*, v, 571, donne aussi *pardela* : cf. port. *pardelha*, « akind of small sea fish (Vieyra) — est tiré de l'it. *pardo*, « couleur de sable ou plutost gris, (Duez).

Ce mot *pardo* fait partie d'une série romane qui comprend, entre autres, les mots suivants :

it. *pardo*; *pardiglio*, cheval gris moucheté; *pardalo*, *pardolo*, pluvier (Dictionnaires de Duez et de Florio).

esp. *pardo*, gris de minime, gris, couleur mêlée de gris et de blanc; *pardillo*, gris blanc, gris argenté; *pardusco*, gris clair; *pardal*, 1° moineau, 2° pluvier; *pardillo*, *pardisco*, linotte. (Dictionnaires d'Oudin, de Minsheu, de Cormon).

port. *pardo*, gris; *pardoso*, gris de fer; *pardilho*, grisâtre; *pardaço*, gris foncé; *pardal*, *pardoca*, moineau (Vieyra, *Port.-Engl. Dict.*).

Ajouter, dans les Pyrénées-Orientales, *pardal*, moineau, *passarell pardo*, linotte des montagnes (Rolland, *Faune Pop.*, II, 157, 196).

Pour le français, il y a *pardil* (Cotgrave : « a dark spotted gray colour of a horse ») qui vient de l'it. *pardiglio*.

Les mots que nous venons de citer n'ont rien à faire avec le lat. *pallidus* (cf. Körting, *Lat.-Rom. Wörterbuch*, à l'art. 6800); ils remontent tous à *pardus* auquel Körting ne consacre pas d'article. Le grec πάρδος et ses dérivés ont certains sens qu'on retrouve en roman; cf. αἱ παρδίαι, « espèce de poissons avelés comme la panthère »; πάρδαλος, panthère, mais aussi « oiseau de couleur cendrée ».

L'it. *pardello*, nom du véron, voudra dire poisson de couleur

[1] Du moins il traduit *colomba* par *lump. fish*. Mais *lump. fish* n'a pas toujours indiqué le seul *cyclopterus lumpus;* on peut se demander s'il ne s'agit pas de l'*orbis* de Rondelet (*tetraodon lineatus* L.) dit *pesce colombo* à Venise (Rondelet, *De Pisc. Marin.*, p. 419)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

variée, mêlée de noir et de blanc, grisâtre; cf. *grisette* = *leuciscus phoxinus* en Valais et voir plus loin la note sur l'it. *stornazzo*.

D'après une note marginale de l'exemplaire du *De Piscibus Marinis* de Rondelet (éd. 1554) que possède la bibliothèque de l'Université de Leeds, le port. *pardelha* serait le *smaris* de Rondelet c'est-à-dire le *sparus smaris* de Linné; c'est lepicarel commun, gris plombé en dessus, argenté en-dessous, d'après les indications de Cuvier (*Règne Animal*, éd. 1829, II, 187).

72. *percerat*

Bouillet, *Dict. des Sciences, des Lettres et des Arts*, éd. 1872, dit à l'art. *perce* : on nomme vulgairement *percerat* deux espèces de raies (*raia pastinaca* L et *raia aquila* L.). Déjà dans l'édition de 1815 du *Dict. Angl.-Franç.* de Chambaud, on trouve *percerat* qui traduit *sea eagle* (= *raia aquila*); et cette indication a été reproduite par divers dictionnaires (ex. g. Fleming et Tibbins, éd 1844, etc.). Dans le *Dictionnaire Général* de Raymond (1832), il y a un article : *percerat* s. m. aigle de mer

Que penser de *percerat* ?

La *raia aquila* porte le nom de *rat de mer* à cause de sa longue queue (Lacépède, *H. N. des Poiss.* I, 107). On l'appelle *pesce ratto* à Gênes (Rondelet, *De Pisc. Marin.*, p. 338) et à l'île d'Elbe, *rato penado* dans les Bouches-du-Rhône (Rolland, *Faune Pop.*, III, 92).

Parmi les noms de la *raia aquila* que cite Lacépède (*op. cit.*, I, 104) se trouve *perce ratto* et cette même forme est répétée à l'index (v. 776). Or *perce ratto* est une bévue évidente pour *pesce ratto*. Serait-ce la coquille typographique *perce ratto* qui aurait fait naître l'assez incompréhensible *percerat* de divers dictionnaires français ? Je suis assez enclin à le croire [1].

73. *pironneau*

Pironneau, inséré dans le supplément du dictionnaire de Littré comme nom d'une dorade en Normandie et dans le département des Côtes-du-Nord, n'est qu'une variante de *pilonneau*, *pinono*. (voir ma note 9 sur *casse-burgot*), etc.

[1] Boiste, *Dict. Univ.*, ed. 1834 a un art. *percerat* ou *pescerat*, 3 m. aigle de mer ou mourine, poisson.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il est intéressant parce qu'il nous fait constater l'existence de *pilonneau* et consorts sur la plus grande partie des côtes françaises de l'Atlantique.

74. lat. *pompilus*

Les dictionnaires latins-français traduisent *pompilus* (Pline, Ovide, cf. πομπίλος) par *pompile* ou *pilote*, poisson de mer.

Pompile a servi de nom à deux poissons. Voici pourquoi. Rondelet (*De Pisc. Marin*, pp. 250–1), observant que Pline rangeait son *pompilus* avec les thons, a cru à une erreur et a donné ce nom à un poisson assez rare sur la côte provençale et dont il ne connaissait aucun nom populaire, mais qui passait pour suivre les vaisseaux (« hic pelagius est piscis, et circa naves frequentem esse in pelago easque comitari certe experientia comprobatum »), comme le *pompilus* de l'antiquité. Ce poisson est devenu le *pompilus Rondeletii* de Willoughby, le *coryphaena pompilus* d'Artedi et de Linné, le *centrolophus pompilus* de Cuvier; on trouve les expressions francisées *pompile*, *coryphène pompile*, *centrolophe pompile*, pour le désigner. Comparer le *pompile* de Cotgrave : « that kind of tunnie which followeth ships while they are on the maine, and leaves them when they draw towards the shore ».

Le véritable *pilote* (angl. *pilot fish*), le πομπίλος d'Elien, d'Athénée et d'Oppien, le *pompilus* de Pline et d'Ovide est le *gasterosteus ductor* de Linné, le *centronotus conductor* de Lacépède, le *naucrates ductor* de Cuvier.

On sait que πομπίλος veut dire conducteur. Divers poissons de la septième division faite par Cuvier des Acanthoptérygiens (les Scombéroïdes) ont l'habitude de suivre les vaisseaux et se sont acquis la réputation de servir de conducteur, de pilote, etc. à d'autres. Cuvier a donné à un genre de cette division le nom de *pasteurs* (*nomeus Nob.*), simple traduction du holl. *harder, herder*, dont se servent les matelots hollandais pour désigner certains poissons (Cuvier, *Règne Animal*, II, 206).

A côté des formes savantes, it. *pompilo* (Duez : nom d'un mollusque), fr. *pompile*, nom de deux poissons (voir ci-dessus), d'un mollusque (Cotgrave donne ce sens), d'un genre d'insecte de l'ordre des hyménoptères (Raymond, *Dict. gén.*, 1832, qui

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

donne aussi l'adj. *pompilien*), *pompilus* a-t-il donné naissance à des mots populaires?

J'y rattacherai volontiers :

(a) l'it. *pampalo* (Duez : pompile, nautil ou nautile, une sorte de poisson de mer). C'est le mollusque dit *pompile*. Florio écrit *pampale*; Veneroni ajoute la variante *pambalo*.

(b) le niçois *fanfre* = *naucrates ductor* Cuv., italianisé *fanfro* (Pellegrini, *Dict. Niçois*, 1894), francisé *fanfre* (Littré).

Pour la relation phonétique entre π ομπίλος et (a) l'it. *pampalo* (b) le niç. *fanfre*, on pourra comparer :

1. πομφόλυξ acc. πομφολυγα, avec (a) le parm. *pampaluga*, le vénit, *pampalugo*, (b) l'it. *fanfaluca*, *fanfaluco*, le v. fr. *fafelue*, *fanfelue*, *fanfrelue* etc.

2. πομπή au sens de pompe, ostentation etc., et le v.esp. *fanfa*, fanfaronnade, auquel se rattachent tant de dérivés romans.

75. fr. *raspaillon*

Raspaillon, cité par Littré à l'art. *sargue*, comme nom du *sargus annularis* est déjà dans le *Dictionnaire Général* de Raymond (1832); « s. m., espèce de poisson du genre des sargues ». Lacépède, *Hist. Nat. des Poissons*, IV, 76, la donne comme nom, dans quelques départements méridionaux de la France, de son *spare sparaillon*.

Raspaillon est une métathèse de *sparaillon* (voir note sur lat. *sparus*).

76. venit. *rizzoto*

D'après Paoletti (*Dizion. Venet.-Ital.*, 1851) *rizzoto* est un des noms populaires du poisson dit aussi *agon*, c'est-à-dire de l'*alosa finta* Cuv.

Rizzoto, de *rizzo*, frisé (it. *riccio*), est donné à la feinte à cause de ses nombreuses écailles qui font l'effet d'un filet à mailles serrées.

77. it. *saccardello*

Saccardello est cité par Florio avec l'indication : « the fish poor john »; ce serait donc un nom italien du *stock-fish*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Le sens primitif de *saccardello* est aussi dans Florio : « a needy begging wretch, that begs with a satchel ». *Saccardello* est d'ailleurs le diminutif de *saccardo*, valet d'armée, goujat; on appelait le goujat *saccardo* à cause du sac dont il se munissait pour faire son métier.

Le franç. *saccard*, cité d'après un texte du XVIe siècle, les *Mémoires* de Cl. Haton, dans les *Mots obscurs et Rares* de Delboulle (*Romania*, XXXV, 695), et expliqué dubitativement par M. Thomas par « homme de sac et de corde », est tout simplement l'it. *saccardo*, valet d'armée.

78. it. *scrofano, scrofanello*

Le *scorpaena* de Pline (grec σκόρπαινα tiré du radical de σκορπίος) était sans doute le nom des espèces *scorpaena scropha* L. et *scorpaena porcus* L. Comme noms romans de ces poissons, il faudra noter le prov. *escourpeno*, à Marseille *scorpeno* selon Rondelet, *De Pisc. Marin.*, éd. 1554, p. 201 d'où le fr. *scorpeno* (Du Pinet, *Hist. Nat. de C. Pline sec.*, éd. 1581, II, 55), *scorpene* (Cotg.), ensuite l'esp. *escorpera*, *escorpina*, *escorpion*, le port. *escorpiao*.

Les mots italiens ont subi l'influence de *scrofa*, truie, comme l'indique la série suivante :

(1) it. *scorpena* (Duez; Florio prétend que c'est le mot marseillais), *scorpano*.
(2) it. *scorfeno* (Duez), *pesce scorfeno* (Florio), maltais *scorfna*.
(3) it. *scorfano*, *scorfanello* (Duez : scorpene ou scorpion de mer).
(4) it. *scrofano*, *scrofanello*, petit cochon selon Duez: Lacépède, *Hist. Nat des Poissons*, III, 275, 280 donne *scrofano* = scorpène truie, *scrofanello* = scorpène rascasse c'est-à-dire la petite scorpène, *scorpaena porcus* de Linné.

79. *Selletan*

Delboulle, à propos du mot *espie* cité parmi ses *Mots Obs-*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

curs et Rares (*Romania*, XXXIII, 353), a donné l'exemple suivant :

1396. Il y a poissons qui ressemblent harens, si comme *selletans* et *espies* dont pescheurs et marchans ne doivent riens de la mer se [i]lz ne sont sallés. (*Coust. de Dieppe*, p. p. Coppinger, p. 73).

Je laisse de côté *espie* pour ne m'occuper que de *selletan*. De *selletan*, à l'art. *selletant*, Godefroy donne cinq exemples (graphies : *selletans*, *selletens*, *seltens*; toujours au pluriel); le troisième est identique à celui de Delboulle que nous avons transcrit, les quatre autres proviennent ou des Archives municipales de Rouen ou des archives de la Seine-Inférieure. C'est encore des Archives de Rouen que vient un sixième exemple qu'on trouvera dans Godefroy à l'art. *desaffare*.

Selletan est donc un nom de poisson qui ne paraît avoir été usité que dans le département actuel de la Seine-Inférieure; tous les exemples que nous avons cités sont du XIVe siècle et le plus ancien en date est de 1309.

Selletan, selon Godefroy, est synonyme de *célerin*; ce serait donc le *clupea pilchardus* Cuv. Ce poisson se dit *célan* en Picardie (Marcotte dans Rolland, *Faune Pop.*, III, 120; il faut sans doute ramener à *célan* :

(a) *scellan* (Raymond, *Dict. Gén.*, 1832 : « S. m., sorte de poisson dont on faisait grand cas à Paris dans le XIIe siècle. On ignore aujourd'hui le nom qu'il porte »).

(b) *scélan* (Littré : « S. m. sorte de poisson qui a de la ressemblance avec le hareng et qui sert à faire des appâts »). Exemple de 1680.

Le *selletan* de la Seine-Inférieure, le *célan* (pour *sellan*) de la Picardie, noms d'un même poisson, doivent avoir un même radical. Je propose de le trouver dans le v. isl. *sild*, v. nor. *sil* (norv. *sild*, *sil*, suéd. *sill*, dan. *sild* [1]), hareng.

[1] D'après Wright, *Engl. Dial. Dict.*, v. 433, le mot se trouve sur toute la côte Est de la grande Bretagne; il cite les graphies *sild* (*E. Ang*), *sill* (Sh. et Ork., Nfk.) *sil* (Shetland), *sile* (Ecosse, Nhb., An.). Significations ; (a) frai de harengs, (b) jeune hareng. On trouve les composés *herring-sile* = frai de harengs, *sill-fish* (Sh. et Ork.)= poisson mâle. — Le dérivé *Sillock*, *sellock*, se dit des jeunes poissons de l'espèce *gadus carbonarius* L, qui sont encore dans leur première année (Ecosse).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il faut remarquer qu'il n'y a rien que de très ordinaire dans l'emploi des noms du hareng pour indiquer les petites clupées qui lui ressemblent le plus (le pilchard ou grosse sardine, l'esprot ou même l'alose) :

1. *Clupea Pilchardus* : *hareng celerin* (ex. dans Godefroy tiré de Boileau, *Livre des Mest.*), *hareng blanc* (sur les côtes de l'Ouest dans Rolland, *Faune Pop.*, III, 120), *harengade* (à Marseille d'après Rondelet, *De Pisc. Marin.*, p. 220), en Ecosse *garvie herring*, *gipsy herring*, *crue herring* (Day, *Brit. Fishes*, II, 225), gallois *penwaig mair*, *pennog mair* à côté de *penwaig*, *pennog*, hareng. Comparer isl. *kop-sild*, norv. *blaa-sild*, *smaa-sild*, dan. *huassild*, noms de la sardine.
2. *Clupea sprattus* : fr. *harenguet*.
3. *Clupea alosa* : angl. *daming herring*, *king of the herrings* (Day, *Brit. Fishes*, II, 235).

Dans ces conditions, on pourrait proposer * *sild-ing* (cf. dan. *sildinger* = alose), * *sill-ing* comme primitifs d'où seraient sortis * *seltenc* (cf. le plur. *seltens* attesté), * *sellenc*, d'où *seltan*, *sellan* (cf. v. norm. *mellenc* > norm. *mellan*, merlan, etc.) graphiés arbitrairement *selletan*, *célan*.

80. angev. *soufflard*, *soufflarde*

Voir note sur *anguille vésarde*.

81. lat. *sparus*

L'art. 8914 de Körting (*Lat.-Roman. Wörterbuch*) est assez peu satisfaisant :

> *sparus*, *um*, m. Goldbrassen; it. *sparlo* < * *sparulus*; fr. *spare*, gel. w., *sparaillon*.

Il faut noter d'abord qu'il n'y a pas lieu de mettre un astérisque à *sparulus*, puisqu'on trouve le mot dans Ovide (*In Halieut.*, v. 106).

Les dérivés de *sparus* sont ensuite beaucoup plus nombreux: it. *sparo* (Duez), *sparlo* (Duez) à côté de *sparolo* (Florio), *sparulo* (Duez), ensuite *sparlotto*; à Malte *sparlu* (Lacépède,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Hist. Nat. des Poiss., IV, 76, donne aussi *spargu* à Malte), à Venise *sparo*, à Gênes *sparlo*, en Sardaigne *sparo*, *sparaglione*, a Iviça *esparay* [1] (voir Rolland, *Faune Pop.*, III, 169), *sparallon* donné comme provençal par Rondelet (*De Pisc. Marin.*, éd. 1554, p. 119), esp. *esparo*. L'esp. *spargoil* de Rondelet, *loc cit.*, doit être rapproché du *spargu* de Malte; tous deux supposent *spargus* [2].

Les formes françaises sont naturellement toutes des emprunts aux langues méridionales; il faut comparer *sparaillon* (Littré à *sargue* donne aussi *sparalion*, *sparalon*), *spareillon* (Du Pinet, *Hist. de C. Pline Sec.*, éd. 1581, II, 558) à l'it. *sparaglione*, *sparlin* (Nouv. Larousse Ill. à *sargue*) à côté duquel on trouve *sperlin* (Littré à sargue), *esperlin* (*Nouv. Lar. Ill.* à *sargue*) à un type italien * *sparlino*; enfin *sparaton* (Littré à *sargue*) reste isolé.

Ce qui est intéressant, c'est que tous ces dérivés de *sparus* s'appliquent à un seul et même poisson, le *sargus annularis*, le *sparus annularis* de Linné, le *sparus* de Rondelet. J'en tire deux conclusions :

(1) l'it. *sparo* (Duez : *sparo* = sparaillon) est un mot populaire et non pas comme le fr. *spare* (admis Acad. 1835 selon le *Dict. Gén*; mais qu'on trouve déjà dans l'*Encyclopédie Méthodique* au XVIIIe siècle) un mot savant forgé par les naturalistes sur le modèle du *sparus* de Linné et donné comme lui à un grand nombre d'espèces.

(2) le *sparus* de Celsius (*De Medicina*, II, 18) et d'Isidore [3] (cf. le grec σπάρος) était le *sargus annularis*, et non pas, comme l'affirme Körting après beaucoup d'autres, le *sparus aurata* L (la dorade). Dans le passage de Celsius, les quatre poissons qui sont « teneriores tamen duri » sont appelés : *aurata*, *corvus*, *sparus*, *oculata*; on voit que l'auteur distingue *aurata* de *sparus*.

[1] *Esparay* d'Iviça représente le primitif (* *sparalius*) d'où serait tiré l'it. *sparaglione*, etc.

[2] Voir Du Cange à *spargus*.

[3] La leçon *sparus* proposée par Haupt au liv. XXXII (II, 53) de l'*Hist. Nat.* de Pline n'est pas acceptée par tous les latinistes.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

82. tessin *starnicol*.

V^r. note sur *stornazzo*.

83. it. *stornazzo*, etc.

J'ai déjà dit à la note 9 sur *blavie, blavin* (*Revue des langues romanes*, LII, 388-9), que le *leuciscus phoxinus* Cuv. a tiré bon nombre de ses noms romans des couleurs variées qui le distinguent (cf. *véron* < lat * *varĭónem*).

A ce point de vue, il faudra ajouter aux noms déjà indiqués les suivants :

(1) it. *morella* = *leuciscus phoxinus* (aux environs de Rome d'après Lacépède, *Hist. Nat. des Poiss.*, v, 571); cf. it. *morello* (Duez : une sorte de gris, gris violet).

(2) it. *pardello* = *leuc. phox.* (voir note sur *pardello* ci-dessus).

(3) tessin. *starnicol* = *leuc. phox.* (Rolland, *Faune Pop.*, III, 140), à rapprocher de l'it. *starna*, « perdrix grise ou perdrix griesche, bigarrée, grivelée » (Duez).

(4) it. *stornazzo* (Duez), tessin. *stornazza* (Rolland, *loc. cit.*) = *leuc. phox.*; ce sont des dérivés de * *stŭrnacĕus*, ayant la couleur du *stŭrnus* (Pline, = étourneau). cf. it. *stornello*, gris d'étourneau (Duez), fr. *poil d'étourneau* (en parlant du cheval), de couleur noire et blanche.

84. niç. *tanuda*

Le canthère vulgaire (*sparus cantharus* L.) est gris argenté, rayé longitudinalement de brun; on a vu que cela explique divers noms populaires de ce poisson (voir note 13 sur *burlot*).

Rondelet (*De Pisc. Marin*, éd. 1554 p. 120), en parlant du *cantharus* dit : « quem..... appellant. .. Ligures *tanado* a colore (*calore* dans le texte), illis enim *tanat*, color est, qui pullus Latinis, Gallis *enfumé* ». *Tanado* est équivalent au fr. *tanné* = roux brun (voir un exemple dans les œuvres de Mellin de Saint-Gelais, éd. Blanchemain, I, 175).

Au *tanado* de Rondelet, il faut ajouter le niç. *tanuda*, le gênois *tanüa*, noms du même poisson (Rolland, *Faune Pop.*, III, 166), tous deux tirés du radical *tann-* du fr. *tan*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

85. sic. *trachio*

Le sic. *trachio* = *trachinus vipera* Cuv. et *trachinus draco* Cuv. (Rafinesque d'après Rolland, *Faune Pop.*, III, 180) est pour * *traculum*. Pour * *traculum* à côté de * *draculum*, petit dragon, voir la note 33 *traigne*. Comparer aussi it. *trago, targone*, fr. *targon* etc. à côté du grec δρακωντιον et voir ce que dit le *Dict. gén.* de l'origine de *targon*.

86. *vrac*

Dans l'article de Delboulle, *Mots Obscurs et Rares*, publié dans la *Romania*, vol. XXX et suivants, on trouve le mot normand *vrac* avec le texte suivant, qui est de 1557, à l'appui :

J'envoye Collas a Hemevez porter a ma cousine ung maquereau, ung mourneau, et ung gros *vrac* (*Journal du sire de Gouberville*, p. p. Tollemer, p. 156). Voir *Romania*, XXXV, 424.

Je crois qu'il faut identifier ce *vrac* avec le *vra* de Cherbourg dont j'ai parlé à ma note 37. Le c final représenterait la fricative finale du cornique *vrah*. On trouve d'ailleurs dans le *Dict. Général* de Raymond (1832) *vrac*, espèce de poisson du genre des labres.

Université de Leeds.
15 janvier 1909.

(*A suivre.*) Paul Barbier fils.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

LES QUATRE FILS AYMON

(SUITE)

« De son mes vos envoie, [ce] est chose seüe. »
« Gran[s] merciz », dist Maugis. Si l'a prise et tenue,
Devant lui l'a asise, ain mais [rien] n'en remue ;
Ains a mangié del pain où la paille estoit drue,
Et but de l'aigue froide, [dont il] a [molt] eüe.
Renaus lo regarda, à paines se remue :
« Dex ! qui est cist bonhom à la chape velue ?
Se il ne fust si maigres, par la Dame cremue,
Ge deïsse, ge cuit, ains la None venue,
C'est Maugis, nos cosin, don soffraite ai eüe ;
Mais il ne fera ja cele desconeüe ;
Ne mangüe fors pain et boit aigue pleüe. »
Renaus fu [à sa table], avec lui ses barons ;
M 379 Si mangüe petit, [vers] Maugis fu ambruns :
Mais li autre mangüent asseis et à foissons.
Apres mangier aportent l'egue tuit cil garçon ;
Li chevalier laverent, mais prime li baron.
Errant sont departi si com esmerillons,
Et vont par lor deffenses, si ont pris auquetons,
Et Renaus est rem[e]is, don parler devrions,

14402 L et. M che.
14403 L Gran.
14404 L nus n'en remue, M mez ains rien n'en manjue. *Michelant* : rien ne manjue.
14406 L Et but de l'aigue froidre a eue. M Et but de la fontaine dont il a molt eüe. A *hémistiche* : et but de l'yaue drue. *Je corrige comme Michelant.*
14407 *Sic* L A. M qui proesce remue *qu'imprime Michelant.*
14412 M desconvenue.
14414 *Sic* M. L Lenaus fu estable.
14415 *Sic* M. L d'aus.
14421 L remis. M remes dont parlé avion.

Digitized by Google
Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Et pensa de Maugis don il n'avoit respons.
Renaus parti del dois, envers Maugis s'avence;
Et il le vit venir sans faire detriance;
Adonc vait saillir sus, molt [i] mist sa puissance.
Quant Renaus l'a veü, tot droit vers lui s'avance :
« Frere, ne vos moves, vos feries enfance,
Que molt estes atains, fait aves penitance.
Je vos ai esgardei, bien sa[i] vo costenance;
Or vos conjur de Dex où avez vo creance,
Se vos iestes Maugis que si faites semblance,
Que vos lo resambles à vostre contenance. »
Et Maugis s'escria, que n'i fist detriance :
» Sire, ce sui ge voir, mar an aies dotance.
Venus vos sui veoir, dont molt ai abaance. »
Quant Renauz l'a [oï], trestoz li [cuers li dance] :
Il ne fust pas si liés por tot l'avoir de France.
Quant Renaus vit Maugis, toz li cuers li sautele ;
Adont dit à Maugis o sa vertu isnele
I[s]nelement se mete en sa vertu plus bele,
Li ve[n]ins li fait mal qui el cors li coelle ;
Mais ce fist il por Charle qui là defors [revelle].
« Sire, ce dist Maugis, por le[s] Sains de Tudelle,
Jamais ne me verreis, par le Dex c'on apele ;
A Dex me sui donés et à la Dame bele. »

14425 *Sic* L A. L *manque* i. *Michelant d'après* M : si a pris sa potence.
14429 L sa.
14435 *Sic* L. M *passe le vers. Michelant* : don j'avois abeance.
14436 L veü, trestoz li cors li tramble *qui ne rime pas.* M oï, trestout le cuer li dance. *Les corrections sont confirmées par v.* 14438.
14440 *Ce vers a la double répétition de* isnelement *et de* vertu. M Qu'il se meite tantost en sa vertu plus bele, *que Michelant imprime en disant, dans l'unique note de la p.* 379, *que le vers n'est pas dans* L. A *abrège et corrige* : Por Dieu, cosin, dit il, prenez forme plus belle.
14441 L velins, M venin.. rouele. A venins.. revelle.
14442 L reveille.
14443 L le. *Après ce vers il y a une courte lacune. Maugis explique qu'il n'y a aucune magie dans son cas présent. On le voit d'après l'abrégé de* A : Sire, ce dit Maugis, il n'y a point de cherme; *et le vers de* M *dont je déchiffre mal les premières syllabes* :..... ne fart d'erbe ne de chenele.
14445 *Michelant* : à la vierge pucele *d'après* M.

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Renau[s] oï Maugis qui ot la char aflite,
Durement se demente que il ne set que dire;
Ja l'eüst mescreü, sa parole desdite,
Se ne fust une plaie qui en l'oil li abite.
Por ce l'a requenu, si en fait chiere eslite;
Durement l'acola, joie li fist parfite,
Demande dont il vient, en quel lieu il abite.
« Sire, ce dist Maugis, devenuz [sui] hermite,
[Refaite ai ma] corone qui estoit beneïte.
Si ser Dex de bon cuer don ge [arai] merite.
Ne vi fors de racines, s'a[i] sainte vie escrite,
Que tant [ai de mal] fait que li cuers [m'en aflite].
Par moi sunt mort mi[l] home, don m'arme [est asoplite].»
Quant Renaus ot Maugis qui issi se [devore],
Dont en a tel pitié que de dolor acore.
Atant vindrent si frere que n'i ont fait demore;
Quant Maugis ont veü, si li corurent [sore],
Docement l'acolerent, cascuns [de pité plore],
Et la duchesse i vint, [qui durement l'onore];

14446 L Renaut. A qu'est devenus ermite. M *comme* L.

14447 *Mauvaise rime. Le vers manque* à A M.

14449 A les l'ueil. M *omet* vv. 14448, 14449 *et réunit en un les deux suivants. — La duchesse Aye a reconnu Renaud à une cicatrice qu'il avait au front, v.* 3421.

14453 L su.

14454 L Laissie. M Refeite *que Michelant accepte au texte. Il s'agit toujours de la tonsure de la partie de la tête qui a été bénie au baptême; à moins de supposer que Maugis ait débuté par être moine, ce qui est absurde.*

14455 *Sic* M. L don ge ai tant.

14456 *Sic* M. L s'a la sainte.

14457 *Sic* M. L Que tant aurai fait mal... me sobite,

14458 Sic M. L mi home don m'arme est condite.

14459 L demente. A demeure. M deveure. *Je corrige* devore *avec Michelant. Dans* M *la laissé est en* eure, *mais il supprime les vv.* 14464, 65, 66, 68.

14462 L M seure.

14463 L d'ax i iambole. M A de pitié pleure. *Je corrige comme Michelant.*

14464 L de par lui si en plore. *Ayant employé cette fin de vers, je prends la leçon de* A. M *n'a pas le vers. Michelant*: isnelement i cort, *je ne sais sur quelle autorité.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Yonet et Aymon li vindrent en desore,
Si li firent grant joie, n'i a cel ne l'acole.
Par tote la cité en [vait] en petit d'ore
Que Maugis est venus issi noirs comme more.
Par tote la cité est alez li renon
Que Maugis est venus, si ners comme charbon.
Maint chevalier i vint et maint noble baron ;
Molt li firent grant joie entor et environ.
Renaus en a tel joie, n'est se merveille non ;
Il apele Richart, si l'a mis à raison :
« Ales querre une robe, Maugis revestiron,
Et un[s] solliers molt larges don nos lo chauceron,
Que les piés a enflés, ne veul pas quel bleçon.
Dame, leves tost sus, large robe cosson. »
[« Sire, ce dist la dame, assez en trouveron]. »
Quant Maugis l'a oï, si cria de randon :
« Renaut, faites moi pais, por Dex et por son nom ;
Ge vos di loiaument, nus ne l'oie à non,
Que jamais en ma vie solliers ne chauceron
[Ne chemisez ne braiez jamez ne vestiron],
Mais faites une rien que nos vos proieron ;
Cote de burel voil à tot le chaperon,
Escharpe voil de vache et bon ferré bordon,
Don serai molt aaisse se nos ce avion ;
Puis tendroie ma voie, à Dex vos laisseron ;
Ne [ving] fors vos veoir, don dessir avion. »

14467 L en vont. M sot on. *Le scribe avait sous les yeux* en vait (*sous-entendu* le bruit, la nouvelle) ; *l'on a en tête de la laisse suivante* : est alez li renom, *visant ce vers-ci.*

14476 L un. M uns. *Ce vers et le suivant manquent dans* A.

14477 M ne vœil que le.

14478 M linge, robe voulon. A robe, linge volonz. *Michelant corrige* : linge, robe coson. *C'est mêler deux expressions.*

14479 *Sic* M. L *manque.*

14484 *Sic* M. L *manque.*

14487 M Une escrepe à mon col.

14488 M Dont serion aeise.

14489 M Puis si tendroi ma voie à Dieu beneïchon.

14490 L vint. M ving.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

M 381 Quant Renaus ot Maugis, si dolans ne fu hom ;
Pou s'en faut, n'est pasmez iluec sor le perron.
« Renaut, ce dist Maugis, por quoi vos celeroie ?
A Dex me suis donez por mal traire en sa voie.
14495 Devenus sui hermites an une maison coie,
Mais bien savez de voir, outre mer doi la voie.
.xx. ans i aisterai, je voil bien que l'an l'oie ;
Je m'en voil aquiter, se Jhesu lo m'otroie.
Se Dex me done vie, que au Sepucre soie,
14500 M'oferande i ferai, puis m'an repareroie.
Se ge puis retorneir, volontiers vos verroie.
Adonques m'an iroie là où monoir soloie.
Si vivrai des racines don ge me sostenoie. »
Quant Renaus ot Maugis, s'il ot au cuer esmai.
14505 « Sire cosins, dist il, oies que ge ferai.
Sel poviez soffrir, cheval vos baillerai
Et deniers à despendre, don ge à planté ai. »
« Taissies vos, dist Maugis, jà rien n'en porterai.
Quant ge aurai grant faim, del pain demenderai ;
14510 En Dex est m'esperance, assez en troverai.
Mais faites tost por Deu, que lo matin movrai. »
Maugis haste son oirre, de movoir est [engrande],
Et Renaus li a fait tot ce que il demande.
Lendemain, par matin, partent de la mirrande.
14515 Maugis oï la messe, si fist gente offerande ;
Lo servise li firent itel com il commande.
Renaus le convoia et à Dieu le commande,
Et Guicharz lo baissa, qui fist [chiere] dolante.

14494 *Sic* L. M ch'est pour avoir sa joie. *Michelant* : miels traire.
14495 M en une gastinoie. *Sic Michelant.*
14496 M Et si sachiez. *Sic Michelant.*
14497 M .xxx. ans a m'i vouai. *A abrège toujours* : .x. ans li vouai que au sepulcre iroie. *Michelant suit* M *Mais Maugis peut s'imaginer que le voyage et le séjour en Terre-Sainte lui prendront des années.*
14500 M mon offrande ferai. A m'ofrande i porterai. M retourneroie. *Michelant* : repereroie.
14501 M revenir.
14502-14503 M *manquent. Michelant* : manoir.
14510 M *manque.*
14512 L engrandre. M engrande. *Michelant*: en grande.
14515-14518 M *manquent.* — L chierte.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Maugis ist de la vile, si est acheminé ;
Vers senestre torna lo grant chemin ferré.
Li François lo regardent, si l'ont [avironné,]
Et dist li uns à l'autre : « De [nuef est atorné] ;
Ier n'ot pas cele robe, toz estoit despané.
Laissié a sa potence, si a bordon ferré
Et escherpe à son col [qui est de cuir tané].
A Dex ! [est ce li lerres] qui tant nos a pené ?
Est ce donques Maugis qui a laiens esté ? »
« Oïl, ce dist li [autre], maint homme a engigné.
M 382 « Mau dites, dist li tiers, .c. anz a [qu'il] fu né.
Je cuit qu'il est sains home et prestes coroné. »
[I]ssi vont devisant et Maugis s'en revait.
Renaus fu en la tor et molt i fist agait ;
Quant lo vit hors de l'ost, si en fu toz refait.
Issi s'en vont li autre, si tiennent molt grant plait,
Et Charles fu dehors, qui avoit son [ban] fait
Que trestuit li baron fusent à lui [atrait],
[Et il i sunt venu, nul ne s'en est retrait.]
[Adont] parla li rois, que .I. pou est sus trait.

14519 *De ce vers à* 14533 *lacune dans* A.
14521 *Sic* M. L acheminé.
14522 *Sic* M. L De nos est il torné.
14523 M plus estoit desguisez. *Michelant y prend* déguisé. *Mais les Français ne songent pas tout d'abord à un déguisement et finalement ne reconnaissent pas Maugis.*
14525 *Sic* M. *Cf.* 14487. L à tot s'en est torné. *Je suis Michelant, mais* L *n'est pas inintelligible, d'ailleurs Michelant corrige ici, comme à peu près partout, sans en avertir.*
14526 M *réunit ce vers et le suivant en un* : Hé Dex ! est chen Maugis qui tant nous a penez. L dist l'empereres *qui n'a pas de sens. Je suis Michelant dont la correction est ingénieuse.*
14528 L tiers *qui est aussi au vers suivant.* M autre. *En raison de la lacune notée* v. 14519, *Michelant n'avait pas à mentionner* A.
14529 *Sic* M. L ne fu.
14531 *Manque la lettre ornée.*
14535 L bon. M ban *qui est d'accord avec la suite.*
14536 L retrait. M atrait.
14537 *Vers pris de* M. L *manque.*
14538 M Adont. L A tot. — *Michelant d'après* M : sorfait.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Seignor baron, dist il, molt malement nos vait,
Quant perdu ai Richart ne ne sai [que il fait].
Durement me merveil, si en ai grant [dehait],
Que [Renaus nel] m'anvoie, [qui] si lo m'a forfait. »
« Par Dex, ce dist Rollans, or oi ge molt [fol] plait.
« Oncles, ce dist Rollans, durement me merveil;
Quant vos parles issi, molt estes sans conseil.
Par icel Dame Dex qui fait luire soroil,
Jamais ne lo verrez [sain ne sauf de vostre œil],
Se Renaus n'a sa pais et trestuit si feoil.
Il vos a tant proié et chaü à l'artoil,
Ains ne pot avoir pais par nesun aparoil.
Et sachiez bien de voir, molt en ai grant merveil,
Petit ne li valut, cascuns fait son teoil.
Chascuns jor nos demage, molt a malvais conseil
Qui [nos] a [Richart] mort, lo fort conte paroil. »
« Non a, dist Charlemaignes, il n'a pas tel conseil.
Il lo tient à grant aisse, ja n'i perdra someil. »
« Sire, ce a dit Naimes, entendes que voil dire.
Si m'aïst Dex de gloire qui tot les max remire,
Se savoir lo pooie, par avoir oï dire,

14540 *Stc* M. Loù il est.
14541 L molt grant hait. M si en ai grans deshais.
14542 L. Richars ne, que si. M Renaus nel, que si.
14543 L mal. M fol.
14544 *Michelant a remplacé les rimes en* oil *par des rimes en* eil, *sauf au v.* 14552. M *rime en* eil *aux vers qu'il conserve.*
14547 L sains ne sans desparoil. *Je suis* M.
14551 M montez est en orgueil *que Michelant donne pour second hémistiche au v.* 14553.
14554 L Qui lor a Herttin. *C'est sans doute* Hervais *que Renaud a tué sous Trémoigne. Michelant :* Richart *qu'il prend à M* : Espoir est mort Richart le franc conte vermeil.
14555 M Non est, chen dist li rois.
14557 *Pour un homme de son temps, Naymes parle avec une liberté très grande, mais le ton est respectueux, l'expression d'une discrétion calculée.* A *gâte tout* :

Sire, ce dit dus Naimes, si m'aïst Dieu li sire,
[Se] savoie de voir, par aucune oïr dire,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que issi m'aïst Diex li glorioux, li sire,
Jamais nen proierai, ains aurai au cuer ire.
Renaus a tant proié, sans orguel et sans ire ;
[Si nel voulez oïr ne avoir nul remire].
[S']orgoillox fu de [prime], encor estes vos pire.
Je cuit molt bien et croi, par lo cors de saint Cire,
Que Richars est ocis, que plus n'en oons dire. »
Quant Rollans ot Naimon, de parfon[t] cuer sopire,
M 383 Et Torpins s'escria, qui vers Ogier se tire :
« Je cuit, Naimes dit voir ; [Renaus] est molt an ire. »
Charles voit ses barons, de parfont cuer sopire.
[Charles ot ses barons, durement s'esbahi.]
Li rois en apela duc Naimon lo hardi,
Ogier de Denemarche et [l'ardenois Terri].
« Seignor, ce dist li rois, entendies envers [mi].
Alez jusqu'à Tremoigne, gel vos commant et pri ;
Si me dites Renaut, mon mortel ennemi,
Que il m'envoit Richart, lo franc duc signori.
Si li dites, seignor, par la vostre merci,
Se il me rent Maugis, acordés iert à mi ;
[Ja li lerrai sa terre et Baiart autresi.]
Si menra à ma cort ses .II. enfans hardi ;

Qu'aidier ne me vocist le fil sainte Marie,
Jamais ne le prieroie que il m'aidat li Sire.

L'édition populaire n'a rien gardé de ce curieux passage.

M *passe la valeur de deux vers* : Si m'aït Dex de gloire qui est de tot bien sire, Renaus a tant prié.

14563 *Sic* M. L *manque.*

14564 L Orgoillòx fu de prince. M S'orgueilleus fustez ier, encore.

14567 L parfon. M parfondement souspire.

14569 L Karlles *en abréviation.* M Renaus.

14571 *Sic* M. L *manque.*

14573 L lo preu Jocelin. A M l'ardenois Tierri. *Je donne* Terri *que l'on a plus loin dans* L. *Avec Michelant je corrige le texte, bien que dans l'entretien des messagers et de Renaud, Naymes et Ogier soient seuls à parler, le troisième messager ne disant rien, ce qui conviendrait mieux à Josselin qu'à un personnage tel que Thierry.*

14574 L moi. M mi.

14580 *Pris de* M. L *manque.*

14581 *Cf,* 14612. M Si seront à ma court si dui enfant nourri.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Chevaliers les ferai, si seront mi ami ;
Lor terres lor croistrai, dont seront esbaudi. »
« Sire, ce dist dus Naimes, cist plais n'iert ja forni,
Quant Maugis demandez qui pieça est feni. »
« Naymes, dist l'empereres, taissies vos, alez i.
Si orrois que diront, [que] lo dessir ge si,
Savoir que fait Richars, qui si me fu ravi. »
« Sire, ce dist dus Naymes, et ge le vos [otri].
Or doint Jhesus de gloire qui à mort fu ravi,
Sains et sauf repairier, que n'i soiens honi. »
Li message s'en tornent, si s'en vont vers la cit,
A pié, tout sans cheval, vestu sunt de samit ;
Cascuns porte en sa main .I. rain de pin petit ;
Ce fu senefiance de joie et de delit.
Il vienent à la porte, don sovant orent rit ;
Par le guichet en entrent, ains ne lor fu desdit,
Puis montent el palais, qui est bons et parfit.
Renaus fu as fenestres, qui bien venir les vit,
Don vint jambe levée seoir [de]sor .I. lit,
Et jure Dame Dex qui en la crois morit,
Mais n'amera Charlon, trop l'a mis en despit :
Por lui pert il Maugis, trop en a grant respit.
Naymes entra laens avec sa compaignie ;
Là où il vit Renaut, hautement li escrie :
« Sire, Dex soit o vos, li fils sainte Marie.
M 384 Par nos vos mande Charles, à la barbe florie,
Que li rendes Richart, lo duc de Normendie ;
Et si vos mande encore, celer nel devon mie,
Se Maugis li rendeis, où il a teil envie,
Pais aurez à toz jors et jurée et plevie ;
Si seront vostre enfant à sa cort seignorie,
[Chevaliers les fera, seront de sa maisnie],
Lor terre lor croistra et donra manantie. »
« Naymes, ce dist Renaus, vos parles de folie.

14585 M piecha s'en est fui. — *Michelant* : pieça est foui.
14587 L ge lo dessir ge si.
14589 L octroi.
14600 L sor. M et s'assist sor.
14613 *Sic* A M. L *manque*. *Cf. v.* 14582.

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Ge tieng le roi à fol, qui si me contralie
Que Maugis me demande, don saissis ne sui mie.
Par lui l'ai ge perdu, si n'en ai nule aye.
Pleïst à cel Signeur qui char prist en Marie,
Que g'eüsse le roi issi en ma baillie,
Com j'oi à Montalbain en ma chambre florie ;
Que par icel Seigneur qui de mort vint à vie,
Se la pais ne velt faire por laissier la folie,
Par tans perdra la teste de m'espée forbie. »
« Seigneur, ce dist Renaus, vuidies moi mon palais.
Si dires l'emperere, au roi fel et engres,
Ja Maugis ne rendrai, n'en parolt nus jamais.
Et si li dites bien, par le cors saint Gervais,
Demain pendrai Richart, lo fort conte palais,
Là sus, sor cele porte, n'en aura mais relais.
S'il est de mon linage, il a vers moi forfait.
Or vuidies tost ma sale, veoir ne vos puis mais ;
Se tost ne la vuidiez, foi que doi sain[t] Gervais,
Les chiés me rendres ja, si n'aureis [autre] pais. »
Ogiers oï Renaut qui si est irascu ;
Molt s'en est merveilliés, si li a respon lu :
Don vint .I. pou avant, si cria par vertu :
« Renaus, ce dist Ogiers, por l'amor de Jhesu,
Or [nos] mostres Richart, lo for conte eslu,
Si dirons Charlemaigne que nos l'avons veü. »
« Ogiers, ce dist Renaus, bien vos ai entendu.
Mais huimais nel verres, qar je l'ai mis en mu.
Demain lo mosterrai desor le mur pendu,
Puis lo ferai ardoir, voiant Charles vo dru ;
M 385 Et si pent de vengier, s'il en est irascu.
Et voidies tost la vile, fil à putain chenu:
Se plus i demores, ja i seres pendu. »

14623 M Se la pez ne vouloit *et au v. suivant* Il i perdroit. *Michelant* introduit les deux corrections.
14626 L au roi. M Si me ditez à Kall. li emperere d'Es.
14633 L sain.
14634 L et si n'aureis mais pais. M autre pes.
14639 L me. M nous.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Voire, dist Aalars, ou laidement [tondu],
Car se li troi vousissent qui lo roi ont cremu,
Pieça aüson pais, si en fust mains perdu.
Mais le roi ont tot jors [en] orguel [maintenu]. »
Li baron ont oï parler Renaut le conte,
Molt le virent marri, de grant orguel sormonte.
Del palais se partirent, si lor a fait grant honte,
Vers la porte avalerent qu'il virent en lor fronte ;
Errament l'ont passée, que n'i fist autre conte.
Quant il furent [dehors], onques n'i quistrent monte
Desi à Charlemaigne qui sor .I. soler monte ;
Ses barons salua, [qui ont eü] grant honte.
Charles vit ses messages, si dist grant aleüre
Se il virent Richart à la grant forcheüre.
« Nenil, [ce] dist [dus] Naimes, par la digne figure.
Bien vos mande Renaus qui auques s'aseüre,
Ja Maugis ne rendra par nesune aventure.
[Dit par vos l'a perdu et por vo meneüre.
Richart ne velt pas rendre, mis l'a en fremeüre ;
Bien vos mande par nos, mais n'ira en pasture,
Demain lo verres pendre sor cele porte dure. »
Quant Rollans ot Naymon, parfondement s'oscure :
« Se Richars muert issi, ço est grant mesprisure ;
Li rois nos lo toldra par sa grant desmesure,
Qui ne velt pais n'acorde ne ne tenir droiture].

14648 L batu. M tondus. *Naymes rappellera qu'on les a menacés de les faire tondre* (v. 14712).
14651 *Sic* M de l'orguel fors tenu.
14653 M grant ire le sormonte.
14654 *Sic* L A. M n'i font plus lonc à conte.
14657 L aumunt.
14659 L *répète* : si lor a fait. M assez ont oï honte.
14661 M à la gente feiture.
14662 L Nenil se dist N. M Nennil, sire, dist il.
14665-14672 *Je conserve à peu près le texte donné par Michelant d'après* M L. *Texte de* L :

Quant Kll. l'ot, saint Pou forment en jure.
N., ce dist li rois, or oi grant mespressure.
Li rois lo vos toldra par force de[s]mesure,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ne maudit Dame Dex le fruit qui ne maüre.
Par icel Dame Dex qui tot lo mont acure,
14675 Se Richars est [pendus], que l'an pas n'asegure,
[Li rois] en perdra terre, dont ce iert grant laidure. »
Dolans fu l'emperere, quant il ot la novele
Que Richars ert pendus o la vertu isnele ;
Adonc sailli en piés plus tost que arondele ;
14680 Si [rooille] les iels, avant mist la memelle,
Si a mis une main sor sa senestre aissele,
A l'autre tint un rain d'une graille cosdrele,
M 386 Sovent la mist as dens, si la fent et cartele,
Puis garde vers Naymon qui ne rit ne sautele ;
14685 S'adonc tenist à poins ne bastons ne cancele,
Ja en ferist lo duc tres parmi la cervele.
Quant [targié] ont grant piece, que il n'ont fait favele,
Adonc jura par ire [le] Dex [que l'] on apele,
Se mal li avoit fait ne fendu la boele,
14690 Ja do tot [son] lignage qui contre [lui] revelle,
Ne laroit hom ne feme, dame ne damoselle,
Que il ne feïst pendre et sachier la boele.
Molt fu iriés li rois, de mautalent tressaut,
Les ielz cloigne et recloit, mais tot ce ne li faut.

Qui ne velt pais n'acorde ne ne tienent droiture.
Richart ne velt pas pandre, mais il [l']a mis en mures.
Demain le vos pandra sor cele porte dure.
Jamais n'en sera garde ne tenra en pasture.
Ne maudit Damedex.

Dans cet état, le texte n'a pas de sens suivi. Il y a sûrement des lacunes.

Leçons de M *supprimées :* 4666 veut ; 14668 roche dure ; 14670 parfoncement *dans Michelant est une faute d'impression.* 14671 Le roi le nous todra ; 14672 veut pes n'acort ne tenir en.

14675 L *manque.* M pendu.
14676 L *initiale* K *ou* R. M Le roi
14680 L reuille A roielle. M roille.
14687 L sargié.
14688 L les Dex on. M le Dieu que l'en.
14689 *Vers omis par Michelant et* M.
14690 L ton, moi. *Michelant donne d'après* M, *mais en lisant* Renaus *au lieu de* Richars : Se Renaus a parent que vers lui se revele, *mais il suppose que* L *omet ce vers* : dadurch würde der sinn unvollständig. L *a le vers.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par ire [s'est] asis en un lit qui molt vaut,
Mais molt pou i demeure, ains resailli en haut
Et jura Dame Dex qui venir fait lo gaut,
Se Richars est pendus ne livrez à bersaut,
Ja n'i remanroit homme del parenté Renaut
Que nel fache destruire comme larron en gaut :
« Ja nul n'en i lairoie, par cel Dex qui ne faut. »
Quant [Ogiers] ot lo roi, proiere rien ne vaut,
Il a dit à Torpin, oiant trestous, en haut :
« [Bien menace li rois le parenté Renaut],
Par nos est orgoillox et devenus si baut ;
Se vers nos se correche, .c. dahé ait qui chaut.
Car Richart verrez pendre, se Renaus ne vos faut. »
Correciés fu li rois, si ne set que il face,
Et Naymes li a dit que, por la soe grace,
Ont oï là desus mainte laide manace :
« Ançois que me meüsse devant lui de la place,
Menaciés fui à tondre, com se fusse une garce,
Et tuit mi compaignon, foi que ge doi ma face.
Renaus est si dolans, qui ne set que il face ;
Maugis plore et regrete, tot lo cuer li enlace,
Par lui morra Richarz o l'adurée brace. »
« Voire, ce dist Estou-, durement lo menace. »
Charles oï ses omes, si en fist chiere amere ;
Il lor dona congié de ci à l'aube clere,
Qu'il reviendront à lui, ici com à leur pere,
Si li donront consel por Dieu lo puissant pere.
M 387 Atant sunt departi la gent à l'emperere,

14695 L l'ont. M s'est couchié.
14697 *Michelant* : lo caut *d'après* M.
14700 *Michelant* : larron ribaut, *d'après* M. *Dans les deux cas, la leçon de* L *me paraît la plus ancienne* : gaut = bois.
14701 *Sic* L. *Michelant* : lairoit.
14702 L quant ot lo roi. M Ogier ot le roi que prier.
14704 *Pris de* M. L *manque.*
14707 M Richart verra il pendre et encroer en haut. *J'entends* : si Renaud tient la parole qu'il vous a donnée.
14709 *Dans* M *ce vers et le suivant sont en style direct.*
14710 *Sic* L. M Nous oïsmez là sus mainte dure.
19714 *Sic* L. *Michelant* que. M qui ne set que il.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Charles est rem[eis], qui fait molt laide chiere.
En son lit se coucha por lo chamberier pere.
Mais li rois n'i dormist por lo chief desou[s] rere.
El portel l'enfermerent, la chiere ot molt amere.
Molt li fu bien avis qu'an perçast d'un tarere
Son cuer et sa coraille ; ge dot que nel compere.
Par son lit se rooille et de chief en chief ere.
N'i dormist por tot l'or qui est de terre mere.
Vers Renaut a tel ire et envers ses .III. freres,
Ne set que faire doie, la chiere n'a pas clere.
Quant vint l'aube à paroir, del lit se faissoit traire.
Puis se vest et se chauce et son cors ases pere.
Charles se fu levés, vesti soi et caucha,
Et li baron i vienent por oïr qu'il dira.
« Seignors, ce dist li rois, dites, comment sera ?
Que ferons de Renaut qui Richart tolu m'a
Et puis si m'a mandé, voiant moi lo pendra ? »
« Voire, ce dist Naimon, par Dex qui tot forma,

14723 L remis.

14725 *Sic* L. *Michelant d'après M* por la terre de clere.

14726-14730, *Vers omis par Michelant. Tout cela peut sembler trivial, mais n'est point sans rappeler l'insomnie d'Ulysse qui fut motif à discussion lors de la* Querelle des Anciens et des Modernes. *V.* Boileau, — Réflexions sur Longin (VI) *et les éditions dernières de* l'Odyssée (XX, 25 *sq.*)

14733 *Sic* L. *Michelant* : vit l'aube aparoir, del lit se fit il trere.

14734 *Sic* L *Michelant* : *d'après* M se lève et se chauce et son cors vest et pere. *Mais puisqu'il s'est fait* traire *du lit*, se lève *n'est pas indispensable, bien que l'on ait* se fu levés *au vers suivant. Voici le texte non mêlé de* M :

En .I. lit s'est couchié Kl. li emperere ;
Mez il n'i dormist mie por la terre de clere.
Vers Renaut a tele ire et envers tuit si frere,
Ne set que fere doie, la chiere n'a pas clere.
Quant vit l'aube apparoir, moult bel se vest et pere.
Karles fu sus levé, sez barons apela :
Seignors, chen dist le roi, dites.....

14740 *Michelant* : Naimon statt Naimes ist falsch; Naimes aber geht nicht in den vers; vielleicht voir voire, was nicht selten vorkommt. *On pourrait plutôt corriger* dus Naimes. *Mais* Naimon *ne doit pas étonner dans une partie du poème où les divers manuscrits écrivent* Yons, Yvons, Aymons, *aussi bien que* Yves *et* Aymes, *quand il s'agit des fils de Renaud. Je n'ai rencontré* Ys *ou* Yus *que pour leur oncle, le roi traître.* — M Voire, chen dist N.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mais crees .I. conseil que je vos donrai ja;
Faites pais à Renaut, et Richart vos rendra. »
« Taissies, ce dist li rois, par Dex qui tot forma. «
« Sire, ce dist Rollans, par ma foi droit en a,
Car Richars ert pendus qui tot jorz amé l'a.
Par icel Dex de gloire qui me fist et forma,
Se lo veoie pendre, ge m'en iroie ja. »
« Rollans, dist Oliviers, et qui [i re]manra? »
« Ne sai voir, dist Torpins, que li rois tort en a.
Renaus n'es[t] à blasmer, veez que o lui a. »
François sunt esmeü, an l'ost ot grant torment;
Et Renaus fu laiens antre lui et sa gent.
Aalart apela qu'il ama durement,
Et Richart et Guichart qui sunt de bel j[o]uvant.
« Sire, ce dist Renaus, molt nos va malement.
Charles est plains d'orguel, si nos het durement;
Ja à lui n'aurons pais ne[nul] acordement.
Certes, s'il nos tenoit, mort serion briement.
Par celui Dex de gloire qui fist lo firmament,
Gel correcerai hui ains lo soroil colchant,
[Car je li penderai Richart ses yex voiant;
Se le roi ne forjure, ja morra à torment.] »

14742 *Sic* L M. A ja ne le pendera.

14743 *Sic* L. *Michelant d'après* M : ja n'avendra. *Mais, si l'on introduit cette leçon, il faut aussi accepter pour le vers précédent la leçon de* A. *Autrement il semble que Charles écarte la supposition que Richard lui sera rendu.*

14744 *Sic* L. *Michelant d'après* M : mauvaisement ira.

14745 *Sic* L. *Michelant d'après* M : Se... qui tant servi vos a. *Dans* L *Roland excuse Naymes et allègue l'affection que Richard a toujours eue pour lui.*

14748 L et qui ne manra. A et qui i demorra, *d'où ma correction. Michelant* : dites, qui remanra, *d'après* A M. *inexact pour* A *comme on le voit.*

14750 L nes a blasmer. *Michelant dit que* L *n'offre pas de sens, et donne d'après* M : Se Renaus pend Richart, nus ne le blasmera. *J'entendrais* : voyez combien il a de gens avec lui, combien il est puissant?? — *Dans* M *il y a* : pent, ne l'en.

14754 L. juvant. M jouvent.

14757 L nus. M trives ne acordement.

14761-14762 *Sic* A. L *manque. Michelant d'après* M *un vers* : Que Richart li pendrai devant lui maintenant. *Il aurait dû accepter le second, parce qu'en effet Renaud offrira d'épargner Richard, s'il consent* à forjurer *le roi. Le second vers de* M *est* : Se le roi ne forjure, ja n'aura tensement.

Digitized by Google Digitized by PRINCETON UNIVERSITY

« Par Dex, dist Aalarz, faites dont errament.
Certes ge lo pendrai, s'il vos vient à talent. »
14765 « Oïl, ce dist li dus, par Diex omnipotent.
M 388 Faites faire les forches sur cel haut mendement,
Si que les verra Charles et Rollans ensiment. »
Renauz est devalés maintenant de la tor;
O lui vait Aalarz et Richars li menor.
14770 Desor lo mur monterent el plus maistre aleor,
.II. forches i leverent errament, sans demor.
Rollanz lo vit de loing, si cria par vigor :
« Charles, or esgardes com grande desonor!
Richars sera pendus, li noble poigneor.
14775 Molt vos fait bon servir, bien amende l'annor. »
« Par Dieu, ce dist Ogiers, cist morra à dolor;
Lo freste voi lever, qui mis m'a en error. »
« Taissies, dist Charlemaignes, ja n'en aies paor;
Espoenter me cuident por avoir moie [amor];
14780 Mais ja n'en [auront] certes, vaillissant .I. tabor. »
Charlles se reconforte, que il ne quide pas,
Renaus pende Richart por l'onor de Baudas.
« Seignor, ce dist [Rollans], chanter poons alas,
Car Richars iert pendus, en apres sera ars.
14785 [Mauvais servir vous] fait, or n'est il mie à gas. »
« Non voir, dist Oliviers, [car par temps finera].
L'eschiele voi drecier qui or estoit en bas.
Voirement iert pandus, mais ce sera trespas.
Or li aïst li sires qui garanti Jonas. »
14790 Dolant furent en l'ost, de joie ont secherece.

14767 *Sic* L. M : voie.
14775 *Sic* L. M : bien en rendez l'enour.
14776 L Dieu, *bien que dans cette seconde partie du ms., l'on ait presque toujours* Diex *au lieu du cas-régime.*
14779 L enor. M m'amour.
14780 L aura, thabor. M mez il i a failli, ne l'aura mes nul jour.
14783 L li rois. A. Rolans... au las. M Roll.... povon elas.
14785 *Sic Michelant d'après* M. L Mal servise avons.
14786 *Sic* A. L *n'a pas* l'hémistiche. M *n'a pas le vers, mais au vers suivant il a* : L'esquiele voi drechier qui oraïns estoit bas. *Michelant lit* las *et place l'hémistiche au vers que* M *n'a pas.*
14790 M : mult i ot grant tristece.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renaus fu sor le mur et Richart si menace.
.x. sergens apela qui sunt à sa destrece :
« Ales tost por lo duc, n'i faites demorece. »
Li .x. s'en sunt alé; cascuns à lui s'adrece,
Là où fu en la chambre à joie et à leesse;
A Yvonet [j]ooit qui ases ot a[d]resce.
« Leves tost sus, font il, ja morres à destrece,
Mar en chantastes ci par vostre grant leesce. »
Quant Richars a oï si [les sergens] parller,
Durement [les] regarde, ne digna mot soner,
Et dit à Ivonet : « Haste toi del joer.
Il est ja molt grans hore, saissons est de disner. »
Et li sergent s'escrient, qui l'en vellent mener :
M 389 « Leves tost sus à plain, trop poez demorer. »
L'uns le prist par l'espaule, si commence à hurter;
[A Richart commença à dire et à mostrer,]
Jamais ne mangera, sel verra parjurer
Charlon [le roi] de France que il seut tant amer ;
Car ja sera pandus, don[t] se peut [il] vanter.

14791 M : là où Richart menache.

14793 A ne m'i faites paresse. M n'i feitez mes pereiche.

14796 L looit, aresce. — Ce sont, *dit ici Michelant*, des négligences du copiste, comme elle deviennent de plus en plus fréquentes; je corrige donc sans le dire (stillschweigend). *De même j'omets souvent de mentionner les désaccords du manuscrit et de l'édition de Michelant. Mais sa remarque a le tort de faire supposer qu'il avertit quand il modifie, complète, abrège le texte dans son effort, d'ailleurs si méritoire, de rendre lisible cette partie de* L. *Or il ne le fait pas, alors qu'un travail de cette nature ne doit pas être dissimulé au lecteur.*

14796 A *ajoute* : Li sergens l'ont saisi, chascuns forment l'angresse. *De même* M : Et li serjant l'ont pris, chascun d'eus le menache.

14798 A Or vous pandra aux forchez par votre grant proesse. M Quant Richars l'a oï, trestout tint à ivreiche.

14799 L lo sergent. M lez serjans.

14800 L lo. M : les, daigna.

14802 *Sic* L. M : haute heure, il est temps.

14805 M à tirer.

14806 L A *manque*. *Sic* M. *Avec un mot tel que* crier *ou* huicier *à la fin du vers précédent, celui-ci n'est pas nécessaire.*

14807 *Sic* L. M : se ne veut forjurer. *J'entends :* à moins qu'il ne le voie

14808 L li rois.

14809 L donz se peut vanter. M *manque*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Richars se regarda, quant il l'ot si parler.
El poi[ng] tint une [fierge] don il cuida mater,
Blance, de fin ivoire, que n'i ot qu'amender.
Cil visa sor le front, si le laissa aler;
La char li a brissie, lo test li fist crever,
Do ci en la cervele li fist la [fierge] entrer.
Li pautoniers chaï toz mors, sans confesser.
Puis prist Richarz .i. [roc] que illuec vit ester;
.i. autre en abati qui n'ot soing de crier.
La cervele li bout, veoir la puet on cler;
Puis gita [.i.] afin; .i. [autre] en va fraper;
Si fiert .i. des sergenz que mort lo fist voler,
Et li autres failli, si huce à .i. piler;
Lo tiers en asena que il ne pot garder,
Que tel plaie li fist que bien li pot grever.
Quant li autre lo voient si faitement ovrer,
Dont vuiderent la chambre, n'i ossent demorer;
Et li dus s'escria, qui les an vit aler :
« Or hors trestuit à plain, Diex vos puist vergonder. »
Puis dist à Yvonet que il vit demorer :
« Yvon, fait il, amis, ge te [voldrai] mater.

14810 L se. M le *que prend Michelant.*

14811 L poit, fierce, *plutôt que* fierte *qu'a lu Michelant* ; M poing, fraice *J'imprime* fierge *qui est le mot habituel pour désigner au moyen-âge la pièce du jeu d'échecs que nous appelons* reine. *Pour des parties ou* partures *d'échecs, on peut voir* Li livres Bakot, *dans les* Mélanges Chabaneau.

La querelle de Renaud et de Bertolais dans les Fils Aymon *a pour original celle où Charlot, fils du roi, tue Baudoin, fils d'Ogier. La version d'*Ogier *en vers de douze syllabes donne en cet endroit une partie d'échecs assez longuement menée. — Michelant me paraît corriger à tort :* cuida joer.

14815 L fierce. M fraice, A fierge.

14817 *Mot omis dans* L. *Le* roc *est la* tour *du jeu actuel ; de là* roquer, *mettre sa tour auprès de son roi et faire passer le roi de l'autre côté de la tour.*

14820 L l'autre afin, .i. en va fraper. *Il n'a pas encore lancé d'*afin (*ou* aufin). *Cette pièce est dite aujourd'hui le* Fou. M Puis geta .i. aufin, le tiers va si fraper Que à l'uis de la chambre le fist jus trebuchier.

14828 *Sic* L. A Or for, ribaus, alez. M Or hors, fet il, ribaus. *L'on a déjà* à plain, *avec le même sens, au v.* 14804.

14830 L. voldra. M or pense de jouer. A amis, or car jouez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Yvre furent li troi qui se [voldrent] meller ;
Porce que prisson sui, me cuidierent mater. »
Quant Yvonez l'oï si fierement parler,
Il ne l'ossa desdire ne d'iluec remuer,
Qu'à lui ne s'av[anç]ast ; d'ire lo vit enfler.
Donques a trait lo roi por son poon garder.
Ensin avint, signor, com vos poes entendre.
Richars vit .i. sergent par un degrei descendre.
« Va, dist, prenez ces mors, que iluec voi estendre ;
Tres parmi les fenestres les metes jus descendre. »
Cil ne l'ossa desdire, qu'à lui ne s'alast prendre.
M 390 Les mors prist errament, qu'à el ne volt entendre ;
Contreval les gita, n'i laissa nes lo mendre.
Aalars lo vit bien, qui avoit lo cuer tendre.
Lor a dit à Renaut : « Richars ne se lait prendre.
Durement costera ançois que se lait [pendre].
Vez com vos fait vos homes giter en cele cendre. »
« Par Dex, ce [dist] Renaus, ice fait à reprendre.
Alomes lor aidier, n'i poüns [plus atendre]. »
Ensinc com il parolent, ez la forche levée.
Renaus se regarda en la rue pavée,
Vit venir ses sergens à molt grant alenée ;
[Li .i. venoit devant, s'a la teste bendée.]
« Par Diex, sire, [fait] il, mal est la chosse alée ;
Ja n'iert Richars pandus que il n'i ait mellée.
Amener lo cuidames sans brait et sans criée.
Il jooit as eschas en la sale voutée ;

14831 L vellent. M voudrent.

14835 L s'avast. M que à lui ne courroust.

14836 Paon, paonnet, *ici* poon, *la pièce dite* pion. — *Dans* Perceval (Potvin, 7271-7389) Gauvain *prend l'échiquier pour écu, et verse à terre les pièces qui étaient très grosses et dures. Son amie s'en sert pour repousser l'attaque des gens de la commune.*

14842 M n'i vout nului atendre.

14844 M moult en ot le cuer tendre.

14846 A M *manque le vers.* L prendre. *Corrigé d'après le sens.*

14848 L fait *qui revient trois fois en deux vers.* M chen dist.

14849 L n'i poüns entendre. M n'i devon plus atendre.

14853 L *manque le vers.* M *sic.* A Les sergenz ont veü que les testez ont bandéez.

14854 L font, *parce qu'il n'a pas le v. précédent.* M dist. *Cf*, 14869.

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Tantost com li preïmes par l'espaule aornée,
L'un feri d'une [fierge] qui grans est et quarrée,
Deci qu'en la cervele li est, biax sire, antrée.
L'autre feri d'un roc par itel randonée
Que il l'abati mort, sans brait et sans criée.
Donc [a pris un] aufin qui la teste ot dorée ;
Si en feri un autre, l'arme s'en est alée ;
Puis en gita telx trois en une randonée
De l'un feri .I. home qui gist gole baée,
L'autre vola au loing une grande volée,
Le tiers feri el vis delez la bare lée ;
Et li esches sunt gros, dont la teste ai crevée.
Sire, [quant ce veïsmes], par la Dame clamée,
Donc tornasmes an fui[e], qui ains ains à huée ;
Et il remist laienz, que n'i fist arestée ;
Puis laissa Yvonet, la chambre a delivrée. »
Quant Renaus ot ces moz, ne set que devenir.
Tel duel a et tel ire, lo sanc cuide marrir ;
Donc jura Dame Dex, par mervillex aïr,
Se hui n'a pes au roi, Richart fera morir,
Donc [corut] vers la tor que il [a] fait garnir,
[Avec lui vont si frere, quil ne voudrent guerpir]
Et .xv. chevalier qu'il a fait fervestir
Qui saissiront Richart, se il s'en velt foïr.
M 391 [Renaus entre en la chambre, si a fait l'uis ouvrir] ;
Là où il vit Richart, sel commenche à laidir :

14858 M le preïsmez par la robe parée. A *résume ce qui suit* : Tant en geta afin et fierge verselée, Que .VI. en a ociz, c'est verité provée. Et .I. paon me vint, la teste m'a quassée.
14859 L fierce. M fraice. A fierge.
14863 L geta jus]. *Corrigé par Michelant.* M *le vers manque.*
14864-14869 *Manquent à* M. *On a vu le résumé de* A. — *Michelant avait omis le v.* 14869.
14870 L oant i venismes. M quant chen veïsmez par la vierge henourée.
14871 L fui.
14872 M Et il remest laiens qu'il n'en fist remuée.
14873 M *manque le vers.* A Puis dit à Yonnet : La chambre ai delivrée.
14875 A du sans cuida issir. M *manque le vers.*
14878 L corrent. M courut. L ont, M a.
14879 *Sic* M. L *manqne.*
14882 *Sic* M. L *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Di moi, fils à putain, Dex te puist maleïr !
Por coi as mors mes homes que te fis [ci] venir ? »
Quant Richars vit Renaut, en piés [prist à saillir),
Si dist : « Bien veigniez, sire, or me faites oïr.
Ci vindrent pautonier qui me voldrent sa[i]ssir ;
Distrent qu'il me prendroient, n'i pooie faillir.
Si m'aïst Dex de gloire, [je nel poi consentir],
Ge le[s] fis de laiens molt laidement saillir.
Ne sai quans an ocis, ne m'en poi atenir.
Là hors, par ces fenestres, les fis ge tos jaillir ;
Se vos plaissir i est, vos le poes veïr. »
« Renaut, ce dist Richars, or oies mon pensé.
Se ge vos ai mesfait, por Jhesu l'alosé,
Pres sui de l'amendeir, ja [si m'ert] devisé.
Ne saves vos piecha q'an a à cort usé
Que ribaut ne garçon, se n'est prince o chasé,
Ne doit jugier franc home qu'il soit ars ne berssé ?
Se il le comparerent, ne doi estre blasmé. »
« Par Dex, ce dist Renaus, ne sai qu'avez usé,
Mais savoirs est molt fox qui si m'a reüssé.
Et [se n'ai pais à] Charle, lo roi demesuré,
Ancui seres pandus et devant lui berssé. »
Puis dist : « Prenes lo moi, trop par a demoré,
Qant mes homes a mors, qui ci sunt amassé. »
Richars fu pris laiens et chascuns lo vergonde ;

14885 L fis venir. M fis chi venir.
14886 *Sic* M. L en piés en est saillis.
14888 L sassir.
14890 *Sic* M. L qui tot a à baillir.
14891 L le.
14895 L mom pensé.
14897 *Sic* M. L ja mar si devisé.
14903 M *manque le vers.*
14904 L Et de vou seignor K. M Mez se o roi n'ai pes qui m'a cueilli en hé. A *réunit ce vers et le suivant* : Se au roi n'ai ma pais, ja serez encruez.
14905 M Enqui serez as fourques devant lui escroé. A, *on l'a vu, donne ici* encruez. *Michelant donne la leçon de* M *parce que* pandus *et* berssé *lui paraissent s'exclure.*
14907 M mal m'a servi à gré.
14908 M pris errant.

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Les mains li ont liiés en la chambre reonde,
Puis si l'en ont mené, d'armes li font esponde.
« Richart, ce dist Renaus, ge voil que l'an me tonde,
Si ancui ne vos pant ou ars o noi en onde,
Se pais n'en ai par vos et par vostre faconde. »
« Par Dex, ce dist li dus, qui fait corre Gironde,
De quanque vos me dites, li cuers me reconforte.
Ne l'osseries faire por quanqu'il a el monde,
Tant com vivra li rois qui de bonté sormonte. »
Quant Renaus ot Richart, de mautalent rogist.
« Richars, ce dist Renaus, par lo cors Jhesu Crist,
M 392 Ja verres que ferai. » Adonques lo saissist,
Et deci que as forches molt tost mener lo fist ;
Puis li a dit par ire que onques mar lo vit ;
Voirement iert pandus, por ce ces forches fist.
« Richart, ce dist Renaus, tu es de mon lignage ;
A enuis te pandrai, ne ferai tel hontage.
Mais or lo faites bien, si feres comme sage.
Forsjures Charlemaigne qui a el cors la rage.
Ge vos lairai aleir, ja ni aures domage :
Si m'aidies contre lui o tot vostre parage,
Donc n'i porra durer ne li façon domage.
Si m'aidiex contre lui o tot vostre barnage. »
« Par Dex, ce dist Richars, or oi plet de folage.
Ne [lo] feroie mie por tout vostre heritage.
Li rois si est mes sires, de lui tei[n]g mon homage;
Ne li faudroie mie por morir à hontage.

14913 A parmi votre personne.

14914 A *résume ce vers et les trois suivants en deux vers* : Par Dieu, a dit Richars, nulle rien ne m'en dote. Tant com vive Charlon où tous li biens abonde.

14916 M pour nule rien du monde.

14917 M *manque. Mais de ce qui reste dans* M A, *on induit une leçon commune pour* 14914-14917 *et différant de* L.

14922-14923 *Texte de* M : sachiez mie ne rist : Se le roi ne forjurez, qui par ire m'assist, Voirement te pendroi, ja n'en aras respit. *Michelant emprunte cette leçon, mais en gardant* iert pendus, *qu'il eût fallu corriger.*

13933 L lor. M Je nel feroi mie.

14934 L teig. M tieng mon manage.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Se il a tort vers vos [par son mauvais corage,
Le mal vendra sus lui], de ce sui ge toz sage ;
[Je en seroi delivre, sien en iert le damage] ;
Au grant jor redoté remandra en ostage.
Mais or lo faites bien, prenez moi .i. message ;
Au roi lo trametrai et à son grant barnage.
Qu'il me get de prisson, se l'avient en corage. »
« Sire, ce dist Renaus, dit aves comme sage. »
.i. chevalier apele qui est de bas parage.
« Vos ires, [lui] dist il, si feres son message. »
« Volentiers, dist il, sire, foi que doi mon visage. »
« Biax frere, dist Richars, or entendes à moi.
Tu me diras mon sire, cui ge aim et doi foi,
Se il onques m'ama, foi que ge doi lo roi,
Pardoint l'ire Renaut, si la pregne sor soi.
Se rien li a mesfait en dit ne en bofoi,
Il li amendera au los de son conroi.
Et se ce ne viaut faire, bien li dites par moi.
Ja m'en verra destruire à duel et à belloi.
Et si me di Rollant et celz de son conroi,
Se il onques m'amerent, qu'il lo mostrent au roi. »
M 393 « Sire, dist li messages, ge l'otroi par ma foi. »
Or s'en va li messages, si aquiaut son santier ;
Deci à Charlemaigne ne vost il [a]targier.
Le roi a salué de par Richart lo fier :
« Sire, par moi vos mande, ge nel vos quier noier,

14936-14937 L par aucun ien sage, Ja mal n'anies par lui. *Corrigé d'après* M.
14938 *Sic* M. L *manque.*
14939 M remaindra. L remandrai.
14942 M : s'il li vient à courage, *d'où Michelant* : se li vient à corage.
11944 *Michelant* fu, *d'après* M : qui fu de son lignage.
14945 L *manque* lui. M *manque le vers.*
14947 M Biaus amis.
14948 L ge aim et ge doi foi. M pour Dieu le souverain roi.
14949 M pour Dieu et pour sa foi.
14950-14951 M Si pardoinst à Renaut son ire et son bofoi. Se il li a meffet par dit ne par desroi. *Michelant corrige à peu près ainsi, mais* A *confirme* L : Pardoint tout à Regnaut, si la meste sor moi.
14959 L targier. M atargier.

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Que se onques l'amastes ne ne tenistes chier,
Que hui li soit mostré, que il en a mestier ;
Que se Renaus n'a pais, que voles [e]ssilier,
Ja verres Richart pandre com autre pautonier. »
Lors garda vers Rollant, que il vit revillier :
« Sire, par moi vos mande, ge nel vos doi noier,
Et à trestos les pers que ci voi [arrengier],
Que pais face à Renaut qui de noient est fier.
Il li donra Baiart, son bon corrant destrier. »
Adonc parla Rollans, ne s'i vost atargier :
« Sire, drois empereres, encor vos veul p[ro]ier.
Or consentes la pais por Richart [respitier];
J[a] lo tient l'an en France au millor chevalier
Qui onques portast armes ne montast sor destrier,
Qui soit en vostre terre, q'an i puist eligier. »
Adonques s'escria dus Naimes et Ogier
Et Oton et Estolt, Torpin et Berangier,
Et Terris l'Ardenois [et li quens Ollivier :]
« Certes se pais ne [fait], il lo comparra chier,
Car il verra sa terre devant lui essillier. »
Charlles oï ses homes qui l'ont contraloié ;
Adonc jura par ire, comme hon renoié,
Ja Renaus n'aura pais, ne ja n'iert adrecié,
S'il ne li rent Maugis qui si l'a corre[cié].

14962-14963 M *manquent.*

14964 L issilier. M essillier.

14965 M comme larron fossier. A à loi de pautonnier. *Michelant :* com larron pautonier. *Ici* A *est plus près du vrai texte que* M, *et conseillait de ne rien changer.*

14766 M sel prist à aresnier. A li cortois messagier. *Michelant suit* M.

14968 L atargier. A M arrangiez, *d'où Michelant* arrengier.

14969 M qui tant fait à proisier, *que Michelant imprime; mais* A qui est devenus fier.

14972 L pier.

14973 *Sic* M. L le guerrier.

14974 L je.

14976-14979 M *passe ces vers et prolonge le discours de Roland.* L, *au v.* 14979 *répète* : et li Danois Ogier. *Je donne la leçon de* A.

14980 L faites *qui est contredit par la suite. Michelant mêle* L *et* M *qui place* 14980-14981 *dans la bouche de Roland.*

14985 L corre. M courouchié.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[De Richart n'a il garde, par lui soit vergoignié ;
Miex voudroit de sa teste avoir .I. œil sachié.]
« Sire, dist l'arcevesque, iestes vos enragié ?
Ne vees [vos] de voir qu'il [l']ont à mort jugié ?
Vez les forches drecies, et [ja il est lié.] »
« Torpin, dist [Charlemaignes,] ne soies esmaié.
Il n'en l'osseroit prendre por tot l'or de mon fié.
Il est de son linage, ne puet estre noié. »
« Par Dex, dist Oliviers, or [l']aves bien paié,
Puisqu'est de son linage levés et essaucié !
Tant li mesfait il plus qu'il l'a contralié. »
« Oliviers, dist li [mes] qui s'est molt porfichié,
Par icel Dex de gloire qui en crois fu drechié,
Renaus de Montaubain l'a hui asses proié
Qu'il forjurast lo roi de cui il tient son fié ;
Aler l'an lairoit quite, ja ne seroit tochié.
Ainz nel vost otriier, ançois l'a desfié.
[Or li mande par moi que de lui ait pitié].»
« Sire, dist li messages qui fu [en piés] levé,
Que manderes Richart ? iert par vos aïdé ? »
« Messages, dist li rois, por Jhesu lo sauvé,
Tu me diras Richart que laissus voi levé,
Que il soit si seürs com s'il fust arivé

14986-14987 *Michelant prend à* M *ces deux vers que* L *n'a point.* A de Richart n'a il garde qu'il le fait mehaingnier.

14989 L vees de voir qu'il ont. M *manque le vers.*

14990 L et veez lo là lié. M et il est ja lié. A et lui deles lié.

14991 *Sic* M. L l'arcevesque. A ce dist li rois.

14992 M Il ne l'oseroit fere pour Paris la chité. A *n'a pas le vers.*

14994 L or m'aves. M nous avez.

14995 M S'il est de son lignage, por vous l'a guerroié. *Michelant corrige ainsi. Je préfère ici* L.

14997 L li rois. A M mes.

15002 M Il n'en vout noiant fere, ains l'a moult menachié *Très affaibli.*

15003 L *manque. Pris d*e M. *Correspond au v.* 15005.

15004 L en haut. M en piez. A qui s'en voloit raler. *Dans* M *cette laisse est en* és, ez ; *irrégulière dans* A.

15005 *Michelant* : iert il. M De Ricart aidier, por Dieu, que me direz ?

15006-15007 M. Mesage, dist le roi, par Dieu de majestés, Tu me diras Ricart qu'est as fourques menés.

15008 M com fust chiens arivés. A com s'il iert à son tref.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

En Entioche, à Meques ou en autre cité ;
Ne Renaus n'iert tant os, par Dex qui me fist né,
Que ja li face mal, ains iert à sauveté. »
Quand li mes l'entendi, si dist comme desvé :
« Ci a mot orgueillox de cest roi forsené. »
Puis s'en vet vers Tremoigne tot le chemin ferré.
Or s'en vait li messages qui toz fu aseür,
Et François sunt rem[e]is as [tentes] soz lo mur.
« Ha Dex ! ce dist Ogiers, com par est li rois dur,
Quant ne [velt] pais n'acorde ; c'est contre maleür,
Quant hui verromes pendre lo conte sans peür,
Toz li mieldres del mont et toz li plus seür. »
« Voire voir, dist Rollans, qui ains ne fu parjur,
Par icel [Deu] de gloire qui confundi Tafur,
Se Renaus lo fait pendre, qui contre lui est dur,
Il en morra de mort, g'en sui trestoz seür. »
Molt fu iriés Rollans, mais ne fu [si] marri.
Il est saillis en piés com hom [amanevi] :
« Ha ! .XII. pers de France, por Dieu vos cri merci.
Ja verron Richart pendre, qui tant est signori,
Tos li mieldres de nos et toz li plus hardi ;
Ains n'issi de sa boche parole ne [desfi].
Certes, se lo perdomes, molt somes escharni. »
M 395 Lors en vint vers lo roi, si a gitié .I. cri :
« Ge m'an vois sans congié, par Dex qui ne menti.

15009 *Manque à* A M.
15010-15011 M Ja Renaus n'iert si os par lui soit vergondez, Miex li [vaudroit] lez iex avoir an .II. crevez.
15013 *Après ce vers Michelant emprunte un vers au passage très différent* de M : Sire, dist il, Ricart povrement secourez.
15014 M *manque. De même toute la laisse suivante.*
15016 L remis as soz.
15018 L valt.
15022 L del.
15025 L fu marri. M courouchié et marri, *qu'emprunte Michelant.*
15026 *Sic* M. L amenui.
15027 *Sic* L Dieu, *et non* Dex *ou* Diex.
15028 M Ja verres Ricart pendre qui tant est vostre ami. *Michelant prend le second hémistiche en mettant* nos.
15030 L afi. M Onques mauves escars de sa bouche n'issi.
15031 M dont sommez nous honni.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ogier, que feres vos ? venres vos avec mi ?
Si laisson cest viellart qui [si] est assoti. »
« Par mon chief, dist Ogiers, or vos ai ge oï.
Se ge plus i demor, donc soie ge honi.
Tel porrions atendre, s'estiomes ravi,
Que bien feroit de nos ce qu'il feroit de li. »
Oliviers de Viene est en estant sailli.
Si lor a escrié hautement à un cri :
« Seignor, o vos m'an vois, trop ai demoré ci. »
« Et ge, » ce dist dus Naimes et l'ardenois Tierri.
[Estols, li fils Odon], se presenta issi.
Berars de Mondidier s'en a gité .I. cri :
« Mal servir fait tel home qui servisse rent ci,
Qu'il viaut faire à Richart qui tant jor l'a servi.
Se ge plus i demor, don soie ge honi. »
Quant li rois ot ses homes, de grant dolor acor[e] ;
Adont sailli en piés, si a dit en eslore :
« Seignor, n'aiez peor que Richars ait à core
Q'an lo pande ne arde ne d'autre mort [devore]. »
« Seignor, ce dist dus Naymes, par les Sainz c'on aore,
Molt l'ai bien oï dire, issi Dex me secorre,
Tot jorz atant li fols que la torm[en]te corre.
Les forches voi drecier et lo feste desore.

15035 L ci. M qui est tout assoti. M *ajoute* : Por nous se fet si fier qui si l'avons servi.

15037-15039 M Se apres vous remaing, je soie maleï. La deserte atendon de Charlon autresi Comment Ricart a ore qui tous jours le servi. — *Au v.* 15038 *je lis* porrions *et non* porroit nos. M *interprète.*

15044 L *donne* Forques de Morillon *que Michelant imprime en corrigeant* Folques. *Mais ce personnage a été tué par Renaud à Vaucouleurs, et il est de la geste de Ganelon ; ses fils périront en voulant le venger sur les fils de Renaud* (16696-17787). *Je corrige d'après* 15271.

15048 *Michelant d'après* M *et pour ne pas répéter* 15037 : Se apres vous remaing, je soie maleï. *Mais la raison est mauvaise, parce que* M *se répète aussi. V. note aux vers* 15037-15039.

15049 *Lettre coupée.*

15050 *Sic* L. A en esleure, M sans demore *que Michelant imprime.*

15052 L ancore, *que je crois dû à la fin du vers précédent.* M deveure.

15055 L tormte. A tempeste, M *manque le vers. Michelant* a cru lire tortue.

15056 M feste. L freste.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si voi [Richart loié] qui de la noise a core.
Par tans lo verres pandre, il n'atent fors son ore.
La male mors me fiere, se ge plus i demore. »
Naymes parti del roi, à la barbe chenue,
O lui li .XII. per de la terre asolue.
Cascuns vait à sa tente, si l'a jus abatue.
En molt petit de terme fu l'os si esmeüe,
Que n'i ot pas .XX. tentes, fors de la gent menue.
Rollans s'en va [devant] une voie batue,
O lui li .XII. per, n'i ot resne tenue ;
Plus de .XXX. mil homes est li oz descreüe.
N'i ot voie ne sante ne la terre mossue
Que ne soit des barons, comme l'erbe, batue.
M 396 Renaus les vit des murs, s'en a peor eüe ;
Et li messages vint, de l'errer s'esvertue.
« Par Dex, dus debonaire, ce est chose [fallue].
Vos n'aures de Charlon ne secors ne eüe.
Par lui vos poes pendre, ce est chose seüe.
» Richart, dist li messages, or poes vos veoir
Com li rois vos a chier, que solies cremoir.
Par lui, ce m'est avis, poes [pendre ou] ardoir ;
[Ne vous i secorra, ce vous di ge por voir].
Rollans s'est correchiés, si en devint molt noir ;
De Charlon s'est partis por vostre amor avoir,
O li li .XII. per, cez pues apercevoir.
Veez com il s'en vont, ces tentes font chaoir.
N'i a gaires haut home qui tiegne haut menoir,

15057 L lo roi logié. A M *manque le vers.* Loié *est une conjecture de Michelant, très justifiée d'ailleurs.*
15065 *Sic* M. L aveuc.
15072 L faillue. M seüe.
15073 L eüe. M aiüe.
15074 *Michelant* : vos verres pendre. M *manque le vers.*
15077 L poez vos bien ardoir. M Pour li i poez ore ou pendre ou ardoir. *Je laisse la correction de Michelant, bien qu'elle n'ajoute pas à la valeur du texte.*
15078 *Sic* M. L *manque.*
15081 *Sic* L. M bien povez perchevoir. *Michelant* : ces poes percevoir. *Ce changement de personne dans le discours est fréquent.*
15083 M N'i a remes.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ne s'en voit par corroz, por vostre amor avoir,
Fors Guenelon lo conte ; cil ne s'an volt movoir,
Ne nus de son lignage ; vez les tantes seoir. »
Quant Renaus vit François et la grant baronie
Qui s'an vont por Richart qui n'a do roi aye,
Dont li mua li cuers, tant fort li atan[d]rie,
Qu'il li covint plorer, ne se pot tenir mie.
Donc garda vers Richart à la chiere hardie ;
Au pié li vait cheoir, por Diex merci li crie,
Que s'ire li pardoint et la grant vilenie.
« Renaus, ce dist Richars, vos parles de folie ;
Car vos n'en poez mais, par Dex lo fil Marie ;
Que tort vos fait li rois qui issi vos guerrie. »
Renaus sailli en piés comme homme debonaire ;
S'a lo duc desloié, qui il ot fait contraire.
Aalars li aida, qui ne s'en vost retraire,
Ne Richars ne Guichars, qui sont de bel afaire.
« Richart, ce dist Renaus, par lo cors saint Ylaire,
[Apoon nos ici] à cel mur qui resclaire.
Si agaitons lo roi, savoir qu'il voldra faire. »
« Bien dites, dist li dus, ge ne m'en voil retraire. »
[Apoié sunt] a[u] mur, si com poes oïr,
Et Charles fu en l'ost, où il n'ot que marrir.
Quant refrains fu de s'ire, si gita .i. sopir ;
M 397 Lors garda entor lui belement, à loissir ;
Ains n'i pot per ne conte ne chevalier veïr.
Lors apele .i. sergant qu'il vit vers lui venir.
« Va, dist il, monte tost, nel fai pas par loissir,
[Si] poing apres Rollant qui s'en va par aïr,
[Et apres mes barons que ne pui retenir].
Di lor que ge lor mant : ge ferai lor plaissir ;

15087 M de Franche la grande.
15089 L atanrie. M Tout le creva le cuer, tant fort li atendrie.
15092 L li merci crie. *Ordre des mots d'après* M.
15094 A M Je ne vous blasme mie *qu'imprime Michelant. Cela me paraît un adoucissement.*
15102 *Sic* M. L A poi ne vos oci.
15105 L Apoiez s'est à. M Apuié sunt au mur.
15112 L Se. M Et.
15113 *Pris de* M. L *manque.*

Digitized by Google Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

Si Renaus aura pes, se il la velt tenir. »
A donc cort cil monter, ains ne deigna guenchir;
Puis parti de la [tente] par tres si grant aïr,
La terre fait soz lui retentir et bondir.
« ParDex, ce dist Renaus, or en voi .i. [partir]
Del tref lo roi de France qui si nos velt laidir.
Il va apres les princes por faire revenir.
Encui aurommes pais, don ge ai tel dessir. »
« Voire, ce dist Richars, qui qu'en doie marrir.
Molt doit amer les pers, ge ne lor doi faillir. »
Or chevauche li mes, ne fine ne ne cesse,
Des qu'il vint à Rollant qui fu en la grant presse,
Puis parla hautement, quant il de lui s'apresse :
« Rollant, li rois vos mande, si soit m'arme confesse,
Vos et tos vos barons qui fait li ont traversse :
[A Renaut fera] pais, qui par orguel [le] plesse,
Por Deu, revenes tost, car de plorer ne cesse. »
« Naymes, ce dist li dus, retornes vostre lesse.
Encui ferommes pa[i]s de cele gent engresse. »
Quant Naymes l'entendi, de grant joie [ue] cesse ;
A donc torna ariere et d'esploitier [s'eslesse].
François sunt retorné ; n'i a nul qui annuie ;
Qui ains ains, qui miels miels, ont commencié la fuie.
Renaus les vit venir qui les Richart s'apuie.
Puis li a dit en haut, oiant Gui de la Rue :

15116 *Texte de* M : Chertez, dist le message, sire, moult le desir. Adonc monte u destrier par merveilleus air. Par tel air le broche, la terre fait bondir.

15117 L terre.

15119 L venir. M partir.

15130 *Sic* M. L Et K. ferai. L les. M le.

15133 L. pas. M. Enqui ferons nous pes de cheste guerre averse.

15134 L en. M *manque le vers.*

15135 *Sic* M. L recesse. — *Michelant* : A partir d'ici le texte de L devient si défectueux qu'il est impossible de noter toutes les altérations. Il a fallu recourir davantage à M A. Cela va jusqu'à page 399, 14 (*ici à* 15198). *La première note de Michelant est même plus loin*, v. 15225.

15137 *Michelant d'après* M : Noveles de la pes que cil lor a nuncie.

15139-15143 Texte de M : Richart, chen dist Renaus : Dame Dieu nous aie. Hui aurons pes à Kalle, la guerre li ennuie. — *Michelant a substitué ces deux vers au vers* 15139, *pris à* L *les vers* 15140, 15141, *et supprimé les vers* 15142, 15143. Gui de la Rue *est sans doute une cheville, mais à ce compte que ne supprimerait-on pas dans un texte de cette nature ?*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Or retornent li conte [si] menu comme pluie.
Encui istromes fors et [serons] fors de mue.
Par icel Dex de gloire qui tos les bien[s] estuie
Ne faudroie Rollant por ardoir comme glue. »
Molt demainent grant joie, n'i a ne cri ne dol ;
Et François se hasterent qui venoient à vol.
Li rois ala encontre qui auques ere sol,
M 398 Et dit à ses barons : « Vos me tenes por fol
Qui me voleis pais fa[i]re trestot oltre mon vol.
[Ja hé je] tant Renaut, par lo cors de saint Pol,
Nel porroie veoir en face ne an col.
Outre meir s'en ira [vestus sol] d'un laniol,
Tout nu piés [et en langes] traïnent son tijol.
[Baiart m'envoiera bien lié par le col ;
De lui ferai justise, molt morra à grant dol.]
Si frere auront [lor] terre, n'i perdront .i. chevol.
Se il le velt si faire que il s'en voist toz sol,
Envers moi aura pais, dont ge me tieng por fol. »
« Seignor, ce a dit [Charles], li quex li ira dire ? »

15140 Si *manque au ms.*

15141 L istrons. *Michelant met* serons *pour éviter la répétition.*

15142 *Ms.* qui tos quitez les bien estue. *Deux syllabes en trop.*

15146 *Sic* L. A qui auques est tout sol. M qu'il orent laissié sol, *que donne Michelant.*

15148 L fare. M *passe le second hémistiche de ce vers et la moitié du suivant.*

15149 L je hé ja.

15150 M Ja Renaut n'i verroi en fache ne en col. *Dans cette version Renaud part pour le pèlerinage sans avoir vu l'empereur.*

15151 L à son col. M. vestu sol d'un linchol *que Michelant donne au lieu de* laniol, *bien qu'il maintienne cette leçon de* L *au v.* 15178 *où il y a* vestus *au lieu de la répétition* à son col.

15152 L et à pié. M et en langez et copé son tigol. *La répétition qui nous choque était peut-être voulue ; Charles, dans sa méchante rancune, pouvait trouver plaisir à mentionner que le pèlerin ne devrait jamais se servir d'une monture. S'il n'en est rien dit dans le discours de Naymes, c'est que le bon duc juge l'exigence excessive. Tout ceci est à comparer avec les détails donnés sur le costume de Renaud, quand il arrive au camp des chrétiens.*

15153-15154 *Omis dans* L, *pris de* M.

15155 L la. Cf. 15181.

15158 L Naymes. M Segnors, dist Kall. — M *ajoute* : Che que j'ai devisé, li contez tost à dire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Ge, sire, dist dus Naymes, ne vos en doi dedire. «
« Or tost, dist il, ales. por le cors de saint Cire. »
Atant s'an part dus Naymes qui [sa resne ne tire],
Et entra en Tremoigne. Renaut devant lui mire,
Aalart et Guichart qui .I. baston dessire.
Puis dist as .II. Richars, don ge ne sai lo pire,
Qu'i[l] descendent des murs et refraignent lor ire.
Quant Naymes vit Renaut, tot dro[i]t à lui se vire ;
Adonc mist pié à terre, si commence à sozrire.
Renaus cort à l'estrier, si dist: « Bien veignies, sire. »
Dus Naymes descendi, li consilliers vaillans.
Là où il vi[t] Renaut, si li dist en [oiant :]
« Bon dus, salus vos mande Charles li combatans.»
« Ha Dex! ce dist Renaus, or oi quanque demant.
Averai ge ma pais d'ui cest jor en avant? »
« Oïl, ce dist dus Naymes, par itel covenant :
[Ja n'i verrez Charlon el visage devant] ;
Outre mer en ires nu piés et peneant;
[Les tigeus de vos braies sor vos genous copant],
Vestus d'un vies lanjol, vostre pain demandant;
Baiars li rem[an]dra, vo bon cheval corrant.
S'auront pais vostre frere d'ui cest jors en avant.
Lor terres auront quites tot jors à lor vivant. »
« Par Dex, ce dist Renaus, et ge miels ne demant,
Et lo matin movrai, desir en ai molt grant.
Del pain saurai bien querre, car ge sui bon truant.»

15161 *Sic* M. L qui auques bel s'atire.
15162-15168 M *abrège* ; Desi es à Tremoigne. Renaut devant lui mire Et si freres tuit .III.; preudomme estoit li pire. Quant Renaus vit Naymon, si commença à rire. Encontre lui en vient et dist : Bien vengniez sire. — 15165 L qui.
15166 L drot.
15170 L vil, uant. M voit, oiant.
15171 M Renaut, salus.
15173 M Aroi je pes à lui de chest jour.
15175 *Sic* M. L *manque*.
15177 *Sic* M. L *manque*.
15179 L remdra. M Kall. rendrez Baiart vostre.
15184 M *manque*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

M 339 15185 Quant Naymes l'entendi, molt s'en vait [sos-
[pirant],
Et si anut asez danz Richars li Normans.
La pais est otriée, chaüs est li revel.
Renaus cort à Baiart, le bon cheval isnel,
À Nayme lo bailla, [ne li fu mie bel].
15190 Puis monta en la tor, issi liés comme oisel;
Si a prise s'anseigne où il a maint [frestel].
El fossé la [rua], com fust .I. viel lainçuel.
Karllemaines lo vit et Rollans li donzel.
« Ha Dex! ce disoit Charles, qui formas Daniel,
15195 Or est Renaus soffrables et de nobile apel,
Quant il a fait tel pais, don avons lo plus bel. »
« Rollant, ce dist Ogiers, ci a riche cenbel. »
Naymes part de Tremoigne, li riches dus clamé,
Si enmaine Baiart, qui Renaut a aidé.
15200 Charlemaignes lo vit, si l'a molt regardé,
Et Naymes vint avant, au roi l'a pressenté
De par Renaut lo conte, qui ja est apresté :
Il voldra ja movoir ançois mid[i] passé.
« Où est Richarz? dist Charles, ja ne me soit celé. »
15205 « Sire, ce dist dus Naymes, dirai vos verité.
Il est avec Renaut laiens en la cité;
Si lo convoiera quant sera devisé. »

Ferdinand CASTETS.

(*A suivre*).

15185 L resjoiant. M du cuer va sospirant.
15186 M Ricars de Normendie moult tendrement plorant.
15189 L qui n'est pas damosel. M ne li fu point bel (*faux*).
15191 L fressel. M flael.
15192 L ruia. M Jusqu'ou fossé la rue du plus mestre quernel.
15194-15197 M *manquent*.
15199 M dont Renaus fu iré. *Dans* L, *Renaud livre Bayard sans exprimer aucun regret. Il ne songe qu'à la paix, et d'ailleurs il a toujours accepté de renoncer à son fidèle destrier. Mais il ne voulait pas qu'il fût question de Maugis*
15203 L mide. M miedi sonné.
15207 M si lo verrez mouvoir quant il aura disné. L convoierai.

Digitized by Google
Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

FLORENCE DE ROME

ET LA VIE DE DEUX SAINTS DE HONGRIE

La Hongrie joue un rôle considérable dans beaucoup de légendes du moyen-âge : Son nom s'y lit fréquemment, l'origine des ses légendes est souvent incertaine, et pour la Hongrie, qui s'y trouve nommée, on n'a pas donné d'autre explication de cette évocation que le jeu du hasard. Les recherches historiques ont dirigé l'étude sur les faits, les noms, les allusions dans les productions de l'imagination, et elles ont exigé d'autres raisons que le hasard. Les travaux des poètes peuvent souvent être regardés comme des sources historiques, car les écrivains, même poètes, furent en rapport constant avec les événements de la vie, avec les faits qui leur furent contemporains et que l'avenir enregistra. Les noms qu'on trouve chez les poètes, font souvent entrevoir l'origine, la filiation des légendes. Et à ce point de vue, il sera utile de rechercher le rôle de la Hongrie dans la chanson d'aventures de *Florence de Rome*.

Cette chanson renferme le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère. On distingue ce conte d'autres légendes où une femme calomniée, persécutée, est à la fin réhabilitée par l'aveu du beau-frère et le châtiment de ses persécuteurs. La femme innocente est dans quelques versions la fille du roi de Hongrie; dans d'autres, le mari et le beau-frère sont des princes de Hongrie. Les savants qui ont cherché l'origine, le groupement des versions, n'ont pas expliqué ces divergences qui peuvent en même temps être considérées comme des coïncidences. Bäckström, dans les *Svenska Folkböcker* (1845), optait pour l'origine orientale; Grundtvig dans les *Danmarks gamle Folkeviser* (1853), pour l'origine occidentale. Mussafia, dans un rapport « Ueber eine italienische metrische Darstellung der Crescentiasage » (1865), croyait également à l'origine orientale et l'indiquait à deux reprises. M. Wallens-

Digitized by Google
Digitized from PRINCETON UNIVERSITY

köld, dans son *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère* (1907), invoque aussi l'origine orientale ou indienne, mais sans davantage apporter de preuves qui appuient son opinion.

La Hongrie est un pays entre l'Orient et l'Occident. Et quand dans des textes comme ceux que nous avons déjà cités ou que nous citerons encore, nous la voyons désignée, une question inévitablement se pose : est-ce de l'Orient ou de l'Occident que lui vient la légende?

Pour répondre à cette question, il faut, dans la légende, distinguer le rôle de la Hongrie et étudier l'origine des personnages hongrois qui y jouent un rôle.

M. Wallensköld reconstruit la version indienne d'après le *Touti-Nameh* (1330), les *Mille et une nuits* (1400) et les *Mille et un jours* dans la traduction de Petis de la Croix (1710-1712). La version originale est venue en Europe avant la fin du XIe siècle. Elle a près de 260 versions en Europe qui se distinguent, — par deux traits — de la version orientale. Selon le premier trait, le mari de la femme chaste est un grand personnage, empereur ou roi; suivant le second, l'héroïne fait emprisonner son beau-frère pour se sauver de sa poursuite. La branche occidentale se divise ensuite et de nouveau en cinq groupes : 1° un chapitre des Gesta Romanorum (G.R.), 2° Florence de Rome (F.R.), 3° une série des Miracles de la Vierge (M), 4° la légende de Crescentia, 5° celle de Hildegarde. La Hongrie est nommée dans les trois premiers. Et nous allons examiner les versions en latin, en français et en anglais pour trouver une solution à la question posée.

I

Grundtvig a déjà remarqué que la G. R. a introduit dans le conte le nom de l'empereur Octavien et la figure d'une impératrice qui est la fille du roi de Hongrie. Il avait deux versions différentes des G. R. devant ses yeux : dans la version continentale, l'empereur s'appelle Octavien, mais le roi de Hongrie n'est pas nommé. Dans la version anglo-latine, au contraire, l'empereur désigné a nom Menelaus et l'impé-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ratrice est la fille du roi de Hongrie. Nous acceptons l'opinion de plusieurs savants d'après laquelle une version anglo-latine tout à fait indépendante n'existe pas. Il sera cependant utile de comparer les différences des deux textes, en désignant par GR1 la version continentale et par GR2 la version anglo-latine.

L'empereur va faire un pèlerinage en Terre Sainte et il confie le gouvernement à sa femme. Mais tandis que GR1 énonce brusquement sa volonté, GR2 nous fait assister à des adieux touchants. (L'empereur a réconforté son épouse, par des mots doux. Il l'a embrassée. Il a pris ensuite congé de tous, puis il est parti pour la Terre Sainte.) Le récit de GR2 est caractérisé par la piété, par le sentiment de respect. (Ce n'est pas de trahison, je veux t'embrasser et t'épouser.) GR1 a plus de sobriété; il explique les faits d'une façon raisonnable. (Pendant ce temps elle a si bien appris l'effet des plantes qu'elle pouvait guérir toutes les maladies.) GR2 admet le miracle et s'attache à la grâce de Dieu. (Elle vivait si saintement que Dieu lui a fait la grâce de pouvoir guérir les malades.) Le récit de GR1 est plus court, il n'y a pas de dialogue; GR2 donne la confession du coupable, GR1 la remplace par *etc.* Sans trancher la question de savoir s'il faut voir dans GR1 ou dans GR2 l'original, on peut supposer que le conte fut modifié dans GR2 sous l'influence d'une légende où il était question d'une fille du roi de Hongrie dont le mari a fait un pèlerinage en Terre Sainte après avoir pris congé par des adieux touchants et on a attribué à cette même femme le pouvoir miraculeux de guérir les malades. L'origine, l'auteur, la date des GR, ne sont pas fixés, mais on a fait des hypothèses vraisemblables qui nous facilitent la recherche de la légende inconnue. Les textes les plus anciens ne remontent pas au delà de la fondation de l'ordre de S. François (1215), et l'auteur était probablement membre de cet ordre. Ses sources étaient aussi les légendes, les chroniques et les sermons; l'histoire de la fille du roi de Hongrie était traitée dans l'un ou l'autre de ces genres ou dans tous les trois. Le premier recueil des GR fut composé peut-être en Angleterre, mais la critique littéraire n'est pas encore arrivée à fixer la forme primitive. Et en examinant la légende qui a eu une influence

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

sur le conte de l'empereur Menelaus (Octavien), la question suivante se pose : quelle fille de quel roi de Hongrie a pu modifier le conte de la femme chaste, non seulement après 1215, mais encore pendant le XIIIe siècle, sous la plume d'un moine de Saint-François en Angleterre?

Avant d'y répondre, il sera bon de relever quelques traits caractéristiques dans le deuxième groupe de versions, dans *Florence de Rome*, dont M. Wallensköld vient de publier une édition critique (Société des anciens textes français 1907). On distingue dans ce groupe deux versions : la première est représentée par *Florence de Rome*, chanson d'aventures du XIIIe siècle (FR XIII), une romance anglaise du XIVe ou du XVe siècle (FRE) et le *Dit de Florence de Rome* du XIVe siècle (FRD). La deuxième version se constitue par un remaniement de la chanson d'aventures du XIVe siècle (FR XIV). La chanson française ou son original perdu était la source commune. Celle-ci a introduit plusieurs modifications dans le conte original. Parmi les personnages, on trouve un certain Esmeré, fils du roi Philippe de Hongrie, et son frère Milon; Florence est la fille de l'empereur Othon de Rome. Une longue introduction nous raconte aussi comment Esmeré devient — après la mort de l'empereur Othon — le mari de sa fille Florence et son successeur. Pendant la guerre avec le roi de Grèce, son frère Milon veut séduire sa belle-sœur, qui l'enferme dans une tour; mais, délivré au retour de son frère, Milon la perd dans la forêt. Après quelques aventures, Esmeré retrouve sa femme au couvent de Beau-Repaire, où elle le guérit, ainsi que ses persécuteurs malades.

FRD se distingue de FR XIII par le trait ascétique. Florence est punie, car elle n'a pas gardé son vœu de chasteté lorsqu'elle a épousé Esmeré. Aussi fait-elle serment, dans la forêt, de n'avoir aucun rapport avec homme que ce soit, pendant sept ans, si Dieu la délivre du pouvoir de Milon. Et c'est les sept ans accomplis qu'elle rencontre les malades. Dieu la protège dans la forêt. Il n'est pas là question de broche magique. Florence est prisonnière dans le château de Thierri, mais une voix secrète lui dit qu'elle sera délivrée, de même qu'une ange avertit Thierri de ne pas la faire tuer. Et c'est par la grâce de Dieu qu'elle guérit les malades. FRD se distin-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

gue donc dans le groupe FR par les mêmes traits que GR2 dans le groupe GR. Ces traits sont la piété religieuse, l'influence miraculeuse de Dieu. Afin de les expliquer, on doit supposer de nouveau l'influence d'une légende où ces traits étaient combinés avec les épisodes d'une histoire identique.

Il n'y a pas de fille du roi de Hongrie dans FR, mais les princes Esmeré et Milon sont les fils du roi Philippe de Hongrie dont l'histoire commence par ces vers (FR, v. 694) :

> Quant fu mors rois Felipes, li sires de Hongrie,
> La roïne manda Justamont de Sulie,
> Si ce fist espouser maugrei sa baronnie,
> Et li enfant alerent au roi d'Esclavonie,
> Et cil les adoba par mout grant seignorie.

Quand un pèlerin de Hongrie leur a porté des nouvelles de la guerre de l'empereur de Rome avec l'empereur de Grèce, les guerriers sont partis pour Rome (FR v. 712). Esmeré se distingue partout et l'auteur lui prodigue des louanges (FR v. 1191) :

> A cel ancien tens, seignors, n'estoit il mie
> De tote nostre loi de la chivellerie
> Nul mellor chevalier d'Esmeré de Hongrie.

Il devient le prisonnier des Grecs. L'empereur Garsire se réjouit en apprenant qu'il est le fils du roi de Hongrie, car celui-ci lui a rendu un grand service. Par gratitude, il fait grâce à son fils et le met en liberté. Les rapports avec le roi d'Esclavonie et l'empereur grec, le mariage ascétique, puisque sa femme fait le vœu de chasteté pour sept ans, enfin le nom laissent facilement deviner quel personnage historique servait de modèle à l'auteur. Le roi Philippe, père d'Esmeré, est inconnu dans l'histoire de Hongrie, mais il est nommé dans l'épopée de *Charles le Chauve* comme le fils de ce dernier, qui devint le gendre et le successeur du roi Hilaire de Hongrie. Esmeré et Milon sont nés de son mariage. Le nom de Milon est aussi légendaire que celui de son père, car il appartient à la grande famille des traîtres représentée par Ganelon et Macaire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Le nom d'Esmeré seul semble être historique. Oton, le père de Florence, est un nom connu dans l'épopée. Dans *Girard de Rossillon...* (publié... par Mignard, 1858, v. 2147), il figure comme roi de Hongrie. M. Paul Meyer suppose qu'il représente l'un des empereurs d'Allemagne, Oton (936-1002). Tandis que C. Hoffmann (Sitzb. d. k. bay. Ak. d. Wiss., mai 1871), ne voit en lui qu'un personnage légendaire qui est identique avec celui de Jourdain de Blaie. Cette hypothèse répond mieux à FR, où il est empereur de Rome.

Les M. forment le troisième groupe de versions qui expliquent par l'intervention de la Vierge le pouvoir miraculeux de guérir que possède l'héroïne. Les marins exposent celle-ci sur un rocher au milieu de la mer, la Vierge lui apparaît dans un songe et lui désigne, sous sa tête, une plante qui aura le pouvoir de guérir les lépreux. Ce groupe est caractérisé par quelques traits qui manquent dans GR et FR. Ces traits semblent remonter à une version plus ancienne et la date des manuscrits le prouverait aussi. Il n'y a dans ces textes que deux coupables, le beau-frère et le meurtrier, ce qui donne un caractère plus simple au récit. Le beau-frère accuse d'adultère l'héroïne, comme dans la version orientale, et l'enfant tué est un garçon, tandis que, dans GR et FR, c'est une fille.

Les plus anciennes versions latines sont du XIIe siècle. Le conte n'y est qu'un exemple intercalé dans un sermon. L'empereur, en outre, ne va pas en Terre Sainte, mais à différents lieux de pèlerinage et la tendance à la chasteté n'y est pas bien marquée [1]. On a trois traductions du M latin; dans celle en prose (Paris, Bibl. nat. f. fr. 1805, fol. 90 r.-95 r.), l'empereur fait le pèlerinage à Jérusalem, tandis que celle en vers (Paris, Bibl. de l'Arsenal, n° 3516, fol. 133 r.-136 r.) appelle sainte l'impératrice qui guérit les lépreux. Les M ne connaissent pas d'autres malades. Ces traits différents dans les traductions s'expliquent de nouveau par cette supposition : qu'au cours du XIIIe siècle la légende d'un haut personnage guérissant les lépreux a modifié le récit de l'original latin.

[1] Le nom de l'héroïne est à remarquer dans la rubrique du ms. Cambridge MM, 6, 15, fol. 149 : *De Ysabella imperatrice qualiter beata V. M. post multas tribulationes apparuit ei in insula.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

M se retrouve dans les *Miracles de la Vierge* de Gautier de Coinci (1177-1236) qui l'a répandu pendant le XIIIe siècle. La date de l'original est incertaine : l'abbé Poquet a proposé 1218-1222; M. Gröber propose vers 1223; M. Suchier, après 1223. On y trouve le récit modifié dans le même sens que dans GR2 et FR, et, pour ce motif, on devra lui appliquer une date plus récente. Nous y reviendrons. La version de Gautier de Coinci se retrouve dans la traduction espagnole publiée par Mussafia, dans le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais (1190-1246), dans la *Scala celi* (éd. de 1476) de Jean de Gobii (XIVe s.), dans *Le Discipulus redivivus* (1728) d'après Jean Herold, enfin dans les *Sermons* (vers 1480) de Gabriel Bareleta.

La *Vie des Pères* du XIIIe siècle, en vers, donne une version un peu différente. L'épisode du meurtre et du voyage en mer y manquent. Il est donc probable qu'on a composé ce conte de l'*Impératrice* d'après une tradition orale. L'empereur y fait le pèlerinage en Terre Sainte et il confie le gouvernement à son frère comme dans GR2. La version de la *Vie des Pères* est la source d'un mystère du XIVe ou du XVe siècle qu'on a faussement dérivé du récit de Gautier de Coinci. Ce *Miracle de Nostre Dame de l'emperis de Romme* fut publié par G. Paris et U. Robert d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale à Paris.

Les versions italiennes donnent comme l'héroïne du conte sainte Guillelme, qui est la fille du roi d'Angleterre et la femme du roi de Hongrie. Antoine Bonfadini, moine de Ferrare (1428), et André Bono, abbé (mort avant 1466), racontent son histoire en prose. Une romance portugaise de Balthasar Dias (XVIe s.), appelle l'héroïne Porcina, fille du roi de Hongrie. La source de cette romance était la traduction *castilienne* du recueil de Gautier de Coinci. Mais son auteur a connu probablement d'autres versions et la tradition ancienne, ce qui lui a fait introduire la fille du roi de Hongrie, que Gautier de Coinci ne connaît pas.

II

Les versions du conte de la femme chaste ne mentionnent la Hongrie qu'à une certaine époque : — le deuxième quart

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

du XIIIe siècle. Celles qui précèdent cette date ne la mentionnent pas; celles qui la suivent trahissent l'influence d'autres versions. Les versions de la légende de Crescentia d'origine allemande ne parlent pas de la Hongrie, car leurs sources : *la Chronique des Empereurs* (Die Kaiserchronik, éd. Massmann, II (1849) pp. 146-247) est de 1147-52. La légende de Hildegarde est beaucoup plus jeune et elle met à la place de la fille du roi de Hongrie la seconde femme de Charlemagne. Les versions de GR, de FR et de M connaissent les fils ou la fille du roi de Hongrie et l'on y doit supposer quelque influence historique. La famille d'Arpad régnait encore en Hongrie au XIIIe siècle. Ces versions sont d'origines anglaise ou française; il faut donc chercher les relations existant entre la famille royale de Hongrie et celles d'Angleterre et de France.

A partir du XIIe siècle, des mariages ont formé un lien de parenté entre les rois de Hongrie et ceux de France. La première femme de Bela III, était Anne de Châtillon, fille de Raymond de Châtillon. Après sa mort en 1184, le roi a épousé Marie, fille du roi Louis VII et de Constance de Castille, veuve du roi couronné d'Angleterre Henri « le jeune roi », fils d'Henri II et d'Aliénor de Guyenne, mort en 1183. Bela III fut élevé à la cour de Byzance et il était le fiancé de la princesse Marie. Il avait donc des relations avec la cour de Byzance, celles de France et d'Angleterre, et il pouvait bien attirer l'attention des contemporains sur son pays.

André II (1205-1235) eut pour première femme Gertrude, fille de Berthold IV, margrave d'Istrie et de Carniole; la seconde fille de celui-ci, Agnès, devint la femme du roi Philippe II (1196); mais, après cinq ans de mariage, elle divorça. Gertrude, en raison de son sort tragique, était bien connue en France, et les obituaires des abbayes de Saint-Denis et de Saint-Victor rappellent son nom. Sa fille était sainte Elisabeth, dont la célébrité se répandait par toute l'Europe, et nous allons traiter à part les ressemblances entre sa vie et la légende de la fille du roi de Hongrie. La seconde femme d'André II était une princesse française, Yolande de Courtenay, fille de Pierre de Courtenay et de Yolande de Flandre; Pierre de Courtenay était le cousin du roi Philippe-Auguste et il régnait à Constantinople. Yolande ne se mêlait pas des

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

affaires d'Etat; beaucoup d'écrivains ne la connaissaient pas. La troisième femme d'André II avait une plus grande réputation. Béatrix était la fille d'Aldobrand I, marquis d'Este, et de sa femme Béatrix. André II l'épousa le 14 mai 1234; l'année suivante, il la laissa veuve et après bien des vicissitudes, elle mourut en Italie, vénérée comme une bienheureuse. Sa figure pouvait avoir une certaine influence sur *Aimeri de Narbonne,* où André II est nommé. Gertrude et Béatrix étaient donc bien connues à leur époque comme femmes du roi André II, et la fille de celui-ci jouit d'une célébrité européenne au XIIIe siècle. Il s'agit maintenant de fixer les traits qui, dans sa vie, peuvent avoir un certain rapport avec les épisodes du conte.

Quelques versions appellent sainte la femme chaste. Or, Elisabeth (morte en 1231) est la première des saintes dans la famille d'Arpad. Suivant son exemple, plusieurs membres de celle-ci sont entrés dans les ordres de Saint-François ou de Saint-Dominique et furent canonisés. Sainte Agnès (1208-1228), la bienheureuse Salome (1211-1267), sainte Elisabeth de Portugal (1277-1336), sainte Cunigonde (1224-1292) et la bienheureuse Marguerite (morte en 1271), enfin la bienheureuse Elisabeth (morte en 1338), la dernière « reine de Hongrie », étaient bien connues dans l'Eglise, puisque leur renom fut affirmé par l'autorité ecclésiastique. Cependant Elisabeth de Portugal et E. de Hongrie eurent seules une notable influence sur la légende et la poésie. Toutes les deux étaient des femmes persécutées, membres de l'ordre de Saint-François malgré leur rang. Mais la légende d'Elisabeth de Portugal, dont le reflet se rencontre dans une ballade de Schiller, se formait au XIVe siècle, tandis que les versions qui prouvent l'influence d'une sainte sont du XIIIe. La vie d'Elisabeth de Hongrie pouvait donc seule avoir une certaine importance pour l'évolution de l'héroïne du conte de la femme chaste.

Agée de quatre ans, elle est venue de la Hongrie lointaine dans la cour brillante de Thuringe. Son union avec le margrave Louis est le modèle de la fidélité conjugale. Sa belle-mère Sophie lui reprochait son zèle pieux avant le mariage, et sa belle-sœur Agnès était du même avis; cependant Elisa-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

beth souffrait ces reproches sans plainte et restait fidèle à son fiancé, devenu plus tard son mari. La fidélité conjugale fut dans tous les temps le thème préféré des poètes, mais elle l'était surtout au moyen-âge. L'Eglise l'exigeait avec la plus grande rigueur; ce qui n'empêchait point l'adultère d'être peut-être plus fréquent que de nos jours. On a accusé d'adultère les plus hauts personnages, — telle Blanche de Castille, reine de France. La fidélité conjugale est le thème de beaucoup d'œuvres poétiques; la *Vie de saint Alexis* s'y rapporte presque toute, et dans l'épopée, la belle Aude, Crimhilde, Magelone, Geneviève, les reines Sébille et Berthe sont les représentants de cette fidélité. Il y faut ajouter sainte Elisabeth, qui, par sa vie et dans la poésie, s'érige en modèle de cette vertu.

On a regardé aussi sainte Elisabeth comme l'exemple de la chasteté. Elle ne se décide au mariage que sous l'influence de son père, et, après la mort de son mari, elle garde toute continence. L'imagination ascétique du moyen-âge pouvait même faire accorder la chasteté avec le mariage, et la vie de saint Aimeri, fils du roi saint Etienne, en est la preuve.

Après un mariage de six ans, Elisabeth fut éprouvée par de longues années de souffrance. Le margrave Louis partit à la croisade avec l'empereur Frédéric en 1227, mais. au moment de s'embarquer à Otrante, en Italie, il tomba malade et succomba. Ses sujets rapportèrent sa dépouille et Elisabeth le fit ensevelir à Reinhardsbrunn dans un monastère. Sa mort tragique attira un grand concours de peuple à ses funérailles. Son tombeau, ensuite, devint un lieu de pèlerinage et son chapelain, Berthold, nous a conservé mention de quelques miracles qui s'y accomplirent. Les auteurs de la vie de sainte Elisabeth parlent tous de la croisade du margrave Louis. On connaît, à ce sujet, deux versions : suivant la première, le margrave Louis prit la croix sur l'invitation du pape. Suivant la seconde, ce serait à la demande de sa femme Elisabeth. La scène du congé est souvent détaillée dans la vie de sainte Elisabeth. Cette scène se retrouve dans le récit de GR2. Les plus anciennes versions parlent d'un pèlerinage ou d'un voyage d'affaires. La traduction française du M mentionne la croisade, et la *Vie des Pères* l'explique par un vœu de l'em-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pereur. Les autres versions de M s'inspirent de ces sources. On voit ainsi l'influence de la légende sur le conte.

Après la nouvelle de la mort de son mari, Elisabeth quitte le Wartbourg. Les sources ne font pas voir clairement, si elle le quitte par sa propre volonté ou si elle en est chassée par ses beaux-frères Henri et Conrad. La plus ancienne source, l'*Epître* de Conrad, ne mentionne pas qu'elle fut exilée. Le *Libellus* seul l'indique, et la *Légende dorée* le répète d'après ce *Libellus*. Ce point a excité beaucoup de controverses. Une source découverte plus tard, la *Vie de Thomas de Celano* (mort en 1255), publiée par M. P. L. Lemmens [1], dit simplement *velut profuga*, et de ces mots, Mielke et Boerner se croient autorisés de déclarer simple légende tout l'épisode de l'exil. M. Huyskens [2] a énoncé dernièrement une autre opinion : Elisabeth, d'après lui, ne fut pas exilée du Wartbourg, mais de Marbourg. Sans vouloir trancher cette question souvent discutée, on peut affirmer que les contemporains ont considéré Elisabeth comme une princesse persécutée, alors même qu'elle eut quitté le Wartbourg et choisi la pauvreté, de sa seule décision. Les *Chroniques de Saint-Denis* reflètent l'opinion suivante, répandue chez les auteurs français : les ennemis d'Elisabeth auraient ourdi une conspiration contre celle-ci, ils auraient mis le feu à son château, et, brusquement surprise, Elisabeth ne peut se sauver qu'à grand'peine. Ces traits diffèrent beaucoup de la réalité et prouvent que l'imagination des contemporains a été surexcitée par les événements. Dans le conte, le trait principal est celui-ci : le beau frère poursuit la femme, qui veut garder sa chasteté. Mais les prétextes de cette poursuite varient. Dans la plupart des versions, c'est l'amour qui guide le beau-frère. Mais le GR2 et la *Vie des Pères* signalent un désir injustifié de régir les affaires de l'Etat; — d'après eux, l'ambition du pouvoir et l'avarice étaient les principaux motifs qui poussaient le prince Henri à faire subir à sa belle-sœur les pires traitements.

La jeune veuve fut accueillie dans son couvent, par sa tante

[1] Mitteil. des hist. Vereins der Diocese Fulda IV (1901), pp. 1-24.

[2] *Historisches Jahrbuch* (Görres-Gesellschaft) XXVIII (1907), pp. 499-528 et 729-848. Extrait. Marburg, 1908.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mathilde, abbesse de Kitzingen, puis, dans son château de Bottenstein, par l'évêque de Bamberg, Egbert, qui était aussi un de ses parents. Cet évêque voulut lui faire épouser l'empereur Frédéric II; Elisabeth refusa. André II la rappela en Hongrie, mais elle ne consentit pas à ce retour. Elisabeth, sur le conseil de son confesseur, voulut passer toute sa vie en état de pauvreté, en soignant des malades et en exerçant la charité. On alla jusqu'à l'accuser d'inceste avec le prêtre Conrad. Elle souffrit sans plainte cette calomnie, comme tant d'autres.

Grâce à l'intervention du chevalier Varilla, de l'abbé de San-Gall, Conrad Bussuang, et de son père André, elle se réconcilia avec son beau-frère Conrad. Celui-ci lui donna Marbourg en dot et elle y fonda l'hôpital de Saint-François. En 1230, elle entra dans le tiers-ordre et elle se voua, avec le plus grand zèle, au soin des lépreux. Ces malades étaient devenus nombreux après la croisade, et beaucoup de personnages insignes, les saints de l'Eglise, les ont soignés, mais aucun n'a surpassé Elisabeth, en dévouement. Les privations, les veilles, achevèrent vite sa jeune vie. Elisabeth mourut le 19 novembre 1231.

Les rapports entre la vie d'Elisabeth dans cette dernière phase et les épisodes du conte sont faciles à relever. L'héroïne passe les années d'exil dans les châteaux étrangers, dans les couvents. Son beau-frère l'accuse d'adultère devant son mari et, dans quelques versions, elle ne retourne pas auprès de ce dernier, mais se retire au couvent (M). L'idée fondamentale du conte est la justice rendue à la femme persécutée. Ses persécuteurs tombent malades, ils doivent confesser leur faute devant leur victime. Après leur confession, ils sont, dans quelques textes, brûlés vifs. Dans d'autres, ils obtiennent grâce et sont guéris.

La maladie, encore, est différente suivant les versions. Tandis que le G. R. et le F. R. en mentionnent de différentes sortes, le M. ne parle que de lèpre. Le GR2 et FRD attribuent la guérison à la puissance et à la grâce de Dieu. Le M, par contre, voit, dans la guérison, un miracle accompli par l'intervention de la Vierge.

Le M, en général, a gardé plus fidèlement les traits de la

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

vie de sainte Elisabeth, — traits qu'on retrouve sous un aspect un peu modifié dans les autres versions.

Le pape Grégoire IX a mis en relations sainte Elisabeth et saint François. Il a même, à son sujet, adressé quelques lettres à la duchesse de Thuringe. Sainte Elisabeth morte, on parla de guérisons miraculeuses obtenues sur sa tombe. Conrad, son confesseur, lui fit, alors, consacrer deux autels et tint, par écrit, mention des témoignages ayant trait aux miracles signalés.

Après le meurtre de Conrad, le margrave Conrad, frère de Louis, — celui-là même qui l'aurait chassée de Wartbourg, — fit nommer par le pape un concile pour étudier la sincérité de ces miracles. L'examen achevé, le Pape canonisa Elisabeth, à Perugia, le 26 mai 1238. La translation des cendres de la sainte fut célébrée le 1er mai 1236. à Marbourg. L'empereur Frédéric II a orné son front d'une couronne d'or. Sur son tombeau fut élevée l'une des plus anciennes églises gothiques existant en Allemagne. Son beau-frère Conrad en jeta les fondements et ce fut un lieu de pèlerinage très fréquenté.

Le pape joue un certain rôle dans le conte. Il est présent à la confession et aux guérisons miraculeuses des persécuteurs. L'impératrice est souvent nommée sainte et le M, FRD parlent d'elle toujours avec une certaine piété. Ces traits resteraient énigmatiques, si l'on ne voulait voir dans la femme chaste que l'héroïne d'une légende orientale ou en tout cas profane. Mais on a bientôt fait d'identifier ce personnage mythique avec la sainte qui fut la plus populaire de son époque. Les miracles que cette sainte accomplit pendant sa vie étaient connus alors qu'elle existait encore. Et, après sa mort, à certaine époque, toute l'Eglise chrétienne s'en occupait et les vénérait.

La fille du roi de Hongrie ne se trouve pas dans FR, mais tous les traits de l'héroïne prouvent qu'il s'agit du même personnage que dans le GR et M, c'est-à-dire, de sainte Elisabeth de Hongrie. Au lieu d'elle pourtant, nous y trouvons deux fils du roi de Hongrie, Esmeré et Milon. Nous écartons le dernier qui semble être un personnage inventé. Mais le nom d'Esmeré, les épisodes qui se rattachent à lui, font supposer

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

qu'il est bien question, en lui, d'un personnage historique. Si l'on accepte l'influence de la légende de sainte Elisabeth sur cette autre légende, on trouvera, avec la plus grande probabilité, la figure d'Esmeré parmi les saints de la race d'Arpad. Jusqu'à la date de FR, parmi les membres de cette famille, Etienne, Aimeri et Ladislas étaient canonisés, Etienne et son fils Aimeri par le pape Grégoire VII, en 1083, le roi Ladislas par le pape Célestin, en 1198. Au surplus, le nom, la jeunesse du héros nous désignent bien Aimeri, l'un de nos saints les plus populaires.

Et, dès lors, il nous est obligé de rechercher dans sa vie les traits qui peuvent l'identifier avec le fiancé ou le mari de Florence de Rome.

Le fils d'Etienne I et de Gizèle de Bavière est né en 1007. D'abord on l'a nommé Hemericus, prénom qu'on a bientôt changé en celui d'Henricus. Le manuscrit de sa vie, conservé dans la Bibliothèque Mazarine, écrit Emericus. La vie d'Aimeri renferme beaucoup d'épisodes légendaires. Aimeri, surtout, représente cet ascétisme qui, parti de Cluny, s'est répandu non seulement parmi les habitants des couvents et des monastères, mais même dans les rangs les plus élevés de la société du moyen âge. Son précepteur, l'évêque de Csanad (pron. - *tch.*), avait, en lui, suscité le combat de la volonté contre les instincts. Un soir, Aimeri entrait, avec son domestique, dans la cathédrale de Saint-Georges à Vesprim pour y faire sa prière. Une voix céleste se fit alors entendre à lui et lui recommanda la virginité du corps et de l'âme. Aimeri fit vœu de cette virginité et il tint son vœu, même dans le mariage. Il s'était marié, pour obéir à la volonté de son père; mais, d'accord avec sa jeune épouse, il vivait, dans la plus complète abstinence de chair.

Etienne, son père, voulut, en 1031, lui céder son gouvernement, et, à cet effet, et pour son successeur choisi, il écrivit des *Instructions*. En cette même année, et le 2 septembre, avant la date du couronnement, le jeune prince mourut subitement.

Aimeri ne s'est signalé, ni à la guerre, par ses actes de courage, ni au gouvernement, par ses décisions politiques. Sa vie serait complètement ignorée, si deux documents ne nous

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

l'avaient pas signalée. Ce sont la *Vie* et les *Instructions* de son père qui l'ont fait connaître au moyen-âge. Aimeri fut l'objet d'un culte fort répandu, que l'Eglise a autorisé par la canonisation. Il représente la virginité dans la jeunesse, les vertus chrétiennes dans la tradition des premiers temps, et FR nous le montre sous ces parfaits aspects.

FRD mentionne l'observance de la virginité par Aimeri dans son mariage avec Florence. FR XIV, ne parle, lui, que de fiançailles.

Quoi qu'il en soit, l'idée primordiale de toutes les versions est que les deux époux, séparés ou rapprochés l'un de l'autre, respectent aussi bien la fidélité conjugale que la virginité consentie. Le M. d'ailleurs, dans un *Sermon*, donne pour exemple cette attitude vertueuse de deux époux.

La *Vie* d'Aimeri ne nous donne pas le nom de sa femme et ne signale qu'en quelques mots son mariage : suivant la volonté de son père, il s'est fiancé avec une vierge noble, même de sang royal, qu'il a épousée. » Les auteurs de chroniques ont trouvé dans cette citation un champ libre et ils ont pu chercher la femme d'Aimeri dans n'importe quel pays. Les uns la dirent la fille de Miecislav ou de Miesco II (1025-1034), roi de Pologne; les autres, celle de Crezimir III (mort en 1035), roi de Croatie. La légende de Marguerite la fait descendre de la tribu des khazars, et la légende hongroise de sainte Elisabeth fait d'elle la fille du roi de Grèce. Il n'est dès lors pas étonnant que celui-ci épouse dans FR la fille de l'empereur de Rome, qu'elle-même conserve les traits de sainte Elisabeth, l'une des arrière-petites-filles d'Aimeri.

Les chroniques ont bien connu Aimeri de Hongrie et elles lui ont attribué bien d'autres alliances et d'autres prouesses... La tradition espagnole et la Chronique de Duarte Galvão (1435-1517), font de lui l'aïeul de la maison de Portugal. Il serait allé en Portugal, il aurait fait la guerre contre les Maures, obtenu la main de la fille reconnue du roi Alphonse VI et, après la mort de celui-ci, serait monté sur le trône de Portugal. L'histoire n'ignore pas le prince Henri, qui serait le fils cadet du prince de la Franche-Comté, le descendant de Hugues-Capet et qui a occupé le trône de Portugal. Le nom

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

identique (Henri, Aimeri) a fait se leurrer Galvâo sur Aimeri, fils du roi de Hongrie. La tradition est plus ancienne que celle qu'il invoque, et c'est sa confusion de noms qui lui témoigne qu'Aimeri reçoit la main de Florence et devient empereur de Rome.

FR témoignerait, historiquement, que l'épouse d'Aimeri était la fille du roi de Croatie. Aimeri est élevé à la cour de ce roi et il la quitte pour se rendre à Rome. Il porte dans FR, l'écu de Venise au cou, et cela s'expliquerait par le mariage de sa tante avec Othon d'Orseolo, doge de Venise.

Le roi Garsire, en apprenant que celui-ci était le fils du roi de Hongrie, lui rend sa liberté, car « son père lui a rendu un grand service ». En effet, Etienne avait aidé le roi Basile au cours de sa guerre contre les Bulgares (vers 1018) et tous deux avaient conquis la capitale de ces derniers.

III

A quels documents, les auteurs du G. R., de FR et du M. ont-ils puisé pour connaître la vie de saint Aimeri et de sainte Elisabeth de Hongrie? Au moyen-âge, l'odeur de sainteté se répandait vite. L'Eglise, en règle générale, ne faisait, à ce point de vue, que confirmer la foi, la croyance du peuple. Et le témoignage de cette acceptation, de cette vénération des saints, se trouve dans les sermons, les vies des saints, les légendes et les chroniques. Le clergé a saisi toutes les occasions qui se présentaient pour proposer en exemple les extraordinaires vertus ou les extraordinaires pénitences. Ces occasions, d'ailleurs, c'était particulièrement le sermon qui les faisait naître.

Et cependant il faut moins attribuer d'importance à la tradition orale. La tradition littéraire a, certes, plus de valeur.

Aimeri vivait avant l'époque de FR et sa *Vie* avec les *Instructions* de son père pouvaient servir de source à l'auteur. Sa *Vie* était partout connue et deux manuscrits se trouvent encore à Paris. Il est plus difficile de désigner la source de la *Vie* de sainte Elisabeth pour expliquer son influence sur les versions du GR, de FR et du M. Celles-ci datent d'une époque

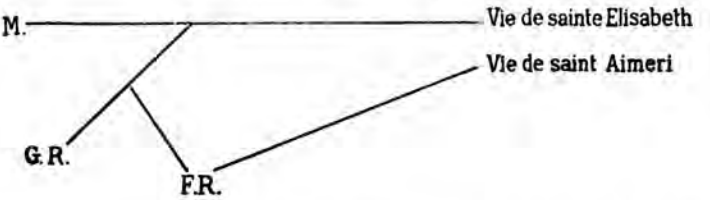
Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

où les sources écrites n'existaient pas encore. Louis, duc de Thuringe, est parti pour la croisade en 1227 et il est mort en chemin. Elisabeth a quitté le Wartbourg dans la même année, et l'on pouvait l'identifier avec l'impératrice du conte à partir de cette année. Le bruit de sa charité, de son zèle, se répandit peut-être après son entrée dans le tiers-ordre de Saint-François, et l'on eut dû dater la source du M après 1230. Sa mort et sa canonisation ont fait naître toute une littérature biographique. L'*Epître* de Conrad est de 1232, le *Libellus* de 1234, la *Vie* de Thomas de Celano (mort en 1255) à Rome et celle d'un moine de Toscane à Florence sont peut-être antérieures aux précédentes. L'une de ses *Vies* ou un *Sermon* inconnu sont peut-être la source des versions où l'impératrice est la fille du roi de Hongrie. En tout cas, il faut chercher cette source parmi les écrits d'avant 1236, car Gautier de Coinci est mort dans cette année et son M prouve déjà l'influence de la *Vie* de sainte Elisabeth.

Cette influence n'a rien d'extraordinaire, d'ailleurs, puisque les auteurs de chroniques, de légendes, de chansons de geste, s'occupaient beaucoup de la Hongrie et particulièrement de sainte Elisabeth. Les Chroniques de saint Denis, celle d'Aubri de Trois-Fontaines la mentionnent. Rutebeuf a mis en vers sa vie, en en rapportant la dignité et l'honneur sur Isabelle, femme de Thibaut de Navarre. Robert de Camblinmuel et Nicole Bozon ont, sur les mêmes traditions, composé des légendes également en vers. On pourrait chercher encore cette influence dans les chansons de geste; mais cela nous mènerait trop loin. Il nous semble établi que FR a subi cette influence. Et c'est tout ce qu'il faut dire.

Le rapport des trois groupes de versions avec la vie des deux saints est différent selon l'époque et le milieu qui ont produit ces versions. Les versions du M du deuxième quart du XIIIe siècle sont les plus rapprochées. Le GR2 a peut-être ressenti en même temps l'influence de la légende et il a appelé l'impératrice fille du roi de Hongrie. L'auteur du FR a puisé dans la même source, mais, pour renouveler le sujet souvent traité, il y a ajouté l'épisode d'Aimeri en puisant dans la *Vie* d'un autre saint de Hongrie. Le tableau graphique suivant fait voir le rapport des deux *Vies* avec les différentes branches du conte.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY



Et, en conclusion de ce graphique, M paraît le texte le plus loyal, le plus logique, le plus vrai, tandis que GR et FR., avec des emprunts à la légende et à l'histoire, ne font que se raccorder sur la souche originale pour tendre, non à se réunir, avec elle, mais à créer deux légendes parallèles, — non identiques — mais répliquant l'une à l'autre. D'ailleurs, les vies de saints sont si semblables!...

(Budapest). Louis KARL.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

A PROPOS D'UN FRAGMENT DE « RENAUT DE MONTAUBAN »

(Réponse à M. Ferdinand Castets)

M. F. Castets, dans un article publié ici (LI, 1908, p. 490-504), et consacré tant à la critique de quelques travaux récents qu'à des additions et rectifications à ses recherches antérieures, a jugé à propos de s'occuper de l'article que j'avais moi-même fait paraître dans cette Revue « sur un fragment de Renaut de Montauban » (LI, p. 241-62).

La critique de M. Castets s'exerce à propos de trois passages de ce travail. Reprenons-en donc l'examen, aussi brièvement que faire se pourra. « La concordance, dit M. Castets (*loc. cit.*, p. 499) est exacte seulement pour mon édition, parce que j'y ai accepté un développement (d'après le ms. de l'Arsenal, avec extrait en note du ms. 775), qui est résumé aux vers 159-160 du texte de Toulouse. Ce simple détail, qui a échappé à l'attention de notre savant collègue, suffisait pour avertir que le manuscrit de Toulouse est au nombre de ceux où... le récit subit des modifications diverses. » Dans cette phrase amphibologique, les mots « ce simple détail » peuvent désigner trois faits : 1° ou que « la concordance est exacte seulement pour mon édition »; 2° ou que « j'y ai accepté un développement, etc. »; 3° ou que ce développement « est résumé aux vers 159-160 du texte de Toulouse. » Les deux premières hypothèses ne peuvent se soutenir, car je n'avais pas à renvoyer à l'édition Castets, ni même à m'en préoccuper, puisque je travaillais directement sur les manuscrits [1]. Reste donc la troisième hypothèse. Le « développement » dont il s'agit est représenté par les vers numérotés 6350-9 dans l'édition Castets (p. 82). Dans ce passage (donné d'après le ms A,

[1] J'avais, au reste, rédigé ce petit travail longtemps avant qu'elle eût paru.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

avec, en note, le texte de B), le roi Yon reproche à Renaut de n'avoir jamais assisté à aucune des cours qu'il a tenues à Toulouse, et Renaut répond qu'il l'eût fait volontiers, s'il y eût été invité. Comme je prenais le texte de Toulouse pour base, j'aurais dû dire, non que ce développement y est « résumé », mais, inversement, que les idées brièvement exprimées dans le texte de Toulouse sont amplifiées par A et par B. Or, en est-il ainsi ? En aucune façon. En effet, le premier « développement », à savoir, le reproche amical adressé par Yon à Renaut ne figure pas du tout dans le texte de Toulouse; j'ai averti (p. 261, ligne 8 des variantes), que « entre cette laisse et la suivante, A intercale neuf vers » ; ce sont précisément ces neuf vers qu'a imprimés M. Castets. Quant au second « développement », il consiste, dans le fragment de Toulouse, en deux vers (159-60) ; il n'est ni résumé, ni amplifié dans B, qui lui consacre également deux vers ; ces deux vers, on les trouvera dans mon édition (p. 256, aux variantes), tandis qu'on les cherche vainement dans celle de M. Castets, qui semble pourtant vouloir donner *in extenso* (p. 82, note), le texte de B.

En résumé, si je ne vois absolument pas en quoi mon attention « a été en défaut ». Cette inattention m'aurait empêché, selon M. Castets, de remarquer que le manuscrit de Toulouse est « du nombre de ceux où... le récit subit des modifications diverses ». Mais ma comparaison des manuscrits, portant sur un passage très court, ne pouvait avoir pour objet que les variantes de détails, les leçons, et non les épisodes. Que M. Castets, étudiant les manuscrits dans leur ensemble, les ait classés d'après la présence ou l'absence de tel épisode, rien de mieux ; mais il est évident que cette méthode ne peut conduire qu'à un classement très vague et très incertain ; c'est, au reste, ce qui résulte, non seulement des premières conclusions de M. Castets (*Revue*, L, 165), mais encore de ses explications complémentaires (*ibid.*, LI, 500), où il est réduit à ne rien dire de précis sur les deux manuscrits de Montpellier et de Metz [1]. Cette méthode laisse évidemment

[1] Ces manuscrits, dit M. Castets, « sauf pour *le Beuve d'Aigremont* et *quelques* points de contact avec B, C, V, concordent *habituellement* avec L.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

place à une autre, bien connue et qui a fait ses preuves depuis longtemps, celle que j'ai, non point « tenté » de suivre, mais suivie, bien ou mal. M. Castets découvre que, en limitant ainsi le terrain de mon investigation, je courais « le risque de ne pas atteindre un résultat vraiment nouveau ou certain ». « Parlons exactement », comme dit M. Castets lui-même (p. 501, n. 1) : je ne me suis jamais dissimulé que mes résultats étaient provisoires; il faudrait, pour qu'il en fût autrement, faire le même travail sur un certain nombre de passages pris dans diverses parties des manuscrits, et de tous les manuscrits. C'est ce que je n'ai pas voulu faire, ainsi que l'indique clairement le sous-titre de mon article. Mais si mes résultats ne sont pas « certains », ou plutôt définitifs, ils sont du moins nouveaux. Si M. Castets voulait en éprouver sûrement la certitude, il devrait s'astreindre à recommencer mon travail en se servant des matériaux mêmes que j'avais utilisés. En me reprochant de ne point m'être placé à un point de vue qui est exclusivement le sien, il s'obstine à confondre les deux méthodes que je me suis efforcé de distinguer, et ce reproche, naturellement, ne m'atteint pas.

M. Castets m'en adresse deux autres auxquels je ne suis guère plus sensible. Selon lui je suis tombé dans une « confusion » (p. 499, dernière ligne) en désignant le manuscrit de Metz par la lettre M, que Michelant attribue à celui de Montpellier. Je reconnais que j'aurais mieux fait, puisque j'adoptais dans son ensemble la nomenclature de Michelant, de choisir pour le manuscrit de Metz un sigle nouveau; mais comme je ne m'occupais aucunement de celui de Montpellier, il ne pouvait y avoir aucune confusion dans mon esprit, pas plus que dans celui du lecteur.

Enfin j'aurais eu tort, selon M. Castets, de dire que Michelant a reproduit le manuscrit L « avec une fidélité remarquable ». Peut-être M. Castets a-t-il raison d'être plus sévère que moi pour l'édition de Michelant, qu'il a dû examiner de près et d'un bout à l'autre; mais est-il nécessaire de dire que j'entendais uniquement parler du passage que j'avais moi-même imprimé? Or, ayant comparé attentivement le texte de Michelant au manuscrit, je n'avais constaté entre l'un et l'autre, pour ces 122 vers, que quatre divergences, dont deux

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

involontaires, mais insignifiantes (*astenir* pour *atenir*, v. 4 de mon texte ; *reposé* pour *repossé*, 44) et deux sûrement intentionnelles (*venu*, 74, suppléé sans avertissement, et *le*, 121, corrigé de même en *l's*). Cela étant, on sera d'avis sans doute que le satisfecit que j'avais décerné à Michelant était, non de complaisance, mais de stricte justice.

A. JEANROY.

M. Jeanroy se refuse à voir ce qui avait échappé à son attention : c'est le rapport qui existe entre les trois derniers vers du passage de A que j'ai introduit dans le texte et les quatre derniers vers du fragment de Toulouse. Voici les uns et les autres :

A. Sire, ce dist Regnaus, Diex en soit aorez.
Se m'aït Diex de gloire, se m'eüssienz mendé,
A .IIII. c. barons i fusse tost alez.

T. Sire, cou dist R., Jhesus vous voeille aidier.
Por coi vous estes vous penés et travilliés ?
Se m'euscies mandé par .I. garçon a piet,
Jou fuisse a vous alés de grés et volentiers.

A, suivant son habitude, a passé un vers. — L'idée est la même. Renaud reproche au roi de ne l'avoir pas mandé. Or il n'y a rien de tel à cet endroit dans le texte de L. J'avais donc le droit de dire que la concordance se fait seulement dans mon édition. M. J. n'avait pas remarqué ce contact de son texte avec celui de l'Arsenal puisqu'il n'en tient compte nulle part, ni dans les variantes, ni dans l'article. Il note que A intercale neuf vers dans la narration de L, et d'ailleurs n'en cite aucun. De l'analogie que j'avais constatée, j'ai conclu que le fragment est à classer avec les textes où cette partie du récit subit des modifications dont plusieurs sont notées dans mon édition : elles se rattachent toujours à la version B C V.

Les conclusions de M. J. au sujet du classement des mss. dépassent absolument ses prémisses. D'après lui, Michelant eût mieux fait d'ajouter au texte de L les variantes de A

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

plutôt que celles de C. C'est possible, mais il ne fallait point parler d'une manière générale. Pour le *Beuves d'Aigremont*, B C doivent être utilisés jusqu'au vers 1260, parce qu'ils reproduisent jusque-là le même récit que L et qu'ils sont seuls à le faire. A, au contraire, ne rejoint L qu'à l'épisode des Ardennes. Il m'a été très utile vers la fin, mais il n'en a pas moins passé des milliers de vers et *saboté* très indignement le texte.

En ce qui concerne la fidélité de Michelant à son manuscrit, M. J., après avoir « comparé attentivement le texte de Michelant à son texte », n'avait « constaté entre l'un et l'autre, pour ces 122 vers, que quatre divergences ». J'en compte quatorze, mais c'est un des endroits où elles sont le moins nombreuses. Quant à *Renaut* que M. J. donne au v. 70, Michelant et moi nous avons lu et imprimé *Renaus*.

Ferdinand CASTETS.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

BIBLIOGRAPHIE

REVUE DES REVUES

Bulletin du parler français au Canada, VII, 6. — Lexique canadien-français, p. 233.

Revue de philologie française et de littérature, XXII, 4. — *L. Roudet* : Remarques sur la phonétique des mots français d'emprunt p. 241 ; — *J. Gilliéron et M. Roques* : Etudes de géographie linguistique, X : Les noms gallo-romans des jours de la semaine, p. 268 ; — *A. Schinz* : Autour d'un accent : Genève et Génevois, p. 291.

Zeitschrift für romanische Philologie, XXXIII, 2. — *E. Gamillscheg* : Zur Verwendung des organischen Plusquamperfectums im ältesten Französischen, p. 129 ; — *E. Richter* : Zur Entwicklung des reflexiven Ausdrucks im Romanischen, p. 135 ; — *Id* : Omnis, Totus, p. 143 ; — *A. Furtmüller* : Zur Syntax der italienischen Personalpronomina, p. 148 ; — *F. Dosdat* : Die Mundart des Kantons Pange, p. 187 ; — Vermischtes, p. 226.

Revista Lusitana, XI, 3 et 4. — *A. de Azeredo* : Apontamentos sobre a linguagem popular de Baião, p. 182 ; — *J.- J. Nunes* : Textos antigos portugueses, p. 210 ; — *C. Viana* : Lécsico português, p. 238 ; — *A.-Th. Pires* : Investigações ethnographicas, p. 248 ; — *A.-G. Pereira* : Tradições populares e linguagem, de Villa Real, p. 268 ; — *A. Braamcamp Freire* : A gente do Cancioneiro, p. 311 ; — Miscellanea, p. 345.

COMPTES RENDUS

W. Fœrster. — Kristian von Troyes, Erec und Enide, texte avec choix de variantes, introduction, remarques et lexique, 2me édition remaniée et améliorée, petit in-8°, I-XLVIII, 1-273 *Halle*, 1909.

C'est le tome XIII de la *Romanische Bibliothek* publiée par M. Fœrster : Cligés et Yvain (le chevalier au lion) y sont aux nos 1 et 5. Mais sous le titre de Christian von Troyes, sämtliche werke (œuvres complètes), M. F. a publié une édition de grand format : Cligés, 1884-1888 ; Ivain,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

1887 ; le Chevalier de la Charette avec le Guillaume d'Angleterre, 1899 ; Erec et Enide, 1900. Le Perceval, préparé depuis trente ans par M. Baist, n'a pas encore paru.

Il n'y a pas à faire l'éloge des travaux de M. Fœrster ni d'une activité qui depuis longtemps s'étend à toute notre littérature du moyen-âge : on cite au hasard Richars li biaus, 1874 ; les dialogues du pape Grégoire, 1876 ; le Chevalier aux deux épées, 1878 ; Vénus, la déesse d'amor, 1882 ; la Passion, 1885 ; Ille et Galeron, Wistasse le Moine, 1891 ; mais on lui sait un gré particulier de la passion dont il s'est si justement épris pour le poète par excellence du roman chevaleresque, Chrétien de Troyes. Il l'a traité avec admiration, avec ce respect que l'on suppose réservé aux classiques de l'antiquité. De là ces éditions successivement retouchées.

Dans l'introduction d'Erec M. F. renvoie à son introduction du Chevalier de la Charette (Lancelot), où il discute à fond l'hypothèse présentée par G. Paris d'une littérature anglo-normande perdue qui aurait servi d'intermédiaire entre les romans français du cycle d'Artus et les sources cimbriques qu'on leur suppose. M. Fœrster tourne et retourne cette hypothèse dans tous les sens, la dissèque, en soumet les éléments au microscope, finalement la rejette. Une démonstration de cette nature ne comporte pas de résumé : il faut la lire avec l'attention nécessaire et sans parti-pris. La question a un intérêt, non seulement parce que la précision et la sûreté scientifiques méritent d'être recherchées pour elles-mêmes, mais parce qu'ici l'on est à un tournant de notre poésie narrative. On se lassait des interminables récits de bataille. La poésie prend une orientation nouvelle. Faut-il expliquer le fait par l'influence d'œuvres étrangères, ou par l'initiative heureuse et féconde d'un génie original et personnel ? L'affinement des mœurs et des esprits ne préparait-il pas à lui seul le terrain où une tentative de cette nature avait chance de réussir, et les « contes vains et plaisants » (1) n'étaient-ils pas la contre-partie toute natu-

(1) L'on a d'une part la communication si naturelle au moyen âge, si aisée au point de vue géographique, entre le pays de Galles, la Cornouaille et notre Bretagne ; d'autre part, le contact de la France et de la Bretagne. La transmission des contes ou légendes pouvait ainsi s'opérer des Gallois aux Français ; il n'y a pas à supposer la nécessité d'intermédiaires Anglo-saxons ou Anglonormands qui ne se seraient guère intéressés aux origines et aux héros de leurs irréconciliables vaincus. Cf. Fœrster, Erek. p. XVI, note 1. Que l'on regarde à la carte : une même race, parlant un même langage, ayant un patrimoine de souvenirs historiques, très attachée à ses traditions, occupait les trois presqu'îles, et l'obstacle de la Manche ne pouvait empêcher les rapports de se continuer entre Bretons de l'île et Bretons du continent.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

relle de l'épopée guerrière ? Charlemagne et ses pairs ne devaient-ils pas céder la place à la cour plus joyeuse d'Artus, telle que l'imagination des poètes se plaisait à la supposer ? L'hypothèse de romans intermédiaires n'est donc nullement indispensable. Quelle semble la méthode de Chrétien ? D'un conte, transmis par l'Armorique, il fera un roman. Mais ce conte peut être très court. Il le transforme par la manière dont il l'interprète, par les éléments dont il le mélange et l'accroît, par les épisodes ou de son invention ou empruntés qu'il y greffe. Il y avait là une donnée ; il la traite, la complète, l'enrichit, l'embellit. De même le musicien, de quelques mesures d'une mélodie banale, tire une œuvre large, nuancée, et puissante. C'est création dans la mesure où l'homme peut créer. Les romans ainsi composés, pénétrés d'une pensée et d'un sentiment nouveaux, sont reliés avec le roi Artus et sa cour, de même que notre épopée gravite autour du grand nom de Charlemagne, et à l'exemple de cette épopée. Tristan ne se rattache que dans une très petite mesure à cette cour d'Artus, en raison de la nature du sujet. Comme règle Artus semble le centre de l'ensemble, mais il ne fait que sembler, car c'est un personnage mort, un héros inerte. Cela seul suffirait pour réfuter l'opinion de ceux qui ont prétendu que Chrétien n'a fait qu'imiter ou remanier, en les altérant, des originaux celtiques : « Pour conclure, les romans d'Artus sont l'esprit français sous un vêtement étranger, tout comme la tragédie française au XVIIe siècle ». Erec, introd. p. XVI.

Je me borne à exposer une partie des vues de M. F., le moins inexactement que j'ai pu : la démonstration abondante et claire est à étudier dans les introductions si touffues, si documentées de ses éditions. Quand on les lit, on comprend qu'un homme qui connaît si admirablement son sujet, ait à cœur d'en écarter toute lueur fausse.

Erec et Enide est un bien joli roman. M. F. lui a donné pour épigraphe quelques vers d'Ivain. C'est qu'entre les deux œuvres, il y a un rapport intime. Enide a l'indiscrétion de reprocher à son époux d'oublier dans le charme de leurs amours ses vertus chevaleresques. Erec la prend au mot et l'oblige à le suivre dans toute une série d'aventures dangereuses. Il ne lui pardonne qu'au jour où elle lui a donné de telles preuves d'attachement que sa rigueur n'est plus justifiée. Dans Ivain, c'est le chevalier lui-même qui prend sur lui de demander à son épouse congé d'aller chercher aventure. C'est donc la même donnée mais renversée. Il y a plus de variété dans ce roman, mais l'effet général est moins intense, moins captivant que dans Erec.

Les notes qui suivent le texte, en éclaircissent les difficultés. On les aimerait mieux au bas des pages, mais l'intérêt de la lecture pourrait en souffrir, et M. F. ne se résignerait point à faire tort à son auteur.

Ferdinand CASTETS.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Paul Stapfer. — Récréations grammaticales et littéraires, in-12, 264 p. *Paris, Colin*, 1909.

Il y a vraiment un désaccord entre la science et le goût public. Du jour où l'enseignement du grec, où la connaissance des antiquités grecques ont atteint en France un niveau très honorable, l'on a supprimé l'étude du grec. Du jour où il y a eu en France des linguistes, où la philologie romane a recruté des adeptes, où une grammaire historique de notre langue a permis d'acquérir une connaissance réfléchie de cette langue, où l'on a pu juger, éclaircir la doctrine des successeurs de Vaugelas, au lieu de mettre pieusement à profit le progrès réalisé, l'on a tourné le dos à la grammaire et l'on s'est mis à écrire sans règle ni raison.

M. Stapfer démontre par un nombre infini d'exemples que, de nos jours, on prend avec le bon langage les plus fâcheuses libertés. Mais il prouve aussi que cela ne date pas d'hier et que nos écrivains classiques n'étaient pas infaillibles.

« La foire aux images » ne me paraît point un titre suffisant pour l'excellent chapitre V. L'auteur y aborde, en effet, avec une légitime indépendance, une question délicate : dans quelle mesure doit-on tenir compte de l'étymologie d'un mot ? Bréal dit : « plus le mot s'est détaché de ses origines, plus il est au service de la pensée ». Mais il arrive précisément que lorsqu'un mot a perdu toute sa valeur étymologique, l'on ressent le besoin de lui en substituer un autre dont l'étymologie soit évidente. Ainsi *clore* une séance, *résoudre* une question, *exprimer*, *émouvoir*, sont remplacés à nos yeux, malgré nos cris de révolte, par ces vilains vocables : *clôturer*, *solutionner*, *formuler*, *émotionner*. Le mot ne peut être un chiffre sec et arbitraire : « ... le mot, qu'on le sache, est un être vivant », dit Victor Hugo et nul n'a mieux su faire vivre l'expression de sa pensée.

Suit une discussion très intéressante des images littéraires que M. S. range dans trois classes : images uniquement sensibles : « Les exemples deviennent de plus en plus nombreux, beaux et intéressants [1], à mesure que la littérature vieillit et se raffine, parce que l'acuité de la sensation augmente et parce que les écrivains renchérissent de vérité et de vérité originale. » C'est un danger, mais il faut tenir compte de ce qu'une image, trop souvent employée, tourne à la formule; dès lors nécessité du changement.

Puis les images intellectuelles, formant deux classes, suivant que

[1] La comparaison de la reine Amata à une toupie n'a pas, je crois, d'équivalent dans Homère. En vaut-elle mieux ? V. *Enéide*, VII, 378 sqq.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

l'image éclaire un jugement de façon naturelle ou artificielle, simple ou bizarre, sensée ou volontairement absurde.

Le chapitre VII, « Le Trésor National », est dédié à M. Brunot, en raison de l'*Histoire de la langue française des origines à 1900* dont deux volumes (*Moyen Age*, *Seizième siècle*) ont déjà paru. Il s'agit de ces deux tendances que les meilleurs écrivains savent unir et concilier : la tendance à innover, la tendance à conserver. Le français n'est pas une langue morte et l'on ne peut jamais arrêter son vocabulaire. On disait naïvement jadis : Tel grand auteur a fixé notre langue. Allez aux textes et vous reconnaîtrez que notre langue n'a cessé de se modifier. M. S. a un grand mérite. Il dit tout net leur fait à ces nouveaux historiens de la langue française qui accueillent sans sourciller les étrangetés les plus dévergondées : « La grammaire moderne, devenue *historique*, a abdiqué ses droits de maîtresse du langage ; elle tire une gloire singulière de son humble rôle nouveau qui n'est plus de régenter, mais de *constater, uniquement de constater*; elle sourit aux barbarismes, pardonne aux solécismes, et les enregistre avec une curiosité sympathique. » Comme exemples de cette indulgence de M. Brunot, M. S. cite *fortuné* pour *riche*, *observer à quelqu'un* pour *faire observer à*, *fixer quelqu'un* pour *regarder fixement*; *s'engrandeuiller*, la *cloche angeluse*, etc... Et le savant professeur qu'est M. Brunot sert, dans sa conclusion même, une collection de locutions qui me paraissent empruntées aux dialogues inédits de Gugusse et de Polite :

Le pont que j'ai passé dessus.
L'enfant que j'y ai dit de venir me voir.
Je voudrais savoir si c'est que tu roupillerais, etc...

Conclusion : « Mais qui nous conservera, qui nous rendra les jolies expressions du temps jadis, si les lettrés ne se montrent pas curieux des perles de notre trésor ? Les meilleurs écrivains sont des réactionnaires, puisque Victor Hugo lui-même a plutôt restauré qu'innové. »

Les chapitres de ce livre sont d'anciens articles de journaux. Ainsi M. S. avait accusé le Parlement Belge d'avoir traduit *la question des chemins de fer* par *la question ferrugineuse*. Il se corrige et reconnaît que la Suisse est seule responsable de cette locution.

M. S. connaît Rabelais et le cite volontiers. Mais puisque nous vivons au XXe siècle, il me permettra de ne pas goûter certaines images scatologiques. Dans les *Contes drolatiques* de Balzac, elles sont à leur place ; dans une étude sérieuse, semi-littéraire, semi-grammaticale, pourquoi se justifier ainsi d'avoir jugé les grands écrivains avec indépendance : « Certaines *crottes* sont-elles à vénérer,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

pour être sorties d'un *séant* illustre, et adorerons-nous comme des reliques les excréments du grand Lama ? » (1) L'*Indépendance Belge* a reçu là un rude coup de boutoir, mais quelle nécessité y avait-il de parler ainsi à propos de Bossuet qui confond *rien moins* et *rien de moins* ? Par ce temps de *féminisme* et de concours ou d'examens où se pressent les candidates, M. S. est assuré d'avoir de nombreuses lectrices. Ses *récréations* si instructives leur seront d'excellentes leçons ; je regretterais que l'autorité en fût amoindrie parce qu'il s'y est glissé quelque hardiesse gauloise.

En ce qui concerne les défaillances de trop de maîtres, elle s'expliquent aisément par des raisons qui n'ont rien à voir avec la science. On est faible sur ce terrain de la correction du langage, comme l'on est faible sur bien d'autres. Mais le devoir, quand on sait, quand on a un nom dans les lettres, est de lutter contre le courant, de donner l'exemple d'une résistance énergique. M. S. a pris courageusement la défense de la langue française ; il faut l'en féliciter (2). J'avoue cependant que je souhaiterais autre chose qu'un combat en tirailleurs contre l'ennemi envahissant.

Pour maintenir la bonne tradition, il ne suffit pas de noter, au hasard de la plume, les inconvénients de la licence et de faire prévoir une prochaine anarchie. Notre Chabaneau avait posé magistralement la question au commencement de l'*Histoire de la conjugaison française* : « Les langues, de même que tous les êtres vivants, sont soumises à deux forces contraires, l'une dissolvante, l'autre plastique, et leurs états successifs ne sont que les résultats divers du conflit de ces deux forces. Ces forces sont toujours actives, mais elles ne se font pas sentir également à toutes les époques, et elles ne se manifestent avec toute leur intensité que lorsque certaines circonstances extérieures favorisent leur action ; elles s'exaltent alors, et, au lieu de ne produire que des changements lents et peu sensibles, elles vont jusqu'à détruire et à créer. »

Que déduirons-nous de ces principes ?

Le devoir de la grammaire historique n'est pas seulement d'enregistrer les changements successifs, mais de démêler les lois qui

(1) Till Eulenspiegel et même le Simplicius de Grimmelshausen m'ont toujours choqué. Affaire de tempérament. M. S. à propos de journalistes qui écrivent mal, dit : « Que Montaigne eût traités *d'esfoirés* et dont je dirais *qu'ils font sous eux*, si j'osais m'exprimer ainsi. » (p. 56). Ailleurs : « l'œil qui s'ouvre au fond de certains vases nocturnes », p. 95. P. 99. je rencontre *une fausse couche*. Cf. p. 200.

(2) Tout est à lire dans ce livre, malgré une certaine lourdeur du style. Les chapitres III, *faute de grammaire*, et IX : *Conclusion : le culte de la langue*, sont de la meilleure doctrine.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

président à ces changements, de sorte que l'on puisse distinguer ce qui est transformation naturelle et ce qui est pur accident monstrueux, de sorte que le phénomène tératologique soit banni de l'usage légitime. La force conservatrice a sans doute une action puissante due à l'existence de toute une littérature imprimée qui sert de base à l'éducation publique. Ainsi l'on a passé l'époque des tâtonnements, et nous ne confondons plus *recouvrer* et *recouvrir*, comme au temps de Vaugelas. Mais les changements survenus dans l'ordre social, l'influence des sciences positives et de l'industrie, le progrès des relations internationales, l'habitude croissante du *laissez faire* et du *laissez passer* ont fort ajouté à l'action de la force dissolvante et reconstructrice. Il y a donc lieu de définir les principes eux-mêmes qui doivent guider dans le contrôle nécessaire des inévitables changements.

L'érudit et si aimable Darmesteter me disait, en réponse à quelques objections que j'avais faites ici à la doctrine présentée dans la *Vie des Mots*, qu'il se convainquait de plus en plus de la solidité des théories de Spineza, c'est-à-dire du déterminisme universel. Je lui répliquais que l'homme, être intelligent, agit avec choix et qu'en toute matière il est capable d'erreur. On ne peut donc, sans péril, s'en remettre aux hasards de l'initiative individuelle : il faut exercer une surveillance, il faut savoir blâmer ce qui est mauvais, qu'il s'agisse d'actes moraux ou du simple emploi du langage. Ce qui se passe de nos jours doit confirmer dans cette pensée et d'autre part il ne peut se faire que la grammaire et le dictionnaire, s'ils s'inspirent d'une doctrine scientifique, restent sans influence modératrice sur l'usage. Dans le désarroi présent, l'on sent le besoin d'une sorte de Code qui impose aux écrivains la croyance que leur indépendance est limitée et que le génie lui-même est tenu de respecter certaines règles.

Ferdinand CASTETS.

Le Gérant : Paul HAMELIN.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

LES QUATRE FILS AYMON

(Suite)

Finée est la grans guerre, nus n'i a mais [esgarde].
Renaus fu à Tremoigne avec la gent gaillarde;
Issi s'aparella d'une mauvaisse farde,
Com fust .I. pautoniers qui pors eüst en garde.
Quant lo vi la duchesse, durement lo regarde,
Tantost chaï pasmée que onques plus n'i tarde;
A terre se cooille issi comme laissarde.
Renaus l'an cort lever, à la chiere gaillarde.
« Dame, ce dist li dus, vos me sambles lissarde.
Je m'en irai par tans, [l'eure à venir] me tarde.
Ci remanront mi frere qui de vos penront garde.
Tant sui liés de la pais, ce m'est vis que trop tarde.
Je vos comment à Dieu qui toz les bons regarde. »
Lors baissa ses enfans, que il de plorer [tarde];
Atant est partis d'aus, de la sale gaillarde.
M 400 La duchesse remaint qui laidement se farde,
Car son vis esgratine, comme poutre paillarde.
Renaut plaint et regrete, et dit : « A la Dex garde. »
Puis s'en vait en la chambre, [n'i ot robe que n'arde].

15208 *Sic* A. L regart. M *manque le vers.*

15210 M Povrement se vesti, sa fame l'en esgarde.

15211 A Ainssis comme .I. garçon qui porciax eut. M *manque le vers.*

15213 M De duel caï pasmée ains que s'en donnast garde.

15214 M *manque.*

15216-15225. *Texte de* M : Ahi! Renaut, dist ele, Jhesus soit de vos garde. Quant or vous perdroi, sire, la mort pour quoi me targe?

15216 A ne soiez si musarde.

15217 L Je m'en irai par tans, lue neures me tarde. A Je revanrai par tamps l'amiable (*faux*). *Michelant conjecture* l'ore à venir me tarde.

15221 L larde.

15226 L *répète* : et dit à la Dex garde. A n'a robe qu'elle n'arde. M n'i ot robe qu'el n'arde.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La duchesse art sa robe, et lo vair et l'ermine,
Et si enfant ploroient, si font chiere lovine.
Li dus Renaus s'en va aveques sa gent fine
Et Richars li Normans qui molt fist chiere encline.
Quant sunt hors de Tremoingne, deles une sapine,
Renaus dist à ses freres, à [sa gent] palazine :
« Por Dieu, car retorneis, trop me faites traïne.
Confortes la ducesse qui si se decepline.
Penses de mes enfans qui [sunt de bone orine]. »
« Frere, ce dist Renaus, qui s'asist sor .i. gal,
Penses del retorner, vos me faites molt mal.
Si gardes la duchesse, qui a le cuer loial;
Si serves Charlemaigne, lo signeur natural;
Si lo me salues por Dieu l'espirital.
Jamais n'irai avant ne n'istrai de cest [val].
Si seres retornés à Charlon lo loial. »
Quant si frere l'oïrent, que tuit furent vassal,
Adonc ont pris congié, si furent d'ire pal.
Richars de Normandie, qui n'ot nus parigal,
[Renaut vint acoler com son ami carnal :]
« Car penses de mes freres qui n'ont nul governal. »
« Volantiers, dist li dus, par moi n'auront ja mal. »
Or s'en ala Renaus, si a tenu sa [sente].
Li baron retornerent, si font chiere dolente ;
Au palais sont venu trestuit plain de tormente ;
La duchesse ont trovée, qui forment se demente ;

15228 L lovine : M *manque le vers ; mais donne plus bas* : chiere sovine.

15229 M et o lui sa gent fine.

15230 M Et Richars le convoie, moult pesant, chiere encline, Et si frere avec lui qui font chiere sovine.

15232 L as homes palazine. M à sa gent palasine.

15235 L quil vissent *ou* qui luissent com martine. M qui sunt de bone orine.

15238 *Sic* L M. A qui ot cuer de loial.

15241 *Sic* M. L mal.

15246 M Renaut vont acoler com lor. *En prenant de* M *ce vers que n'a pas* L, *on est obligé de le modifier ; mais il manque toujours l'indication que Renaud reprend la parole.*

15249 L tente. M sente.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[Molt l'ont reconfortée, mais ne vaut .I. rain d'ente.]
Tuit ont robe changie, pris ont de soie gente ;
Vers François chevaucherent, droit à la roial tente.
Charles les vit venir et sa gent la plus gente.
« Ha Dex ! ce dist li rois, qui feïs florir l'ente,
Or vienent li .III. frere, qui ont chiere dolente.
M 401 Si vient Richars avec qui fils est [lor] parente. »
Or chevauchent li frere contreval lo sentier ;
Aalars vint devant, o le corage fier ;
Devant [son] tref troverent Charlon lo droiturier.
Alars parla premiers, qui [fu bon] latimier,
Et salua Charlon et tuit si chevalier
De par Renaut son frere [que] il aime et tient chier :
« Sire, et si vos mande qu'il a pris son sentier.
Dan Richart vos envoie sain et sauf et antier. »
« Amis, dist Charlemaignes, or li puist Diex aidier. »
Lors corrut à Richart, si [le vint] enbracier ;
Plus de .C. fois lo baisse ains que vou[ssist] lassier,
Estols, li fils Odon, Berars de Mondidier.
« Richars, dist Charlemaignes, or nel deves noier.
Quel prison as eüe ? as tu eu que mangier ? »
« Sire, ce dist Richars, foi que doi saint Legier,
Ains n'ot millor prison sergent ne chevalier.
Sire fui del palais et trestoz jostissier. »
« Sire, ce dist Richars, antendes ma raison.
Ge vos pri et requier, por Diex et por son non,
Se vos onkes m'amastes par nesune façon,
Que vos portes honeur Aalart lo baron,

15253 *Sic* M. L *manque.*
15254-15255 M Es palefrois monterent, n'i voudrent plus d'atente ; Puis issent de Tremoine, vont à la roial tente. M *arrête ici la laisse.*
15259 L Sa.
15262 L lo. M son.
15263 L qui ot le cuer latimier. M qui bien en fu manier.
15265 L qu'il aime. M que il.
15266 M Sire, vos quemant fet, ja a pris son sentier.
15267 L sains. M sain.
15269 L li cort. M Donc s'en vint à Richart, si le prist à baisier.
15270 *Lettres effacées* : ains que vou... lassier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Richart et Guichart, [ice vos requeron].
Penses de la duchesse, qu'ele n'ait [se] bien non,
Car plus cortoise dame ne vesti ciglaton,
Ne sai millors enfans d'Yvonet et d'Aymon ;
Si sachiez bien de voir, [n'ont pere se vos non. »
« Richars, dist Charlemaignes,] ja jor ne lor fauron.
Quant il seront d'aage, chevaliers les feron;
Plus lor rendrai de terre que ne tint rois Yon. »
« Sire, ce dist Richars, à Dex beneïçon. »
Rendue fu Tremoigne, si com poes entendre.
Charles se part del siege, si fist ses tres destandre.
Et li .III. fils Aymon [vont lor voiage] prendre,
Et vont vers Montalbain que [Charles lor fist] rendre.
Charles an vint [à] Liege que il ot à deffendre.
Desor le pont de [Muese] fait an lo roi descendre.
Puis fist mander Baiart que Renaus li fist rendre.

15281 L qui nos donent maint don. *On pourrait corriger* : et lor dones maint don. *Je suis* M *avec Michelant.*

15282 L si. M se.

15285–15286 *Le scribe a passé le second hémistiche d'un vers et le premier de l'autre. Complété sur* A M.

15288 M que bon gré m'en sauront. *Mauvaise rime.*

15289 L M *sic.* A vous ferez que preudons.

15290 M La pes est greantée.

15291 A *manque.* M Kalles depart son ost et fet son tref.

15292 L font lo rivage. M vont lor voiage. A que Diex de mal deffande

15293 *Sic* M. L qu'il ne voldrent rendre. A por les maisons ratandre.

15294 L au M o A au siege. L A *concordent pour le second hémistiche, où Michelant suit* M : qui plus n'i vout attendre.

15295 L Musse. A M Muese. A *au premier hémistiche, comme* L : Dessus le pont de. *Le second sert à abréger :* si a fait Baiart pandre. M Droit au pont de Muese qui rade est o descendre. *Michelant suit* M, *mais corrige* qui est rade à.

15296 M Là fist Baiart venir. — *Ne pouvant se venger à son gré des Fils Aymon et de Maugis, Charles satisfait sa haine aux dépens du cheval faé dont le seul tort est d'avoir fidèlement servi son maître. Cette page ressort dans un récit qui languit depuis le départ pour Tremogne; elle a un caractère archaïque. Bayard, comme Maugis, a des dons surnaturels : entre eux et l'Empereur, la paix est impossible. Dans la version* B C V, *l'épisode est abrégé. Mais Renaud qui accueille Charlemagne à Tremogne, assiste au supplice de Bayard :* Renaus, li fiex Aimon, estoit de dœl pasmez. *De la*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Baiart, dist Charlemaignes, ta vigor m'[as] fait vandre
Maint jor m'as [fait corrout], maint povre disner, [prendre.
Par cel signor, [en crois] qui se laissa estendre,
Ne lairoie por home qui [vos] vossist deffendre,
Que vostre felonie ne vos face chier vendre.
Jamais ne mangereis, [tel saut vos ferai] prendre. »
Li rois fist Baiart penre ilueques maintenant.
Une mu[e]le li pent à son col par devant,
Et il fu sor le pont, si lo bota avant.
Baiars chaï en Muese qui froide est et corrant.
[Il va au fons de l'eve trestout demaintenant.
Quant le voit Charlemaignes, si en ot joie grant.
« Baiart, ce dist li rois, or ai quanque demant.
Je ne t'ai pas menti, tenu t'ai couvenant.]
Se ne poes tot boivre, ja morres pié estant. »
Quant François l'ont oï, si en ont mautalent ;
« Ogier, dist l'arcevesques, par Diex lo roiam[a]nt,

présence et de la douleur de Renaud dérive l'heureuse inspiration notée dans le poème néerlandais par Mme Loke (v. fin de l'introduction, imitations étrangères). *Cette version qui depuis l'épisode de Vaucouleurs est une variante, puis un remaniement libre de* L, *en donne ici une preuve. En effet Naymes ayant conseillé de précipiter Bayard dans le* Rhin, *chose naturelle puisque l'on se trouve à Tremogne, en pays germanique, il est dit plus loin que Bayard* De Meuse s'en issi. *V. aux notes à la suite de la* Mort de Maugis *dans* Maugis d'Aigremont, *p.* 402-412.

15297 L a. M ta valor m'as. A ta vigor te cui.

15298 L corrocié. A m'as fait irié. M m'as fait courout. *Michelant* : m'a fait corrox.

15299 L de gloire. M Mez par cheli seignor qu'en crois se laissa pendre. A Foi que je doi cellui qui laissa son cor vendre. *Michelant* : en croix.

15300 L se. M me seüst. A *manque*. *Michelant* : vos.

15302 L ne ne porres reprendre. M tel saut vous feroi prendre. A Jamais ne mangerez ne de fain ne d'avene.

15304 L mule. M muele. A mole.

15307-15310 L *omet ces quatre vers. Comme Michelant, je les prends de* M; *il imprime* fonds, convenant. — A *résume* : Baiars chaï en l'iaue, en fon va rouellant. Quant le voit Charlemaignes, si en ot joie grant. Baiart, ce dit li rois, or as ton paiement.

15311 A Se tu ne puez tot boire, tu noieraz errant.

15312 A *manque* : M l'entendirent.

15313 L roiament. M roiamant. A *abrège* : Par Dé, ce dit Torpins, notre roi va desvant Quant une beste mue mainne si malement.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Molt est cruelx mes sires, ge m'en vois merveillant,
Quant une beste mue maine par tel samblant. »
« Fols est », dist Oliviers. « Voire », ce dist Rollant.
Ains n'i ot nus des pers, bien lo vos acreant,
Ne plorast por Baiart, lo bon cheval corrant.
Qui q'an demenast duel, Charles en fu joiant.
Or est Baiars en Muese que toz li mondes loe.
Charles gardoit avant, au chief d'une grant gloe,
Voit Baiart [desus l'eve qui par grant vertu noe] ;
La muele fiert des piés, si [an] fait mainte escroe.
Mainte pierre en abat, do fer à tot la hoe ;
Si l'a frainte et brissi[e] com s'ele fust de boe.
Tote l'a depecie et par vertu la froe;
Et quant il fu delivres, [la] grant eve tresnoe.
D'autre part esleva de delez une hoe,
Illuec se quiaut de l'eve desi que en la coue,
Puis henist et brondele et lo gravier escroe.
Adonc s'en vat poignant plus tost que .I. aloe.
En Ardane est entrés, en la grant forest floe.
Quant lo voit l'empereres, de mautalent esfroe
Tel duel a et tel ire qu'il n'a oil qu'il ne cloe,

15314-15315 **M** Moult est Kalles cruel, moult m'en vois merveillant Qu'à une beste mue a mené tel content.

15316 **A M** Fox.

15319 *Sic* L. **A.** **M** *manque*.

15320 **A** en l'iaue.

15321 **M** Kalles garda aval par dejouste une noe. **A** avent par deles une roche. *Tous deux ont hésité devant* gloe *dont Michelant dit :* was heisst? *Mais il à tort de donner pour commune à* **A M** *la leçon* noe, *qu'il traduit bien* barque, bateau (schiff, oder boot).

15322 *Sic* **A M**. L par desus que toz li mondes loe. *Cf.* 15320.

15323 L a. **M** en **A** an.

15324 **A M** *manque*.

15325 L brissir. **M** la fiert et debrise. **A** Tote la depecie com s'elle fu[st] de croie.

15327 L li. **A** la grant iaue tresnoie. **M** *manque le vers.*

15328 **M** D'autre part s'en issi par dejouste une noe. **A** D'autre part arriva par aïr et par force.

15329 **M** *manque*. **A** illecques s'est torchié jusqu'à la coe.

15330 **M** *manque*. **A** Il henist durement et sautelle et tornoie.

15331 **M** plus tost ne vole. **A** tornant plus tost c'une aloe.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mais si home en sunt lié, cascuns Jhesu en loe.
Eschapés est Baiars de si grant aventure,
Encor dient al regne, ce conte l'escriture,
Qu'il est en la forest où il tient sa pasture.
Quant voit home ne feme, de l'aleir n'i a cure,
Ains s'en recort fuiant à sa grant aleüre,
Que bien samble anemi qui de Dex nen a cure.
Or vos lairons de lui, ne sai se il plus dure,
Si diromes do roi qui en fist chiere oscure.
Toz les barons depart dont il tenoit grant cure
Et [retorne à Paris] o sa fort[e] vesture.
Departi sunt les oz, s'est la guerre fenie,
Et Renaus s'en ala à la chiere hardie.
Il ala ses jornées o Jhesu qui lo guie,
Qu'il [vint] Constantinoble, la citei signorie.
El borc se herberja, delez une ab[e]ïe:
La dame antra laenz, qui fu de bone vie,

15335 M *ajoute* : Tuit en font à Charlon par derriere la moe.
15337 A M *Michelant* : Encor dit on ou regne.
15339 M *Michelant* : d'aler à lui n'a cure.

15342 *Dans la version* B C V *Bayard ira rejoindre Maugis dans son ermitage* (Maugis d'Aigremont, *notes* p. 412) *et le trouvère annonce qu'il aura encore à parler de lui. En effet dans le petit poème, la* Mort de Maugis, *l'on retrouve Bayard au service du cousin des Fils Aymon. Après s'être réconcilié avec Charles, Maugis revient dans son ermitage,* en la forest d'Ardane, *où il mourra saintement.*

Encor i est Baiars, se l'estoire ne ment,
Et encor l'i oit on à feste. saint Jehan
Par toutes les anées hanir moult clerement.
(*Maugis d'Aigremont*, p. 314.)

15345 L Et il vint à lui o sa fort. M A *manque le vers. Bien corrigé par Michelant d'après la version* B C.

15349 L M vit. A vint. *Dans la version* L *et dans la version* A P Renaud *se rend à Jérusalem à pied en passant par* Constantinople. *Dans la version* B C, *il ne va à pied que jusqu'à Brindisi et là s'embarque pour la Terre Sainte.* M *suit ici* L, *mais s'en détache ensuite pour se raccorder avec* B C V. *L'histoire des Croisades explique ces différences.*

15350 L abie. M abeïe. A abbeye.

15351 L M A La dame. *Michelant* L'ostesse *qu'il emprunte à la suite.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et puis si li a dit par molt grant signorie :
« Amis, entres çaiens en la chambre serie ;
Vostre avissement faites, ge lo coment et prie.
15355 Il n'i a fors .i. home [que ne connoisson] mie ;
Molt tres par est malades, la color a palie.
Pelerins est com vos, sa voie a acoillie.
Se mau vos fait de rien, gissiez d'autre partie,
Car liz i a asseis, mainte table drecie ;
15360 Molt est bele la chambre, noblement establie. »
Renaus entre en la chambre, si ne demora pas ;
Errant garde par tot et sus et jus et bas,
Si vit gissir Maugis, covert de mon[t] bon[s] dras.
Renaus lo quenut bien, à lui [en] viut [lo] pas ;
15365 Lo chief li descovri et dist an e lo pas :
« Amis, comment vos est, por lo cors saint Thomas? »
Maugis oï celui, si saut sus à .i. fais :
« Amis, don venes vos si à povre hernais ?
Avez vos pais au roi ? comment en eschapas? »
15370 « Oïl, ce dist Renaus, issi com tu orras.
Mon pain vois demandant, comme .i. autres las,

15353 L A serie. M voutie.

15354 *Sic* L. A M *manque le vers. Michelant* : Vostre gissement.

15355 *Sic* M. L qui ne vos conoist mie. A *manque.*

15357 M s'a sa voie acueillie.

15358 M Se mal, gesez.

15659-15360 A M *manquent.*

15363 L mon bon. A de bon. M de .II. blans dras. *Michelant* : de .II. bons dras. Mont *pour* molt *se trouve plusieurs fois dans la suite : soit à la rime, soit dans le corps du vers, la graphie* mlt *est fréquente.*

15364 L à lui vint plus que pas. M *Michelant* : en vint le pas. A *manque le vers.*

15365 *Sic* L *C'est une des formes de* en es le pas. *L'on rencontre aussi* annele pas. *Michelant corrige* isnele pas.

15367 M à itas .i. tas. M *ajoute* : Puis lui dist maintenant, il ne lui chela pas.

15368 M Amis, où alez vous ? - O sepucre, elas. A *réunit deux vers* : Estes paisiez au roi qui avez tel harnois.

15371 M Car je vois au sepucre aussi com tu i vas. Rien n'en ai amené ne mez .i. cheval cras, Et mon vallet à pié, bien le conoisteuras. A Je m'an vois outre mer atornez de ces draz. L *paraît abrégé, car Renaud devrait dire le but de son voyage.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

M 404 Et mi frere ont lor terre, que tu tant par amas. »
Quant Maugis ot Renaut, ne fu pas liez à gas ;
Adonc saut de son lit, où il gissoit an bas.
15375 Maugis saut de son lit, si acola Renaut.
« Sire, ce dist Maugis, por lo Dex qui ne faut,
Toz sui sains et garis, onques ne fui si baut.
Or en irons ensemble : de povreté qui chaut ?
Tant troverai vitaille, de porter serai chaut.
15380 Molt sai bien truander, ge sui .i. bon ribaut. »
« Et ge, ce dist li dus, quant ge voi qu'il me faut. »
La dame oï ses ostes parler issi en haut ;
Lors torn[a] en [la] chambre, n'i a fait que .i. saut.

15376 A Certez, ce dit Mangis, je n'ai dolor ne mal.
15377 M sain et heitié. A Cosin. quant je vos ai, de povreté ne chaut.
15381 *Cf. v.* 15184. — M se mon argent me faut. *Ainsi le type, si noble d'abord, tourne au vulgaire.*
15382 M si trez haut.
15383 L tornit, sa, M corout, la. A *abrège* : quant la dame les oit, si entre celle part. — *Après ce vers* M *se sépare de* L A P *et, par la transition, reproduite ci-dessous, rejoint* B C V :

L'ostesse vint corant en la chambre pavée,
Là où li dui baron ont fet lor demorée.
Quant Maugis voit s'ostesse, si l'a bien saluée.
Quant l'a veü lever, tantost sans demorée,
El demande : Estez sain ? ne m'en feitez chelée,
Et il dist : Oïl, dame, comme pomme parée.
Moult m'avez fet de bien. Chil qui fist la rousée,
Le vous le rende à l'ame, quant serez trespassée.
Et la dame respont, qui ot bonne pensée :
Se je vous ai bien fet, la roïne henorée
Me rende la merite, quant seroi trespassée.
Adonc parla Renaut à la chiere membrée :
Avon nous que mengier ? est la chose aprestée ?
Oïl, chen dist la dame. Or tost, sans demorée.
La table est toute mise, s'ont l'eve demandée,
Et Renaus et Maugis n'i ont fait arrestée.
Au mengier sunt asis, s'ont l'ostesse appelée,
Puis mengierent et burent tant comme il lor agrée.
Lors font oster la table qui fu et grant et lée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La dame oï ses ostes, grant joie s'entrefont;
Elle lor demenda don vienent et [qui sont],
Qui si s'antreconoissent et si s'antraiment mont.
« Voire, ce dist Maugis, par Dex qui fist lo mont,
Or en iron ensemble, jama[i]s ne nos faudron.
Si verron lo Sepulchre que tant hom veù ont,
Puis [revanron] ensamble là où noz manoir sont,
En la terre de France, la plus vaillant do mont. »
« Voirs est, » ce dist l'ostesse, qui les esgardoit mont.
La dame vit ses ostes, si les a regardés;
Molt sot bien en son cuer qu'il [sont] de bon leu nés.

Atant se vont couchier, que l'eure fu passée.
Li baron s'endormirent desi à l'ajornée
Que il se sunt levé quant l'aube fut crevée.
Il s'en vont lor quemin, lor voie ont trespassée,
Et si ont tant erré toute jour ajournée.
Qu'il vindrent à Marceille qui siet sus mer salée
Iluec trouverent nef qui estoit aprestée.
Renaus parla o mestre, la nef a alouée.
Pour lui et pour Maugis, il laissa en soudée
.IIII. livres d'argent; il l'a bien enerée.
Et puis entrerent ens sans nule demorée,
Et il ont tant siglé et jour et matinée
Qu'en .II mois et demi ont la mer trespassée.
A Acre pristrent port à une matinée.
A Acre pristrent port chil qui sunt arrivé, etc.

Je prends ce texte dans mes Recherches, *p.* 13-14, *en conservant les chiffres. On y verra qu'ignorant alors la version* B C, *je croyais à une lacune au texte de L imprimé par Michelant. A partir d'ici* M *reproduit, en l'abrégeant et en l'altérant, le texte de* B *jusqu'au vers* 339 (*Recherches*, p. 21). *Il introduit* Naburdagant (B Li soudans) *au v.* 219 (*cf.* 327). — *Michelant, ayant fini par emprunter le texte de* B, *son édition et* M *concordent pour les vers* 319-339 (*Michelant*, p. 410, 2-34). *Puis* M *suit une marche indépendante. — Il est probable que Michelant s'est résigné à abandonner* L *pour* B, *quand* M, *le ms. le plus utile en ce qui précède, pour contrôler* L, *lui en donnait l'exemple, et, d'ailleurs, ne lui était plus d'aucun secours.*

15385 L don vont. A et qui sont.
15386 mont *écrit* mlt; *de même au v. suivant et plus bas.*
15388 L Jamas, iront, faudront.
15390 L remanron. A revanronz.
15394 L qu'il est. — A *omet cette laisse.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lors cort à la despense, si lor en done asseis,
Et pain et vin et char à molt grande plentez,
Sol por amor de Dex, lo roi de maïstés.
Maugis a but del vin, de char est soolés,
Por l'amor de Renaut que il a molt amé ;
Car il nel fist por el, ce sachiez de verté,
Ja ne mangast fors pain en aigue destra[m]pé,
Molt sunt lié li ami, si s'antrefirent joie ;
Lendemain par matin ont acoilli lor voie,
Et ont tant esploitié, ge voil bien que l'an l'oie,
[Vindrent] à Jherusalem qui molt de loing bien voie,
Et la grant tor David qui contremont baloie,
D'autre part lo Sepulchre où il durent la voie,
Et lo saintime Temple que ici desirroient.
Quant li baron lo [virent,] si en orent grant joie,
A terre dessen[dirent] enmi la sablonoie ;
La sainte vile aorent et cascuns por lui proie.
Atant sunt levé sus de la grant sablonoie,
Si vont en la cité qui [tant est beneoie].
Or s'en vont li baron qui furent esjoï ;
Il n'ont gaires alé [qu'un] grant ost [ont] choissi
Entor Jherusalem, la cité signori.
Maint treif virent drecié et maint chastel basti,

15401 *On se rappelle que dans sa dernière visite aux fils Aymon, Maugis refusa tout autre régime.* L destrapé.

15405 L Vint à A Jherusalem choisirent et la tor qui brunoie. *Mais on peut corriger* Vindrent à *puisque* Jherusalem *est souvent de trois syllabes seulement.*

15406 A Ce est la tor David qui vers le ciel coloie. *Ici* A *me paraît préférable à* L.

15407 A où il doivent. *Michelant* : tinrent lor. *Mais le voyage au sépulcre est une* dette *que les pèlerins doivent acquitter. Les deux mss. ont raison.*

15408 *Vers omis par Michelant et par* A. *La rime est mauvaise.*

15409 L uuont. A virent.

15410 L dessendi. A se couchoient. *Le trouvère ignore que Jérusalem est très loin de la mer.*

15412 A sont relevez, si racollent la voie.

15413 *Conjecture de Michelant.* L qui pas n'estoit coie.

15415 L quant un grant ost choissi. A si ont un ot choisi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tant bon panon de soie, tant destrier arrabi.
« Maugis, ce dist Renaus, or sui ge esbahi.
Ha Dex! que[l] gens est ce que nos veomes ci?
Ne sunt pas crestien de Jherusalem saissi. »
« Ne sai, ce dist Maugis, por Dex qui ne menti.
G'en ai si grant merveille, toz en [sui] esbahi. »
Esbahi sunt li prince, si s'en vont lor chemin.
Il n'ont gaires erré lo chemin anterin
Q'ont encontré .I. home sor .I. gaste roncin;
Cil repaire de l'ost, vendu ot pain et vin.
Renaus vint devant lui, si cria à cler tin :
« Amis, cil te conduie qui confondi Cayu.
Car me dites noveles, por lo ber saint Martin,
Quel gent sont ce logié, se ce sont Sarrazin ? »
« Nenil, ce dist icil, leaument lo vos di. »
« Paumiers, vels tu oïr verté de cele gent? »
« Oïl amis, bialx frere, molt en ai bon talant. »
« Et ge te lo dirai auques prochainement.
Li amirals de Perse, que Jhesus Crist cravant,
Traï Jherusalem par [tel] enchaucement.
[Paumier] vindrent laens [de] sarazine gent.
Si entrerent laiens, atorné bel et gent.
Quant furent par la vile auques espessement,
Li .I. sona .I. cor ici tres hautement ;
Li amirals l'oï qui n'[ert] pas loing granment ;
Donc hurta par aïr si efforciement
Que [l]a terre en tenti et crolla durement.
Ains que li rois Thomas [cui] Jherusalem apent,

15420 L Que *et la place d'une lettre grattée.*
15421 Jherusalem *compte pour trois syllabes.*
15423 L su.
15424 A Esgarez sont li contez qui errent le chemin. *La répétition l'a choqué.*
15437 *Michelant donne avec* A : son enchaucement. L *a* sist *et peut-être* enchantement.
15438 L Puis vindrent laens la. A Paumiers fist afaitier de Sarrazine gent.
15439, 15440 *Ordre des vers d'après* A *et le sens, interverti dans* L *et Michelant.*
15444 L a.
15445 L que.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Fust armés ne garnis, ce sachies droitement,
Fu il pris et liés et meneis malement
Et si home trestuit et livré à torment.
M 406 Aucun en eschaperent, si vint Dex à talent.
15450 Li cris ala par tot issi prochainement
Que li rois estoit pris tot issi fierement
Et Jherusalem perdus où est no sauvement.
Quant li prince del regne lo sorent voirement,
Cascuns manda sa gent si esforc[i]ement,
15455 La cité on[t] asisse [et] la paiene gent. »
« La cité ont asisse, bien le poez [veoir];
Mais tant a gent laiens de merveillex pooir,
Cascun jor issent hors et au main et au soir.
Se cil sires n'en pense, que nos devons cremoir,
15460 Ja n'i durront li nostre, que par nes .I. pooir
Les covenra, ce quit, ains tiers jor deseoir.
Par icel Deu de gloire qui jor fait aparoir,
Se cil baron me loent, que veez là seoir,
De vos feron[t] seignor, ne pueent rien valoir. »
15465 Quant Renaus l'entendi, prist soi à esmovoir.
Il li dist : « Va à Deu, car bien puez dire voir. »
Cascuns prent lo veage, s'il laissent la [devise].
Renaus entra en l'ost que ains n'i fist assisse,
Et Maugis avec lui, qui l'ama sans faintise.
15470 .I. requoi regarderent vers une [roche] bisse;
Une loge i ont faite que partout i ont quisse,
Et puis s'i ont asis dui et dui sans faintisse.
Ançois que il eüssent lor alaine reprisse,
Issi li amiraus qui Jherusalem jostisse,
15475 O lui .III.M. Turs qu'[ot] an sa compaignie.

15454 L esforcement. *Cf. v.* 15443. A esforceement.
15455 L on; *manque* et.
15456 L savoir. A veoir.
15464 L feron. A De l'un de vous feroient ainssois qu'i[l] fut mis roi (*sic*).
15467 L demise. A devise.
15470 L tente. A roche.
15471 A de fueille et de ramie. A *s'inquiète peu de la rime.*
15475 L qu'oe. A si ont l'ost envaïe. *Ni l'un ni l'autre ici ne rime.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par devers saint Estevene qui por Diex fist joïsse,
Ont bien l'ost envaïe, neüne [sans] faintisse.
Li viscontes de Jafe par aïr s'i jostisse;
Icil i vint poingnant, qui noz gent a enprisse.
Hautement cria Jafe, neüue [sans] faintisse;
An Sarrazins s'enbat com foudre cache bisse,
Si a molt de lor gent confondue et malmisse.
Molt fu grans li çanbiax de la gent sarrazine,
Crestien [poignent avant], cascuns d'ax i chemine;
Li bons contes de Raimes i vint de tel ravine,
Sarrazins reüssa vers la cité perrine,
M 407 Là ot tante hante fraite de fraine et de sapine,
Tant Sarrazin verssé, qui gisent sor l'eschine.
Joffrois de Nazarel i faissoit decepline;
Il ne feri sor hiaume de cele gent mastine,
Que il ne lo fandist deci à la pottrine.
Li amiraus lo voit en la chambre lovine;
Lors dit en son corage, ne se prisse une espine,
Se il ne prent vengance ains la nuit enterine.
Li amiraux de Perse ot molt lo cuer irés
Envers Joffroi le conte qui n'estoit mie an pes.
Il a pris une lance dont li fers fu mauves;
Vers Joffroi vint poignant, si i fist .I. esles.
Li cuens lo voit venir envers lui à .I. fes;
Adonc prist .I. espié d'un chevalier Gervais,
Puis vint vers l'amirant qui venoit à eslais.
Cil revient contre lui qui ne quiert mie pais.
Joffroit fiert en l'escu qui fu de bones es,
Son espié i brissa qui estoit de cipres,
Li Joffroi fu entiers qui à envis fu frez;
Tant com hante li dure, l'abati es mares.

15476 Estevene, *deux syllabes*. Estene *v.* 15.560. *Cf.* 15975.
15477, 15480 L saint.
15484 L poingnoient cascuns.
15488 A Mains païens i afolent qui par la terre gisent.
15489 A Nazaret en fet tel discipline.
15490 A poitrine.
15492 lovine. *Cf. v.* 15228. *Dans* A *cette laisse est réduite à cinq vers*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li amirals versa à duel et à grevance,
Mais tost resailli sus, que n'i fist detriance,
Et Joffroi li cortois par aïr s'i avance ;
Par lo hiaume lo prent, si li a fait nuissance.
L'amiraus crie Perse, o molt grande puissance,
Et si home i vienent, maint Sarazin s'i lance.
Lor seignor ont resqueus, qui que en ait nuissance;
Cheval li ont doné et autre escu et lance.
Li amiraus monta, qu[i] qu'an doi[e] desplaire.
Et li prince l'enmainent, qui li ont fait [contraire.]
Renaus fu à sa tente, li bo[n]s dus debonaire,
Et a dit à Maugis « : Quele la porra[i] faire ?
Se [j'eüsse] mes armes, par cel qui tot esclaire,
Ge alasse en l'estor, car molt me porroit plaire. »
« Sire, ce dist Maugis, [bien vos en poez taire].
Tant estes descharnés, n'avez vaine ne pere.
Reposes vos huimais, por lo cors saint Ylaire;
Lo matinet istron por autre çambel faire,
M 408 Donc serons plus legier, si vos i porroit plaire. »
« Sire, ce dist Maugis, oies que vos dirai.
Lo matinet istron; [ne soies en esmai;]
Dont ires en l'estor; aveuc vos en irai.
Bien vos di loaument, ja ne vos mentirai,
Tant com ge o vos soie, hermites ne serai;
Mais de tot mon pooir si bien vos aiderai,
Com ge porrai soffrir, que ge ne me faindrai.
Mais sachiez bien de voir, et si lo vos tendrai,

15511 L Li amoraus. *Cf.* 15563.
15515 L que qu'an doi. A cui qui doie.
15516 L nuissance, *répété de* 15513. A qui li font grant contraire.
15517 L bos.
15518 L porra. A Cosins, que porronz.
15519 L Se je eusse. A Se j'eüsse.
15521 L *répète* : ice me porroit plaire. *Je suis* A. *Michelant* : içe ne poes faire.
15527 Lcar bien dire oï l'ai. *Ceci annonçait un proverbe. Il avait commencé par écrire* por au, *mais il l'a effacé. Je suis Michelant, mais je ne trouve pas ce vers dans ma copie de* A. *La correction, malgré sa note, est prise de* B *qui ici se rapproche un peu de* L.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par art ne par boidie jamais jor [n'ovrerai],
Car à Dex nostre sire grant piecha voé l'ai.
Et ge pri lo seignor qui l'erbe fist en Mai,
Mon vou me doint gardeir don ge grant desir ai.
Et si vos ain ge tant que, se avoié l'ai,
Se en devoie aler ens en infer lo lait,
Si en istries vos, qui q'an eüst esmai. »
« Maugis, ce dist Renaus, de ce bien vos querrai.
Mais d'aler en l'estor, tenir ne me porrai.
Ha Dex! sainte Marie! Baiart porquoi nen ai?
Et Froberge m'espée que ma dame baillai ? »
Renau[s] fu à malaisse, quant il vit lo tornoi
Que li Crestien font, qui ne sunt mie qoi.
Li bons contes de Rames i feri par derroi;
Maint Sarrazins i fist lo jor sanglant et bloi.
Gelerain de Saiete i porta maint conroi;

15534 L *Michelant*: Jamais jor ne n'aurai. *Le sens ne satisfait pas, d'ou ma conjecture.*

15538 *Michelant* : aim.

15539 A en enfer le puuais.

15544 *Dans la suite particulière à* M, *Renaud retrouve fort à propos son épée : il vient de s'offrir pour champion contre le redoutable Safadin d'Egypte. Maugis intervient :*

Renaus, chen dist Maugis, pour Dieu l'esperital,
Or avez pris bataille vers la gent criminal.
Aeisier vous convient, trop avez eü mal;
Or oste de la cave Froberge la roial.
Renaus prist son bordon voiant la baronnie;
Une cave i avoit qui iert grant et fornie,
Froberge en a hors traite qui luist et reflambie;
Et cheli l'empoigna qui forment la brandie,
Si que l'amore en est pres du heut atouchie.

(Recherches, p. 27.)

Je regrette que la version de M *nous soit arrivée incomplète. A l'endroit où le dernier feuillet devient illisible, le duel a duré* 132 *vers et Safadin, bien que gravement blessé, a porté un coup terrible à Renaud* : Se ne fu de cheli qui tout li mont salue, Mort eüst le vassal et sa bonté perdue.

15545 L Renaut.

15549 L porta. A Galeranz de Saiette i persa maint conroi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

De Nazarel i fer[t] li bons contes Joffroi ;
Li viscontes de Jaffes i mena grant derroi.
Si font li autre prince que oblier ne doi ;
Trestoz l'oz i apluet, n'i a home an requoi.
Quant lo vit l'amirauz, ne li fu mie bel.
Vers Jherusalem torne errament son postel ;
O lui s'en vont si home qui portent maint martel.
Crestien les enchaucent, li cortois damoissel ;
Par deriere lor done[nt] maint cop et maint çanbel.
Si d'aïr lo menerent, au partir del revel,
A la tor saint Estene où il ot maint [frestel] ;
Lor si fu chalongié des nes que de Jafel,
Qu'il n'i antrassent mie por l'avoir Daniel.
M 409 Quant l'amiraus l'entent, [ne li] fu mie bel ;
Vers la porte s'en torne, o lui ot maint chael.
Il s'en vont si d'aïr, com ce fust .I. oissel ;
Et Renaut abatirent, avec lui son bordel ;
Trestot l'ont devalé et froissié si clavel.
Quant li dus l'a veü, ne li fu mie bel.
Quant Renaus vit sa loge issi desfiguré[e]
Ce sachiez bien de voir que point ne li agrée.
Il garda entor lui comme beste esfraée ;
La forche de la loge vit iluec defolée.
Renaus la cort lever, as .II. mains la covrée,
Puis est saillis avant, si vit une baée.
Sor .I. mur [est monté] à molt grant alenée,

15553 A *Michelant* : i acort. *Mais* apluet *est déjà au texte, v.* 13694. Que la feins nous angoisse, miels à miels nos apluet.

15558 L done.

15560 L fressel.

15563 *Sic* A. L nen fu mie bel.

15569 L desfiguré.

15575 *Sic* A. L Sor .I. mulet monta. *Mais dans la suite, il est question d'un* mur (*v.* 15581, 15585, 15596). *Renaud, du haut de ce mur abat à coup de fourche les cavaliers sarrasins; de son côté, Maugis leur lance les pierres qu'il a détachées avec son* bourdon. *Michelant se borne à noter que d'abord il est question d'un* mulet *et que* mur *peut être dit aussi bien d'un* mulet *que d'un* mur. *Il imprime la leçon de* L.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Sarrazin li vienent lor regne abandonée;
Si com passeir cuidoient trestuit, resne tirée,
Et Renaus fu en coste, si a gaitié l'entrée,
Parmi les hiaumes fiert à si grant randonée,
.II. et .II. les abat à la terre, à volée.
Renaus fu sor le mur, à la hardie chiere;
De la forche feri es hiaumes par deriere;
Lo jor fist l'amirant mainte novele biere.
Et Renaus se menoie en itele maniere,
Tant an a abatu de la forche pleniere,
Que tant com li murs dure a empli la charriere.
Maugis fu d'autre part, devers la mareschere;
Au bordon an abat mainte pierre entiere;
En la presse la gete de la gent pautoniere;
Maint en fiert sor lo hiaume de la gent l'averssiere.
Preu sont li dui vassal, si se sont manoiés.
Renaus fiert de la forche comme hom enragiés,
Et Maugis gete pierre comme .I. renoiez.
Li bons contes de Raimes les a bien agaitiés;
A Joffroi lo mostra, qui les Turs a chaciés.
« Vez là, dist il, desore icelui mur puiés,
Cil qui tient cele perche à cez huelz revilliez.
Ains mais ne vi nul hom miels samblast evoiez,
[Il en a]tant tué, toz en sui mervilliez].
Dex, de quel tere est il ? Dex l'a ci envoiez.»
« Sire, ce dist Joffroi, si soie ge aidiés,

15598 A si se seüst aidier. P certes si manoier. — *La partie de la version* B *que Michelant a reproduite à partir de ce vers, étant imprimée, je me borne ici à quelques brèves remarques. La narration est de mille soixante-quatorze vers plus courte que dans* L. *Les suppressions sont importantes : Renaud et Maugis revenant de la Terre-Sainte ne s'arrêtent point en Sicile; le duel des fils de Renaud a lieu sous Paris et non dans l'île de Notre-Dame; bien qu'à la fin du duel* B *revienne à* L, *le récit est encore abrégé et modifié çà et là de manière très fâcheuse. La forme est plus soignée et mieux conservée que dans* L; *la valeur épique et psychologique est moindre. Quand mes citations diffèrent du texte de Michelant, c'est que celui-ci ne suit pas le manuscrit.*

15599 *Sic* A. L *manque.* P Tant en abat, tous an sui mervilliez.

15600 A Diex, de quel terre. P. De quele terre..... Dieus.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il est fols de la teste et toz vis anragiés.
Vez lo chief [hurepé], les tizos par les piés. »
« Sire, ce dist li conte qui molt [les out proisiés,]
Qui que onques il soit, paiens o [baptisiés],
Cil sires lo garisse qui fu crucefiés,
Car Turs et Sarrazins a bien estoutoiés.
Cil à cel chaperon delez cel mur l'auties
Est de sa compaignie, de verté lo sachies.
Vees com giete pierre li cuivers renoiés;
Par lo mien esciaut .c. an a domagiés.
Si m'aïst Dex de gloire, jamais ne serai liés
S'aurai à ax parlé et serai acointiés. »
Molt fu grant li estors, merveillox li cooil.
Li bons contes de Raimes maint an i fist vermoil.
Galerain de Sajete n'ot gaires son paroil.
Li viscontes de Jaffe ne fu mie an esnoïl.

15602 A bien resamble anraigié. P et si est anragiez.

15603 L chief honiphe. A chief heurepé. A tiviaus. P tigeus.

15604 L l'an out proié. A li quens qui mont l'a aprochié. P li cuens qui moult les a prisiez. *Je propose* : proisiés.

15605 L bastistissiés. A Diex le gart d'encombrier. P baptisiez.

15608 A les ra bien laidangiez. P à ce mur apoiez.

15610 A et se set aidier. P dou mur qu'est depeciés.

15611 A Plus de cent en a mort à terre et mehaingniez.

15612 A *Ce vers et le suivant en un vers.* P Par Damedieu (*décasyllabe*).

15614 A *et* P *suivent ici une rédaction où cette laisse et la suivante étaient fondues en une seule. Je donne ces deux textes comme exemples de* A *et de* P *en cette partie du poème.*

A. — Mont [i] fu grant la chace, mont fit [à] resoingnier.
Li gentiz quens de Ramez mains en fit trebuchier.
Galeranz et Jofroiz mont font à resoingnier,
Et li viscuenz de Jafez les a adez chaciez.
Li Sarrazin s'enfuïent por lor vie eslongier.
Trespassé ont Regnaut et Amangis le fier.
Quant Regnaus l'a veü, si fu mont correciez.
Aprez getta la forche, s'en fit .III. trebuchier.
Lors sailli jus Regnaus qui plus n'i vot targier;
Sa forche ala requerre, ne [l'i] vot pas laissier;
Sa loige en vora faire, se il puet, redrecier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Joffrois fiert et charpente afichiez sor l'[ortoil]
Et li Sarrazin fuient, ice fu lor consoil,
Tres parmi portesoires, là où Dex ot despoil.
Li Sarrazin s'enfuient por lo[r] vie aloignier.
Tant ont passé Renaut et Amaugis lo fier,
Renaus si l'a veü, n'i ot que corrocier.
Apres gita sa forche, com fust .I. averssier.
Trois Sarrazins en tue qu'il a fait baallier.
Adont saut Renaus jus, com fust .I. grant levrier;
Si a saissi la forche, ne la vost pas laissier.
La mort Dex a juré que il devoit proier,
Qu'il an fera la loge à [Maugis] redrecier.
Adonc torna arriere tot lo chemin plenier,
Et Maugis si li vient, qui l'ama et tint chier.
[Vencu] sont Sarrazin la pute gent haye.

Et Mangis vint à lui que il ainme et tient chier.
P — Granz fu la noise, mervillez li tempier.
Et li viscuens de Jafe ne se vot atargier.
Les Sarrasins enchaucent, Diex lor doint encombrier.
Et li païen s'anfuient por lor vie sauver.
Tot ont passé Renaut et Amaugis le fier.
Renaus fiert de sa fourche, qui Jhesus puist aidier.
.III. païens a tuez, si les fist baaillier.
Adonc saut jus Renaus, comme ce fust levrier
Sa forche prist, ne la volt pas laissier.
Dieu en jura, qui tot puet justicier,
Qu'il an feroit sa loge Amaugis redrecier.

Je néglige les altérations dont A *est coutumier et les vers de dix syllabes dans* P. — *Dans* P, *il manque deux vers entre* 1 et 2; A *réunit en un vers* 3 et 4 *de* P. *Au vers* 4 *de* P, *il faut corriger* alongier *d'après* 5 *de* A. *A la première des deux laisses de* L *répondent* 5 *vers dans* A P *ainsi revu. Pour le reste,* P *omet le v.* 6 *de* A *et le v.* 12. *Par contre* A *supprime la valeur d'un vers en fondant en un* 6 *et* 7 *de* P. A *et* P, *malgré leurs différences, procèdent d'une version commune où* L *avait été modifié. On verra que la fin de la légende pieuse est tout autre dans* A *que dans* L. *Cf. à l'*Appendice *les notes sur les* mss. d'Oxford *et sur* l'édition populaire.

15618 L otcoil.
15621 L lo.
15629 L mangier.
15632 L Renu. A Vaincuz. P Venu.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li bons contes de Raimes que Jhesu beneïe,
Vint poignant à Renaut por antandre sa vie.
Lo maissel esgarda [en] la voie anhermie
Q'ot fait des Sarrazins la pute gent haye.
Dist li cuens à Joffroi : « Veez que[l] dïablie !
Bien en i a .II.°, se Dex me soit aïe».
« Voire, ce dist Joffrois, se Dex me beneïe. »
Li bons contes de Raimes vint à Renaut poignant.
Molt lo vit grant et lonc et bel et avenant,
Mais de ce ot mervoille et esbaïssement :
Li tizos de ses braies li vont si traïnent.
Li cuens an vint à lui à force randonant,
Errant mist pié à terre de[l] bon destrier corrant.
Joffrois de Nazarel i dessendi atant,
Galerains de Sajete qui est bons combatant,
Li visconte [de Jafes] qui molt est avenant,
Et avec aus maint autre que ne vois acontant.
Li baron sont venu por a[n]tandre et savoir
Quels hom estoit Renaus et de com fait manoir.

15634 A savoir de sa vie. P alongier.
15635 L *manque* en. P en. A Le mecez esgarderent qui git en la chacie.
15636 A *manque*.
15637 L que. A quel compaingnie. P *manque le vers*.
15638 A de ce ne dou je mie. P si me soit Diex aïe.
15639 P de ce ne dout je mie.
15640 A Li gentiz quens. P De Rames li viscuens.
15641 A Mont... bien fait à l'avenant. P Il le vit.
15642 A *manque*. P et fiere poor grant.
15643 A Mais li tijeul de braies li vont jus. P. Li tijeul de ses braies se li vont.
15645 L de. P A de son.
15646 L P Nazarel. A Et Jofroiz li hardis et li dus Galeranz (*deux vers en un*).
15647 A *manque*. P Galeranz de Sageste c'on tient à.
15648 L d'Anjo. A Et li visquenz de Jafes et mont autre vaillanz. P. Et li viscuens de Jafes, cil sont moult avenant.
15649 A *manque*. P vois pas contant.
15650 L atandre. A por oïr. P por entendre.
15651 A quelz honz. P quels hom Renaus. A P pooir.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li bons contes de Raimes, qui tant fait à cremoir,
Prist Renaut par la main, si lo fait jus seoir.
« Sire, ce dit li cuens, por Dieu dites me voir,
Foi que deves lo Temple que voi là aparoir,
Et lo digne sepulchre que bien poes veoir,
Foi que deves la crois que sor vos voi seoir,
Et que deves baptoime o vos aves espoir,
Que vos me dites, sire, auques de mon voloir,
Por quoi alez issi? est par faute d'avoir?
Comment aves vos non? ce voldrai ge savoir. »
« Amis, ce dist Renaus, de ce te dirai voir.
Renaus sui apelés, si hoi ja molt pooir. »
« Amis, ce dist Renaus [envers] moi [en] entent.
Cil de France m'apelent trestuit [uniement]
Renaut de Montalbain, miens est li tenemens.
Charles lo m'a gastei, mes sires ligement. »
Quant li cuens ot Renaut, liez en fu durement;
Tantost li vait au pié et ses mains li estent :

15652 A Li gentiz quens de Ramez. P Li cuens de Rames (*décasyll.*) A le saisi par le doi.

15653 A *manque.* P si le fist asseoir.

15654 A P dites me.

15655 A que veez apparoir. P que là voi.

15656 A le..... sepulcre..... poons. P. *manque.*

15657 A la quel sor vous voi seoir. P *manque.*

15658 A *manque.* P batesme où nos avons.

15659 A et où est vo menoir. P *supprime* sire (*décasyll.*)

15660 A Se vous alez ainssins par disette d'avoir. P. *manque.*

15661 A bien le voudrienz. P que je le vueil.

15662 A verité en arroiz. P. Je te dirai tot voir.

15663 A *manque.* P si oi je grant pooir.

15664 L entent à moi entent. A *manque.* P envers moi en enten.

15665 L Honiement. P trestuit communement. A *deux vers en un*: Cil de France m'apelent Regnaut de Montau.

15666 A *manque,* P Renaut de Montauban qui à moi tot apent.

15667 A le m'a gasté. P la m'a gastée me sires.

15668 A oit le duc. Poit Renaut. A P si fu liez.

15669 A Tantost c'esgenoilla, andeus ces mains li tant. P. Au pié li est alez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, car pren l'omage, por Dex omnipotent,
[Ou] ne serai aaisse en trestout mon vivant. »
Renaus sailli en piés, si li dist hautement :
« Sire, car leves sus et [faites] errament. »
« Par Dex, ce dist li cuens, ge n'en ferai neent,
Se ge n'en ai .I. don tot oiant nostre gent. »
Adonc li otria tost et isnelement.
« Sire, ce dist celui, gran mercis vos en rent. »
Adont sailli en piés plus tost que ne cort vent.
Icil sailli en piés, que n'i fist demorance ;
Lors en vint vers Renaut, quanque il puet s'avence.
« Sire, dites me voir, por toz les Sains de France,
[Aveis] vos pais au roi et molt bone acordance ?
Quel part sont vostre frere [et où font demorance] ?
Aves encor Maugis où avez tel fiance,
Et Baiart lo faé, don l'an fait tel vantance ? »
« Sire, ce dist Renaus, foi que doi ma creance,
Pais avommes au roi par itel covenance :
De ça oltre meir veing, si veez la mostrance,

15670 A prant nos homaigez P pren mon homage, por Dieu le roi amant.
15671 L on. A Ou jamais n'arai bien ne m'ere à mon talant. P *manque.*
15672 A Quant Regnaus l'a veü. P *manque.*
15673 A Et li dit : Levez sus, ce n'est pas avenant. P *manque.*
15674 A Par Dé, a dit li duz. P Sire, ce dist Renaus.
15675 A Se de vous n'ai un don maintenant orendroit. P *manque.*
15676 A Vous l'avez, dist li dus, trestot à vo talant. P *manque.*
15677 A dist li quens : grant merciz. P dist li cuens : grans mercis.
15678 A *manque.* P piez tot sans detriement.
15679 A Li quens sailli en piez sans nulle demorance. P Il est saillis en piez tout (*sic*) sans demorance.
15680 A *manque.* P Vers Renaut vint, canque il pot s'avance.
15681 A Sire, dit-il au duc, par la sainte creance. P Dites moi, sire.
15682 L avei. A P Avez..... à la fière puissance.
15683 L don l'en fait tel viltance. A *n'a pas l'hémistiche.* P et où font demorance. *J'aimerais mieux une leçon moins plate, mais* viltance *est pire.*
15684 L Aves vos encor. P Aves encor. A *manque.*
15685 A Qu'aves fait de Baiart dont l'en. P le faé dont est tel ramenbrance.
15688 A De sai (= çà) mer ving ainssin com veez la samblance. P Que de ça me (*sic*) venisse por veoir la mostrance.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et veez ci Maugis, si vient par sa voillance,
Ce ne n'est pas li rois, mar an aies dotance ;
Bien cuide que mors soit, si a mis sa luence.
Mi frere ont lor terre, si on[t] fait remenance.
Or vos en ai ge dit, foi que doi ma creance. »
Quant Sulien oïrent la verté de Renaut,
Il n'i a .I. sol home qui ne fust liés et baut.
Li prince s'escrierent communement en haut :
« Haï ! Renaus, frans hon, nus bien en vos ne faut.
Recevez nos homages, por lo Dex qui ne faut,
Sauf lo droit no signeur qui pris est par .I. saut.
Li amirans lo tient là de dessus en haut,
Dedens la tor Davi qui bone est et tant vaut.
Se atires vos homes orandroit tot piéchaut,
Pris iert Jherusalem au premerain asaut,
Et li rois delivrez et honis l'amiraus. »
Tant ont parlé ensamble li baron et li per,
Homage font Renaut, et il les doit gardeir,

15689 A *Deux vers en un* : Mais que Mangis soit mort cuide li rois de France.

15690 P Ce n'est pas por le roi, ja n'en aïez dotance.

15691 A *manque.* P et si a l'abeance.

15692 L on P ront. A ont.

15693 A Or vous ai dit le voir. P Or vous ai je di voir.

15694 A Quant ciz orent oï. P Quant Surien oïrent.

15695 A N'an n'i ot nezun qui n'en devenist. P N'i a .I. sol qui ne s'en face baut.

15696 A *Deux vers en un* : Li princes s'escrierent : Por Dieu, sire Regnaut. P *manque.*

15698 A homaigez. P si aron fait bon saut.

15699 A que tient li asmiraut. P qui pris est au bersaut.

15700 A *manque.* P Li amiral le tient en son palais en haut.

15701 A David qui belle est et mont haut.

15702 A *manque.* P Se vostre escienz (*décasyll.*).

15703 A *manque.* P *deux vers* : Tantost esteroit prise à molt petit d'assaut Jursalem la citez, certes qui itant vaut.

15704 A *manque.* P l'amiraut.

15705 A Tuit ont parlé ensamble li baron et li per. P li demaine et li.

15706 A Qu'à Regnaut font hommaige... garder. P garder.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sauf lo droit lor seigneur que il doive[nt] amer,
Li bons contes de Raimes qui tant fait à loer,
Se cort agenollier devant Renaut lo ber :
« Sire, ge voil mon don, ge nel quier oblier. »
« Vos l'aures, dist Renaus, ja ne le q[uier] neer. »
« Sire, vos venreis dont [à mon tref] osteler
Et ge le vos ferai richement aquiteir,
Et je vos ferai, sire, bel harnois ameneir,
Chevals et palefrois que molt ai à gardeir,
Et molt bele mesnie por vos cors honoreir,
Et .IIIe. chevaliers seoir à vos disner.
Ge sui molt riches hom, an cest ost n'a mon per. »
« Sire, ce dist Renaus, ce fait à mercier.
Lo don vos ai doné, je ne le quier neer. »
« Grans merciz, fait li cuens, ce fait à creenter. »
Departi sont li conte, cascuns vait à sa tente.
Li bons contes de Raimes, [qui] Jhesus bien consente,

15707 L doivet. A Sauf le..... signor que il doivent anmer. P Sauf le.... signor que il devoient.

15708 A *Deux vers en un* : Li quens s'agenoilla devant Regnaut le ber. P Et li bons cuens de Rames.

15709 P Se court agenoiller... le.

15710 A maintenant demander. P ne le vueil oblier.

15711 L q neer. A à votre volanté. P Je nel vos doi nier.

15712 L en hui mais. A P à mon tref.

15713 A Ne prenez [rien] d'autrui c'on vous vueille donner. P quitement delivrer.

15714 P Si vos i. A Car... à grant planté livrer.

15715 A Chevals et belles armez et quanque vous vorriez. P *manque.*

15716 A *manque.* P Bele maisnie por vo cors honorer (*décasyll.*).

15717 A Et... avec vous au diner. P... serez à vo disner.

15718 A n'ai nul per. P Riches hom sui (*décasyll.*).

15719 A il fait à.

15720 A Je nel quier refuser. P ne le vos quier véer.

15721 A Granz mercis, dit li quens, Diex vous en saiche gré. P Grans mercis, sire, ce fait à otrier (*décasyll.*).

15722 A li quens..... va en.

15723 L que. A *brouille en un vers trop court celui-ci et le suivant* : E li quens la soie belle et gente. P Li cuens de Rames qui Jhesu.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

A delivré la see qui fu de soie gente ;
Renaut i a mené o la fiere jovente.
Tant li fist delivrer, sanz faire longue atente,
De qan qu'il devissa n'i faut .I. rain de mente ;
Puis a pris autre treif qui estoient an vante,
Devant Renaut se loge où ot misse s'entente.
Il n'ot pas entr' as .II. lo travers d'une sente.
Renaus est à harnois si com poes oïr,
[Li quens li fit assez de chevaliers] venir,
Chevals et palefrois et aubers à vestir,
Vassiax d'or et d'argent qui molt font à cherir,
Robes vaires et grisses li a il fait offrir ;
Mais nule rien volt penre, ains les fist revenir.
Charlon ot covenant quant vint au departir,
Autre robe n'aura que il pevent veïr,
S'aura [baissié] lo temple ò Dex se fist offrir. »

15724 P La soie a délivré qui fu de soie.

15725 A P i amena à la.

15726 P sans faire plus d'atente. A Quanque promis li ot, li bailla sens atante.

15727 A *manque.* P De can.

15728 A autres très qui estoient à vendre P Autres trez prent qui estoient à tendre. *Je ne marquerai plus les endroits où* P *fait le vers de dix syllabes.*

15729 A loije qui mont li atalante. P qui n'i fist atarjance.

15730 A Qu'il n'i avoit entre .II. (*sic*) c'unne petite sante. P n'avoir entr'euz fors le lé d'une sante.

15731 A à harnez. P herbergiez.

15732 *Sic* A. L Sa grant gent avoit avec lui venir. P Ses noviaus avoés li fist assez venir.

15733 A et bellez armez. P *ajoute un vers* : Et .III. bones espées où i porra choisir

15734 A *En un vers avec le suivant* : Vaissiaux d'or et d'argent, robe vaire et de gris.

15735 A *manque.* P li font assez venir.

15736 A departir (*emprunté au v. suivant qu'il supprime*). P Nulez n'en prent, eins les fist revestir.

15737 A *manque.* L K. P Charlon.

15738 P n'aroit que il peüst vestir. A Ains dit qu'il n'ara robe autre qu'il a vesti.

15739 L brissié. A baisié le tample où Dieux vot mort soffrir. P baisié le sepucre où Diex fu mors et vis. *Renaud s'acquittera de ce vœu aussitôt la ville prise. V. v.* 16112.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, dient si homme, don le covient soffrir. »
A Maugis sont venu, si l'en voldrent servir,
Mais n'en [volt] neant prendre ne baillier ne vestir.
Dolant sont li baron, si en orent contraire,
Quant Renaus ne prent robe ou gris[e] o porpre o vaire;
Mais il ne [le] feroit por rien [qu'on] poüt faire,
Si verra lo sepulcre et l'autre [saintuaire].
Icil jors lor passa et la nu[i]s lor repaire.
Quant sopé ont li prince et li duc debonaire,
Li bons contes de Raimes qui ot cler le viaire,
Apela Galerain que il vit vers lui traire,
Joffrois de Nazarel et lo visconte d'Aire.
« Baron, ce dist li cuens, or pensons de bien faire.
Je sai molt bien [de voir], si le vos doi retraire,
Diex nos a socorru, bien est drois qu'il i paire.
Faissomes hu[i]mais feste por lo Dex debonaire.

15740 A *remplace par un vers résumant ce qui va être dit de Maugis* ; Autretel fit Mangis, onques n'en vost vestir.

15741 P saisir. A *a ici le vers* : Signor, dient li contez, nous le convient soffrir.

15742 L valt. A *manque* P Mais n'en volt nules prendre ne retenir.

15743 A mont lor torne à contraire

15744 L gris. A qui fut ou grise ou vaire P qui soit grise ou soit vaire.

15745 A *manque*. L ne feroit por rien quel. P ne le feroit por riens c'on seüst.

15746 L sainte haire. A les digner saintuairez. P et l'autre saintuaire.

15747 L nus. A Li jors est trespassez et la nuit. P Li jors passa et la nuis.

15748 A li prince ont soupé et li pers. P Quant sopé ont li prince debonaire.

15740 A Li gentiz quens de Ramez que ci est debonnaire. P Li cuens de Rames qui avoit cler viaire.

15750 A *Deux vers en un* Apela Galeranz et Jofroi sans contraire P Galerant

15751 A *manque*. P Nazarez et le visconte Hilaire.

15752 A li duz.

15753 L bien de si. A *manque* P le sai de voir, si ne m'en puis retraire.

15754 A secourut, c est bien droit. P secorus, bien est drois.

15755 L humais..... Dex. A huimais feste, c'il ne vous doit desplaire. P Or faisons feste por le duc debonaire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si ait cascuns chandoile, que j'en fais asez faire. »
Quant li baron oïrent tel parole retraire,
Hautement escrierent: « Ce est molt bon à faire. »
Molt furent lié li prince, à .I. brut s'escrierent:
« Baron, or à chandoiles ! » adonc les alumerent.
Il n'a baron en l'ost qui de valor aperent,
Lor tentes recovrirent et belement parerent.
Puis ont prisses granz torches que en lor mains [porterent,
Et totes lor maisnie que asez en loierent,
Nes la menue gent asez en achaterent.
Lor loges an covrirent et par tot alumerent.
Puis dancent anviron, de bon cuer [quarolerent];
Li jugleor viellent, li harpeor harperent,
Li donzel anvoissi par de devant chanterent.
Sus en la tor Davi li Tur les esgarderent,
Molt se sont mervoillié quant tel clarté visserent.

15756 A Chascuns aura chandoille, g'en ferai. P Et si face chascun de la chandoile faire.

15759 A *Deux vers en un* : Mont furent liez li contes, les chandoilles allument (*sic*). P Lié sont li prince, à cest mot.

15760 A *manque.* P Or as chandeilles! adonc.

15761 A Il n'ot qui soit de renommée. P Tot li baron qui de valor.

15762 A Lor tante ne covrissent. P Il covrirent lor tentes.

15763 A Puis ont pris les tortiz. P Et en lor mains moult grant tortis.

15764 A Et tote..... assez lor en baillerent. P Et lor maisnies asses en alumerent.

15765 A *manque.* P Nis les menues gens asses en acheterent.

15766 A *manque.* P Si covrirent lor loges et moult tres bien les perent.

15767 L cuer que colerent. A Et vont partout, dancent et grant joie menerent. P Environ dancent et darier quarolèrent. P *ajoute un vers* : Icele nuit grant joie demenerent.

15768 A *deux vers en un* : Ciz jougleors viëlent, ciz damoisiax triperent. P Viëlor si viëllent et harpeor.

15769 A *manque.* P Li damoisel par de devant chanterent.

15770 A *Deux vers en un* : Durement s'en merveillent païen qui l'esgarderent. P Dusqu'en..... David païen. P *ajoute un vers très plat* : Et de çà et de là tout ensi com il erent.

15771 A *manque.* P viserent.

Dans les éditions populaires cette fête du camp chrétien ne pouvait passer

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Esbahi sont païen de la clarté qu'il voient.
Par tote la cité autresi cler veoient
Com se il fust midis. Li uns l'autre dissoient :
« Quel joie ont cil chaitif que ensinc se derroient ?
C'est encontre [lor] mal, par [Mahom] que tuit [proient. »
Li amiranz [Barbaz] an cui li païen croient,
A juré Mahomet, que tuit si homme [l'oient],
[Se por poi ne li iert, demain le comperroient].
Barbaz jura [son Dieu], lo matinet istra
A toz .x.^{m} Turs que toz armer fera.
« Sire, dist Yssadras qui devant lui esta,
Gardes vos del vilain que la forche porta,
Car se il vos encontre, certes pas ne faudra,
Car vos et lo cheval à un cop tuera.
Por lui est cele joie que je voi si grant là,
Car [je] nel vi oan, mais que [ier il] vint çà. »

sans quelque addition savante : Les Turcs qui gardaient la tour de David, ayant aperçu une si grande lumière en l'armée des chrétiens, en furent surpris; un d'entre eux alla le dire à l'amiral. Quand il apprit ces nouvelles, il s'écria très-hautement : Mahomet ! Qu'ont-ils donc trouvé ces méchans, qu'ils font si bonne fête? Je crois qu'ils font comme les cygnes qui chantent quand ils doivent mourir; car je réponds de leur perte, et cependant ils se réjouissent (Epinal). *Edition* Maurice Bauche *diffère très peu.*

15773 A autressi cler en voient. P trestot ausi cler voient.

15774 A Comme ce il fut jor. L'un à l'autre. P et entr'eus si disoient.

15775 A ci chaitiz qui ainssis se desroient. P C'ont ore cil chaitif qui ensi se desroient.

15776 L lo mal par le saint. A P lor mal par Mahom.

15777 L Baruz. A *manque.* P Barbaz. *C'est bien ce nom-ci. Il revient plus bas.*

15778 L croient. A *manque.* P si homme l'oient.

15779 *Manque à* L, *pris de* A. P Que il les ceindra toz d'une pute coroie.

15780 L sa barbe. A son Dieu. P Barbaz jura que le matin istra.

15781 A ja mainz n'an i maura. P que ja mains n'en ara.

15782 A .i. païen. P Ysabras.

15783 L forche. A perche. P perce.

15787 L Car nel vi..... que iert vint. A *manque.* P Car ainc mais je ne vi, ne sai quant i vint çà. P *ajoute* : Par la foi que je doi Mahom qui me cria.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Ne sai, dist l'amirauz, [mais] il le comparra.
Se lo truis lo matin, la teste me laira.
Car toz va desarmés par tot là où il va. »
Li amiraus [menace] o tot sa gent oscure,
Si esgardent la joie et la grant danceüre,
Que li Crestien mainent de lor bone avanture.
Li rois Thomas lo vit droit par une overture,
Là où ert en prisson dedens la pierre dure.
« Ha Dex, ce dist li rois, sainte digne figure,
Quel joie [font] mi homme ? il n'ont mais de moi cure.
Molt me mervoil qu'il ont si grant bone aventure. »
Molt i pensa li rois tant com cele nuiz dure,
Car tel [clarté] i ot, ce conte l'escriture,
Cil [de Ramez] dissoient, cil de Jaffe à droiture,
Jherusalem ardoit la fors citez seüre.
[De l'ost ont grant paor ne soit en] avanture.
En trestote la terre n'ot point de gent seüre.
Li païs an effroie entor Jherusalem,
N'i ot home ne fame que n'ait duel et haen,
Et cil de l'ost font feste, tel ne virent oan.

15788 L que. A mais. P Et respont l'amiral : Or ne t'esmaier ja.
15791 L menarz. A P menace.
15793 A *manque*. P crestien font par lor boine.
15794 A les vit parmi une creneure. P les vit parmi une jointure.
15796 A par ta sainte. P sainte digne.
15797 L ont. A P font.
15800 L charté. A P clarté.
15801 L Cil d'Ardane. A P de Ramez.
15802 A et la grant tor obscure. P Jherusalem ardront qu'estoit de pierre dure.
15803 L Cil de l'ost ont paor ce ne soit avanture. *Mais il s'agit de l'inquiétude que ressentent les chrétiens du pays pour leur armée. Je suis* A. P *comme* A, *avec* qu'il sont. *En effet une armée devant l'ennemi est toujours* en aventure.
15804 A *manque*. P En trestote la route (*mauvais*).
15805 A effréa. P s'effréa.
15806 A qui n'eüst grant ahan. P que n'en eüst ahan.
15807 A tel ne firent ouan. P ne firent tele oan.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renaus dança avant par devers Saint Abraham,
Et Maugis ses coissins qui a color de tan.
Quant danci[é] ont asez, si laissent lor trenpan,
An lor tantes s'escolchent, quant criés fu li ban.
Jusqu'au jor se dormirent, ainz mielz ne furent l'an.
Lendemain se leverent, s'alerent an [esrant],
[Et vont veoir Renaut] qui [ferma] Montalbain.
Levé sont li baron, à lor signor an vont;
Li prince li demandent comment il lo feront,
Et cele sainte vile, se il hui l'asauront.
« Oïl, ce dist Renaus, par toz les Sains do mont.
Issi com il devissent de [quel part] i iront,
Portesoires ovrirent et paien issu sont;
Quant li prince lo voient, aresteü i sont;
A lor tentes corurent, lor armes prisses ont,
Et Renaus s'adoba, sa gent aidier li vont;

15808 Abraham *prononcé* Abran. A *deux vers en un*: Regnaus dance avec eus et Maugis li vaillanz. P o aus et si ot ceint le bran. *Le lieu est consacré par le souvenir d'Abraham, mais ni* A *ni* P *ne s'en rendent compte.*

15809 A *manque.* P qui ot le cuer de tant.

15810 L danci. A P dancié. A nos chevaliers vaillanz. P si laissierent à tant.

15811 P Quant ont oï le ban.

15812 A *manque.* P à l'aube dormirent, n'i soffrirent ahan.

15813 L an eshram. A Quant il furent levé, Regnaut vont voir errant. P Puis se leverent sans nul demorement.

15814 L Voit lo li cuens Renaus. P Et vont veoir Renaut. A *manque, parce que, suivant son habitude, il a fait rentrer ce vers dans le précédent. Noter que le scribe écrit machinalement* Montalbain, *même quand la rime s'y oppose.* — L forma. P ferma.

15815 P à Renaut si s'en vont. A *comme* L.

15818 A par Dé qui fist le mont. P par Dieu qui fist le mont.

15819 L par Dex i iront. A P de quel part il iront.

15820 A portezoirez.

15821 A *manque.* P les voient, aresté si se sont.

15822 A Adonc corent as armez li nobiles baronz. P A lor armes corurent et tantost armé sont. *L'altération du texte est la même.*

15823 A s'adouba... aidié li ont. P ses gens aidié li ont.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Puis monta el cheval qui ot le col roont.
L'escu prent et la lance à un panoncel blont,
Et Maugis fu armés qui cria à cler [ton],
Hermites n'iert jamais se il vaincu ne sont;
Puis hurta vers Renaut, que il par ama mont.
Joffroi li escria, par vertu lo semont :
« Traiez vos pres de lui, vos estes li secont.
Se tuit hurtent li autre qui vienent et qui vont,
Barbas seroit honis qui ci vient en cest front. »
Li baron sont armés et neis la ragaille,
Toz li oz estormist, cascuns fait devinaille
Que Barbas sera pris qui an vain se travaille,
S'[auront] lo roi Thomas qui est à grant viltaille;
Mais ge cuit bien et croi, ançois que il s'en aille,
Aura paor de mort et de perdre l'antraille.
Paien et Sarrazin ont fait une bataille.
Vers les loges chevauchent .II.ᵉ an començaille;
Uns riches rois les guie, blans fu comme toaille.

15824 A *fait un vers de deux* : Ou cheval est montez, prant l'escu à lion. P Sor .I. cheval monta.

15825 A *manque*. P au penoncel reont (*sic*).

15826 L tont. A arrier, si cria à haut ton. P armez qui cria à haut ton.

15827 A n'iere huimais P n'est jamais. A *ajoute deux vers dont l'un ne rime pas* : Prant l'escu et la lance, saint le branc aceré. Puis monta à cheval sens nulle arestison.

15828 A Vers Renaut est venus qu'il aime par amor. P hurte.

15829 A *Deux vers en un* : Joffroiz, ce dit Maugis, traiez vous plus vers nous. P par bon cuer.

15831 A Si escrient li autre qui. P Se tel ierent li autre qui avienent et vont.

15832 A panduz et ciz qui o lui sont. P qui vient au premier front.

15833 A montez, avec eus la racaille. P armé et tote la pietaille.

15834 A *manque*. P s'estormist, chascuns.

15835 A L'amiraz sera pris, por neant. P Que Barbaz sera prins.

15836 L aurons. A S'arons le roi Thomas qui en la prison baille. P S'aront le roi Thomas qui tot de faim baaille.

15838 A Mais ains aura paor de perdre la coraille. P Paor ara qu'il ne perde l'antraille.

15839 A s'en issent por bataille (*contre sens*). P *comme* L.

15841 A *manque*. P .I. roi ont qui les guie plus blanc d'une.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si ot non [Margaris], si tint la tor de Taille;
Cil porta .I. escu où ot point mainte quaille.
[Margaris] vint poignant aveque sa compaigne,
L'a[n]seingne porte droite el panon de fustaine.
Renaus les vit venir contreval la champaigne ;
Lors [escria] en haut à cels de sa compaigne :
« Cil va querant sa mort, par le[s] Sains de Bretaigne.
Se il vit longuement, ge en aurai engraigne. »
Dont hurta lo cheval qui fu de bone enseigne,
Et il s'en va poignant, Renaut pas ne desdeigne.
Li dus brandist l'espié qui fu de bone ovraigne.
[Margaris] fiert premier en l'escu d'Equitaigne,
Desoz la bocle d'or li fant comme chastaigne;
Li haubers de son dos ne li vaut .I. viez paigne ;
Desoz lo gros del piz, lo fort espié li baigne.
Renaus l'anpoint d'aïr qui molt petit lo deigne.

15842 L Marrarins. *L'on a plus bas* Marariz, Magariz. A *donne* Margaris *à la laisse suivante. Ce nom, pris du* Roland, *a été lu ou entendu* Maugis *par l'auteur du* Renout (*v. Matthes,* Renout van Montalbaen p. 110), *et comme ce personnage est tué dans le combat, il en a conclu la mort de Maugis sous Jérusalem. La première transmission de nos poèmes à l'étranger fut orale. Le fait est prouvé pour l'Italie. De là tout d'abord des altérations et des confusions, surtout chez les peuples, qui n'étaient pas de langue romane.* — P Marianz. A *manque.* — *Edition populaire* : Margaris.

15843 A *manque.* P où avoit mainte taille. *N'a pas compris* point : peint, *et a pris* c *de caille pour un* t.

15844 L Marariz. A Margaris. P Marianz.

15845 L Laseingne. A *manque.* P S'enseigne porte à penon de fustaigne.

15847 L dist Renaus. A Lors apele en haut. P Lors escria en haut.

15849 A Se ciz... angainne. P Se il vit longes, je en aurai engraigne.

15850 A qui fu bon d'Alemaigne. P qui fu nez en Espaigne.

15851 A Et li païen le sien qui Regnaus n'en a daigne. P Et cil... pas ne le daigne.

15852 A *Deux vers en un* : Regnaus le feri si en l'escu d'Aquitaigne.

15853 L Mararis. A *manque.* P Marianz.

15854 A dessox... chataigne. P N'a si bonne arme que il parmi ne fraigne.

15855 A Le haubert li deront et dessire et depasse. P *manque. La comparaison leur paraissait par trop triviale.*

15856 A le grox du piz son roit. P Parmi le cuer le roit.

15857 A P *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mort l'abat à la terre, ne li chaut qui lo plaingne.
« Oltre, cuivers, dist il, li diables te taigne. »
Quant fu li rois verssez, [Renaus] a trait l'espée
Et fiert .I. Sarrazin qui li veoit [l'entrée];
Lo [cercle] li despiece com s'il fust [de fanée];
Deci sor les sorcis est l'espée volée,
Li païens chaï mors errant gole baée.
Et Renaus fiert .I. autre, la teste a copée.
Puis cria Montaubain à molt grant alenée.
[Et] Maugis vint poignant, la vantaille levée;
La hante porte droite, si l'a bien aesmée,
Et fiert .I. Sarrazin sor la targe roée;
Desoz la bocle d'or li a fraite et troée.
El cors li met l'espié, l'arme s'en est alée.
Maugis guerpi l'espié, si a traite l'espée,
Là où il vit [la presse], si an fiert à volée,
Si fiert destre et senestre, haute brace levée.

15858 A Mort l'abat du destrier ou milieu de la plaigne.

15859 A Outre, dit il, cuvers, li dyables t'ame prangne. P Outre, dist il, cuivers, li diables te praigne.

15860 L li rois. A Regnaus. P Renaus.

15861 L L'entraigne. A dessux sa teste armée. P qui li veoit l'entrée.

15862 L cescle..... d'espine. A *change et abrège* : Que tot le porfandi jusques à la corée. P Le cercle d'or li coupe com ce fust de fanée.

15863 A *manque*. P Par desour le sorcil... coulée.

15864 A *manque*. P *comme* L, *mais ajoute* : Et li ame s'en est droit en infer alée.

15865 A Puis en refiert... en a ostée. P *comme* L, *mais ajoute* : Li cors chiet à la terre, l'ame s'en est alée; A .C.M. diables soit ele commandée.

15866 A Lors escrie s'ansaigne.

15867 L *manque une syllabe*. A Mangis i vint poignant qui tint lance quarrée. P Et Maugis..... la ventaille fermée.

15868 A *manque*. P La hanste..... avisée.

15869 A targe listée. P dorée.

15870 A *manque*. P tote troée.

15871 A Parmi le cor li mist (*sic*). P li met l'espil, l'ame. P *ajoute* : Li cors chaï à terre, trestot sans demorée.

15872 A Mangis fiert en la presse, si a traite c'espée. P guerpist l'espil.

15873 L l'espée. A *manque*. P Là où vit la grant presse, si fiert à la volée.

15874 A Fiert et destre et senestre, mainte teste a copée. P A destre et à senestre fiert à brace levée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renaus s'en merveilla, ne pot dire pensée,
Car si estoit atains de la grant consirrée.
Tuit li os li paroient, n'i a cil qui ne bée.
La bataille commence, venu sont li baron.
Li bons contes de Raimes vint poignant sor Vairon,
Et fiert .I. Sarrasin sor l'escu à lion,
Tant com hante li dure l'abati el sablon.
Puis a traite l'espée, si cria a haut ton :
« Raimes ! or i ferez desor la gent Mahon.
[Mal issirent des portes], arriere les metton.
Se Dex nos tient ancui Renaut lo fil Aymon
Et Maugis son coissin o lo lé chaperon,
Ains que parton del siege, Jherusalem raurom,
Et lo roi sain et sauf qui est en la prisson.
Barbas sera pendus li amirals felon.
Mar traï Jhersalem par sa souduicion. »
Adonc i vienent tuit duc et prince et baron.
[Atant] vienent poignant contreval lo sablon,
As premiers [cols] des lances ont voidié maint arçon,
Puis traent lor espées qui miels miels de randon.

15875 A *remplace ce vers et les deux suivants par* : Quant Regnaus l'a veü, grant joie en a menée. P Merveille est que Renaus n'en puet dire pancée.

15876 A *manque.* P Car s'il estoit atains de la gent desfaée.

15877 A *manque.* P Tuit li oz aperçoivent, n'i a cel.

15879 A Li gentiz quens de Ramez. P Li cuens de Rames.

15884 L Mararis depotts. A *manque.* P Mar issirent des portes.

15885 A Se diex garit Regnaut et Maugis le baron. P Se Dieus nos tient en vie.

15886 A *manque.* P o le grant chaperon.

15887 A Ains qu'il parte du... rarons. P Ains que partiens du... aron.

15888 A et getté de prison. P qui i est an.

15889 A qui fit la traïson. P Et panderons Barbas cel ancrime felon.

15890 A *manque.* P Qui Jhersalem traït par sa subjecion.

15892 L Il vienent poignant. A Atant viennent poignant comme [fust] .I. dragon. P Atant vienent, poignant contreval le.

15893 L As premiers des. A As premiers cos qu'il fierent ont vuidié P As premiers colz sont vuidié.

15894 A s'en font grant chaplison. P qui tranchent de.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tant poig i ot copé, tant pié et tant manton.
Quant Sarrazin lo voient, au cuer an ont friçon;
Vere l'amiraut tornerent por avoir garisson.
Torné sont li paien, si virent lo roi mort.
L'amirals vit la [fuie], si i ot desconfort;
Encontre aus vint poignant, si li cria molt fort:
« Fil à putain, garçon, por qoi faites resort?
Do[n]t ne sui ge deriere qui vos fais bon confort?
[Quel part est Margaris] où oan sist à tort? »
« Par Deu dient paien, au premier cop fu mort. »
Quant l'amiralz l'oï, n'i ot geu ne deport.
« Diva, qui a ce fet? qui m'a fait tel deffort?
Fu ce cil à la perche, li lerres vilains ort? »
« Oïl, dient si home qui [s'esmaierent] fort,
N'a millor chevalier ne sus ne jus ne tort. »
Dolans fu l'amiraus, quant il ot la novele.
Adonc jura par ire les Dex que l'an apele,
S'il trove lo vilain à la perche novele,
La teste li [todra] par de desor l'aissele.
Puis a criée Perse qu'il governe et chaelle,
Et si s'an va poignant contreval la gravele;
La lance porte droite ò li panons vantele,
Et fiert sor crestiens plus tost que arondele.
Galerain encontra qui molt fist [joste] bele.

15895 A et tant talon. *Il ajoute*: Tant Sarrazin morir et gesir ou sablon. P *ajoute*: Et tant bon chevalier abatu de l'arçon.

15899 L fin. A *manque*. P fuie.

15902 L Dot. A Donc. P Dont.

15903 L Qui per est Magariz. A Où est donc Tervagans qui ne vous fait confort? P Quel part est Marianz? est il conquis à tor?

15907 A Fu ce donc li vilainz qui la perche portoit? P li felons vilains orz?

15908 L qui s'esmai orent fort. A qui s'en esmaient. P qui s'esmaierent fort.

15909 A dusques au derrier port. P jusqu'à Saint-Jaque au port.

15913 L laira. P todra. A *altère deux vers en un.*

15914 A Percie. P Persie.

15916 L o. P où.

15917 A A nos François se fiert. P Et sist sor .I. cheval qui cort comme.

15918 L joie. P joste.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li amiraus lo fiert tres enmi la gonele,
Soz la bocle li fant [trestote] et esquartele ;
Li haubers de son dos n'i vaut une grossele,
El cors li met la lance par desoz la [memelle].
Galerains chaï morz, ne fist cri ne favele.
Quant Galerains fu mors, don fu Barbas joians.
Il a traite l'espée comme hom combatans,
Puis s'enbat en la presse voiant tote sa gent,
Si a criée : « Perse ! or sor les [mescreans]. »
Li visconte de Jaffe a brochié l'aufferrant.
Là ot tante hante fraite, tant conphanon sanglant ;
Mais paien furent trop, si se vont entraitant.
Ja lor alast molt [mal], de ce seiez creant,
Ne fust Renaus, li contes, de qui ont fait garant,
Et Maugis, ses coissins, qui lor fu asoant :
Desus destre aparurent la gent à l'amirant,
Renaus venoit devant à l'aduré talant.
Quanqu'il ataint à col, à terre est confondant.
Renauz point par aïr, si vait à lor chemin,
[Desi] à l'amirail [droit vint] le haume enclin.
Lo premier Tur feri que mort l'abat sovin,
Puis a ocis .i. autre, lo neveu Malaquin.
Quant lo voit l'amiralz, si jura Apolin,
Jamais ne mengera ne de pain ne de vin,

15919 P la boelle.
15920 L troste. A P *manque.*
15922 L la guele. P la memelle. A *manque.*
15924 P *ajoute un vers* : Car soventes foiees li ot fet maint ahan.
15925 P com lionz combatanz (*comparaison prise du blason*).
15927 L sor les combatans. A Percie ! ferez sor les crestiens. P sor les mescreanz. L *répète.* A *n'a pas cru* mescreans *applicable à des chrétiens.*
15930 P *confirme le sens* : si se vont bien aidant.
15931 L bien. A P mal.
15932 A li quens. P Ne fust Renaus qui lor vint au devant.
15933 P qui ne vas pas fagnant. A *manque.*
15936 L à col et à terre. A Quanqu'ataignent à coz, à terre est porfandant. P Cui il ataint à cop, à terre est.
15938 L La gent... fiert desor. P Don à l'amiral droit vint. A *manque.*
15940 A Maubuin. P Marbotin.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si iert morz cist [chaitis] qui si les met à fin.
« Sire, ce li a dit li rois Alipantin,
C'est li vilains d'ier, vez ancor lo traïn.
Qu'a il fait de ses braies ? ne sai par quel destin.
Se alez plus avvant .I. andain anterin,
Il vos ferai chanter del dolerex Martin. »
« [Tais toi], dist l'amiralz, fils à putain, [mastin].
Se j'avoie une lance d'un aduré sapin,
Je lo feroie ja sor l'auberc dobla[n]tin. »
Molt fu grans la bataille, Tur i firent maint plaint;
Maugis i fiert d'aïr, ne s'i est mie faint.
[Cil qu'il ataint à cop, est tot de mort certain] ;
Il est mors et dampnés, ne s'i est mie faint.
Renaus s'i esvertue, lo jor an ocist maint.
.I. en fiert sor lo hiaume qui est à azur paint,
Deci que el viaire li a lo brane anpaint.
Icil i chaï mors qui n'i crie ne plaint.
Puis en feri .I. autre, sel fendi par lo çaint.
Lo tiers a si feru que il chaï ataint.
Donc cria Montalbain! et en l'estor s'enpaint.
Quant l'amiralz l'oï, sol de crier lo vaint.
[Ariere] reüssa trestoz de dolor taint;
Or voldroit estre en Perse là où ses avoir maint,
Montalbain l'a [conquis] et lo cuer li destraint;

15943 L chaistis. A P chetif.
15944 L P Alipantin. A li rois des Barbarins.
15945 L A traïn. P glaïn.
15948 L ferai *pour* fera *que donne* P.
15949 L Tantost... chasti. A Tai toi... mastin. P Tez toi... mastin.
15951 L doblatin. P doblentin.
15952 P li Turc i font grant.
15954 *Sic* A *mauvaise rime.* L *manque.* P *manque ainsi que les deux suivants*; *mais* mors et dampnés *ne peut être dit de Maugis.*
15955 A P *manque.* L *répète au second hémistiche. Peut-être* : en enfer est empaint.
15956 P *manque. Il attribue ainsi les faits de Renaud à Maugis.*
15960 L P çaint. A saint.
15964 L à terre. A Il recula arrier. P Ariere recula.
15966 L conchis. A P conquis.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Bien set que est Renaus qui iqui devant vient.
Adonc torna arrieres, de l'estor est refraint.
Quant si home lo virent, de duel en sont [ataint].
Li amiralz s'enfuit, grans peors li est prisse,
Vers portesoires torne, plus que ne vente bisse.
Mais li bons cuens de Raimes [si] d'aïr les justisse
Qu'il n'i antrassent mie por tot l'avoir de Frise.
Quant l'amiraus l'oï que si estoit porprisse,
Vers saint Estiene torne qui por Dex fist joïsse,
Et païen apres lui, ains puis n'i ot reprisse.
Renaus les anchauça et Maugis les atisse,
Et li viscuens de Jaffe maint paien i debrisse,
Joffrois de Nazarel de ferir [sens] faintisse.
Mais li bons cuens Renaus desor toz les debrisse.
Il garda vers .i. tref, si i vit sa devisse;
Ce fu une colombe qui estoit illuec misse,
Lo feu an dut en faire, à ce estoit promisse;
.xi. piés a de lonc, forte fu et asisse,
Onques ne fu encore dedens nule ovre misse.
Renaus s'abaisse à terre et par vigor l'a prisse,
A son col la leva issi comme une alisse,

15969 L astaint. P ataint.

15971 A plus tost que vent de bise. P granz dolors li est prise.

15972 L et li conte d'aïr et les justisse. A si forment le justice. P icil qui les jostise.

15975 A Estienne. P Estene.

15977 A à devise. P les jostise.

15978 A *deux vers en un* : Joffroiz de Nazareth, Jafet et sa mainsnie. P i jostise (*répétition*).

15979 L sains. A *manque*. P Nazarel qui de ferir ne fine (*sic*).

15980 A quens Renaus s'i aïe. P quens Renaus se debrise.

15981 A lez une roche bise. P si vit à sa devise.

15982 A colome..... bise (*sic*). P qui i estoit assise.

15983 A por ce l'i ot on mise. P tiex estoit sa promise.

15984 A *abrège* : .xv. piés ot de lonc, et Regnaus l'a saisie. P .xx. piés.

15985 A *manque*. P fu dedenz de nule œvre mal mise.

15986 A *manque*. P à ses .ii. mains l'a.

15987 A *abrège* : A son col la leva et dit à sa mainsnie. P mielz que je ne devise.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Puis a dit ses homes que entor lui avisse ;
« Por Dex, car me suez, Franchois, gent bien [aprisse. »
« Sire, molt volentiers, par lo Dex que l'an prie.
Por mort ne vos faudron, tele l'avon anprisse. »
[Renaus] tint la colombe que à son col leva.
Quant si homme lo voient, mervoille lor sambla,
[Et cil ont dit entr'eus : « Sire Diex, qu'an sera ?]
Ja s'il estoit en presse, aider ne se porra. »
Et dist li cuens Renaus : « Ne vos esmaies ja,
Car se vos me suies, Jhersalem pris sera. »
« Sire, dient si home, mal ait qui vos faudra. »
Quant Renaus l'a oï, si les a[n] mercia.
Donc hurta lo cheval qui l'eschine ploia,
Car li fus lo debrisse que li contes porta,
Et ne porquant lo hurte que as paiens antra.
Quant il voient lo fust, cascuns s'espoanta
Et dit li uns à l'autre : « Trestoz nos tuera.
L'amiralz u'en pot mais, se il le redota. »
[Trestuit li ont fet voie, li .i. l'autre foia]

15988 A *manque*. P A ses barons a dit.

15989 A Por Dieu, or me sivez, le fil sainte Marie. P Por Deu, or me sievez, france.

15990 A *résume encore*. P le Deu que on prie.

15991 P faudrons, tele l'avons emprise.

15992 L Penaut. A Regnaus. P Renaut.

15993 A *manque*. P A chascun de ses homes.

15994 *Sic* A. L *manque*. P Et dient tuit ensemble : Sire Dex, que sera ?

15995 A aidier ne s'an. P Certes, se nos amez, Jherusalem penra.

15996 A Signor, ce dist Regnaus. P *manque*.

15997 A Se vos me sivez bien, le chastel pris sera.

15999 L a. A les oï, si les en. P les oï, moult les en.

16000 A Lors... que. P Le cheval esperone que.

16001 A *manque*. P fust le combrise que à son col.

16002 A Et si fort se hasta qui es païens se mesla. P Neporquant tant le coite que es.

16003 A *manque*. P le fust chascuns.

16005 A il se redouta. P il le redota.

16006 *Sic* P. L *manque*. A Dont li delivrent voie, l'un l'autre defoia.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Renaus del ferir trestoz an aus ficha.
Lo fust tint à son col, pres de lui l'ambraça;
Païen an ont paor, li plus fiers en trambla.
Molt s'en vont merveillant [que feru ne les a].
Sï font li crestien, cascuns lo deshaita,
Mais il n'en a talent, autre chosse en fera :
D'anbatre soi avant [tote voie] pensa,
Plus de .c. Sarrazins an pou d'eure passa.
Qui onques lo guerpi, Maugis pas nel laissa,
Ne li contes de Raimes lo quel homage il a.
L'amiraus va devant, en Jhersalem entra;
Cels qu'il vit sor la porte, sor lor helz commenda,
Par tant ferment la porte, quant mestiers en sera.
« Sire, font li portier, ne vos esmaies ja.
[S'.i.] des lor s'i enbat, si chier lo comparra

16007 A *deux vers en un* : Et Regnaus point ades o le fust qu'il porta. P Et Renaus de son gré tantost s'i aficha.

16008 A *manque.* P Le... fierement le porta.

16009 A mais ains .r. n'an toicha. P *comme* L.

16010 L cascuns d'ax l'esgarda. P Et se merveillent tuit que feru ne les a. *L'équivalent du second hémistiche de* P *se retrouve au vers précédent de* A (*formé à son habitude du premier hémistiche d'un vers et du second du suivant*). *Cette leçon* P A *répond à la suite des idées. Et tout naturellement il manque ici un vers dans* A.

16011 A *manque.* P s'en enheta.

16012 A *manque.*

16013 L totes hores A Regnaus passa alleur, tous jors avent passa. P tote voie pensa. *Cette leçon donne un meilleur sens et supprime la répétition au vers suivant.*

16014 A en poi d'eure. P em-poi d'eure.

16015 A Quiconques le guerpit .m. pas non. P Qui que le guerpeïst .m. ne le.

16016 A Ne li visquens de Ramez qui durement l'anma. P Et li bons quens de Rames apres lui s'en reva.

16018 A durement commenda. P sor lor eulz comenda.

16019 A que ilz ferment la porte que. P Portier, ferme la porte, car.

16020 A P Sire, dist li portiers.

16021 L Si des. A Se nus des lor ci vient, toz les afolera. P Se nus des lor i entre, le chief i perdera.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que deci en la terre forment l'efonderra. »
« Amis, dist l'amiraus, or verrons que sera. »
Puis monte vers la tor là desus ò il va,
Si voit sa gent venir à sa porte ò fole a.
Renaus si fu entr' ax qui lo grant fust porta;
Cascuns li a fait voie, nus ne li aprocha;
Et il pense d'aleir, tant avant s'anfola
Qu'il vi[n]t desoz la porte, adonques s'aresta.
Adonc prent son marrien, sor son col lo leva,
En un trout par desore lo bot en apoia,
La porte colleïce ilueques [sostendra].

16022 A *manque.* P Et deci qu'à la terre ton defroez sera.

16023 A verrons que fera. P *manque.*

16024 A errament i monta. P Et l'amiral s'en va, sus en la tor monta.

16025 A Et vit venir ces gens qui s'en affuient ja. P Si vit..... et de ça et de là.

16026 A Et Regnaus fu entr'ex. P Renaus i fu entrez.

16027 A et il adez s'en va. P et nus ne l'aprocha.

16028 A *manque.* P tant qu'avant s'afiça.

16029 A Quant fu... illecques s'aresta. P Et vint dedenz la porte, lor primez s'aresta. P *me paraît avoir raison, car jusqu'à ce moment il s'agit de la porte en tant qu'ouvrage de défense pris dans son ensemble. Puis l'on en vient à la* porte coulisse *ou* herse, *que la perche de Renaud empêchera de descendre*: Herse sarrasine ou cataracte est une contreporte suspendue, faite de grosses membrures de bois à quarreaux pour empescher l'effort du pétard, ou bien pour arrester une surprise par sa cheute. Traité des fortifications ou architecture militaire, *par le P. Georges Fournier,* 2e édition, Paris, Jean Henault, 1654, p. 38. *Ce petit manuel, orné de planches nombreuses, donne ce qu'était l'art de la fortification avant Vauban. Il n'a subi de réelles modifications que de nos jours. Dans le premier complément à la suite des* Dodici Canti, *l'on trouvera la description des* cataractes *ou* sarracinesques, *qui, d'après l'auteur du* Guerino, *commandaient près de Syène l'écoulement des eaux du Nil.— C'est bien d'une* contreporte, *non d'une* grille *ou d'*orgues (*pieux se mouvant indépendamment les uns des autres*), *que Renaud entrave la chute; et cet engin sarrasin est tout à fait à sa place à Jérusalem.*

16031 A à un pertuis en haut le gros chief en bouta. P *manque, mais il donne aussi le* trou *un peu plus loin.*

16032 A La porte couleïsse illec[ques] soustenra. P coleïce deseure soztendra. L fors tanta.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Puis a traite l'espée et Montalbain cria :
« Prisse est Jherusalem, au sepulchre iron ja. »
Renaus fu soz la porte o lo fier vasselage,
Et avec lui Maugis auques li asoage
Et li contes de Raimes qui [li] a fait homage.
Li Sarrazin s'enfuient por avoir garantage.
Issi com il [entroient] et vont en lor ostage,
Crie chascuns en haut quanqu'il puet son language :
« Ha! chaitis Apolin, ja i auron domage.
Ja est desus la porte li grans homes salvage ;
Se ça dedens s'anbat par vostre grant folage,
Tuit iromes del fust à duel et à hontage. »
Renauz fu soz la porte li bons vassax cremus.
Tot jors garda son fust, n'a à el entendu
Qu'il ne partist del trouc ò il l'ot enbatu,
Et Sarrazin l'anguoissent qui sont ades venu.
Issi com sont laiens, si crient à cler hu :
« Laisse coler la porte, filz à putain, chastu.
Cil [au] fust [est] desoz, ja iert toz confondu.
Si sont [pres] toz noz homes ça dedens anbatu.
Mielz est .c. en i muire qu'Ihersalem soit perdu. »

16034 A Pris... sepulcre irons. P Prise... sepucre irons.
16035 A sous. P sus... à l'aduré corrage.
16036 A *deux vers en un* : Maugis fu avec lui et li visquens de Ramez.
16037 A *manque.* P Et li vizquens de Rames qui li a fet. L lor (*mauvais*).
16038 A *trois vers en un* : Et les Sarrazin viennent criant en lor langaige.
16039 A *manque.* L entrent. P Einsi com il entroient dedenz le herbergage.
16041 A Laisse couler la porte ou ja. P Païen, fremez la porte, ja i.
16042 A ja est tot droit dessoux. P Veez desoz la porte.
16043 A Se il entre seans. P Se ceanz entre.
16044 A *manque.* P Tuit i morrons à duel et à hontage.
16046 A Adez... n'a aillors. P Toz jorz... n'est mie aresteüz.
16047 A trout P trou.
16049 A qui crient par vertu. P si crient à .I. hu.
16050 A faillu. P maleoiz soies tu.
16051 L Cil en fust desoz ja. A Ciz au fust. P Cil au fust.
16052 L prest. A *manque.* P pres tuit nostre.
16053 A *deux vers* : Miez est que .c. des nos aient les chiez perdus Que ne perdons la ville ne que soions vaincu. P *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Il dist voir », dist cascuns qui desor lo mur fu,
Donc corrent à la porte qui [atachiée] fu,
[Contremont la polie] maint [dent] i ot agu,
La corde ont coupée, si s'en vait de vertu.
Mais li fus la retint qui pres de Renaut fu.
La porte est arestée qu'ele n'est pas cheüe.
Quant Renaus l'a veüe que elle est [abatue],
Donc cria Montaubain et [d'aïr] s'esvertue ;
Puis a dit à Maugis à la barbe chenue :
« [Gardez bien ceste buche, qui ne soit abatue].
A la grant porte irai, si sera defandue,
Tant que nostre gent soit deci à nos venue. »
« Sire, ce dist Maugis, bien sera sostenue. »
Renaus cort à la porte et tint s'espée nue,
O lui li cuens de Raimes qui de cuer lor eüe.
Et Sarrazin lor vienent la pute gent faillue.
A Renaut ont gitié mainte pierre cornue,
Maint dart li ont lancié, cascuns s'i esvertue,
Tant i gietent à force cele gent mescreüe,

16054 A *manque*. P Il dit voir, dient cil.

16055 L destacher lo A Lor corent à la porte ciz qui sor le mur fu. P Dont corent à la porte qui atachiée fu.

16056 L contrement aploié maint dont. A Contremont la polie mains danz. P Contremont atachié i ot maint fer agu.

16057 A La corde en ont copée, lors s'en va de vertu. P La corde en ont copée, s'avale par vertu.

16058 A l'aresta. A P par Renaut i.

16060 L arestue. A l'a veü que elle est abatue. P a veü que elle est abatue.

16061 L Maugis. A *manque*. P et d'aïr s'esvertue.

16062 A Il a dit à Maugis à la chiere mambrue. P *comme* L.

16063 *Sic* A. *Manque à* L P; *nécessaire, puisque la réponse de Maugis s'y applique.*

16064 A *abrège* : G'irai à l'autre porte tant qu'aurons aieue. P *comme* L.

16065 A *manque*. P ici.

16066 A sostenue. P secorue (*mauvais*).

16067 A qui tint l'espée nue. P tint l'espée esmolue.

16068 L eüe. A aieue. P aiue.

16069 A celle gent malostrue. P *cvmme* L.

16072 A *manque*. P cele gent malostrue.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Les .III. chevax ocient que [nus] ne s'an remue.
Ja laissassent la porte que il ont tant tenue,
S'il n'eüssent secors, mais lor gens est venue.
Adonc ot soz la porte mainte teste tolue
Et maint poig et maint pié, mainte espaule fandue,
Et par dedens la porte la grans forche est corue.
Joffrois de Nazarel molt bien s'i esvertue,
Il tint à son poing destre s'espée tote nue.
Les gens vienent tot jorz, tote l'oz est meüe.
Li crestien s'angoissentqui mielz mielz de l'antre[r]
Et Sarrazin lo voient, n'i [pueent] plus durer.
Lor tornerent en fuie là où porent aler.
Li rois fu en la tor, si la fist bien fermer ;
As fenestres monta et avec lui si per
Et virent par cez rues ces [Sarrazins] tuer.
Renaus fu à cheval et Amaugis li ber,
Quanqu'il en ont ataint devant alx font verser.
L'amiralz l'esgarda, si comence à trambler.
Peor a de Renaut que il oï nommeir.
De Mahom lo maudit que il doit aoreir.
Barbas fu correciés quant la cité vit prendre.
Il a dit à [sa gent] qu'il ne se puet deffendre :
« Ge voi lo vif diable qui toz nos voldra prendre.
Molt sai bien qui il est, sel vos ferai entendre.
N'a el mont son paroil, tant com il puet estandre.
Charllon a guerroié, à lui s'est faiz chier vandre ;
Ainz [nel pot] en sa vie por tote sa gent [prendre],

16073 L vos. A nulx. P n'i a cel qui.

16075 A *manque.* P i est grant genz venue.

16080 A *manque.* P En sa main tient l'espée trenchant et esmolue. *Il a été sans doute choqué par* tote, tot, tote *en deux vers.*

16082 L l'antre. A plus et plus de l'antrer. P Li crestien s'esforcent por là dedenz entrer. *Ici le texte est gâté sans raison.*

16083 L puent. A porent. P pueent.

16087 L chevaliers. A P Sarrazins.

16094 L Mararіz. A à cez hommez. P à sa gent. *Margaris est mort plus haut.*

16095 A là .I. valsal. P là .L deable.

16099 L ne puet... pendre. A ne le pot... prandre. P pot... penre.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

S'il n'estoit que il seus ; bien l'ai oï reprendre.
Il crie Montalbain quand il se velt deffandre.
Bien lo conois au [cri] et ax grans cox destandre.
Je nel vi onques [mais], si me gart Dex d'atandre,
Por Mahom, don vient il, qui si fait à reprendre ?
Comme fols se contient, nus ne m'an puet apendre. »
« Sire, [ce dist Fourés] qui ne sot quel [part] tendre,
Ge cuit sa grant folie nos fera il chier vendre. »
Pris est Jherusalem endroit ore de none.
Renaus de Montalbain par vertu esperone,
Dedans lo temple entra, o lui [mainte] persone,
En crois fu estenduz, del tot s'i abandone ;
Puis lo cort ambracier, de rien ne li estone.
Maugis fu d'autre part qui de joie soronde.
Il orent tant de joie, toz li cors lor estone.
Il est sailli en piés plus tost que une alonde.
Et en vint à Maugis, oiant toz [le sermone] :
« Maugis, chantes nos vespres, ja aves vos querone. »
« Sire, ce dist Maugis, par les Sainz de Nerbone,

16100 A .IIII. frerez estoient, bien l'ai oï reprandre. P Si n'estoit que lui quint, je sai à escientre. *Il pense à* Maugis. *La leçon* reprendre *est confirmée par* A, *indirectement par* P.

16101 A vuet deffandre. P velt desfandre.

16102 L cere. A cris. P cri.

16103 L onques, si. A onques mais, Mahom si le cravante. P onques mes, de ce vos vœil apenre.

16106 L dist Mararis... par. A ce dit Forez... part. P *manque. Margaris est mort plus haut.* Fourés *est pris au hasard parmi les noms des Sarrasins célèbres. V.* G. Paris, Hist. poét. p. 262–265.

16108 L A droit. P droite.

16110 L i a alte. A P mainte. *Peut-être* altre.

16112 A por le cors embracier. *Abrège ensuite.* P *manque. Renaud avait fait vœu de baiser le Saint-Sépulcre* (*v.* 15739).

16114 A la gregnor de ce monde.

16115 A P aronde.

16116 L li cumone. A *manque.* P oiant toz le sermone.

16117 A coronne. P corrone. *Il a été déjà fait allusion à cette* couronne *de l'ermite* : Ma coronne ai refaite qui estoit beneïe.

16118 P Perone. A *sans* rimer : par saint Pere de Rome.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Vos saves plus de mal que ne pert à [vo] gone. »
Ensinc avint, signor, com ge ci vos acont,
Pris est Jherusalem, li paien tuit mort sunt
Qui erent par la vile et aval et amont.
Cil de la tor [David] molt grant paor en ont.
Barbas en avoit ire, à pou que il ne font ;
Son Dex Mahom maudit et ses chevolx deront,
Sa barbe sache et tire [et aval et amont,
Ses ponz [il a] destort], si se fiert sor lo front.
Puis en jure sa loi où fianche avoit mont,
Ja morra rois Thomas por qui là jus duel font.
Adont lo fist venir de là jus au parfont.
« Thomas, dist l'amiralz, par mon chief lo reont,
Se par vos ne m'an vois, [moi tierz ou moi secont],
Ja vos giterai jus contreval en .I. [mont]. »
« Sire, ce dist Thomas, par [Deu] de [là amont],
Parler veul à mes homes don là aval voi mont ;
Et si saurai, biax sire, s'ocirre me lairont. »
« Or donc, dist l'amiralz, or leves sus amont. »
Thomas monta amont, si [vit] sa gent [venir]
Devant la tor Davi por la tor envaïr.
Renaus venoit devant qui les dut mantenir,
Et Maugis deles lui qui ne s'an volt partir.

16119 L vou. P vo. A part à la gonne.
16123 L en vivent. A P David.
16126 *Pris de* P, *manque* L. A *abrège.*
16127 *Pris de* P, *manque* L.
16129 A dont il dolor aront. P par qui tel dolor ont.
16130 A si l'a mis à raison. P de la juz çà amont.
16132 *Sic* A P. L ge moi tierz et secont.
16133 L mlt. — *Je mets ici entre crochets* mont *pour l'abréviation* mlt, *mais j'aurais à marquer cette correction purement graphique en bien d'autres endroits.*
16134 L le Dex de là mlt. A Por Dieu et por son nom. P Par Deu de là amont.
16138 L vint sa gent veïr. A vit sa gent venir. P voit sa gent venir.
16139 P David et tot por asaillir. A *manque.*
16140 P Et Maugis les acoste.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li rois [nes] conut mie, ainz prist à esbahir ;
Puis a gardé avant .i. petit par aïr,
Voit lo conte de Raimes qui de lui doit tenir,
Joffroi de Nazarel que il devoit [cherir],
Lo [visconte] de Jaffe que pas ne doit haïr.
« Seignor, ce dist li rois, or me faites oïr.
Li amiralz vos mande que ci poes veïr,
[Que lui tierz, le lessiez arriere revertir];
Volantiers s'en ira, ne s'en puet plus tenir.
O se non, sachiez bien, ja me verre[s] saillir. »
«Bons rois, dist cil de Raimes, ne [vos devons] mentir.
Ier feïsmes signor que ci poes veïr;
Nus mieldres chevaliers ne pot terre tenir.
Sire, se il lo velt, nos l'estuet consentir. »
Quant li rois ot lo conte, de duel prent com fremir,
Or cuide il sanz faille de male mort morir.
Correciez est li rois quant il ot [le] baron :
« Que est ce dont, diable? a i il traïsson ?
Seignor avez vos fait nul autre se moi non ? »

16142 L P nel. A nes.

16143 P aval.

16145 L chier. P qu'il devoit garantir.

16146 L vifconte. P Le visconte. A Et li viscuens. P *ajoute* : Nus mieudres chevaliers ne puet terre tenir.

16149 *Sic* P. L *manque*. A Que ce vous l'an laissiez sain et sau departir.

16151 L verre. A Ou se se non, signors, ja me verrez morir. P Et je serai delivres, sachiez tot sanz mentir.

16152 L nos devez. A ne vous devons. P Et responent li conte au roi tot sanz haïr. *Ayant déplacé* sanz mentir, *il aboutit à cette platitude.*

16153 A *comme* L. P Un segnor avons fet por noz vies garir.

16154 P *omet ici ce vers qu'il a donné plus haut. Mais il complète le sens du vers précédent :* Et sauf le vostre droit ne li devons faillir.

16155 A s'an avons grant desir. P nos l'estuet maintenir.

16156 A *premier hémistiche.* P de duel prist à fremir.

16157 A *résume en un hémistiche* : si cuida bien morir. P tot erraument morir.

16158 L la baron. A P les barons.

16159 A P a il donc.

16160 A Quant avez fait signor d'autre se de moi non? P Avez dont fet segnor nul autre se moi non?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, ce dit li cuens, non aies marrison.
Ce est sauf vostre honor, por voir lo vo disson.
Ja n'i perdres del vostre qui vaille .I. esperon;
N'a cure de vo terre ne de vo region,
Asez en a en France tot à sa devision.
Ses cors a pris la vile et .I. suen compaignon.
Au temple a fait l'ofrande que nos [veü l'avon].
Or di j'à mon seigneur n'en ait pas sopeçon,
Que se il vos avoit sain et sauf de prisson,
Il s'en iro[i]t molt tost à coite d'esperon. »
« Seigneur, [ce] dist li rois, por Dex et por son nom,
Dites moi, s'i vos plait, comment il a à non. »
« Par foi, ce dist li cuens, Renaus li fils Aymon,
Li mieldres chevaliers que trover poïst on.
Tant a fait par ses armes contre lo roi Charlon
Que par trestout le monde est alés li renon.
Se il vos plaist, issi que vos lo recenon. »
[Lors ont dit à Renaut, sans point de contençon :
« Sire, se vos volez, cuite le raverons ;]
Si s'an voist l'amiralz qui fist la traïsson. »
« Seignor, ce dist Renaus, issi pas nel feron,
Ainz vos comment trestous si com voi environ,
Que vos ales avant, ceste tor asaillon.
Au plait que il nos fait, asez à tans [vendron.]
Je vos di loaument, se bien les aviron,

16161 A *manque l'hémistiche.* P n'en aiez.
16162 A P C'est sauve.
16166 A Il a conquis. P Il a prise.
16167 L Nos ve. A veü l'avons. P que de fi le set on.
16168 A Ore dit, ja, messire; s'estienz fors de prison. P Et gardez que jamais n'en aiez sozpeçon.
16169 A *Joint au v. précédent.* P Car se il vos avoit delivré de prison.
16170 L irot. A riront. P iroit.
16171 L Seigneur, dist. A P Seignor, ce dit. P Deu.
16172 P se vos plest, comment a il à nom.
16178-16179 *Deux vers pris de* P. A *en garde un hémistiche altéré.*
16184 L i menton. P vendrons. A adez i revanrons.
16185 P se bien i entendons.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ja iert prisse la tor, vostre seignor rauron,
Si morra l'amiraus qui a lo cuer felon.
Ja iert si esbahis com [c'estoit .i. moton]. »
« Sire, dient li prince, vostre coment feron.
Ja por [paor] de mort por ce ne vos faudron. »
Molt fu preudon Renaus, nul mal plait ne volt faire,
Ainz [comande] asaillir por lo contraire faire.
De par tot Jhersalem fait eschieles atraire,
A la [grant tor] les drecent que rois Daviz fist faire.
Renaus prist à monter, li cortois debonaire,
Si porta une targe don covre son viaire,
Lo brant tint à son poing qui de biauté esclaire.
Maugis monte après lui qui ne s'en vost retraire,
Et li contes de Raimes qui vaut .i. emperere,
Joffroiz de Nazarel, et Eusiax de Tinaire.
Bien furent .xx. montant que à Renaut pot plaire.
Li autre sont au pont qui commencent à traire.
Quant l'amiraus lo voit, ne seit que puisse faire.
Peor ot de sa vie, il ne set quel part traire.
Lors cort au roi Thomas que il vit an cele aire,
Il lo prent par la trece, si que il lo fist braire.
« Par Mahomet, dist il, n'esteres pas en l'aire.
Venes en avec moi, si saurez quel afaire. »
« Sire amiraus, merci, l'asaut ferai retraire. »
« Voire, ce ferez [mont], qui qu'an doie desplaire. »
Lors l'anmena amont, com mortel aversaire :
Par la trece lo prent, sel commança à traire.
L'amiralz prist lo roi, si li a fait molt lai.

16188 L se issoit molbon. A c'estoit .i. moutons. P seroit .i. motons.
16190 L part. A *manque*. P peor de mort.
16192 L Ainz asaillir. A *manque*. P Ainz comande asaillir.
16194 L porte. A A la grant tor David. P A la tor les dreça que rois David.
16205 A qui se seoit en l'aire. P qui estoit enmi l'ere.
16206 A Par les cheveux l'aert. P Il l'a prist par la trece.
16207 P Ja averez contrere. A *manque*.
16208 A *manque*. P si saurez que sai faire.
16210 L ferez mlt. P ferez mon.
16213 A lait. P let.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par la trece lo prent. [Cil] cria : « Que ferai,
Sire precios Dex ? jamais ne ma[n]gerai.
Ha Dex ! où sont mi homme ? ge cuit que nus n'en ai, »
Et l'amiraus s'escrie qui estoit an esmai :
« Renaut de Montalbain, ge vos corrocerai.
Sachiez bien à fiance, o quites m'an irai,
Ou vostre roi Thomas desor vos giterai ;
De [vo] seignor meismes ge cuit vos tuerai. »
Com [li dus] l'entendi, si ot lo cuer irai.
« Ha Dex ! ce dist Renaus, com me conseillerai ?
Se li rois est ocis, jamais joie n'aurai. »
Et si home s'escrient tuit ensamble à un rai :
« Sire dus debonaire, ja verrons lo plus lai,
Se noz sires an muert; ja i aura mal plai. »
« Seignor, ce dit Renaus, par la foi [qu'à Deu ai],
Jo nel voldroie mie por tot l'onor que j'ai. »
Adonc sailli à terre plus tost que ne fait lai ;
Hautement s'escria : « Amiraus, su lo trai.
Quitement t'en iras, ton hernois retendrai. »
« Par Mahom, dit Barbas, à cheval m'en irai,
Et ge et tuit li autre que avecque moi ai,
Et par mi vostre vile [molt] bon conduit aurai,

16214 L Et. A Par les chevex le prent, en contremont le trait. P et li rois crie et bret. A *ajoute un vers dont partie est déjà dans* L : Et li rois s'escria : Sire Dex, que ferai? *On peut corriger* : cil cria, *pour* et cria, *mais il nous manque un ou deux hémistiches.*

16215 A Ahi! Jherusalem, mais ne vous garderai. P Sire Dex Jhesucriz, james ne mengerai. L magerai.

16219 P Sachiez veraiement, ou.

16221 L vosseignor. P vo segnor meïsmes, je croi. A Ou de votre signor, je cui, vous ocirai.

16222 L Com li rois. A Quant Regnaus l'antandi. P Come Renaus l'oï.

16225 A fais. P tai.

16228 *Sic* P. L que vos doi. A vo voloir en soit fait,.

16229 P *ajoute* : Que il fust devant moi ociz por nesun plait.

16230 P *manque*. A *a le premier hémistiche. Il semble que* P *ait ajouté un vers pour ne pas conserver celui-ci.*

16235 A P vostre terre. L mo. P molt.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ou ce non, par Mahom, ju[s] aler lo lairai. »
« Amirauz, dist Renaus, otrié lo vos ai.
Ton plege as en ton poing, ge lo te requerrai. »
Li amirauz oï que Renaus li a dit,
Retraist lo roi amont que plus rien ne li quist.
Si fu la porte overte, li amiralz s'en ist,
Aveuc lui sa maisnie que il là dedens mist;
Conduit li fist livrer tel com il lo requist.
Renaus monta là sus, o lo roi galantist,
Car tant en ot d'angoisse toz li cuers li fremist,
Mais quant il voit Renaut, del tot asoagist.
Tantost li vait au pié et la jambe li prist :
« Sire, vos aves tort, par les Sainz que Dex fist. »
« Non n'ai, ce dist [li rois], par [le cors Jhesu Crist].
Par vos avons finé, Jhesus ci vos tramist.
Aves vos pais au roi qui issi vos asist ? »
« Oïl, ce dist Renaus, par pais ça nos tramist;
Tot nu piés et en langes acheminer me fist :
Mon pain vois demendant comme truant feïst. »
Et quant li rois l'entent, molt grant pitié l'en prist,
Pu[i]s jura lo sepulcre que il de là requist,
[Noblement] s'en ira comment que il venist.
Molt par fu grans la joie sus en la tor David.
.x. jors i fu Renaus et puis si s'en parti ;
Biaux hernois enmena, noblement [se vesti],
Mais Maugis li hermites ainz robe n'i saissi,

16236 L Ju. A ja aler. P aler juz. — A Ou par Mahom, mon Dieu. P Se ce non.

16238 A Ton plait (*sic*) as en ta main, ja ne te conquerra. P *manque*.

16244 A P où li rois se gramist.

16248 A Sire, vous avez tort, li quens Regnaus a dit. P par celui qui me fist.

16249 L R *initiale de* Renaus. A P Non ai, ce dist li rois, par le cors Jhesu Crist. L par Dex qui ne menti.

16250 A Car par vous sui delivre, Jhesu sà vous tramist. P Par vos avons finé ce qu'a Jhesus tramis (*ni le sens ni la rime*).

16256 L Pus. A Puis. P il.

16257 L Nobelement. A P Noblement.

16260 L et noblement s'en parti. A noblement fu vesti. P se vesti.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ne si ne vost monter, don Renaus fu marri;
Tot jors aloit à pié, si estoit adurci.
Li rois lo convoia, avec lui si ami,
Et li contes de Raimes et Joffrois l'Angevin.
A Jafe entra en mer et li rois s'en parti.
Et la nes s'en ala bien [.I. mois] et demi
C'onques ne virent terre, don furent ansoti.
A la sesme semaine lor est avenu si,
A Palerne ariverent, ce fu par .I. lundi.
A Palerne est Renaus [arivés] el gravier.
Li rois fu en la tor [de son] palais plenier,
La nef vit bien au port, [il et si chevalier].
Ce dist Simon de Puille : « Si m'aït saint Richier,
En la neif a riche hom, ice poes afichier,
As chevax et as armes dont tant voi manoier. »
Ne sai dont il est nez, bien samble droit princier.
Faites metre mes seles, s'irai à lui plaidier;
Ge lo ferai o moi, se ge puis, herbergier;
Car n'istra de la vile devant .I. an entier,
Se cil sires n'en pense qui tot a à jugier. »
Simons li rois de Puille monta el palefroi,
Avec lui ne sai quanquez qu'il ama et dut foi.
Ainz ne fina d'errer que il vint [au gravoi],

16265 P Joifroi l'amanevi. A *manque.*
16266 P a Naples entre (*sic*).
16267 L .II. et demi. A P .I. mois et demi (*confirmé par ce qui suit*).
16271 L amès. A ariverent en lor nef ou gravier. P est Renaus arivés ou.
16272 L del. A de son. P Et li rois si estoit en son.
16273 L ce poes afichier. A La nef voient mont bien ariver ou gravier. P La nef voient au port il et si chevalier.
16277 P mais bien semble paumier.
16278 A vo celle. P Je vœil aler à lui parler et pledoier.
16279 P Si le.
16280 A *manque.* P Car bien semble haut home qui terre ait à baillier.
16281 A P *manque.*
16283 A *deux vers en un* : O lui .X. chevaliers qui s'en vont ou gravoi. P Et de ses homes enmena il o soi.
16284 L au galoi. P Ainc ne fina tant que vint ou gravoi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renaut trova à terre, avec lui plus de troi.
Simons lo conut bien, dont il n'ot pas annoi.
Renaus lo reconut au vis et au chief bloi.
Tantost s'entreconurent, si ne furent pas quoi.
Grant joie s'entrefont, remest jus el gravoi.
« Sire, ce dist Simons, herbergies avec moi.
De vos ai grant mestier, onques si grant n'en oi.
[Li amirals de Perse qui maine tel bofoi
Est entré] en ma terre o merveilleus conroi.
Ier combati à lui par la foi que vos doi.
Si m'a torné del champ, onques durer n'i poi,
Ma gent est molt malmise et tornée à belloi.
Sanpres m'asegera là dehors an l'erboi.
Charle cuidai mander ier matin sanz [deloi],
Mais des que ci vos estes et des que ge vos voi,
Jamais nel manderai, si saurai lo porquoi. »
« Sire, ce dist Renaus, ge lo lou endroit moi.
Mais se l'amiraus vient, il trovera tornoi.
Par icel Dex de gloire qui en la crois ot soi,
Jamais ne vos lairai, issi lo vos otroi,
S'iert honis l'amiraus qui maine tel boffoi.
Mar est entrés en Puille, issi comme je croi. »
Simons fait molt grant feste de Renaut et grant [joie,
En son palais lo maine qui de biauté brunoie.
Molt sont pou à loissir dedens la cité qoie,
Quant elle est estormie [et li ost se desroie].
Un mes an vint au roi, qui onques ne s'aqoie:

16286 A si tot com il le voit.
16289 A *manque*. P asses i a porcoi.
16292 *Lacune d'un vers. Je donne celui de* P. A : Car l'amiraz de Perce me fait mont grant desroi.
16293 L Li rois est. A P *manque. Je corrige d'après le sens.*
16285 A Regnaus est descenduz et trestous ces harnoiz. P *manque.*
16298 L delai. P deloi. A *abrège.*
16301 A par la foi que vous doi. P je le lo.
16303 P soif. A *manquent les quatre derniers vers du couplet.*
16310 *Sic* P. L adonecques sademoie. A *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Hé gentiels roi de Puille, por le[s] Sains que l'an [proie,
Ja iert Palerne asisse de la gent qui renoie.
Vez l'amiral venir qui envers vos s'avoie.
Là trancheront vos bienz, se en ne [lor desvoie]. »
Quant Renaus oï dire que li amiralz vint,
Il ot tel joie au cuer, que toz liez en devint,
Adonc sailli en piés, avec lui plus de .xx.
Il vint devant Simon, si cria à cler tin :
« Ne vos esmaiez mie : se il vos mesavint,
Hui sera recovré ; se Dex plaist, mar i vint. »
Quant Symons ot Renaut, si gita ce qu'il tint,
Puis cria : « Or as armes, ja an i morra li quint,
Se Dex plaist et Renaut, qui ier matin nos vint. »
Là desus el palais s'adoba la mainié[e]
Et quant Puillain s'armerent, la bone gent dotée,
Renaus vesti l'auberc, la ventaille a fermée,
Et Maugis [si s']arma que n'i fist demorée ;
Il jure Damedex qui fist la mer salée,
Q'ancontre Sarrazins n'iert sa vertuz [celée].
Qant Simons l'a oï, mervoille li agrée.
Maugis cort acoler, si a dit sa pensée :
« Ci a molt bon hermite, par la dame honorée ;
Quant il vient au besoig, bien set çaindre s'espée. »
« Voire, ce dist Renaus, [et donner grant colée]. »

16312 L le sainz. A le Dieu c'on deproie. P Deu que l'en deproie.

16313 L asissi... de la gent qui revoie. P assise de gent qui Deu renoie. A *manque.*

16315 L lor desloie. P Trenchera voz vergiers se on ne le desvoie.

16321 A P serez recovrez.

16323 A ja en i morra mil. P ja i morront, je cuit.

16325 L mainie. A P sona on la menée.

16328 L se arma. A c'est armez. P si s'arma.

16330 L selée. A P celée.

16331 A P durement li agrée.

16332 L Maugist. — 16333 A Ici a bon hermite, par la virge honorée. P Ci a moult bon hermite, par Deu qui fist rosée.

16334 A ferir d'espée.

16335 L merveille li agrée (*répété*). *Sic* A. P *deux vers* : Et as païens doner mainte dure colée. Voire, ce dist Renaus, si soit m'ame sauvée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Aval parmi Palerne est commencié la noisse.
Li baron s'an issirent, n'i a nul qui s'[aquoise].
Li rois ala devant qui molt fort se [hernoise],
Et avec lui Renaus, dont il pas ne li poisse.
De Maugis ot tel joie, que il toz s'an envoisse.
« Maugis, ce dist Symons, se il ne vos en poisse,
Vos porteres m'enseigne, quel part que onques voisse. »
« Sire, ce dist Maugis, par les Sainz de Pontoisse,
Se vos la me baillies, chacié seront à toisse,
Tant qu'il cherront an mer par anson la faloisse.»
Quant Symons ot Maugis, toz li cuers li envoisse.
[Lors li baille l'ensegne, et puis il si s'achoise].
Maugis a pris l'anseigne qui an dance et karole :
Lors s'an vint à Simon, si dist une parole:
« Or me suez, dist il, por lo cors saint Nicole.
Jamais ne finerai, par l'arme mon ayole,
S'aurai morz Sarrazin[s], ves ci [m'anseigne] mole,
[S'amez] vostre seignor qui ci vos fait escole,
[Si] lo sues de pres, ja iert mis an paignole. »
[Adonc] hurta Maugis, si est issuz de fole :
Plus tost s'en va poingnant que aloe ne vole,

16337 L s'aquoie. A *manque*. P *autrement et mauvais*.

16338 L hernoie. A qui mainne grant harnoise. P qui s'ahernoise.

16342 A quelque part que je voise. P quel part que je voise (*faux*).

16344 A non lairai por richoise. P chacié seront à toise.

16345 A par dessus la P dejoste la. A *ajoute* : Ou tout giront par chanz comme trenchïé boise.

16347 *Sic* P. L *manque*. A Regnaus li a baillié et Maugis la desploie.

16348 A qui fu de soie molle. P L'ensegne prent Maugis qui en dance et quarole.

16349 *Texte de* A : si li dit la parole : Se vous amez l'ansaigne que me baillates ore, Si la sivez de pres, à Dieu me commant je ore. Adonc hurta Maugis. P de m'aiole.

16352 L Sarrazin.... maseigne. P Sarrazin... m'ensegne vole.

16353 L Sauvez. P. Se amez vostre ensegne de rien de bone escole.

16354 L So lo. P Si la sievez errant, ja ert mise em-pinole.

16355 L Aduc.

16356 A bruiant qu'arondelle. P Plus tost va ses chevaux que aronde.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

En Sarrazins s'enbat, la [male] gent defole,
Plus de .c. en passa en une [torniole],
Si tint s'anseigne droite, [et] toz li vens la vole.
Renaus en vint poignant tote une voie herbue,
La lance porte droite, par de desus agüe,
Et fiert .I. Sarrazin Samin de Valfondue;
La targe li pechoie, tote li a fendue,
Et la broine del dos demaillie et rompue;
El cors li met lo fer, l'arme s'en est issue.
Renaut a trait l'espée en sa main tote nue,
Puis s'en vet en la presse, noblement s'i eüe.
Il ne fiert Sarraziu, n'ait la vie perdue.
Li amiralz lo vit à la barbe chenue.
« Por Mahom, ce dit il, qui fait l'erbe menue,
Qui est ores icil qui issi nos destrue?
Ge ne lo vi pas hier en la presse ferue,
Ne celui à l'enseigne qui issi s'i eüe.
Ne sai dont sont venu, si ait m'arme eüe.
Ge ai tel peor d'aus, li cuer toz me remue. »

16357 L mole. A Es..... la malvaise gent fole. P *manque.*

16358 L tornione. A à l'anssaingne qui vole. P *manque.* A *ajoute* : Puis a traite l'espée, un Sarrasin en dole; Si le fiert sor l'hialme que la teste li vole.

16359 L *manque une syllabe.* P Il... si que li venz la vole. A Atant i vint Regnaus et avec lui maint autre. A *ici ne fait que gâter le texte.*

16360 A P poignant une voie mossue.

16362 A à la haute mossue. P Garin de Rochedure.

16363 A *passe deux vers. Texte de* P : Tant com hante li dure, à terre mort le rue. La tarje a peçoié d'un autre à droidure, La moelle de l'oz a il parmi fendue.

16365 A Parmi le cors li mit (*quoi?*), l'ame s'en est issue. P Ou cors li met l'ensegne, l'ame.

16367 L s'i eüe. A s'i aiüe. P *manque.*

16368 *Sic* L A. P teste tolue.

16370 A Mahomet, dit. P Mahomet, fet.

16371 A ci là qui ci les notre estrue. P qui no gent einsi tue.

16373 A qui ainssin les nous tue. P *manque.*

16374 A *manque.* P si soit m'ame absolue (*trop chrétien*).

16375 A tous li sens. P toz li sanz.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Renaus poi[n]t avant, si prent une machue,
Et [Puilloiz] sont venue en bataille ferue.
Simons fu tot devant, si tint s'espée nue.
Adonc [torna la perte] sor la gent mescreüe,
[Et Renaus fu devant] qui auques s'evertue.
Tant fiert destre et senestre, la presse a derompue,
Puis est passés avant, de crier s'evertue.
« Montalbain,» a crié, « por la dame cremue ! »
L'amiraus ot Renaut, s'anseigne a queneüe ;
Adonc ot tel paor, la color a perdue.
L'amiralz ot peor quant il entent Renaut.
Adonc tira sa regne, si a dit à Tiebaut :
« Amis, par Mahommet lo mien diex qui ne faut,
Mar entrames en Puille por Simon faire asaut ;
O lui a .I. diable, ves lo là en cel haut,
Cil à cel grant escu, icil lonc cel hurtaut ;
Il crie Montalbain don toz li cuers me faut.
Son paroil n'a el mont, se Mahomet me saut.
[Le roi Charlle] de France qui sor toz rois est haut,
A [il maté] de guerre et fait lo front [tot chaut].
Se ge à cop l'atain, or sui plus que ribaut.
S'or estoie à mes nes et mis en la mer haut
Adonc seroie aaisse molt plus qu'an cest toaut. »
« Sire, font li si home, de cel vassal que chaut ?
Se il estoient .C., par [Mahom qui ne faut,]

16376 L poit. A va avent qui tint l'espée nue. P saut avant si.
16377 *Sic* P. L *répète* poignant. A *manque.*
16379 *Sic* A. L fiert sor la porte. P Adonques fu la perte.
16380 *Sic* P. L Renaus fu tot devant. A Et Regnaus va avent.
16383 A Montauban! ferez i, por la dame absolue. P biaus sire Dex aine.
16387 A Turaut. P Roaut.
16391 A *manque.* P Il a .I. grant escu, vez com il se fet baut.
16392 *Sic* L A. P *manque.*
16394 L Li rois Charlles. P K. meïsmes. *Régime d'un verbe du vers suivant.*
16395 L menacié... torshaut. P il maté... tot chaut.
16396 A se ferai que. P pire sui que.
16397 A P ma nef.
16398 A que n'est bonz ci tonaut. P que li oisel en gaut.
16400 *Sic* P. L Mahomet que chaut. A *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

N'i duroient à vos, se n'estoit en sorsaut. »
« Seignor, ce dit li rois, icist plais rien ne vaut.
Ge n'i duroie mie, por quanque voie en haut. »
Adont tira sa resne, nes sa vertuz li faut.
Li amirals del Coigne a guerpi la tançon,
Vers ses nes vint poignant, à coite d'esperon,
Et si home apres lui qui miels miels de randon.
Noblement [les anchauce] Renaus, le fil Aymon,
O lui Simon de Puille et maint autre baron,
Qui que voist costoiant maintenant la tençon.
Maugis ala devant, levé son confanon,
Il cria Montalbain hautement à [c]ler ton.
Tant les vont demenant, si com nos vos dison,
Qu'il sont à lor estoire où il a maint [dromon].
L'amiralz i entra, si l'esquipe à bandon.
Quant il fu hors del havre, si reclama Mahom.
L'amiralz est en mer, si a terre guerpie.
Si home entrent dedens par molt grant [aatie],
Et Renaus fu [derrier] qui d'aïr [les maistrie],
Et Maugis ses cossins à la chiere hardie,
Simons li rois de Puille, avec lui sa maisnie;
Cel jor furent deriere, il ne foïre[n]t mie,

16401 P durroient.

16403 A Je n'i demorrai plus, se Mahomet me saut. P Je n'i demoeroie por can qu'on met en haut.

16404 A *manque.* P car li cuers li defaut.

16405 A Li amiraz s'en torne. P dou Coisne.

16408 L anchaucerent. A enchace. P enchauce.

16410 P Qui qu'en voit. . ne tenant. A *manque.*

16412 L ler. A *manque.* P cler.

16414 L baron. A P dromon.

16415 A c'esquippe. P si cria.

16416 A Quant il fu en la mer si mercia. P Quant il fu eschapez. si manеça. *L'on a ainsi l'expression de trois sentiments possibles dans la circonstance.*

16418 L signorie. A aramie. P aatie.

16419 L devant... se manie. A derrier... les maistrie. P derrier... les chastie.

16421 *Vers placé une ligne plus bas dans* L. A *altère, mais donne l'ordre.* P *manque.* L foïret.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[Einçois fierent et tuent que ne se fagnent mie].
Tant en i ot des mors, la terre en est jonchie.
Icelui qui eschape dedens la mer serie,
[Quant que il puet se haste por garantir sa vie].
L'amiraus fu devant en sa corrant galie.
Il regarda arrieres, s'a choissi l'anvaïe,
Que grans estoit au port desor la paienie.
Ses nes vit depecier et tuer sa [mesnie].
Adonc tira sa barbe, durement se gramie.
[L'amiral fu dolenz, si ne set que il face.
Et crestien s'angoissent, petite fu la place
Où n'eüst mort païen qui ne muet pié ne brace.
De .II.C. mil païenz qui vinrent en la place,
N'eschapa que .XX.M. qui ne gisent par trace.
En moult petitet d'eure fu cheü lor menace].
L'amirals an a duel, s'esgratine sa face.
Il fu tant correchiés qu'il ne set que il face.
Quique demenast duel, ne meïst sor lui trace.
[Et] Simons [à grant] joie conte Renaut ambrace,
Et Maugis son cossin par grant amor deschasce ;
Son tresor li promis[t], del tot est an lor grace.
Li baron retornerent, demorement n'i font.
[Lor eschec enporterent que gaaignié i ont.
Si s'en vont ou palais de Palerne amont].

16423 L *manque, pris de* P.

16424 P Tant en ocient, la mer en est rogie. *Mais c'est à terre que l'on se bat.* A *comme* L.

16426 L *manque.* A Quanqu'il pevent se hatent por garantir lor vie. P En est moult liez, Mahomet en mercie. *Je donne* A *en tenant compte de* L P.

16430 *Sic* A P. L lignie. *Mais il ne s'agit pas de sa famille.*

16432-16437 *Dans* L *lacune que je remplis à l'aide de* P *revu sur* A.

16433 A Et crestienz les angoissent.

16440 A P *manque.*

16441 *Sic* A P. L Simons demena joie.

16442 A o le fier vasselage. P qui estoit en la place.

16443 L promis. A lor promet. P lor depart, del tot est en lor brache (*sic*).

16445-16446 *Ces deux vers pris de* A, *manquent à* L P.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

.v.III. [jors] i fu Renaus et cil qui o lui sunt,
Puis se sont departi et vers France s'en vont.
Simons les convoia [et] si lor [donna] mont,
Chevals et palefrois et bons destriers [en ont],
Or et argent et pailles, et de plus les semont.
Puis ont laissié Renaut, quant baissié s'entre sont.
Renaus en vint à Rome qui [est li chiés del] mont,
A l'apostoile ala, si parla à lui mont,
Et Maugis avec lui, que pas ne vos mescont.
Puis tornerent vers France dont il grant desir ont.
Tant tindrent lor jornées et aval et amont.
Qu'il vindrent à Tremoigne dont de lui molt lié sont.
A Tremoigne est Renaus qui à duel en parti.
Si homme vont encontre qui l'ont bien recoilli,
Aalars ot tel joie, toz est esvanoï,
Il an vint à Renaut que il vit ci baudi :
« Sire, comment vos est, por Dex qui ne menti ?
Eüstes puis malaisse, sire, que ne vos vi ?
Où trovastes Maugis, noz bon chernel ami ? »
Renaus li conta tot, n'i mist rien en obli,
Puis demende Aalart que il vit si pali :
« Comment le fait ma dame et mi fil autresi ?
Molt me mervoil, par Dex, quant il ne sont ici,
Et Richars et Guichars qui m'amerent issi. »
« Sire, dist Aalars, ne soies ja marri.

16447 *Sic* A P. L *manque.*

16449 L si lor demanda mont. A si lor donna fuison. P et se lor dona mont.

16450 L niont. A et deniers et mangons. P tant que asses en ont.

16453 P *sic.* A *manque.* L ellaissié l'ot mont.

16456 *Pour le pèlerinage, le* Rinaldo da Montalbano *donne un remaniement où le retour en France est mêlé d'événements romanesques, mais qui se rattache visiblement à notre version* L. *Quand Renaud a repris possession de son domaine, il reconstruit Montauban avec l'aide de Maugis. Le fils de Beuves repart alors pour son ermitage où il meurt peu après. Renaud y élève un couvent,* E chiamasi e chiamo San Malagigi, Perché molti miracoli fece ello.

16458 P de ce molt lié sont. A où grant joie li font.

16462 A moult grant feste li fit. P que il vit esbaudiz.

16467 P c'um-pou vit empali. A *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il sont à Mo[n]talbain .I. mois a et demi.
Contre vostre venue ont lo chastel garni.
Lo borc ont fait refaire qui si fu agasti.
La duchesse est laiens el chastel seignori,
O li sont si enfant qui se sont endormi. »
Quant Renaus oit son frere que issi li a dit,
Damedex mercia quant sont sain et gari.
Molt ot Renaus grant joie quant il ot la novele,
Puis garda entor lui, si a fait chiere bele ;
Ses hommes vit molt las, n'i a cel ne chancele ;
Ne rient ne ne joent, ne crient ne favele[nt].
Quant Renaus l'a veü, toz li cuers li sautele ;
[Dont regarde Aalart qui fesoit chiere bele] ;
Une lerme li cort par desor la maissele.
Renaus cort contre lui, par contraire l'apele :
« Par Dex, frere [Aalars], ci a froide novele.
Ge cuit molt autrement, torne nostre viele
Que ne m'aves conté en ceste robe bele.
Ge cuit au cort en vint descovrir l'escuele.
Se verté ne me dites, par la Virge pucele,
Jamais ne t'amerai por dit ne por favele. »
Molt fu iriés Renaus, ne set que devenir ;
Molt fu aseürez d'autre novele oïr,
[Porce qu']il vit ses homes matés et ambrunchir.
« Aalars, dist Renaus, se de moi velx joïr,

16472 L Motalbain. A accompli. P an a et demi.

16478 A Damedieu en loa. P Damedeu en mercie.

16481 A P Moult mas.

16482 L favele. A *fait un vers du précédent et de celui-ci* : Ces hommez vit n.ont maz. Nus ne rit ne fauele. P *manque*.

16484 L *manque*. *Prix de* P. A Puis esgarda Aalart qui la chiere avoit bele.

16487 L *Initiale de* Renaus. A Par Dieu, sire Aalart, j'entand autre novele. P Par Deu, sire Aalars, j'aten froide.

16488 L torner P torne nostre roelle. A *manque*.

16489 A P *manque*.

16490 P Je croi que descoverte est enqui l'escuelle. A *manque*.

16495 L car. P Porce qu'il vit. A *manque*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tu me diras lo voir, car ge lo veul oïr. »
« Sire, dist Aalars, bien lo poes veïr.
Ma dame gist en bierre, don ge cuit bien marrir.
Puis que vos en alast[es], ne li pot bien venir.
Cascun jor a ploré, ne li pot esbaudir. »
Quant Renaus ot ses freres icelx dis regehir,
A terre chiet [pasmez], ne s'en pot atenir.
Li baron lo resceurent qui lo [durent] servir.
Quant il fu revenus, si cria par aïr :
« Haï ! rois Charlemaignes, com ge vos doi haïr !
Par toi l'ai ge perdue, quant m'an feis [issïr]
De ma terre à tel honte com a pié [departir]. »
Tant fu dolans Renaus que il ne set que dire.
Maugis en ot tel duel, cascuns d'ax en sopire,
Puis vinrent el palais, si virent lo martire.
Renaus chiet sor la bierre, quant devant lui la mire.
Trois fois s'i est pasmès, n'en pot avoir remire.
Quant il fu revenus, [s'esclavine descire].
Lors parla hautement, comme home pains d'ire :
« Ha Dex ! quel pelerin ! Ja n'a il soz ciel [pire].
Ne place Damedex qui desor toz est sire,
Part aie an ceste voie où g'iue tel martire,

16500 *Sic* L A. P Aine puis ne fu hetiee qu'elle vos vit partir. L alastas
16501 A ne se pot. P ne le poi resbaudir.
16503 L pasmée. A P pasmez.
16504 L lo quident, A P redrecent... durent servir.
16506 *Ce cri de colère est aussi légitime qu'éloquent. Toute la constance de Renaud s'écroule quand il voit que Clarisse, sa douce et fidèle compagne, n'a pu supporter sa part de l'épreuve que la rancune du roi leur a imposée. Dès ce moment, il considère sa vie comme terminée* (v. 16523). *Il remplira ses devoirs envers ses fils tant qu'il leur sera nécessaire*, mais il est au bout de ses forces : le drame héroïque touche à sa fin.
16508 L partir. A P me feïz issir.
16509 L com ge à pié issir. A Toz nuz piez de ma terre comme .l. autre chaitiz. P De ma terre à tel honte com a pié departir.
16512 L mire. P fu mise. A *manque.*
16514 L lor si reclaime sire. *Je suis* P, A durement se rescrie.
16515 P come home qui fu en ire. A *manque.*
16516 L mire. A P oire.
16518 P ai eu. A *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Car ne fu pas por Dex, ice puet l'an bien dire. »
Puis cort à ses enfants qui menoient grant ire,
Durement les acole, puis [lor] comence à dire :
« Or penses de bien faire, por lo cors de .S. Cire,
Car par tans vos faudrai, car li cuers molt m'empire. »
Correciés fu Renaus, ne set que faire doie.
La dame ont anterrée, ge voil bien que l'an l'oie.
Puis firent doble feste [et] de duel et de joie,
N'i ot jius negun ne doné gris ne soie.
Trois jors fist duel Renaus, puis a prisse sa voie.
Si vait à Montalbain tote sa plaine voie.
O lui vont si enfant [qu'à] bien faire [castoie].
Maugis ala a pié qui à Dex se ravoie.
Tant tindrent lor jornées par plain, par sapinoie,
Qu'il virent Montalbain ò il orent la joie.
La renomée ont tost el palais qui brunoie.
Quant si frere l'oïrent, sachiez ne lor anoie.
[Cortines] font [estendre] et maint paille de soie.
Là dedens Montalbain firent [adont] grant feste.
Tuit issent de la vile qui fu grans et honeste.
Renaut aloit devant, le chief droit comme beste,
Et apres lui Guichart et maint homme de geste.
Renaut vont acoler, et li viel home honeste.
Il lor fist bel samblant, si a [haucié] la teste,

16521 L lo P lor. A *abrège.*
16523 P que li cors. A Enfant, ce dit Regnaus, longuez ne m'arez mie.
16526 L *manque* et. P et duel et joie. A *abrège.*
16527 A N'i ot chanté ne riz ne donné drap de soie. P N'i ot ne vair ne griz ne garnement de soie.
16528 *Deux d'après* P, *huit d'après* A.
16529 P Que pas ne se desroie.
16530 L qui de bien faire castoient. P que de bien faire avoie. A *manque.*
16531 *Sic* L P. A qui Damedieu deproie.
16536 *Sic* A P. L Lor tentes font destendre.
16537 L molt. P adont. A une grant.
16539 L Renaut. P Renaus. A Regnaus.
16540 P et si ami honeste.
16542 L lancié. P dreciée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Son grant duel lor covrit, pas ne [les amoneste],
Puis corent à Maugis qui [estoit] de lor geste :
A pié vont avec lui, por faire de lui feste.
Donc dessendi Renaus qui onques n'i areste,
Et trestuit li baron qui molt furent en queste.
Maugis les va contant, qui de geu les enheste.
Là dedens Montalbain entrerent errament.
Renaus garda avant, si vit apertement,
La vile est [restorée], si ne set de quel gent,
Ne conut pas lo tiers; si dist [celéement],
Molt devroit haïr Charle qui l'a mis à neant.
Puis monta el palais qui biax est durement;
Dont commença li geus, li biaus envoisement,
Mais [qui qu'en] demaint joie, Renaus en fu dolant.
Son duel tien[t] à son [cuer] auques diversement.
Quant li frere [le virent, si font grant marrement],
Cascuns en mena [duel], n'orent pas lor talent.
« Ha Diex, ce dist Richars, or nos vait malement,
Quant morte est nostre dame par itel marrement.
Jamais n'en n'aurons tele en trestot no vivant. »
« Non voir, ce dist Guichars, honi somes briement,
Tant mar i fu la bele qui avoit lo cors gent. »
« Seignor, ce dist Renaus, qui à leur duel entent,
Por amor à la dame a[i] ge fait voiement,
Jamais n'en aurai autre, ainz vivrai castement. »
Dolant sont li baron, n'i a cel ne demente,
Trois jors mainent lo duel et la grande tormente;

16543 L lor a fist feste. A P les amoneste.

16544 L erent. P estoit.

16548 A Maugis lor va contant lormaniere et lor estre, P Comment s'entretrouverent, se puis orent tempeste.

16551 L effraé. P restorée. A *manque* — 16552 L prochainement. P. celéement. — 16556 *Sic* P. L qui en.

16557 L tien à son col. A Et Regnaus mainne duel en son cuer coiement P Mes il col. covri son duel bel et cortoisement.

16558 L l'oïrent, se dient malement. A le virent, si s'en vont merveillant. P le sorrent, si font grant marrement. — 16559 L .II. A P duel.

16561 A par si grant maltalent. P que nos amiens tant.

16566 L a. A por li faz voirement (*sic*). P faz à Deu voement.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et quant ce vint au quart, Maugis a pris sa [sente].
A l'ermitage an vait, où il a mis s'antente;
[Et Renaus le convoie à la chiere dolente],
Et si [frere] avec lui, vestuz de soie gente.
[Quant ont assez alé et li solaux les tente,
« Renaus, ce dit Maugis, par la Dame plus gente],
Ne venrois plus o moi, vos samblant m'espoante.
Ge vos comant à Deu qui son cor mist an vante,
Et si vos pri, biau sire, lassies vostre tormente;
Si penses de bien faire, que maufes ne vos tente.
Par vos sont mort mil homme en la terre vaillante,
Por elx devons proier et avoir bone entente,
Que Dex en ait merci, les gete de tormente. »
Maugis part de Renaut et de sa compaignie,
Vers Montalbain retornent à lor grant signorie.
Et Maugis s'en ala tote une voie entie.
Il a tant esploitié par plain, par praarie,
Qu'il vint à l'ermitage que lassier ne volt mie.
Molt proie por Renaut et por sa gent mainie,
Cascuns jor dit ses horres et en bien s'umilie.
Ensinc i fu .VII. ans et mena bonne vie,
Ne vit home ne feme de la soe partie,
[A l'uitieme morut] à la Pasque florie.
La gent de la contrée qui n'est pas agastie,
L'ont enfoï à joie, [nus] n'i brait [ne] ne crie.
Maugis est trespassés qui ot vescu de gloire,

16570 L tente A P sente. — 16571 A P *manque*. L vint.

16572 L *manque*. *Sic* P. A Renaus le convoia et si frere ensemente.

16573 L Et si home. P frere. A *au v. précédent*.

16574-16575 *Sic* P. L *manque*. 16575 A à la fiere jovente.

16576 A car point ne m'atalante. P car voz dels m'espoente.

16577-16578 A *deux vers en un* : Por Damedieu vous pri, laissiez ceste tormente.

16581 A que Diex merci lor rande. P Por elx devez.

16582 P pitié et lor doint bone sente. L qui les gete.

16590 A P sainte vie. — 16591 A P qui fu de sa partie.

16592 L Au sepulcre en ala. A A l'uistime saintit. P A l'uitieme morut.

16594 *Sic* P. L n'i ot brait ne crie. A afoït... nus n'i brait en sa vie.

16595 A Maugis fu. P Trespassez est Maugis qui est en la Deu gloire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ains Renaus ne sot mot ne nus hom [de s'estoire].
Dedens icel termine, ce nos fait l'en acroire,
Ot Aalarz pris femme, ce [fu parole voire] ;
Et Richars et Guichars qui orent bon mimoire,
Cascuns en ot prisse une, se lor estoire est voire.
Renaus lor dona terre en Gascoigne sor Loire.
Asené sont li conte, s'ot cascun son manoir,
S'ont la terre [lor pere] del tot à [lor] voloir,
Car il ert trespassés, dire an voil lo voir.
Renaus fu à ses fils que bialx vit aparoir ;
Bien sevent boorder et tenir grant manoir,
Ils s'entramerent tant, nus n'en puet dire voir.
Quant Renaus l'ot veü, grant joie pot avoir.
.I. jor les ot menés desor lo champ veoir,
O lui vint chevaliers qui sont à son pooir.
Renaus ala devant sor .i. pallefroi noir ;
Ses enfans apela, tot i met sen espoir.
« Enfans, ce dist li peres, bien vos [voi] aparoir.
En cort terme iert saissons de voz armes savoir.
Ales servir Charlon, qui tant a grant pooir,
Chevaliers vos fera, ne puet mais remanoir. »

16596 A P n'en sot. L desfroire. P de s'estoire. A ne gens de son estoire. — *Dans la version* B C *Maugis quitte Renaud dès leur arrivée en France pour retourner à son ermitage. V. texte de Michelant, p.* 419, 2-30. *Dans la* Mort de Maugis *l'on a les dernières aventures du fils de Beuves.*

16597 A Signors, dedans ce tant. P ice termine, ice vos faz.

16598 L *répète* : ce nos fait l'en acroire. *Je suis* P.

16602 A P li frerez. — *Yvon aura Montauban, Aymon aura Tremoigne* (17845-17847). *Nous ignorons d'où Renaud tenait Tremoigne, qui semble entrer dans le récit par suite de la confusion de Renaud et de saint Reginald.*

16603 L par tote... son. A P lor pere. P lor. *Il n'a plus été question d'Aymes depuis qu'il a quitté le camp de Charles sous Montauban.*

16605 A P o ses.

16606 A Bien sevent behorder et mener grant hernoiz. P Et behorder sevent à moult grant aparoir.

16607 A Et s'entramerent tant, nus non porroit savoir. P Et tant forment s'entraiment c'on en puet dire voir.

16613 L doi. A voi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, ce dist Yvons, ce soit à vo voloir. »
« Or aves vos bien dit, si m'aït Dex li voir. »
« Voire, dist Yvones, ne quit mais mal avoir.
Si irons à la joie à tot bel estovoir. »
« Biax filz, ce dist li peres qui ot molt grant pooir,
Teles vos baillerai ançois midi asoir,
Teles n'ot filz de conte qui eüst grant pooir. »
« Sire, font li enfant, et soit à vo voloir. »
Renauz s'en repaira, avec lui si enfant.
Molt les fist biax vestir d'un drap molt avenan[t]
Tel hernois lor fist querre, nus ne vit plus vaillant.
O .IIe. chevaliers toz hardis combatant
Les anmena à cort au riche roi puissant.
Renaus les [convoia] desor .I. mur anblant.
« Enfans, ce dist li peres, por amor Dex lo grant,
Gardes que soiez large d'ui cest jor en avant.
Tant ne saures doner, bien le vos acreant,
Que ge plus ne vos truisse tot à vostre comant.
Aymon, biax fils, oiez ce que ge vos comant,
C'est vostre frere Yvon qui est molt avenant.
Il est ainnez de vos, ce sevent li auquant.
Ge vos comment, biax filz, toz jors soit mis avant,
Gardes ne [lo] desdites por home tant ne quant. »
« Sire, ce dist li enfes qui en fist bel samblant,
Mon frere servirai, com mon seignor vaillant. »
« Par Dex, ce dist Renaus, ce me semble avenant. »
Lors a dit à Yvon errament pié estant :
« Gardes nel sormenes, ice bien vos coment,
Car se vos l'alies de rien contraliant,
Donc diroient François et arrier et avant :

16617 A Yons. — A *omet la fin de la laisse et les trois laisses suivantes, soit soixante-dix vers.*

16626 L avenan.

16630 L envoia.

16637 *La confusion d'*Aymon *et d'*Yvon (*ou* Yon) *est facile. Mais à partir d'ici* Yvon *est bien l'aîné* (*cf.* 17485-17490). *Dans* B (éd. Michelant) Aymon *est l'aîné.*

16639 L lor.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mal sambleront lor pere ; ice vos acreant. »
« Sire, ce dist Yvon, si m'aït Dex li grant,
Je me cuit si mener, Dex le vient à creant,
Cascuns en menra joie, tant n'iert de dur samblant. »
Renaus li filz [Aymon] ne s'i volt retorneir.
A l'entrée d'un val se prist à aresteir,
Si a laissié la rote tot devant lui passer.
Si com il vit les princes par devant lui aler
A cascuns prist congié, si a pris à crier
Qu'il pensent de ses fils à grant honor mener ;
Puis vint à ses enfans que il pot molt amer.
« Seignor enfant, [fet] il, ge nel vos doi celeir,
Vos en ales à cort vos armes demander.
Il i a .i. lignage qui molt fait à doter,
Enfant, gardes vos bien d'ax folement joer ;
Et encore vos voil ge autre rien commender :
Se vos venoit avant ne demone ne per
Qui vos venist avant por vos deshonoreir,
Soies pres del deffendre, si li ales mostrer. »
« Sire, font li enfant, de ce n'estuet parler ;
Ja ne nos laisserons por nul home mater. »
« Enfant, ce dit li peres, venez moi acoler »
Li enfant i tornirent, n'i vostrent trestorner,
Et Renaus les baissa qui molt les pot amer.
Atant s'en est partiz, si [prist] à retorner,
O lui .x. chevaliers que il i fist mener.
Puis cria as enfans qu'il pensent del doner,
Car aveirs chevaliers ne puet an pris monter.
Li dus est repairiés, si laissa ses enfans,
Et il s'en vont ensamble baut et lié et [joians].

16647 *Ceci rappelle les paroles d'Hector dans la scène admirable* de l'Iliade.
16651 L Renaus li filz ne.
16658 L font. — 16671 L fist.
16673 P Or pensez de donner. — 6674 P Nus avers hom.
16676 L loians. — *Dans la rédaction* B C V, *une fois la paix faite, Charlemagne emmène à sa cour les fils de Renaud, et c'est là que leur père les retrouve en revenant de son pèlerinage, Dans ce remaniement, Renaud arrive chez lui*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il tindrent lor jornées par plain et par pendant
Qu'il vindrent à Paris dont il sont desirrant.
En la cité herbergent en la plus avenant,
Puis montent el palais qui fu et bel et grant.
Main à main en aleirent cil enfant devisant.
Li baron esgarderent comme il vont passant,
Et dit li uns à l'autre : « Com ci a biax enfans !
Il sunt ammedui frere par le mien esciant.
Garnement vienent querre à Charlon lo vaillant. »
Lor s'en vont vers lo roi miels à miels acostant;
Por oïr dont il sont, estoient tuit engrant.
Li enfant s'en alerent envers lo roi Charlon
Qui sist entre François plus fier que uns lion.
Naimes sist à sa coste desor .i. auqueton,
Rollans et Oliviers, Estols li fils Odon,
Richars de Norm[en]die et li preus Salemon,
Ogiers de Denemarche qui [tant] fu gentilx hom,
Et Yvon et Yvoire, si i fu Guenelon,
Pinabiax et Malquaires et li coissins Milon
Et Costans et Rohars ò il n'a se mal non.
[Icil dui furent fil Forque] de Morillon.
Son pere lor ocist Renaus li filz Aymon
Quant il fu asailli à la roche [Mabon].
Ja erent chevalier, si orent grant renon.
Charles les ot molt chiers, il n'i vit [se] bien non.

bien après la mort de sa femme et n'a point à s'occuper de l'éducation de ses enfants. L'intérêt du récit y perd. Dans le texte mixte de Michelant, la présence d'Yon et d'Aymon à la cour du roi n'est pas motivée. V. son édition, p. 419-421.

16689 P à guise de lion. *Cf. Dante Alighieri*, Purgatorio, VI, 66 : A guisa di leon, quando si posa.

16690 P à senestre desus .i. ciglaton.

16691 P Rollans et Otoez qui sont fier compagnon.

16692 L Normdie. P Normendie o le preu.

16693 L qui fu. P qui bien semble baron.

16695 P Macaire o lor cosin. — 16696 P Et Cotanz et Roharz.

16697 *Sic* P. L Joselins, li fils Forque, icil de Morillon.

16699 L. Mahom. P Mabon. V. *v.* 6980-6994.

16701 L si. P se.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li enfant s'aprocherent vers lo roi de randon.
Cascuns a regardé durement lor façon.
Quant sont devant lo roi, adonc parla Yvon,
Et salue lo roi issi com vos diron :
« Cil Damedex de gloire qui forma Lazaron,
Saut et gart et mantiengne l'empereor Charlon,
Et tote sa maisnie que ci voi environ,
Se anemis n'i a que nos ne quenoisson.
Sire, [droit] empereres, dire lo vos doit on,
Ce est de [par] Renaut qui fu li fils Aymon.
Nos sommes si enfant que de fi lo set on.
Sire, à vos nos envoie, celer ne vos doit on.
Servir venon por armes en vostre region. »
Quant li rois l'entendi, si saut sus de randon ;
Belement les reçut sen[s] faire marrisson,
Si a dit : « Bien veignies en la moie maisson.
Comment lo fait vo pere, toz li mieldres baron
Qui onques portast armes ne caucast esperon? »
« En nom Dex, sire rois, il ne fait [se] bien non.
Il est à Montalbain issi sains com posson ;
Mais tant trait à declin, n'est se merveille non. »
« Par mon chief, dist li rois, issi nos en iron. »
Charlles fist molt [grant] feste des .n. enfans [Renaut,
Molt les a regardés et en bas, et en haut,
L'un ne quenuit de l'autre, ne ne set qui mielz vaut.
Adonc parla li rois issi com en sorsaut.
« Seignor enfant, fait il, por le cors saint Riquaut,
Ge sai molt bien, dist il, foi que doi Dex lo haut,
Que fil iestes au duc qui tant jor m'a fait chaut,
[Car tant le resemblez, que nulle rien n'i faut].

16710 L dit. A droit.
16711 L de Renaut. A de par Regnaut. — 16716 L sen.
16720 L si. A se.
16724 L molt feste. A mont grant feste. — 16725 A resgardé.
16726 A Ne conut l'un ne l'autre, ne scet li quelz miez vaut.
16727 A ainssin. — 16728 A Par le Dieu qui ne faut.
16731 *Sic* A. L *manque*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Chevaliers seres bon et entre annemis baut.
Plus vos donrai de terre que vos tere ne vaut,
Et por la vostre amor où nus biens ne [de]faut,
An adoberai .c. en apres tot pié chaut. »
A cort sont li enfant, Charles en fist grant joie,
Dus Naymes vint à alx [que nus ne l'i envoie],
Ogiers de Denemarche de l'aler s'i avoie,
Et Torpin li evesque de bien faire les proie.
Richars de Normendie belement s'i avoie,
Mais qui [en] faice joie dedens la sale quoie,
Au fil Focon en poisse, durement lor annoie.
« Rohars, ce dist Costant, par toz les Sains de Troie,
Se ne m'estoit por pou, ge cuit [que] ge feroie
Ces .II. garçons enflés por [qui] l'on fait tel joie.
[Lor] pere ocist lo mien, don li cuers m'atandroie. »
« Voire, ce dist Rohars, voier ne lo porroie,
Mais au ferir ici pas ne m'acorderoie. »
« Costant, ce dit Rohars, entendes que dirai.
Se [vos] me voles croire, à .I. en parlerai ;
Vos parleres à l'autre orendroit sans delai,
Que [par] grant traïson, [et si] lor proverai,
Lor pere ocist lo nostre, don à Charlon fist lai. »
« Frere, ce dist Costans, à .I. [an] parlerai.
Mais ce n'iert pas encore, ançois ferons essai
Comment se contendront et com feront grant plait.
Se nos les veïens, par la foi que vos doi,
Neier les porrions là defors en cest lai ;
Car leaument vos di que nus n'an amerai. »

16734 L où nus o biens ne faut. A où nul bien ne defaut.
16737 L à cui nus bien venoie. *Je suis* A.
16741 L qui faice. A qui en demaint feste.
16744 L cuit que lo. A Je cui que j'an ferroie.
16745 L por que l'an. A de cui on.
16746 L Lo. A Lor pere ocist le nostre.
16750 L Se me. A Se vous me... l'un en apelerai.
16752 L Que grant traïson lor lor proverai. A et si lor.
16753 A *ajoute* : Et fu par traïson; tot ainssin le dirai.
16754 L aparlerai, *le premier a exponctué*. A Jel vous ottrierai.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Frere dist li traïstres, et ge vos aiderai. »
Li enfant sont à cort qui molt bien se proverent.
A toz les haus barons servise presenterent.
Tant firent en pau d'eure que trestuit les amerent,
Fors que li fel linage qui toz jorz les blasmerent.
Il s'[aperceurent] bien que lor annemi erent,
Dont se trairent ariere que onques ne s'aperent,
Mais as autres barons les chiés pas ne [tornerent].
Do tot ce font il bien que tos les onorerent,
Qu'il n'ere[n]t pas eschars mais largement donerent,
Chevalx et palefrois et armes presenterent.
Tant tindrent biax ostex que mervoille samblerent
A trestous les barons qui en la cort Charle erent.
Tant firent par ax .II. que si haut se leverent
Que toz les damoissiax de la cort sormonterent.
Quant Charles a oï que si bien se proverent,
Tant les a tenus chiers, tot jorz o lui entrerent
Et devant lui servirent, les autres adosserent.
Li fil Foeon lo voient, forment s'il aïrerent,
Damedex et ses Sains molt forment an jurerent
Qu'il les feront dolant, mar à cort se monterent.
Ce fu un samedi de la grant Pentecoste,
Charles fu à Paris o maint baron ajoste.
Tot i furent li prince don Charle pas ne coste,
[Yvons et Aymonnes], tote la cort ajoste.
Quant vint après mangier, as barons rien ne coste,
Les napes [font oster], maint baron i ajoste.
Yvones torne au roi, des barons se desjoste.
Yvones corrut au roi qui li tant .I. [costel].

16765 L aperterrent. A s'an perseurent.
16766 A ne onques n'i parlerent.
16767 L tranchierent. — 16769 L. eret.
16771 L lo jor biax ostex. A tinrent bon ostel.
16776 A o lui alerent.
16778 A s'en aïrerent.
16781 A sabmedi devant la. P apres la
16784 L Yvonet et Yvon. A Yonnez et Aymonnez. P. Yon et Aymonnez.
16786 L sont osté. A P font oster.
16788 L coffel. A coustel. P cotel.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ensiques [s'an] torna, com .I. tozel isnel,
Costant feri del code .I. pou soz lo forciel,
Si c'onques mais n'an pot, ne li fist par revel.
Quant Costant l'a veü, ne li fu mie bel.
« Qu'est ce, dist il, diables,— por lo cors saint Marcel,
De cest garçon traïtre, com maine son avel !
Et par son grant orguel et par son grant revel
M'a si feru vielment com si fusse .I. chael. »
Quant Yvons ot Costant, ne li fu mie bel ;
Il [avise] envers lui, tordant .I. [bastoncel],
Puis parla hautement com hom de grant apel :
« Costan, qu'avez vos dit, filz à putain, messel ?
Traïtor me clames par vostre grant avel.
Se lo volez mostrer, ce me seroit molt bel.
Ge sui pres del deffendre, s'estiez tant isnel.
Gevos ferai desdire [devant] maint damoissel,
Q'ainz ne fis traïson ne issi lait merel,
Ne [hom] de mon lignage en [val] ne an moncel. »
« Costant, ce dist Yvons, molt saveis bien mesdire.
Mes pere ocist lo vostre, bien l'avons oï dire,
Mais g'an trai à garant Charlemaigne mon sire
Et toz les .XII. pers que ci voi tire à tire,
Qu'il ne fist traïsson, nus ne li puet eslire.
Voz pere asaut lo mien à force et à grant ire,

16789 L s'atorna. A Si com il releva. P Et puis si releva com damoizel isnel.
16790 A hurta du coude. P en a feru un pou sor le forcel.
16793 P Que est ce dont, fet il, par.
16794 A garçon enflé qui mainne tel revel. P Del fil à traïtor, com ore a de revel.
16795 A P *manque.*
16796 A vallet P chael — 16797 A Yonz. P. Yonez
16798 L amise... danzel. A Vers Constanz est venus, si a dit mont irez. P Il s'en vint devant lui tordant .I. bastoncel.
16799 P de grant revel.
16801 P revel. A ne m'en est mie bel.
16803 P Ja tant n'eres isnel.
16804 L desdire maint. P desdire devant maint.
16806 *Sic* P. L pié... pié. A *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Pendre lo meneça à force et à martire,
Et il se deffendi, si m'aït Dex li sire,
Qu'il ne le [pendi] mie ne ne nea an tire,
Ainz l'ocist voirement, voiant ces de l'ampire;
E se estes tant os que voillies avant dire
Qu'an traysson l'ocist, jo su[i] pres del desdire. »
Adonc parla li rois qui avoit molt grant ire :
« Costant, vos aves tort par les sains de sai[n]t Cyre.
Ales li amendeir, o vos voidies l'ampire.
Ma cort aves troblée, don n'ai talant de [r]ire. »
Rohars sailli en piés, si en vint vers Charlon.
« Sire, dist li traïstres, oiez que vos diron.
Je sui pres del mostrer [Aymonet] et Yvon,
Renaus ocist mon pere par mortel traïsson.
S'il est telx quel desdie, nos li esproveron,
Et veez ci mon gage que nos abandonon.
Ha, rois, car lo prenes, ostages liverrons. »
« Par Dex, ce a dit Charles, folie chastion. »
Adonc s'est escriés [Aymonnes] et Yvon :
« Bons rois, car lo prenes, que nos vos en prion. »
« Volentiers, dist li rois, mais [n'i] voi de raisson. »
Adonc a pris lo gage que il n'i fist tençon.
Et Constans saut avant iriés comme lion.
« Par Dex, ce dist li [glous], l'autre frere apelon.
.II. freres contre .II. en champ nos combatron. »
Charles a pris les gages don cil fist livroisson,
Puis demanda ostages de droit et par raisson.
« Sire, font li traïtre, asses en liverron. »
Adonc sailli en piés li contes Guenelons,
Hardres et Barangiers, Estolz de Morillon,

16815 L ne fendi. P Qu'il ne le pendi ne [le] noia à tire.
16818 L su. A suis. P l'occit (*sic*), pres sui de contredire.
16819 P correciez et plainz d'ire. A *comme* L.
16820 L sait. — 16825 L Yvonet.
16830 A fole est l'aatison.
16831 L Yvonet. A Aymonez.
16833 L g'i.
16836 L li rois. A sire, dit il. *Je corrige suivant la formule.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Pinabiaux l'aveü, d'Autefuelle Grifons.
« Sire, dient li prince, et nos les plegeron.
Il son[t] de noz lignage, faillir ne lor devon. »
« Seignor, dist Charlemaignes, nos les vos requeron.
Mais sachiez bien de voir, folie est l'atison.
Sor voz foiz les vos rent, issi com vos dison,
Que à cort les rendreis au jor que les metron. »
« Sire, font li traïstres, nos mielz ne demandon. »
Plegié sont li traïstres issi com vos oes.
[Aymones] et Yvon s'en sont au roi alés :
« Sire, ves ci nos gages, defendre nos verres
Que Renaus nostre peres don sommes engendré
Par traïsson n'ocist homme de mere né. »
Adonc sailli Rollans, Olliviers l'alossez,
Dus Naimes de Baviere et Ogiers l'adurez,
Richars de Normendie et Torpin l'ordonés,
Tuit s'escrient ensamble com baron alosés :
« Rois, nos les plegeron que au jor les raures. »
« Seignor, ce a dit Charles, il vos soient livrés.
Ne sont pas chevalier, ice molt bien saves;
Mais par ceste corone, don ge sui coronés,
Chevaliers les ferai, demain ice verres.
Si manderai lor pere, qui les a engendrés,
D'ui cest jor en trois mois seront en champ mellé. »
Icist jorz trespassa qui gaires n'a durés.
Lendemain par matin sont li enfant levés,
Lavé sont et baignié, de noviax dras parés.
Charles les adoba qui molt les a amés;
Por la lor amistié .c. en a adobés
A cui il donra armes et destriers sejornés.
[Chevalier sont li frere de la main Charlemaigne].
Puis a mendé lor pere que n'i fist demoraingne,
Que il venist à cort, aveuc lui sa compaigne,

16845 L son.
16852 L Yvonet. A Aymonet.
16867 A Li vespres aprocha, li jor est declinez.
16873 *Sic* A. L Chevaliers fait li freres lendemain Charlemaignes. *Il ne s'agit plus de lendemain, ils viennent d'être adoubés.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Veoir cele bataille qui prisse est par engaigne.
Quant li dus a oï que si aloit l'ovraigne,
Donc a mendé ses freres que il pas ne dedaigne.
Il enmaine grant gent, n'i a nus qui s'en faigne;
Chevauchent vers Paris, par plain et par montaigne,
O chevax et o armes d'Aufrique et d'Alemaingne.
Renaus jure sovent saint Malot de Bretaigne,
Mar i fu faiz l'apiax, ce n'es[t] pas bel ovraigne.
Or chevauche li peres secorre ses enfans.
Charles fu à Paris qui en fu molt dolans,
Quant [cil sont] apelé par si fait covenant :
Mais bien croit en son cuer, si n'en fu pas dotant,
Que il auront victoire, [ne seront] recreant.
Mais comment que il preigne, molt firent bel sam-
[blant,
[Noblement s'apareillent com riche] combatant ;
Destriers ont sejornés, si ont molt clers les branz
Et bon[s] haubers et hiaumes et riches [garnemens],
Et lor lignages vint qui fu [et] fors et grans.
Quant li fel l'ont veü, molt [est] à lor talent ;
Damedex ont juré, lo pere roiaument,
Mar fu lo pere ocis, li hardis combatant.
Li termes vint au plain, il n'i e[s]t que tiers jors.
Yvons de Montaubain i a fait bel ator.
Et ses freres [o] lui Aymon lo poigneor.
Leu[r] hauberc furent blanc com fussent tuit de flor
Si ont hauberc et hiaumes et bon dras de color ;
Et lor lignages vint que n'i a fait sejor.

16883 L es. Apiax, *plus loin* apialx ((l *exponctué*) = appel.
16886 L sil ont. A Por l'amor de l'apel qui est fait es enfanz.
16888 L se il sont.
16890 L Nobelement se pareille com riches.
16892 L bon:.. garnement. — 16893 L fu fors.
16894 L mlt à lor.
16897 L et. A Li termes aprocha, n'i ot mais que .III. jors. P est venut, n'i a mes que .III. jors.
16899 L aveuc lui. A o lui, Aymez.
16900 L Leu. A Lor. — 16909 L freres. A peres.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ogiers vint premerains, aveuc lui maint contor,
Et Torpins et Richars li noble fereor ;
Lor ami conforterent que il n'aient paor,
Car bien sevent de fi, il auront lo millor.
« Seignor, ce dist Aymons, se j'aie Dex amor,
Molt me vois merveillant, bien a passé tiers jor
Que mes [peres] ne vint à la fiere vigor. »
« Et ge, ce dist Yvons, molt en sui [en] error,
Que il n'ait de son cors aucunes desannor. »
« Enfant, ce dist Ogiers, mar en aies paor.
Se il ne venoit mie por voir à vostre amor,
Ne [perdries] pas en lui la monte d'un tabor :
Par droit [seres menés] à cort d'ampereor. »
Molt s'estoit merveillié tote la baronie
Que Renaus ne venoit à la chiere hardie.
Que qu'il vont devissant en la chambre polie,
[Es] vos Renaut lo conte à la chiere hardie ;
Par mi la maistre rue a la vile estormie.
Ces ostelx vont prenant cele bone mesnie.
De l'or et de l'azur la vile reflambie,
Cil cheval se deroient, si font grant henerie.
Ce dient cil borjois baset, à vois serie :
« Dex, qui sont ceste gent, por Dex lo fil Marie?
Est dont Paris en guerre, quant vient à ost banie?
Je cuit molt bien et croi, mar fu fait l'envaïe.
Ce sont li fil Aymon que l'an ne vaintra mie ».
Lors menerent tel noisse par la cité antie
Que là sus el palais fu la novele oïe.
« Ha Dex ! dist Charlemaignes, dame sainte Marie,
Qui gent ont cele vile si forment estormie? »
Quant .I. sergans i vint, hautement li escrie :
« Sire rois debonaires, ne te celerai mie.
Onques puis icele ore Dex vint de mort à vie,
N'entra mais à Paris si grant chevalerie.

16914 L perdroit. A perdrienz.
16915 L se revenes. A seres menés. — 16919 L. Est vos.
16923 A desroient.. crierie.
16932 A q.ıel gent.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La vile ont si porprise et de gent bien garnie
Que il n'i a ruele qui ne soit tote enplie. »
« Qui sont il? dist li rois, no[n] me celer tu mie. »
« Ne sai, ce li dist cil, n'an ai novele oïe. »
Or est Paris emplis, n'i a vuide ruele.
[Renaus] monta là sus et sa maisnie bele.
[Charles] lo vit venir qui fu les la tornele.
Molt l'a bien conneü au vis, à la maissele,
Apres lui vit ses freres qui [ont] color novele,
Par devant l'emperëres toz li cuers li [sautele].
Renaus parla devant qui de fierte donzele,
Et salua lo roi o sa vertu isnele.
« Icil Dex, ce dist il, que toz li mons apele,
Saut lo roi Charlemaigne et sa maisnie bele,
S'il n'i a traïtor qui contre Dex revele ;
Mais celx otroit grant honte, [doint] lor fresche novele. »
« Amis, dit l'empereres, Dex oie vo [favele]. »
Quant li rois ot oï le fort conte Renaut,
Son salu li rendi [oiant] trestout en haut.
Et li fil l'acolerent qui sont lié et baut.
De grant joie d'amor li firent maint asaut.
« Bialx fils, ce dist li dus, se Damedex me saut,
Se bien ne vos proves, quant venra à l'asaut,
Jamais n'aureis do mien valissant .1. bliaut.
Si voil que tuit lo sachent par lo Dex qui ne faut,
Ains ne fis traïsson ne sus ne jus ne chaut.
Quant Forques m'asailli desus la roche en haut,
Moi manacha à pendre, [com] se fusse .1. ribaut.
Jo l'ocis voirement maintenant tot piéchaut,

16939 L no. A ne me.
16942 L *K au lieu de R.* A Regnaus monte ou palaiz.
16943 L *R au lieu de K.* A Quant Charles l'a veü. — 16945 L a.
16946 L faucele. A sautelle.
16952 L dolor fresche. A que Diex doint male perde. *J'y prende* doint.
16953 L proiere. A ainssi sen puet il estre.
16955 L voiant. A oiant. — 16956 A qui furent lié et baut.
16964 L pendre se. A com je fusse. P com je fuisse.
16965 P Je l'occiz (*sic*) en la place certes et tot pié chaut. A Et je l'ocis errant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Bien le virent François et Ogiers qui molt vaut.
Ne fu par traïson ne angiens ne asaut.
Se ne la deffendes, par lo Dex qui ne faut,
Je les escorcherai o metra[i] en desfaut. »
« Pere, ce dist Yons, ne seiez en eschaut.
Por icel Dex de gloire qui là sus maint en haut,
Mar lo penserent onques li [dui] felon ribaut.
Il se repentiront, je cuit bien, en sorsaut. »
Quant Renaus fu venus à la cort l'emperere,
Rollans et Oliviers li firent bele chiere
Et Naimes et Ogiers an ot la face clere.
Richars de Normendie qui il voist lo chief rere,
Lo corrut acoler comme s'i[l] fust si frere.
Renaus en a juré l'arme de son bon pere :
« Mar fu fais l'envaïe ; neis se ge mors ere,
En corrut Richardet qui vaut .i. emperere. »
Quant li traïtor l'oient, si en font chiere amere
Et dist li uns à l'autre basset à sa vois clere :
« Molt par est fiers Renaus, vees com il s'apere.
Color ot el vissage, si fait molt laide chiere.
S'il tenoit .i. de nos, par l'arme de mon pere,
Plus parfont lo poindroit que ne fist d'un tarere. »
Or s'an vont li baron la bataille veïr.
Là desus en la tor, là poïssies choissir
[Princes], contes et dus qui doivent fiés tenir.
Li fil Faucon s'escrient de merveilleus aïr :
« Ha ! gentils rois de France, ò devon obeir,
Lo champ fai delivrer ò devons asaillir.
Livres nos anemis que nous devons laidir.
Si voldromes savoir, s'il est à vo plaissir,

16969 L o eschorcherai o metra.
16972 L li felon.
16977 *Non, il l'avoit menacé de le pendre.*
16978 L comme si fust si.
16990 L Sers. A Et dus et princes et contez.
16993 A où devons nous ferir. *Il passe le second hémistiche du v. précédent.*
16994 L nous *en toutes lettres.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Comment irons ensemble quant venra au ferir,
En .I. champ o en deus ; ce covient il oïr. »
Adonc parla dus Naimes qui ne s'en pot tenir :
« Sire drois enpereres, ce covient porveïr.
Costans a dit molt bien, nus ne [l'e]n doit laidir ;
Iront il tuit ensamble, quant venra au ferir,
O dui et dui en champ ? ce nos covient oïr. »
« Dus Naimes, dist li rois, de vos l'estuet venir.
Vos consels en iert fais, ge n'en veul pas issir. »
« Sire, ce a dit Naimes, puis que il est sor moi,
Ge vos en dirai droit ici comme ge croi.
Ge ferai [si l'accord] don ge voi grant annoi.
[Rohars] lo fist premiers, bien lo sai par ma foi,
Ains .I. sol n'en nomma, ançois dist par derroi
Que l'un en apeloit orendroit sanz celoi ;
Ains .I. seul n'en nomma, se Jhesus m'en port foi.
Lor gages en livrerent dedens la main lo roi.
Li autre de deffendre, sans dire « ce ne voi »,
[Aymonet et Yon que ameduez ci voi,
Redonerent les lor ici droit devant moi,
C'onquez Renaus lor pere n'avoit fait tel desroi].
Si est tout d'une chose, non pas de tot par soi.
Por ce lo ge, seignor, bien lo di endroit moi,
Que tuit voissent ensamble, com se fust .I. tornoi. »
Adonc parla [Renaus] com hom de grant derroi :
« Molt a bien dit li dus, [vertés] est endroit soi. »
« Par Dex, dist Charlemaignes, tot issi bien l'otroi.
En l'ile Nostre Dame entre lo sablonoi
Iert demain la bataille que prisse ert à belloi. »
La cors est departie, si s'en vont li baron.
Renaus de Montalbain s'an va vers sa maisson.

17000 L nus n'en doit.
17007 L ci la don. ge voi. *Je complète d'après le sens.* L *répète ensuite le vers précédent* : Ge vos en dirai droit.
17008 L Ri. A Rohart.
17014-17016 *Sic* A, L *manque.*
17019 A Si est tout d'un appel, ce m'est avis par foi
17020 L Adonques parla Ki. A certes, ce dit Regnaus. — 17021 L verités.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Avec lui vont si frere et tuit si compaignon,
Et si fil ammedui, li nobile baron,
D'autre part s'en alerent li dui enfant Faucon,
Avec alx lor lignage don il i ot foisson.
Tant tindrent bel ostel, n'est se merveille non.
Mais Renaus lo tint tel, à la fiere raisson,
De ci an Pampelune maint jor en parla on.
Par tote la cité en ala li renon,
Et dit li uns à l'autre : « Molt est Renaus preudom.
Ja [enfant] que il ait, ne fera se bien non.
Honi seront enfin li dui enfant Forcon. »
Quant Renaus ot mangié à son ostel en pais,
Don sailli de la table errament d'un eslais ;
Les esches demanda comme contes palais,
A joer s'est asis à un baron Angres.
Si frere sont assis [amont] par lo palais,
Lor nevos enseignerent, tuit i sunt à .I. fes.
Quant Dex dona la nuit et li jors fu reles,
Donc vont à saint Victor ò veillerent hu[i]mes.
A Saint Germain des Pres vont li baron premiers,
Cele nuit i veillierent trestote nuit en pes.
Uns esvesques chanta, Guillemes de Rohez ;
Il est de lor lignage ò a maint de mauves.
De cà à saint Victor ò il a gent ades,
Chanta Torpins de Rains belement et en pes.
Molt i ot pers et contes, à l'offrande ot grant fes.
Ce fu .I. samedi que il sont acesmé,
Renaus fu el palais, o lui maint avoé.
Charles en apela Olivier lo membré,
Duc Naimon et Ogier et Berart l'aduré,
Richart de Normendie, Huidelon l'alossé,

17036 L enfant.
17041 A Gervais. — 17042 A se desduient. L a mlt.
17045 L humes. A huimaiz.
17048 A La messe lor chanta li evesque Gervais.
17049 A Il est de lor lignage, tant il fu plus mauvais.
17054 L P Renaus. A Li rois.
17055 P *même liste.* A : Rolant, Naimon, Ollivier, Ogier, Regnaut, Torpin.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Yvon et Yvoire ò molt ot de fierté.
« Seignor, ce dist li rois, or oies mon pensé.
Vos iestes tuit mi home et plevi et juré,
Or comant à cascun sor sa crestientei
Que vos gardeis lo [champ] en droite loiauté,
Que l'en ni face tort ne nule crualté.
Par icele querone don ge sui coroné,
S'il en i avoit .I. qui à tort fust mené,
Ge cuit que il seroit cherement comparé.
Vos passeres tot oltre avec elx ens el pré,
Si porteron les sains do [ber] saint Honoré. »
« Sire, dient si home, à vostre volanté ;
Vostre droit maintenrons, si com l'avons usé. »
« Baron, dist Charlemaigne, or aves bien parlé.
Ge vos en pri à toz por sainte Carité,
Car li orguels est grans d'ambedeu pars assés.
Je ne voldroie mie por tote m'erité
Que li chans fust forcés, trop seroie avilé ;
A toz les jors del siecle me seroit reprové. »
« Seignor, dist l'empereres, por Deu gardes mon [droit.
Molt est Rohars cruels et del malvais endroit.
An ses amis se fie don il çaiens tant voit.
Tant me dot de mellée, tot lo cors ai destroit,
Tant est fors de lignages que à tort les menroit,
Renaus de Montaubain ases tost s'i metroit.
Ge lo dot plus que nus, se Dex an m'arme soit.
Moi voloit il ocire, sovenir bien m'en doit,
S'un pou est correciés, nus n'en esparneroit.
Renaus est messurables, qui ne lo sequeroit ? »
« Sire, ce dist dus Naimes, bien garderon vo droit,
Que ja nus n'i fera vilenie ne lait. »
Li traïtor s'armerent qui pas ne se tarderent,
Puis entrerent en [l'iaue] et oltre se nagerent.

17062 L cham. A champ.
17080 A Mont me dout de meslée
17082 A errament s'i ferroit. P asses tost se movroit.
17083 P Rien nule tant ne dot, se ja Dex m'ame voit.
17090 L. l'isle. A l'iaue.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lor chevax enmenerent, que il là hernecherent
Es pres se sunt asis, lor destriers atacherent.
Berangier et Hardres mil des lor herbergerent.
El bruillet desus Saigne trestos les enbruncherent.
Grifonet d'Autefoille par conseil [les] baillierent.
Sor la foi de son cors basset li conseillierent,
S'il voient lo meschief, que en Seigne se fierent,
Lor amis lor [rescouent], s'il voient qu'il comperent,
[Les fix Renaut ocient qui par mal les requierent].
« Volentiers, [font] li lerre qui tot jors lo mal querent.
Enbruchié sont li lerre qui ont pris lor marande.
Renaus vint à ses fils, si lor a fait offrande
De Froberge la bone, n'i a cel qui n'i tende,
Yvons si l'a saissie, ne cuit mais qu'il la rende,
Car Renaus verra bien s'aïde li demende.
« Biaux [fils], ce dist li dus, s'or n'en prenes [l'amen]de,
De ces fel traïtors que li diables fende,
Jamais n'aures del mien qui vaille une lamende.
Il ont tort et vos droit, issi Jhesus m'amende. »
« Pere, font li enfant, encui auron tel bande
Don vo cuers sera liés, n'i a cel que ne pande.
O mort seront el champ o mis à male çandre ;
O noié o pendu, telx en iert vostre amende. »
[Armé] sont li enfant à joie et à baudor,
Puis passerent en l'isle que il n'i ot sejor.
Ja i erent li prince de la terre major
De par lo roi de France, lo maine empereor,
Qui garderont lo droit qu'il n'i ait desennor.
Renaus part de l'ostel li nobiles contor,
Si s'en vait vers lo roi à cui il ot amor ;
Avec lui sont si frere, li noble poigneor.
Si com sont en la rue, qui en vait vers la tor,
Vint .i. mes à Renaut, si cria par vigor :

17094 A El vergier dessus Saine. — 17095 L li. — 17098 *Sic* A. L covient.
17099 *Pris de* A. L *manque.* — 17100 L fait li lerres. A dient cil.
17106 L niés... lamde. A fiz... l'amande.
17113 P Ou mort ou recreant en averez l'amende.
17114 L Ormé

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Hé! Renaus, gentix hom, remembre toi d'onor,
Pense de tes enfans, por Deu lo oriator.
S'il ont en la bataille hui cest jor lo millor,
Grifonez d'Autefuelle, qui est molt traïtor,
S'en va o mil armés, s'aie la Dex amor;
El vergiers sont entré cascuns au fil de jor.
Il ne doterent s'arme la monte d'un tabor. »
Quant Renaus l'a oï, si mua la color.
« Haï! France, dist il, desor totes millor,
Ains ne fustes encore nus jor sans traïtor. »
Adonques a parlé dans Richars li [menor]:
« Ha! Renaus, biax dous frere, n'en aies ja freor
Que Grifones i veigne qui a fait son ator.
Mil de nos s'armeront orendroit sans demor,
Et ge les conduirai, en la main l'oriflor,
Ens es pres desos greve; là referai mon tor,
Sus l'aive de Moraine, non pas com boisseor,
Mais tot voiant lo monde, com hom de grant valor.
S'il s'enbatent en Seigne par aucune folor,
D'autre part me ferai, se Dex me part honor. »
« Richart, ce dit Renaus, ge vos pri par amor,
Se il ont la victoire et desus nos l'annor,
Gardes ne lor nuissies, ce seroit deshonor. »
« Avoi, sire, dist il, ja n'en aies paor.
Je nel feroie mie por Inde la major.
Traïtor en seroient trestuit nostre ancessor. »
Richarz part de ses freres que n'i fist demorance,
Et Renaus vint à cort tot droit au roi de France.
Quant Charles l'a veü, envers lui droit s'avance.
Entor lui regarda en cascune ordenance,
Quant il ne vit Richart si ot male esperance,
A Renaut lo commande qui n'i fist desviance.

17127 *à partir d'ici, dans le ms.* A, f. 91, *verso* A, *ligne* 31 : Grifonnez est armez, o lui mil traïtors, *commence une lacune qui répond à* 200 *vers dans* L. A *continue ici par la laisse* : Li fiz Foucon s'eslaissent contreval les herbages (17328).

17134 L millor, *répété de* 17132. *Je rétablis l'épithète habituelle de Richard.*

17143 ferai = ferrai. — *Cf.* Ogier, v. 2711 *sq.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, ce dist li dus, qui devant lui se lance,
Il est en ma besoingne por faire ma plaissance.
De lui n'aies ja garde ne malvaisse dotance. »
« Non ai ge, dist li rois, n'i ai pas abaance,
Tant com soies en vie et en vo grant puis[s]ance.
Alons vers la bataille veoir la cont[en]ance.
Un[e] tor a sor Saigne à bele deportance,
Entrés i [monterrons] por veoir la samblance. »
« Bien dites, dit Renaus, se Damedex m'avance. »
Charllemaignes monta et Renaus avec lui,
Et Torpins l'arcevesque qui que tort à ennui,
Salemons de Bretaigne et l'Ardenois Ti[é]ri,
Avec fu Guesnelons, Hardres et Aulori,
Ensi tuit chevauchierent envers la tor Farin.
Renaus se regarda .I. po dessus de li,
Si vit Richart seoir desus .I. arrabi,
S'enseigne tint el poing, l'escu enchanteli ;
Maint vassal vit armé arriere deles li,
.IIII et .IIII. en aloient trestuit amonceli,
Lor hiaumes en lor poing trestuit erent saissi.
Charlemaignes les vit, si en fu esbahi.
Adonques s'aresta, el palefroi feri ;
Renaut en appela lo bon vassal hardi,
« Comment, dist il, Renaus, aves moi ja menti ?
Ne voi ge là Richart armé et fervesti
Qui est devers Grant Pont, armés aveques li ?
Il vient lo champ enfraindre don il [m'a] molt marri,
Que adonques seroie verai[e]ment traï. »
« Sire, ce dist Renaus, entendes envers mi.
Je vos doin Dex en plege qui onques ne menti,
Que par devers Richart n'iert ja li chans honi,
Se ne saut Grifones, ses mortels anemi,
Qui est soz Saint Marcel en [.I. vergier] flori,

17160 L puisana. — 17161 L contance.
17162 L Un tor. — 17163 L monterront.
17165 Charllemaignes *en toutes lettres*. — 17167 L Tiri.
17182 L ii a molt. — 17183 L veraiment.
17188 L en ver vergi. *Cf. leçon de* A *au v.* 17094.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

O lui mil chevaliers que l'en lo m'a gehi. »
« Est voirs, dist Charlemaignes, [que] il soit fait issi ? »
« Oïl, ce dist Renaus, loaument vos afi. »
Quant Charles ot Renaut que ice li aconte,
Saint Denis en jura que tot ce riens ne monte;
Salemon apela et de Potiers .I. conte,
Berart de Mondidier qui de bonté sormonte :
« Faites armer .III.M. de chevaliers par comp[t]e;
Si passeront en l'is[le] ; leur orguels rien ne monte.
Se il plaist Damedex, ne m'i feront hui honte.
Armés serai o vos que pas ne m'i mesconte.
Par icel Damedex qui desor nus sormonte,
Se il passent en l'isle, torné sont à mal conte.
Nogé seront en Seigne, n'ai garde nus i monte. »
« Sire, ce dit Renaus, qui vint devant sa fronte,
Or aves molt bien dit, ge n'oï mais tel conte. »
L'empereres de France a fait armer sa gent.
[Lors Richars] s'aparut, ne [se] cela neant.
Quant [Rollans] l'a veü, si en ot mautalent.
« Qu'est ce ? fait il, diable, c'est par enchantement.
Or soit veincus li rois, s'il n'en prent vengement.
Par icel Damedex qui nos fist de [n]oiant,
Gel neierai en Seigne, se il à moi se prent. »
. Et ge, ce a dit Naimes, par lo cors saint Vincent. »
« Baron, ce dist Ogiers, ge vos di loaument
Que Renaus ne set mot de cest atornement.
Ce fait Richars ses freres o le fier hardement. »
Que qu'il vont devisant et il s'en vont contant,
Saillirent li traïtre de leur enbuschement.
Sus Sainne s'ariverent les à les belement.
Quant Rollans l'a veü, si dist isnelement :

17190 L *manque une syllabe.*
17196 L compe. — 17197 L lis.
17206 L sor Saine... ne li. *Il y a ici une courte lacune. Je corrige d'après P, peu lisible en cette partie.*
17207 L Klles. *C'est Roland qui parle.*
17210 L voiant.
17218 P s'aroterent tost et isnellement.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Par Dex, fel traïtor, ce ne vos vaut neant;
Ains que nul cop i fiere, en iert pris vengement. »
Molt fu iriés Rollans quant il vit ce derroi.
Si sont li .III. armé, cascuns en out annoi,
Mais puis ne [tarda] gaires : es vos Charle lo roi,
O lui .III. M. armés qui tuit li durent foi,
An barges sont passé, si issent dui et doi,
A pié tot san[s] cheval sont sailli an l'erboi,
Ne mais que sol Charlon qui [ot] grant ire en soi :
Cil ot molt bon destrier por ferir endroit soi.
Vers Rollant vint poignant, si l'apela à soi.
« Biax niés, dist l'empereres, molt a [ci] grant annoi.
Ce font li fil Forcon, par Dex ce poisse moi.
Mais loaument vos di, desus tote ma foi,
Se il sont hui vaincu, ce soit por lor boffoi,
Par icel Dex de gloire qui fist lo soroil bloi,
Je les ferai ja pendre là fors à cel [beffroi],
Tot maugré lor lignage que de là l'eve voi.
Se sont vaincu li autre, mort seront à belloi. »
« Par Dex, ce dist Rollans, ge l'otroi endroit moi.
Renaus, ce dist Rollans, est ce donques par toi
Que tes frere est armés qui là fait tel conroi ? »
« Oïl voir, dist li dus, celer ne [le] vos doi,
Mais loaument vos di, desor tote ma foi,
Grifons est enbuschiés là jus en cel aunoi.
Por la crieme de lui ne me feïst annoi,
Fis ge Richart armer, ge lo preng bien sor moi. »
« Par Dex, ce dist Rollans, qui fist et moi et toi,
Qui hui sera pendus, se Jhesus me port foi,
Pendus sera en haut, que tele en iert la loi. »
« Sire, ce dist Renaus, et ge le vos otroi. »
[Richars] de Montaubain, quant vit lo roi venir,
O lui ta[n]t des barons que il fist fervestir,
Don sout il bien de fi Grifon[s] ne pot laidir.

17224 L garda.
17228 L to. — 17231 L si.
17236 L beffroi. — 17242 L *manque une syllabe.*
17251 L Richart. — 17252. L tat.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il en vint à ses hommes, si cria par aïr
Que il voissent ariere lor armes devestir,
Bien est gardeis li chans, Grifons n'i puet nuisir.
« Non voir, ce dient tuit, bien lo puet l'on veïr. »
Adonc se departirent de merveilleus aïr
Et Richars se desarme qui ne voust plus soffrir,
Puis monta el cheval que l'an li fist venir,
Si a fait .I. eslais, nel pot contretenir,
Si est saillis en Sainne, bien lo puet l'an veïr.
Li destriers lo porte oltre, n'ot garde de perir,
Quant lo vit Charlemaignes, à lui prist à venir.
Puis li a escrié que bien lo pot oïr :
« Richars, [li fils Aymon], volies moi honir?
Cuidies vos mon champ par armes desconfir ? »
« Sire, ce dist Richars, onques n'an oi desir,
Mais bien sachies de voir, ne vos en quier mentir,
Se Grifones passast por me[s] neveus laidir,
Ne me p[e]üsse pas por nule rien tenir
Ne lor venisse aidier, s'i les vausist honir.
Car ge sai bien de voir, si com poes veïr,
Por mes neveus greveir que ge voi là seïr,
Fist il armer ses homes, ce fu tos son dessir. »
« Par Dex, dist Charlemaignes, ce ne puet avenir.
Qui hui sera vaincus, ge lo ferai honir ;
Ja nel garra lignages que nel face morir. »
« Sire, ce dist Richars, molt me vient à plaisir
Et loiaument vos di, ge nel vos doi taisir,
Que en nule maniere ne porroie soffrir
Q'an les menast par tort por mon cors maubaillir. »
« Par Dex, dist l'empereres, bien lo puet l'an veïr.
Ja les metron ensamble que q'an doie avenir. »
Or fu li rois [en l'isle] il et sa gent de France.
Il vint au fil Forcon, par aïr s'i avance :
« Seignor, que faites vos? trop faites delaiance.
Jures vos serement, veoir voil la puissance. »

17266 L de Normendie.
17270 L me. — 17271 L pusse.
17285 L les l'ile. P Or iu Renaus sus l'ille, il et li rois de France.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Volentiers, dist li lerres, puis qu'est vostre plais-
[sance.
Mort sont li fil Renaut, s'il ne font conoissance,
Lor pere ocist lo nostre sans faire deffiance. »
Adonc parla Torpins, n'i fist mie [taisance] :
« Seignor, venes as sains là où est no creance.
Jurer le vos covient, car tex est l'ordenance. »
Lors sont li fel rangié, cascuns d'ax s'i avance ;
Agenoillié se sont, voiant la gent de France.
A genols sont li lerre, iluec ò li saint erent ;
Oiant tote la gent en bruï s'escrierent,
Issi lor aïst Dex et li saint qui là erent,
Renaus ocist lor pere que il tant par amerent,
Par fine traïsson, et si frere l'aerent.
Puis ont baissié les sains, .II. bessant i mierent.
Atant sont relevé et ariere tornerent.
Ensinc, com font lor tor, ammedui chancelerent,
Voiant tote la cort, andui s'antrehurterent.
Molt en failli petit à terre ne volerent,
Mais li uns sostint l'autre, amont se releverent.
Rollans dist à ses pers qui tot ce esgarderent :
« Molt a ci povre [pleige], ge cuit mar en parlerent. »
Yvon en vint à sains, o lui ses frere Aymon,
Ammedui avalerent à coste à genoillons,
Puis se sont escrié, oiant tos les barons,
Issi lor aït Dex et li saintimes nons,
Menti ont li fil Forque de ceste traïson,

17291 *Sans le défier au préalable. C'était faux, et d'ailleurs déraisonnable, puisque dans les batailles, le défi n'était pas obligatoire.*

17292 L tasance. *Tous ces détails qui nous paraissent faire longueur, intéressaient à une époque où le duel judiciaire était considéré comme un appel au jugement de Dieu. Dans le* Chevalier de la Charrete, *Lancelot avant son duel avec Méléaganz, rappelle que la bataille ne peut être* sanz seiremanz, *et Méléaganz demande aussitôt que l'on apporte les* saints (*les reliques*). *Edit.* Foerster, v. 4959-5006. *Les deux passages mériteraient d'être comparés.*

17295 L fel i rangié.

17309 L siege P Moult sont cist fol, je croi, et mar i apelerent.

17310 P Aymes en vint as. S. entre lui et Yon.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si lo li [mosterront] ains lo soleil rescons.
Atant baissent les sains, mis i ont .II. mengons,
Et puis se sont levé, si droit comme lions.
Lor chevax demanderent, si saillent es arçons
Et Charles les seigna et Torpins et Naymons.
Li .IIII. sont monté es bons corrans destriers,
Lor .IIII. lances prenent, par samblant furent fiers.
Primes parla Costans qui fu fel pautoniers.
« Rohart, dist il, biax frere, ne soes pas leniers.
Quant ge serai devant et tu voies derier,
Car loaument te di, comme mes amis chiers,
Nos n'aurons nule aïde, trop a ci chevaliers. »
« Non voir, ce dit Rohars, or sus les losangiers. »
Li fil Forcon s'eslaissent contremont les herbages,
Les lances portent droites par molt fier vaselages.
[Li] fil Renaut les voient qui sont sor lor aufages,
Adonc hurtent d'aïr comme preu, comme sages,
Vers lor anemis vont por quere lor damage.
Cil revienent contr'ax, ne furent pas salvage.
Des lances se ferirent durement sor lor targes,
Tot .IIII. les ont fraites comme .I. rain de parche,
Li tronçon volent haut par desus lo rivage.
Li baron s'entrevienent qui orent bon corsage,
Si se hurtent des piés à prendre lo passage.
Tuit .IIII. chencelerent dont vindrent lor corages.
Ne por quant outre vont sans faire reüssages.
Primes torna Yvons por faire lor damage.
Si a traite l'espée qui fu del tans d'aage.
Yvon torna sa regne comme noble vassal,
Puis dit : « Tornes, biax frere, por Dex l'esperital,
Se bien me vels aidier, mort sont li desloial. »
Adonc torna amont auques tost son cheval,
Si a traite l'espée don d'or fu li pomal.
« Par Dex, ce dist Aymons, par alx se vendra mal,
Jamais ne mangerons ne n'istron del jornal.

17315 L mosterrons. P il lor sera monstré... escons.
17330 L Le. A Li fiz. — 17332 A por vangier.
17335 A rainsel savage. — 17348 A ancui lor venra mal.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il ont tort et nos droit, si sommes par igal. »
[Li fils Forcon l'oïrent, li cuvert natural],
Donc s'escrient ensamble et font grant batestal :
« Par Deu vos i morreis, vos ireis contreval. »
Donc ont trait lor espée por à ax quere mal.
Yvons a trait Froberghe qui luit comme cristal,
Et vait ferir Costant son anemi mortal,
Amont desor son hiaume, par deles lo pomal,
Mais si bien fu temprés d'acier poitevinal
[Que] li torna sor coste, si cola contreval,
Par devant [descendi, si trencha le nasal]
Et del nes une pieche don il ot duel coral.
Puis li dit par ramprone por li faire plus mal :
« Costant, or aves mont, [en] seres plus loial. »
Rohars oï Yvon Costant contralier,
Puis a traite l'espée qui bone fu d'acier,
Et vait ferir Yvon que il n'ot gaires chier.
Amont el maistre [coing] li vait grant cop paier,
Mais li cercles fu fors, ne lo pot enpirier.
Li brans descent aval, si ataint lo destrier,
Durement lo navra ens el [flanc] senestrier.
Quant Aymons voit lo sanc, n'i ot que correchier;
Par grant ire jura lo cors de saint Richier,
S'il ne venge son frere, ne se prisse .I. denier.
Don vait ferir Costant que il vit tot premier,
Mais li cercles fu fors, ne lo pot enpirier.
Porquant si l'estona, ne se sot consellier,
Lo cheval desos lui covint agenollier.
Si tost resailli sus, com fust .I. aversier,
Parmi lo pré s'en [fuit] à tot lo chevalier

17351 *Il manque ici un vers dont* A *donne le premier hémistiche* : Li fils Forcon l'oïrent, si s'escrient en haut. *Je complète d'après le sens.*

17359 L qui. — 17360 *Sic* A. L li trencha la monte d'un vassal.

17363 L ne. A sain aves desloial.

17366 A Aymon. — 17367 L coig.

17370 L flans. A flanc. — 17371 A Yonz.

17377 L cagenollier. A Li cheval s'agenoille del musel en l'erbier.

17379 L fut. A s'enfuit.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qui ne sot ò il fu n'en voie n'en sentier.
Yvons cort à Rohart por son cors vergoignier
Et Aymons d'autre part qui n'a soing d'esparnier.
Des .II. pars lo ferirent, ne set de qui gaitier.
Adonc cria Rohars quanque il pot huchier:
« Que est [ce] donc, biax niés, voles me vos laissier?
Par toi fu fait l'[apias] que nos comparrons chier.»
Costans oï son frere si faitement plaidier,
Adonques s'a verti, si retorn[a] arrier;
Par cel aïr brocha lo bon corrant destrier,
Par a[n] .II. les costés li fist lo sanc raier,
Par aïr saut avant comme fort et legier.
Costant vint par aïr [là où il oit] son frere,
Et vint traite l'espée qui fu et bone et clere;
En haut en a juré l'arme Forcon son pere,
Yvon de Montalbain voldra il lo chief rere.
Adonc lo va ferir, si li fist chiere amere,
Mais li cercles fu fors, li brans aval li ere;
Sor l'arçon s'aresta, la color en despere.
Puis si l'en a sachié et fist molt laide chiere,
Quant il ocis ne l'a et tolu joie clere.
Molt fu iriés Costant quant il n'a Yvon mort,
Quant si tenoit son frere; toz li cors li tordot;
Et tres parmi la boche li saut li sans si fort
Que li pres en rogist, son destrier li fu ort.
Adon jura Costant, non mie par deport,
S'il ne laisse son frere, venus est à mal port.
« Taissies vos, dist Aymons, mais ce est à la mort.»
« Voire, ce dist li lerres, car [il] lo nos endort. »
Dont hurta le cheval qui fu [et] bon et fort.
Entre Yvon et [Rohart] s'est enbatus si fort

17381 A Yonz.
17385 L est donc. A Qu'est se, dit il, biaz sire.
17386 L apais. A apel. — 17388 L retorne. A retorna.
17390 L a. — 17392 *Sic* A. L lo o il sot.
17408 L tu. *Corrigé d'après* A.
17409 L fu bon. A fu et bonz.
17410 L Constant. A Rohart.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que il les departi, fust à droit o à tort.
Departi sunt li dui qui bien s'entrevenoient.
Li fil Renaut lo virent qui molt s'en aïroient ;
Donc traient lor espées et si lor revenoient,
Reposser ne lor laissent don il mestier avoient ;
Quant ce virent li lerre, de ferir s'aprestoient.
Li fil Renaut lo virent [et si lor escrioient,]
Car mar fu fais l'apiax, que il lo comperroient,
[Et qu'ammedex les testes ancui lor coperoient].
Et cil ont respondu que neant [nes] dotoient.
Adonques se revindrent et si s'entreferoient.
Sor hiaumes, sor espaules grans colx s'entredo-
no[ient,
Tant feroient grans cols, outre Saingne lo oient
Grifones et li suen qui par mal i estoient.
Adonc parla li lerres à cels qui les gardoient :
« Seignor, alons nos ent, por lo Dex que tuit proient.
Se nos passions Saigne, cil armé nos vaintroient.
Se estions .c. [tant], trestoz nos ocirroient. »
« Voire voir », [font li lerre] qui adonc se tornoient.
A lor ostex s'en vont, là où il descendoient.
Si orent molt grant honte des gens qui esgardoient.
Desarmé sont li lerre qui neant n'orent fet.
Renaus les vit aler, si en ot molt grant het.
« Par Dex, ce dist li rois, cist ont perdu lor plait,
Issi s'en vont honteus comme lerre à forfait. »
« Par Dex, ce dist Ogiers, car il [orent] mesfait.
Tot ce fist Guenelons qui ja ne fera fait. »
« Vos m[en]tes, dist Rollans, si me faites grant lait,

17417 L *répète* quant il s'aprestoient. *Je corrige d'après le sens de* A.
17419 *Vers pris de* A. L *manque.*
17420 L ne. A que de rien nes doutoient, *puis change de rime.*
17422 *Lettres coupées par relieur.* — 17428 L. ,c. ans.
17429 L Voire voir, dist li lerres. *Mais il faut le pluriel.*
17433 A bon hait.
17436 L erent. A vous ont. — 17437 A li traïtez malvais.
17437 A li traitez malvais.
17438 L mtes. A mentez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Car Guenes a ma mere de cui cors je sui trait.
Ne sofferoie mie nus mals en fu retrait. »
« Sire, ce dist Ogiers, ge ament cest forfait. »
Dont li chaï [au] pié, mar Rollans l'a sus trait,
Son ire li pardone, onques ne fu detret.
En chaple sont li dui qui molt [s'entrelaidirent].
S'il fuissient loi[n]g ensamble, ains mès gens ce ne [virent];
Nus ne vit tel estor, ne parler n'en oïrent.
De foïes en autre par aïr se ferirent.
Quant il perdent lor brans, lor compains lor [randirent].
Tant i sont longhement, les lances lor faillirent,
Ma[is] si se sont tenu qu'ains jus i-rrecheïrent.
Bras à bras se reposent, li uns l'autre caïrent.
Par aïr se regardent, mais onques plus n'i firent.
Li cheval desoz aus ne saillent ne [henirent],
Car si estoient las, por pou ne lor faillirent.
Bras à bras sont li [quatre] qui molt orent [soffert].
Costans sailli premiers qui fu fel et despert,
Adonc leva l'espée qui fu à descovert.
Aymon fiert sor l'espaule ò il ot tro overt,
Mais li aubers lo tint qu'il ne l'a pas overt.
Aymes referi lui et à tel cop li tert,
Que l'oreille li tranche et de veant li sert.
« Par Dex, ce a dit Charles, molt laidement lo sert. »
« Sire, ce dist Renaus, car molt bien lo desert. »
Or li dona teil cop que tot lo cuer li pert,
Mais bien li a rendu en char à descovert.

17442 L en. A au. *Cf. Ogier, v.* 1590.
17444 A Ou chaple sont li .IIII. *Ce qui vise l'ensemble du combat.* L s'entrelaidient.
17445 L loig. A Si estoient enssemble. L ce ne, *le reste rogné.*
17448 L *mot final en blanc.* A randirent.
17450 L Ma. A Maiz... que onques ne cheïrent.
17451 L et li uns. A s'entretirent et forment se detirent
17453 L henissent. A ne sautent ne ne tirent.
17455 L li troi; *mot final en blanc.* A li .IIII. qui mont orent soffert.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Molt fu fors la bataille, si dura longhement.
Yvons feri Rohart par molt fier hardement,
Amont desor son hiaume, qui reluit clerement.
Tot li [a] depecié, molt li va malement.
Ens el chief lo navra molt dolereusement.
Se ne fust li fors cercles qui se tint finement,
Jamais n'alast avant, ains preïst finement.
Yvons garda s'espée, si dist isnelement :
« Hé ! Froberghe faillie, vos ne vales neent.
Je vos [oï loer tant] de trestote gent,
Et vos ne vales mie .I. rainsel de sarment. »
« Yvons, ce dit Aymons, vos parles folement.
Li cercles est [trop fors, s'estes laz durement].
Tex .II. chosses la tienent que tote rien ne fent. »
« Voirs est, ce dist [Yvons], si m'aït saint Vincent. »
Au chaple sont li .IIII., irié comme lion,
Yvons coita Costant, Rohars coita Aymon.
Par aïr se requerent comme bon compaignon,
Pres furent esloignié do giet à .I. bouzon.
Donc i ot .II. batailles, ains millor ne vit on,
Haymes coita Rohart de cotte et de cançon :
Ce furent li dui menre, de voir lo vos dison.
Li [ainné] se tornerent par itele raisson,
L'un ne forfait à l'autre la monte d'un baston.
[Se l'un fiert, l'autre rant, tex est la contançon].
« Par Dex, dist Charlemaignes, grant merveille veon.
Si sont cil dui paroil, toz nos an merveillon. »
« [Sire, ce dit Rollans, sauve votre raison],
Costans n'a pas l'oreille, vez la sur le sablon ».

17469 L li depecie.
17473 A si la va laidengent.
17475 L lo vit on tant et.
17478 Sic A. L fors et durs, et si se tient forment.
17480 A Yon. L Aymons.
17486 A Yonz hata Constant.
17487 A Ce sont li .II. ainnez.
17488 L anné.
17490, 17493 *Vers pris de* A. L *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Non a il, dist Ogiers, del nes et del menton. »
« Voirs est, dist l'empereres, par mon flori grenon.
De mal jor l'apela, ge cuit, de traïson :
Il lo comparra chier, qui qu'en [poist] ne qui non. »
» Par Dex, dist Richardes, tot oiant Guenelon.
Ancui lui cuit fermer el col .I. cha[a]ignon. »
La bataille fu fors,-fiere et dure et pessanz.
Aymons retint Rohart, si [le]va laidengiant,
Sovant lo fiert do poing, souvant lo fiert do brant.
Il ont tant chaploi[é] sor lo prei verdoiant
Que il furent à pié, com champion vaillant.
Lor chevax d'autre part se revont combattant.
Li uns gita à l'autre, molt lor va laidement.
« Par Dex, dist Charlemaignes, mervelle voi molt grant.
Or avons .II. batailles, bien est aparissant.
Ge ne sai que ce est, bien se vont combatant. »
« Par Dex, ce dist Ogiers, Rohars va alaschant. »
Aymons li va entor, ne l'espargne neant.
Son escu li despiece, n'en a fors lo tenant.
Il l'aüst tot conquis, il va ja tornoiant,
Mais Rohars s'escria, com fust .I. olifant :
« Costans, biax tres dols freres, moi soies haïdant.
[Ja feis tu l'apel, dou mal m'es convenant,
Et se ne vous m'aidiez, de ma vie est neant.
Se vous onquez m'amatez, or m'en monstrez semblant. »
Constanz oït son frere qui se va dementant.]
Atant parti d'Yvon, tant lo va debotant,

17495 A dou nez le sommeron. — 17500 L chaignon.
17502 A mont le va destraignant. L si li va laidement.
17504 L chaploï. A chaploiet. — 17507 A et se mordent forment.
17509 *Il semble en effet que le tournoi* (Cf. 17005-17019) *ait pris fin ; mais Constant va venir au secours de son frère, puis ce seront deux duels.*
17510 A Je ne sai qui vaincra, bien se vont contenant.
17511 A es lachant.
17512 A Et Aymez le coïta, si le va destrangnant.
17515 *Vers placé dans* L *deux lignes plus haut.*
17517-17520 *Lacune dans* L. *Complété de* A.
17521 A d'Yon, que il va reüsant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si s'en va vers son frere comme destriers corrant.
Il vint de tel aïr de[s] .II. bras braçoiant,
Parmi ax s'en ala comme dragons volant.
Au cheval departi, chascuns vait reculant.
Adonc s'en vet Yvons hautement escriant :
« Molt le batoia bien qui li mist nom Costant. »
Departi sont li dui qui si s'entretenoient.
Cascuns va à son frere, ammedui remontoient,
Puis revindrent ensemble et si s'entretenoient.
Cascuns garda son frere ò il fiance avoient.
Li dui [ainnez vassal d'aïr se requeroient],
Et li puisné ausi molt fort se ragrevoient.
De foïes en autre de totes pars feroient.
Yvons tenoit Froberge que li François looient,
Si sont venu angrigne que molt le coveitoient.
Molt fu fors la bataille, ains n'oïstes sa per.
Yvons tenoit Froberghe qui molt fait à loer ;
Tant à coitié Costant qu'il lo fist reculeir,
Mais li autre se tienent, en nes puet desevrer.
Bras à bras sont au chaple qu'en nes puet contrester.
De foïes en autre s'en vont grans coz doner.
Li uns lasse tant l'autre que il ne puet parler.
Or la[i]rons l'un à l'autre tot issiques joster,
Si d[i]ron de lo[r] freres ò il n'a que blasmer.
Costant si tint lo brant qui [luisoit] com or cler.
Et vait ferir Yvon que il voloit grever.
Il failli à son hiaume qu'il ne pot asener,
Si ocist lo cheval, Yvon en fait aleir.
Mais tost resailli sus comme bon bacheler,
Si tint traite Froberge qui ne pot esgrumer.
Costant en vait ferir que il ne pot amer,
Desus la fontenele, ne la puet plus lever.
Li cercles fu tant fors, ne le pot [ampirer].

17523 L des.
17532 *Sic* A. L Li dui vassal molt fort s'entrecontretenoient.
17533 A Et li jonez ainssis mie ne se faingnoent.
17544 L laron⁹. — 17545 L dron de lo.
17546 L lussoit.
17554 *Sic* A. L destender.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par devant lo visage en fist lo branc coler,
La vantaille li fent que il ot fait fermer,
Lo pomel de la face en a fait jus voleir
Del viaire tel piece c'uns chas s'en puet disner ;
Dont li perent les dens, veoir les puet on cler.
Li brans dessent à terre, il n'a soi[n]g d'arester,
Reis à reis de l'arçon n'i laissa que coper,
Tot droit en .II. tronçons fait lo destrier coler.
Costans chaï à terre ò il n'ot qu'aïrer,
Mais tost resailli sus por sa vie sauver.
L'escu tint [as enarmes], molt se sot bien moller,
Et Yvons li escrie quenqu'il pot escrier :
« Par Dex, cuivers, traïstres, il vos covient finer.
De mau jor nos feïstes de traïsson reter.
Hui est venus li jors qu'il [l']estuet comparer. »
Quant Renaus voit ses fils si faitement proveir,
Damedex en mercie et prist à [a]orer.
Costant sailli en piés quant il senti la plaie,
La chiere li trobla, n'a veine ne retraie,
Et Yvons li revient, de ferir s'i essaie.
La guiche li copa com .I. rai[n]sel de haie,
L'escus li chiet à terre ; n'est tex qu'il l'en retraie,
Car Yvons lo coita qui sovent lo repaie.
Quant Costant l'a veü, si ot la chiere iraie.
Donc lait cheoir lo branc ò il ot mainte plaie ;
Yvon a pris as bras et de luiter s'essaie ;
[Et Yvons reprant lui, gaire ne s'en esmaie].
Cil qui [sot] plus de [luite], volontiers s'i essaie.

17560 L soig.

17562 *Ainsi les jeunes égalent les faits les plus invraisemblables de leurs pères.*

17565 *Sic* A. L et ses armes.

17568 A Mar m'i feïstez hui.

17569 L qu'il estuet. A que chier le comperrez.

17571 L prist aorer. — 17575 L raisel.

17580 L Yvons.

17581 *Pris de* A. L *manque. J'imprime* Yvon *au lieu de* You *que* A *écrit partout.*

17582 L sunt plus de livre. *Corrigé sur* A.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Bras à bras sont li dui, si com poes entendre.
« Par Dex, ce dist Yvons, tu ne te pues deffendre ;
Ja te verras au branc fors do chief lo bu fendre. »
Lor le prist par lo hiaume, contreval lo fist pendre,
Les laz li a rompus, nus ne l'en puet deffendre.
[Et Constanz s'escria, quanque il pot destendre :
« Ahi ! Roharz, biaus frere, tu fais trop à reprendre.
Se aidier ne me viens, il me convanra randre. »]
Cil a oï son frere, qui molt ot le cuer tendre,
Car Yvons lo tint cort et s'ire li vost vendre.
Neporquant tant s'esforce, d'Aymon se vait defendre.
Poignant vint à Aymon que par mi cuide fendre,
Mais li haumes est bons, nus ne li puet mesprendre.
Et Aymons point apres qui plus n'i volt atendre.
Si a feru Rohart que il le fist jus pendre.
Navrés fu en l'espaule, ne la pot plus estendre.
Li brans dessent à terre qui ne fu pas esclandre.
Le cheval a ocis, Rohars en fait dessendre.
Or est chaüs Rohars, ne puet sus remanoir.
Aymons li corut sus por son cors recevoir,
Mais il sailli à terre plus tost que .I. ostoir.
L'escu prist as enarmes, com hom de grant savoir ;
Si en out pris lo branc, qui plus valoit arsoir,
Que si estoit aschiez, tranchant n'i pot avoir ;
Ne porqu[a]nt Aymon fiert de trestout son pooir
Amont desor son hiaume, mais ne puet rien valoir;
Il ne sot tant ferir que il puisse movoir.
Mais Aymons fiert si lui qu'il le fait aseoir.
Del cheval lo defole, mis l'a [à non] chaloir.
Renaus lo resgarda, bien lo pot percevoir.
« Par Dex, ce dist li rois, trestot par estovoir
Morront li fil Forcon, tot par lor mal savoir. »

17586 L si contreval.

17588-17590 *Lacune dans* L. *Je complète d'après* A *en ramenant à peu près à l'orth. de* L; Ahi *au lieu de* Biaz *en raison de* biaus *qui suit.*

17595 L est tant bons.

17607 L Neporqut.

17611 L en un. *Cf. quatre vers plus bas le mot d'Ogier.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, ce dist Ogiers, ja ne puet il caloir.
Tort orent de l'apel, si s'en durent doloir. »
« Voire voir, dist Renaus, or pert lor mal savoir. »
Molt ot Renaus grant joie, Damedex en aore,
Quant il vit ses enfans si venir au desore.
Yvons a trait l'espée, à Costant corrut sore ;
En batant lo feri anz el pis de l'amore
Que l'auberc li demaille, [le gambais] en devore;
El [pis] li fait tel [plaie] que uns chas i puet core :
« Costans, vos [i] morreis, mar me corrustes sore. »
Quant li glos l'a oï, à pou que il ne plore.
Molt fu grans la bataille desus lo sablonoi.
Li fil Forcon [alaschent], qui devienent tuit bloi.
Quant Guenelons lo vit, si en ot ire en soi ;
Berangier apela, sel cigna de son doi :
« Seignor, ce a dit G[u]enes, ancui aurons annoi.
Mort sont li champion à duel et à belloi.
Certes ges secorrusse, mais si armés les voi,
Ja me corroient sus par locœment lo roi. »
« Sire, ce dist Hardrés, par Dex, ce poise moi,
Mais plus n'en poons faire, par la foi que vos doi.
Or refraignies vostre [ire], et cascuns endroit soi;
Si faisons bel samblant, et laissomes l'annoi,
Encor venra .i. jors, issi comme ge croi,
Que vangier lo porrons belement sans foloi, »
« Ha ! Dex, dist Guenelons, autre chose n'i voi.
Lo vangier desir molt, s'an sui en grant effroi. »
Irié sont li traïstres, si ne sevent que faire,
Et cil sont en l'estor por l'un l'autre defaire.
Aymons gita d'aïr, de [Costant] vait retraire.
Les las li a tranchiés, qui qu'en doie desplaire,

17622 L les jambes. A et le gambais tot entre.
17623 L vis. A piz. L plait. A plaie que li sans en decore. *Cf.* v. 17558.
17624 L vos morreis.
17627 L alassent. A alachent. *Cf.* v. 17511.
17630 L Genes. A ce dit li fel.
17633 A par le comment du roi.
17636 L vostre et. A vostre ire. — 17637 A que il n'i ait desroi.
17644 A Aymez... Costant. L Rohart. A hurta d'aïr.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et des dens ne sai qantes abati en l'aumaire.
Costans est cheüs jus, à mort lo covint traire :
« [Ahi ! Rohars, biau frere, lairas m'i tu desfaire ?] »
Et Rohars s'escria, quant il l'oï si braire :
« Hé ! [Costans], bialx dolx frere, ge ne puis vos sustraire,
Et [diables] me [tient] ò ge ai trop à faire.
Par tans m'aura conquis, Dex li otroit mal faire. »
Quant Yvon voit Costant, Aymons l'a si laidi,
Por po ne l'a ocis, maintes dens li toli,
Yvon en pensa molt, [s'an ot le cuer] marri.
Miels l'amast à ocire que l'anor de Ponti.
« Par Diex, dist il, biax frere, or m'as tu mal bailli.
Ge lo cuidai ocirre et tu l'as asailli.
Or va, si lo par tue, puis que fait l'as issi,
[Ou il se claint vencu], si sera plus honi ;
Car g'ocirrai Rohart aparmain tot issi. »
« Frere, ce dist Aymons, [et] ge le vos otri.
Mais bien sachies de voir, loaument lo vos di,
S'il venist au desore, lo chief t'aüst toli ;
Se ne m'estoit par pou, par Dex qui ne menti,
Ge li corroie sore, car molt m'a hui laidi. »
« Frere, ce dist Aymons, ge vos ai bien oï.
Se il avenoit chosse que il m'eüst blesmi,
Ne vos tenries mie por tot l'or de Thisi
Que ne m'aïdesies, tant que il fust feni. »
Li fil Forcon s'esmaient qui orent perdu joie.
Haymons cort à Costant que il vint en la voie,
Et Yvons à Rohart que il vit en la voie,
Andeus sont pris as bras et cascuns li tornoie,

17647 L à mort lo covint traire. *J'ai pris l'hémistiche de* A, *malgré la répétition de* braire *plus bas.*
17248 *Pris de* A. L *manque*; *nécessaire, vu les v. suivants.*
17649 A Costans. L Rohars.
17650 L Rohars. *Mais c'est lui qui parle.* A Et Rohars li a dit.
17651 L deable me tienent. *Je mets le singulier en raison du vers suivant.*
17655 *Sic* A. L si an furent marri. — 17660 *Sic* A. L Et il sera venous.
17662 *Manque une syllabe.* A je le vueil bien ainssin.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et Yvons s'escria qui vers [Costant] coloie :
« Diva, di moi, traïstres, Damedex te maloie,
Por quoi retas mon pere de si malvaise voie,
Traïtor le clamas, dont toz li cuers m'ombroie,
Si com donastes gage lo bot d'une corroie,
Com me proveries o en champ o en voie,
Mais ge lo deffendrai par ceste teste moie.
Se vaincu ne te claimes issi que Charles l'oie,
Ge te ferai paroir au premier cop lo foie. »
« Merci, ce dist Costans, por toz les Sains qu'an proie.
De tot me claim vencus, aidier ne me porroie. »
Adonc li rent s'espée qui de sanc estoit bloie.
Aymons l'a recoillie, qui gaires ne li proie ;
[Puis apela le roi qui avoit molt grant joie :
« Sire, dit il, tenez, miz l'avonz en la voie.] »
Charlles oï Aymon que il li rent Costant.
Il li a escrié, maint chevalier oiant :
« Amis, laissies lo cors que plus ne vos demant.
Quant li autre iert vencus, matés et recreant,
Mené seront ensamble a[s] forches traïnent. »
« Sire, ce dist Aymons, trestot à vos commant. »
Donc torna de son frere por estre lui aidant :
« Par Dex, cuvers traïstres, ja n'en ires avant.
Or poes vos savoir, mal vos est covenant. »
Ja l'en ferist en l'iaume .I. grant cop et pesant,
Quant Yvons s'escria comme preus et vaillant :
« Qu'est ce, dist il, biax frere, por amor Dex lo grant?
Ge te prí et requier, dessent de l'auferant;
Si te va reposer et joer là avant.

17675 L Costans. — 17677 L restas, A retas.

17686 A par la range de soie. — 17687 A le proie.

17688–17689 *Sic* A. *Lacune évidente dans* L.

17691 A criant tote la gent.

17693 A l'autres. — 17694 *Ms.* afforches.

17697 A *mentionne qu'il parle à l'adversaire de son frère.* Aidier s'en va son frere, si escrie forment.

17701–17703 A Esta, por Dieu, biau frere, descent de l'auferrant, si te va reposer en ce pré verdoiant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par moi lo voil conquerrie, tu m'oceïs Costant. »
« Frere, ce dist [Aymon], vos parles com enfant.
Je vos i aiderai, tex est li covenans. »
Quant Yvons oit son frere que aidier li voloit,
En haut s'est escriés tot quanque il pooit
Et jure Damedex qui tot ot et tot voit,
Se il ne se repose, ja secors ne reçoit.
« Sire, ce dist Aymons, ne parles pas à droit,
Mais des que lo voleis, soffrir lo convenroit.
Ainnés estes de moi, contre vos n'en ai droit.
Mais loaument vos di, par celui qui tot voit,
Je puis veoir tel point et vos en tel endroit,
Se vos me devies giter mort trestot froit,
Si ferrai ge Rohart soit à tort o à droit. »
« Frere, ce dist Yvon, tort a qui vos mecroit. »
Aymons est dessendus, [ses] laissa covenir,
Et Yvons trait s'espée dont il soloit ferir.
Cil tint traite la soe don bien sot escremir.
Yvon fiert par deriere de molt [fort] grant aïr,
Sor l'espaule l'ataint, ains ne se pot covrir.
Lo hauberc li despiece, nel pot contretenir.
Quant [Aymons] l'a veü, lo sanc cuide marrir.
Adonc sailli en piés, ne se pot atenir,
Si en vint vers son frere que il vit si blesmir.
Et Yvons l'a veü, do sanc cuida issir.
Puis en vint vers Rohart que il en volt laidir.
Amont, parmi son hiaume, li vait grant cop ferir
Et par devers senestre mist lo branc à guenchir.
Sor l'espaule lo fiert de tres si grant aïr,
Lo hauberc li desmaille, lo gambais fait partir,

17704 A ne m'i seras aidans. — 17705 L Costant.
17706 A car il fu à covant. — 17719 L sei. A ces.
17722 L li fors. — 17725 L Yvons.
17733 *Ici* B, *pour le fond, rejoint* L, *et à partir de la laisse suivante reproduit à peu près exactement le texte le plus ancien dont il n'est plus qu'une forme altérée.* C *quitte* B *après le vers «* De Froberge qu'il tint, si grant cop li dona », C f. 170, recto B, l. 20, Michelant, p. 439, 6. *Yvon tue Constant, lui tranche la tête, traîne le corps hors des lices, appelle Roland, Charlemagne*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lo bras à tot l'espaule li a fait jus cheïr.
Et quant Aymons lo voit, si se reva seïr,
Car lo bras et lo branc vit à terre gissir,
Car bien voit et entent, Rohars est au partir.

et les douze pairs et demande s'il a fait assez. Le roi fait pendre les traîtres par des sergents, et tous s'en vont joyeux de la belle victoire. (F. 170, verso A). *Hardré et Grifon partent sans demander congé, mais descendent leurs cousins et les enterrent. — Tout cela tient en* 26 *vers. — Renaud est à la cour avec ses fils. Charles le fait sénéchal du royaume. Alard et Richard* (oubli de Guichard) *seront des douze pairs. Les enfants serviront l'empereur à sa table. Renaud le remercie : il ira à Montauban ; il assignera leurs terres à ses frères, puis reviendra auprès de Charles. Celui-ci l'avertit que la sénéchaussée lui sera gardée jusqu'à son retour. Renaud dit qu'il donnera Montauban et Tremogne à ses frères et qu'il assignera aussi des terres à ses fils. Charles lui promet de garder ses fils auprès de lui. Mais Renaud avoue qu'il craint pour eux, car Hardré, le traître, les hait* (F 170, verso B). *Le lendemain Renaud et ses frères s'en vont à Montauban. Mais Renaud songe à imiter Maugis, à expier le mal qu'il a fait. Il communique ses intentions à ses frères et les console. Il mendiera, si Dieu y consent. Il les prie de veiller sur ses fils qui ont combattu pour lui* (F 171, recto A). *Ils auront la moitié de la Gascogne, a promis le roi* (texte incomplet). *Ses frères se partageront Montauban, Tremogne, la terre de Vauquois, Montecler, Valcler. Là-dessus ses frères se pâment. Il les relève et leur recommande de vivre d'accord, de bien servir le roi dont ils porteront l'oriflamme et de saluer pour lui Roland, Estous, Naymes, Richard, Ogier, Turpin, Olivier le blond et tous les douze pairs. Avant le jour, il quitte Montauban, n'emporte rien avec lui et va au bois de la Serpente où vivant de racines, souffrant des intempéries, il passe l'hiver, faisant ainsi une pénitence qu'il s'était imposée. Au temps de Pâques* (F 171, recto B), *quand les oiseaux chantent et que* « De froidor en chalor est li temps remué, » *Renaud se décide à aller en autre terre. Il quitte le bois et* « Va par le païs à loi d'ome esgaré. » *Il a oui parler de Cologne où l'on élève une église consacrée à saint Pierre. Il s'y rend et offre ses services au Maître. — Le reste, jusqu'à la mort de Renaud, a été donné dans la première partie de l'Introduction. Dans la description en appendice des mss. d'Oxford, à propos du ms.* Douce, *l'on a la fin jusqu'à la* Mort de Maugis *qui dans* C *achève l'histoire des Fils Aymon. — La partie ici analysée comprend seulement* 152 *vers. Dans* B (édition Michelant, p. 439, 6, p. 446, 7) *l'on a* 268 *vers. Le texte de* B, *en cette partie, diffère peu de celui de* L, *tandis que* C *s'en écarte complètement. Il forme donc pour la fin une sous-famille avec le ms.* Douce. *Le ms.* C, *qui pour le* Maugis *est supérieur à* P, *est très irrégulier dans les* Fils Aymon. *Cf. note à v.* 4532.

17735 A si rest alé seïr. B asseoir s'en ala.

17737 A Car bien voit que Rohars ne porra plus soffrir. *Malgré la banalité de la formule* voit et entent, *le vieux texte est de beaucoup le plus expressif.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Aymons si s'est asis que n'i a nule garde.
Et Yvons s'escria qui vers Rohart regarde :
« Traïstres, [ce] dist il, la flamme male t'arde !
Renoier te covient, si ait Dex de moi garde,
Renaus ne traï home qui fust en nule garde;
O ja morras, par Dex, que ta mors molt me tarde. »
Donc lo prist par lo hiaume, de grant cols l'entre-[larde,
Et Rohars brait et crie qu'il cuide que l'en l'arde.
Damedex reclama, qui lo met[e] en [sa] garde.
Quant Costans l'oï braire, de pitié lo resgarde,
Mais aidier ne li puet, si fait chiere coarde.
Rohars est antrepris, ne set que faire puisse,
Et Yvons lo debat, du mot dire l'anguisse,
Mais il nel deïst mie por home que il tru[i]sse,
Et Yvons lo fiert si qu'il li tranche la cuisse.
Aymons li escria que trestot le debrisse :
« Diva, malvais traïstres, fier lo bien et à juisse;
Qu'il ne dira lo mot por trestot l'or de Pise. »
Quant Yvons l'a veü, par les costes lo brisse;
Lo chief mist sor lo dos, bien velt que en l'atisse.
La maisnie Rohart qui lo mot ne velt dire,
Si li ont escrié et nommé par [grant] ire.
Quant Yvons l'a ocis, son gambais li dessire;
Et Aymons li cort sore, si comença à rire :
« Bien l'aveis fait, biax frere, par le cors de saint Cire. »
Puis en vint vers lo roi, si [li ot pris à dire] :

17740 L fe. B targe. — 17745 B le treslarde. — 17746 L le. B se.

17750 *Le mot qu'Yonnet exige cruellement, est l'aveu du mensonge.*

17751 L truse. B truise. — B *abrège et altère.*

17757 A Lo chief mit sor l'escu, si le copa tot outre. B *supprime ces détails de boucherie. Trancher la tête du vaincu récalcitrant était la conclusion fatale, mais elle répugne d'abord à Lancelot* : Chevalier de la Charrete, 2844-2947.

17758 P. Morz est Roharz li fel. A Yonz a mort Rohart.

17759 *Je mets ici ce vers de* L *qui, trois lignes plus bas, n'a pas de sens. Il exprime la colère de la* maisnie *de Rohart.*

17763 *Pris de* A. L *répète* : si commença à rire. B Où qu'il voient le roi, si li dient sans ire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Sire, drois empereres, qui governes l'empire,
Voles plus au fil Forque ? il le covient à dire. »
« Nenil, dist Charlemaignes, tuit sont mis au [mertire].
Costans est otrés d'armes, ce est grans decepline,
Et Rohars est ocis, n'i a que desconfire.
Ales vos reposer, si vos tremetrai mire. »
Lors escria li rois, oiant toz, par grant ire :
« Escuier, prenes les, por amor Diex lo sire.
Pendu soient o ars, [ne] m'en doi pas desdire. »
Quant escuer oïrent lo roi issi parler,
De totes pars saillirent por les cors vergonder.
As queues de roncins les firent anoer,
Et voiant lor lignage molt vilment traïner.
« Salemons, dist li rois, [il vos covient] monter
Et vos et cist barons que ge fis hui armer;
Ses conduires as forches, ses feres encroer.
Je n'en voldroie mie, sor sains lo puis jurer,
Que il fussent resqeus, por quanque vos avez. »
« Sire, dist Salemons, il en covient penser. »
Adonc corrut as nes, sa gent a fait passer.
D'autre part à la rive les veïssies monter.
Les fils Forcon enmainent devant por esgarder,
Cil qui aler n'i pot, en lo fist traïner.
Li baron vont apres por lo cors vergonder.
Or chevauchent à joie, les traïtors vont pendre.
Quant Guenelons lo vit, bien cuide de [duel fandre]
Lors [apela] Hardrés que il [vit] vers lui tendre,

17766 L vertire. B martire.

17767 B discipline. — *Dans Michelant, Aymon tue* Rohart *p.* 438; *Yon tue* Constant *p.* 439. *Mais p.* 440, Constant *est vivant, simplement* outré d'armes, *comme dans notre texte. L'éditeur ne note point la contradiction, résultat du mélange de rédactions différentes, mais mentionne que v.* 17772 B *a une mauvaise rime.* Ne demourez vous mie *est en effet une simple assonance.*

17772 L le. — 17777 L viaus. A et Ogier, car montez.

17781 A rescouz. — 17782 A ne vous estuet douter.

17789 L dues fand. A duel fandre.

17790 L aparelle. A apela. L il vers.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Berangier et Malquaire qu'il [vit à lui entendre],
Pinabel et Grifon, qui bien sorent comprendre.
« Seignor, dist Guenelons, ci a molt à reprendre.
Grant honte nos fait Charles. Sel savions entendre,
N'en panroit nul avoir que l'en li saüst tendre. »
« Seignor, ce dist Marquaires, nes poon o[r de]ffendre.
« Par Diex, dist Guenelons, qui se laissa estandre,
Encor venra .I. jors, à Charle lo cuit rendre. »
Il dist voir li traïstres, ains ne deigna [mesprendre];
Puis vendi toz les pers, si en fist les chiés prendre.
Quant Renaus vit ses fils que il orent vencu,
Il ot tel joie au cuer, onques si liés ne fu.
Lors est corrus vers ax, ne se tint mie mu.
Il lor a demandé comment de lor cors fu.
« En nom Dex, sire, bien, la merci de Jhesu;
Honi sont li traïstre, car ja seront pendu. »
Atant es vos lor oncle qui à elx sont venu,
Si ont tasté les plaies, molt i ont atendu.
« Par Dex, ce dist Renaus, bien vos est avenu.
Legierement garront, ce endroit seront nu. »
Molt fu grande la joie que font li fil Aymon.
De l'isle departirent à grant joie et g[ra]nt so[n].
El palais sont monté, si menerent Yvon
Et son frere avec lui lo damosel baron.
Charles i est venus qui cria à cler ton :
« Comment lo faites vos? Aves vos se bien non? »
« Nenil, sire, [font] il, tost aurons garisson. »

17791 L *répète* : que il vit vers lui tendre. *Je corrige d'après le sens.*

17796 *Lettres effacées.* A nous nez poons.

17799 L mes pendre. A mes prendre.

17800. *Ainsi la trahison de Ganelon à Roncevaux trouve une explication dans les* Fils Aymon, *ce qui ne pouvait qu'ajouter à l'autorité de leur histoire.* B *imagine que Renaud, dans l'intérêt de sa parenté, se réconcilie avec Ganelon et les siens* : si sont entrebaisié. *Tout est gâté et écourté jusqu'à la légende pieuse.*

17812 *Lettres effacées.*

17817 *Ms.* dist. *Mais il manque peut-être un vers exprimant que c'est Yvon ou Aymon qui est en cause.* A *donne en abrégeant* : Charles lor demanda : Comment vous est, baronz? Sire, bien, merci Dieu, ce li a dit Aymon.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Charles mande ses mires, don il avoit foisson,
Si ont tasté les plaies entor et environ,
Puis ont dit à [Renaut] par molt bone raison :
« Sire dus, dient il, n'en aies sopeçon ;
En .VIII. jors acomplis toz sains les vos randron. »
« Maistre, ce dist Renaus, à Dex beneïçon. »
Molt par fu lies Renaus, quant il ot et entent
Que si enfant garront auques prochainement;
Mais qui que demaint joie, Guenelons fu dolant
Por Costant et Rohart que il vit si vilment
Mener là fors as forches, voiant tote la gent,
Quant il furent pendu et mis à dampnement.
Es vos Ogier arriere el maistre mandement,
Là où il vit lo roi si cria hautement :
« Bons rois, or avons fait vostre commandement. »
« Voire, dist Salemons, merci Dex lo puissant. »
« Seignor, ce dist li rois, grans mercis vos en rent. »
Apres ceste [joïsse] que vos m'oes conteir,
Sont .I. mois à Paris li .IIII. bacheler
Por Yvon et Aymon qu'il firent sejorneir.
Quant il furent si sain comme poisson de mer,
Puis lor fist doner fame Charllemaignes li ber,
Si lor dona grant terre del tot à governer.
Et Renaus prist congié, n'i volt plus demorer.
O lui vont si enfant que il puet [molt] amer.
La nuit vindrent à Chartres, si com j'oï conter,
Et quant ce vint la nuit, .I. pou apres soper,
« Aymons, ce dist Renaus, sez que te voil doner ?
Des ore auras Tremoigne desor toz à gard[er],
Et Yvons Montalbain que ge ai fait fermer.

17820 L Kllon. *Mais c'est* à Renaud *qu'ils s'adressent.*

17835 L iceste joie. A cette justice. Cela *porte sur l'ensemble du récit, non sur la joie de Renaud et des siens.*

17836 Bacheler *est impropre, mais confirmé par A.*

17839 Charllemaignes *en toutes lettres.*

17842 L *manque une syllabe.* A La nuit jut à Corbueil, bien i fu ostelez, Avec lui sont ci frerez et ci fil qui sont bers.

17846 *Lettres rognées.* A tote quite à garder.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Pieça ai oï dire et molt bien afier
Que Diex maudit lo fruit qui ne puet meürer.
[Dieu ai molt correcié], que ne puis oblier,
Si e[s]t bien drois et ore que l'en doie amendeir
Que paor ai de m'arme, sovent le voi trambler.
Certes se la pooie à Damedex torneir,
Donques n'auroie ge à nul jor que plorer. »
Quant li baron l'oïrent si fierement parller,
Adonques n'i ot nul ne covenist plorer.
[Quant les a veu Renaus, si reprit à parler] :
« Par Dex, seignor baron, molt faites à blasmer,
Quant ge vos fis [trestoz] noblement adober.
Icil qui mains a terre, puet .M. homes mander.
Et ne saves encor quel part voldrai aler.
« Baron, ce dist Renaus, ne vos esmaies mie,
Encore sui ge o vos, si vos fais compaignie ;
Si sui, la merci Dex, sains et saus et en vie,
Et encor n'en ai ge autre voie saissie.
Mais bien saves sans faille, par Dex lo fil Marie,
Que ge nen sai de Dex nul [nombre] de ma vie :
Que c'aviegne de moi, tant que j'ai la maistrie,
Voldrai ge deviser à chacun sa partie.
Aymes aura Tremoigne, la cité seignorie,
[Et] Yvons Montalbain, cele cité garnie. »
« Sire, ce dist li enfes, et ge nel refus mie. »
Et quant il ont parllé à icel conseil prendre,
Aymes vait à Tremoigne qui de .II. est li mendre,
[A] seignor lo rechurent, ne li veullent deffendre.
[Quant einsi orent fait, si s'en ront sens atendre],

17850 *Sic.* A. L Dex est molt correciés. — 17851 L et.
17852 A me fait tranbler.
17857 *Pris de* A, *manque à* L. *Au lieu de* veu *monosyllabe, on pourrait supposer* : Et quant Renaus les vit.
17859 L *manquent deux syllabes.* A Car je vous ai trestoz fait noblement chaser.
17867 L membre. A terme.
17868 A Coment qu'il soit de moi. — 17871 L *manque* Et.
17875 *Lettre rognée.* A Assignor le ressurent volantiers, sens deffandre.
17876 *Sic* A. L *manque* A ainssi, sens.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tot droit à Montalbain pensa Renaus d'entendre
Et avec lui ses freres ò il n'ot que reprendre.
[L]o jor i ot grant feste, molt i ot que despendre.
Quant Dex dona la nuit, si vont lo repos prendre.
Renaus vint en la chambre qui vers Dex a cuer tendre.
Quant vint vers mienuit, de son lit vait dessendre.
[O]r vit une gonele qu'à la perche vit pendre.
Une chape afubla que n'i volt autre penre,
Chemises [ne] solliers, n'i volt autre despendre.
Armes n'i volt baillier don il fist à reprenre,
Ains prist .I. bastoncel por soi des chiens deffendre.
Donc issi de la chambre qu'il avoit fait portandre.
[Del] palais devala qu'en [ne] li fist deffendre.
Puis en vint au portier que de loing vit estendre;
La porte fist ovrir, cil ne l'ossa deffendre.
Overte fu la porte et Renaus s'en issi.
Quant li portiers lo vit, durement s'esbahi.
Là où vit son seignor, si li cria merci.
« Sire, dist li portiers, où ires vos issi?
J'esveillerai vos freres et vos [fils] autresi.
Vos n'aves pas Froberge ne Baiart l'arrabi,
S'aucuns barons sailloit, qui fust d'armes garni,
A pou de covoitisse, vos auroit tost murtri.
Vos fils enrageroient, ains .III. mois acompli. »
« Amis, ce dist Renaus, il n'ira pas issi.
Ge ai fiance en Dex, qui onques ne menti.
Vos [me] dires mes freres, quant seront [esperi],
Que ge lor mant salus et mes fils autresi.

17879, 17883, 17889 *Lettres rognées.*

17885 L et. A ne.

17889 L que ne li. A Le palais avala qu'il avoit à.

17896 *Sic* AB. L *répète* vos freres. — A B *ajoutent*: J'ai grant paor de vous, trop vous voi desgarni.

17898 L B barons. A Se vous estiez là hors de larrons assailli. B qui fust vostre anemi.

17899 A Por pou.... murdri. B Tost vous aroit ochis et vostre cors honni

17903 L mes. ... reverti. B Tu me diras mes frerez et mes fis. *Je corrige d'après le sens, car ils ne sont point partis.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Amis, ce dist Renaus, .i. po à moi entent.
Tu me diras mes freres et mes fils ansiment
Qu'il pensent do bien faire por Dex omnipotent;
[Et que l'un ne port l'autre ire ne mal talant);
Si com l'ai devisé teignent lor chassement,
Jamais ne m'en verront en trestot lor vivant.
Je vois m'arme sauveir, si vivrai netement.
Par moi sont mort mil homme don ge sui molt dolant;
Si doi espeneïr et soffrir maint torment.
Se puis m'arm[e] sauver, plus n'irai demendant. »
Lor garda à son doi, vit .i. anel molt gent,
Il estoit de fin or, .c. mars valoit d'argent.
Renaus l'a arechié et au portier lo tent,
Et dit : « Tenes, portier, tot est à vo comment.
Longues m'aves servi del tot à mon talent,
Or en as ton servise, ge cuit, bien veirement. »
« Sire, dist li portiers, grans merci vos en rent,
Mais molt metes vo regne et vos gens à torment.
Dex ! de si [haut si bas], molt li va malement. »
Lors commence à plorer issi piteusement
Q'il ne deïst .i. mot por or ne por argent.
Et Renaus s'en parti et son voage prent.
Li portiers lo regarde et son pooir i tent,
Et quant il [l'] a perdu, à terre chiet briement,
Durement se pasma et à terre s'estent.
Quant il fu revenus, si cria hautement :
« Ha Dex ! ò va mes sires issi tres povrement ? »
Dolans fu li portier, mais molt se dolosa.
Quant ploré ot grant piece et puis [il] retorna,
Puis clot la porte arriere et lo guichet ferma.

17908 *Sic* A. LB *manque.* — 17910 A B ne me.
17911 L marmasauver. A sauver m'ame. B m'ame sauver.
17923 *Sic* A B. L de si bas si haut.
17926 A voiage. B voiage emprent.
17928 L il a. A Et quant il non vit mais. B Et quant il s'aperchut (*non sens*).
17932 B moult se pardoulousa.
17933 L *manque une syllabe.* B arriere retorna.
17934 A Puis recloï la porte et à clef la ferma. B Puis a close la porte.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Là desus en sa loge par les degres monta,
Entre lui et la lune son anel regarda.
Il lo mist en ses paumes et si lo sopesa;
Quant lo santi pesant, durement [assena]:
De la joie qu'il ot, molt se reconforta.
Et Renaus fu defors qui son chemin erra.
Par ces voies covertes à esploit s'en ala,
Embrunchié sous sa chape; ains lo chief ne leva.
Or s'en ala Renaus, si laissa son ostel,
Ses freres [et ses fils] et maint autre do[n]zel,
Cui Diex dona loier qui fu et grant et bel.
Donc se leva Yvons, li gentils damoissel,
Et si oncle avec lui, vestu sont de novel.
Don'vont à la chapele, si passent lo prael,
Quant n'i voient Renaut, si plorent li donzel.
Molt sont esmerveillié, si ont [male] esperance,
Quant [ne] virent Renaut, ó avoient creance,
Que d'oïr les matines avoit en costumance.
Li chapelains [les] vit, par aïr s'i avance,
Renaut a demandé [a quoi] fait detriance.
« Sire, dist Aalars, par veraie creance,
Ge cuit qu'il est malades o il a grant pessance.
Baron, alons veoir .I. po sa contenance. »
[Adonques si alerent, qui miex miex s'i avance.
Quant il ne l'ont trové, si furent en dotance;
« Baron, ce dist Richars, si ait m'ame alejance,]

17937 A B en sa main. *Tous ces détails sont d'une vérité qui n'est pas seulement naïve. L'édition populaire a gauchement abrégé.*

17938 L asseana. B à son cuer joie en a. A Regnaut en mercia.

17942 L o sous sa. B Embronchiez sous as cape, ains les en ne drecha.

17943 A chastel.

17944 L Et ses freres avec lui... dozel. A Ses freres et ses fiz qui sont biaz damoisel. B Ses freres et ses fiex et... danzel.

17949 A ne lor fu mie bel. — 17950 L bone. B male.

17952 B *ajoute* : Qu'il avoient en Diu moult trez boine fianche.

17953 L le. B lez. — 17954 L à qui fait. B por coi fait. A qui lor.

17958–17960 *Pris de* B. L *manque*. A *un vers* : Atant i sont alez, n'i ot plus attendance.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Vez ci tote sa robe et sa reconoissance,
Et chauces et solliers et s'espée et sa lance;
[Laiens] est ses chevax, si ait m'arme aïdance;
Ge lo vi or torchier, bien quenois sa samblance. »
Ensinc com li baron estoient effraé,
Estes vos lo portier dolant et esgaré,
Hautement s'escria, comme s'il fust iré :
« Par Dex, seignor baron, Renaus s'en est alé
Toz nu piés et en langes, comme hon esgaré.
Ennuit, à mie nuit, deguerpi la fierté.
Il vos mande par moi, por sainte charité,
Se vos onques l'amastes nul jor en son aé,
Si vos portes honeur et fine loauté,
Et ait cascuns sa part si com a devisé,
Que jamais nel verres en cest païs torné.
Il va s'arme sauver, molt est defiguré.
Son anel me dona que molt avoit amé. »
Quant li baron lo virent, à pou ne sont desvé.
« Haï! las, dient il, com somes escaré!
Perdu avons no frere lo vaissal aduré. »
Si furent correchié qu'il chaïrent pasmé,
Et quant sont revenus, si se sont escrié :
« Bien poiomes savoir que il avoit pensé,
Qan si s'entremetoit que fuison acordé. »
Qui que demaine duel et qui qu'en ait ploré,
Renaus s'en va toz liés, en .I. bois est entré.
Or s'en ala Renaus à pié grant aleüre
De ci à l'avesprée par la forest oscure.
Si mangüe de pomes et mainte bone mure,
Et botons et alies et mainte [neple dure].
Autresi vait paisant comme beste en paisture.
Quant Dex dona la nuit, si a pris sa mesure,
Par de deso[s] .I. aubre, lez la forest oscure.

17963 L Lais est. B Laiens est sez chevaus.
17967 B derves.
17970 A Ennuit du premier somme issi de la cité. B Anuit à mienuit. *Dans* L *Michelant lit* En vint.
17990 L chose crue. A maintez neples durez. B et fouidrinez et pumez.
17993 L desore. B desos... lez une roche dure.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

De ci à l'aube [i] fu que la nuiz se depurre,
Don reprist son voage li dus grant aleüre.
A pié s'en va Renaus parmi estrange voie.
Par bois et par essart [tint icel jor sa voie,
Fruit sauvage mengüe et si but eve quoie.
Ensinc vait la semaine parmi la sapinoie,
Tant que fors est del regne, [lors ne chaut qui le] [voie.
Donc vait par region et par maint lorde voie;
Si avoit pris la vile, il n'est riens qu'il i voie.
Encor voldra plus fort, ice velt et otroie.
Il ne trova nule ordre ó encor se ravoie.
Par tot trova .I. pont qui auques li desvoie.
Tant a alé Renaus et amont et aval
Que il vint à Coloigne, el mostier principal,
El mostier de saint Pere qui est esperital.
Les .III. Rois aora, vers aus a cuer loial;
Puis regarda avant par devers lo portal.
Si i vit maçoner en maint leu contreval,

17994 L l'aube fu. A *manque.* B y fu.

17995 *Entre cette laisse et la suivante* B *intercale huit vers. Je n'en trouve de trace dans aucun autre manuscrit. Dans* B, *Aymonnet est avec eux.*

Li .III. frere Renaut ont tenrement plouré
Et si doi enfant l'ont doucement regreté.
Tost et isnelement sont es chevaus montez
Et vont querre Renaut parmi le bos ramé.
Tout le jor l'ont queru dessi à l'avespré,
Et quant il ne le treuvent, si ont forment plouré.
Adonques s'en retournent dolant et abosmé,
Et Renaus s'en ala, qui tant avoit bonté.

Michelant, p. 445, 3-10.

18000 *Sic* A. L où il va que nel. B où il ne connoit voie.

18003 B vaurra plus faire, il se pense et otroie.

18004 *Du mot* ordre *vient peut-être ce qu'intercale l'édition populaire :* Cependant il sortit de la forêt et trouva une maison de religion où il passa la nuit. Les frères de l'endroit voulurent lui donner à manger, mais il n'accepta rien d'autre que du pain et de l'eau. Le lendemain matin, il se remit en route et marcha si bien qu'il arriva à Cologne sur le Rhin.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li un portoient piere dont il ont maint jornal,
Li autre eve et mortier, [que] molt lo[r] faisoit mal.
Et dit à soi meïsmes : « N'i ont auques chalval.
Si m'aïst Damedex li pere esperital,
Ge cuit ci laborer, or n'i a mais estal. »
Renaus fu el mostier, si i vit maint ovrier,
Li un portoient pierre et li autre mortier.
« Par Dex, ce dist Renaus, qui se velt travellier
Por l'amistié de Dex qui toz a à jugier,
Meillor gré l'en saura li verais justissier
Que hoer en ces bois ne ces herbes mangier :
S'arme i puet miels sauver que penre nul loier.
Ge i voldrai ovrer, se l'an m'i velt laissier.
Je n'i voldrai avoir de .II. jors c'un denier.
Ases en aurai pain por men cors solagier. »
Dont regarda avant; devant l'uis d'un herbier,
Vit lo maistre maçon contreval le clochier.
Renaus en vint à lui, si ne lo volt laissier,
De Dex lo salua, lo verai justissier.
« Amis, cil te garisse qui tot a à jugier. »
« Maistres, ce dist Renaus, entendes que dirai.
Uns hons sui d'autre terre, à despendre n'en ai.
Maistres, se volies, ge vos aïderai.
Bien porterai la pierre, d'[asseoir] rien ne sai,
Et l'eve et lo mortier, car aidier bien me sai. »
Quant li maistres l'oï qu'est p[re]udon et verai,
Belement respondi, que il n'i fist delai :
« Vos ne sambles pas home qui de rien ait esmai.
Miels sambles roi o conte que porteor à qai.
Au fuer à ces vilains metre ne vos saurai. »
« Amis, ce dist li maistres, puisque voles issi,

18013 *Sic* B. L qui molt lo faisoit mal.
18014 B n'i ot homme carnal. — 18016 B desormais à estal.
18022 B Qu'aourer en un bos et.
18023 B Sauver s'ame porroit, qui ne pearcit loier? — 1827 B herdier.
18035 L essaier. B asseoir. — 18037 L pudon.
18040 B que porterrez de tai.
18041 B Au loier chez vilains.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Bien i poes ovreir issi comme ge di.
Quant venra à la paie, que tot venront à mi,
Selonc ce que feres, si en [s]eres saissi.
Pechié n'en voil avoir [ne] de Dex ne de ti. »
« Sire, ce dist Renaus, tot aves acompli. »
« Amis, ce dist li maistres, or ne vos hastes ci,
Issi demorrai ge o les autres ici.
Ales aidier ces .IIII. que vos vees iqui,
Qui ont mis jus la pere dont trop erent lassi.
Ja ne feront mais huevre, de [vertei] lo vos di,
Devant que la tenrai là desus devant mi. »
« Sire, ce dist Renaus, ge vos pri, menes m'i,
[Que vos l'aures tantost, se ne sui endormi.] »
« A tos tans i vendrai, la pere est encor ci. »
« Maistre, ce dist Renaus, plus tost serai ici. »
Quant li maistres l'oï, toz en fu esjoï,
Don cuida que sot fust, et il li respondi :
« Or sui bien asenés, n'iere mais mal bailli. »
« Non voir, ce dist Renaus, des que fait l'aves si. »
Renaus osta sa chape, si l'avoit jus ruée,
Si en vint à la pere qui estoit adantée.
« Seignor, dist il as .IIII., por Dex, s'il vos agrée,
Si ales quere .I. autre, bien i sera portée. »
« Amis, [font li autre home], ceste pere est quarée;
Molt tost, se vos voles, vos sera delivrée. »
Renaus i mist la main, si l'a amont levée,
L'autre gita desus, si l'a amont ruée,

18045 L reres. B serez.
18046 L *manque une syllabe.* B ne de Diu ne de ti.
18048 *Le petit dialogue qui suit, paraît mal conservé.* B *modifie en abrégeant.*
18052 L veritei. *Une syllabe de trop.*
18055 *Sic* A. LB *manque.*
18059 L A Sot.
18063 B qui estoit grans et lée. A que il vit adantée.
18064 B Fuiez, dist il.
18066 *Sic* B. L dist l'uns à l'autre.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Puis monta contremont, n'i ploia eschinée.
Quant li ovrier ce virent, si ot mainte risée;
Et dist li uns à l'autre : « Ci a brace quarrée.
Et don vient li vassax ? de com faite contrée ?
Mais n'i gueaignerons de pain une denrée. »
Renaus monta amont qui mis est à [mal traire].
Quant li maistres lo vit, forment li pooit plaire,
De Damedex seigna maintes fois son [viaire]
Tant que vint au mortier, là où fu faite l'aire
Por asseoir la piere que avoit fait portraire.
Il dist « Metes la jus, ne la voil avant traire. »
« Volentiers, dist Renaus, por vos lo doi bien faire.»
Si souef la mist jus com ce fust laituaire.
Renaus mist jus la piere trestout à son voloir,
Puis li dist uns maçons de merveilleus pooir
[Que il voit au mortier, qu'il n'en pot hui avoir.]
« Volentiers, dist Renaus, ains que voille seoir »
Dont devala aval de trestot son pooir,
Au pié de l'aleor qui fu fais par savoir,
Quant [encontre] .II. hommes [portant] par estovoir
Mortier en .II. jailloiz por la pierre asseoir;
Renaus lor fist jus metre, à la terre asseoir,
Et dist : « Ales à l'autre, por amor Dieu lo voir;
Jel porterai tot bien o lo Jhesu pooir. »
Errament l'avoit pris [sans point de remanoir].
Il vint droit as maçons qui crient : « Bon espoir! »
A toz livra mortier trestot à lor voloir,

18074 *Dans l'âme des ouvriers naît la jalousie, qui, s'exaspérant, en fera des meurtriers.*

18075 L B martire. A mal traire.

18077 *Sic* B. L vissage.

18078 P Tant qu'il fu au mortier où avoit faite l'ere. B au moustier où y fu faite l'aire, A qu'il vint où estoit l'aire.

18085 *Sic* B. L *manque*. A que port de mortier voir.

18089 L contre. A a encontré. B encontra. L porte. A portant. B *autre texte.*

18094 *Sic* B. L que molt avoit savoir. A si les prist demenois.

18095 L qui crient bon espoir. B au maçon qui ouvroit par savoir. A Puis a dit ax maçons : Vous en en averoiz *Et il passe à la laisse suivante*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Puis dit : « Or do bien faire, por amor Dex lo voir.
Ja ne saures tant faire n'entre vos aseoir
Que ge n'aport ases et trestot à pooir. »
Quant li maçon oïrent issi parler Renaut,
Durement se merveillent et en bas et en haut.
Renaus corrut arriere à la pierre qui faut,
A voloir en aporte, .I. mont a fait en haut.
Quant li maistres lo vit, si a dit en sorsaut :
« Sain[s] Pere a ci bon oir, se Damedex me saut.
Bon loier doit avoir par lo Dex qui ne faut.
A bandon lo metrai, si m'aït Dex de haut. »
« Maistres, ce dist li dus, qui vers lui fist .I. saut,
N'en ferai nul [outrage], par Jhesu qui ne faut. »
Quant heure fu venue qu'an dut huevre laissi[e]r,
Li maistres s'est asis par delés .I. clochier,
Et li ovrier i vienent que il devoit paier.
Celui qui miels enporte, si a tresel denier.
Li maistres vint avant, si commence à paier.
[Puis apela Renaut, sans point de delaier] :
« Amis, veneis avant, por lo cors saint Legier.
A vos n'a nus covent, n'i a for[s] do paier.
Prenes ce qu'il vos plait, n'i a rien del neier. »
Renaus passa avant, si a pris .I. denier.
« Ostes, ce dist li maistres, por lo cors saint Richier,
Sis en aures au mains, que ge ne voil pechier,
Et mais cascun jor .XII., se voleis gaaignier,
Car ains ne vi el mont nul tres si bon ovrier. »
« Sire, ce dist Renaus, ice fait à laissier.

18099 B à trestous à pooir.
18105 L Sain. B Bon ouvrier a saint Perre.
18107 A volantiers, se il vaut, B Le mien li abandoins, par cheli qui ne faut.
18109 *Sic* A B. L ostage.
18110 *Sic* A B. L laissir.
18113 A tresiax. B XIX.
18115 *Sic* B. L *manque*. A Le maistre voit le duc, si li prist à huchier.
18117 L fors. B fors du.
18118 B n'i a que delaier.
18120 A Estez, ce dit le maistrez, ce ne vous est mestier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Hu[i] mais n'en aurai plus, par les Sains desoz ciel.
Ge voil avoir aumosne, si me veul travellier ;
Et si n'en parles ja, por amor Dieu do ciel.
Ge ne voil fors ma vie por mon cors solagier. »
« Amis, ce dist li maistres, ice fait à laissier.
Vos pa[n]res à vos chois, ne vos quier rien neier. »
Tot issi l'ont laissié, n'en vellent plus parler,
Et Renaus s'en ala en la vile osteler.
Si achata do pain, n'ot plus à son soper.
Lendemain vint à l'euvre, quant il dut ajorner,
[Mais n'i trova nului, s'est alé aorer]
Devant l'autel saint Pere, por la messe escoter
Que chantoit l'archevesques, [car] il devoit errer.
Issi com el fu dite, vindrent maçon ovrer.
Quant amont sont monté ò vellent governeir,
Il demandent l'ovrier qui tel fais selt porteir.
Quant Renaus a oï l'un et l'autre parler,
Il est venus à elx et prist à demandeir
Se il voloient pere o mortier por ovrer.
« Oïl, amis, [font] il, venes en aporter. »
Adonc sailli Renaus si tost comme sangler,
Pere et mortier aporte si com ot demander.
Issi ovra .viii. jors, molt fist son cors pener,
Si ne prist c'un denier au vespre o au disner ;
Del pain en achetoit, ne [voloit] del goster,
Et si ne but for egue au main o au soper.
Ensinc ovra Renaus, ne puet estre celé.
Quant à aucun faut pere, tost en a aporté ;
Li autre porteor sont ariere torné,

18125 L Humais. B Huimaiz.
18130 L pares.
18135 *Sic* A. L *manque*. B ne trouva nului. s'ala Diu aourer.
18137 L quant. B car.
18140 A B seut.
18144 L fait il. B font il.
18148 B cascun jor pour digner. — 18149 L volt. B voloit.
18153 A porteours sont ades reverser. B Li autre porteür sont arrier refusé.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mais li ovriers saint Pere fu de tot apelé.
Quant li autre lo virent, si en sont aïré.
Li uns a dit à l'autre, qu[a]nt fure[n]t aüné :
« Par Dex, icist ovriers nos a toz reculé,
Del tot somes arriere por s'amor reüssé.
N'i gueaignerons mais .I. denier moneé.
Li diable d'infer l'ont ici amené.
Cascun des maçons sert tot à sa volenté,
Tot jors aporte pierre errament à plenté. »
Adonc parla .I. d'ax qui ce ot escouté :
« Seignor, se vos m'aidies, si soie ge sauvé,
Jamais ne verra home qui soit de mere né.
Vez vos là cel anglet qui si est reculé?
Quant nos seromes [ja] trestot ce sus alé,
Il s'ira là gissir si com a costumé,
O son pain mangera come chaitis clamé.
Ge irai par derriere o .I. mal an[t]essé,
Deci en la cervele sera escervelé.
Puis aurommes .I. sac, si vos plaist, apresté,
Tantost iert mis dedens, toz iert acoveté.
Puis en iron au Rin, dedens sera gité.
Dont iert sargiés li sas en un bast acesmé,
Si com faison tot jors, [si sera ramené].
Ja nus ne provera que aions si ovré. »
Quant li traïstre oïrent lo felon parjuré,
A ce que il a dit, se sont tuit acordé.
A ce que il a dit, s'acorderent entr'aus.

18156 L *lettres omises.*

18165 B Entre nous l'ocirrons à dœl et à viuté.

18167 L là. A ja.

18169 A honz malheürez. B son pain i mangera.

18170 L ancessé. A martel entesé. B nos martiauz entesez.

18171 *Sic* L B. A Trestout au premier cop.

18173 B Puis ert mis en baiart, quant el sac ert boutés. A l'iaue l'emporteron, si sera enz getez. Puis aportron la pierre à mon baiart feré. Là nus ne porra dire qu'ainsi aions ovré. — *Malgré la note de Michelant* B *n'a point* bast, *qui est donné par* L. *v.* 18175.

18176 *Sic* A. L quant il fures alé, — 18178 L traïstres

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant de disner vint ore, s'aprestent lor mertiax.
Les plus maistres maçons et les plus principax
Lo [moustier] ont laissié, si s'en [v]ont as osteax.
Mais tuit cil sont rem[e]is o les cuers desloiax.
En .i. anglet se colche[u]t, covert de bons quarriax.
Quant veü ont Renaut qu'il n'i entent nus max,
Seoir en son anglet por faire ses aviax,
Li dui vont par deriere, antessé .ii. mertiax.
Tot por pas i aleirent come faux desleax.
Ensinc vont li traïtre que Dex puist maleïr.
Quant pres sont de Renaut, si lo corrent ferir,
De ci qu'en la cervele font les mertiax venir,
Et Renaus [chiet] avant, l'arme en covient partir.
Li traïtor l'on[t] pris, cui Dex puist maleïr ;
En .i. sac l'ont boté, si l'ont fait bien covrir.
Puis en vont as ostex qui miels miels par aïr.
Molt i demorent po, ez les vos revenir
Là où'sorent lo sac, si lo corrent saissir,
Puis l'ont mis el charret, si lo font recovrir.
Adonc tirent as cordes errament par aïr,
A tot ce vont au Rin por lo baron laidir.
Or s'en vont li traïtre cui Dex puist mal doner,
Tot droitement au Rin, si com suelent errer,
Et quant vint au rivage là ò suelent hanter,
Errant pristrent lo cors, qu'i[l] vellent effondrer.
En .i. batel l'ont mis, sel font aval aleir.
Puis sel laissent en l'eve molt belement coler,
Puis [se] traient arriere por lo batel cobrer.

18183 *Sic* B. L mortier, ont. — 18184 L remis. B remes.

18185 L colchet. B s'esconsent contre .i. tas de quarriaus.

18190 B que Diex puist mal donner. *Les trois premiers vers sont sur cette rime qu'il reprend* v. 18202.

18191 L corrent. A corent. B le tes li vont fausser. — 18192 B aler.

18193 L cort. AB chiet. B *ajoute*. Lassus aveuc lez anglez sans nisun contredir.

18194 L l'on. — 18198 B Où que virent lo sanc, si l'alerent couvrir.

18201 B Rieu: — 18203 B Riu. — 18205 L qui.

18208 L lo.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant il sont bien chargié, [sont mis] el retorner.
Si com li maistres vint de l'ostel de disner,
Vit venir lo charroi, si a pris à jurer
Que bien li est avis que il doie ajuster,
Que tost orent disné, bien porent veoir cler,
Que des or an avent vïelent bien ovrer,
Que ja ont lo cherroi demi fait amener.
« Maistre, font li traïtre, or penses del gaber. »
Li maistres se merveille que si tost font l'ovrag[e].
Li felon li demendent issi com par eschar :
« O est l'ovriers saint Pere qui vos vint devers Bar ?
Il s'en va san[s] congié, pené a trop sa char ;
Jamais ne finera, ce vos di, jusqu'à Bar,
Si venra sa moillier et son enfant Grumar. »
Quant li maistres l'oï, si a juré sain[t] Mar,
Miels les vaudroi[t] toz estre par de delà [la] mar.
« Maistre, dist li traïtre, vos dites vo voloir ;
[Ne cuidiez qu'à l'ovrier feïssiens mal avoir],
Mais ne lo faissons mie por l'or ne por avoir,
Por crieme del pechié qe i devons avoir,
Qui por del vostre ovroit et avoit son espoir. »
A itant l'ont laissié si com en [n]on chaloir.
Et li cors fu en l'eve par lo felon savoir.
Tant ala tornoiant à force et à espoir
Qu'il chaï el chasnel qui est parfont et noir ;

18209 L mist soi. B Puis laissent lor baiart, mis sont au.
18214 L vielent bien. B veulent il.
18217 *Lettre rognée.* B l'ouvrage. A *refait la laisse en* er, el, é.
18220 L san. B sans.
18223 L sain. B si jura saint Maart.
18224 L vaudroi.... par de dela mar. B venroit tous estre par de dela le mar. A vauroit estre fuïz outre la mer. A *ajoute un vers qui complète le sens.* Que chacié l'en eüssent ne lui de rien grevé.
18226 *Sic* B. L manque.
18229 B Et pour le vostre amour où avoir sout espoir.
18230 L en on. A B en non.
18232 B et a pooir.
18233 B orrible et noir. A orriblez estoit.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si [vait] comme carriax quant il doit esmovoir.
Il s'en ala avant, mis est à esmovoir.
Mais Dex i fist miracles qu'an doit amentevoir,
Que trestuit li poisson i vienent à pooir.
Deci qu'à une lieuze, par lo Jhesu pooir,
N'i a rem[e]is poisson qui force doie avoir.
Tot droitement i viegnent là où orent esp[oir].
Li gregnor vont avant qui avoient pooir.
Par lo commandement de Dex lo pere voir
Ont si tenu lo cors qu'il ne se puet movoir ;
Si [l']ont tant soulevé que Deu dona lo soir,
Par de desures l'eve firent lo cors paroir,
Dont i vint tel clartés par lo Jhesu voloir,
Bien i parut trois cierges [que] l'an vit cler ar[doir];
Et les angles chanter et haus chans esmovoir.
Si li font tel servise, comme il dut avoir.
Par la vertu de Deu lo pere roi amant,
I ot tel luminaire et arrier et avant
Que il parroit de voir que l'eve fust ardant.
Por tote la cité en est merveille grans.
Vinrent homes et femes por [veïr] tel samblant.
De monseignor saint Piere qui bien est là avant,
Vint la processions, l'arcevesques devant,
Et en apres li clerc molt hautement chantant.

18234 L Si i vont. B Si vient.

18239 L remis. — 18240 L *lettres rognées.*

18241-18242 B si com Diex le voloit Par son digne commant et par le sien voloir.

18244 L Si vont tant. B Si l'ont tant portenu.

18247 L qui. *Lettres rognées.* B, *d'un goût plus exigeant, ne prend les cierges que pour termes de comparaison* : Com se fuissent .III. chierge c'on feïst cler ardoir. A *changeant les rimes* : Bien part .M. ciergez i ardent à l'iaue iqui endroit, Et li anglez i sont qui chantent à esploit Et li font son servise tel c'on le doit avoir.

18248 L angeles. B *n'a pas le vers suivant.*

18252 A li Rins voit ardant. B qu'ilueuques voit ardant.

18254 L oïr. B par le digne samblant. A *manque le vers.*

18255-18257 *Texte de* B : Et en après li cler moult richement cantant. Mais la prochession, la fierte va devant. De monseignor saint Pierre ont levé

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Desus l'eve s'arestent, n'ossent aler avant,
Et virent par desus lo cors [aparissant].
Et dit li uns à l'autre : « Molt me vois merveillant.
Que est ce en cele eve que Dex par aime tant ? »
Ce dist li arcevesques qui tant par est vaillant :
« C'est un saintismes cors d'aucun bon g[u]eaignant
[Ou de prestre ou de moinne ou d'aucun peneant].
Tant l'aime Damedex, li peres toz puissans,
Qu'il ne velt lo cors perdre, ce est aparissant.
Ales quere .I. batel sans nul arestement.
Dex lo tient desus l'eve par son digne commant. »
Li miracles fu [biaus] que Dex fist por Renaut.
Quant fu fait li servises des angles baut et h[aut],
Et li poisson s'esmuevent tot erraument piechaut ;
Vers la rive lo mainent trestot à .I. sorsaut.
Quant lo virent clergie, merveille en furent baut.
« Par Deu, dist l'arcevesques à .I. deen Tiebaut,
Molt fait Dex por cest cors, car en lui rien ne faut.
[Vez] Deu ló nos amoine, n'i a mais que .I. saut. »
Atant fu au rivage et l'arcevesques saut,
Et a saissi lo cors et l'a levé en haut,
Et li poisson s'en vont et [la] grant clartés faut.

moult haut cant. A De monssignor saint Pere qui estoit bien avent Vint la procession, l'arcevesque devant. *Il semble bien qu'il y ait une interpolation dans le texte* B.

18259 *Sic* A B. L apartenant.

18261 B que chou est en chele yaue que Diex.

18262 B par est sachant.

18263 A d'aucun bon marchant. B saintismez hons, aucuns boins marceans.

18264 L *manque, mais il y a une croix à la marge. Je donne d'après A.* B *n'a pas le vers, qui d'ailleurs parait ajouté par une main pieuse.*

13269 L haus. A biaus.

18270 *Lettres rognées.* A bons et biaus. B baus et haus. — 18271 B piu caut.

18273 A li clergiez le voient. B che vit li clergiez.

18274 B dien. *C'est le doyen du chapitre. Il en est reparlé plus loin.*

18276 L Veez. B Diex si le nous.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li angle s'en revont avec lo Dex en haut.
Quant li cors fu à terre, issi com oes dire,
L'arcevesques s'eslaisse et tot lo sac desire.
En apert vit lo cors qui ot soffert martyre,
Lo chief ot depecié, n'i ot [mestier de mire].
Quant lo voit l'archevesque, en haut commence à [dire :
« C'est li ovriers sai[n]t Pere, par lo cors de saint Cire.
Deu ! [qui] li a ce fait, comm'a esmeü d'ire ! »
[Atant i vint li maistre, quant il oï ce dire ;]
Bien lo vit et conut et n'a talent de rire ;
Il a juré par ire, [par] lo cors de saint Syre,
C'ont fait si compaignon qu'envers lui orent ire.
Il a gardé avant, si com il [ert en l'ire],
Vit toz le[s] porteors ò cascuns se detire ;
Il menoient tel duel, nus ne porroit decrire.
Quant li maistres lo voit, envers [eus] se detire :
« Fils à putain, traïtres, ja n'aies vos remire.

18280 L li. A la clarté defaut. B la grans. *Tout à la fin du résumé du poème que l'on a dans l'introduction, j'ai cité en note la légende de saint Louvent. M. Pfaff, de son côté, avait rappelé, dans l'introduction de sa réédition du* Livre populaire allemand des Fils Aymon (p. LVII), *la légende des* Ewald. *Missionnaires dans la Saxe païenne, ils y avaient été tués : leurs corps jetés dans le Rhin (ou l'Emscher) surnagèrent sans se laisser emporter par le courant. Un des Ewald apparut en songe à un ami. Une clarté fit reconnaître le point où se trouvaient les deux martyrs, et ils furent transportés à Cologne par Pépin, duc des Francs. Il y a là certainement des analogies avec le récit réédité par M. Pfaff.*

18283 B. En apres.

18284 *Sic* B. L remis que frire. A si com il le ferirent.

18286 L sait. — 18287 L que.

18288 L *manque. Pris de* A. B Atant en vient li maistres qui en parfont soupire.

18290 L le cors de sainte Syre. B le biaus cors de saint Syre.

18292 *Sic* B. L si com il est à lire, *que Michelant imprime. Mais je ne pense pas que l'architecte fût en ce moment un livre à la main.*

18293 L le. A Les porteors choisi où chascuns se detire. B Et vit les pautonniers où cascuns se deschire.

18295 L lui. B eus s'escrie. A Il est venus à eus, hautement lor s'escrie.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Par vos est il ocis et mis à tel martire.
Certes se lo neies, ge lo ferai desdire.
J'en sui pres de mostrer, [sel voles escondire]. »
Quant li traïtre orrent lo maistre si parler,
Il s'escrient en haut, si com pooient crier :
« Merci por Dex, seignor, nos nel poons celer
Que par nos ne soit mors, molt nos en doit peser ;
Digne somes [à] pendre et toz vis demembrer. »
Quant l'archevesques l'ot, si [les] fait apeler :
« Ja por ce n'i morreis, nel porroie endurer ;
Mais aleis en issil, gel vos voil commendeir. »
Et penses de vos vies belement amendeir. »

18299 *Sic* B. L o la Jhesu aïe. — 18300 A oïrent. B oient.
18301 *Sic* L. A Hautement s'escrient, bien furent oïs cler. B porrent crier.
18302 *Le cas-sujet reparaît.* A Par Dé.
18304 *Une lettre effacée.* B à.
18305 L sen. B sez a fait. A *donne au lieu des vers* 18305-18311 *une rédaction toute différente* :

Quant l'oï l'arcevesques, si commence à plorer.
Et li clergiez li loent que il les lait aler
Faire lor penitance, s'il la puevent trover ;
Et il si fit errant, ains non vout refuser.
Puis ont saisi le cor, si l'ont fait atorner.
En .I. charet l'ont mis, au monstier l'ont mené,
Si l'ont la nuit veillié tant qu'il fu ajorné.
Quant ce vint au matin, messe li font chanter.
Quant elle fu chantée, c'on le dut enterrer,
Ciz chapelain corurent.

La version L *et* B *qui ici en diffère peu, paraissent en cet endroit plus normales que de coutume ; mais il y a plus. Quant l'évêque raconte la mort de Renaud à ses frères et à ses fils, il rappelle que, s'il a seulement exilé les coupables, c'est qu'on lui en avait donné le conseil* (*v.* 18465) ; *or, de ce conseil il n'y a rien dans* L B, *tandis qu'il est mentionné avec détails dans le passage de* A, *v.* 2-4. *Une lacune est donc probable. — Dans* C, *l'évêque les bannit à toujours. Ils vont à Rome et l'Apostole leur inflige pour pénitence d'aller pendant sept ans* « nu piés et en langes » *par le monde. Dans les vieux pénitentiels, la durée de la pénitence pour le laïque homicide est en effet de sept ans* (**Faculté** de Médecine de Montpellier, H 387, f. 7, recto).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[I]l issirent tantost, n'i vellent demorer,
Lo saint cors [fist li veskes] ens el mostier porter.
Quant la messe fu dite, et ce vint au [finer],
Cil chapellain corrurent estoles afubler,
Meïmes l'arcevesques s'en ala adober.
Et la messe fu dite, lo sarqueu font parer.
La processions vint, si commence à chanter,
Et .IIII. baron vindrent por lo saint cors lever,
Mais onques ne lo porent de la cherete oster.
Quant li baron lo virent, si lo[r] puet molt grever,
Et dit li uns à l'autre : « Or poons veoir cler,
Nous ne somes pas digne que l'an deon porter. »
[Quant il einsi ploroient, li chars prist à aler];
Par la vertu de Deu qui se laissa pener,
Suit la procession que devant vit aler.
Quant li clergié lo virent, Deu pristrent à loer
Et de molt grant pitié tenrement à plorer.
Issi s'an vait li chars, com vos poes oïr,
Devant en vont li clerc que l'an ne dut tenir.
Quant sont fors del mostier qui est biax à plaisir,
Trestot entor la tombe que faite ont à lissir,
Sont arangié li clerc, bien les puet l'an veïr.
Droit par devant la fosse qu'an avoit fait d'aïr,
Fu toz pres l'arcevesques por lo cors recoillir,
[D'autre part li deens qu'à lui doit obeïr].
Issi com il cuiderent lo saint cors enfoïr,
Li charres passa oltre, li cors n'i volt gissir,
Parmi les clers passa, nus ne l'ossa saisir,
Droit à la maistre rue velt son chemin tenir.

18309 L *lettre rognée.* B Il s'enfuient tantost.
18310 L Et puis font lo saint cors. *Je corrige d'aprés* B.
18311 L au disner. *Je corrige d'après* B.
18317 A de son charet geter. B de son liu lever (*faux*).
18318 L lo. B si en sont aïré. A *abrège.*
18321 *Sic* A. L B *manque.*
18323 L processions. A que en vit aler. B et commenche à aler. ***Le char suït la procession.***
18333 ***Pris de*** A ***qui écrit*** doïens. ***C'est le doyen Tibaut.*** L B ***manque.***

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Or s'en ala li cors, s'a coilli son viage.
Quant li clergie lo virent, si muent lor corage;
Sachiez, grant duel avoient tuit cil qui sont d'aage.
« Seignor, dist l'arcevesques, de ce sui ge toz sage.
C'est .I. sai[n]times cors et hom de grant parage,
Ne viaut ci reposser, ains viaut quere autre ostage.
Por Dex, alom apres por veoir sen [estage].
Par icel Damedex qui me fist à s'ymage,
Jamais ne finerai ne penrai herbergage
Devant que ge saurai ó penra son ostage. »
Don se sont esmeü li preudon et li sage,
Chevalier et borjois laisserent lor mesnage
Et dames et puceles qui orent bon corage;
Apres lo saint cors vont, laissent la cite large,
Li clergie vont avant qui orent doumesnage.
Issi s'en va li cors, si issi de Cologne,
Apres vont li borgois, chevalier et chernoine.
Li clergie vont chantant, cele fu lor esso[i]ne.
Et li sains cors s'en vait droitemens vers Tremoigne.
Lo jor erra .x. liues de greignors de Bergoigne.
Par deles une vile qui ot à nom [Ceoigne],

18338 L viage. A B voiage.

18342 L saitimes. B saintimez. *Manque dans* A *qui abrège le reste de la laisse en cinq vers.*

18344 *Sic* B. L ostage.

18348 A et li foz et li sage.

18352 *Sic* L. A Apres le char s'en va chantant ciz bon cleraige. B Apres le saint cors vont: li clergiez devant passe.

18358 L Cologne. *Mais l'on s'est éloigné de six grandes lieues de cette ville.* — A *donne sans doute dans cette laisse* Cologne la large, *mais dans la suite, toute différente de celle de* L, *il est clairement expliqué que le corps est parti de Cologne et s'est arrêté à* Ceoigne. — B *donne* Reoigne. *Nos éditions populaires, dérivant de* A *par l'intermédiaire de l'incunable de* 1480, *donnent* Croine. *Il faut donc ici* Ceoigne ou Creoigne. *L'on a* Coogne *dans le ms.* Laud d'Oxford. *La traduction allemande de* 1535 *étant faite sur notre édition en prose, l'on est moins surpris que le traducteur, dans sa préface, prétende qu'il y a en Westphalie un endroit,* Cranen *ou* Croinen, *où Renaud a été enseveli dans une église qui porte son nom. M. Pfaff objecte qu'à* Kranen, *petit hameau entre Cologne et Dortmund, il n'y a pas trace d'église ou de chapelle (l. l. p.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

S'aresta li sains cors, onque n'i quist essoine.
Par tote la contrée deci que vers Enbroigne,
I vienent li malade qui de cors ont vergoine.
Il gaitierent la nuit cele bele besoigne.
Issi avint, baron, com nos conte l'estoire.

LIV). L *et* B *distinguent trois villes,* A *s'arrête à la seconde,* C *et* Douce *l'ignorent et vont sans arrêt de Cologne à Tremogne. Mais* A *et* C *ont pu vouloir abréger. — Les* Vies des Saints *contiennent épars les éléments de notre légende. Je citerai deux exemples. Quand Badilo, sur l'ordre de Gérard de Bourgogne et de l'abbé Heudo, a dérobé à Aix le corps de* Marie-Madeleine, *le précieux fardeau, lorsqu'on est à un mille de* Vézelay, *refuse d'abord de se laisser porter plus loin. Quand, pour terminer la querelle des moines de l'île et des habitants de* Saint-Pol, *l'évêque fait placer en équilibre, sur deux chars attelés de bœufs, le cercueil de l'apôtre de la Bretagne, les chars partent si vite que l'on sait seulement en arrivant à l'église que le saint veut y être enseveli; les moines ne reçoivent qu'un char vide. Le corps de Renaud manifeste sa détermination de façon semblable. Le cortège et les miracles reparaissent partout. Mais l'arrangement ne manque pas d'habileté.*

18363 *Ici* A *se sépare de* L *qu'il ne rejoint qu'à la dernière laisse. Il donne un récit absolument indépendant que l'on a aussi dans* Laud (Oxford) *et* Peterhouse (*illisible aux derniers feuillets*). *Le corps de Renaud s'arrête à* Ceoigne *et* Tremoigne *n'est plus mentionné. L'importance de ce remaniement me paraît grande, non seulement parce qu'il a été suivi dans la version française en prose, mais parce que nous le retrouvons dans le* Rinaldo *italien en vers (V. résumé de M. Rajna dans le* Rinaldo da Montalbano, p. 69). *A partir du v.* 97, *je donne le texte du ms.* Laud, d'Oxford *meilleur ici que celui de* A. *Pour les* manuscrits d'Oxford *v.* Appendice, A.

Grant fu la renommée, ce vous di par verté,
De ce saintisme cor que je vous ai conté,
Qui estoit à Ceoigne de son gré aresté,
Il n'ot chastel ne ville en la crestianté
Ne cité dont n'i viengne maladez à planté.
Telx i vient à potence et à bordon ferré
Qui s'en va toz haitiez et toz plains de santé.
Mont fu grans li apors qui i fu aporté.
Le moustier Notre Dame où il est arestez,
En fu toz de novel richement atornez;
Et saichiez bien de voir et si est vérité,
Que li bons arcevesques qui tant a de bonté,
Li clers et li chanoine, li provoire ordonné,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lendemain par matin revint la sainte gloire,
Et li saint cors s'esmut, devant ala son oirre.

Ont toz diz en la ville o le cor sejorné
Qu'ains ne fu li charez par nus d'eus remuez.
Le vis ont descovert, ce dit l'autorité,
Savoir ce par nul homme seroit ja avisé
Qui son non li deïst et de quel terre est nez;
Mais onques n'an vint nus qu'an sceüt verité.
Mont en est l'arcevesque dolanz et abomez
Quant nus ne vient avent qui sceüt deviser
Le nom de ce cor saint et de quel terre est nez,
Car ce il le sceüt, ce dit en vérité,
Volantiers le feïst en fiertre d'or poser;
Car notre Sire fait por lui miracle assez,
Car i fait sors oïr et muanz aparler
Et fievrez et enfflez et contraiz relever.
Entor le cor a ciergez tote nuit alumé,
A grant honnor le servent, si le font bien garder;
Saichiez il font que saigez, si com m'orez conter,
Et notre sire Diex lor vot guerredonner,
Car en ice termine que durent devier,
Les fit il avec lui en son ciel coronner.
Signors, or escoutez, que Diex vous soit aidans
Ce fu à Penthecoste, une feste joiant,
Que li .III. fiz Aymon erent à Montau[ban],
Avec eux lor neveus, mont estoient dolans
Por amor de Regnaut dont ne scevent neant,
Et qui d'eus se parti issi tres povrement.
Adonc parla Richars qui ot grant maltalant.
« Signors, ce dit li dus, oiez mon loement
Saichez, le doloser ne vous vaut pas grantment,
Mais montons le matin sens nul arestement
Et prions Damedieu le pere onipotant
Qu'an tel lieu nous anvoit par son commendement
Dont nous oions novellez de Regnaut le vaillant. »
Dont respondi chascun « Endroit moi le creant. »
Dont se laissent ainssis jusque à l'ajornant.
Au matin parson l'aube, quant il fu esclariez,
Se sont li fiz Aymon mont bien apparilliez,
A lor franche moiller ont demandé congié.
De Montauban issirent le bon chastel prisié,
A Damedieu de gloire ce sont tuit otroiez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li autre vont apres qui orent bon mimoire.
Et ge, por amor Deu, baron, que conteroie ?

Qu'i[l] lor soit en aïde par la soie pitié.
Or chevauchent li frere qui sont gentiz et ber.
Lors neveus sont o eus qui mont font à loer.
Trestoutez lor jorneez ne vous sai aconter,
Mais tant ont chevauchié, esploitié et erré
Que à Coloigne vinrent .I. soir à le vespré.
Celle nuit i sejornent li vaillant bacheler;
Landemain par matin resont acheminez
Trestout à l'aventure, ne scevent où aler.
Or chevauchent li contez trestout à l'aventure,
De la queste qu'il font ne truevent nulle cure.
Dolanz et abomez chevauchent l'ambleüre.
« Signors, ce dit Aymons, par la digne figure,
Se ceste notre queste auques longuement dure
Vendre nous convanra les no chevaucheüre
Par besoigne d'argent et por notre poture. »
Quant Richars l'a oï. si dit à chiere obscure :
« Quant tot iert despandu notre chevaucheüre,
Bien sarai demander pain et autre poture;
Mais, se Dieu plest le roi qui tote rien mesure,
Il nous convoiera de notre queste ûre ».
Ainssin com il parloient, e-vous par aventure,
A l'antrée du boiz, en une voie oscure,
Ancontrent .I. prodomme chevauchant .I. mule,
Et quant Richars le voit, si li dit par droiture :
« Dont venez vous, prodonz, par la votre aventure? »
« Sire, jou vous dirai, se Damediex m'aïüe :
Je me vaing de Ceoigne à ma bonne aventure. »
« Signors, dit li prodonz, or oez mon samblant.
Je me vaing de Ceoigne qui est et large et grans.
Si vous di bien por voir, n'an alez ja doutant,
Il i a .I. martir que Diex par aime tant
Que trestuit les malades i garissent briement.
Je i sui toz gariz, si me soit Diex aidanz.
Signors, mais or me ditez que vous alez querant;
Mont volantiers l'orrai, si me soet Dieux aidans. »
« Par foi, ce dit Richars, .I. homme peneant
Qui estoit notre frerez et notre bien voillanz:
Mais n'an poonz oïr novellez ne semblant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tant tindrent lor jornées, et ce nos fait à croire,
Qu'il vindrent à Tremoigne là ò en est l'estoire.

Longuement l'avons quis, s'an sommez mont dolant. »
« Signor, dit li prodons, par Dieu le roi amant,
Je croi que ce est cil que vous alez querant,
Car merveille resemble ce damoisel vaillant
LAUD Au vis et à la boche et à tout le semblant. »
f. 67 v° A Quant li frere l'oïrent, s'en furent mont dolent,
Et ont prins le congié du pelerin errant.
Entresi qu'à Coogne n'ont pris arrestement.
Les le mostier decendent où out du pople tant
Que ne saurent à dire prestre ne clerc lisant.
Les le mostier decendent li chevalier loé
Erraumen[t] i entrerent, n'ont esperon osté
Jusqu'au caret en vindrent où virent la clarté.
Le cors ont conneü et mont bien avisé.
Quant il ont cen veü, si sont chiet pasmé.
Et li bon archevesque a le clergie chené.
« Segnors, dist l'archevesque, bien nous est encontré.
Encui auron nouvelez qu'avon tant desiré. »
Et li baron se sunt de pasmeson levé,
A une vois s'escrient li chevalier loé :
« Que porron devenir, chetif, maleüré,
Quant est mort nostre frere por qu'estion doté?
Elas! qui a ce fait, si fiere cruauté?
Fr[er]e, qui si vous a [o]cis et lapidé,
Il ne connoisse[t] mie vostre r[u]iste fi[e]rté
Ne vostre vasselage ne vostre grant bonté.
E! frere, or summes nos en mal broion entré,
Que james ne seron cremus ne redouté
Quant nous l'avon perdu et Maugis le fae
Qui prist le caperon et se rendi à Dé.
Mors est bien le [sa]von, en le nous a conté.
Frere, por quoy pensastez vers nous tel cruauté,
Sire, qui nous guerpistez par nuit et en enblé ? »
Donc se resunt ensemble au caret acoté
Et baisierent le cors eu vis et eu costé.
Si tost comme il relievent, si filz sunt escrié :
« Pere, or remanon nos dolent et esgaré. »
[Errant a pris] cascun .i. coutel aceré,
Si s'en ferist eu cors, eu cuer et eu costé :
« Quer james n'auron joie en trestout nostre aé »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

18370 Si com sont vers Tremoigne que li mostier aperent,
Tuit li saint de la vile tot de loing en sonerent.
Quant li clergie lo virent, merveille lor samblerent.
Par tote la cité les noveles alerent,

Segnors, ce sachiez vous, sans point de fausseté,
Que il n'a si dur home en la crestienté,
S'il oïst la dolor, qu'il n'en eüst ploré.
Quant li frans archevesque out oï lez barons
Qui por lor frere mainent ecí grans marrisons,
Il lor a dit en haut, ne mie en consellons :
« Segnors, lessies le duel, por Dé vous en prions,
Quer il est sains martiz, quer de voir le savon,
En servise Dieu faire martiré par felons.
Ci en font or par terrez grans persecutions. »
« Sire, dient li frere, por Dé qui tot forma,
Comment fu mort Renaus, ne nous celes vous ja. »
« Segnors, bien le saures, l'archevesque dit a,
Mes mont fu esgarez comment il vous lessa;
Et qui, por Dieu servir, en essil en entra.
A Cologne la grant de son gré s'aresta,
En l'euvre de saint Pere de mont bon cuer ovra;
Por l'amor dame Dé son cors i travella,
.I. denier se louet, mes ja plus n'en vallast.
Pain et eve menjoit, autre rien ne gosta.
Plus faisoit par son cors, eci... tesmoigna,
Que tuit li autre ouvrier qui i erent piécha.
De cen orent envie le traïtor mortal.
En traïson, beau sire, cascun le lapida.
Ens eu Rin le geterent que il ne s'en garda.
Par le plaisir de Dieu arriere retorna.
Bien savon qu'il est sains et que por Dieu ouvra.
Dieu fist por li miracles telez que orrez ja.
A li vient maint malade qui enfermeté a,
Mez il n'en i vient nul, se de cur prié l'a,
Que il ne soit garis, ja plus mal n'en aura. »
Quant li baron l'oïrent, cascun se reposa.
Quant li baron l'oïrent parler si faitement,
Que Dieu faisoit miraclez por li apertement,
Cascun se conforta et fu lié et joiant;
Puis ont saisi le cors tost et isnelement,
Au moustier Nostre Dame fu porté voierement;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[Et li homme et les femmes cele part assanblerent].
De la vertu qu'il virent, Damedex en loerent,
Et molt i ot de cels qui tendrement plorerent.
Au mostier Nostre Dame, là ò les gens aperent,
Ez vos .II. arcevesques qui en haut lor conterent
Que .I. sains cors venoit, orendroit lo passerent;
Si n'est homme ne feme, tot por voir lo[r] conterent;
Et si [mut] de Coloigne, que il lo demanderent.
Apres vient l'archevesque et li clerc qui chanterent.
Si comme li cors vient, li malade sanerent
Qui tochent à saint cors et sor ax l'adesserent.
Quant li clergie l'oïrent, Damedex en loerent.

Encor i est le cors, ce sevent bien la gent.
Or prion Damledé qui fist et mer et vent,
Qu'il nous prengne à tel fin par son commandement,
Qu'il ne perde lez amez par engin de sarpent.
Ici faut de Renaut o le fier hardement.
En lor païs s'en vindrent li frere ove lor gent.
Ses filz tindrent sa terre et tout son tenement,
Puis vesquirent grant pieche en pez tout fermement.
Tant ama li uns l'autre qu'il n'i out maltalent,
Nul ne vit tele amor si [enterinement],
Si orent puis grant guerre contre mauvese gent.
Mez je me voudrai taire ici faitierement.
En pais et en amor fais mon definement.
Dieu vous garisse touz à qui li mont apent,
Qui vous doinst bone fin par son commandement;
Et Jhesu nostre pere, le roy omnipotent,
Gart cil qui cest romans liest bien apertement.

Explicit [de] Re. et Ri. et Mau. et Gui. et lor frere Aalart qui furent bon vassal.

Au v. 116, la leçon *lapidé* est commune aux deux manuscrits, bien que dans cette version Renaus soit tué à coups de marteau. — A omet une suite de quarante vers : 125-164.

18374 L *manque, pris de* B. Assanblerent *est une correction de Michelant pour* en alerent.

18377 B où toute la gent erent. — 18378 B en haut s'escrierent.

18380 L lo. B manque le vers. *Ne paraît point à sa place.*

18381 L vient. B mot. — 18386 L il a tot. B chil ont tout.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Seignor, dist l'archevesques, quant il [ont tot] oï,
Alons nos revestir, por amor Deu vos pri;
Encontre cest saint cors qui si nos vient issi,
[Ferons] procession, ge lo lo bien issi.
Il remenra çaiens, [loiaument vos affi].
Dex nos a fait samblant, molt bele vile a ci;
Li saint sonent par ax, tels vertus mais ne vi.
Ge cuit ce est mes sires qui ensinc s'enfoï.
En aucun de [ces] bois l'ont li larron murdri,
Et ci se velt gissir là où il [fu] norri. »
Quant Aymons ot l'esvesque, si est avant sailli,
Et Yvons ses chiers freres qui estoit avec lu[i],
Aalart et Guichart et Richart lo hardi;
Tuit erent à Tremoingne, venu par .i. juesdi,
Por demander novelles de lor chernel ami.
Alarz parla premiers qui estoit [palazin] :
« Sire evesques, por Dex, fait il, alomes i.
Je cuit vos dites voir, el cuer [me tient ainsi]. »
La processions vient, richement ordonée,
Li clerc en vont chantant à molt grant alenée.
Tuit issent de la vile de Dex enluminée.
Ases pres de la porte ont la biere encontrée.
Issi com il [i] vindrent, sans plus de demorée,
Arestut li cherrois, verités fu provée.
Quant l'esvesque lo vit, durement li agrée.
Il en vint à la biere qui fu encortinée,
Voiant tot lo barnage l'avoit descovertée,
Puis fendi lo suaire, si avoit fait fumée,
Tantost conut lo cors, s'a la color muée.

18389 L Sevrons. B Faisons.

18390 L *répète* : ge lo bien issi. B loiaument vous affi.

18394 L les. B ces. — 18395 L est. B là où se veut nourrir. B *hésite à accepter que Renaud ait été nourri à* Tremogne, *et cependant, sans la confusion de* Dordone, Dordogne, Tremogne, *la légende pieuse se justifiait mal.* P A *et le ms.* Laud *s'arrêtent à* Creoigne.

18397 *Lettre effacée.* — 18401 L pelerin. — 18399-18401 *manquent à* B.

18403 L tiet a mi. B mes cuers le pense ensi.

18408 *Manque une syllabe.* B y — 18409 B si s'arresta la bieres

18413 B s'a la face esgardée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant voit qu'il fu ocis, s'a la chiere levée,
En haut s'est escriés à molt grant alenée :
« Gentilx hom debonaire, com est ta force alée !
Haï, Renaus, mar fustes ci à forte jornée.
Dex ! com il fu hardis, sainte Virge honorée,
Qui si vos a, biax sire, cele teste entamée !
Par Dex, se il en dit à nesun sa pensée,
Ja ne vos forfeïst por d'or une charrée. »
Quant Aymes vit l'esvesque, si vi[n]t de randonée,
Aalart et Guichart, sans nule demorée.
Par desus lo saint cors et sus la charetée
Sont pasmé li enfant .VII. fois de randonée,
Et si frere ausiment, verités fu provée.
Au redrechier i ont grant dolor demenée,
Tante paume batue, tante crine tirée.
Es pres desoz Tremoigne ot grant duel de Renaut.
Si ami lo regretent et crierent en haut :
« Gentils dus, com mar fustes, il n'est nus qui tant [vaut.
Diex ! qui vos a ce fait, com m'a mort en sorsaut ! »
Este vos l'archevesque qui de crier fu chaut :
« C'est Renaus li vaillans qui tant par estoit haut. »
Il vient à ses amis, n'i avoit fait c'un saut,
Hautement s'escria, à parler haut ne faut.
[« Baron, dist l'archevesque, soiez et lié et baut :
Sains hons est o les angles, avenques Diu en haut.] »
Molt par fu grans li diax que chascuns demena,
Et Yvons vint avant et si lor demanda
Où il pristrent son pere et qui ocis lor a.
« Amis, dist l'archevesque, volentiers dit sera.
Oan vint à Coloingne, ge cuit, Dex lo manda
Et au mostier saint Pere comme povre amena.
Lo mortier et la pere à son col i porta.
Lo jor prist .I. denier, do pain en acheta.
Il ne volt plus mangier, de l'eve bu i a.

18421-18422 B Voir, s'ils vous conneüst, ja n'en eüst pensée, Ne fust Kalles li fiers qui tant a renommée.
18423 L vit... vit. — 18429 L *a tous ces mots au pluriel sauf tirée.*
18438-18439 *Pris de* B. L *manque.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant li povre home virent que si grant fais porta.
Traï cuidierent estre, cascuns s'en aïra,
Et dit li uns à l'autre : « Iceist nos honira,
Qui huevre por neant; arriere nos metra. »
Por la crieme de lui, par Dex qui tot forma,
L'ocistrent li traïtre, issi com il manga
Son pain en .I. anglet, que porté avoit là.
Puis fu ruiés al Rin, nel mescrees vos ja.
Dex i fist teix miracles, que merveille sambla.
Car li poisson de l'aigue cascuns s'i aüna ;
Desus l'eve lo tindrent que ne se remua.
Dex i fist tex miracles, clarté i envoia.
Par tote la cité la novele en ala.
Sel gitai fors de l'eve, li Deens m'i aida.
Cil qui ocis l'avoient, nus d'ax ne lo noia,
Mais aler les laissames; li consels lo loa.
Au cest charret fu mis, el mostier s'en ala.
Quant la messe fu dite, tot par li s'en torna
Et issi del mostier que hon n'i adessa.
Nos venimes apres por savoir qu'i fera.
Onques ne vi malade qui à lui adessa,
Maintenant ne fust sains et quant il s'en ala.
[Or est ci arrestés, ne sai se demourra.] »
Quant li baron oïrent qu'il est si faitement
Que Dex fist tex miracles por lui [apertement],
Cascuns se conforta et sel fist liement;
Puis ont saissi lo cors qui flairoit durement,
Au mostier Nostre Dame fu porté erraument.
Encore gist en fiertre, ce sevent bien la gent,

18455 L Et son pain.

18462 *C'est le doyen Tibaut. Michelant, sans rien noter, corrige* : Damedex m'i aida. *Il avait lu* dieus *au lieu de* diens *que donne* B, *et comme il manquait une syllabe, et que* L *emploie la forme* Dex, *il a imaginé* Damedieus, *puis l'a ramené à* Damedex. *Deus ex machina !*

18464 B li consaus le loa.

18471 *Sic* B. L *manque.*

18473 *Sic* B. L aparissant. — 18475 B douchement.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sains Renaus est [només], por Dex soffri torment.
Or prions cel seignor por qu'il morut briement,
Qu'il nous prengne à tel fin par son commandement
Que ne perdons les armes par engin de serpent.
Ici faut de Renaut o lo fier hardement.
Si fil tindrent sa terre et tot son chassement,
Puis ne vesquirent gaires apres cest finement.
Tant ama li uns l'autre que n'i ot mautalent.
Nus ne vit tele amor si enterinement.

18478 L neiez. A B nommez. *A ce vers*, B *rejoint* L.

Pulci s'est écarté de la tradition qu'il connaissait sûrement, d'abord en amenant Renaud et Richardet à Roncevaux, puis en imaginant que Renaud part comme Ulysse à la découverte de pays inconnus, que peut-être il a employé ses dernières forces à convertir des païens. Quand Renaud déclare son intention à Charlemagne, celui-ci ressent une grande douleur et le bénit. Tous pleuraient la perte que l'on faisait de l'illustre champion et Pulci avoue l'émotion qu'il éprouve en se séparant de lui :

E credo in verità che così sia,
Perchè pur molte cose ho di lui scritto ;
E per virtù della sua gagliardia,
E' par ch'io sia come costor già afflitto;
Et come peregrin rimaso in via,
Che va pur sempre al suo cammin diritto
Col pensier, con la mente e col cervello,
Così vo io pur seguitando quello (C.XXVIII, 31).

Il ne fait aucune allusion à la fin du poème français, parce que la légende religieuse ne pouvait s'accorder avec le caractère que le chevalier a pris dans les romans italiens. *Dans le* Morgante, quand le frère d'armes de Roland est venu combattre à ses côtés, quand il a assuré le châtiment des Sarrazins et des traîtres, il disparaît de la scène. La conception est heureuse et noble.

La mention que Pulci fait d'Ulysse et des colonnes d'Hercule (ott. 33 donne à penser qu'il s'est ici inspiré en partie du célèbre passage de Dante (Inf. XXVI, 85).

18479 B qui fist le firmament. A Damedieu qui fist et mer et vant
18482 A En lor païs s'en vinrent li frere et li enfant.
18483 *Sic* L B. A En pais tinrent lor terre et tot lor tenement.
18484 *Sic* L B. A Puis viquirent grant piece an pais tot fermement.
18486 B ne si entierement. — A enterinement.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Si orent puis grant guerre con[tre] mauvaisse gent,
Mais jamais ne verrés en als afaitement.
En pais et en amor fais mon definement.

Explicit la mors de R. de Montalbain.

18487 L *manque* tre. A rorent... malvaise.

18488 B Mais Diex lor aida bien par son commandement. A Mais je m'en vorrai taire issi faitivement.

18489 *Sic* L A. B orent definement. ***Fin*** *de* A :

Diex nous garisse tous à cui li mons apant,
Qui nous doint bonne fin par son commendement
Or vous en pri je toz que vous dittez Amen.
Explicit de Re. de Montaubain.
Explicit, expliceat, ludere scriptor eat.

Dans P *le recto du f.* 168 (*dernier*) *contient une colonne* A *fort effacée et à la colonne* B *les commencements des dix derniers vers et de l'explicit; le reste a été emporté par une déchirure en biais.*

Ici faut de .R. qui
Si fil tiendrent la ter
Puis ne vesquirent guer
Moult ama li .I. l'autr
Nuz ne vit tele am
Si orrent puis grant g
Mez ne verrez vos gen
En pes et en amor f
Tuit cil qui l'ont oī
C'est la fins de .R. qui
Explicit de
Montauban

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

APPENDICE

A

Les manuscrits d'Oxford : X, XI, XII

Dans la description des manuscrits, l'on n'a pour ceux de l'Université d'Oxford que l'indication des numéros d'ordre et une mention sommaire au sujet du ms. XII. J'ai pu depuis réunir des renseignements et me procurer un certain nombre de photographies. Ainsi peut être améliorée la description générale. Les fragments de Metz, marqués IX, ont seuls échappé à mes recherches (1).

X

Douce, 121 — Sur parchemin, comprenant 157 feuillets. La pagination, inexacte, n'en compte que 155, et le texte ne commence qu'au f. 2. Une colonne de 42 lignes à la page, soit environ 13100 vers. Les lacunes sont donc très étendues. Au f. 3 est attachée la lettre suivante de Matthes en anglais : « Groningue, 11 juillet 1875. Cher Monsieur, tous mes remerciements pour la seconde copie qui me renseigne très bien. Comme je le conjecturais, le ms. ne réclame pas d'autre examen. Il contient la plus ancienne version de *Renaus*, la version traditionnelle. Cependant je suis heureux de pouvoir le constater. Bien sincèrement à vous. J. C. Matthes ».

L'on trouvera plus bas des conclusions différentes.

Le catalogue donne pour date au ms. Douce la première moitié du XIIIe siècle et mentionne avec raison qu'il est incomplet au commencement. Voici le texte de la première page. Pour les premiers vers de la laisse et pour

(1) D'après Michelant (p. 512), ces deux fragments sont deux feuilles de parchemin in-4°, donnant 3 colonnes de 42 lignes à la page, en tout 516 vers. Ecriture du XIIIe siècle. Ils contiennent en partie le pèlerinage en Palestine et le duel des fils de Renaud. L'on y aurait le texte le plus ancien et le plus pur. Ils servaient de couverture à un livre de comptes de la ville de Metz du XIVe siècle. On peut conclure des termes de Michelant qu'ils sont de même famille que la partie correspondante de L qu'il n'a pas imprimée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

les quatre premières lignes (peu lisibles), je complète à l'aide du ms. de l'Arsenal, f. 4, verso B (1).

[La meslée encommence et la noise est levée.
Lohier crie : « Roiaus! » celle anssainne loée,
Et dus Bues : « Aigremont! » à mont grant alenée.
Diex! tant mantel i ot et chappe dessirée,
Tant hiamel ambarrés, tante maille froissée,
Tant vaillant chevalier i ot vie finée,
Et tant piez et tant poinz, tante teste copée.
Là aval en la ville est la cloche sonnée.
Li barons sont armés, sens nulle demorée.
Bien furent quatre .M., à l'anssaigne fermée,
Et vinrent en la sale qui d'or est painturée.
Mais] n'i entrent pas tuit, petite fu l'entrée,
Que roiaux sont devant, cele gent enourée.
Tant fil de gentil home ot la teste coupée.
Et cil de laienz ont maintenant la meslée,
Mais roiaux furent pou contre la gent armée
Que la gent de commune i est desmesurée,
En la sale se fierent, grant en est la huée.
.I. chevalier del Maigne de grande renommée
A si feru le maire, la teste en a ostée,
Entresi que as denz est l'espée colée,
Mort l'a jus abatu, l'ame s'en est alée.
« Outre, dist il, cuvert, par male destinée.
Vostre coife de fer ne vos a pas sauvée

(1) Le Beuves d'Aigremont *de* A P *est suivi d'abord par* M Metz. *Ils s'en séparent un peu après la mort de* Lohier. M *abrège beaucoup. Ci-dessous principales variantes de* A; *quelques-unes de* M.

14 tant fiz de gentil dame. 15 Et cil de la cité maintiennent. 18 gens en [grant] hutinée. 19 de France i mene grant ponée. 20 Le majeur va ferir dou tranchant de l'espée. 23 vostre vie est finée. 24, 25 *manquent.* 28 Oies queBueves fist à la chiere membrée. (M : Le duc Buef s'en torna coiement, à celée). 30 *ms.* dorée, A conrée. 31 *quelques mots en partie effacés, lisible* conrée. A langue d'or ouvrée. 33 Tant ocit de roiaus de France la loée (M : Tant en avoit ochis com au cuer li agrée). 35 Et puis en refu France et Bourgoigne. 36 que l'iaue. A *ajoute* : Et la bataille grant par mi lieu de la prée. 37 K. en fu chaciet. 41 *mots illisibles; pris de* A. 45 i feroit et menu et souvent. 47 parmi l'elme luisant. 48 Deci jusques. 50 Damedé te crevant (M Damedieu te gravent)

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

L'ame de vostre cors, fil à putain provée».
Hé! Dex, que n'est ci .Kls. de France la loée!
Encui eüsson tor et maisson recouvrée.
Or oiez que fist .B. belement, à celée.
En .I. chambre entra, s'a sa broine endossée,
Et le heaume lacié et la targe [conrée]
Et a ceinte l'espée [à la langue] dorée.
En la meslée entra sanz nule demorée.
Tant ocist de barons, saignors, con li agrée,
Donc la terre fu puis essillie et gastée,
Tote Bretaigne et France en fu achaitivée.
Et l'eve de Maience en fu ensanglantée,
Klon. fu enchaucié, l'orriflambe levée,
Assez pres de Paris à demie louée.
Ce fu el mois de mai, assez pres de l'entrée.
Que tel damage avint en la cité loée.
[Mont i ot] fort bataille et grant asamblement.
Li roial furent pou et cil furent .VII^{c}.
Quer la commune vint mult aïréement,
La gent Klon. ocient à duel et à torment.
Li dus .B. d'Aygremont le va mult damageant.
Lohier le filz Klon. ne se targe neant,
Fier[t] .I. parent le dus sor l'aume qui resplent,
Desi que [es] espaulles le va tot porfendant.
Mort l'avoit abatu, à la terre l'estent.
« Outre, dist il, cuvert, le cors Deu te gravent. »

La perte du commencement est de 526 vers, à en juger par le texte du manuscrit de l'Arsenal, soit environ de 6 ou 7 feuillets. Le passage précède de très peu la mort de Lohier. Cf. L v. 639–688 (Michelant, p. 18,3—19,14).

La citation suivante, f. 107, recto, est d'après le texte de L, mais fort abrégé avec variantes. V. v. 11012—11084 (Michelant, p. 290, 12; — 292,8).

Il est passé avant, par les flans l'a covrez;
En son col le charja, ja l'en eüst portez,
Quant Oliviers i vint et Rollans l'adurez
Et Torpin et dus Naymes et li autre barnez;
Desi qu'à .Kllm. ne se sunt arestez.
D'autre part vint Guichars sor .I. destrier armez,
Maugis et Aalars et Richars li senez
A .IIII.C. Gascon[s] d'armes bien adoubez,
Et d'une part et d'autre i est grant cri levez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Là peüssiez [veoir] maint home mort jetez.
Rollans point Vielantif par mult ruiste fiertez
Et va ferir Renaut, parmi l'eaume gemmez,
De Durendal s'espée, que tot l'a estonez.
« Renaus, ce dist Rollans, trop [par] estez desvez
Qui enportez .Kllon. qui est vostre avouez.
Grant fais i enchargates, trop est pesanz d'asez.
Je cuit que c'est .I. fais que vous achaterez.»
Mult est dolant Renaus del roi qu'est eschapez
Et de ce que il fu de Durendal frapez.
Il a trete Froberge qui li pendi au lez,
Et a dit à Rollant : « Or ça, si recovrez. »
Come Rollans l'entent, vers lui est retornez.
Estes les vos au chaple, ensemble sunt meslez.
Atant es Aalart sor son cheval armez
Et Richart et Guichart, à Rollant sunt meslez.
Tot .III. le vont ferir sor l'escu d'or listez.
Rollans par estovoir lor a le dos tornez
Et est venuz à l'ost donc il estoit [sevrez].
Renaus, le fiz Aymon, est en Bayart montez
Et a dit à ses homes : « Bien somes enganez
De .Kalls. l'enperere qui nos est eschapez. »
« Sire, dient si home, pensez de recovrer,
Quer la nuit vient oscure, pres est de l'avesprer. »
Et Renaus fait ses grailles menuement soner
Et l'enpereor .Kllon. est mis el retorner.
Desi qu'à Monbendel ne voldrent arester.
« Par mon chief, dist li rois, bien puis ore desver,
Quant por .IIII. glotons m'estuet de champ torner. »
Rollans li vint devant, sel prist à conforter.
Or diron de Renaut qui ses cors fet soner
Et fait toz les barons et rengier et serrer.
Si les [a] fet trestoz à Bala[n]çon passer.
Guichart en apela et Aalart l'ainsnez.

La fin du ms. est d'après la version C qui se termine autrement que B ; mais à partir du v. 31, C continue par une transition d'une quarantaine de vers pour se raccorder avec la *Mort de Maugis* (V. *Maugis d'Aigremont*, p. 281-314). Je donne le commencement de la laisse d'après C : l'on est encore à Cologne.

10 *Ms.* voier. 14 *Ms.* trop estez desvez.
28 *Ms. répète* tornez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[Moult fu grant la miracle à la messe chantant.
Enterrer le voloit le bon clergié sachant.
Quant vint à l'enterrer le cors Renaut le franc,
Le cors Renaut s'esmut par le Jhesu commant.
Du mostier s'en issi, que le virent la gent].
Douce, 155, Quant le vit li evesque, bien [en] fu merveillant :
re to. « Barons, or tost apres, sanz nul arestement. »
A donc sunt aroté li petit et li grant;
Et li saintismes cors s'en ala de devant,
Droitement vers Tremoine s'en ala cheminant.
Quant fu pres d'une liue, ce trovon nos lisant,
N'out en laiens de cloche qui lors n'alast sonant.
Les eschieles sonerent par la volonté Dé.
Li clergié s'en merveillent par tote la cité.
L'evesque ist de la vile, n'i a plus demoré,
Si encontra le cors enz el chemin ferré.
Li frere Renaut sunt avecques li alé.
L'evesque vint au cors, s'a le paile levé,
Et quant conut Renaut, s'a grant sospir jeté.
A toz comunaument l'avoit dit et conté :
« Barons, franc chevalier, ja ne vos iert celé,
Ic'est le duc Renaut, le nobile chasé ».
Quant li frere l'oïrent, de duel se sunt pasmé
Et puis l'ont doucement et plaint et regreté :
« Halas ! Renaus, font il, chevalier de bonté,
Comme or somez por vos dolant et esgaré!
Ha! que porron nos fere, chaitif, maleüré ? »
As oncles de lor mains ont lor vis gratiné.
[Toz ceus qui les regardent, si en ont grant pité]
Et li gentil evesque les a reconforté :
« Barons, soies en pes, por l'amistié de Dé,
Quer apres iron tuit, ja n'en iert trestorné. »
Lors portent au mostier le cors beneüré.
Si le mistrent en fiertre par grant nobilité.
Diex fist por li miracles, le roi de majesté.
Saint Renaut a à non en icele regné.
Saingnors, ci faut l'estoire donc je vos ai conté.
Or proion Dameldeu qui maint en Trinité,
Qu'il receive nos armes por la soe bonté.

8 Eschieles, *avec ce sens, subsiste dans le nom du* Puits des Esquilles, *à Montpellier, derrière la Mairie. D'ailleurs sonner continue à se dire* esquilla.

24 *pris de* C; *pli au ms.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ci faut le Romanz de Renaut
Qui boens est et maint bon denier vaut.

XI

Laud Misc. 637. In-fol. membr. Les *Fils Aymon* comprennent du feuillet 2 au feuillet 67. L'écriture est bonne et régulière. Deux colonnes de 60 lignes à la page, environ 15500 vers. Le scribe dit à la fin qu'il a achevé la copie en mil-trois-cent-trente-trois à Paris pour Raimond de Cabirot.

Le poème commence, à la différence de toutes les autres versions, par une très courte introduction. Charles se plaint de Beuves d'Aigremont et Doon lui répond. Après s'être adressé à Naymes et à Odon de Langres, l'empereur charge Thierri de Verdon (1) de porter son message à Beuves. Dans ce message, mention est faite de Maugis. Il y aura donc deux messagers, Lohier n'étant envoyé qu'en second lieu comme dans L B C V. Mais l'on retrouve la version A P plus loin (au bas du f. 9 verso et au haut du f. 10 recto), à l'endroit où l'espion apprend à Charles que les Fils Aymon se sont réfugiés dans l'Ardenne.

F° 2 recto. Segnors, oez chanchon de grant nobilité.
Traite est de voire estoire sanz mot de fausseté.
Ains n'oïstez meillor, sachiez de verité,
Ains jugleour n'en dist ne n'en fu escouté,
Ele est de Charlemaigne, le fort roy couronné,
Qui sa court tint .i. jour à Paris la chité.
Onques ne tint si grant en trestout son aé.
Bien i out .xv. roys qui tuit sont couronné,
Si i out .xxx. contes et .xv. dux chasé,
Evesques, archevesques et a autant abé.

(1) M. Leo Jordan (op. l., p. 147) *cite, à propos de* Thierri d'Ascane, *M. P. Meyer dans son édition de* Girart de Roussillon, *p.* 49 : « Ce Thierri est peut-être un souvenir du duc de la Haute-Lorraine du même nom, qui lutta contre Lothaire, lors du siège de Verdun (984) ». — *Il faut donc noter que l'on rencontre dans notre texte un* Thierri de Verdon *ou* Verdun. *Pour la mort de* Thierri d'*Ascane, v.* Stimming, Ueber den provenzalischen Girart von Roussillon, ch. X, p. 177-204. *Rien qu'à cet égard des rapprochements sont tout indiqués entre le* Beuves d'Aigremont *et le Girart* de Roussillon *que les auteurs de nos versions du* Beuves *ont connu et mis à profit, quoique le* Beuves *dérive, pour le fond, d'une source distincte. Mais la réciproque a pu devenir possible. M. Stimming voit une réminiscence du Renaut de Montauban dans le fait que Folco monte un cheval appelé* Bayard (p. 336).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mont fut grant li barnage qui i fu asemblé.
Doz de Nantuil i fu o le guernon meslé,
Gira[r]z de Rousillo[n] qui fu pre[u]s et sené
Et Aimes de Dordone, li vassax aduré,
O lui sez .IIII. [filz] qui tant ourent bonté.
L'emperere se lieve qui tant fu enouré.
Sez barons en apele par mont ruiste fierté
« Seignors, ce dist li roy, or oies mon pensé.
Mainte terre aï conquise et maint regne aquité
Et maint riche vassal et pris et enconbré,
Donc vous tenes les terres; j'en sui sirez clamé.
Tex i a qui me servent, par bone volenté.
Nus ne me grieve mes vaillant .I. ouf pelé,
Fors dux Bos d'Aigremont o le guernon meslé,
Qui est de grant orguil et plains de grant fierté.
Si doit de moy tenir trestoute s'erité.
Par .II. foiz ai le duc ja à ma cort mandé;
Il n'i daigne venir ne n'a contremandé.
Mez par la foy que doy Jhesu de majesté,
Se servir ne me vient en cest premier esté,
Aigremont asserai o trestout mon barné,
En haut le ferai pendre comme lerre prouvé. »
Et quant Doz l'entendi, si en fu mont enflé.
«Sire frans emperieres, dist li dux, en [n]on Dé,
Vous aves mont grant tort, ja ne vous iert celé;
Vous li avez tolu tout son riche herité,
Et Baclois et Navare tout tolu li avez.
Or menachiez li dux qui tant a de bonté:
Cuidies vous, empereres, qu'il vous en sache gré?
Non est, si m'aït Dieu le roy de majesté.
[Li] dux a maint castel et mainte fermeté;
[Se li faites] vos guerre, n'est pas trop esgaré.
[I]l a de mont proudommez, roys, en son parenté;

15 *Ms.* frerez. *Il s'agit non des frères d'Aymes dont deux viennent d'être nommés, mais de ses fils. Et c'est précisément un reste de l'introduction commune à* A P M Metz *et édition populaire.* L B C V *ne mentionnent pas les fils d'Aymes à cet endroit.*

33 *Doon intervient en souvenir de* L. 37. *C'est pure invention de ce trouvère, sans rien de traditionnel.*

41-43 *mots que je n'ai pu lire.* 46-47 *Il manque un vers ou deux pour marquer que Charles reprend la parole.* 51 *Après ce vers, il manque le refus de Naymes et d'Odon.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Trois contes sommes ci tous d'un roy engendré;
Chascun a .v^c. hommes qui tout sunt ferarmé.
Forment li aideron, se de vous est grevé. »
Il jure Damledeu, qui en crois fu pené,
Qu'à lui envoiera, ja n'en iert trestourné.
Duc Naymon apela le viel chanu barbé
[Et] duc Odon de Langres a o lui apelé.
Qu'il aille à Esgremont tout le chemin ferré.
. . . . . .
Dant Tierri de Verdon a le roy apelé.
« Tierri, ce dist li roy, or soies apresté
A chevaus et à armes et à gent grant plenté.
Le matin en movres, quant il iert ajorné. »
« Sire, ce dist Tierris, à vostre volenté. »
Dant Tierri de Verdon ne s'ala pas tarjant.
Lendemain au matin, ains le soulel levant,
A il vestu l'auberc, lacé l'eaume luisant,
Et a ceinte l'espée à son senestre flanc;
Et vint devant Charlon, l'empereour puissant.
« Sire, dist il au roy, dites vostre commant.
Irai je en mesage que alies disant,
Que manderes Bovon d'Aigremont le puissant? »
« Tierris, dist Charlemaignes o le guernon ferrant,
Mont poise à moy du duc qui si me va menant.
De moy ne veut tenir terre ne chasement,
Ne ne me veut servir, s'en ai le cuer dolent.
Si me direz, amis, au duc que je li mant
Qu'il me viengne servir à Paris o sa gent,
A Rains ou à Loon, là où [la] court iert grant,
O .iiii^c. barons armés mont richement,
Chascun [o] son destrier arrabi et courant;
Et se il ne ce fait que je vous vois contant,
Je manderoi mes homnez et trestoute ma gent,
Trois chen mile en merrai qui seront combatant,
Qui destruiront sa terre, ne l'en lairont plain gant.
A Paris l'en merrai comme gagnon batant,
A Montmartre pendu et encroué o vent,
[Ovec] .x. de sez drus de tous les plus vallant.
Li me[ï]me son cors ferai je honte grant.
Le ferray pour Doon qui me va menachant.
Ja n'en sera garis par nul home vivant. »
« Sire, ce dist Girars, or li soit Dex aidant. »
« Tierri, dist l'emperieres, alez sans atargier,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Ditez moi bien Bovon, mal me mainne dangier;
Sa terre li metrai trestoute en charbonnier.
Li meïsme ferai si forment damagier,
Et tout son parenté ferai je eschillier
Et destruire et contraindre, nul n'en puet resploitier,
Se servir ne me vient en cest esté premier,
O lui .IIII^c. hommes qui se puissent aidier,
Les blans haubers vestus, laciez heaumez d'achier,
Que [je] lui destruirai sa cortoise mollier
Et son enfant Maugis que il a forment chier.
D'Aigremont abatrai la tor et le clochier,
N'i lairai desus terre la monte d'un denier. »
« Sire, ce dist li mes, bien li sarei nonchier.
Par la foy que vous doi, à celer ne vous quier,
Ja n'en aurai repreuche, quant iert à reperier,
Que je bien ne li die oiant maint chevalier. »
Atant s'em part li mes, si se rest trait arrier;
Son cheval a saisi, si monta par l'estrier,
Que lui [ot] amené .I. vallant escuier;
Et .IIII. chevaliers qui mont font à proisier,
Chascun en mena .I. por son cors aesier.
De Paris s'en tornerent, n'i voudrent deloier.
L'emperere de France lors pris[t] mont à prisier
Que il reviennent tost, se il n'ont destourbier;
Mez il l'aront mont grant, anchiez le reperier,
Si com l'estoire conte, mentir ne vous en quier.

Comme exemple, pour la partie centrale qui est commune aux versions où le caractère épique est respecté, je donne les principales relations d'une page du ms. Laud (feuillet 37, recto) et de mon édition, différences et ressemblances : 8512 lesdi. 8513 de rice. *Ajoute* : Que Rollans en ameine et dolent et enbronc. 8515 Montaubein en vindrent le. 8516 *manque*. 8517 Devant eus vint Clarisse à la clere fachon. 8518 Oveque sez .II. filz Yonet et Aymon, 8519 qui tant s'erent. 8520 pert eux. 8521–22 qui par la traïson Estoit il et si frere alez en Vaucolor. Et quant il l'ont veü descendu au perron, Courant li vont baisier le pié et le menton. 8523 du pié. 8524 Por quoy (*mal*). 8526 fuez. 8527 le traïtor felon. 8528 n'aurez à moy. 8529–30 Ne remaint mie en lui à pié et sans garchon (*oubli de deux hémistiches*). 8537 Jurerai. 8538 n'en uï par nule avisiõn. 8539 ei grant doutance et por

94-95 *Cette mention de la duchesse et de Maugis à cet endroit est caractéristique de* A P *et des versions qui en empruntent l'introduction.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

l'avision. 8541 creüssiez. 8542 si l'en mescru jeu mont. 8545, 8546 Guichars. 8565 Nous vous prion. 8566 icen sepucre. 8567 resuscita au tierz. 8568 L'acordance soit faite. 8570 Quer ele n'i a coupez, de verté le savon; Se l'eüsson creüe, ja alez n'i fuisson. 8572 mautalent. 8573 Laud *a ici cinq vers* : Quant ci l'ont entendu, mont en furent joious. Tuit vienent à la dame sans nule aresteson : Ne vos esmaiez, dame, vostre pais faite avon. Devant Renaut l'amainent le nobile baron. Renaus le va baisier par mervellouse amor, 8575 le nobile baron. 8576 Eu palez sunt assis au mengier sans tenchon. 8577 poisson. 8579 roy Is i out tramis. 8581 Vers François orguellous qu'en mainent en prison. 8583 Où qu'il voient. 8584 por la resurrection. 8585 resucita. 8589 et sa rice fachon. 8593 sa mort à Longis l'Eclavon. 8594 feri eu cur. 8598 deservie hons qui vout traïson. 8599 qui dorret .III. 8600 et morir à dolor. 8601 eu col et eu. 8602 S'i ne le. 8603 si bessa le menton. 8604 Et fu .I. grant pieche qu'il ne dist. 8610 .I. petit m'escoutez. 8618 donc il me poisse assez. 8623 Je connui bien mont tost lor cuer et lor pensé. 8624 Si vi mez anemis devant moi amassé.

J'ai cité la dernière page de ce manuscrit au bas du texte comme suite à une partie empruntée de A. V. note au v. 18363. — Après l'*explicit*, l'on a les lignes suivantes qui datent le manuscrit *Laud*.

L'an mil .ccc. trois plus de trente
Fut cest romans fet à m'entente
En la rice maisnie qui [est] enz Paris.
Dieu doint à touz paradis.
Il est à un bon compaignon,
Remon de Cabirot a non,
Qui cest romans est et fist faire;
Il est home de bon afere etc.

XII

Hatton 59. Parchemin, 173 feuillets; une colonne de 28 lignes à la page. Il est formé de trois parties : 1–9 (le feuillet 10 est en blanc), 11–70 (1), 71–173 : soit 504 vers, 3360, 5732 : environ 9600 en tout. Trois écritures absolument différentes. Matthes s'est occupé de ce ms. dans son introduction au *Renout* (XIII–XIV), puis dans le Iahrbuch für rom. u. englische Sprache und Literatur, 1876. Cf. Stengel, Bœhmers Rom. Studien, 1873.

(1) *Cette partie du ms. finit avec le feuillet* 70 *d'après* Matthes *par* : ja volum finir kar dit avum assez. *Puis vient un* amen. *J'estime que cette interruption doit être attribuée au jongleur ou au scribe.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

p. 381 et Zwick, op. l. p. 6-7. M. Leo Jordan a résumé (l. l. p. 170-172) d'après Matthes (article du Jahrbuch de 1876) le ms. du feuillet 1 au feuillet 70. Yon s'enfuit quand sa trahison a échoué. Il est pris par Roland, délivré par Renaud qui fait Roland prisonnier. Il n'est pas question de couvent. Clarisse réconcilie son frère et son mari. Charlemagne charge Ogier de lui procurer un entretien avec Renaud. Ainsi la paix est conclue. Mais un roi païen, Pharamus de Cladine, accompagné de son neveu, le géant Braiman (cf. *Mainet*), envahit la France. Charles réclame l'aide d'Yon et des Fils Aymon, puis se déclare malade, et l'on part sans lui pour Sarragosse. Renaud tue Braiman en combat singulier; les païens s'enfuient. On revient trouver Charles à Blaye. Yon est blessé à la chasse, dans la forêt d'Argonne, par des chevaliers qu'il avait bannis à tort; trois jours après il meurt à Toulouse de ses blessures. Yonnet est couronné roi à sa place. Il n'y a là qu'une invention semblable à celle de l'invasion de Mambrino, qui dans le Rinaldo italien (Rajna, op. l. p. 32) remplace la guerre avec Beges de Toulouse. Les citations que je donne, n'ont d'ailleurs aucun rapport avec ce résumé et rattachent le ms. aux versions que j'ai étudiées jusqu'ici.

La première citation (feuillet 1, recto) reproduit une partie de la délibération des barons du roi Yon, telle qu'on l'a dans B C V A P M et dans l'édition en prose. Après qu'a parlé Godefroi, neveu d'Yon et favorable à Renaud et à ses frères, le comte d'Avignon prend la parole pour le réfuter. Cf. *Fils Aymon*, v. 5882 sq. (Michelant, p. 156, l.)

La seconde citation donne le commencement du second fragment. L'on est en plein dans le combat de Vaucouleurs et Ogier ne voulant point prendre part à l'attaque dirigée contre ses cousins, charge sa troupe de surveiller la route de Montauban : *Fils Aymon*, v. 7511-7535. (Michelant, p. 198, v. 38, sqq.)

La troisième citation donne le commencement du discours où Renaud raconte à ses chevaliers les origines de sa querelle avec Charlemagne, *Fils Aymon*, v. 8610-8639 (Michelant, p. 227, v. 5 sqq.).

La quatrième citation donne la fin du manuscrit et répond à *Fils Aymon*, v. 15333. (Michelant, p. 402, v. 37, p. 403, v. 6.)

I

F° 1, r° « Vus ne devez pas creire conseil de jœsne hœm (1).
Ne di pas por ceo qu'il ne seient pruzhœm;

(1) *Commencement de ce discours d'après* A : Apres lui a parlé li viscuens d'Avignon : Riches rois de Gascogne, entendez ma raison. Conseil

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Meis plus veue esgarde qu'il n'en ont, en avom.
Ferez vus en ceo que puis vus loerrom? »
« Oïl, ceo dist li rois, sanz nule contençon. »
« Bien l'avez oï dire e de veir le savon,
Ke Bœs occist Lohier od le chanu grenon,
E Charle le mandat à Paris sa meison,
Trenchier li fist la teste par desoz le menton.
Tant ala la parole qu'il vint e la reson,
D'un tablier li tua Bertelai le baron.
Se il l'[e]üst feru de verge u de baston,
Se li ber se vengast, ceo ne fui si bien non:
Meis il l'aï aukes le veil chanu baron.
Ne sai [or] quel celasse, par le cors seint Symon.
Deslivrez li Renald, cue ferez que prodhom. »
Li que[n]s de Monbendel ad apres [lui] parlé.
« Sire [roys], ma resun [or] un poi entendez.
Cil [dus] vus honir velt que ceo velt louer.
Ren. est vostre hom lige et vostre ami charnel.
Quant il vint ci ad vus parut mie esgaré.
Entre lui et ses freres qui font mult à loer,
Ne sembloient pas gent qu'eüssent povreté.
Quinze destriers menoient corant et abrievé
E trente chevaliers (bien) garniz et conreé.
Li plus povre esquier aveit gris afublé.
Ainz que li quens eüst ses esperons osté,
Certes vus dist il bien qu'à Charle se iert mellé.

II

Si sunt les barons en la roche enserré,
E Franceis les asaillent environ de tut lés;
Traient arcblastes et quarreals empennez,
E archiers plus de trente dunt en i ad asez.
Ja fussent pris les cuntes et malement menez,
Mais quant les veit Ogier, à poi n'est forsenez.

nous demandes que nous le vous donnons. Vorriens faire ce que nous vous loerons ? *Il y manque ce qu'a ce ms.* Hatto, *l'allusion à la jeunesse du neveu d'Yon*, Godefroi, *qui a parlé le premier.*

3 *peu lisible.* 7 Chanu, *dit de* Lohier, *est absurde.* 10 *passage très abrégé.* 18 *peu lisible.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tel pité ont des cuntes qu'il comence à plorer.
Or oiez cun il velt lur assals desturber.
Dan Girard l'Espanois ad Ogier apelé.
A trente chevalers sunt en un pui munté,
Gardent vers Muntalban le grant chemin ferré,
K'i n'i isseit nul home que de mere seit né.
« Kar par le seint apostre qu'hom quiert en Neirun pré,
Si Malgis le lere en ad oï parler,
Une sule novele à nul home cunter,
Ke Renalt et ses freres seient ici enserrez,
Il est fiz de lur aunte et de lur parentez.
Le quer ne pout mentir qui de preudume est nez.
Il nus aportereit le freit mes al digner
Ke trestut les plus cointes sengnerunt les costez. »
« Sire, ceo dist Girard, si come vus comandez. »
Come il unkes ainz pout, il en vint à sun ostel.
A trente chevaliers est à un pui munté.
Delecz une bulsere, là se sunt aresté.
Li alquant descendirent des destriers sujurnez,
E li plusor s'apuerent as espiez neelez,
Gardent vers Montalban le grant chemin ferrez.
Ne virent eissir nul home ke de mere seit nez.

III

Ci comence le romanz de quatre fiz Eadmund (1)

« Signurs, ceo dist Renaut, oez [et] escutez :
Si porrez ja oïr cum fu desheritez,
E hors de duce France enchaciez et jetez.
Ceo fu à Pentecuste, une feste en esté,
Que Charles tint sa curt à Loün la cité
E out ovecke lui quatre rois coronez,
Estre l'autre barnage dunc il i out asez.
Il m'i ocist mun uncle dunt jo ai mun quer irez,
Le duc Boes d'Egremunt dunt jo ai mun quer irez,
Cil fu pere Maugis le bon larun senez.

17 *Il faut corriger* oncle.

(1) *Ce titre inexact fait comprendre comment se formaient ces recueils à l'aide des parties dont l'on disposait.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Je l'en demande droit voiant tut le ba[r]nez,
E le rois m'en clamma malveis garz enflez.
Jo regardi me freres que mut avoie amez.
Jo ne soi point lor quers ne ne soi lur pensez.
Jo vi mes enemis entur moi asemblez.
Où les allasse querre quant jo les oi trovés?
Jo pris un es[che]quier, grant cop li a[i] doné.
Bertelai en donai un cop desmesuré,
Le neveu Karl., mut l'avoit en chierté;
D'un pe(n)sant eschekier qui estoit peinturé,
Que ambedous li furent li oil del chef volez.
Adunc me prist le rois de France si en haiez
Que il m'en volt ocirre e les menbres colper.
Là me fist à Emund mon pere forsjurer
Ke jamais entur lui ne prendraie un dener.
Puis n'oi si bon parent qui m'osast receter.
Adunc eissi deu reaume dolent e esgarez... »

IV

Quant ço veit .Ks., de mautalent esbloe; (1)
Et si home sunt lié, Jesus (con) chascun en loe,
Tuit en funt à K. par deriere la moe.
Eschapés est .Ba. de si grant aventure.
Encor(e), dit l'en eu reaume, si conte l'escripture.
Qu'il vit en la forest, si i prent sa pasture.
Quant veit home ne femme, d'aler à li n'a cure;
Ainz s'en refu[i]st en bois mult tres grant aleüre.
Ci feni la chançon qui en avant ne dure.

Le manuscrit Douce, incomplet et abrégeant sans raison, commence à un endroit de la version A P et se termine par un emprunt à la version C.

Le manuscrit Laud, le plus important des trois, débute d'une façon qui lui est particulière, se rattache ensuite à la version A P et se termine exactement comme cette version. Il serait à examiner de près si l'on voulait imprimer la version A P que ces deux manuscrits ont, pour des raisons différentes, assez mal conservée. Par sa date, le ms. Laud permet de recon-

(1) *La leçon* esbloe *et le vers* 3 *sont dans* M, *le reste est commun à* L M. *Le dernier vers signifie que le Jongleur n'en sait pas plus long. Il n'a pas d'autre intérêt.*

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

naître que la version A P et à plus forte raison le *Maugis* dont elle tient compte, ont été rédigés avant 1333.

Le manuscrit, ou plus exactement, le recueil Hatton, débute par la reproduction d'une partie commune à B C V A P M, mais se rattache à M, sauf les inventions mentionnées dans le résumé donné plus haut et les altérations diverses qui gâtent ce texte.

B

Observations sur le ms. La Vallière (1)

Les dix premiers feuillets (v. 1 — 3594; *Mich.* p. 1, 2, — p. 95, 23) forment un ensemble parfaitement homogène, d'une écriture fine et claire, de la fin du XIIe siècle.

Les 29 premiers vers du feuillet 11, recto, A, occupent exactement la même hauteur que les 29 premiers vers du feuillet 10, verso C; puis cette colonne se continue par trente-une lignes remplies par des vers dont le premier est : La ducoise lor a ses trésors defremés (v. 3624; *Mich.* p. 96, 15), avec cette particularité que les vers

> Voi aseür par France quant jo i sui montés
> Voire, ce dist la dame, ricement soit gardés
> Quatre somiers amaine d'or et d'argent torsés
> Parmi la maistre porte en la vile est entrés

(3640,3641, 3646, 3650. — Mich. 96, 31; 96, 32; 96, 37; 97, 3) sont coupés à l'hémistiche et prennent chacun deux lignes. Le scribe a conservé la même réglure, mais a gagné du terrain en ne mettant qu'un hémistiche à quelques lignes.

A la colonne B, le nombre des vers ainsi coupés est fort augmenté :

> Quatre fois le baisa par molt grant amistés
> En la cité d'Orliens ai un tresor emblés
> Quatre somier (en) amaine d'or et d'argent torsés
> Vont s'en li fil Aymon, ne s'asseüre[nt] mie
> A Orliens passent Loire, la tiere est desertie
> Del roi .Yu. de Gascoigne ont la novele oïe

(1) Complément à la description des manuscrits. — Dans la *Revue des Langues romanes*, 1901, p. 33-37, l'on a (avec la photographie des feuillets 38-39 où se constate le changement de manuscrit) diverses remarques que j'ai en partie reproduites dans la description générale des mss., mais que je dois compléter ici, vu l'importance de la version La Vallière.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Li rois est molt prodom et de grant manantie
Cele nuit i remestrent jusqu'à l'aube esclarcie
Si entrent en lor voie, Dame Deux les conduie

(3653, 3657, 3659, 3678, 3683, 3686, 3690, 3700, 3701; — *Mich.* P. 97, 6, 10, 12, 31, 36; P. 98, 1, 5, 14, 9).

A la colonne C, le nombre des lignes reste de 60, mais douze vers sont coupés. J'indique seulement le premier hémistiche :

Au pié du pont	3704
Regnaus li fix Aymon	3706
Cousin, dit Amangis,	3708
Il est par droite force	3714
De mantex vairs et gris	3728
Sor un destrier d'Espaigne	3729
Richiers et Allars	3735
Li rois Yus de Gascerigne	3737
Et dist li senescaus	3744
En cele cambre à vote	3745
Ensamble o lui ses homes	3746
Et brisiés ses castiaus	3749

Dans *Mich.* P. 98, 18, 21, 23, 29; P. 99, 5, 6, 12, 14, 21, 22, 23, 26.

Au verso du feuillet 11, la page est réglée, non plus à 60 lignes, mais à 48. Néanmoins le scribe a coupé plusieurs vers :

Col. A	Dameldex vos saut, Sire	3758
	Nos somes né d'Ardenne	3763
	Li baron en ont joie	3788
Col. B	Cil cevaucent ensamble	3805
	Ens el mestre donjon	3809
	Il vestent les haubiers	3819
	La grant enseigne porte	3831
Col. C	Sonent cor et buisines	3848
	Li fil Aymon s'eslaissent	3850
	Son ceval li ocist	3855
	Quant Renaus li cortois	3868

Dans *Mich.* P. 99, 35; P. 100, 1, 27; P. 101, 6, 10, 20, 32; P. 102, 11, 13, 28, 31.

Le feuillet 12, recto, est réglé à 58 lignes; la dernière ligne de la colonne C est restée en blanc. Quelques vers sont coupés aux col. A et B.

Col. A	Detort ses blances mains	390
	Ha las, dist Aalars	3910

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

	Se tu muers en fuiant	3930
Col. B	Grans cos se vont doner	3964
	Et tint en son poi[n]g destre	3982

Mich. P. 103, 32, 35; P. 104, 17; P. 104, 17; P. 105, 13, 31. — Le v. 3910 n'a que le premier hémistiche. Le second a été omis.

Le feuillet 12, verso, est réglé à soixante lignes. On n'y trouve qu'un vers coupé : Col. B : Quant li rois vint là sus, n'i ot que mervellier (4140; *Mich.* p. 109, 36).

Le feuillet 13, recto, avait été réglé à soixante lignes. La colonne A n'offre point matière à remarques. A la colonne B, il y a deux vers coupés, formant donc quatre lignes :

De jons et de mentastres, de rose enluminée	4312
A Deu le commanda qui fist et ciel et rose,	4324

Mich. P. 114, 17, 29.

A la colonne C, les interlignes et l'écriture ne changent point jusqu'à la ligne 11 inclusivement (4361; *Mich.* P. 115, 28) :

Entre lui et ses freres qui preus sunt et senés.

Puis à la ligne : En la cit de Dordon fu li cuens Renaus nés (4362), commence une écriture jaunie, d'allure lourde, et l'on a seulement 39 lignes, ce qui pour la colonne n'en fait que 51 au lieu de 60.

Feuillet 13, verso. — Ici les trois colonnes sont à 50 lignes; l'écriture est grosse, d'allure négligée; l'encre est jaunie. Malgré la diminution du chiffre des lignes, l'on compte treize vers coupés de manière à remplir 26 lignes :

Col. A	Tant qu'il les puist conduire dedens les sauvetés	4405
	Et se K. vos prent, à mort estes liviés	4412
	Mais il n'en prendroit mie, tant est de fort talent	4433
Col. B	Vol ne voldrois pas estre compaignons as François	4459
	Reignaus, li fix Aymon, ne celerai noiant	4462
	Je m'en vois à Bordians ou me[s] sire m'atent	4470
	Quant li rois l'entendi, tos tainst de mautalent	4475
	Noste emperere Carles avoit le cuer molt sage	4482
Col. C	Charles nostre emperere a apelé Naimlon	4500
	Quant l'entent l'emperere, si taint comme carbon	4508
	Si ot hueses d'Aufrique, d'or sunt li esporon	4514
	Dont es tu? de que tere et comment as tu non?	4524
	Par mon cief, dist Rollans, s'en ne preng vengison	4535

Mich. P. 116, 33; P. 117, 2, 23; P. 118, 11, 19, 24, 30; P. 119, 9, 17, 23; P. 120, 6.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Feuillet 14, recto. — Il est réglé à 59 lignes. Le v. 1 de la col. A

Mais vo dru de Colloing sunt molt mal enginié

(4544; *Mich.* p. 120, 15) est d'une écriture très soignée, noire et plus petite que celle du reste de la colonne. Il semblerait qu'il avait été laissé en blanc. Cependant l'écriture est exactement la même que celle de la page, et en somme de la majeure partie du manuscrit.

Feuillet 15. — Ici recommencent les vers coupés :

recto Col. A	Esgardé m'i aves et tenu por enfaint	4962
Col. B	Qui vos barons a mors et fait de l'anui tant	4965
	Par mon cief, ce n'iert ja en trestot mon vivant	4969
	Qant l'entent l'emperere, s'ot le cuer molt dolant	4972
	Autrefois l'et (*sic*) passé por un grant destorbier	4984
Col. C	Apries fumes molt tost de son ostel issu	5074
	Ens el mi sa maison le laissai estendu	5075
	En la presse en entrames qui iriec fu	5076

Mich. P. 131, 9, 12, 16, 19, 31; P. 134, 6, 7, 8.

Au verso de ce feuillet 15, la colonne A qui précède la lettre ornée, contient encore 6 vers coupés :

[Q]ant li baron l'entendent, [g]rant joie en ont eü	5086
Mais or li croist tel cose dont molt sera iriés	5094
Li lechieres me dist, l'ors en seroit brisiés	5104
Biaus niés, dist l'emperere, forment me rehaities	5110
Bien savons que Raignaus nos a tos escarnis	5115
[Q]ui tel consel vos done, [b]ien [cel] doit estre en pris.	5129

Mich. P. 134, 18, 26, 35; P. 135, 3, 8, 23.

L'écriture, plus soignée à partir de la lettre ornée, f. 15, verso B : Segnors, or faites pais, que Dex vos soit amis (5130; *Mich.* P. 136, 1), ne reprend son allure première, élégante et fine, qu'au feuillet 17, recto B, au vers : Cil s'en tornent atant, de color sunt mué (5669; *Mich.* P. 150, 16). Les précédents sont lourdement écrits, et il y a un vers coupé : Ains vos renderon la vile que aion tel sodé (5666; *Mich.* P. 150, 13).

Le feuillet 22 offre cette particularité qu'au recto et au verso, il est réglé à soixante-dix lignes à la colonne, soit dix de plus que pour les autres, et que pour faire entrer plus de matière, l'écriture est petite. Le couteau du relieur a fait disparaître le premier vers des colonnes B, C recto, A verso, et la moitié des initiales de la colonne A verso. Ce folio comprend dix vers :

J'ai eü grant fiance, quant vos vi en l'estor,

7419, *Mich.* P. 196, 32, au vers :

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Jamais li bons Danois n'eüst à hom mestier,

7950, *Mich.* P. 209, 33.

L'écriture des feuillets 23, 24, laisse à désirer. L'on y trouve encore, f. 24, recto C, un vers coupé :

Ogier de Danemarce, pas ne vos somounons.

8409; *Mich.* P. 221, 34.

L'écriture fine et régulière reprend au feuillet 25, recto, dont le premier vers est :

Puis pardona la mort et Longis fist pardon.

8593; *Mich.* P. 226, 26.

Cette écriture s'arrête avec le feuillet 38, à partir duquel l'on a un manuscrit matériellement différent. Il convient de remarquer que du f. 25 au f. 38 le scribe s'amuse à prolonger le jambage de certaines lettres à la marge supérieure et même inférieure de la page. Or cela se rencontre aussi dans les premiers feuillets du manuscrit : 2 recto A, 6 verso B, 7 recto et verso, qui ont été établis à loisir et minutés assez fin : l'on a le type de cette écriture au fac-similé donné dans la *Revue des Langues romanes*, 1901, p. 32-38.

La partie du manuscrit où les particularités notées sont le plus nombreuses et se continuent sans interruption, comprend dans le poème du vers 3640 au vers 5129 : le départ des Fils Aymon de Dordonne, leur rencontre avec Maugis, leur arrivée à la cour d'Ys, roi de Gascogne, la défaite de Beges le sarrasin, la construction de Montauban, le mariage de Renaud et de la sœur du roi Ys, le passage de Charles qui apprend l'établissement des Fils Aymon en Gascogne, l'ambassade d'Ogier réclamant du roi Ys qu'il remette à leur suzerain les vassaux rebelles, l'arrivée de Roland à la cour de Charlemagne et sa guerre contre les Saxons, l'annonce d'une course à Paris afin de trouver à Roland un cheval digne de le porter, la décision que prend Renaud d'aller à cette course avec Bayard et Maugis, l'épisode lui-même de la course.

Pour quelle raison le scribe laissait-il des blancs plus qu'il n'était nécessaire, de sorte que l'on ne pouvait remplir les pages qu'en diminuant le nombre des lignes et en coupant les vers? S'il avait disposé d'un texte continu et accepté en tous ses points, il l'eût suivi. S'il ne l'a pas fait, c'est que ce texte, ou bien était semé de lacunes, chose peu probable, ou bien ne satisfaisait qu'en partie. Deux suppositions se présentent à l'esprit : ou bien il a complété en puisant dans la tradition orale ou écrite, ou bien on lui a fourni des compléments nouveaux. Dans tous les cas, l'on n'a point de garantie que les parties ainsi retrouvées, ou choisies, ou refaites, soient vraiment primitives : on sent seulement que l'on est près de toucher au moment d'une

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

rédaction ou d'une revision générale du poème, de la plus ancienne qui nous soit parvenue.

Dans la version BC et dans celles qui s'en inspirent, les différences avec L pour cette partie du récit, sont purement de forme : le cadre est conforme à ce que l'on a dans L. C'est à partir de l'occupation de Montbendel jusqu'à l'épisode de Vaucouleurs que le fond diffère : prise de Montbendel par la force, épisode de la chasse, délibération du conseil du roi Ys, préparatifs de la trahison. Il semble bien qu'ici encore il y ait eu des tâtonnements pour établir le texte de L: le feuillet, réglé à 70 lignes et comprenant à lui seul 418 vers, en paraît une trace. Mais il n'en reste pas moins très probable qu'à partir du feuillet 25 (v. 8593), toute indécision avait cessé.

Le passage du texte de L où l'emprunt à une autre version est le plus manifeste, se rencontre précisément dans la partie du manuscrit où l'on a encore des marques de l'hésitation du copiste, du feuillet 17, verso A, au feuillet 19 recto A, à la délibération des conseillers du roi Ys. L'on a là (5913-5922, *Mich.* P. 156, 27-36) une forme de la querelle de Renaud et de Charlemagne et de la mort de Bertolais qui dérive non du récit précédent de L (1911-1945; *Mich.* P. 51, 19. P. 52, 15), mais de celui qui est commun à A P. Cette variante est reproduite plus loin dans L par Renaud lui-même (8610-8694; *Mich.* P. 227, 5-29. — 8. les notes aux vers 6020, 8609, 8625). Ainsi l'on a dans la version L une contradiction résultant du mélange de versions différentes, et l'état du manuscrit La Vallière en donnerait, à lui seul, une explication plausible.

La seconde section du ms. L ne comporte pas ici un long examen. Elle commence au feuillet 39 recto A (13666, *Mich.* P. 359, 20). La page est rayée à 65 lignes, l'écriture plus grosse, d'un caractère tout autre que dans le première section, de date beaucoup plus récente, ce qui d'ailleurs ne prouve pas contre l'antiquité de la version reproduite. Les négligences de toute sorte y abondent. Elle donne la plus ancienne des versions de la fin du poème, mais l'on peut supposer que ce poème finissait autrement, que la partie ainsi remplacée s'arrêtait plus tôt. Or est d'abord surpris que le changement de manuscrit ait lieu précisément au point où il va être question de Tremoigne et du départ des Fils Aymon pour cette ville, mais l'on se rappelle que l'on a déjà au moins une fois le nom de Tremoigne dans L (6073, *Mich.*, P. 167, 33). Il est vrai que ce passage est suspect.

Tout pourrait se concilier si l'on admettait qu'un trouvère ait connu le nom de saint Reginald (ou Ranvald) et le culte dont il était honoré à Dortmund, qu'il l'ait confondu avec Renaud, qu'ainsi il l'ait mentionné au v. 6073 et que de cette simple mention aient dérivé dans la suite et le départ pour Tremoigne et la légende pieuse. Cette partie a été traitée par les remanieurs avec autant de liberté que le *Beuves d'Aigremont*. Elle mériterait une étude spéciale qui ne devrait pas se limiter au seul texte de La Vallière.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

C

Episode des Ardennes

Désespoir des Fils Aymon dans les Ardennes. Texte de B, revu sur C qui est ici moins prolixe. C'est le développement du vers 3269 : Forment lor anuia li yvers qui lons fu (Michelant, p. 87, 21).

Renaus se dementa, ains si dolans ne fu.
Chil sires li ayut c'on apele Jhesus.
En Ardane est Renaus à la chiere membrée,
Ses frerez regarda, mainte larme a plourée,
Voit la robe à chascun desroute et deschirée.
Et voit cascun qui ot la teste hurepée,
La chiere noire et palle, pellue, descoulourée.
Toute chelle semaine avoient jeünée
Que onques n'i mengierent cascun jor ajornée,
Se rachinez ne furent ou fa[ri]ne mondée.
Et quant Renaus voit chou, grant famine l'abée,
De la pité qu'il ot, a la coulor muée.
L'iaue du cuer li est amont as yex montée,
Si que parmi sa fache li est aval coulée.
Tenrement a plouré ichele matinée
Et voit son petit frere, Richart, brache quarrée,
Qui de fain ot la bouche tout environ enflée.
Les bras li court au col à molt grant alenée;
Lors a geté .I. brait et itele criée
Que tout en retentist li puis et le valée.
« Ahi, frere, fait il, com male destinée
Nous est par nos pechiez otroïe et donnée!
Ains mais si haute gent ne fu si esgarée,
Ne si riche de terre ne si emparentée.
Las! ja sui je Renaus à la barbe quarrée,
Qui soloit demener en Franche tel ponée,
Qu'as frans hommez donnoit tante riche soudée,
Qui [donoit et .C. mars et tante .C.] livrée?
Malement a fortune cheste roe tournée.

29 Dans un manuscrit de l'*Estrif de Fortune*, l'on a la miniature suivante : Fortune, debout derrière sa roue, la main pesant sur un des rayons, et quatre petits personnages : l'un au haut de la roue, un autre en bas, étendu sur le sol ; des deux autres appliqués sur le cercle, l'un monte, l'autre descend. De leur bouche sortent les légendes : *regno*, *regnari*, *regnabo*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Bien est de haut en bas ma proueche visée.
Mere Diu Jhesus Cris, vierge boine eürée,
Secourez vos barons, Dame, s'il vous agrée.
Las! Ja sui jou Renaus à la fiere pensée
Qui si tres grant biauté avoit et [esmerée],
Qui avoit douche dame de s'amour embrasée,
Et soloit si ferir de la trenchant espée;
Qui si grant terre avoit et riche et asasée,
Qui tant fu redoutez en Franche la loée!
De ma rikesse estoit si grans la renommée,
Poi parloit on d'autrui en ichele contrée.
Et or m'est povretés si tres grant sormontée
Que jou ne puis avoir de pain une denrée.
Faus est qui pour rikesche alieve le posnée,
Car moult par lui est tost hors de la main coulée.
Las! je vich ja del jour, ch'est vérités prouvée,
Ne daignoie mengier fouache buletée,
S'es pessiaus ne fust broïe et demenée.
Char de porc me tuoit le fresche et le sallée,
La char de buef ne fust de mes yex regardée,
Et or m'est bien avis, ch'est verités prouvée,
Que se un peu avoie beü de la fumée,
Que ber nasqui de mere en icheste jornée.
Seignor frere, dist il, quelle i aves pensée?
Se nous morons de fain, chou est lastez prouvée,
Ochions nos chevaus sans nule demourée.
Je mengerai Baiart à la crupe triulée
[Qu'es Espaus] me douna [Oriande] la fée.
Moult vaut miex que Paris, chelle chité loée,
Mar fu si riche chars quant n'i aura pevrée.
De basme et d'or molu deüst estre pevrée.»
Lors a mise sa main à la trenchant espée,
Venus est à Baiart à la se[l]ve ramée.
Baiars voit son seignor, s'a la teste enclinée,
A genoullous se met comme beste senée;
Aussi com pour cauper li a il delivrée,
Car la parole avoit oïe et escoutée:
De Renaut connoissoit le cuer et le pensée,
Le vis qu'il ot troublé et la coulour muée
Et voit comme la corde li est au col fremée,
Ne que fuïr ne pot ne faire destournée.
Parmi les iex li est la clere yaue allée
Si que l'erbe et la fueille en est toute arousée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant Renaus voit Baiart à genou[llon]s à tierc,
.I. petit s'arresta, s'a de cuer souspiré,
S'espée mist arriere, [es-le] vous arrestez.
Quant le vit à genous ploié et acliné,
Moult en a il le cuer et tristre et abosmé :
« Hé Dix! chou dist Renaus, boins roys de maïsté,
Comment ferai [je], las! si grant desloiauté?
Chis chevaus m'a servi tous jours et honneré
Et de tant grant peril a il men cors geté,
Pendu m'eüst li roys plus a d'un an passé
Se chis chevaus ne fust, sachiez, par verité.
Chertes se jou l'ochis, ensi sommes alé.
Li roys nous pendera par vive poesté.
Et mi frere ront si lor chevaus en chierté
Que tout .III. ont sur sains et plevi et juré
Que nul n'en ochirront pour nule povreté.
Hé Baiars, boins destriers, com mal aves ouvré.
Qui a tel traïtor avez tous jours esté
Et tant l'aves servi et tant l'aves porté,
Et traïtes sui voir quant ne t'ai deffié,
Et si t'ai atachié com traïstes prouvés.
Foudres, que ne m'ochis, quant itant ai dervé!
Ne viveroie sans Baiart .I. seul jour ajourné.
Par ichel saint Seignor qui maint en Trinité,
Je m'ochirroie anchois à mon branc acheré.
Baiart, se je t'ochis, ja n'aie jou santé;
Et se ja vostre cors que je tieng en chierté
Est ja mengiés [par] moi, jou t'ai asseüré.
Mais par ichel Seignor qui le monde a formé,
Jou mengeroie anchois mon frere le mai[n]sné
Que jou aim plus asses c'omme de mere né
Que ne feroie toi, trop en ai grant pité. »
Grant doulor a Renaus pour son cheval menée
Et pour ses compaignons que famine est prouvée.
Vers le chiel contremont a sa chiere levée;
De la tres grant dolour et de la grant pensée
Chaï entr' aus pasmés, en la plache aombrée.
Si frere l'ont veü que la geule ot baée,
Quident que l'ame en soit partie et dessevrée.
Ains mais si grant dolour ne fu [par] aulz menée
Ne pour homme vivant en chest siecle esgardée.
Guichars se debatoit comme beste dervée,
Richars chaï pasmez tres enmi de la prée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Helas! che dist Alars, cheüe est ma ponée,
Quant [je voi ci mourir la rien qu'ai] tant amée.
Gardez moi mes biax frerez, sainte Vierge honnerée.
Se jou chi remains seus, ch'est male destinée.
Or avera li [roys] sa guerre definée.
Mais par ichel Seignor qui fist chiel et rousée,
Je ne remanrai vis ». Lors courut à s'espée,
Del fuerre le sacha, moult bien fu amourée.
Ja [se la fust el cuer] parmi le cors boutée,
Quant ses freres Guichars li a des puings ostée.
« Frere, che dist Guichars, folie avez pensée.
Bien y recouverrons ains que past l'avesprée.
Chertez se il sont mort, n'i a mestier chelée.
Après m'ochirrai jou sans nule demourée.
Ja dame Dix me doint que m'ame soit sauvée,
Se jou n'en ai Kallon la teste tronchonnée ;
Tout .III. li courrons sus en Franche la loée.
Encor en ert des cors mainte ame dessevrée ».
Tant ont li .III. baron lor grant duel demené
Que Renaus esperi, s'a .I. souspir geté.
« Seignor frere, dist il, trop par avez plouré.
Laissiez ester le cri, ne vaut .I. ail pelé.
Mais proiez dame Diu, le roy de maïsté,
Que à mengier nous doint, se il li vient à gré,
Et vengance nous doint de Kallon l'aduré
Que tout che nous a fait par sa grant cruauté. »
Renaus est revenus, grant joie en ont mené
Chis sires les avoit qui le monde a formé.
Or est estés venus, et li yvers passés.

D

Le passage à Orléans

Après avoir volé les trésors du roi à Orléans, Maugis ose y repasser avec ses cousins : singulier artifice auquel il recourt pour réparer cette imprudence : B. f. 26, recto B; répondant à *Fils Aymon*, 3678-3691.

Vont s'en li fil Aimon, ne s'aseürent mie.
VIII.C. [chevaliers ot en la lor] compaignie,
Et Maugis li courtois qui les caiele et guie.
Il trespasserent Gonche, si ont Franche guerpie;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Parmi le Gasteinois ont lor voie akeullie.
Vers Orlliens ont guenchi la fort chité garnie,
Mais se Dix nes sekeure, moult est courte lor vie,
C'à l'entrée d'Orliens, à une voie antie,
Trouvent un damoisel de moult grant seignerie;
Maugis a reconnut, à la chiere hardie,
Qui embla le tresor en la grant manandie.
En la ville est venus par moult grant aatie,
Le cri a fait lever et la cloque bondie;
As armes keurent tout, la ville est estormie,
Encontre nos barons ont lor voie akeublie.
Quant Renaus les coisi, n'ot talent que en rie.
A Maugis dist Renaus : « Chou est par ta folie,
Tu nous a malbaillis, se Dix ne nous aïe. »
« Seignor, chou dist Maugis, ne vous esmaies mie.
Bien vous en passerai, se Dix me donne vie. »
A sa malle est venus, une boiste a saisie,
.I. ongement i ot qui fu fais en Cubie,
A la porte d'infer, par moult grant dyablie,
Et puoit plus assez que carongne pourrie,
Ne riens que onques fust veüe ne coisie;
Et Maugis le trait hors, que ne se targe mie,
Chil qui sont entour lui ont la puor sentie,
Et dist li un à l'autre : « Par Diu, le fil Marie,
Qui nous a or donné ichi tel punaisie? »
Pour .I. poi que li ame n'est de Renaut partie,
Mais Maugis le raclot, en son sain l'amuchie,
Puis a traite une herbe de moult grant seignorie,
A cascun en donna, puis lor dist bien et prie :
« Seignor, qui n'en auera, [il] perdera la vie.
Si tiengne chestui herbe par devant sa narine. »
Là verres ceste gent porer petit esbahie,
Ains mais pour tel engien ne fu gent si honnie.
Lors hurtent les chevaus et Maugis lor enguie,
Chelle pueurs s'espant parmi la praerie,
Orlenirs ont sentu chele grant punaisie.
« Fi! Fi! » font li bourgois; n'i a cheli ne die :
« Qui plus ira avant, ja ne verra Complie. »
Ains c'on eüst alé le trait à une archie,
S'en fuï chele gent, ainsi fu departie.
La voie et le chemin lor ont toute guerpie.
Et chil passerent outre que ne se targent mie.
Grant grace rendent Diu, le fil sainte Marie,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que il lor a donné garison de lor vie.
Entresi à Poitiers ne s'aseürent mie.
Del roy Yon de Gascoigne ont la novele oïe;
Il est preus et vaillans et de grant seignorie.
Par devers chele marche a grant mestier d'aïe,
Que grant guerre li fait chele gent païennie.
« Renaut, che dist Maugis, ne lairai ne vous die,
Chis roys si est moult preus et de grant seignorie:
Serves le jusqu'as Pasques, ichele feste antie.... »

E

Episode de la course

Dans la note au v. 4815, il est dit que les différences entre A B P sont ici insignifiantes. C'est vrai seulement, si on les compare à C. Cet épisode est un curieux exemple du développement qu'a pu prendre une partie du récit quand elle présentait des éléments nombreux d'intérêt. L'on y avait l'audace de l'entreprise de Renaud, les ruses de Maugis, Charlemagne tourné en dérision dans sa capitale, les conséquences possibles du voyage de Renaud et de Maugis et de leur présence à Paris, les incidents de la course. Des formes que cet épisode a prises, la plus ancienne et la plus courte est conservée dans L M *Metz*. Elle va du v. 4760 : « Vont s'en li fil Aymon, ne se vuelent targier », au vers 5068 : « Il li ont demandé com li est avenu ». Dans A B, Ogier, Naimes, Fouques de Morillon, chargés de veiller à ce que Renaud ne passe point les portes, s'entretiennent avec Maugis et ne reconnaissent ni les chevaliers ni Bayard. Il est à la rigueur possible que les quatre-vingts vers donnés en citation remontent plus haut que la rédaction de A et de B.

P s'inspire de A B, mais en y ajoutant. Il explique d'abord pourquoi Charlemagne fera veiller à ce que Renaud n'entre pas dans Paris. Quand celui-ci et Maugis ont passé à Orléans, un « gloton » a reconnu Renaud et Bayard. Il avait un cheval rapide. Il va à Paris, annonce au roi ce qu'il a vu. Charlemagne a grand'peine à le croire. Enfin il ordonne à Naimes et Ogier d'aller garder l'accès de Paris. Ils partent avec quatre cents Sarrasins (*sic*) et s'embusquent au bois de la Gaudine. Cependant Renaud et ses chevaliers entrent dans un « ramier » sous Montlhéry et l'on dine; comme dans L A B, Maugis a « pourchacé » des provisions. — C tirera partie de cette dernière indication. — Ogier et Naimes guettent jusqu'au matin. Il n'est point dit qu'ils aient à souffrir du froid et ils ne se plaignent point de l'empereur.

Maugis déguise Renaud et Bayard. Ils partent pour Paris, mais Renaud s'aperçoit qu'il y a un « aguet » dans le bois; il a peur et propose de changer

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de chemin. Maugis lui fait comprendre que ce serait attirer sur soi ceux qui les guettent, et que l'occasion de la course serait perdue. Renaud et Bayard ne peuvent pas être reconnus. Le conseil est suivi. Les chevaliers du roi paraissent, comptent déjà tenir Renaud. Fauque de Morillon accourt lance baissée, puis ne les reconnaissant point, s'arrête. Naimes et Ogier surviennent et demandent à Forcon (*sic*) pourquoi il n'a pas « boté » son épieu au corps de Renaud. Il explique que le cavalier est un tout jeune homme et que son beau cheval n'est point Bayard. Ogier a un entretien avec Maugis qui déclare s'appeler Joseres et venir de Normandie pour essayer leur cheval à la course. Ogier demande pourquoi son fils ne dit rien; il semble avoir mauvaise pensée envers eux. Enfin Renaud répond en breton, comme dans A B. Le meilleur en effet était de ne rien changer au petit dialogue. Cependant l'on n'y a pas la mention que l'on reconnaisse Renaud; mais on la retrouvera presque aussitôt. Ogier et les autres sont revenus au palais où ils « gabent » l'empereur qui en a « tot le sanc mué. » Il fait crier que l'on ne doit héberger personne que l'on ne connaisse et qu'il faut prendre Renaud s'il vient. On met de bonnes gardes à toutes les portes. Quand Renaud et Maugis arrivent, ils trouvent des chevaliers armés qui « l'entrée [lor] ont chalengié et vaé » et leur demandent si Renaud doit venir à Paris. Maugis dit qu'il n'est pas à un arpent de là, qu'ils ont voyagé ensemble, et ajoute impudemment (ce que n'ont pas A B) que Bayard n'est guères plus blanc que son cheval. Survient un ribaut « trestot estrumelé » qui s'écrie :

« C'est Renaus et Baiars, foi que doi Damedé,
Mez li gloz Amaugis l'a si taint et mué
Que il n'i porra estre conceuz n'avisez. »
Baiarz l'entendi bien, car il estoit faez.
Del pié destre le fiert, si l'a bien assené;
Une lance tenant l'a derier lui rué;
A .I. perron le jete, tot l'a escervelé.
Quant Maugis l'a veü, s'en a .I. ris jeté
Et [Renaus] en son cuer en a Deu aoré.
Li baron les ont moult durement regardé,
Et dit li .I. à l'autre : « Cis garçons est desvez;
Bien conissons Renaut, n'a pas si jorne aé.
Alez, font il, segnor, trestot a sauveté. »

Ils entrent, se logent chez le cordonnier, et quand celui-ci demande pourquoi Maugis lie le pied de Bayard, il lui répond que c'est parce que le cheval est « forment effraé. » Après la mort de l'hôte, Maugis ne fait pas de reproche à Renaud qui de lui-même reconnaît qu'il peut leur arriver malheur avant qu'ils soient revenus de la course. Ils montent à cheval, mais la « mesniée au borjois » a crié si fort que le peuple se rassemble et que

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

le prévôt lui-même survient et interroge la dame. Elle déclare que le meurtrier s'appelle Renaud, qu'il avait peur d'être dénoncé à Charles. L'empereur averti fait garder les portes : qui prendra Renaud recevra cent marcs d'or. Renaud et Maugis couchent à Saint-Martin-des-Champs. Après la messe, Charles envoie Naimes et Ogier porter sous Montmartre sa couronne avec cent marcs d'or et les « pailes roez. » Renaud et Maugis se rendent à la course. Charles commande à Roland de garder le champ avec cent chevaliers. Malgré quelques différences, le reste est conforme à L. — A la partie de L comprenant 4765–4974 (209 vers) répondent dans P 413 vers : Vont s'en li fil Aimon, ne se valent targier— Dolenz fu Klm., n'i ot que correcier.

La version C, établie sur le même plan que la version B, se distingue de celle-ci en ce qu'elle allonge ou abrège de façon tout arbitraire. Elle offre néanmoins de bonnes leçons aux parties communes avec L. L'on a vu, à propos des mss. d'Oxford, que pour la légende religieuse de la fin, elle forme une famille particulière avec la version Douce. Ici le remanieur a tellement amplifié l'épisode de la Course qu'il est devenu un petit poème où l'élément comique ou bouffon tient une grande place. Le texte a été copié avec négligence en beaucoup d'endroits.

Ce récit procède librement de celui de P. Il est beaucoup plus long, car en prenant du vers : « Sire, icis Rollans dont vos oï avez », qui répond à peu près à 4712 de L et en s'arrêtant à « Il li ont demandé : Com vos est avenu? » soit au vers 5068, l'on y compte 1080 vers contre 356 de L.

Dès le commencement le messager annonce que Charles compte bien que Renaud viendra à la course, qu'ainsi il sera *atrapé* et mis à mort et que son cheval sera donné à Roland. Maugis offre l'aide de tous ses talents :

> Ja rien n'esploiterez, se vos ne m'i menez,
> Que je sai de barat plus que hon qui soit nez,
> D'engien, d'encantemenz et d'autre aversitez.
> Et si sai les trespas, les chemins et les guez.
> Je vos sejornerai, ja mar en douterez,
> De pain, de vin, de char, d'avaine et de blez.
> Por demorer un an mar vous desconfortez,
> Que tex est el pales riches et asasez
> Qui vos en prestera tant que vos revenrez;
> Et je raplegerai quanque vos aquerrez;
> On me querra asez tant c'on soira les blez.

Renaud rit de ce discours dont l'allure fait penser à Panurge.

A Orléans, quand Maugis répond aux questionneurs qu'ils vont à la course, le « lécheor, le cuvert pautonnier » qui est déjà mentionné dans P, et qui a reconnu Renaud, ses frères et Bayard pour les avoir vus en Gascogne, part pour Paris sur son « roncin grant et gros et trotier », entre au

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

palais, reproche au roi d'oublier la mort de son fils et de Bertelet. Ses ennemis se risquent sur ses terres. Charles répond que Renaud ne l'oserait pas.

Le messager réplique qu'il a vu Renaud et Maugis à Orléans. Ils viennent à Paris essayer Bayard, car ils veulent gagner la couronne. Le roi ordonne de lier l'espion. S'il a menti, il sera pendu ; s'il a dit vrai, il recevra cent livres et un destrier. Il envoie Aymes (écrit ici Naymes, mais c'est d'Aymes qu'il s'agit) et Ogier faire le guet dans le bois sous Lonjemel, et promet de les bien payer. Aymes et Ogier partent avec quatre cents chevaliers. Ici manque l'indication de l'endroit où Renaud et les siens se sont arrêtés. Plus loin on voit qu'ils sont dans un « ramier », non loin de celui où se cachent les hommes de Charles.

Renaud et sa troupe n'ont rien à manger, n'ont point d'argent. Il s'adresse à Maugis. Celui-ci se déguise en écuyer, déchire ses habits, met sa coiffe « cen de devant derier », fait des grimaces. Enfin avec son écuyer, qui a pris un costume dec hevalier et doit l'attendre à la porte d'un château voisin, il part. C'était la fête du « Lendi ». Maugis contrefait le fou, crache au nez des gens, leur jette de la boue. On lui fait des largesses. D'un coup de poing, il se débarrasse de l'un d'eux qui voulait le retenir. Puis il court à l'endroit où étaient les changeurs :

As deniers est venus, si commence à tencier.
Boistes, borses et sas, maintes copes d'or mier,
Et tire le tapis, toz les fait trebucier.
Li deniers vont volant aval par le caucier.
Li noise commença forment à efforcier;
Tout ceurent cele part vilain et macetier,
Parmentier, puisonier, marceant et bocier;
Qui ains i pot venir n'i se vot delaier.
Et ceurent à l'avoir forment por gaignier,
Li gaainz fu moult granz, et plus les orent chier.
Li .I. boute de ça, l'autre prent à tirer.
Qui enlevait l'avoir, nel pooit ostoier,
Que des puins li ostoit cil qui plus l'avoit cier.
Là peüssiez veïr fort estor commencier,
Tant dent voler de bouce, tant ceviel eracier,
Et tant riche borgois estendre et baeillier.
Qui caï en l'estor ainz ne s'i pot aidier;
Etqui li convenoit l'ame du cors voidier.
Et quant Maugis le voit, n'i ot que laiecier.
Devant lui a trové .I. vilain carbonier
Qui portoit .I noir sac com meure de meurier.
Le sac li a tolu, si se met el cangier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qui li veïst hurter et ferir et maillier
Et quellir cel avoir et en ce sac boutier,
Bien desist qu'il avoit talent de gaegnier.
Quant li sas fu toz plains, si commence à hucier.
De la presse issi fors, ne s'i vot atargier.
Ensi ala criant : « Or çà! al carbonier!
Qui bon carbon vora, si me viegne paier.
Onques si bon n'en i a, bien le puis aficier. »

Il retrouve son écuyer, change de costume avec lui, prend de l'argent, envoie le reste à Renaud, et se rend au château.

x. bues a acatez qu'il fera escorchier,
.III. tonniaus de vin fait maintenant cargier
Et le pain des estaus ains n'i vot pas laisier,
Et grues et paons et cisnes et ploviers,
Et anes et mallars, venison et [sanglier],
Tot ce a acaté, comment que il fust chier.

Il charge charrettes et sommiers et va trouver Renaud qui le remercie. On dîne et l'on dort sur les lits que Maugis avait fait préparer.

Aymes et Ogier sont toujours à l'*agait* où ils ont faim et soif. Ils se plaignent de Charlemagne qui les a mis là pour quatre jours. D'ailleurs ils ne savent rien de Renaud qui est dans un verger sous Montlhéry. Le soleil est levé. Renaud rappelle à son cousin que la course aura lieu demain, qu'ils doivent coucher à Paris ce soir. Maugis teint Bayard en blanc, et ramène Renaud à l'âge de quinze ans. Ils partent après avoir embrassé les trois frères. Ils sont vus et les choses se passent comme dans P, à la seule différence que Maugis dit qu'il est de Normandie, et que lorsqu'Aimes demande à Renaud qui est son père, et que celui-ci répond en « bretol » : Boine hiere, dist il, catera ma caté», le texte dit bien que c'est son père qui l'envoie au diable.

Les barons de Charles rentrent à Paris et vont « ledengier et blasmer le roi ». Puis l'on a quelques vers qui semblent viser la mise à mort de l'espion. Cependant on proclame à Paris le ban du roi : on ne doit heberger personne que l'on ne connaisse, et l'on doit prendre Renaud si on le trouve. Des chevaliers sont mis à toutes les portes. Ils ont «le pont calengié et veé» quand Renaud et Maugis se sont présentés. Ils demandent à Maugis si Renaud doit venir à la course. Il répond qu'il l'a laissé à un arpent de là, qu'ils ont longtemps chevauché et erré avec lui, qu'il est sur son cheval Bayard, qui n'est pas plus blanc que celui qu'il monte; que Maugis est sur un fort cheval noir tout semblable au sien.

Survient le grant ribaud «estrumelé.» Il reconnaît Bayard que les gloutons ont teint et défiguré.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Baiars l'entendi bien que fées l'ont feé.
Des piez derier le fiert, si l'a bien asené
C'une lance tenant l'a detrier lui rué;
A .I. perron le fiert, tot est escervelé.
L'ame en ont [en] portée li deable maufé.

Les Français se félicitent de sa mort, et on laisse passer les deux chevaliers:

[Li] ostel furent pris, si furent ensieré,
El vies marcié se sont povrement ostelé
Chies .I. cordoanier qui moult ot mal pensé.

Aux questions de l'hôte, Maugis répond que le cheval est trop desréé, et que le jeune homme est son fils : il n'y a pas encore un an qu'il l'a adoubé. Quand l'hôte veut dénoncer Renaud, le chevalier lui fait sauter la tête d'un coup d'épée. Maugis est mécontent, traite son cousin d'enragé. Ils montent en selle. Mais les enfants du mort crient que Renaud leur a tué leur père. Les Français s'arment partout, et le roi lui-même qui a entendu le bruit, monte à cheval et sort avec ses hommes. — Dans P c'est le prévôt. — Renaud se mêle avec les autres princes, mais voudrait éviter le roi. Bayard allait tout clochant. Renaud s'adresse à son cousin :

« Issons nos en de ça, nes aion encontré!
Se li rois nos encontre, à mort somes livré. »
« Cousin, dist Amaugis, as tu le sens dervé?
Se tu vas destornant, par ma crestienté,
Tu seras tantost pris, ja n'en ert destorner.
Mais sui moi vistement contreval la cités;
Je te menrai, je cuit, moult bien à saveté. »
Et Amaugis aloit criant, le front levé :
« Or sus! or sus! dist il, trop avons demoré.
Honi soit hui li rois se ne sont afolé,
Et se ne sont pendu et vilment traïné. »
Renaus aloit criant contreval la cité.
Il ne se tenist mie por les menbres [coper].
Une foïe a ris, à l'autre a tremblé.
Atant es .I. borgois, [fu] cras et borsoflé.
Bien reconut Maugis à ce qu'il a parlé.
Hautement escria à moult grant crualté;
« A foi, fil à putain, mal vos estencontré.
En mon ostel vos ai longuement sejorné;
Si vos ai moult servi et sovent.....,
Mon or et mon avoir en plusior [jor] presté;
Por vos on m'a sovent fol et cuvert clamé.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Vos me devez .cm. de fin argent pesé.
Ja me seront rendu, par ma crestienté,
Ou je vos batrai tant le dos et les costez
Que ja mes n'en arez ne joie ne santé. »

Maugis dit à son créancier qu'il a caché dans un fossé un grand trésor qu'il avait « en Engleterre enblé. » Tout en parlant, en le remerciant d'avoir longtemps patienté, il le mène à un monceau d'ordures où il le précipite. Ils repartent, et Maugis rencontre le roi.

« Sire, ce dist Maugis, par sainte Charités,
Renaus en va fuiant contreval par ces prez.
Entre moi et cestui nos i somes mellé.
Par desouz Saint Germain si fusmes acouplé
Que mon frere germain m'a il à mort jeté. »

Charles promet de faire pendre Renaud dès qu'il le tiendra. Il part avec ses chevaliers vers Saint-Germain suivant la direction que Maugis a indiquée. Renaud et Maugis s'arrêtent à la porte du mostier. Charles revient quand il eut assez musé. Le jour venu, tous les chevaliers s'arment. Le roi et les barons viennent au mostier, Renaud et Maugis se joignent à eux. Après le service, le roi charge Sanson et Otroés (cf. L) de porter sa couronne et cent « pailes roés ». Ils portent la couronne dans le pré et la mettent sur l'estache où ils ont trouvé un éperon, puis placent les pailes. Cependant les concurrents arrivent de toute la ville. Charlemagne charge Sanson, Otroé, Uidelon et Ogier de garder le champ et de ne pas laisser échapper Renaud s'il vient. On rit en voyant Bayard clocher et l'on plaisante Renaud.

Et quant Renaus l'entent, tot a le sens mué;
Ja se fust combatus, quant Maugis l'a osté.
Puis li a dit en bas c'on ne l'a escouté :
« Renaus, miex vaut engin, par ma crestienté,
Que ne face grant force, jel sai de verité. »

Bref, il faut être prudent. On regarde Renaud. »

« Segnor, ce dist li rois, trop avez demoré.
Laisiez ce damoisel, trop avez ranponé.
Par le mien ensiant en lui a grant bonté,
Et se le cheval fust del tot resvigorez,
Ne cuit qu'en tot le cors eüst meillor trové.
Gardez que par les iols ne soit ja mes gabez.
Dex connoist de chascun le cuer et le pensé. »

Ceux qui sont à la course se retirent tous ensemble. Renaud est avec eux.

En .i. renc se sont mis moult orgueilleusement.
Qui ne fu bien estrois, si se çangle forment.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Bien se sont acesmé chascuns à son talent.
Quant furent tot monté, li estris fu moult grant.
Es estriez reluisanz s'afichent durement.
Cil qui est lonc [estriers], n'ose aler avant.
Cil qui gardent le cors ne se vont atarjant :
« Baron, et car alez! que alez demorant? »
.I. chevalier en va moult orgueilleusement,
En une voiz escrie : « Or tost alez avant! »

On part, il y a des chevaux de toutes les couleurs. Chacun fait de son mieux :

Enki ne fist amor le pere son enfant.
Mes qui ot bon cheval si se mist par devant.
.I. baçant en i ot qui tot aloit pasant.
D'Espaigne estoit venus, s'estoit à l'amirant.
Envoié li avoit, ce set on voirement,
Por la corone avoir dont desir avoit tant;
Si li ot amené Garins, .I. drugerans,
Qui renoiez se fu, si creoit Tervagant.
Se vaintre puet le cors, fait a grant hardement :
La corone p[r]endra sanz nul arestement,
Puis s'en ira à tout, si l'aront li Persant;
Ja mes jor ne l'ara Charles au poil ferrant.

Il dépasse tous les autres d'une « hucie grant ». Tous s'émerveillent. Charles dit que ce cheval vaut plus que Bayard. Renaud était en arrière de plus d'un arpent. Il dit à Maugis de délier son cheval, mais de le suivre, car il lui fera voir une merveille. Quand il aura rejoint celui qui monte le grand cheval rapide, dont il n'y a point le pareil, il l'abattra : que Maugis soit là et prenne le cheval. On ne l'atteindra pas. Pour lui, il prendra la couronne. Maugis lui dit de se presser. Mais Renaud d'abord tient un discours à son destrier :

« Baiars, ce dist Renaus, com avez eu talent,
Mestier m'avez eü et grant besoing sovent.
Se vos or me failliez, dont me va malement,
Et s'il en vient sor vos, blasme i [arez] grant.
Ne proiserai ja mes vostre valor nient. »
Quant Baiars l'entendi, si henist clerement;
Ensi l'a entendu com mere son enfant.
Ses oreilles a jointes, la teste va crollant,
Por abriver son cors, s'en va tot arçoiant,
A froncié des narines, des piez harpe devant,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La queue et le col va durement abesant.
« E Dex ! ce dist Renaus, par ton commandement,
Tu me dogne acomplir ice jor mon talent. »
Lors a laisié le regne, Baiars en va bruiant.
Al col estendu [va] la terre porpendant.
A chascun saut en prent une lance tenant.
La terre fait bondir et li vens va bruiant.
La porriere fu grant que il va porprenant.

Les Français admirent la course de Bayard et la beauté et la vigueur du bachelier blond qui le monte. — Ce trouvère s'est seul rappelé que Maugis a déguisé Renaud en un tout jeune homme.

Renaud se jette dans la presse, abat quatre cavaliers qui gênent sa course. Il les dépasse tous de trois arpents, mais ne rejoint pas encore le bon cheval.

Que tramis i avoient li [Tur] et li Persent
Por la corone avoir dont furent desirant.

C'était un merveilleux coursier, et Renaud n'avait jamais vu le pareil. Il prie Dieu et surtout la Vierge, et il cite un miracle :

« Mere Dieu Jhesucrist, je vos vueil apeler
Si voirement, ma dame, que vos outre la mer
Portastes le saint fruit où il n'ot qu'esmunder,
Virge fustes devant et virge au delivrer.
Li .III. vos queroient, que Dex puist mal doner.
Quant [Josef .I.] saint hom, que tant vos puet amer,
Sur .I. asne vos fist tot maintenant monter,
Jhesu Crist en vo braz enbracié et combré.
.I. bouvier en veïstes tot le quemin aler
Et .I. sien compaignon après moult fort semer,
Et vos toz li priastes por Deu, sanz demorer,
Que se il voit [juïf] par le chemin aler
Et il li demanda s'il a veü paser
Une itele fame et .I. enfant plorer,
Que il lor respondi sanz autre demorer
Que quant il commença ce forment à semer,
Que .I. en i pasoit que moult pressoit d'aler.
Mere Dieu Jhesucrist, vos feïstes lever
Le blé tot erraument et florir et germer,
Et li sires manda soieurs por le coper.
Lors i vinrent li Juis sanz autre demorer
Et por le cors de Deu ocire et afoler;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et cis en dit le voir que ne volt rien celer.
Quant li Juïs oïrent le preudome parler,
Si se tinrent por fol, pristrent à retorner;
Vos garentist le cors por les vies sauver.
Dame, si com c'est voir que m'oez deviser,
Vos me donez cestui abatre et paser
Et la corone avoir que tant ai desiré,
Et ausi voirement com l'emperere bers
Me deserite à tort et me fet cheminer,
Et m'a fait à Aymon mon pere forjurer,
Que se il me pooit ne pendre ne trover,
Maintenant me fera le chief del bu sevrer.
« A! Baiars, douz amis, que poi vos puis prisier!
A maint autre besoing m'avez eü mestier.
Se vos or me failliez, n'i a que vergoignier.
Tant honte i averez et moult grant reprovier,
C'ains mes vostre valeur ne doit on rien proisier.
Se cis ensi s'en va, que n'i ait destorbier,
Ja mes par moi n'arez n'à boire n'à mengier,
Ainz vos liverra on à vilain caretier
Qui la piere atrait por faire le mostier ».
Quant Baiars l'entendi, n'i ot que corecier.
La teste commença .I. petit à baisier,
Le col estendre aval desoz le chevalier.
Qui le veïst salir et coure et eslaicier
Parmi le grant chemin et les pieres brisier
Et le feu contremont sailir et esclairier,
Fierement li peüst de cheval merveillier.

Allant d'un train pareil, Bayard rejoint promptement l'autre cheval. Renaud abat Gaifier d'un coup de poing qui lui brise le cou, puis donne le cheval à Maugis qui abandonne Morel. L'empereur admire les deux chevaux, surtout Bayard. Renaud prend la couronne et laisse le reste. Charles l'appelle pour lui acheter le cheval :

« Par foi, ce dist Renaus, cis plais ne vaut noient.
Charles, li rois de France, tot te voi asotant.
Quidiez me vos mener à loi de marcheant?
Ainz mon pere ne je nel fumes jor vivant. »

Il ne vendra jamais son cheval, mais le donnera quand il lui plaira. Charles ne sait qui il est : il est Renaud qui a tué ses hommes et « sa terre arse alumée luisant. » Il lui fera pis. Il emporte la couronne; il en donnera

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

les pierres et l'or à ses gens, et placera l'escarboucle au haut de sa tour : « S'en verra on par nuit une liue tenant. » Aucun cheval ne vaincra Bayard.

Et veez là Maugis que vous amiez tant,
Sor ce corant destrier qui me va ataignant.
Vostre tresor enbla à Orliens voirement,
Et si s'est bien vantez, si l'ont oï auquant,
Que ja ne vos gara murs ne tors ne ciment
Que vostre cors n'enbloit à tote vostre gent;
Si vos enportera à Montauban la gent,
Là ferai je de vos mon bon et mon talent,
Que ja ne vos vauront ne ami ne parent
Ne terre ne avoirs ne fil ne casement
Que ne vos venge tot le deseritement
Que vos avez tenu si tres vilainement.
Cil Dieu à qui je doing cuer et cors et talent,
Le vos puise merir au jor del jugement... »

Il part pour Montauban : l'empereur n'a-t-il rien à y mander? Il l'y trouvera, s'il en a envie. Il broche Bayard de l'éperon, tire l'épée, va au roi qui a peur, car il était désarmé. Mais Renaud l'épargne et se borne à trancher la tête du cheval. Charles tombe, remonte sur un autre cheval et suit ses hommes qui poursuivent Renaud. Celui-ci fuit, tue trois chevaliers qu'il rencontre. Les autres lui laissent libre passage. Il passe la Seine, descend de selle, essuie la sueur de Bayard, remonte sur lui, prie Dieu, voit que le fleuve se remplit de chevaliers « qui nooient à force de cheval », alors, par-dessus la Seine, Charles demande à Renaud de lui rendre la couronne. Il en donnera cent fois la valeur, et Renaud en pourra payer un an ses soudoiers. Il lui accordera une année de trêve pendant laquelle on pourra négocier la paix. S'il refuse, Charles le poursuivra partout, lui enlèvera ses terres et ses châteaux, le fera écorcher vif avec ses frères. Renaud ne cède pas : s'il vient le provoquer à Montauban « Tiex n'en set ore nient qui le comperra chier. » — L'on a la suite du dialogue à la fin de la note au vers 5003.

Maugis avait apporté deux lances et deux écus qu'il s'est procurés en ville. Renaud lui dit de partir, que pour lui il va « tourner vers les premiers passés. » Maugis veut en faire autant. Ils abattent chacun son homme. Trois cents des hommes de Charles s'étaient noyés dans la Seine. Renaud et Maugis partent enfin, mais ils abattent ceux qui les suivent de trop près. L'empereur se désespère, mais se promet bien de les prendre. Naimes lui dit de revenir en arrière et il suit le conseil. Renaud et Maugis vont embrasser Alard et Guichard et l'on se met en route pour Montauban.

L'on a ainsi quatre formes d'un épisode d'abord assez court : L M Metz,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

puis A B, en troisième lieu P, enfin le long remaniement de C, médiocrement conservé. Dans A B, Renaud et Maugis sont rencontrés par les barons que Charles a chargés de surveiller les abords de Paris. Le sang-froid de Maugis les sauve du péril; mais un ribaud les reconnait. Bayard le tue. — Dans P, ils sont reconnus une première fois à Orléans et Charles est averti de leur prochaine venue. Le reste comme dans A B, sauf de petites variantes. C part de P, conserve avec modifications légères les changements faits déjà au premier texte, et ajoute des développements nouveaux : 1° larcins et achats de Maugis; 2° sa rencontre avec son créancier; 3° la rencontre avec Charlemagne; 4° la conquête du cheval de Perse.

Les imitations allemandes s'inspirent de la version P (*Reinolt*, v. 6404 sq.). A Orléans un espion entend une conversation de Renaud et de Maugis et court dénoncer leurs projets à Charlemagne qui n'y croit qu'avec peine. Il charge Faukes de Morlyon de faire le guet : s'il lui rapporte la tête de Renaud, il la paiera au poids de l'or. C'est une mauvaise interprétation de P : « Mes se vos li puez la teste roeignier, Ja mes ne sera jor ne vos aie plus chier ». Mais il est possible que P, assez coutumier du fait, ait passé les vers complémentaires de C : « Tant vos vorai doner et argent et or mier Que plus arez asez que letre sor Gaifier. »

Quand Renaud aperçoit l'ennemi, il s'effraie comme dans P C. Maugis annonce que le jeune homme parle breton, mais le discours de Renaud n'en est pas moins long et l'auteur n'essaie point de conserver quelque chose de l'étrangeté de son parler. Fauke ne répond pas moins : « sprich franzoys oder pickardie. » Survient alors Dunamels oublié plus haut (Dunay dans le roman populaire). Au retour on conseille à Charles de placer trente gardes à chaque porte.

Quand Renaud et Maugis veulent entrer, ils sont reconnus par le « ribaud » In des stund da ein rybalt Der was geheïssen Tybalt; Er kante Reinolt wel. Le nom de Tybalt est là pour la rime. — Après la mort de l'hôte, c'est la femme qui appelle au secours : Maugis la fait taire en la menaçant.

Il n'y a rien des parties sûrement propres à C.

Notre édition populaire suit A, comme presque partout. — Dans le *Rinaldo* je ne vois qu'une trace dans le résumé donné par M. Rajna : Entrano nella città, passando attraverso alle guardie appostate per ispiarli (*op. l.* p. 48).

S'il semble certain que Boiardo ait emprunté aux *Fils Aymon* l'idée d'un tournoi où Gradasse vient dans la pensée d'y conquérir Bayard et Durandal, il est tout au moins à noter que le célèbre Rabican, du frère d'Angélique, ne paraît point sans rapport avec le coursier si rapide que d'après C, l'amirant avait envoyé disputer la couronne de Charlemagne que les Persans voulaient posséder. Le rapprochement s'impose. D'ailleurs Boiardo a pu connaître un texte des *Fils Aymon* où l'épisode était reproduit tel qu'il est dans C.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

L'évolution s'est faite si régulièrement qu'elle ne pouvait être négligée, et je crains qu'une première impression ne m'eût fait d'abord juger C, en cet endroit, trop sévèrement.

Dans l'introduction, à propos du personnage de Richard, j'ai rapidement examiné en note les chants XI et XII de Pulci. Il eût fallu mentionner que le dédoublement de l'épisode correspondant de l'Orlando a été étudié par M. Rajna : il juge avec raison que ce remaniement prouve que le Morgante est plus récent que l'Orlando (La Materia del Morgante, p. 12-15.). J'ajouterai que l'épisode de l'Orlando fondait ensemble des éléments pris de la Course à Paris et de la branche où Richard court un si grand péril. Pulci fait d'Astolphe le héros du premier récit où une éloquente apostrophe de l'auteur à Charlemagne remplace la prière de Richard. Mais au lieu de Ripsens l'on a le bourreau avec lequel Astolphe lutte à chaque échelon. Il n'y a rien de la fin touchante et résignée de la prière.

Je rencontre encore dans Pulci une trace de notre texte, au ch. XI, oct. 30, où Renaud et Richard ne s'arrêtent ni chez leur hôte habituel Gualtieri ni chez leur ami Don Simone. L'un est le Gautier du v. 5059, l'autre me paraît être Simon de Pouille qui fait si bon accueil à Renaud et à Maugis, quand ils passent à Palerme (16271 sqq.). — Autre souvenir de la Course. Dans la Leandra, au tournoi du ch. IV, Renaud, avant d'entrer dans l'arène, a le soin de teindre Bayard pour qu'il ne soit pas reconnu : Malagigi l'insegnò quell' argomento.

F

Episode de la chasse

On l'a dans la version B C V, dans la version A P, dans le *Rinaldo* italien en prose, dans notre édition populaire. Il remplace dans le texte de L du v. 5427 au v. 5901. — Texte de B. revu sur A.

Au pui soz Monbendel sont les os ajoustée.
Nostre Franchois s'arrestent quant ont l'iaue passée,
Et voient le castel et la porte frumée.
Li uns esgarde l'autre, s'a la teste crollée.
« [Signors, ce dit Rollans, dites vostre pensée.]
x. jours avons été comme nonnain voillée,
Ne preïsmes d'autrui vaillant une denrée.
Assalons tost la ville, [s'iert] la guerre effondrée. »
« Non feron, che dist Karles, par l'apostre saint Pere,
Ains esgarderons l'estre de cheste grant contrée.
S'il ne rendent la ville, la guerre ert ja levée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

S'il rendent le castel, n'i quit faire mellée,
Ains que lor gent i soit morte ne afolée. »
Il y a envoié Garnier de Pierrelée.
Garnier y est alé seur le mule afeutrée.
Chil de laiens le voient, la porte ont desfremée;
Et il y est entré, une cape afublée,
Vermeille d'escarlate [et de gris fu fourrée;
Trueve le senescal] qui garde la contrée,
O lui [.xx.] chevaliers qui durement l'amerent.
Et li dus les salue com fil de boine mere :
« Et Dix vous saut, baron, li glorieus Sauveres. »
Respont li senescaus : « Dix vous saut, biax dous frere.
Dites si vo raison, qu'elle soit bien contée.
Ne sommez pas seür en icheste contrée
Qui sont [cil chevalier] qui ceste iaue ont passée. »
Et li dus li respont : « Ne quit faire chelée.
Chou est Karllez de Franche et sa gent honnerée.
Entrez est en Gascongne sor Yon l'emperere,
Pour chou que il rechete Renaut et ses .III. freres.
Or vous mande [mes sire] à la chiere membrée,
Se ne rendez la ville, la guerre est ja levée;
[Se rendez le castel, n'en quiert faire mellée]. »
Li senescaus respont raison desmesurée :
« Je ne pris .I. denier Karlle ne sa ponée,
Mais revoit en arriere en la soie contrée;
Et s'il atent Yon ne Renaut ne ses freres,
Il s'en ira arriere à maisnie privée. »
Et li dus respondi, s'a la teste crollée :
« Piecha l'ai oï dire, par l'apostre saint Pere,
Que pour son droit seignor rechoit on grant collée.
Or pens[t] cascuns de vous, sa teste soit armée,
Car en moult petit d'eure en verres la mellée. »
Li dus ist du castel sans nule demourée
Et vint devant le roy, s'a sa raison contée :
« Li senescaus vous mande qui garde la contrée,
Que ne prise .I. denier ne vos ne vo ponée;
Mais rales ent arriere en la vostre contrée,
Que s'atendes Yon ne Renaut ne ses freres,
Vous en ires en Franche à maisnie privée. »
Quant l'entent l'emperere, s'a la coulor muée,
Il apelle ses homes, sa gent a escriée :
« Armes vous tost, barons, li fil de franche mere,
Assales le castel, n'aront gaire durée. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et [il] si firent tost que ne s'i arresterent.
Il vestent les haubers et les elmez lachierent
Et montent es chevaus et chaignent lor espées
Et pendent à lor [cols] les grans targez roées,
Les espius en lor puins, les enseignez fruméez,
Et firent lor attrait dont les fossez raserrent;
Chevalier et sergant [les eschieles drecierent].
Souvent traient et lanchent, grans en fu l'assanlée,
Franchois furent proudomme et de grant renommée.
As pis et à martiaus lor murs lor effondrerent.
Dedens s'en est entrez Charles nostre emperere,
Et la chevalerie c'ot o lui amenée.
Le castel abatirent et [le borc embraserent],
A chiaus qui sont dedens ont les testes copées.
Or pent Dix de Renaut et Marie sa mere
Et d'Alart s'ainé frere et de Guichart son frere,
De Richart le menour et de Maugis le lerre,
Que forment le[s] maneche nostre emperere Karllez.
Entre le pui et l'iaue ont la voie atournée,
Virent de Montauban la tour qui fu quarrée.
Montauban a assis Karllez de Monloon.
Entre le pui et l'iaue tendi son paveillon.
La vitaille lor vient du païs environ.
Pour .I. tout seul denier plus en y douroit on
Que pour .VI. à Paris ou à Rains ou à Laon.
N'i vaut pas demourer Rollans li niez Kallon,
Anchois s'en est tournés à .IIM. compaignons
Des damoisiaus de Franche, des orgueilleus [garchons]
Et trespasserent l'ost une luée environ
Dessi à Montauban où sont li fil Aimon.
Onques n'i tresfinerent dessi à Balenchon.
L'iaue y est moult petite mais boin est [li] poisson.
Son tref y a fait tendre Rollans li niez Karlon;
Et tant fu orgueillous que sus mist le dragon.
Franchois se herbegierent entour et environ
Et voient le rivage et de lé et de lonc
Et les camps moult pleniers et lez gens qui y sont,
Et les larges fores où sont li venisons,
L'iaue qui vient bruiant et li guez qu'est parfont;
Moult estoit bien assise et frumé sor Dordon.
Encor le voient chil qui à saint Jaque vont.
D'autre part court Geronde qui porte lez dromons
Qui porte[nt] les avoirs qui riche et vaillant sont,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

De Puille et de Calabre et d'Acre et [d'Ascalon].
« Seignor, or m'entendez, dist Raimbaus li Frison,
Je ne m'esmerveill mie des .IIII. fiex Aimon
Que il guerroient Karlle que si boin rechet on[t]
Que plus y pert d'avoir qu'en Orliens et Soissons.
Se Dame Dix n'en pense, ja cestui nen prendrons. »
« Merveilles aves dit, li dus Rollans respont.
Nous preïsmez par forche [le Sainne] Justamont,
S'abatismes par forche le tour et le dongon,
Si conquis l'oriflambe à forche et à bandon.
Tout sont mort et vaincu, se no talent ne font. »
Mais ains ne verra vespre ne le soleil escons
Que tel paor fera Renaus, le fil Aimon,
Que tous li plus hardis vaurroit estre à Mascon.
Devant son tref estut dans Rollans li niés Karlle,
Turpins et Oliviers et li riches barnages;
[Et voient la riviere et les oiseaus salvages,
Les grues et les gantes, les cignes, les otardes].
Son oisel demanda Rollans, qui tant fu sage.
Chil les ont aporté qui lez orent en garde.
Dusques à .XXX. en montent sur les mulez d'Arabe
Et chaignent les espées que n'i orent plus d'arme.
Esbanoier s'en vont contreval le rivage.
Pris[r]ent par le riviere les oiseillons sauvages.
Anchois que demi liue en ont cargié grant masse.
Turpins, li archevesques, remest au tref de paille
Et Ogiers li Danois et li riches barnagez.
Devant lor conte .I. clerc qui moult par estoit sage,
Si com Troie fu prise et apres Romme faite.
Iluec et une espie qui ne se targa gairez.
Nés fu de Montauban et il et son lignage,
Mais il lor escapa par une croute gaste,
Au plus tost que il pot afula une cape.
Isnelement s'en torne contreval le rivage,
Outre s'en est passés, si se fiert ou boscage,
Trouva une cariere, cavée fu et large,
Dessi à Montauban de courre ne se targe.
Tous les degrez en monte sus ou palais de mabre.
Iluec trouva Renaut et ses frerez les sage;
Chis lor contera ja les nouvelez moult asprez,
De quoi nostre Franchois recheürent damage.
Li messages en est sus ou palais montez.
Où que il vit Renaut, si li a escrié :

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Gentis fix de baron, trop es asseüré.
Kallemaines de Franche est en ta terre entrés
A tous .LX.M. de chevaliers nombrés,
Et a pris Montbendel dont il ne vous set gré.
Les fossés fist emplir et le bourc embraser.
Rollant et Olivier poes plus pres trouver
As gués de Balenchon, [là ont tendu lor tref].
Là poes Olivier tous les membrez coper,
Prendre le neveu Karlle se assalir l'oses,
Car il sont oiseler et en riviere alé
Là dedens ta garenne lau nus hons n'ose entrer. »
Quant l'entendi Renaus, s'a Richart regardé,
Guichart et Aalart et Maugis le sené.
« Baron, che dist Renaus, quel conseil me donres
[De si fetes novelles com si oï aves?] »
« Seignor, che dist Maugis, aparmain le sarez.
On l'en puet moult bien croire, par saint Denis le ber:
[Li mes le vous a dit], plus a d'un mois passé,
Qu'envoiamez en Franche, c'est fine verité,
Que Charlemaigne avoit guerpi les vix barbé,
Pour les enfans a fait l'arriere ban mander.
Largement lor promet Gascongne le rené.
Rollant et Olivier sont si desmesuré
Qu'il ne quident nul homme en la crestienté
Qui les osast par mal une fois regarder.
Mais si ferons ancui, se croire me voles.
Faites mander vos hommez de par tous vos osteus,
Qu'il soient de lor armes garni et apresté,
Et si il [feront] lors quant [sera] commandé.
La grant voie du bos lez en [ferez] mener.
Dessi à Balenchon droitement les menes,
Puis regardes sor destre, si coisissies les trés.
Je remandrai ou bos à tout .M. adoubés,
Et vous ires avant à vo riche barné.
S'Oliviers et Rollans est en riviere alé,
En la grande forest là ù nus n'ose entrer,
Sempres moult asprement calenge li metes.
Je vous secourrai bien, se mestier en avez.
Les oisiaus qu'il ot pris, veul avoir au disner. »
« Cousin, chou dist Renaus, bon conseil me donnez.
Issi le senti jou comme vous le loes. »
Il fist mander sez hommez de partout ses osteus
Que fussent de lor armez garni et conraé.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renaus li fix Aimon ne s'est asseürés.
Ses garnemens a fait en la plache aporter,
Soz le pin au perron s'est Renaus adoubez.
Il a vestu l'auberc, s'a le hiaume frumé,
Et a chainte Floberge au senestre costé.
Il demande Baiart, on li a amené.
Li chevaus orgueillous demaine grant fierté
Que il grate des piés et si fronche du nés,
D'une lanche pleniere n'i ose hons habiter.
Quant il voit son seignor, si commenche a tranler.
Et pendi à son col .I. fort escu bendé
Et si prist en son puing .I. espié noelé,
Devant à .V. claus d'or le gonfanon levé.
Renaus broche Baiart des esperons dorés
Et il li saut de terre .XXX. piez mesurez.
« E Dix! chou dist li dus, qui en crois fus penés,
Garissies hui mez cors de mort et d'afoler. »
Son cor a pris Bondin, si commenche à corner.
Li cors estoit ites que vous dire m'orres,
De .II. lieues plenieres le puet on escouter.
Qui donc veïst bourgois et chevaliers arme[z]
Entour le duc Renaut venir et assanler.
Quant il sont à cheval à .III.M. sont d'armé.
Par la porte Foucon issent de la chité.
Li forestiers les guie parmi le bois ramé,
Dessi à Balenchon ne se sont arresté,
Et garderent sor destre, si coisirent les trés,
Et quant Renaus les voit, ses hommes l'a monstré.
« Seignor, chou dist li dus, aves vous esgardé?
Fu il mais tel richesche, s'assalir les osez? »
Turpins li archevesques a contremont gardé
Pour chou qu'il vit en l'air les grans oisiaus voler,
Et les pies haut braire, les cornellez crier.
Li bois fu si fueillis, menuement ramé,
Qu'il ne porent coisir les destriers sejornez,
Les haubers ne les hiaumez ne les escuz gemez;
Mais tant a l'archevesques en contremont gardé,
Qu'il voit entre .II. arbrez enseigne venteler.
Il est saillis en piez, si est tous effraés.
Que bien set que che sont lor anemi mortel.
L'archevesques Turpins en est en piez saillis,
Forment fu effraés quant les enseignes vit,
Il sot bien que che furent lor mortel anemi.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Le Danois en apele, si l'a à raison mis :
« Coures vous adouber, car nous sommes souspris.
Gascoing sont en chel bois, car je le vous plevis.
Où est ore Oliviers et Rollans li hardis?
Bien les a hui porté en riviere Antecris.
A tart venront hui mais as garnemens saisir. »
Quant l'entent li Danois, le sens quide marir,
El paveillon en entre, si a l'auberc vesti.
Il lacha en son chief un vert elme burni
Et saisi .I. espié dont li fers fu forbi;
A son col a pendu .I. fort escu voltis,
A .v. claus de fin or le confanon assis.
Armez dessous [Broiefort] del paveillon issi.
Il a chainte Courtain dont li brans fu forbis.
Sous Broiefort s'en va es archons bien assis.
Li auquant des Franchois refirent autressi.
Renaus, li fiex Aimon, les entent au fremir;
Ses hommez en apelle, merveilles lor a dit :
« Apercheü se sont, si les alons ferir. »
Et chil li respondirent : « Nous le ferons issi. »
Il sonnerent .III. grailez, e les vous estormi.
Ens ou bois est remes li boins lerrez Maugis
A tout [.M. chevaliers] bachelers [de grant pris].
Renaus s'en est tournez à .II.M. fervestis
Et passent Balenchon dont parfont sont li fis.
Devant s'en va Renaus li preus et li hardis
Et deffia Franchois, si tost com il les vit.
En l'escu de son col ala ferir Henri,
Chil fu quens de Nichole et de tout le païs,
Que l'auberc desmailla et l'escu li rompi.
Tant comme hante li dure, l'abati mort souvin.
S. Nichole a juré. « Nous vous tenons à brin,
Qui dedens nos garennes avez nos connins pris.
Où est ore Oliviers qui de Diu soit mal mis?
Qui maneche mon pere à pendre et à honnir
Testout pour l'ocoison à dant Rainbaut le Fris,
Pour oiseillon sauvage qui sor l'iaue [fu] pris?
Je suis pres de combatre que traïson me fist. »
Dist Turpin l'archevesque : « Vous i avez menti.
[De ceste felonie le vueil je escremir]. »
Adonc laisserent [courre] les boins chevaus de pris,
Et brandissent les lanches à boins espiez forbis.
Grans cops se vont donner sous les escus [voutis].

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Dessous les bouklez d'or les ont frains et croissis,
Les ameurez passerent des espiez acerins.
Tant sont fort li haubers que maile n'en rompi.
Des lances qui sont roides font les esclas croissir.
Li baron s'en vont outre que nus d'aus ne caï.
Renaus li fiex Aimon a tous premiers guenchi,
Et a traite l'espée dont li brans fu forbis.
Amont desous son elne ala ferir Turpin,
Que les flors et les pierrez contreval abati.
Li brans si est glachiez desous l'escu vautis
Que li caupa la boucle et les pendans aussi;
Et li dist par contraire : « Archevesque Turpin,
Miex vous venist ore estre au moustier S. Fremin
Canter messe et matines et sonner miedi
Que venir en cest regne pour Gascoins assalir. »
Et quant Turpins l'entent, le sens cuide marir
Il a traite l'espée et vaut Renaut ferir,
Quant Franchois et Gascoing se sont entre .II. mis.
Moult fu fers la bataille et li estors pesans.
Là ot tante ante frainte et tant escu pesant,
Et tant boin chevalier abatu et sanglent
Et tant pié et tant puing à la terre gisant
Et tant longe boielle sur les archous pendant.
Atant es vous Ogier as esperons brochant
Et tint lanche sous fautre au confanon pendant,
Et va ferir Richart, chelui de Montauban,
Qui frerez fu Guichart et filz Aimon le blanc.
Grant cop li a donné sor son escu devant,
Desous la boucle d'or li dechire et desment.
Tant fu fors li haubers que maille ne desment.
Ogier l'a si feru, par tel aïrement
Que lui et son destrier tresbuche enmi le camp.
Ens ou sablon feri son vert elme luisant.
Richars ressaut en piez com chevaliers vaillant.
Il a traite l'espée et mist l'escu avant.
Vers Ogier s'en tourne, ja le ferist atant,
Li Danois s'en passe outre, saint Denis va criant,
Si encontre Renaut le fil Aimon le blanc.
Dix! comme il fu armés sor Baiart [le] courant,
D'auberc et de vert elme, de roit espié trenchant;
[Dolanz fu de son frere] qu'abatu vit ou camp.
Où qu'il voit le Danois, vers lui court maintenant,
[Ja feront une joste, qui qu'en plort ne qui cant.]

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Renaus li fix Aimon fu moult grains et iré
Quant vit Richart son frere abatu e[n]s ou pré.
Il a brochiet Baiart où moult se pot fier,
Et a brandie l'ante o le fer acheré.
Où que il voit Ogier, grant cop li a donné
Que l'escu de son col li a fraint et troé.
Tant fu fors li haubers, maille n'en a faussé.
Pour tant li a Renaus si ruiste cop donné,
Poitrail, lorain ne chengle ne li a riens duré;
Du destrier l'eslonga .I. grant pié mesuré.
Renaus prist Broiefort parmi le frain doré,
Et a dit à Ogier : « [Villains estez prouvés,]
Quant mon frere abatistes voiant tout le barné,
Et sommez d'un lignage et tout d'un parenté.
Selonc ta mauvaisté, te ferai ja bonté.
Tenes or le destrier qui moult fait à loer,
Par itel convenent que vous dire m'orres.
Se je vienz en besoing où je soie grevez,
Par le vostre merchi faites moi autretel. »
« Sire, chou dist Ogiers, or avez bien parlé.
Qui de chou vous faurra, si soit desordenez. »
Renaus li tint l'estrier et Ogiers est montés.
A la roche Mabon li fu puis reprouvé
Où Renaus et si frere furent puis enseré.
Maugis sailli du bos à tout .M. adoubez,
Vinrent à Balenchon, si ont l'iaue passé,
Et deffient Franchois, si ont à auls jousté.
Là peüssiez veoir un estour criminel,
Tant cop ferir de lanche et de branc acheré
Amont parmi les elmez qui sont à or gemé,
Que le fu et le flambe en font amont voler.
Tant gentil chevalier y veïssies verser
Dont fuient par les landes chil destrier esgaré,
Les resnes traïnant, lor frains abandonné.
Franchois sont desconfit qui ne pueent durer.
Il tornerent en fuies, si ont les dos tornez,
Et Gascoing les encauchent de ferir abrievé.
Es tentes se ferirent, avoir ont pris asses,
Chevaus et palefrois et destriers sejornés
Et argent et or fin et boins paillez roés.
Paveillons et aucubes ont sor chevaus montez.
Maugis prist le dragon k'iert sor le Rollant tref
Et la tente de paille [où li boins dragons ert].

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Franchois s'en sont torné vers le coste d'un mont,
Moult s'en vont dementant de la perte Kallon.
Gascoing s'en retornerent, li nobile baron.
O l'eschec que il ont, ont passé Balenchon;
Dessi à Montauban n'i ot arrestison;
En la ville s'en entrent li chevalier baron.
Garcoing se desarmerent qui grant [mestier en] ont.
Et Maugis est montés sus le plus maistre tour,
A une des bretesques a levé le dragon.
.I. vent venta seris qui mena le pignon
Si que tres bien le voient chil de l'ost environ,
Meïmez l'emperere dedens son paveillon.
Adont quida roys Kallez che fust Rollans li prous.
De riviere repaire Rollans li niés Kallon,
Oliviers de Viane à .XXX. compaignons.
A l'encontre lor va dans Rambans li Frisons,
Par contraire lor dit : « Plenté d'oisiaus avons.
Or penses du bien faires, par le cors saint Simon!
Boins marcheans serez, se nous y gaiegnons,
Car li pires nous couste .IIII.M. mangons
Del plus fin or du monde c'onques eüst nus hons.
Desbareté nous ont li .IIII. fil Aimon.
Il ne nous ont laissié nesune rien du mont,
Palefroi ne destrier, aucube ne dragon. »
Quant l'entendi Rollans, à pol d'ire ne font.
Il descendi à terre, si s'asist sor .I. mont,
Par mautalent souspire, sa main à son menton.
Franchois y sont venu à coiste d'esperon.
Isnelement s'assirent entor et environ.
N'i a nul qui ne tiegne sa main à son menton.
Rollans li niés Kallon fu moult grains et iriez,
De la honte qu'il ot dolans et courechiez.
Turpin en apela le preu et le sené;
Richart de Normendie n'i a pas oublié.
« Baron, chou dist Rollans, quel conseil me donrez?
Nous estions .II.M. de chevaliers membrés
De damoisiaus de Franche de nouvel adoubez,
De tous les plus proisiez que poions trouver.
Au gués de Balenchon oï fait tendre mon tref.
Onques nen oi tel duel en jour de mon aé
De chou que chil glouton m'ont si desbareté.
Jamais devant le roy n'oserai retourner.
Asses est qui dira cose autre que verté.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Où est alés Turpins? gentis clers honnerez,
Ber, donne moi la crois, pour sainte carité.
Tous nus piez et en langez m'en irai outre mer.
Je servirai au Temple plus de .x. ans pour Dé
[Et irai, en bataille quant il iert commandé,
Si] ochirrai en camp Sarrasins et Esclers! »
« Sire, chou dist Turpins, mar vous esmaierez.
Issi va il de guerre qui [la vuet] demener.
[Une cure est li hons povre], l'autre riche clamez.
Ja ne verres, [si cuit], cest premier moys passer
Que nous auerons du leur, ja n'ert si pres gardés. »
« Sire, chou dist Rollans, boin conseil me donnez,
Issi le ferai jou comme vous le loes.
Le conseil de proudomme doit on bien escouter. »
A ichele parole sont es chevaus montés.
Il estoient .III.C. tout jone bacheler
Des damoisiaus de France que jone que barbé,
Qui n'avoient cheval sur coi puissent monter.
A pié comme garchon lez en couvient raler.
Dessi à Montbendel ne se sont arresté,
[Ne du roi ne couvint novelle demander]
Ne la tente de paile ne [le dragon] fremé.
El paveillon duc Nayme en est Rollans entrés.
De la honte qu'il a estoit tous adolés
Que d'un jour trestout plain n'osa à court aler.
Franchois sont retourné courechié et dolant.
Atant es .I. message à esperon brochant
Au paveillon le roy est venus droitement.
Il descendi à pié du destrier auferrant
Et salue le roy bel et courtoisement :
« Chis dame Diex de glore qui forma toute gent,
Saut et gart Klem. et son barnage grant.
Ne vous courechiez mie, se vous di mon talent.
Desbareté nous ont li fil Aimon le blanc.
Il ne nous ont laissié cheval ne garnement,
Paveillon ne aucube nis le dragon Rollant. »
Quant l'entent l'emperere, à poi d'ire ne fent;
Saint Denise de Franche jura par maltalant :
« Trové avez le gal que aliez querant ».
.I. sergant en envoie par toute l'ost criant
Que tout viegnent au roy tost et isnelement.
De toutes pars y vienent li chevalier vaillant
Et li duc et li prinche et li conte poissant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Lors y ot moult grant pueple, asses y ot de gent,
Sachies, n'i avenist nus povrez marcheans.
En piez s'en est levés nostre emperere frans;
Où que il voit ses hommez, si lor dist esranment :
« Baron, dist l'emperere, entendez mon samblant,
Bien a passé .II. mois, par le mien ensciant,
Que issimez de Franche, de Paris le vaillant:
Venismez en Gascogne, chelle terre manant,
[Pour] assaillir Renaut, le duc de Montauban.
[Desbareté nous a mon chier neveu Rollant
Certes je nel vossisse por nule rien vivant.
Quel conseil me donrez d'assaillir Montauban? »
Trestuit coy se taürent, fors dus Naimes li frans.]
« Baron, dist l'emperere, vers moi en entendez.
D'asseoir Montauban quel conseil me donres? »
Trestout se tienent coi et li prinche et li per;
Mal seroit de chelui qui ait .I. mot sonné,
Fors seulement dus Naymes de Baiviere le ber.
Ch'est li plus sages hons que on peüst trouver
En toute paiennie ne en crestienté;
Et li conte et li prinche, li demaine et li per
Li ont par desseur tous donnée dinité.
Trestout vienent à lui pour conseil demander

G

Délibération des conseillers du roi Ys

Charlemagne a pris et rasé Montbendel. Mais le détachement confié à Roland a été surpris et battu par les fils Aymon et Maugis. Le roi consulte les pairs. Naymes est d'avis que l'on demande au roi Ys de livrer Renaud et ses frères. En conséquence, le messager Malquarré part pour Toulouse, répète au roi Ys la proposition et les menaces de Charlemagne. Ys l'invite à attendre cinq jours sa réponse, parce qu'il lui faut consulter ses barons. Sept comtes sont convoqués et le roi leur demande d'exprimer librement leur opinion. Cette forme du récit est donnée par B C V A P M, le ms. Hatton d'Oxford; elle est reproduite dans l'édition populaire. La version M est exacte pour le fond, mais les discours des conseillers sont trop abrégés; on la trouvera *Revue des L. Rom.* 1886, p. 122. Je lui emprunte, en complétant sur A, le discours du roi Ys dont le texte est intéressant. Pour le reste, je suis B revu sur A M.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« [Segnors, dist roi Yon, .I. conseil vous demant.
Ne me le donnes mie du tout à mon talent,
Mes si que bien en die li petit et li grant.
Kallemaines de France, l'emperere puissant,
Est entré en ma terre par moult grant mautalent.
[Si a en sa compaingne Olivier et Rolant.
Et tous les .XII. pers qui sont preus et vaillant,
Et bien .LX. mil de chevaliers puissans;
N'i a cel qui n'ait armez et bon cheval corrant ».
Li rois tire sa barbe et son grenon ferrant] :
« Durement me menache, moi et toute ma gent;
Se je les fix Aymon tous .IIII. ne li rent,
Ne me leira castel, bourc ne vile en estant.
Mes onques le mien pere ne tint du sien .I. gant,
Non fera ja le fix en trestout son vivant.
Se il a avec lui Olivier et Roullant,
Et j'ai Renaut o moi et Guichardin l'enfant;
Et se il a dus Naimes, Berenguier et Bruiant,
J'ai Guichart, Aalart, Amaugis le vaillant;
Et se il a aussi Ogier le combatant,
J'ai Guichardin d'Espagne, Godefroi le puissant.
Se il a .XII. pers, je en ai autretant,
Se il a .C. mille homes, de .C. mile me vant.
S'il est rois, et je rois; s'il a branc, et je branc.
Je demant vo conseil, ne le m'alez chelant;
Conseillies moi à droit; que Dex vous soit aidant.] »
Premerains a parlé [Godefrois li] gentis,
Niés fu le roy Yon et chevaliers hardis.
Il a parlé en haut, que ne se vaut taisir,
Où que il voit le roys, si l'a à raison mis :
« Moult me merveil de vous, par le cors saint Denis,
Que vous queres conseil des fiex Aimon traïr.
Renaus est vos hons liges et vos carneus amis.
Vo seror li donastes o le cors seignori.
Aquitié a vos marches environ cest païs;
N'est encore pas li [ans] passés ne acomplis
Qu'il desconfit le roy Marcille de put lin
Et cacha .IIII. liues et tant que il l'ot pris :
Il vous en presenta le chief quant l'ot ochis.
Se vous avez talent que le veulliez fallir,
Congees les barons hors de vostre païs.
S'en iront en tel terre que bien porront garir.
Et je vous pri pour Diu qui onques ne menti,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qui fu mis en la crois au jour de Venredi,
Que ne fachiez tel cose dont vous soiez honnis,
Ne reprouvé vous soit à trestout vo païs ».
Apres lui a parlé li viex quens d'Avignon :
« Riches roys de Gascongne, or oies ma raison.
Conseil vous demandes que nous le vous donnons.
Feres ent vous tout chou que nous vous loerons? »
« [Oïl, ce dist li rois], sans nule contenchon ». —
« Bien aves oï dire, et de voir le set on,
Que [Bues] ochist Lohier à la clere fachon;
Et puis le manda Kalles à Paris sa maison,
[Tranchier li fist la teste par mout grant mesprison.
Puis en prist accordance Viviens d'Aigremont]
Et trestous li barnagez [sens Renaut le baron].
Renaus fu fix dame Aie, la seror dant Buevon.
Encor estoit Renaus bacheler et guiton,
De lui ne de ses frerez n'estoit il nul renon.
Asses l'en offri droit l'empereor Kallon,
Mais ne le daigna prendre, tant ot le cuer felon.
Tant monta la parole qu'il vint à la tenchon.
Puis li fist grant damage Renaus li fix Aimon.
[Bertholai en ocist à Paris le donjon],
Dedens le droit offert l'empereor Kallon.
Se il l'eüst [feru] de fust ne de baston,
[Et Renaus s'envaïst, ce ne fust se bien non]:
Mais [il] le haoit auques de viele gorgenchon,
Por l'amor de son oncle, dant Bueve d'Aigremont.
Ne sai por coi chelaisse ne pour coi mentissons :
Nus ne se prent de guerre envers le roy Kallon,
Quant vient à chief de tout, qui en ait se mal non.
Delivrez li Renaut qui bien sanle felon. »
Li quens de Montbandel a apres lui parlé.
« Riches roys de Gascongne, sachies en verité,
Renaus est vos hons ligez et maint en vo resné.
Chis dus vous veut honnir qui che vous a loé.
Ta suer li as donnée à moullier et à per.
Et quant il vint à vous, de seignor esgaré,
Il ne sanloit pas homme qui eüst povreté.
.VII.C. chevaus menoit courant et abrievé,
[Ses mendres] escuiers ert de gris afublé.
Ains que Renaus eüst ses esperons ostés,
[Par mon chief], vous dist il [qu'à Charlon iert] mellés;
[Et vous le recetastes volantiers et de gré.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Vo seror li donnastez et une ducheé].
Puis vous a fait batailles et estours afremés,
Aquitié[e]s les marches [et de lonc et de] lés.
Par ichel saint Apostre c'on quiert en Noion pré,
Ne doi[s] porter couronne ne tenir royauté,
Se pour paor de mort les barons li rendes.
Encor n'aves perdu ne castel ne chité,
Chertez [on] vous tenroit pour traïste prouvé. »
Apres parla Antiaumez à la barbe flourie :
« Gentix roys de Gascongne, cestui ne crees mie,
Enfin vous veut honnir qui tel conseil vous crie.
De Renaut, par mon chief, vous rai asses à dire.
Fiex fu d'un vavassor qui n'avoit ame ville,
Ains ne daigna servir le roy de Saint Denise.
Tant devint orguellos par sa chevalerie,
Berthelot en ochist Renaus par estoutie.
El roiaume de Franche ne pot demourer mie.
Il s'en vint en Gascongne, qui en plor ne qui rie,
Et vous le retenistez voiant la baronnie.
Vo seror li donnastez et une manandie.
Or est si orgueillous, ne sai que vous en die,
Que ne prise nul homme ne vostre cors meïsme.
Par mon chief, se il puet, il vous fera folie,
Si ne serez pas roys à la Paske flourie.
Ne sai que che chelaisse ne je en menteïsse,
Delivres les à Kall. à la barbe flourie.
Si ferez moult que sages, par Diu le fil Marie ».
Apres parla Guimars, .I. dus qui tint Baionne :
« Gentis roys de Gascongne, par Diu qui fist le monde,
Enfin vous veut honnir qui tel conseil vous donne.
Renaus fu fix Aimon, le boin nobile conte.
Je connuch bien le pere, [sachiez qu'il est] proudomme.
A tort li fist ochirre Klm. son oncle,
Si en prist la venganche à Berthelot le conte,
Ja nus frans chevaliers ne doit tenir à honte.
Par ichel .s. apostre que on requiert à Romme,
Ites roys ne doit pas nul jour porter couronne
Qui pour paour de mort son baron abandonne.
[Renaus est si prodome, tos ses pers en sormonte]. »
Apres parla Hunnaus qui le poil a chenu :
« Par Diu, sire Guimart, tu as ton sens perdu.
Quant tu verras cest resne gasté et confondu,
Et bersier maint castel et maint mur abatu,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Toi ne caurra plus gairez qui en soit confondu,
Mais que froissié en aiez ta lanche et ton escu,
Et seulement en aies .I. poi de sens eü ».
Apres parla Bertrans à la chenue barbe,
Li simez des barons qui Dame Dex mal fache :
« Gentis roys de Gascongne, pour Diu l'esperitable,
Tes demande conseil, dont nus ne le set gairez.
Aussi chier a la guerre comme la pais fust faite,
Et se il n'i gaiegne, si n'i perderoit gairez.
Vous devez bien savoir dedens vostre corage
L'amor as fix Aimon que vous mar acointastez.
Vous y aves perdu plus de plaine une balle
D'or fin et de besans et de bliaut de paille.
Si est Renaus molt boins chevaliers à [ses] armez.
Mais par son [grant] orgueil se mella il à Kalle.
Son neveu li ochist dont il fist grant outrage.
Il en vint en Gascongne, mais vous le rechitastes
Et par mauvais conseil vo seror li donnastes;
Et frema chel castel el chief de ceste marche.
Ja le vient essillier nostre empereres Kalles.
Par le los de vos hommez à lui vous acordastes,
Et si fu de Gascongne et senescal et garde.
Mais dus Aimez ses peres, à la chenue barbe,
Se prist à Olivier par merveillous contraire
Pour l'estrif d'un grant chine que il vit ou rivage.
Le clama losengier, voiant tout le barnage.
Et li bers le navra de son branc en l'espaulle.
Droit en offri à faire o son riche barnage.
Vint s'ent à Montauban et Aalars li sage.
Puis ne fu il nul jour que ne guerroiast Kalle.
Dusques l'iaue de Loire i ot toute Franche arse.
Kalles est en Gascongne o son riche barnage.
S'a assanlé o lui lez damoisiaus sans barbe.
Moult par vous doi peser, par Diu l'esperitable,
Quant par .I. tout seul homme estes en tel barate.
Tolles li vo seror, s[i] li donnes .I. autre
Qui soit plus gentis hons et soit plus mesurable.
Par aucune maniere le delivres à Kalle.
Se vostre cors n'i est, ja n'i averez blame. »
Et dist li rois Yon : « Je sui pres que le fache. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

II

Fin du siège de Montauban et commencement du siège de Tremogne (version B C V) : analyse et extraits; texte B.

Charlemagne une fois sorti de Montauban, veut prendre la ville de vive force. Il s'est réconcilié avec ses barons et il encourage Roland, B f. 84, recto A.

« A Rollant mon neveu orendroit li dirai
Qu'il maintiegne mon ost et boin gré l'en sarai,
Et par itel convent que li creanterai :
Audain au cler visage espouser li ferai.
Tel serviche en ara de bon cuer et de vrai.
Onques si bele femme à mes iex n'esgardai. »

Roland promet de donner chaque jour un assaut à la cité et de ne plus aider Renaud. Survient Aimes avec dix mille hommes. Quand Charles lui dit qu'il compte sur lui pour combattre ses fils, Aimes répond qu'il obéira mais à contre-cœur. On donne l'assaut. Les Français sont repoussés. Roland reconforte son oncle On dresse vingt-six mangonnaux, auxquels le roi ajoute sept « perrieres turqugises » Les Fils Aymon s'effraient du péril et songent que les provisions vont toucher à leur fin. Les grosses pierres volaient « comme la pluie qui dessous le vent va ». Grandes pertes des assiégés. Renaud et ses frères montent dans la grosse tour.

Renaus li fiex Aimon fu en la tour carrée
Et Aalars ses frerez à la chiere membrée,
La ducoise Clarisse qui sa face ot rousée.
Seigneur, or faitez pais, s'oez canchon loée,
Par le mien enscient meillor ne fu cantée,
Ains puis que Dix fu nez de la Vierge honnerée,
Si com meurent de fain en la grant tour quarrée.
De pain ne de vitaille n'i avoient denrée,
Et Renaus et si frere qui bien fierent d'espée,
Muerent de grant famine. Diex! com grant destinée!
Tant lez maine li roys de Franche la loée
Qu'il le fist assalir à se gent bien armée.
A LX.M. hommez fu l'ost le roy esmée,
Chascun jor assaloient, moult y ot grant huée.
Le menue gent crient qui là fu assanlée,
Qu'il ne poent escaper par terre ne par prée;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

.VIII.C. en y a mors sans lanche et sans espée
De Lombart et d'Englois qui vinrent à saudées.
Et quant Renaus les voit forment li desagrée.
Dame Diu reclama qui mainte ame a sauvée :
« Sire, car nous aidiez, vrais Dix, s'il vous agrée. »
Seignor, franc chevalier, et que vous cheleroie
Des .IIII. fix Aimon qui sont en la tour coie?
La ducoise se pasme qui de fain se marvoie,
Et si dui enfanchon, cascuns de fain tournoie.
Renaus, li fix Aimon de pité en larmoie :
« Ahi! peres de gloire, or est morte ma joie.
Che me fait l'empereres qui es tentes s'ombroie.
Chertez, se je cuidaisse qu'il alast ceste voie,
Ja n'eüsse laissié pour tous les Sains qu'on proie,
Ne l'eüsse estranlé à .I. las de coroie. »
La ducoise en apele, moult doucement li proie :
« Dame, ne plourez pas, mais demenez grant joie,
Car Diex nous aidera qui pecheours ravoie ».
Renaus, li fiex Aimon, la ducoise conforte.
Il va en la despense, pain musi en aporte,
Si en donne à la dame, à poi que n'estoit morte,
Et à sez deus enfants, et cascuns s'en conforte.
Grant duel mainent lassus, n'i a ouverte porte.
A Montauban se pasment et en mi et en coste.
Par dedens Montauban avoient grant famine.
Il avoient poi char et poi pain et ferine.
Li cheval qui y sont, ne valent une pie
Et Kallez n'en donroit une pomme pourrie.
Durement fait ruer à la grant tour perrine.
Et Renaus fu dedens qui à Jhesa s'acline.
« Baron, che dist Renaus, che est veritez fine,
Nous morrons à dolor, tele en est la destine.
Car tuens Afillé qui baloie la crigne.
Ains que muirons de fain, si en faisons cuisine. »
« Aalart, dist Renaus, car tuons le cheval.
Les braons metons cuire, si le metons au sal.
Se je n'ai à mangier, il m'ira ja moult mal.
Je me larrai caoir contreval chest mural.
Encor[e] m'est il plus, par Diu l'esperital,
De mez enfans que voi demener [duel] coral.
Mi saudoier sont mort et amont et aval.
Or ne sai que je fache, par le cors S. Martial. »
Renaus se dementoit à loi de boin vassal,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

60 Son viaire esgratine, sa coulor met à mal
Et regrette Amaugis, son boin ami loial :
« Ahi ! se fussiez chi, le boin Maugis vassal,
Ne nous fausist vitaille en nesun temporal. »

Là dessus il se pâme. On mange le cheval. Cela dura quinze jours. Guichard propose de sacrifier Bayard :

« Je cuit qu'il n'a si cras dessi à Montpellier. »

Mais Renaud n'y consent pas, et conseille de tuer le cheval de Richard. Richard accepte.

Ils ne savent que devenir. Et Renaud constate que l'on jeûne depuis huit jours. A ces mots

La ducoise se pasme, souvent mue coulour.
Aymonnet et Yvon .c. fois caient le jour.
« Ahi ! pere, font il, car nous faites secours.

86 recto A. Renaud s'arme et va trouver son père.

Aimes le fait manger. Son sénéchal charge sept bons chevaux de vitaille.

Quand Renaud revient, avec son convoi de provisions, les fils Aimon sont dans la joie. Renaud porte à manger au roi Yon que l'on gardait en prison « en fors buies pris ». Clarisse blâme Renaud. Les provisions durent un an. On se désespère de nouveau.

On tue le cheval de Guichard. Nouvelle crise de faim.

Mais Jhesus lor aida qui de l'iaue fit vin
Le jour as nœchez de saint Archedeclin.

Charles fait redoubler l'attaque, mais Aimes consulte ses barons. Il leur demande de lancer dans la tour « bacons et fouachez deugiez ».

87 recto A On secourt ainsi les Fils Aimon.

Charles ne comprend pas qu'ils puissent résister encore. Il sent qu'il est trahi.

« Sire, dist Berengiers qui li cors Diu cravent;
Fiex estoit Guenelon, le cuivert souduiant,
Boins roys, or m'entendez, dirai vous mon samblant :
Savez qui che a fait, emperere puissant,
Que Renaus et sez freres va lassus maintenant?
Ch'est par Aimon, lor pere, qui les aime forment;
Quant [il] doit ruer pierres, bacons lor va ruant,
Pain, gastiaus, blé et claré et puiment,
Tant que asses en ont lassus el mandement. »
« Est che voir? » dist li roys « Oïl, par S. Amant.
Je l'ai fait espier, sel sai chertainement. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Charles convoque Aimes et son barnage, reproche à Aimes sa conduite et demande aux barons de juger le coupable.

87 verso A. Naymes réclame en faveur d'Aimes qui déclare qu'il se défendrait « à son acherins branc » contre quiconque l'accuserait de trahison.

Naimes conseille à l'empereur de permettre à Aimes de s'en retourner chez lui.

Aimes ne s'y refuse pas, mais avertit l'empereur qu'à son retour en France, celui-ci paierait cher la mort de ses fils, s'il les faisait périr.

Charles pleure d'abord, puis prend son épée pour couper la tête à Aimes. Naimes intervient encore et rappelle, « Nel porroit sez lignages souffrir ne endurer. »

Charles ordonne qu'Aimes parte au plus tôt, car si le lendemain il le trouve dans son armée, il le fera pendre. Aimes part, mais recommande ses enfants à Estous :

« Il n'ont pas de vitaille cargié un palefroi ».
« Volontiers, dist Estous, ne soiez en effroi.
Anuit les aiderai, par le foi que vous doi.
Mais alez vous en tost sur vostre palefroi ».

Charles est très heureux du départ d'Aimes, mais Naimes lui dit qu'il ne pourra faire aucun mal aux fils : « Chertez, il ne vous prisent la keue d'un keval. »

Or s'en est alez Aimes à la barbe grifaigne.
Et Kallez est remez qui mautalent engraigne,
Aveuc li .M. puchelez de Franche et d'Alemaigne.

Ce personnel-ci est sans doute introduit en souvenir du chapitre XXI du Pseudo-Turpin (De proditione Ganaloni et de bello Runcievallis et de passione pugnatorum Karoli) où l'on voit qu'aux belles Sarrasines, présent de Marsile et de Baligant, s'ajoutaient des femmes venues de France.

Charles voudrait savoir comment les fils d'Aimes peuvent encore tenir. Estous répond que Renaud a des vivres pour quarante jours et que si l'empereur osait le faire pendre, lui Estous lui arracherait le cœur.

« Va, glous, dist l'emperere, li cors Diu te mehaigne.
Ne toi ne ton lignage ne prise une castaigne ».

On attaque vigoureusement la place avec les perrieres et les mangonnaux Renaud encourage les siens, mais sous la pluie de projectiles, on est forcé de descendre de la tour et l'on ne sait plus où s'abriter. On éprouve encore les angoisses de la faim. Richard propose de tuer Bayard et Alard déclare qu'il se sent devenir enragé.

88 recto B Quant Renaus l'entendi, de pité en ploura.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tost et isnelement de ses frerez tourna
Et a pris un coutel, maintenant l'aguisa.
Venus est à Baiart en l'estable où esta.
Quant Baiars l'a veü, de joie sautela,
Pour l'amour son seignor grant joie demena.
Renaus, li fiex Aimon, voir plus n'i adessast.
Grant pité a eü Renaus, li fiex Aimon,
De Baiart son cheval qui valoit un donjon.
« E Diex! che dist Renaus, qui estoras le mont,
Comment ochirrai jou mon destrier arragon? »
Et Richars s'escria elerement à haut ton :
« Par Diu, Renaus, dist il, mort sont ti enfanchon,
Se il n'ont à mengier, de verté le savons.
Car ochiez Baiart, et nous en mengerons. »
« Moult volontiers, biaus frere », li dus Renaus respont.
Venus est à l'estaule à Baiart l'arragon,
Ferir le vaut el cuer du coutel à bandon;
Quant devant lui se mist Baiars à genoullons.
Quant Renaus l'a [veü], au cuer en ot frichon,
Il ne l[e] touchast puis pour tout l'avoir du mont.
Mais un bachin a pris Renaus li fiex Aimon,
Du sanc de Baiart prist, de verté le savon,
El bachin l'emporta, n'i fist arrestison.
Arriere est repairiez sus el maistre dongon,
Le sanc a fait boulir dedens un cauderon,
Puis mengierent li conte et li dui enfanchon.
E Diex! or sont li conte en grant destrussion.
Seignor, pour l'amour Diu, et que vous mentiroie?
Tant out sainié Baiart, duremem afebloie;
Trop souvent l'out sainié par le fain qu'il avoie.
Du sanc mengua la dame qui de fain se marvoie.
« Baron, che dist Renaus à basse vois et coie,
Dame Dix nous consaut qui tout le mont ravoie.
Se jou de chest castel au plain m'en avaloie,
Par le vertu du chiel ne sai où vertiroie.
Kallez nous fera pendre qui as tentes s'ombroie.
Laiens ot [.i.] viel homme qui de vielleche ploie.
Li preudons ot Renaut, de pité en larmoie.
« Baron, dist li viellars, ne vous esmaiez mie.
Se vous me volez croire, par Diu le fil Marie,
Je vous metrai là hors à sauve garantie,
Tout maugré Kallemaine à la barbe flourie.
Là jus a une bove de grant anchisserie

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qui dure .IIII. lieuez, je l'ai bien ensaïe.
Par là nous en istrons de cheste tour antie.
Ne cremons Kallemaine une pomme pourrie.
El bos de la Serpente où la melle s'escrie,
Prenderons nous anuit, baron, herbegerie. »
Quant Renaus l'a oï, douchement s'umilie,
De boin cuer et de vrai le proudomme en merchie.
« Renaut, dist li viex hons, ne vous esmaiez mie,
Mais issons de chaiens ains l'eure de Complie. »
« Volentiers, dist Renaus, par Diu le fil Marie. »
Li conte s'apareillent que nuz ne les detrie.
Renaus va à l'estable, à la chiere hardie
Baiart en traïst hors à qui l'esquine plie.
Le roy Yon de Gascongne n'i omblia il mie.
Droit s'en vont à la bove et li preudons lez guie.

Une fois dans le bois de la Serpente on ne sait que faire et Renaud, de peur de Charles, rentrerait volontiers dans le souterrain, mais Richard réclame.

« Ahi, Renaut, biaus frere, or ne vous dementez.
Encor vit li hermitez qui tant nos a amé.
Nous venrons bien à lui ains que soit avespré. »
Lors reprendent lor oirre et d'iluec sont tourné.
Et la dame est montée sor Baiart l'aduré
Et si doi enfanchon sont aveuc lui monté.
Or les conduie Diex li roys de maïsté.
Tant ont parmi le bos et venu et alé,
En l'ermitage vinrent, s'ont l'ermite trouvé.
Il reconut Renaut, à l'encontre est alés,
Douchement le salue, en ses bras l'a combré,
Doucement l'a rechut et par boine amisté,
Hautement lor escrie, à loi d'omme sené :
« Baron, bien vegniez vous, bien soiez vous trouvé.
A mengier et à boire arez à grant plenté. »
« Sire, che dist Renaus, .v.c. merchis de Dé.
Kallez li emperere forment nous a grevé.
Entour Montauban siet, le castel renommé,
Bien .IIII. ans et demi dedans avons esté,
Souffrance avons eü et de pain et de blé,
N'aviemez que mengier, tout estiemez enflé.
Miex ameroie un pain que un marc d'or pesé,
Et se il estoit d'orge ou d'avoine triulé
Et [il] fust en laissive prestris et destrempez,
Ne le refuseroie, ains le penroie à gré. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant l'ermite l'entent, petit l'en a grevé,
Pour l'amour des barons qui si sont agrevé.
« Baron, dist li hermitez qui fu viex et kenus,
Moult par deves amer le glorieus Ihesus;
Or ne vous esmaiez, bien serez secourus.
Assez aves vitaille, ne vous dementez plus
De chele, comme Dix me consa ut de lassus.
Si avez vin assez, ne soiez esperdus,
Et blanc pain buleté, maiz or faites le fu.
Si vous coffez [à] aise, bien sarez vous venu. »
Renaus li fiex Aimon n'i est arresteüs,
Tost et isnelement a alumé le fu,
Et si frere ensement ne sont mie trop mu.

Folio 89, recto A Puis ont mise le table et le blanc pain [enson].

Et blanc vin et chervoise et poisson à foison.
La viande fu preste sans nule arrestison.
Maintenant sont assis li chevalier baron,
Aveuc aus ont assis le traïtour Yon.
Il avoient viande plenté et à foison.
Seigneur, or sont [à] aise li .iiii. fil Aimon.
L'ermite donne avoine à Baiart l'arragon.
Or mengüent ensanle li chevalier baron.
Quant il orent mengié, Jhesu gracient mont.
Li baron se leverent quant il orent mengié,
Renaus, li fiex Aimon, l'ermite a merchié
Du pain, de la vitaille, dont les a soulagiez.
Durement sont [à] aise li chevalier proisié.
Quant la nuit fu venue, li baron sont couchié,
A son pooir les a li hermitez aiesiés.
Li troi frere dormirent, et Renaus a veillié.
De sez freres se doute, si en a grant pité.
Et quant virent le jour l'endemain esclairié,
Li hermitez lor a le diner pourcachié.
Assez lor en donna, car il en ot pitié.
Et quant il ont diné, ne s'i sont atargié.
D'ilueo s'en sont parti baut et joiant et lié.
La ducoise ont levée sor Baiart le coursier,
Et les deus enfanchons qui firent à proisier,
L'ermitez lor donna .i. palefroi coursier.
Renaus, li fiex Aimon, l'ermite a gracié;
A Diu le commanda, le pere droiturier.
L'ermite les commande à la vertu du chiel.
De la pité qu'il a, commenche à larmoier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant ot li [boins] ermitez que les barons s'en vont,
De la pité qu'il ot, de pité (*sic*) se confont.
Renaus l'en merchia de Diu qui fist le mont.
Li baron s'en tournirent, demourée n'i font.
Enfressi que au vespre, toute jour erré ont.
El bos se herbegierent où autier sont li mont.
Au matin se leverent, apareillié se sont.
En leur chemin entrerent que uule paor n'ont,
Et vont droit à Tresmoine où à mengier aront;
Asses aront chevaus et quanques il vaurront.
Ihesus Cris les conduie qui forma tout le mont,
Endroit l'avesprement, ainsi que vous disons,
Entrerent en la ville où il sejourneront,
Jamaiz pour Kallemaine nul jour n'en partiront.
Che fu en un mardi encontre l'anuitier
Que li .IIII. baron qui tant font à prisier
Entrerent à Tresmoine qu'il ont à justichier.
Grant joie ot li evesques quant il l'oï nonchier.
A l'encontre lor va, ne s'i vaut atargier.
Quant il vit les barons, qui tant sont à prisier,
Et la franche ducoise sur Baiart le legier,
Bien set li frans evesques que il [ont] encombrier.
Renaut le fil Aimon est alez embrachier.
Plus de .VII. fois le baise par moult grant amistiés.
« E Diex! dist li evesques, toi doi je merchier;
Quant à moi est venus mon seignor droiturier.
Baron, dist li evesques, estez sain et haitié? »
« Oïl, chou dist li dus, s'eüssons à mengier. »
Quant [l'evesques] l'oï, si prist à larmoier.
La viande commanda as queus apareillier.
Et li keu l'apareillent de gré et volontiers.
Li vesquez les conduit ens ou palais plenier.
Grant feste font au duc que il ont forment chier.
Par Tresmoine sonnerent les clokes au moustier.
La nouvelle s'espart et avant et arrier
Que Renaus est venus, li fiex Aimon le fier.
Dame Diu en merchient bourgois et chevalier
Quant dez mains Kallemaine les laissa repairier.

Renaud et ses frères satisfont largement leur appétit, puis on va dormir dans des lits.

El palais s'endormirent qui estoit poins à flour,
Jusques à l'endemain que il virent le jour,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que l'aloette chante douchement par douchour.
Au matin par son l'aube, que l'aloette chante,
Que li lourseignos cante et le mauvis descante,
Que Renaus se leva qui en Diu a s'entente,
La messe ala oïr que uns capelains cante.
Apres messe repairent le boine gent vaillande
Et atendirent l'eure qui lor vint moult pesande
Que lez assali Kalles qui mainte jour cravente.
Et quant le vit Renaus, à poi qu'il ne forsenne.
Dame Diu en jura et sa sainte puissance,
Qu'il ochirra Kallon l'empereour de France.
Renaus s'en repaira ariere en son palais
Qui fu viez et antieus et tous jonchiz de glai.
Renaus li fiex Aimon qui n'est mie mauvais,
A fait mander sez hommes par le cors S. Gervais,
Si l'on a donné armez et chevaus fors et bais
Dont il chevaucheront roy Kallemaine d'Ais.
« Seignor, chou dist li vesques, mar vous esmaierez
Pour le roy Kallemaine qui tant vous a grevé.
Je manderai mez homes environ et en lez. »
« Sire, che dist Renaus, .v.c. merchis et grez. »
Or vous lairai de chiaus qui sont asseüré,
Si dirons de Kallon le fort roy couronné,
Qui sist à Montauban, le palais principel.

L'empereur, étonné du silence qui règne sur Montauban, a donné l'assaut et n'a trouvé personne. Il craint que les parents de Renaud ne lui aient donné libre passage. Il menace de les pendre.

F 90 recto A Après ceste parole commencha à plourer.

Li quens Rollans ses niés le prist à conforter.
« Oncles, che dist Rollans, ne soies effraés,
Ves ichi son lignage qui tous est aprestez
De jurer sur [les] sains, se vous le commandez,
Que par aus ne s'en est dus Renaus escapez. »
« Rollant, dist l'empereres, Maugis y a esté.
Par son encantement me sont il escapé;
Parmi l'ost s'en alerent, n'i furent avisé.
Dame Dix les confonde, li roys de maïsté,
Que maintez fois m'a il decheü et gabé. »
L'emperere de Franche se prist à dementer.
« Baron, dist l'emperere, bien me doi aïrer
Quant chil s'en sont alé que je ne poi amer.
Je quit que sez lignages l'en ait laissié aler,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mais par ichel seignor que on doit aourer,
Se je le puis savoir, jel ferai encroer.
Estous, li fiex Œdon en est en piez levés,
Richars de Normendie qui moult fait à loer.
« Sire, viex rassotez, dist Estous li senez,
Quant vous à traïson devant nous m'apeles.
Mais par ichel apostre c'on quiert en Noiron pré,
Il n'a si hardi homme en la crestienté,
Se il à traïtor nous voloit aprouver,
Que ne me deffendisse à mon branc acheré. »
« Et jou », che dist Richars de Rouen la chité.
Trop par est Kallemaines fel et desmesurez,
Quant ensi nous demaine, che soit de par maufé. »
Rollans, li niés Kallon, en est en piés levez.
« Richart, che dist Rollans, tout che laissiez ester,
Que se par tans n'oons du duc Renaut parler,
Capler nous convenra as espées du lez ».

Roland propose d'envoyer des messagers par tout pays « où l'on sert Dieu le père ». Ils rapporteront des nouvelles.

90 recto B Charles accepte et

Ses messages tramet par toute Normandie,
En Franche et en Gascoigne, en Espaigne la rice,
En Puille et en Calabre, en Toscane et en l'Ille.
Dusk' au Perron saint Jacque envoient lor espiez.

Un de ces messagers qui est allé à « Tremoine », y a constaté la présence de Renaud et des siens. Charles décide de marcher sur Tremoigne. Les Fils Aimon n'ont plus Maugis pour les protéger. L'armée se met en route.

90 verso B Charles a confié la garde de Montauban à Huon du Maine. Les Français chevauchent à force.

Li fourrier vont devant, qui mautalent engraigne.
Le païs vont gastant, cascuns quiert sa gaaigne.
N'i laissent à rober vaillant une castaigne.

On arrive devant la place. Renaud est d'abord tout « esbahi ». Sur le conseil de ses frères, on fait une sortie avec dix mille hommes. Rencontre des deux armées : Galeran de Buillon porte l'enseigne « au baron saint Denis ». Charlemagne s'irrite quand il voit les Fils Aymon : « Qu'est-ce, fait il, diable! reviennent li glouton! » Dans le combat, Renaud, comme dans L. rencontre le roi, et lui demande de l'écouter. L'on a ainsi une réplique de la discussion entre le roi et son vassal du beau passage 10905-10989. « Or tost, dist l'empereres, et nous t'escouterons », Renaud implore sa pitié.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

F 91, recto A Il promet encore d'aller au sépulcre « nuz piez et en langez »; mais Charles exige avant tout qu'on lui livre Maugis « le traïte felon ». Renaud remonte en selle et tue Sanson. Ses frères combattent vaillamment. Roland, sur Viellantin, entre dans la mêlée.

B Le cheval d'Olivier est renversé par la poussée de Bayard. Combat où prennent part tous les chevaliers : « Gascoing et Alemant se sont moult damagié ». Renaud tue un « Grifonnet ». Roland et Renaud sont aux prises. Renaud est blessé au côté par Durendal. Joie de Roland : « Sainier voi vo costé ». Renaud répond qu'il le lui rendra plus tard. Ses frères sont venus à lui; il ordonne la retraite. Ils rentrent en ville, on ferme la porte et on lève le pont. Charlemagne fait dresser quatre cents pavillons dans le pré. Il jure de n'en partir que lorsqu'il aura pris et « encroé au vent » ses ennemis. Renaud et ses frères regrettent de ne savoir ce qu'est devenu Maugis. Il retournerait, s'il savait comme ils sont « malmenés »

(92, recto A). Or, précisément, Maugis, est inquiet à leur sujet et il quittait son ermitage. Un paumier lui apprend le danger que courent ses cousins. Il se rend à Tremoigne, mais en passant par l'armée de Charlemagne où il se fait prendre pour une sorte de fou et s'attire la confiance de tous.

Pour la suite, v. dans *Maugis d'Aigremont*, les extraits du ms. C, p. 402-412. Dans B Maugis déguisé prend le nom de Raquenuz, dans C celui de Niquart. Les deux récits concordent.

I

La version française en prose

Toutes les transformations que l'histoire des Fils Aymon a subies dans notre pays, datent du Moyen Age, et nous ont été conservées sous la forme de poèmes ou de romans en vers.

L'Italie connut ces compositions, en a modifié et enrichi les données, de sorte qu'à partir du XVe siècle la célébrité des noms de Renaud et de ses frères a son origine et sa raison dans les œuvres de Pulci, de Boiardo, d'Arioste, de Tasse, de leurs imitateurs.

En France, la Chanson des Fils Aymon, en une forme dont aucune copie en vers ne nous est parvenue, mais dont les parties se retrouvent exactement dans des versions en vers, a été mise en prose de bonne heure; ce dernier texte qui est abrégé et où les noms propres sont pour la plupart estropiés, a été imprimé au XVe siècle, a passé dans la *Bibliothèque Bleue*, et c'est lui que reproduisaient hier encore les imprimeurs d'Epinal.

Son édition la plus ancienne est l'incunable de 1480 (Bibliothèque Nationale, réserve, Y^2^ 364). Elle a été réimprimée sans changement notable à Lyon en 1495 et 1497 par Jehan de Vingle avec des gravures sur bois très

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

intéressantes. Puis sont vennes d'autres éditions en 1506 (Thomas Duguernier), 1521 (veuve Michel Lenoir), etc.

La librairie Maurice Bauche vient de donner en 1908 une reproduction de l'incunable de 1480, modifiée pour la langue et le style, mais avec les noms propres toujours altérés. L'introduction, pleine d'erreurs, contient plusieurs fac-similés des incunables de 1480 et de 1497 et de deux manuscrits de la Bibliothèque nationale.

Il est probable que le manuscrit mentionné par Paulin Paris (Histoire littéraire, XXII, 707) contient la plus ancienne version en prose des *Fils Aymon*. Il se trouve à la Bibliothèque de l'Arsenal et a pour cote B L 3151 (ancien 243). C'est un gros volume écrit sur papier, comprenant 394 feuillets. Le dernier n'a que huit lignes dont la moitié est déchirée de haut en bas. L'écriture est allongée et pâle, d'une lecture qui m'a semblé difficile. Pour les quelques lignes que je vais citer, je prie de se reporter au commencement du manuscrit de Metz (à la fin du court appendice, après la description des manuscrits).

« Ouez, seigneurs, la plus belle histoire qui oncques advint depuis que Dieu fut né, et pour icelle vous faire entendre, est vray que ou temps jadis.... le roy Charlemaigne de France guerroia Beuf d'Aigremont et ses trois filz (corr. freres), dont le premier fut appellé Girard de Roussillon, le second Doon de Nantueil et le tiers Aymon de Dordon, duquel Aymon yssit depuis Regnault de Montauban et ses freres dont vous orrez cy apres....

« Ung jour de Pentecouste Kr. estant.... à Paris manda tous ses omes, barons et geldons.... y estoit le duc Naymes (corr. Aymes) o ses quatre filz qui estoient de grant renon »....

Charles demande d'aviser et d'élire un messager à Beuves, il charge du message « Lohier, son ainsné filz et lui dist : Biau filz, je vous comment aller vers Benfz (*sic*) d'Aigremont. » Il veut qu'il le vienne servir à la Nativité, accompagné de tous ses barons.

C'est un abrégé gauche et lourd et c'est aussi un calque, au point que le v. 45 est reproduit sans changement. L'on rencontre des erreurs étranges, *fils* pour *frères*, *Naymes* pour Aymes. Le défaut principal est l'allure empesée de la phrase, défaut qui s'aggravera. On en jugera par les premières lignes de l'incunable de 1480 : « Véritablement nous trouvons es faitz du bon roy Charlemaigne que une fois à une feste de Penthecoste ledit Charlemagne.... » L'on est à cent lieues de l'épopée.

La traduction allemande du XVIe siècle que M. Bachmann a éditée en 1896 dans la collection du Literarisches Verein (n° 206), paraît suivre un texte intermédiaire entre les incunables et l'édition de 1521 (veuve Michel Lenoir) que M. Pfaff a signalée comme très mauvaise (op. l. XXI). Les noms propres y subissent une nouvelle épreuve et l'on constate ce retranchement impitoyable de tout ce qui a trait au culte et aux croyances catholiques, que M. Bachmann avait déjà rencontré dans la traduction allemande du Morgant français (même collection, 189).

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il est à noter que dans les manuscrits français où l'on nous indique cette version en prose, elle n'a ni le *Beuves d'Aigremont* ni la mort de Bertolais et qu'elle commence par l'introduction de l'épisode des Ardennes, d'après la version A P, telle qu'on l'a dans le fac-similé que nous en avons donné : je parle des deux manuscrits en prose de la Bibliothèque Nationale, des manuscrits Royal 16 G II et Royal 15 E VI du British Museum et du ms. 743 de la Bibliothèque municipale de Troyes.

La version en vers qui a servi de base à la prose commençait comme les quatre manuscrits A P M Metz, se séparait de A P pour suivre M Metz à l'endroit où cette version se sépare de A P (après l'adoubement de Renaud et de ses frères), mais suivait la version A P à partir de l'épisode des Ardennes (v. le fac-similé) jusqu'à la fin, à l'exception de la captivité de Charlemagne à Montauban, où elle reproduisait l'ancienne version La Vallière (L.). Ainsi elle avait de commun avec M Metz le remaniement de la seconde partie du *Beuves d'Aigremont* qui relie mieux que dans A P ou B C V cette branche au reste du poème; et elle avait comme A P de commun avec B C V les parties les plus intéressantes de cette version, épisode de la chasse et délibération des conseillers du roi Ys. La reprise de L pour la captivité de Charlemagne était d'un esprit judicieux. Avec A P elle avait le tort d'altérer la légende pieuse en arrêtant le corps du Renaud à Creoigne au lieu d'aller jusqu'à Tremogne (Dortmund). Comme A P, elle respectait les parties essentielles de L. La confusion de *Bayard* et d'un cheval *liard* s'y trouvait sans doute déjà à la fin de la captivité de Charlemagne à Montauban.

Dans toutes les éditions imprimées de la prose, depuis l'incunable de 1480 jusqu'à celles de MM. Bachmann et Maurice Bauche, j'ai constaté certaines lacunes. Au commencement, il manque une ou plusieurs lignes. J'ai proposé de compléter ainsi : « A laquelle journée et desconfiture morut [Baudoin. A la court, ce jour, estoient venus] grant noblesse de roys, etc. » (*Revue des L. Rom.* 1908, p. 498). J'avais noté également qu'à l'entrée de Charlemagne en Gascogne la prise de Montbendel est supprimée dans les éditions en prose, bien que plus loin Yon dise à Renaud : « Sachez que j'ai été à Monbendel et que j'ai parlé à Charlemagne » (*éd.* Maurice Bauche. p. 90, Bachmann, p. 107). Mais une lacune beaucoup plus considérable m'avait échappé.

Lorsque Maugis a réconforté sa mère en lui promettant de venger son père, avec l'aide de ses oncles et de ses cousins, le narrateur continue : « Maintenant nous laisserons les gens d'Aigremont à leurs larmes et à leurs lamentations, et retournerons au traître Griffon et à son fils Ganelon, qui avec leurs gens s'en retournèrent à Paris. » La matière de ce qui devrait suivre, est résumée au sommaire du chapitre suivant, mais elle est omise, et peut-être précisément parce qu'elle est résumée longuement (v. p. 20, ch. II); mais dans l'édition allemande il n'en reste rien, ni mention ni résumé (p. 25-26). Or ce passage est un des plus importants, car il caractérise la version M-Metz qui à cet endroit sert de base à la rédaction en prose.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

En raison des lacunes que j'ai relevées et qui gâtent le récit, j'entrerai dans quelques détails pour mieux déterminer le rapport de cette rédaction avec les textes en vers.

Le *Beuves d'Aigremont* est conforme à A P et à Metz, tant que ces deux versions concordent. Avec M Metz, il se sépare de A P à un songe de Charlemagne qui dans A P a la forme suivante. — Charlemagne vient d'*adouber* les Fils Aymon et Renaud a remporté le prix au jeu de la quintaine. — Texte de A

Li bons rois Charlemaignes à Paris retorna,
Jusques ans ou palais oncques ne s'aresta;
Mont conjoï Regnaut, Aalart et Guichart;
De l'or et de l'argent a planté lor donna;
D'eus avoit mont grant joie ou palais principal.
Quant il orent mengié, l'empereres leva.
.I. petitet s'ambrunche, mont forment soupira;
Dus Naimes de Baviere et Ogier apela.
« Barons, dit Charlemaignes, non vous celerai ja,
Je suis forment pansis, par Dieu qui me forma,
De Lohier mon enfant qui en messaige ala.
Je cuide vraiement que li dus ocis l'a.
Annuit me fu avis, anssin comme ajorna,
Seans antra .I. hons, une biere porta
Trestoute ensanglantée, aux iex le me monstra;
Par si grant mal talent devent moy la geta,
Le pavement fundi et la sale crola.
Elle chaï à terre et trestout trebucha
Et par .I. petitet qu'elle ne me tua.
Apres ce vint .II. hommes et chascuns se clama
De duc Buef d'Aigremont qu'ainssin les atorna.
Chascuns estoit sanglans, non vous celerai ja.
Par la main me prenoient, malement estoit ja,
Quant vous me secourustez, par Dieu qui me forma. »
Et quand li dus l'antant, durement soupira.
« Sire, dit il au roy, ne vous esmaiez ja.
Par le mien esciant, Lohier ancui venra
Et s'amenra le duc qui vos hons devenra.
« Ne sçai, dit Charlemaignes, que dolor ce sera. »

L'on a ici dans A une lacune que comble P, où (f. 63, recto B) le messager Henri de Néelle apporte la nouvelle de la mort de Lohier : désespoir du roi. A reprend ainsi :

Grant duel va demenant l'empereür Charlon
Por l'amor de Lohier qui tant par fu prodon.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Là demainent grant duel li chevaliers baron.
Tel noise demenerentet telle plorison,
C'à paine li uns l'autre entendre i peüt on.
Or oies qu'avoit fait Regnaus li fiz Aymon.
Il a mendé son pere, si l'a mis à raison.
« Peres, ce dit Regnaus, comment esploiteron?
Remenrons nous ici ou nous nous en fuirons?
Je dout que Charlemaignes ne praigne à oquison
Par ce qu'il est nos oncles, de verté le set on.
Par la foi que vous doi, ja n'an eschaperons;
Nous en arons grant guerre et grant destrucion. »
« Bien puet estre, biax fiz, li dus Aimes respont.
Allons en an Dordonne, le chastel garnisson.
Bien sçai que l'emperere nous en menra tenson. »
« Par foi, ce dit Regnaus, de neant le doutons.
Donc vestirent haubers, lascent [au]mes reonz
Et sainent les espées à senestre giron
Et montent à cheval et lor escuz prins ont.
De Paris s'en issirent à tout .c. compaingnons.
Or les conduie Diex, vers Ardanne s'en vont.
S'adonc les tenist Charles, les meïst en prison,
Ne veïssent lour piez devent l'Assencion.
Or chevauchent li prince et par nuit et par jor,
Oncques ne s'aresterent desiques à Dordon.
Là descendi li dus et li filz à bandon
Qui mont firent de duel au riche roi Charlon.
Le chastel font garnir, sodoier mender font
Por l'empereür Charle, le roi de Mont-Loon.
Or vous lairai de ceux, de Charle vous diron :
Por l'amor de son fil mainne mont grant dolor.
« Vraiz Diex, dit l'emperere, com nous consillerons?
Malement [m'a] bailliz li dus Bues d'Aigremont
Qui mon fil m'a ocit. Sire Diex, vengez nous. »
« Sil fera il, biau sire, li dus Naimes respont;
Ja ne verres passer la première saison
Que nous irons sur lui à .c^m. compaingnons;
Ja de ses forteresses nulles ne li lairons
Et si ne puet estordre que nous ne le prenons. »
« Certes, mon biau doux sire, se a dit Guenelon,
Ci n'i avoit que moi, Berangiers et Oton,
N'an porra eschaper li traïtor felon,
Puis que vous le voudrois, que nous ne l'ocions. »
« Il est voir, dient [cil], ja n'aura garison. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Barons, dit Charlemaignes, conforter ne poons,
Mais puis qu'il est anssis que nous perdu l'avons,
Desormais en ales, votre conseil ferons. »
« Sire, ce a dit Guenes, à Dieu beneïçon. »
Charles li emperere leva le singlaton
Por esgarder Lohier le vis et le menton.
Il estoit tout nerciz, sanglans jusqu'an talon.
« Damedex, se dit Charles, qui estora le mont,
Qui nasqui de la Virge à Noel sens dolor
Et soffrites en croix et mort et passion,
Si com c'est voir, biau pere, [tout ce] que [nous] disons,
Si receves vous l'ame de Lohier le baron
Et me faites vangence du duc Buef d'Aigremont. »
E Diex! si fut il puis à grant destrucion
Dont Charles fut blamez et de Dieu et dou mont.
Atant e vos poignant un messaiges breton,
Là où voit Charlemaigne, si cria à haut ton :
« Empererez de France, novelle vous dirons
Que ja s'en va dus Aimez et ci fiz à bandon;
Ne t'oserent atendre, por voir le te dison. »
« Barons, ce dit li rois, iceux perdu avons,
Ja sont il dou lignaige au traïtor felon. »
A moutier .s. Nicol Lohier enfouit on,
Anoinz et embaumez fu bien li gentilz hons;
Grant dolor demenerent li chevaliers barons.
Charlemaigne le roi ne pot conforter hons.
L'emperere de France son grant duel demena
Por l'amor de Lohier que durement amma.
« Biax filz, ce dit li rois, quel dommaige ci a!
Diex reçoive vostre ame quant son plaisir sera.
Se je puis longue vivre, Bueve le comparra;
Par nul homme vivant garantis n'an sera
Que il ne soit pendus, tel domaige fait m'a. »
Lohier fut mis en terre, demorée n'i a.
L'emperere soupire, Naime le conforta.
« Sires, ce dit li dus, ne vous esmaiez ja.
Laissiez ester le duel, nul recouvrier n'i a;
Et mandes vos grans os et de ça et de là,
Puis alez sur le duc que si meffait vous a;
Abates Aigremont que ses peres ferma,
Li dus Girars dou Fraite qui tant vous guerroia;
Et se le povez prandre, nul non vous deffendra
Que n'an faciez justice, telle c'on gardera. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Naimes, dit Charlemaignes, tout ainssis fait sera. »
L'emperere de France tous cez barons manda.
Dans Richart le Norment et cex qui sont de là,
Salemons de Bretagne que mont prodome i a,
Galerans et Huon chascuns grans gens mena;
Chascuns prodons i vint o le pooir qu'il a.
Mez Aimes n'i vint mie qui Dordonne garda,
Ne Regnaus ne ciz freres, car lor oncle aidera.
Quant l'ost fut assemblez, mont tres grans gens i a;
Ains mais por .I. seul homme tel [ost] ne s'asembla.

La version M-Metz (et par conséquent la prose) se sépare au songe. Récit d'après M qui abrège. Je l'imprime jusqu'à la querelle de Renaud et du neveu du roi.

L'empereur de Franche ariere retourna,
Dedens son grant palez le bon roi en entra.
Quant il vit les barons, si les aresonna.
« Barons, dist Kallemaines, qui me conseillera?
De Lohier me merveil qu'il ne revient de là.
Ennuit me fu avis, si comme il ajourna,
C'une foudre vermeille de lasus devala,
Si caoit sus Lohier, si que tout l'esmia;
Et le duc d'Aigremont aprez chen revint là;
A son branc trestout nu la teste li coupa,
Mais se il le m'a mort, moult malement me va.
Jamez jour le mien corps nul bien ne li voudra. »
« Sire, chen dist Dunaimez, ja ichen n'avendra. »
Kalles li emperere fu forment aïré
Pour l'amour de son fix que il avoit amé,
Tout pour le felon songe que il ot avisé.
En chen qu'il se complaint et qu'il s'est, dementé,
Estez vous .I. mesage pongnant tout abrievé,
Entrez est ou palez, le roi a salué :
« Damedieu vous saut, sire, qui en crois fu pené.
Je revieng d'Aigremont dolent et aïré.
Kalles, vous fustez fol et plain d'iniquité
Quant au duc envoiastez le treü demander :
Vostre chier fils Loïs en a esté tué.
La teste li coupa à son branc acheré
Et vostre home i sunt tuit et mort et afolé,
Fors que moi et .X. autrez en sommez escapé
Qui vostre fix aportent sus .I. cheval levei. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Kallemaines l'oï, à poi n'est forsené.
« Hé! Dex, chen dist le roi, molt m'avez avilé.
La mort me donnez, sire, se il vous vient à gré. »
Dunaimez de Baviere l'avoit reconforté.
« Barons, dist Kallemaines, ales, si vous hastes.
Avec moi là dehors avec mon fil vendres
Que le duc m'a ochis, dont je sui aïrés. »
Kalles li emperere se parti de Paris
Et avec li dus Naimez et Ogier le hardis.
A .II. lieues d'ileuc, ainsi com j'ai apris,
A encontré son fix Kalles o le fier vis.
Quant Kalles l'a veü, n'i a ne gieu ne ris.
« Biau fix, dist Kallemaines, moult estiez gentis.
James jour ne mourra homme de si grant pris. »
Grand duel ala menant Kallemaine o fier vis.
Naymon le reconforte et l'ardenois Tierris;
Par les bras l'enmenerent li baron segnoris.
A S. Germain des Prés fu le cors sevelis
Et oins et enbasmez et gentement servis.
Or vous leiron ichi de Kallon au fier vis;
Si diron de Aymon et de Renaut son fix
Qui erent à Paris où lor ostel fu pris.
« Segnors, chen dist Aymon, or oiez ma reson,
Aalart et Guichart et vous, Renaut, par non.
Kallemaine est irez, que moult bien le savon;
Son fix a mort mon frere, le duc Buef d'Aigremont.
Kalles ira sus lui à coite d'esperon.
Nous n'iron pas sus lui, par le cors S. Symon;
Ains monton as chevax et si nous enfuion.
Se Kalles li veut guerre, moult bien li aideron. »
Le duc s'est escriez : « Montez tuit de randon. »
Et il si firent lors, n'i font demoureson.
De Paris sunt issus à coite d'esperon.
Des journeez qu'il font, ne fes acontoison.
Et le duc et si fil en vindrent à Dordon.
Quant la dame les voit, ses a mis à reson :
« Sire, bien vegniez vous à Dieu beneïchon!
Est Renaus, mon chier fix, chevalier à bandon? »
« Oïl, ma douce dame, le gentil hons respont.
Adoubez nous a tous l'emperere Kallon.
Si home devenimez, feculté li devon,
Mez je dout durement qu'encor nel courouchon. »
« Renaus, chen dist la dame, vous ferez que bricon. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Dame, chen dist Renaus, ne sai que nous feron.
Mellez sommez à Kalle, ja ne vous cheleron.
Sans congié departismez de la court entre nous.
Quer li dus Buef, mon oncle, le sire d'Aigremont,
Si a ochis Lohier qui estoit fix Kallon. »
Quant la dame l'oï, si en ot marison;
Bien set de verité, c'est lor destruction.
La dame Marguerie s'ala moult dolosant
Qu'elle doute la guerre et le destruiement.
« Biau fix, chen dist la dame, .I. petitet m'entent.
Sus toute creature va ton seignor servant.
Et vous, sire dus Aymez, moult me vois merveillant
Que de Kallon partistes si airéement. »
Et respont li dus Aymez qui le cuer ot dolent,
Que « le duc d'Aigremont, mon frere le vaillant,
A mort le fix Kallon à son acherin brant. »
« Sire, chen dist la dame, pour Dieu omnipotent,
Ne te va de lor fet pour rien entremetant;
Mes aidiez à Kallon, monseignor le vaillant,
Mes aidiez à Kallon ton seignor, loialment. »
Et respont li dus Aymez : « Si m'aït .S. Amant,
Or soit comme il pourra, des ichi en avant. »
Or diron de Kallon qui son duel va menant
Pour la doulor qu'il ot de Lohier son enfant.
Encor ne [s]avoit Kalles ne n'iert aperchevant
Que Aymon et ses fix fussent de court partant.
Moult par fu grant le duel à Paris la chité
Et d'ommez, et de famez et de pinchez chasé.
Par le conseil dus Naymez, le viel canu barbé,
L'ont il en fosse mis et l'i ont enterré,
Et en apres en sunt ariere retourné.
Mes .I. mesage[s] a Kallemaine encontré
Qui l'afere li a tout mot à mot conté
Que li dus Aymez est à Dordonne [tourné].
Quant le roi l'entendi, si a le chief croullé.
L'emperere de France forment se couroucha
Pour chen [que] dus Aimon de la court s'en ala.
Lors a maudite l'eure que Renaut adouba;
Ichen sachiez de voir que moult petit menja.
Moult par fu grant le peuple que on i assembla.
Moult fu grande la court en la sale pavée.
Tant chevalier i ot venu à l'assemblée.
Kalles les aresonne à la barbe mellée.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

« Barons, chen dist le roi, pour la vertu nommée,
Vendrez vous avec moi en estrange contrée
Sus le duc d'Aigremont qui ait courte durée,
Qui à Lohier mon fix a la teste coupée.
Jamez ne finerai, si l'aura comperée.
Ne li lerroi de terre vaillant une derrée.
Le dus Aymez s'en est alé en sa contrée
O lui ses .IIII. fis qui j'ai armez donnée;
Orendroit m'en repent par la vertu nommée;
Bien sai de verité, sans menchonche prouvée,
Qu'il aideront duc Buef au trenchant de l'espée. »
« Sire, chen dist dus Naimez, or oez ma pensée.
Quer mandez vostre enpire par toute la contrée
Deci à Aigremont n'i ait resne tirée. »
Kallemaines l'oï, bonnement li agrée.
« Naimez, chen dist le roi, moult par estez vaillant,
Ainsi le ferai je com vous m'alez loant. »

Le roi convoque tous ses vassaux : « Renommée va loing, par le païs s'estant ». Beuves obtient l'appui de ses frères Doon et Girard de Roussillon.

L'armée de Charles entre en campagne. L'on apprend que Troyes est assiégé par Beuves et ses frères. On va au secours de la ville. Après une grande et longue lutte, l'empereur renverse Girard de Roussillon, Beuves d'Aigremont est blessé. Les ducs décident d'envoyer des messagers demander la paix. Ce sont Pons, Richier, Amadex.

Ils vont au tref du roi : « Premerain a parlé dant Amadex le prous ». Charles consulte Ogier, Salemon, Hue du Maine, Galeran de Buillon : « Par dessur tous les autrez apela il Naimon ». Ils l'engagent à pardonner : « Dex pardonna sa mort à Longis le laron. »

Charles appelle Amadex et impose la condition que Beuves viendra le servir à Paris avec sept cents vassaux. Les trois messagers reviennent. Sur le conseil de Girard, les ducs se soumettent. — Dans la prose le rôle d'Amadeus est attribué à *Etienne* (allemand *Steffen*). — Girard, Doon et Beuves devaient venir à Paris avant la Saint Jean pour servir le roi. Mais Ganelon et ses parents, avec l'autorisation de Charlemagne, surprennent Beuves quand il se rendait à Paris et le tuent. Le corps est rapporté à Aigremont. La duchesse et Maugis apprennent leur malheur :

« Sire Dex, fet Maugis, quel damage chi a!
Se je vif longuement Kalles l'acatera ».
« Biau fix, dist la duchoise, ne vous esmaiez ja;
Le duc Girart ton oncle moult bien vous aidera;
Ainchiez que li an passe, moult le courouchera
Et Renaut ton cousin que Aymez engendra. »

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Moult fu grant la douleur par dedens Aigremont.
Le duc ont enfoui ou sarqueu à bandon.*
Or vous lerron de cheus qui ont grant marison,
Si diron de Grifon et son fix Guenelon,
Qu'il [vindrent] à Paris où iert le roi Kallon;
Trestout li ont conté la mortel traïson
Qu'il ont mort le duc Buef, le sire d'Aigremon.
Et quant Kalles l'oï, si haucha le menton.
« Bien avez fet, dist il, si m'aït S. Symon. »
Mez depuis en ot il moult grande marison
Que le bon duc Girart et de Nantueil Doon
En guerroierent Kalle à coite d'esperon.
Mes tant ala la chose, bonne pes i mist on.
Girars en estora .I. moustier bel et bon
En l'onneur de S. Pierre le nobile baron,
Kalles la Charité et Vergeloi [se]lon,
Et tres toute la perte restora roi Kallon,
Puis furent il ami, si com lisant trouvon;
Mes parler n'en daignierent à Renaut le baron
N'à Richart n'à Guichart n'à Aalart le blon,
N'à Maugis lor cousin qui tant savoit poisson.
Kalles en fist que fol, puis en ot marison;
Mes ne se donnoit garde de la destruction
Que il ot puis par eus et la confondoison.
Hui mez pourrez oïr une bone canchon;
Onques meillor ne fu puis le temps Salemon,
Par le mien ensient, comme voirs vous diron.
Mes ichi n'en a plus du duc Buef d'Aigremont.

Explicit la mort dus Buef d'Aigremont.

Chen fu à Pentecouste apres l'Ascension
Que en chez bois feullus chantent li oiseillon
Et toute creature repaire à sa seison,
Que Kalles tint sa court à Paris sa maison,
Et acordé se fu au duc de Roussillon.
Nulle si riche court ne vit onques mes hom.
Tuit i furent venu duc et conte et baron;
.XV. rois, .XXX. dus i ot le jour par non,
Et bien .LX. contes, en escript le trouvon.
Le jour porta couronne l'emperere Kallon
Et là i fu venu Renaut, le fix Aymon,
Aalart et Guichart et Richart le baron,
Et leur pere meïsme, sans nule aresteison.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quant le roi l'a veü, si a dit sa reson.
« Dus Aymon, dist le roi, moult par estez prodom.
Je vous aim loialment, de verté le dison.
Je donrai à vos fix moult bele pension.
Je feroi senescal de Renaut le baron,
Aalart et Guichart porteront le dragon,
Et Richart portera mon estourin faucon. »
« Sire, chen dist li dus, vostre quemant feron.
Mez de tant mespreïstez, emperere frans hon,
Qu'en vostre conduit fu mort [dus] Buef d'Aigremon.
Sachiez que il m'en poise, emperere frans hom.
Se ne vous doutisson, venjance en preïsson.
Mez dant Girart mon frere et le bon duc Doon
Le vous ont pardonné, par le cors .S. Simon,
Et endroit moi aussi, [bon roi], le vous pardon. »
« Aymon, chen dist le roi, or avez dit raison.
Moult me meffist li dus, ja ne vous mentiron,
Quant il ochist mon fix que nous tant amion. »
A icheste parole es Renaut le baron,
Aalart et Guichart, tuit li .III. conpengnon,
Et ont mis Kallemaine l'emperere à raison.
« Sire, chen dist Renaus, qui fu li graindrez hom,
Chevalier nous feïstez, neer ne le povon.
Durement vous haon, ja ne vous cheleron,
Pour la mort au duc Buef, le sire d'Aigremon.
Quer à nous n'en feïstez pes ne acordoison. »
Kallemaines l'oï, si drecha le menton.
Adonques rougi Kalles aussi comme carbon :
« Renaut, fui toi de chi, fix à putain, garchon.
A moult petit s'en faut ne te met en prison. »
« Sire, chen dist Renaus, ne seroit pas reson.
Puisque ne l'amendez, à itant nous taison. »

L'absence dans la prose d'un passage correspondant à 11-34 rend inintelligible ce qui suit immédiatement et fait disparaître le lien si soigneusement préparé entre le *Beuves d'Aigremont* et les *Fils Aymon* proprement dits. Aymes et ses fils n'ont pas pris part à la guerre, mais après le meurtre de Beuves, l'on a négligé de se réconcilier avec eux et Maugis. Ainsi s'expliquent et l'accueil qu'Aymes fait d'abord aux faveurs du roi et la protestation de Renaud et de ses frères. Si le père consent à s'accorder avec le roi, ses fils

62 Manquent deux syllabes.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

réclament pour leur compte et quand Charlemagne insulte Renaud, le jeune chevalier prend acte que le roi n'*amende* rien. Dès lors la paix entre Charles et les Fils Aymon et leur cousin n'est qu'une trêve qui par le fait et le malheur de Bertolais se transformera en une guerre interminable. — Le roi ayant *amendé* les choses à l'égard d'Aymes, celui-ci ne pouvait lui refuser de *forjurer* ses fils après la mort de Bertolais. Maugis est de ce moment mêlé à l'action et combat vigoureusement à côté de ses cousins quand Charles ordonne de saisir Renaud. L'histoire des Fils Aymon a donc dans cette partie un ensemble logique d'antécédents, ce qui ne se retrouve à un égal degré dans aucune des autres versions.

J

Les manuscrits et les versions : vue d'ensemble

I. Les manuscrits

Le ms. La Vallière (L) est complet, sauf quelques courtes omissions et une lacune entre les vers 12029 et 12067. L'on a vu à la *Description générale* et avec plus de détails à la *Note* B de cet Appendice, qu'il se décompose en deux parties d'âge différent et que la première elle-même n'est pas une copie régulière et homogène.

Le ms. 775 de la Bibliothèque Nationale (B) est complet.

Le ms. 766, de la même Bibliothèque (C), comprend le *Maugis d'Aigremont* et les *Fils Aymon* suivis de la *Mort de Maugis*. Au point de vue matériel, il est complet.

Le ms. de l'Arsenal (A) est complet, sauf les nombreuses omissions dues au copiste.

Le ms. de Peterhouse (P) comprend le *Maugis d'Aigremont* et les *Fils Aymon*. Il est incomplet. Il y manque huit feuillets entiers répondant dans notre édition à 13210-14559. Les derniers feuillets, salis ou effacés, sont en grande partie indéchiffrables

Le manuscrit H 247 de Montpellier (M) comprend le *Maugis d'Aigremont* (abrégé de moitié), le *Vivien de Monbranc* (seul texte connu mais sûrement abrégé), les *Fils Aymon*. Il abrège beaucoup, omet souvent, mais sans présenter de longue lacune. Les derniers feuillets manquent. Il est d'ailleurs en mauvais état à la fin où il devient illisible.

Le ms. de Venise (V) est incomplet à la fin. Le dernier feuillet s'arrête à l'endroit du pèlerinage où Renaud va livrer bataille aux Sarrasins.

Le ms. de Metz (*Metz*), dont j'ai eu communication en cours d'impression, n'a pas de lacunes, mais s'arrête au v. 12007.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Il suffit de mentionner les mss. 764, de la Nationale et *Hatton*, d'Oxford : l'examen n'en aurait ici aucun intérêt.

Des deux autres manuscrits d'Oxford, le ms. *Douce* est incomplet au commencement où il manque de cinq à six cents vers. Le ms. *Laud* est complet.

Le manuscrit d'où dérive la version française, en prose, n'existe plus, Nous le désignerons par la lettre N.

L'ordre suivi dans cette énumération est arbitraire et dérive de la première description donnée par Michelant. Il ne connaissait point les mss. P, Douce et Laud.

II. Versions ou rédactions

Le second terme serait le plus juste à propos des *Fils Aymon* où, si le cadre général est à peu près respecté partout, il y a un si grand écart entre les diverses formes de la narration.

En partant du texte donné dans L et que nous avons reproduit, l'on rencontre les différences suivantes :

M-*Metz* ont un *Beuves d'Aigremont* particulier. Pour la délibération des conseillers du roi Ys, M a la même forme que A P B C V, tandis que *Metz* y reproduit L. Mais pour les préparatifs de la trahison M suit L tandis que *Metz* concorde avec A P B C V, puis revient à L M jusqu'à la captivité de Charlemagne où il s'arrête. M continue à concorder avec L jusqu'au commencement du pèlerinage où par une transition laborieuse et en utilisant d'abord B C V il suit une marche indépendante. Ces deux versions sont celles qui s'écartent le moins de la version La Vallière.

A P ont un *Beuves d'Aigremont* autre que celui de L, mais dont la première partie concorde avec celle de M-*Metz*. L'on rencontre ensuite des différences importantes : épisode la Course, Montbendel pris de force et rasé, épisode de la Chasse, délibération des conseillers du roi Ys (comme dans M), préparatifs de la trahison, captivité de Charlemagne à Montauban. Le reste concorde avec L et permet de le contrôler, sauf pour la fin de la légende religieuse qui est toute différente. — P a une addition pour la Course : l'espion à Orléans.

N concorde avec M-*Metz* pour le *Beuves d'Aigremont*. Pour le reste, il suit A P jusqu'au bout, ne s'en écartant que pour la captivité de Charlemagne à Montauban où il suit L M.

B C commencent comme L, mais s'en séparent au v. 1262, de sorte que la fin du *Beuves d'Aigremont* et son raccord avec les *Fils Aymon* ont une forme tout autre. L'on a ensuite l'emprisonnement des Fils Aymon et leur délivrance par Maugis, l'épisode des Ardennes, très développé, avec des caractères très particuliers, puis des parties souvent communes avec A P, la Course (avec un développement considérable dans C), l'entrée de Charle-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

magne en Gascogne, Montbendel pris de force et rasé, la délibération des conseillers du roy Ys, les préparatifs de la trahison. La captivité de Charlemagne à Montauban est conforme à A P. Puis B C ont une narration particulière jusqu'à la fin du duel judiciaire où C se sépare de toutes les autres formes du récit, tandis que B revient très près de L, ne s'en distinguant que par des différences de forme.

V, sauf pour le *Beuves d'Aigremont* qui lui est propre, concorde avec B C d'une manière générale, mais en se tenant plus près de L dans les parties communes avec cette version.

Des manuscrits d'Oxford, je dirai seulement que *Douce* commence comme A P M *Metz* et finit comme C, que *Laud* a un *Beuves d'Aigremont* distinct et finit comme A P N.

Le *Maugis d'Aigremont* a été connu et utilisé par tous les remanieurs, tandis que dans la version L il n'y en a d'autre trace que le v. 8170: «Vivians d'Aigremont fu mes prociens cousins». Or ce vers a tout l'air d'une interpolation.

Mais l'on a dans L des passages où l'influence d'autres versions est reconnaissable : délibération des conseillers du roi Ys (v.5887 sq.), récit de ses aventures fait par Renaud lui-même (v. 8610 sq.). Une foule d'indices autorisent à penser que des branches anciennes ont été perdues et que l'auteur du texte n'a rempli qu'en désespoir de cause certaines des parties que d'abord il avait laissées en blanc. L'épisode de Saforet dans les versions néerlandaises a tout l'air d'un reste du récit des guerres que Renaud soutint pour Ys « en Basele et en Navarre » (v. 5942 sq. Cf. la délibération des conseillers du roi Ys dans cet Appendice), récit auquel aurait été substitué dans L celui que nous avons d'une guerre avec Bèges le Sarrasin. Il est à noter que L ne fait point d'allusion à cette guerre et que dans ce qui suit. Ys est présenté comme ayant Toulouse pour capitale.

Les remanieurs néerlandais inventaient peu. A tel endroit où Mme Loke voit « se manifester une tendance littéraire », Renaud se lamentant et se plaignant de la roue de Fortune (op. l. p. 42-43), l'on n'a qu'un emprunt à B C. V. ci-dessus dans l'extrait de l'épisode des Ardennes, v. 29.

Au lieu d'opposer d'abord à L la version B C qui en est la plus éloignée, j'ai montré en une sorte de gradation les changements successivement apportés au texte le plus ancien. On peut suivre la marche inverse ou bien partir de A P qui est le centre des versions secondaires. Il reste à faire l'étude spéciale, au double point de vue de la langue et de la versification, des parties qui sont communes à L et aux autres versions, puis à essayer de formuler pour chacune des familles déterminées la filiation exacte des versions qu'elles embrassent. Il semble bien que le trouvère, voulant rajeunir le sujet, se bornait souvent à emprunter à droite et à gauche, content de modifier en partie le *Beuves d'Aigremont*. Ainsi s'est constitué le groupe M, *Metz*, N, ainsi le ms. *Douce* commence comme A P et finit comme C, ainsi *Laud* modifie l'introduction et finit comme A P N.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

La version la plus ancienne contenait trois éléments qui étaient appelés à occuper une place de plus en plus grande dans les versions dérivées : celui du merveilleux, déjà très développé avec Maugis, celui du roman en raison de la variété des aventures de Renaud et de sa famille, celui du fabliau. Ainsi le cycle des Fils Aymon, avant de passer les Alpes, avait subi une première préparation qui devait contribuer à la féconde et rapide popularité qu'il obtint en Italie. Le *Rinaldo* du Moyen-Age accepte et s'approprie en partie le *Maugis d'Aigremont* et suit assez fidèlement notre version Arsenal-Peterhouse. Elle est vraiment intéressante en son ensemble et tient un heureux juste-milieu entre la gravité austère de la version antique et la version B C que gâtent trop d'inventions vulgaires et la mollesse de l'expression. Pour le fond, elle diffère peu de notre version française en prose, ce qui a valu à celle-ci, malgré ses défauts sans nombre, de conserver si longtemps des lecteurs.

L'on a rencontré çà et là la mention du rapport des différentes versions françaises et des romans italiens. A cet égard, de ces recherches sur le Cycle des Fils Aymon, résulte une confirmation nouvelle de la conclusion de l'étude de M. Pio Rajna sur la *Rotta di Roncisvalle* : « La littérature chevaleresque de la Toscane se rattache à celle des provinces septentrionales et tout aussi bien de la France par un nombre de fils très supérieur à ce que l'on eût pensé; les œuvres étrangères continuèrent à être connues sur les bords de l'Arno dans leur propre langue non seulement pendant tout le quatorzième siècle, mais même jusqu'au déclin du quinzième. »

Comme exemple d'une page en prose que l'on puisse comparer avec un passage important de l'original en vers, j'ai choisi la fin de l'incunable de 1497, d'après le fac-similé de l'édition M. Bauche. L'on a la partie correspondante d'après le ms. Laud en note au v. 18363 du poème. La concordance se fait au v. 139 de la partie citée.

« Or ne vous desplaise de ce que ie vous diray. Il m'est advis que vous avez grant tort de vous ainsi desconforter car vous deussiez mener grant ioye pour vostre frere qui est saint en paradis lequel a souffert martyre au service de nostre seigneur. Vous voyez quil luy en rend bon guerdon. Vous voyez devant voz yeulz les beaux miracles quil fait. Par quoy ie vous prie que vous vous vueillez reconforter et nous dittes sil vous plaist qui vous estes et comment sappelle ce corps saint et comment on l'appelloit quant il vivoit à celle fin que nous faisons mettre son nom dessus sa tombe. Quant les freres ouyrent larcevesque ainsi parler

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ilz commencerent a moderer leur dueil. Et lors Alard qui estoit l'aisne apres Regnault leur dist. Seigneurs puys quil vous plaist de savoir qui nous sommes et comment ce corps s'appelle ie le vous diray tout a present sans nulle faulte. Vous devez savoir que ce corps fut appelle regnault de montauban le vaillant et preux chevalier et nous troys qui sommes icy sommes ses freres et bien say que vous avez ouy parler des quatre filz aymon lesquelz Charlemaigne roy de france guerroya si longuement. Adonc quant l'arcevesque et le peuple ouyrent que cestoyent les quatre fils aymon desquelz tout le monde parloit et que le corps saint estoit regnault de montauban le noble et vaillant chevalier, ilz se mirent tous à plourer de pitie et de ioye de ce quilz veoyent devant leurs yeulz le plus vaillant chevalier de tout le monde qui estoit mort au service nostre-seigneur faisant penitence. Après ce que les troys freres eurent ung peu delaisse leur dueil ilz firent mettre en sepulture leur frere moult honnorablement et le mirent dedens ung riche tombeau lequel larcevesque avoit fait faire la ou le saint corps est encores comme chascun scet. Et est appelle saint regnault martyr. La memoire de luy fut mise en escript autentiquement et en fait lon chascun an grant solennite et feste au pays de pardela. Apres l'enterrement du corps saint ses freres sen retournerent en leur pays. Mes beaux seigneurs qui ce present livre lirez nous prions dieu et le glorieux corps saint quil nous doint grace de vivre en bonnes euvres. Par lesquelles nous puissons avoir en la fin de noz iours vie eternelle et la gloire celestielle de paradis.

AMEN.

Ci finist l'istoire du preux et vaillant chevalier Regnault de Montauban. Imprime à lyon par Jehan de vingle. L'an mil quatre cens nonante sept. le quatriesme iour de novembre.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

CORRECTIONS ET COMPLÉMENTS

AU TEXTE DU POÈME ET AUX NOTES

V. 5 Dans l'édition Michelant l'on a compté la ligne de titre avec les vers; de là une différence à la première page pour les chiffres en marge.

9 *Lisez* .....fu.

10 Si l'on admet que Sigwinus, qui gouvernait Bordeaux, soit devenu Sevin, père de Huon, Haymo, gouverneur d'Albi, a pu tout aussi bien être attribué pour père aux frères dont les aventures font la matière de ce poème. Mais il ne faudrait plus chercher Dordonne dans le Nord de la France. Pour la répartition de l'Aquitaine en comtés après Roncevaux et les noms des titulaires, v. Rabanis, *sur les Mérovingiens d'Aquitaine et la charte d'Alaon*, Bordeaux, 1841, p. 93-94.

100 *Lisez* ..... talant.

120 *Lisez* ..... conreés.

417 *Sic* L B. C Et sones et flabiaus. Comparer pour cet usage de chanter en route v. 6599.

568 *Lisez* ..... aïst

656 BC ajoutent : Mort l'a jus abatu, ne le fist pas languir.

674 *Lisez* ..... la sale.

721 *Lisez* ..... « Sire.

848 *Lisez* ..... sor.

1006-1007 note. *Lisez* 1007-1008

1063 *Lisez* ..... ques esma.

1262 *Complément de la note* : Résumé de B C : *Charles excite ses barons. Girard sent qu'il a le dessous. Mêlée ou Ogier blesse Doon de Nanteuil qui est dégagé par ses frères* : Li jors trest à declin, solaus est esconsez. *Les ducs font sonner la retraite. Charles reste sur le champ, ses hommes passent la nuit tout armés. Fouques, neveu de Girard, persuade à son oncle de faire la paix. Il part comme messager avec Ponchon; Charlemagne accepte la proposition avec une réserve pour Beuves* : Droit me face li dus, plus ne li demandons. *Les ducs* trestot nu en lor braies *font leur soumission. Puis chacun s'en va chez soi, mais* li traïtor de France le roion *viennent à Charles* :

Sire, droiz emperere, dient li traïtor,
Or revenra li tamps et la douce saison
Que li dus d'Aigremont venra à vo maison.
Iluec vos servira ensi com nos savon,
Com le porez veïr, empereor Karlon.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

E! ber, que nos lai prendre de lui la vengison!
Ja n'en orrez parler en fable n'en chançon.
Moult grant honte vous fist, par le cors saint Simon,
De ce qu'ocist vo fil comme cruel felon.
Tant ont prié le roi qu'il fist otrieson.

Pour la suite v. note *à v.* 1472.

1357 *Lisez* ..... Acordons nos.

1447 *Lisez* ..... linage.

1460 *Lisez* ..... amaisnié.

1472 note, l. 9. *Corrigez* : *Grifes de Hautefeuille qui commet le meurtre.* — Fouques a dit plus haut qu'il tuera le cheval et que Grifes se chargera de Beuves. C'est en effet Grifon (non Foucon, faute du copiste) qui tue le duc : El cors li met la lance à tot le confanon. Dans A, Beuves a désarçonné Grifes, mais Fouques de Morillon le perce de son épieu. Le duc ne meurt pas sur le coup. Il fait une prière, exprime le vœu que Maugis le venge et communie d'un brin d'herbe. Dans M Metz, Grifes tue le cheval de Beuves, mais celui-ci, d'un coup d'épée, abat Grifes et son destrier. Les deux barons combattent à pied, mais Ganelon, fils de Grifes, perce Beuves d'un coup de lance. Grifes soulève son haubert et lui plonge l'épée dans le corps. L'édition populaire traduit grossièrement : *dans le fondement.*

1747 *Lisez* ..... que il a.

1888 *Lisez* ..... done

1936 *Lisez* ..... vermeus.

2250 A *donne* ses frerez *ce qui confirme* Renaus au vers précédent.

2253 *Mettre virgule après* aviaus.

2280 Note. *L.* 1, *lisez* pour; *l.* 2, *lisez* donne.

2290 *Lisez* ..... pere.

2399-2400 Intercaler entre ces deux vers celui qui est donné en note et qui est aussi dans C

2604 note. *Lisez* 2598

2671 note. *Lisez* 2675

2728 *Mettre en marge* ..... M 73.

2816 *Lisez* ..... grant.

2853 *Lisez* ..... con.

2882 *Lisez* ..... veïssies.

3029 *Lisez* ..... conreés.

3115 *Marquer la* laisse.

3131 *note.* Cf. l'apostrophe à la mort dans Erek, v. 4656 (Fœrster). Cf. Chevalier de la Charrete, v. 4281.

3158 *Lisez* ..... sains

3195 Il manque, à la fin de la note, qu'un court passage, commun à B, f. 22, recto B, et à C, f, 75, verso B, tend augmenter l'importance du rôle de Maugis, Texte d'après B :

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Moult est li dus Renaus jor et nuit dementez
De mesaise et de froit et de grant povretez :
Mais par folie s'est si forment adolés
Que bien se vengera, ainsi com vous orrez,
Quant Maugis s'en sera de Franche retornez
Qui des tresors Kallon avera .IIII. emblés.
Moult est grans li avoirs que il a assanlé
Dont Montaubens sera li boins castiaus fremés.

Dans cette version, Maugis apparaît dès le *Beuves d'Aigremont* et il a tiré ses cousins de prison. On n'a pas osé lui faire une place dans l'épisode des Ardennes, mais on lui attribue le mérite de faire les frais de la construction de Montauban. Dans le *Rinaldo*, Maugis fait construire Montauban en une nuit par ses démons, et plus tard aidera à le réédifier. Op. l. p, 33, 67, Pulci s'en souvient ; E com' ei fe' per arte Malagigi Montalban fare a quegli angeli bigi. Morgante, XXVIII, 65.

3235 *Lisez* aombrés, *avec point-virgule.*

3239 Mettre en note : A velus que n'est ors enchainés. M. Tous .V.II. furent pelu comme chien acouplés.

3289 note. *Corrigez* : 3305 *et les autres mss.*

3413 *Lisez* ..... Que.

3445 *Lisez* ..... apelés

3466 note. *Lisez* ..... 3480.

3563 *Lisez* ..... lor.

3609 A Bien semblez leus garous qui de bois soit getez.

3677 Vers interpolé; n'est pas ailleurs et les Fils Aymon ne reviennent pas à Dordone.

3681 *Lisez* ..... trespasserent.

3694 *Lisez* ..... Ne nos i pendroit.

3703 *Lisez* ....., a grand

3713 P Bueves, .I. rois paien, qui est preuz et senez. — V. Bernier.

3731 *Lisez* ..... ere.

3734 *Lisez* ..... Renaus

3742 *Lisez* ..... dist.

3763 *Placez en note* ..... L. de Dorne.

3942 *A la seconde* note *lisez* ..... 3944.

4040 Note, *l.* 2. ..... des.

4132-4353 BC résument gauchement cette partie en moins de cent vers. Cela tourne au sommaire. A un endroit (C), l'auteur s'embrouille et dit : « Ne sai que la chançon vous voise alongant, Que de petite affaire on ne doit parler tant ». En revanche l'entretien de Charlemagne et du chevalier du pays (4356–4368) est longuement développé. L'on y trouve la sorte

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

d'agrément qui caractérise cette rédaction. Texte de C à peu près identique à B, sauf pour le dialecte :

F. 83, recto A « Amis, dist l'emperere, envers moi entendez.
A qui est cis castiaus? gardez nel me celez ».
« Par foi, Montauban, sire, ensi est apelez. »
« Or me ditez, amis, qu'en est sire apelez. »
« Par foi, sire, Renaus, un hon desheritez,
Li mieldres chevaliers qui de mere soit nez.
Entre lui et ses freres ont chevaliers asez.
Charlemaignes les a de son païs gieté,
.I. des plus malves rois qui [ains fu couronnez].
Que eüst il les ielz de la teste crevez
Quant acorde ne prent des contes naturez!
Certes il en sera honis et vergondez
Se Dex garist Renaut qui tant est alosez
Et ses freres tot .III. dont il est moult amez,
Et ce sera encor, ainz que l'an soit pasez.
Certes je voroie estre parmi le cors navrez,
Si le tenist Renaus dedenz sa fermeté :
Ja mes de moie part ne seroit jor amez,
Se il ne li perçoit les flans et les costez. »
Quant Charles l'entendi, moult en est eschaufez.
Li sans li est du cors amont outre montez.
Li vis li est changiez, [maintes foiz est muez].
[Les yex a rouelliez] comme s'il fust dervez.
Li chevaliers le voit, tot est espoentez,
Nel vosist avoir dit por l'or de .x. citez.
Il [broche] le cheval qui bien est abrievez;
Tant com cheval li rent, s'en va parmi les prez.
[Et] Charles li a dit : « Amis, à moi venez;
Trestout seürement vos estes afiez.
Si me dites comment cis castiaus est fermez ».
Et cil li respondi : « Ja par mi plus n'orez,
Fors tant que Renaus est richement mariez;
Prise a la suer au roi, au lignage est jostez.
Ce castel lor a fet que vos ici veez,
El despit del viellart que vos auques sanles ».
« Amis, ce dist li rois, se Dex me doint santé,
Ce viellart aim ge plus que ome qui soit nez. »
Par tant cil li respont : « Soiez vos mal trovez. »
Quant li rois l'entendi, si en a ris asez:
Et puis se porpensa, si fu moult airez,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et jure Damledeu, qui en croiz fu penez,
Mar i entra Renaus, s'il puet estre trovez.
Lors broche le cheval, si est acheminez.
Enfresi qu'à Paris ne s'est mie arestez.
Lors pensa tel engien que ja mes tel n'orez.
Ses homes apela, ses a araisonez.

C'est donc de Paris que partent les messagers Ogier, Naimes, Sanson, et Othoés qui doivent sommer le roi Ys de livrer Renaud et ses frères.

4145 *Lisez* ..... herbergier.
4150 *Lisez* ..... Por poi.
4174 Après ce vers, rétablir : Et li mur de la vile à rice fondement. M *ne l'a pas.* Metz *l'a avec la variante* à moult grant fondement, *qui supprime la répétition de* rice.
4268 *Lisez* ..... conseil.
4269 note, dernière ligne. *Lisez* ..... vaut.
4306 *Lisez* ..... mostier.
4349 *Lisez* ..... estre.
4366 *Lisez* ..... bien.
4374 *Point-virgule après* recetés.
4423 B ne defié les ai. Excellente leçon, confirmée par le beau vers 8665.
4478 *Lisez* ..... en entrent.
4528 note. *Lisez* ..... *Ms.* Angiens.
4530 En marge, *lisez* ..... M 120.
4876 *Lisez* ..... resamble.
4920 note. Au second chiffre, *lisez* ..... 4923.
4974 *Lisez* ..... n'i ot.
5003 *Ajouter à la fin de la note* : Cf. pour les assonances 5339–5349.
5107 *Mettre un point après* asegiés.
5184–5214 note; ligne 2, *lisez* barons; ligne 5, parce.
5254 *Lisez* ..... Geronde.
5369 *Mettre* en note : *Ms.* lo rice.
5430 *Corriger en marge le nombre suivant en* 5435.
5441 *Lisez* ..... Ja n'en iert.
5466 *Mettre guillemets à la fin du vers.*
5467. *Complément à la note.* — Résumé du *Rinaldo* en vers : L'oste di Carlo viene in Guascogna e distrugge la rocca di Monbendello, passando a fil di spada anco le donne e i fanciulli. Qui fa sosta il grosso dell' esercito, mentre Orlando viene con tremila cavalieri ad accamparsi sotto Montalbano; dove il paladino, fidando troppo nelle sue forze, va con pochi compagni a cacciare per la riviera. Rinaldo non dorme, assale il campo, lo sbaraglia e si ritrae con grande bottino, tra cui l'*insegna maestra*, che per onta dei nemici è inalberata sulla torre. A quella vista Carlo crede preso il castello;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ma saputo il vero da Gano, ne prova grân doglia. Allora fa cercare del nipote, che gli è menato innanzi tutto vergognoso, sicchè tocca all'imperatore confortarlo. Pio Rajna, Rinaldo da Montalbano, p. 49. — Je donne toute cette partie de la rédaction BCVAP à l'Appendice.

5486 *Lisez* ..... li donjon.
5490 *Lisez* ..... crient.
5610 note. *Lisez* ..... 5616.
5618 *Virgule à la fin du vers ; les guillemets après le v.* 5620.
5695, 5699, 5712 notes. *Lisez* ..... 5701, 5705, 5716.
5733 *Lisez* ..... chantent.
5738 *Virgule après* fierté.
5751 *Lisez* ..... pais.
5848 *Lisez* ..... vos pri por.
5877 *Lisez* ..... vos di en
5938 note. *Lisez* ..... 5948.
5975 *Lisez* ..... Tolose.
6020 note. *Ajoutez* : Cf. cependant v. 6033.
6099 *Lisez* ..... Si li dones.
6179 *Lisez* ..... Ja mar le cuiderois.

6233-6351 A ce passage répondent les fragments d'un ms. de Toulouse que M. Jeanroy a édités dans la *Revue des Langues romanes*, 1908, p. 241-247. Le passage le plus intéressant est celui où, revenant de la chasse, les Fils Aymon éprouvent le pressentiment d'un danger. Cette retouche que l'on a aussi dans Metz P (f. 98 verso), est de celles qui caractérisent la version B C V, où les remanieurs tantôt puisaient, tantôt trouvaient un exemple.

6268 *Lisez* ..... encontre.
6313 *Lisez* ..... Porcoi.
6374 *Lisez* ..... Li conte.

6472 Cette roche dont il sera reparlé v. 6662, est dite, à partir du v. 7042, la roche Mabon (éditions populaires : Montbron, Montbrun), sans doute du nom de l'enchanteur Mabon le Noir, élève de Merlin et aussi malheureux, que lui en amour. V. Lœseth, *Le roman en prose de Tristan, etc.*, p. 250-251 Dans *Maugis d'Aigremont* Mabon est cité de compagnie avec Simon mage. Hunnaus, Basin. V. v. 542, 7880.

6597 *Lisez* ..... la porte.
6708 note. *Lisez* ..... Pris de M B.
6784 note. *Lisez* ..... 6785.

6837 *Rétablir* espée *au texte au lieu* d'espiel (*imprimé à tort* espiet) *et effacer le point-virgule*. L et B disent avec raison que l'épée ne vaut pas comme arme défensive. C'était vrai au temps de nos chevaliers.

6854 note. *Lisez* ..... 6856.
6865 note. *Lisez* ..... B M sommez.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

En marge, après 6875, *corrigez* 6880, 6875.

6929 *Supprimez la virgule après* Fouques.

7031 note. *Lisez* ..... 7035.

7039, 7055, 7056, 7061. *Lisez* ..... 7043, 7059, 7060, 7065.

7081 note. *Lisez* ..... *Cf. v.* 9059.

7261 note. *Lisez* ..... *Sic* M Metz.

7274 Sans doute le même personnage que Fauques de Monjançon : v. 7333, 7470, 7588, 7827, 7850.

7352 Michelant dit en note de rétablir après ce vers : Ahi' Renaut, dist-il, que ferai-je de vous? Je regrette de n'avoir ni remarqué l'indication ni reconnu moi-même l'oubli.

7357 note. *Lisez* ..... 7358.

7360 Le proverbe complet est : Cuers ne peut mentir, quant ce vient au besoin.

7537 *Lisez* ..... ceus.

7553 *Lisez* ..... Et quant.

7592 *Supprimez le point après* dolor.

7614 *Virgule après* traïson.

7637 *Lisez* ..... à poi d'ire.

7776 note. Ajoutez ..... *Cf.* 6859.

7788 *Lisez* ..... Mabon.

7851 *Lisez* ..... Et .ccc. chevaliers.

7864 Proverbe très usité. Dans le *Plait Renart contre Vairon son roncin*, le pauvre cheval répond à son maître ingrat : « Quar li vilains seut dire : de bien fere col fret.» — Jubinal. Nouveau Recueil de contes, dits, fabliaux, II, 26.

7916 note. *Lisez* ..... 7915.

8145 Ces injures se retrouvent exactement dans *Ogier* (éd. Barrois), v. 1481–1503.

8170 P. donne Viviens li preus. — Dans une vieille et mauvaise édition de la *Spagna*, ch. 19 (?), j'ai rencontré une allusion au roman de *Maugis* et de *Vivien* :

Ciò fu Pucante di tanta aroganza
Del savio Malagiu come il libro pone
Di Viviano seguendo la danza
Che fu franco pien di pietade
Fratello a Malagiu in varitade.

8421 *Lisez* ..... Li rois Ys.

8442 note, avant-dernière ligne, *lisez* du juste.

8498 *Un point après* contremont.

8527 note. *Lisez* ..... 8520.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

8625 *Complément à la* note : « Après que Charlemagne m'eut insulté, Berthelot, son neveu, avec qui je jouais aux échecs, en fit de même; c'est alors que je le tuai d'un coup d'échiquier ainsi que Louiset, un autre neveu de l'empereur qui avait blessé mon frère Richard. » Les quatre Fils Aymon, éd. Bauche, p. 122. *Cette curieuse fusion de deux légendes confirme la leçon de* 2135, 2192, 3111, 3268.

8826 note. *Lisez* ..... 8828.

8830 *Lisez* ..... à .III. M.

8851 *Lisez* ..... volront.

8995 *Supprimez les guillemets.*

9100 En marge, *lisez* ..... M 240

9102 *Lisez* ..... haubers.

9196 note. *Lisez* ..... Estevenes.

9495 *Lisez* ..... s'akiut.

9512 note. *Lisez* ..... 9513.

9558 *Lisez* ..... Et si

10431 *Guillemets à la fin du vers.*

10458 *Lisez* ..... si m'aït.

10520 *Lisez* ..... li fist.

10531 On peut comparer le passage où Broiefort rend le même service à Ogier. *Ogier*, 5780-5799.

10564 Rétablir ce chiffre à la note au lieu de 1564.

10591 *Lisez* ..... haute raison

10695 Les chiffres doivent être remontés d'une ligne.

11013 *Virgule après* l'encharga.

11526 *Supprimer le signe de ponctuation après* Volentiers.

11612 *Ajouter en* note : *Cf.* Maugis d'Aigremont, v. 5761 sqq. *et le* ms. 764, f° 53, *à la* description des mss. des Fils Aymon.

11630 *Lisez* ..... le poing.

11643 note. *Lisez* : *et* charne *dans* Metz, 11618.

11935 *Lisez* ..... vostre seürté.

12076 *Lisez* ..... sai.

12086 *Lisez* ..... Ramprosnant.

12122 *Un point à la fin du vers.*

12588 *Marquer le commencement de laisse, et* à la note, ligne 10, *au lieu de* 13097, *lire* 13103.

12589 *Lisez* ..... trestuit.

12592 note. *Lisez* ..... L. à une large barge.

12655 *Lisez* ..... tuit.

12663 *Lisez* ..... Renaus.

12724 *Lisez* ..... sele.

12873 *Lisez* ..... apela.

13029 *Lisez* ..... prendra

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

13293 *Lisez* ..... enfanz.
13295 *Lisez* ..... maufé.
13533 *Lisez* ..... drois.
13635 note ..... 1363).
13809 *Un point à la fin du vers.*
13848 note. *Lisez* ..... mlt.
13908 note ..... 13909.
14055 *Lisez* ..... hurta.
14172 *Lisez* ..... l'ocist.
14249 note. *Ajoutez* : *Sic* M.
14345 *Lisez* ..... Où fl'l..
14494 *Lisez* ..... sui.
14651 note. *Lisez* ..... Sic M. L. de l'orguel, etc.
14665 note, *ligne* 12, *au lieu de* 4666..... 14670, *lisez* 14666..... 14669
14811 Note. *Fin du premier alinéa* : L'auteur est Nicolas de Nicolaï. V. Histoire littéraire, XXV, p. 41. Littré ne me paraît pas apprécier la personnalité intéressante de l'auteur et néglige de mentionner quelques termes dont l'interprétation nous gêne. J'ai rencontré l'article après l'édition de Bakot.—L'on a quelques indications sur la marche des pièces du jeu d'échecs dans le De Vetula, faussement attribué à Ovide.
15087 Note. *Lisez* : M de Franche la riche baronnie. *Michelant* : de France la grande baronie.
15140 *Guillemets au commencement du vers.*
15152 *Virgule après* : en langes].
15185 *Lire* en marge ..... M 399.
15188 *Lisez* ..... lo bon.
15480 *Lisez* ..... neüne,
15539 note. *Lisez* ..... punais.
15740 note. *Lisez* 15749
15897 *Lisez* ..... Vers,
16140 note. *Lisez* 16141
16508, 16509 note. *Lisez* 16507, 16508
16788 *Lisez* ..... Yvons.
17036 note. *Lisez* ..... enfaut.
17068 *mettre en* note. L ver.
17236 note. *Lisez* ..... beffoi.
17523 note. ..... de.
17704 *Lisez* ..... conquerre.
18117 note. *Corrigez* : L. for. *Cf. v.* 18150.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

TABLE DES MATIÈRES

T. XLIX..... 97-219, 369-426
T. L,..... 97-182, 216-221

I. — Caractères du poème et nécessité d'une nouvelle édition (T. XLIX). 97-112
II. — Résumé des *Fils Aymon* d'après le manuscrit La Vallière... 112-132
III. — Origines et formation du Cycle des Fils Aymon..... 133-219
IV. — Description des manuscrits, rédaction en prose et imitations étrangères : T. XLIX, 369-426; L. 97-182, 216-221.

1 La Vallière (L)..... (T. XLIX). 369-372
2 775 (B)..... 372-378
3 766 (C)..... 378-380
4 Arsenal (A)..... 380-387
5 Peterhouse (P)..... 387-404
6 Montpellier (M)..... 4049407
7 Venise (V)..... 407-423
8 Metz 424
9 Metz : fragments..... 424
10 Douce (Oxford)..... 424
11 Laud (Oxford)..... 424
12 Hatton (Oxford)..... 424
13 British Museum..... 424-426
14 Nationale : 764..... (T. L). 97-159

Manuscrit en prose de l'Arsenal..... 159-160
Tapisseries..... 160-161
Remarques sur les rédactions en vers..... 161-166
Versions en prose..... 167-170
Les *Fils Aymon* à l'étranger..... 170-182
Appendice à l'Introduction : le ms. de Metz..... 216-221
LA CHANSON DES QUATRE FILS AYMON (texte et notes)..... 345-533
— — — ..... (T. LI). 67-96
— — — ..... — 142-216
— — — ..... — 289-371
— — — ..... — 407-447
— — — ..... (T. LII). 16-77
— — — 130-162
— — — 193-332

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

APPENDICE :

A. — Les manuscrits d'Oxford..... 333
B. — Observations sur le manuscrit La Vallière..... 347
C. — Episode des Ardennes d'après B..... 353
D. — Le passage à Orléans d'après B..... 356
E. — Episode de la Course..... 358
F. — Episode de la Chasse..... 370
G. — Délibération des conseillers du roi Ys..... 381
H. — Fin du siège de Montauban et commencement du siège de Tremogne d'après B..... 386
I. — La version française en prose..... 396
J. — Les manuscrits et les versions : vue d'ensemble..... 408
Corrections et compléments au texte du poème et des notes..... 413

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

ISTORIA TRANSLATIONIS PREDICTI SANCTI

Nous avons rencontré le Mystère de Saint-Martin le 18 janvier 1909, en classsant les vieilles archives communales de Saint-Martin-de-Queyrières [1], envoyées naguère (20 novembre 1908) en dépôt aux archives départementales des Hautes-Alpes, grâce aux soins de M. Daurelle, maire de Saint-Martin-de-Queyrières.

Ce mystère est en langue provençale et en vers, en général de huit syllabes, avec indications des jeux de scène en latin, plus ou moins incorrect. Il paraît dater de la seconde moitié du XVe siècle. C'est du moins ce qui semble résulter de l'écriture du manuscrit, de l'allusion à l'établissement de la poste en Dauphiné [2], de la mention de l'hérésie des Vaudois :

> Semena pertout heresio,
> Et fasé que la Vaudosio, etc. [3]

Le manuscrit qui nous a conservé le Mystère de Saint-Martin forme un cahier, non relié, petit in-folio, de 0[m]30 de hauteur sur 0[m]22 de largeur, en papier, de 40 feuillets, avec un feuillet ajouté après coup, le folio 39 *bis*, et dont bon nombre portent

[1] Commune du canton de L'Argentière, arrondissement de Briançon (Hautes-Alpes).

[2] Vers 811, 831, 844, 882, etc. Cf. E. Pilot de Thorey, *Catalogue des actes de Louis... XI*. Grenoble, Maisonville, tome II, p. 65, n° 1397 (document du 19 juin 1464).

[3] Vers 690. Les Vaudois de Freyssinières, de L'Argentière et de Vallouise, non loin de Saint-Martin-de-Queyrières, furent vivement poursuivis en 1487-89. (Voir Fornier, *Hist. génér. des Alpes*, t. II (1891), p. 416-449).

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

en filigrane une main ouverte surmontée d'une étoile [1]. Ce n'est pas probablement un original, mais une copie, entièrement d'une même main. L'écriture très uniforme, rapide, avec de nombreuses abréviations, telles qu'on les rencontre dans les documents de la fin du XVe siècle. D'ailleurs les lettres *u*, *n* et *v* sont identiques et peuvent être facilement confondues et prises l'une pour l'autre. De là des difficultés de lecture. Malgré ces causes d'erreurs, nous croyons avoir pu obtenir du Mystère de Saint-Martin une copie exacte.

Dans notre copie, nous avons introduit partout la ponctuation et les apostrophes là où elles font défaut; modifié les majuscules et les minuscules, suivant les exigences du sens, enfin, résolu toutes les abréviations, afin de faciliter la lecture du texte. Ces abréviations sont soulignées et en italique dans l'impression. Nos additions, fort peu nombreuses du reste, sont entre crochets [...]. Quelques vers supprimés ou rayés dans le manuscrit sont donnés en note.

Comme nous le constations naguère, dans l'introduction du Mystère de Saint-Antoine, la liste des mystères en langue provençale est très courte. Suivant M. Petit de Julleville, « le répertoire du théâtre provençal est presque entièrement perdu. Peut-être ne fut-il jamais très abondant ». On possède actuellement neuf ou dix mystères en provençal :

1° Le mystère de Sainte-Agnès, XIVe siècle;
2° » de la Passion, XIVe siècle;
3° » de Saint-Jacques, XVe siècle;
4° » de Saint-Pons, fin de XVe siècle;
5° » de Saint-Pierre et Saint-Paul, XVe siècle;
6° » de Saint-Antoine, copie de 1503;
7° » de Saint-Eustache, représenté en 1504;
8° » de Saint-André, composé en 1512, par Marcellin Richard, chapelain du Puy-Saint-André, canton et arrondissement de Briançon (Hautes-Alpes).

Parmi ces huit mystères, les cinq derniers ont été trouvés dans les Hautes-Alpes, ou mieux dans le canton de Briançon, durant la seconde moitié du XIXe siècle :

[1] Folios 10, 14, 15, 18, 20, 22, 26, 27, 28, 30, 32, 34, 36, 37, 38, 39.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Les deux mystères de Saint-Pons, et de Saint-Pierre et Saint-Paul, à Puy-Saint-Pierre, en juillet 1865, par M. Bing, archiviste des Hautes-Alpes [1];

Le mystère de Saint-André, à Puy-Saint-André, en juin 1878, par M. l'abbé Fazy, alors curé de Saint-Chaffrey [2];

Le mystère de Saint-Eustache, également à Puy-Saint-André, le 29 juin 1881, par nous-même [3];

Le mystère de Saint-Antoine, à Névache, en octobre 1881, également par nous [4].

Le mystère de Saint-Martin, que nous venons de découvrir, dans les archives de Saint-Martin-de-Queyrières, porte à six le nombre des mystères alpins dont les manuscrits sont connus et conservés.

La composition de ce dernier mystère est à peu près la même que celle des autres drames alpins que nous venons d'énumérer. On y remarque les mêmes mérites et les mêmes défauts, surtout dans la versification et dans les indications des jeux de scène. On doit surtout rapprocher de ce mystère ceux de Saint-Eustache et de Saint-André. Leur ressemblance permet de croire qu'il ont été peut-être composés par le même auteur, le chapelain Marcellin Richard, qui, le 20 avril 1512, s'attribue la paternité du mystère de Saint-André : *qui eundem librum feci et aptavi*, etc. [5].

La trame du Mystère de Saint-Martin est des plus simples : C'est la mise en action de la mort de l'évêque de Tours (le 8 ou le 11 novembre 397 ou 400) et surtout de la translation de son corps, par l'un de ses successeurs, saint Perpétue (élu vers 460, mort le 4 janvier 490 environ).

[1] Publiés par nous en 1887 et 1888, à Gap, in 8° de XVI-243 et XX-136 pages.

[2] Et publié par lui, en 1883, à Aix-en-Provence, Imprimerie provençale, in-8° de 146 pages.

[3] Publié par nous dans la *Revue des Langues romanes*, de mars-novembre 1882, et tiré à part, 1883, in-8° de 115 pages; 2e édition, avec traduction, Montpellier, in-8° de 180 pages.

[4] Publié par nous en 1884, à Gap, in-8° de CXX pages et *fac-similés*.

[5] Le chapelain B. Chancel, vicaire du Puy-Saint-André, fit représenter ce Mystère le 20 juin suivant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Autour de ces faits sont groupées des scènes très variées dans lesquelles on voit figurer : Dieu et les anges Gabriel et Raphaël; saint Martin, ses chanoines et ses pitanciers ou panetiers (*pitanenses*); les rois d'Ethiopie et de Gaule (*Gallicus*), avec capitaines et soldats; des messagers (*nuncius, posta*); des morts et des ressuscités (*puer, senex*); un aveugle et un estropié (*cecus, contractus*); un grand nombre de diables : *Sathan, Lucifer, Balsabub, Leviatan, Belsegor, Mamona, Cerberus, Maon, Mastaron, Berit*, etc., et, en outre, les musiciens chargés de remplir les entr'actes [1]. On arrive ainsi à un nombre d'acteurs très considérable, 70 ou 80 au moins, nombre que l'on trouve, du reste, dans la plupart des autres mystères Alpins.

Le merveilleux, cela va de soi, se rencontre à toutes les pages de ces drames religieux. Les scènes sont dialoguées, quelquefois d'une façon intéressante; d'autres fois, elles sont invraisemblables, celles par exemple, où, vers la fin du drame, l'aveugle et l'estropié, l'un portant l'autre, refusent leur guérison, afin de pouvoir vivre sans travailler. Ces deux malheureux sont guéris, malgré eux [2], à l'approche du corps de saint Martin.

S'il faut prendre à la lettre ce qu'on lit à la fin du Mystère, celui-ci n'était peut-être pas représenté ordinairement, il était simplement lu, chaque année, le jour de la fête de la paroisse. C'est peut-être à cette circonstance que nous devons la présence du Mystère et sa conservation dans les archives de Saint-Martin-de-Queyrières. On sait que les archives des communautés, suivant un usage général dans l'ancien diocèse d'Embrun, se conservaient dans le clocher de l'église paroissiale.

Abbé P. GUILLAUME,
Archiviste des Hautes-Alpes.

Gap, 23 février 1909.

[F° 1 r°]. Jhesus Maria.

In nomine Domini nostri Jhesu X*pisti* [atque]/ Dey genitricis et om*nium* sanctor*um* et sanctar*um*/ in honorem sancti

[1] *Sonent timpana vel silete* (fol. 3 v°).
[2] *Maudicho sio la garison* (vers 1825).

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

*Mar*tini, *epi*scopi et *con*fessoris *s*[equitur] Istoria Translationis *pre*dicti sancti.

Nuncius incipit.

Jh*esus* Xpist omnipotent
Garde la compagnio present.
Messegnors, no*n* [nos?] s'en ensemble
Per vous demostrar l'exemple,
La vito et deffinition
De Sanct Martin et sa translation
Que fosec facho en aquel temps
P*er* ung avesque de grant sens :
Sanct P*er*petual avio a non,
Home sanct et de renon,
Que succedet apres sanct Bris
O pauc appres, a mo*n* advis.
De Tors aguet l'arcevesqua,
Et stant aqui coloca,
Ly pres corage et devotion
Dal corps sanct far la translation,
La gleyso avio fort alarga,
Affin que myeys y fos loga.
Et sapia que en lo adusent
Lo sanct corps gario la gent,
Demostrant vertu et miracle.
Lo corps garec ung demoniacle
Ung orp et ung paralitic.
P*er*tant, Mess*ers*, que se eyssit
[f° 1] You preouc que fassa pas,
Affin que no*n* nos destorbe pas.
Vous veyre tot de pauc a pauc.
Adyou vous dy, car you m'en vauc
En autre luoc sertanoment.

Veniat laprosus (*sic*) *per* plancheam ad *sanctum* Martin*um* existe*n*tem in cathedra et habitu pontifficali, /et dicat leprosus veniendo ad sanctu*m* Mar*tinum* /intra se :

Veyey ung grant esbayme*n*t
D'ung que no*n* a sanita.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Semblo vous que non syo pyeta
De my paure maleyros,
Que soy ordre et tot lebros,
Plen de laydo mesclerio
Et non ay jort de ma vio
Agu uno horo de bon temps.
You soy fuy de totos gens.
A my non a membre ny veno
Que non me done dolor et peno,
Et grant insurportable mal :
Car la malatio es eytal,
Et non poy plus, per ma contiensio,
Supportar ny aver patiensio,
En venent ny en anant.
La me a dega dura tant
Et non chal que ayo fianso
De garir ny speranso :
La malatio es confirma.
Ben soy de malo horo na
De devenir eyssint mezel :
[f° 2] Ma chart et toto ma pel
Esguyro a fforso de mal.
You ay ista amont et aval,
Per medecins enquerir;
Jamays non soy pogu garir,
Et non sabo plus que me dyo.
Car d'eytallo maladio
Non y a autre mege que Dyou.
Belcop de ves ay ouvy you
Que, a la requesto des sans,
Dyou fasio los ladres sans.
Mon corage es de anar
A nostre avesque et lo prear
Que, per almoyno et carita,
El me empetre sanita
En ves Dyou onnipotent.
You lay vauc eyro de present,
Et de bon cor lo requerrey.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Vadat ad sanctum Martinum *et* interin dicat /mulier vidua tenendo filium mortuum in /brachiis.

Vidua.

Elas! pauro que farey
Maleyroso et desola,
You restarey desconsola:
De mon effant, qu'es eyssi mort,
You lo teniouc per mon confort,
Speranso de ma velhesso,
Or restoc ben en grant tristesso
Et non sabo que devenir.
La lo chal portar sebellir
En la gleyso, pueys que eyssint vay.
Autre remedy non y say,
Sy non per s'armo you priarey
Et son sebeliment farey,
Mes que los chappelans y syon.

Dicat leprosus coram sancto Martino /cathedra pontificali existendo

Leprosus.

Al non d'aquel que passyon
En cros suffrec per sa dossour,
Vous requeroc, valhent segnour,
De my volha aver pieta,
Regardant la nessessita
Et lo mal *que* me faut portar.

Sanctus Martinus.

Spero en Dyou et non dotar :
Car el a tot sol la poyssansso
De te hostar de la gravanso
De l'infirmita, et te garir :
Aquel tu deves requerir,
Car autre non y po far ren.

Leprosus.

Mossegnor, yo o saboc ben.
Per aquo, vous preouc que per my

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Vous plaso de demandar marcy
A nostre segnor, si vous play.

Sanctus Martinus.

Aro, mon amic, tiro-te eyssay,
Approcho-te et bayso-me,
En bono speranso et fe
[fo 3] Que Dyou te po sanita donar.

Leprosus.

Segnor, you non ousarioc far.
Regarda say ma staturo
De lebrosio pleno de orduro,
Aprochar non me auso de vos.

Sanctus Martinus.

Mon amic, non syos temeros;
Pren en patientio la imfirmita,
Car Jhesu Xpist *per* sa pieta
Te garire tot de present.

Modo decendat sanctus Martinus de cathedra et / obsculetur eum et sanetur de lepra, et dicat, genibus /flexis,

Leprosus.

Or regarda tous, bono gent,
La poyssanso et la valor
Que Jhesu Xpist, nostre segnor,
En aquest segnor a dona.

Surgat et dicat sine interavalo idem

Leprosus.

Lo qual de tot gari me a
Et lo myou corps entieroment
You poy ben dire automent
So que la gleyso sancto dy :
Qui venit in nomine Domini
In [e]*ternum sit benedictus* :
Car dono gratio et vertus

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et tal poyssatnse a sa gent
De far miracle si evydent.
[f° 3 v°] O veray Dyou omnipotent,
Que netement
As gary ton servitor,
Yo te remarcyou de present
Humblement
Como tres aut Dyou et segnor
Tu syes lo veray creator,
Redemptor
De toto creaturo vyvent.
A tu syo glorio et lausor
Et honor
Benedition perpetualment.

Recedat leprosus gaudens, et vidua, videns dictum/ miraculum, dicat intra se, portando puerum mortuum.

Vidua.

O bel miracle excellent
Et ministeri mervelhous :
L'avesque lo paure lebrous
Per sa preyero a gary,
Que tant doloyros et marry
Ero lo paure mezet.
You m'en vauc tot drech vos el
Et ly portarey mon effant,
Et de bon cor lo prearey tant
Que el oure de my pieta.

Vadit hec vidua ad Sanctum Martinum, et interim/ sonent timpana vel Silete. Et dicat ipsa/ vidua, facto solum modico intervalo.

O segnor, plen de humilita,
Que per vostro douso preyero
Ave gary lo ladre que ero
De ladrario desfeysona,
[f° 4 r°] Al non de Dyou, lo cal es na
De Mario la verge puro,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

D'aquesto pauro creaturo,
Segnor, eya compassion,
Que a suffert tant d'afflition
Et en son cor dolor si grant
De la mort de son effant,
Que plus non en po sopportar.

Sanctus Martinus.

Queso-te, feno, et non plorar,
Mes ayes en Dyou esperanso,
Car el a ben toto poyssanso,
Et te adjuare, si li play.

Vidua.

Segnor, la grant dolor que ay
Quant veouc, las! mon effant mort,
Et non avyouc autre confort.
Ben que fossoc aveva,
Totos ves eroc consola
De l'esperanso de mon effant
Qu'el me ajues quant foro grant.
Helas! Or, ay ben tot perdu.
Segnor, montra vostro vertu.
De bon cor vous requeroc you.

Sanctus Martinus.

Jhesus Xpist, lo filh de Dyou,
Per lo merite de sa passyon,
Feno, te don consolation.
Or, te queso, non plorar plus.
Genibus flexis :
O redemptor veray Jhesus,
[f° 4 v°] Dyou et home perfectament,
You te requeroc humbloment
Per lo merite de ta passyon,
Voylhos ouvir ma oration :
Car en tu es mon speranso.
Demostro eyssi ta poyssanso

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Dessus aquest petit effant,
Affin que tos, segnor poyssant,
Poysson cognoysser ta vertu
Et creyre fermoment en tu.

Surgat et faciat signum crucis super puerum/dicendo :

Al non dal Payre tot poyssant,
Dal Filh et de l'Esperit sanct,
Levo sus incontinent.

Resurgat puer et dicat incontinent.

Puer.

Loua syo Dyou onnipotent
Que per sa gratio et boynta (*sic*).
De mort a vio m'a suscita,
A la requesto d'aquest segnor.
Nos deven ben portar honor
A Jhesu Xpist et a son varlet,
Car per son parlar solet
M'a torna al mont vyvent.

Vidua.

Lo veray Dyou parelhement
En sio loua et beneysy.
Elas! quant grant plaser a eyssy
De mon filz qu'es ressucita.
Jhesu Xpist per sa pieta
Vous voylhyo rendre aquest ben.
[f° 5 v°] Segnor, yo conoyssoc ben
Que se veray amic de Dyou.
Elas! cossint vous rendrey you
Aquest grant ben incompassible :
Certos a my non es possible.
Aquel que en cros se ane estendre,
Messegnor, vous voylho rendre
Aquest grant ben, si la ly play.

Sanctus Martinus.

Dona glorio a Dyou veray,
Dal qual procedis de ben tant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Recedat eadem mulier, et interim, sine aliquo intervalo, loquatur Deus in paradiso.

Deus (1).

Gabriel, say vene avant
Et ausy ben vous, Raffael.
Deyssendre la vous chal dal cel
Et a Martin tot claroment
Nonciare son trespassoment
Et si li dire de par my
Per so qu'el m'a lealment servy
Yo lo semonoc en paradis
En glorio, ambe mos amys,
Et de sy non vos despartire
De qui a tant que recebre
Son esperit joyosoment.
Deffende lo totaloment
Des las mans des enemis.

Grabriel (*sic*).

Veray Dyon de Paradis,
Tot a vostre comandoment
Faren nos dos entieroment :
[f° 5 v°] Nostre plaser es de lo far.

Raphael.

Deyssendan donc sens plus tarsar,
Gabriel, lo myou bel frayre,
Dal coman*t* de Dyou nostre payre,
Per denonciar la syo fin
A nostre bon amic Martin,
Lo cal en Dyou a grant amour.

Descendant angeli cantantes sequentia in tono de/ « Veny redemptor gentium ».

O Martin, de Dyou servitor,
Pren en tu joyo et esbatiment

(1) *En marge* : Nota.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Car Jhesu Xpist, nostre segnor,
Vos tu nos mando presentoment
Per nonciar ton trespassoment
Dyou te semon en paradis.
Garda sares totaloment
De la man des falx enemis.

Or, pren conge de tos amys,
Car on tu nuech et jort saren
Tant que layssus en paradis
Ton armo on nos portaren.

Expletis predictis, stent angeli in circuitu sancti/ Martini, et Sathan sit similiter, cum quo in ora/exitus angeli pugnabunt. Et finitis dictis angelorum,/ dicat sanctus Martinus, genibus flexis, oculis elevatis.

Sanctus Martinus.

O veray Dyou, en qui es tot ben,
Glorio et lausor te sio dona,
Car non as pas abandona
My, ton petit servitor;
Mes me mandes, per ta doussor
A ma fin consolation.
Elas! tant grant affection
[f° 6] Ay que on tu puysso venir,
Voylhos acomplir mon desir.
Content soy dal dispartiment
Et de leyssar lo mont present.

Et surgens dicat fratribus suis/ ibidem astantibus :

O mos bons frayres et amys,
Scota-me, si la vous play,
De par Jhesus de paradis
So que vos direy es veray.

On vos tant que eyssi ista ay
Commo indigne vostre pastor,
Car non eroc pas, ben o say,
Digne de avez si grant honor.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Mes, como play a mon creator,
De vous me coven despartir
En mon cor sentoc grant dolor :
Ma horo s'aprocho de venir.

Per que vos vollo tos avertir,
Commo aqueoux que ay ama tant,
Que sia constans à Dy[o]u servir,
Tant lo petit commo lo grant.

Acomple de Dyou lo comant,
Ama l'u[n]g l'autre charoment,
Car Jhesus Xpist lo Dyou poyssant
Nos en a fach comandoment.

Helas! la vito de present
Como flor passo et dellis,
Mes qui la meno sanctoment
A la ffin en a paradis.

Per que, frayres et amys,
Eysso vous laysso per testament :
De bens mondans yo non ay gys;
Ama Dyou principaloment.

So es lo lega, quant a present,
[f° 6 v°] Que vous layssoc en general.
Si vous lo posseye lealment,
Oure la vito eternal.

De feoure yo suffroc grant mal
Que me sentoc lo cor falhir.
Ung pauc me coven repousar,
Car plus me poy sostenir.

Deponant eum canonici de cathedra et externant/ eum in loco eminenti, ut possit videri a circumstantibus/ erigendo faciem versus celum, et dicat

Primus canonicus.

Elas! que deven devenir?
Paures dollens, que faren nos?
Elas! Perque nos leyssa vous,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Nostre bon payre et pastour?
Ben nos leyssa en grant dolor.
A qui ave vous recomanda
Vostre tropel tant desola ?
Car say ben que los lops venren
Que vostre poble assalhiren
Et lo destruiren totalement;
Appres vostre departiment,
Vostre poble perdu sare.

Secundus canonicus.

Elas! Et qui lo deffendre
Que des lops el non syo mordu,
Quant lo pastor sare perdu?
A qui ouren ellos recors?
Elas! paure poble de Tors
Ben deves menar grant dolor,
Car perdes ung si bel pastor.
Jamays non agues son semblable
A Dyou ny al mont plus agreable.
[f° 7 r°] Perdu as tot ton honor.

Tercius canonicus.

Nous saben, tres doux segnor,
Que vous ave tres grant desir
A la glorio de Dyou venir :
Car o ave ben amerita.
Mes you say ben, per verita,
Que puisque on nos istare
Ung pauc mays, ja non perdre
La glorio de paradis.
Per aquo non se dymunys
La vostro remuneration,
Mes son entier li vostre don
Ny se perdon pas atressy,
Per que voylha aver marcy
De nos autres, que vos leyssa.

Quartus canonicus.

Ben sare de tot abeyssa
Nostre jam et consolation

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Voylha aver la compassion
De nos, bon payre et segnor.
Considera en qual dollor
Vos nos leyssa, si vous mure.
Helas! Qui nos enduyre
En dotrino et ensegnoment?
Perdus saren totalement
Como tropel senso pastor.

Sanctus Martinus *orans*

O Jhesu Xpist, mon payre et segnor,
Al qual ay mes mon singular desir,
Dono-me gratio per ta sancto dousor
Que ton voler yo poysso accomplir.

[fº 7 vº] Si a ton poble, como ton servitor,
Soy nessessari, per la tio grant bonta,
Pas non suffroc la peno ny labor.
De my, segnor, sio fach ta volunta.

Ben que mon eage demande repousar,
Car de velhio soy fort debilita,
Ja per velhio non vollo reffusar
Que non conplisso de tot ta volunta.

Si la te play, dos payre et segnor,
Que d'aquest mont fasso despartiment,
Mes deciples, desqualx yo ay pour,
Voylhes gardar tos al monde present.

Tercius canonicus.

Si la vous play, segnor valhent,
Ung petit vos soslevaren
Et desos vos nos butaren
Qualque chauso plus convenent.
Elas! vous se tant durament
Sus la terro on lo celicy!
Le luoc non es pas ben propycy
Ny val a vostro malatio.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sanctus Martinus.

Eyssint covento que la syo,
Car, mos effans, yo vous di ben
Que a n'estran non se apparten
De murir synon en cendre
Et en celicy, qui ben actendre
Volre de Dyou lo payoment.
Per que, si autre ensegnoment
Ny exemple vous leyssavoc you,
Certanoment you pechavou
Encontro Dyou, mon creator.

Quartus canonicus.

[Fo 8 ro] Or suffre ung pauc, Mossegnor,
Que l'on vos vire en aquest las,
Car verament vous non se pas
Tant a vostre ayse sus ung leyrier,
Vous istant myeys de cartier
Que non fase, istant revers,
Car medecins sages et spers
Dison que on no duermo pas
Tot revers, mes ben de las
L'on es plus ayse, a mon advis.

Sanctus Martinus.

Leyssa-mé, frayres et amys :
Yo volo lo cel regardar
Plus que la terro, per non donar
A mon armo empachoment,
Car, quant vendre al fynyment,
Tot drech on Dyou poysso anar.

Sathan.

Tu non me eychapes pas encar,
Martin, senso contar on my.

Sanctus Martinus.

Bestio cruelo, que fas eyssi?
Traytre demony umfernal,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

A my tu non trobares mal,
Perque me fasses ny mal ny dan.
Car lo las de payre Abrahan
Me recebre en paradis.

Gabriel.

Vay-t'en d'eyssi al fons d'abys,
Difformo et laydo creaturo,
[Fº 8 vº] En puneysio et en orduro.
Non tochar pas lo servitor
De Jhesu Xpist, nostre segnor,
Car el es nostre de rason.

Raphael.

Vay-t'en en la maledition
De Dyou lo payre eternal,
Car aquest non a fach mal,
Per que sus el ayos poyssanso.
Vay-t'en d'eyssi, et t'en avanso
En eternalo dapnation.

Sathan *rugiens*.

Eyssi non poy aver rason :
Enrrag[e]a soy de tot en tot
Aver non en poy nonc (?) lo bot;
Per sy soy mes a confusion.

Sanctus Martinus, manibus et oculis erectis in/ cellum, dicat: In te Domine speravi : non confundar/ in eternum,

Sanctus Martinus.

En tu, segnor, ay mes mon speranso
Fay que jamays non ayo confusion.
En ta justicio dono-me desliouranso
Dal falx demony et mays de dapnation.

Ves my te plasso l'orelho inclinar,
Per me donar secors tot prestoment,
Affin que poysso m'armo desliourar
D'aquel demoni et de mondan torment.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Voylhos esser en Dyou et protector,
Luoc de repaus et de consolation,
Tant que per tu, mon veray redemptor,
Poysso mon armo aver salvation.

Et car tu sies ma forso et recors,
[Fo 9 ro] Per ton sanct nom, voylhos me endreyssar
A ton voller acomplir tot mon cours,
Et me nuris en tot ben, sens cessar.

Desliouro-me dal las que estendu
Los enemys a my, ton servitor,
Tant que a la fin yo non sio pas perdu,
Car tu syes mon veray pretector.

En las tios mans, o mon veray segnor
Mon sperit te rendoc dousoment
Tu m'as reymu per la tio grant dossor.
O Dyou veray, mon sperit te rent.

Et sic spiret sanctus Martinus, ac angeli acipiant/ ejus animam, portantes eam versus paradisum.

Gabriel.

Or t'en vene tot doussoment.
Armo de Dyou beneysio,
Ambe Dyou et sa compagnio,
Lay dessus aut en paradis.

Sathan.

L'on me fay tort,a mon advis,
Car el es myo sertanoment.

Raphael.

Vay-t'en d'eyssi, diable puent,
En umfernalo confusion
En peno et tribulation,
Ont istares perpetualment.

Recedat Sathan, et Angeli portantes animam, /immediate dicat

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Gabriel.

Chanten ung chant dous et plasent,
Raphael, lo myou bel frayre,
[f° 9 v°] En presentant a Dyou lo payre
Aquesto armo devotoment.

Cantent in tono de verita « Nobis gaudet » angeli/ portando a*nim*am.

Glorio a Dyou, nostre segnor,
De la bonta et de lo honor,
Que a fach a son amic Martin,
Depuis l'intra tems *que* a la fin.

Per aquo glorio li donare,
Que jamays fin n*on* aure,
Ambe nos autres en paradis
Dal nombre des sans elegis.

Cum f*uer*int coram Deo, dicat

Gabriel.

Veray Dyou de paradis,
Ve eyssi l'armo de Martin
Lo qual tot jout, tant q*ue* a la fin,
Vous a servy devotoment.

Deus.

De my oure bon payoment,
Car en la glorio perpetual
Et en m*on* realme celestial
Sare loga perpetualoment,
Sens aver jamays fynym*en*t.
Et puis encar, v*ous* diso ben,
Aqueous que lo requerren
En son n*om* en devotion.
De toto lor tribulation
You lor darey aleoug[e]om*en*t.

P*ri*mus cano*ni*cus

Orphes resten entierom*en*t
Et de tot en tot abeyssa,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[fº 10 rº] Car nostre payre nos a leyssa,
Totos ves Dyou ly perdone,
Et a nos autres gratio done
Que commo el puyssan murir.

Secundus canonicus.

Aqui non a, synon provir
De que far son sebelliment.

Hiis dictis et completis, sine aliquo intervalo/ pitanenses inter se, ut sequitur.

Primus sacerdos pitanensis.

Frayres que [se] eyssi present,
Ay ouvy dire, anuech passa,
Que sanct Martin es trapassa
Et dal monde fyny sos jors.
Et sario bon de anar a Tors
Lo sanct corps quere et aduyre
Entre nous et lo conduyre
Per lo sebelir reyre nous.

Secundus sacerdos pitanensis.

Ben fach sario que entre tous
Eysseyassan de lo aver:
Grant ben sario et grant plaser
A nous et tot lo pays.

Tercius sacerdos pitanensis

La chal esser ben advertis,
Si vous lay volle anar
Que l'on lay poges arribar,
Eynant son sebelliment.

[fº 10 vº] Quartus sacerdos pitanensis.

La chalrio moure prestoment,
Si deslibera de lay anar,
Et non pas gayre sojornar
Eynant qu'el fosso sebelly.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Primus sacerdos pitanensis.

Sy vous o dise : anen y,
Et despachen per lo plus cort.

Secundus sacerdos pitanensis.

La fay ben tot mestier lo jout
Eyrant que nos en sian vengu.

Tercius sacerdos pitanensis.

Tant pauc non san' entretengu.
Que tot lo jort y fay mestier.

Quartus sacerdos pitanensis.

Anen, car beleo volentier
Los chanonges lo beyllaren
Disent que eoux stalbiaren
L'argent de sa sepulturo.

Primus sacerdos pitanensis.

Per far la chauso plus seguro,
Aven demes que la es temps,
Et movan eyros tos ensemps,
Senso perdre eyssi lo jort.

Vadunt predicti sacerdotes pitanenses apud Turonos,/ ad habendum corpus, et interim sonent timpana/ vel cantetur Siletc, et facto modico intervalo/ et brevi dicat

Primus sacerdos pitanensis.

Chanonges, Dyou vous don bon jort
[f° 11 r°] Sanita dal corp longoment.

Primus canonicus Sancti Martini.

Et vous ausy parelhoment
Dyou vous done longo vyo.
Ont vay aquesto compagnio?
Ha-y alre de novel?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tercius sacerdos pitan*ensis*.

Non pas, synon lo re dal cel
Vous don joyo et sanda.
Per affin que vous entenda
Como aven agu lo report
Que l'avesque ero mort.
Al qual Dyou fasso marcy.
Per aquo sen vengus eyssy,
Que vous plasso lo nos beyllar.

Secundus cano*nic*us S*ancti* Martini.

D'aquo la no*n* vous chal parlar :
Lo corps sant vous n'oure poynt.

Quartus sacerdos pitan*ensis*.

Et si vous play.

Tercius cano*nic*us S*ancti* Martini

— N'en parle poynt,
Car vous no*n* se p*er* lo aver.

Primus sacerdos pitan*ensis*.

Si l'es de vostre plaser,
Nous vous en soupre*n* bon gra.

Quartus cano*nic*us S*anc*ti Martini.

Vous n'oure gis.

[f° 11 v°] Secundus sacerdos pitanen*sis*.

Nos l'ouren bon gra mal gra,
En despit que vous n'eya :
Car, ben que lo corps vous eya,
El es de tot a nos dona.

Primus cano*nic*us S*ancti* Martini.

Si se sages, si vous en anna,
Que no*n* chasse en quelque part.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tertius sacerdos pitanen*sis*.

Compagnons, l'es deja tart :
Anen-nos ung pauc repousar,
Et deman, al matin levar,
Eysseyaren de lo aver.

Quartus sacerdos pitanen*sis*.

Vous dise ben, car devers lo ser
Chascun es davel (*sic*) rason.

Tunc predicti pitanen*s*es dormian*t* ad fores/ loci ubi est sanctus Martinus mortuus; et dicat sine intervalo

Secundus cano*ni*cus sancti Martini.

Frayres, nos aven grant besong
De qualq*ue* bon con*s*elh usar.
Aqueous se son ana coyjar
Et sapia q*ue*, deman matin,
Eoux volran aver sanct Martin,
Venren como chins enrrag[e]as.
Sabe que, quant saren coyjas
Durmaren como si eron mors.
Rauben-lor adonc lo corps
Et eyssint grant debat finyren,
A la gleyso lo portaren,
Eyrant que s'en syon advisa.

[f° 12 r°] P*ri*mus cano*ni*cus Sancti Martini.

Vous ave tres ben devisa,
Or o metan donc en effiech.

Tercius cano*ni*cus Sancti M*ar*tini.

Incontinen*t* que saren al liech,
Et nous anaren besognar.

Respiciat et videat portanen*s*es dormien*t*es, et dicat idem :

Vole que anen portar
Eyro sanct Martin sebelir,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et non farem mes que venir
Eyrant que eoux syon revelha.

Quartus canonicus Sancti Martini.

Lo corps es prest et apparelha.
Jolyoment chalre ben far,
Per amor de non reyssyar
Aqueoux que duermon al portal.

Primus canonicus Sancti Martini.

Deyssendan-lo doncos aval
Et lo passaren per la fenestro,
Et salhiren a man senestro;
Degun non o veyre pas.

Secundus canonicus Sancti Martini.

Vous devisa tres ben lo cas
Et non poyria myeys parlar.
Anen lo eyro devalar
Et lo porten tot prestement.

Portent canonici corpus presto quasi curentes ad/ ecclesiam et, evigilantibus pitanensibus, dicat

Primus sacerdos pitanensis.

Nos aven durmy longoment.
Venen-nos, car es grant jort,
[f° 12 v°] De durmir tant soy quasi lort;
Anen querir nostre corps sanct.

Secundus sacerdos pitanensis.

You non cudavo pas dormir tant.
Mes lo chamyn nos avio lassa.

Tercius sacerdos pitanensis.

Respiciendo :
Lous chanonges nous an leyssa
Ont poan eoux esser ana?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quartus sacerdos pitanen*sis*.

Ellos nos ouren dona
Per aventuro uno bordo.

Pr*i*mus sacerdos pitanen*sis*.

Respiciendo ubi est corpus,/ dicat presto :

O cor de dier, nos l'aven lordo :
Lo corps ellos nos an rouba.

Secundus sacerdos pitanen*sis*.

Nos l'aven tres mal garda
Et fach ung mary dever.

Tercius sacerdos pitanen*sis*.

Patiensio nos chal aver.
Torne*n*-nos en per lo present.

Recedunt pitanenses, et interim, sine intervalo,/ dicat, infra eccle*si*am,

Primus cano*ni*cus S*ancti* Martini.

Puisque a Dyou o*nn*ipotent
Per sa volunta a plagu
Que lo sanct corps ave*n* agu,
La lo covento sebelir.

[f° 13 r°] Sec*un*dus cano*ni*cus Sancti Martini.

Quant la me ven a sovenir
De sa noblesso et valor,
Lo cor me part de grant dolor.
Mes Dyou n'a fach a son plaser:
Pacientio nos covento aver.
Dyou nos co*n*sole, si li play.

Tercius cano*ni*cus S*ancti* Martini.

Frayres, arrapa-vous d'eyllay
Et levaren lo tot dousame*n*t
Et fichen-lo al monume*n*t,
Requerent-li, p*er* sa dousor,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Qu'el sio nostre intercessor
Envos Dyo et sa magesta.

Quartus canonicus *Sancti* Martini.

Per honor de sa sanctita
En fazent son sebeliment
Chantar deven devotement
Lo salme qu'es acostuma.
Lo qual es ista ordena
En la gleyso catholico :
In exitu Israel de Egipto.

Cantetur de eodem salmo, sepeliendo, prout fuerit/ opportunum, *secundum* opportunitat*em* temporis. Et/ finito seppelimento dicat

Sathan.

O Luciffer, mestre d'infert,
Qual mal novel nos es vengu?
Jamays no*n* fosen sy desert,
Car Martin nos aven perdu.
Los angels si lo m'an tolgu
Per forso tot visiblement.
[f° 13 v°] Ay fach tot quant ay pogu
Per lo gueynar totalement.
Enrrag[e]a soy et mal content
Quant es p*er*du de nostros mans ;
Mena tenpesto et torment
En unfert, petis et grans.

Luciffer.

Fozers d'unfert esbeluans,
Sathan, ton corps si poysson ardre.
As-tu doncos leyssa perdre
Martin p*er* ton mary govert?
Sus, sus, avant diables d'unfert,
Prene Sathan incontinent
Et lo bate si asprement
Que tos temps la l'insovegno,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Affin que mays non ly avegno
D'esser si sot et negligent.

Balsabub.

Per nos oures peno et torment.
Sus, compagnons : a ly, a ly!

Leviatan.

Batu sares senso marcy,
De my oures aquest tatin.

Belfegor.

Tu as leyssa perdre Martin,
Per que oures la malo streno.

Mamona.

Tu suffrares torment et peno.
Ar pren eysso en la mai horo.

Berit.

Nos te faren plus nyer que moro.
Et tot per forso de te batre.

[fº 14 vº] Sathan.

Lo grant diable vous poysso abatre.
Leyssa-me en pas, diables dapnas.

Cerberut.

Encar non eyssapes tu pas,
Car tot drech comenso la festo.

Maon.

Fretar te covento la testo,
Tant que preno entendoment.

Mastaron.

Per my sares amaroment
Aquesto ves tres ben batu.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Belsebub.

Te, eysso, paure morfondu.
Eysso es *per* te relevar.

Sathan.

Diables dapnas, leyssa-me istar.

Leviatan.

Nos non fasen que comensar,
Si te peso, fay-en dos fays.

Belfegor.

En tal festo non fores mays.
Peya sares de ton trabalh.

Mamona.

Pren aquo, si te vay a talh.
Et si no*n* volles, si o laysso.

Berit.

Si la te peso, si te baysso,
Et sono qui te vegno ajuar.

Cerberuç.

Nos te gardaren ben de suar.
[f° 14 v°] Car tu oures lo mal repaus.

Maon.

A ly! A ly! Tos a grant saus
Chascun li done sus lo dos.

Mastaron.

De my oures un cop si gros
Que a terro te gitarey.

Sathan.

Uno autro ves myeys en faren.
O Luciffer, you soy ja mort

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et si soy tourmenta a tort,
Car non n'ay pas tant deservy.

Luciffer.

Or sus, diables, entende eyssi
Et fase mon comandoment.
Chascun de vous sio deligent
De s'en anar aval amont,
690 Per terro, per mar et per tot lo mont [1].
Per mal neysser et oumentar
Aqui, non a pas gayre affar,
Car malvesta es ja publico :
De jort en jort chascun s'applico
A la gardar et mantenir,
Per que faze-los tos venir
En umfert a dapnoment.

Supradictis finitis, incontinenti sine intervalo/ loquuntur illi duo, videlicet cecus et contractus/ membris. Et dicat

Cecus.

Quant regardoc lo temps present,
La non y a vito que de coquins :
[f° 15 r°] 700 Car son segur, tos los matins,
De trobar lo disnar cuech,
Et puys, eyrant que la sio nuech,
Trobon de que umplir la beasso.

Contractus.

L'es ben ver, car tot home passo
Nos dono quelque vitalho.

Cecus.

Non dotes pas que la nos falho,
Dyou marcy, ben d'aquest an.

[1] *(Ici deux vers effacés.)*

Semena per tout heresio
E fase que la Vaudosio...

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Solomen̄t de porser la man
La nos ven quelque aventuro.

Contractus.

Al mont vyvent non a creaturo
Que ayo melhor temps que nos.
L'a des ans que entre nos dos
Aven tengu melhor govert,
Tant l'estyou como l'uvert,
Que home de toto Provenso.

Cecus.

Non y a, pardyer, melhor chavenso,
Parelhos marchandios, ny rendos.

Contractus.

You volo ben que tu entendos
Que nos poyen far bono chyero,
En istant sol per la charriero
Et senso pendre gis de peno,
Car la non passo home ny feno
Que non nos fasse quelque ben.

Cecus.

[f° 15 v°] Dal mestier me contentoc ben
Dos que tu et you sen ensemps;
Tot jort aven agu bon temps,
Jamays non nous a manca ren.

Contractus.

Lo monde ve ben que nos sen
Despoyras de la persono,
Per aquo chacun nos dono,
Et sen ben ayse, somo toto.

Cecus.

Non m'en chal, puisque non veo goto :
D'esser orp ay grant plaser,
Car nos sen segur de aver

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Largoment et vin et pan;
Que si nos avian lo corps san,
Non sarian gis eyssint lyoura.

Contractus.

Et puisque you soy despoyra
De membre non me sosteno ren.
Aquest mal me affronto ben
Per vyoure senso pensoment.

Cecus.

Loua sio Dyou, you soy content
Car a Dyou play d'esser eytal.

Contractus.

La non y a pas melhor chatal
Ny marchandio que rendo tant.

Cecus.

[f° 16 r°] La chal usar d'eyssi en eyrant
Como aven dequi al present.

Contractus.

Mes que me portes, yo soy content
Et des huelx you te conduyrey.

Cecus.

Volentier te portarey,
You t'en ay ja fach la promesso.

Contractus.

Anen, car al salhir de la messo
Adonc nos donon las gens.

Tunc recedunt ambo cecus contractum postando/ per platheam; et dicat

Rex Ethiopum.

Segnors barons que se presens,
Gentilshomes et chivaliers,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cappitanis et escuyers,
Governours de ma corono,
Mon courage me habandono
A vous dire et recontar
Uno chauso que vollo far.
L'es veray, mos servitors,
Que tos mes predeccessors
Que eron dal temps ancian,
De segur ellos et yo syan
En paciffico possession
D'aver la domination
Et segnorio sus tot pays,
De laqual eyros sen bannis
Per lo crestian re de Franso,
[f° 16 v°] Loqual per sa poyssanso
Et per forso la nos a hosta.
Eyro m'es vengu volunta
De ly scrioure et mandar
Que incontinent, senso tardar,
Que me laysse ma dicho terro,
O yo ly farey talo guerro
Qu'el sare mes a destrution.

Capitaneus Ethiopum.

Sire, vostro entention
Me semblo que es louvablo
Et la chauso es rasonablo
Que chascun ayo son dever.

Primus milex Ethiopum.

De tot temps solion aver
Los Etiops juridition
En la terro de promission,
Jamays non fosec dal contrari.

Secundus milex Ethiopum.

Char sire, l'es nessessari
De la terro recobrar,
Et en tal fasson hobrar
Que l'on n'en preno honor.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tercius milex Etiopum.

Excellent prince et segnor,
Vous dise ben de li rescrioure
Que la terro el vous deslyoure,
O mal per son pays sare.

[f° 17 r°] Quartus milex Ethiopum.

Si es sage, el leyssare
La terro et lo dich pays
Per esser ensemble amys,
Como solyon al temps passa.

Quintus milex Ethiopum.

Si non o fay, sare chassa
De son pays valhentoment,
Car nos sen asses de gent
Per servir la corono vostro.

Sextus milex Ethiopum.

La li faut mandar uno posto
Que ly portare lo paquet.

Rex Ethiopum.

Et senso menar grant caquet,
Qu'el despache te [de?] tornar :
Non es pas temps de sojornar,
Sona-lo et you scriourey.

Tunc scribat rex et interim vadit primus milex/ quesitum postam existentem ibidem prope,/ et dicat primam lyneam et post vadat

Primus milex Ethiopum.

Volontier lo sonarey.
Passo-temps, Maon te gart.
You veno en aquesto part,
Lo Re te mando demandar.

Posta.

En quelque luoc me vol mandar?
Sabe vous ben que lo Re vol?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[f° 17 v°] Primus milex Ethiopum.

Passo-temps, tu sies ben fol;
Cudes-tu que lo servitor
Sapio lo segret dal segnor?
Anen sol et queso-te;
Yo te prcouc, despacho-te,
Car lo Re se corrossario.

Posta.

You soy tot prest; anen donc vyo,
L'es rason de far son degu.

Primus milex Etiopum.

Sire, la Posto es vengu,
Ve-lo vous eyssi tot prest.

Rex Ethiopum.

La faut que tu portes aquest
Paquet, al pays de Franso;
Et despacho, car senso doptanso,
Yo vollo aver ma terro
Que, per lo temps passa, ero
De mos bons predeccessors.
Or chamino de grant cors,
Et despacho de tornar.

Posta.

Ay entention de chaminar
Et trabalhar et nuech et jort.

Vadat presto, et cum fuerit coram rege / Francie dicat idem.

Posta.

Al re crestian et toto sa cort
Lo Re Etiops salu vous mando
Et unos letros eyssi vous mando
[f° 18 r°] Per my, que soy vengu en posto,
Vol que vous li fassa resposto,
Et you la ly portarey.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Rex Gallicus.

Responso tantuest ly farey,
Mes que sion legios prumier.
Tene, lege eysso per entier
Incontinent aquesto letro,
Affin que responso trameto
Per aquest Posto breuoment.

Primus milex Galicus.

Tres crestian prince excellent,
Vostre comandament farey
Et las letros you legirey
Entieroment de poynt en poynt,
Senso en leysar ung sol poynt.

Legat tenorem litterarum hoc modo :

Re des crestians, you te mandoc
Aquestos letros, et demandoc
Que tu me remetos ma terro,
Que de tos temps elo ero
De mos parens antianoment,
Laqual tu tenes injustement;
O autroment yo te asseguroc,
Per mon dyou Maon, que yo juroc,
Si ma terro non m'es renduo,
La guerro sare estenduo
Per ton realme, et de tal sorto
Que tu non as plasso si forto
Que non sio abatuo et preso,
Car eytal es mon entrepreso,
Et dos eyro n'as lo desfy.

[f° 18 v°]

Rex Galicus.

Que dise vous autres eyssi?
Vous ave ouvy lo bel salut.

Capitaneus Galicus.

Sire, el es ordre et brut,
Totos ves la li chal respondre.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Rex Galicus.

Per degun non se chal estendre.
Vay say, Posto, escoto ben
Ta resposto, et torno-t'en
Al re Etiops, et ben cochos.
Et li dires, de par nous :
You non ay terro ny chastel,
Que se tegno ren per el,
Et non cregnoc son desfy,
Car you soy asses fort per sy
Et que s'en vegno ardioment,
Qu'el non me fay pas pensoment.
Autres viages, l'ay tengu
Arreyre, et entretengu,
Senso qu'el me poges offendre.

Posta.

Messagier non deo mal pendre;
Trames soy per far lo message

Capitaneus Galicus.

L'es de far son personage :
Lo tort non es a tu dona.

Rex Gallicus.

Vay, que you soy habandona
[f° 19 r°] A me deffendre valhentoment.
Torno-t-en donc cochosoment
Al re Etiops, et li dire
Que you lo gardarey de rire,
Et per sy ny mays ny mens.

Posta.

You m'en vauc, dos que l'es temps.

Recedat Posta, et dum fuerit coram rege Etiopum, dicat/ idem Posta, facto ante modico intervalo, cum sono/ timpanistarum, vel Silete.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Poyssant re et aut segnor,
Lo dyou Maon vous don s'amor.
Yo veno tot drech de Franso
Vivement, senso dotanso,
Et sy ay chamina bel.

Rex Etiopum.

Aduses tu bon novel
Et bono responso per nous?

Posta.

You la vous direy davant tos :
Lo Re vous mando, a breo concluyre,
Qu'el es pro fort per vous destruyre,
Et dal vostre el non ten ren.
Que ardyoment vegna vous-en,
El es tot prest per se deffendre.

Rex Etiopum.

You ly o darey ben entendre,
Si el es tant poyssant commo you.
Per Maon, lo tres aut dyou,
Eyrant que lay sio avenga,
[fo 19 vo] D'el you me sarey venga.
Sus cappitanis et deseniers
Et autres que se acostumiers
A la g[u]erro per me servir,
Yo vous preo que voylha provir,
Chascun segont el, son arnes,
Car, per la fe que ay promes
A Maon, de auto poyssanso,
You destruyrey lo re de Franso
Et son realme parelhoment.

Capitaneus Etiopum.

Nos saren prest incontinent,
Quant vous pleyre que nos partan
Et en chamyn nos metan :
A guerro sen desliberas.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Primus milex Etiopum.

Dos cyros, sen apparelhas
A vous servir de qui a la mort.

Secundus milex Etiopum.

Nous sen asses poyssant et fort
De nos deffendre a tot segnor.

Tercius milex Ethiopum.

Tot prince deou aver tremor
Et pour d'ouvir parlar de vous.

Quartus milex Ethiopum.

Si nous y sen ung viage tous,
Se mostrare *que* y aven ysta.

Quintus milex Ethiopum.

[f° 20 r°] D'autres res aven conquesta,
Et si faren nos ben aquest.

Sextus milex Etiopum.

Non vous chaillo, nos l'ouren prest
Et fozes encaro plus poyssant.

Rex Etiopum.

Mete en ordre vostre camp,
Capitani, ordina ben,
Et puis appres, ana-vous en.
Vous ave vostro leysson.

Capitaneus Etiopum.

Prince de auto fasson,
D'aquesto horo sen mogus.

Rex Ethiopum.

Sia segurs, quant sare vengus
De my aure retribution.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Vadunt Ethiopes terribiliter bucinando cum/ armis, vexilo et arnesiis, et, modico intervalo/ peracto, dicat rex Gallicus.

Rex Gallicus.

Lo re Etiops a entention
De venir querir mon pays,
Ont de drech el non a gis,
Ny causo de ren venir querre.
Per tant yo vous vollo requerre,
Capitanis que sé presents,
Que vous appreste vostros gens,
Affin que ellos sion ben recept,
Et per non esser decept.
Yo vous o diso de bono horo.

[f° 20 v°] Capitaneus Galicus.

El non po venir que en mal horo
Et sare tres ben resoupu.
Jamays non fozec desoupu
En guerro lo re de Franso.

Primus milex Galicus.

Vous ave asses poyssanso
Et gens d'armos desliberas,
Si non say son ben speras
Yo me condanoc a murir.

Secundus milex Galicus.

Leyssa-los ardioment venir,
Car nos sen asses gens
Per lor donar sus los dens,
Si gayre ellos say sojornon.

Tercius milex Galicus.

Grant fach saré si tos s'en tornon
Si se fichon gayre pergont.

Quartus milex Galicus.

La non ya prince al mont
De gens d'armos myeys assorti.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quintus milex Galicus.

La non y a realme plus afforti.
De melhor gendermario.

Sextus milex Galicus.

La sario ben fort qui poyrio
Aquest pays conquistar.

Primus milex Galicus.

De lueng los faren istar :
Aquo vous *pro*meto you.

[f° 21 r°] Rex Galicus.

You veoue que, on l'ajuo de Dyou
Et des sans de Paradis,
Si veno*n*, saren desconfis.
Dyou nos mande bono vitorio.

*Secun*dus milex Galicus.

D'ellos se perdre la memorio,
Si se tiron sus lo fays.

Tercius milex Galicus.

Ellos *non* trobaren jamays
Plasso *per* myeys esser stous.

Quartus milex Galicus.

Si ellos se chargon sus nous,
Y trovaren lor contro par.

Qui*n*tus milex Galicus.

Si los say poyen atrapar,
Ellos moudiren la venguo.

Sextus miles Galicus.

Lor peno sare ben perduo
Et d'aquo sia ben sertans.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Rex Galicus.

Yo vous preo doncos, mos enffans,
A nos affars sia dilligens.

Primus milex Galicus.

Non vous chalho : nos sen pro gens,
Per vous deffendre et gardar.

[fº 21 vº] Rex Galicus.

Ana veyre et regardar,
Et l'ung de vous fasso bon gach.

Sextus milex Galicus.

You lay vauc eyros d'aquest trach,
Incontinent, senso tarsar.

Vadit et Etiopes appropinquando et/ intrando terram galicam tubicinantes loco/ tinpanistarum, dicat, pauco intervalo facto

Capitaneus Ethiopum.

Nos comensen ja de arribar
Dedins lo realme de Franso.
Mete-vous tos en ordenanso,
Vostres arnes apparelhar,
Sia ardis al batalhar,
Car encuey n'oren besong.

Primus milex Ethiopum.

Si nostre camp ung cop se jong,
Ellos treyren mal de lo rompre.

Secundus milex Ethiopum.

Si degun nos ven a l'encontre,
El es segur d'aver sa part.

Tercius milex Etiopum.

De batalhar es nostre art,
Car en la g[u]erro sen dedyas.

30

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quartus milex Etiopu*m*.

Tegna*n* nos ensemble lyas,
Quant vendre a donar l'assaut.

[f° 22 v°] Qu*in*tus milex Ethiopu*m*.

Contro nos degun fare pauc,
Mas que nos sapian ma*n*tenir.

Sextus milex Etiopu*m*.

Ensemble tous se faut tenir,
Et nous gardaren d'aver mal.

Sextus milex Galicus respiciendo :

You veouc venir deves d'aval
Tant grant multitudo de gent :
You m'en vauc tot cochosoment
Al re, p*er* li ou recontar.

Vadat currendo et dicat cu*m* fuerit cora*m* rege :

Sire, voylha escoutar.
You venoc de far l'escoto,
Et ay vist venir somo toto
De gens uno grant multitudo.
Mays la meyta q*ue* ben cudo
Et de tot arnes ben provis,
Que son ja p*er*gont al pays.
Et quant you ay vist tant de gent,
Men soy vengu tot corrent
Per vous o venir recontar.

Rex Galicus.

Cappitani, la faut anar
A l'encontre on vo*s*tre camp.

Cappita*ne*us Gallicus.

Que faren nos, si la y a tant
De Etiops, como l'on dy,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que son fort galhart et ardy?
Bon conselh y chal aver.

Rex Galicus.

Cappitani, vous deve saber
[f° 22 v°] Eytal guerro al temps passa
Per aquest pays es passa,
Per lo poble barbarin.
La qual g[u]erro sanct Martin,
En son vivent, ane cedar,
Et de tot en tot acordar,
Concluyre et paciffiar.
Pertant vous volo *ser*tiffiar,
Benque lo sant non sio vyou,
Sy avian quelque ren dal syou,
Reliquios o habilhomens,
Vous confondria totes las gens
Que contro nos poyrio*n* hurtar.
Et sario ben de y portar
Son mantel honestome*n*t,
Car senso deffalhime*n*t
Vitorio vous obtendre;
En la gleyso vous la pendre,
Los preyres la vous beyllaren.

Capp*itane*us Galicus.

Sire, nous la portaren
Volontier, p*er* amor de vous.

Rex Gallicus.

Ana tost et despacha-vous,
Que non say intron fort eyrant..

Capp*itane*us Gallicus,

Gens d'armos, marche*n* avant :
Eyro chal esse*r* revelha.

Pr*i*mus milex Gallicus.

Nos sen prest et apparelha,
Desliberas de comensar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[f° 23 r°] Cappi*tane*us Gallicus.

Per la gleyso faut passar
La sancto capo nos chal pendre,
Car elo nos po ben deffendre.

Vadunt tubicinantes, et dum fuerint ante/ eccle*si*am, dicat idem capitaneus :

Chappellani, salhe eyssay.

Cappellanus custos cape *Sancti* Martini.

Cappitani, et que vous play,
Vole vous ren que nos eyan?

Se*cun*dus milex Gallicus.

La cappo chal que nous eyan
De Mo*n*ssegnor sanct Martin,
Car nos sen eyro en chamyn
Comtro los Etiops en camp.
Aduse-lo eyssi derant :
Lo Re vol que nos la porten.

Cappellanus.

Volentier la vous aduren.

Accipiat capa*m* et tradat illa*m* revere*n*ter armigeri,/ et dicat idem cappellanus :

Tene, velo eyssi present,
Porta-lo ben honestoment,
Et rende-la-nos al torna.

Tercius milex galicus.

Accipiendo capa*m* revere*n*ter/ et om*n*es revere*n*ter adhibendo.

D'aquo non vous chal dotar,
Car la rendren segurоment.

Vadunt galici *contra* Etiopes et dicat

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cappitaneus Ethiopu*m*, respiciendo :

[f° 23 v°] Regarda. Ve que de gens :
Aco son nostres enemis.

Primus milex Etiopu*m*.

Frapen dessus et ben assys,
Que nos eyan lo prumier sanc.

Se*c*undus milex Etiopu*m*.

Jamays de gens yo no*n* vic tant,
Ny bando myeys assortio.

Apropinqua*n*tibu*s* Ethiopis et galicis,/ dicat cappitaneus galicus, cum fuer*in*t prope.

Cappitaneus Galicus

Ethiops, vous fase grant folio
D'aquest pays venir corre.
Vous say aure sus lo morre,
Si no*n* vous tira arreyre.

Cappitaneus Ethiopu*m*.

Cappitani, vous deve creyre :
Nous sen vengu p*er* co*n*quistar
Aquest pays et p*er* istar,
Car p*er* rason el es tot nostre.

Cappitaneus Galicus.

Al realme no*n* a ren da vostre,
P*er* que chalho que vous vegna.

Cappit*an*eus Ethiopu*m*.

Tantuest you ourey gueynha
Nostre pays, sia ben sertans.

Cappitaneus Galicus.

[f° 24 r°] Arrier, arrier, traytres pagans,
Vous say oure sus lo visage.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cappitaneus Ethiopum.

Garda-vous sol de nostros mans.

Primus milex Gallicus.

Arrier, arrier, traytres pagans.

Primus milex Ethiopum.

Garda-vous sol de nostros mans
Entre tous et fare que sage.

Secundus milex Galicus.

Arrier, arrier, traytres pagans,
Vous say oure sus lo visage.

Secundus milex Ethiopum.

Aver volen nostre heretage,
Que a grant tort lo detenè.

Tercius milex Galicus.

Contra rason vous say vene,
Car vous non say ave ren.

Tercius milex Ethiopum.

Ilas, vous o mostraren ben,
Eyrant que lo jort sio passa.

Quartus milex Galicus.

Vous sare dal pays chassa
Eyssint commo vous aperten.

Quartus milex Ethiopum.

[f° 24 v°] Nos vous en gardaren ben,
Per vous nos faren ben pauc.

Capitaneus Galicus.

Deffende-vous! Sus, all'assaut!
Effans valhens, fere dessus!

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tunc irruentes Gallici et Ethiopes/ ad invicem pugnando, et fugiant Ethiopes/ afarre Galicum, et dicat

Cappitaneus Ethiopum :

Ellas, ellas! nos sen perdus!
Aquestos gens nos van destruyre.

Quintus milex Ehiopum.

La non y a recorps que fuyre;
Eyssint sen tos espavanta.

Sextus milex Ethiopum.

Ilas! deven esser enchanta :
You non ay forso ny vertu.

Primus milex Ethiopum.

Entre tos sen tant abatu
Que n'aven forso ny vigor.

Secundus milex Ethiopum.

Fuyan-nos-en per lo melhor,
Dos que aven perdu la batalho.

Capitaneus Ethiopum.

Stando a longe dicat :

Cappitany, non te chalho :
Tu uses de enchantomens.
Mes, eyrant que sio lonc temps,
Nos contaren plus applen.

[f° 25 r°] Quintus milex Galicus.

Chinalho, fuye-vous-en,
Al diable sia vous donas.

Tercius milex Ethiopum.

Ung autre viage non dote pas
D'anar-sen tant leougieroment.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sextus milex Galicus.

Lo bot, lo bot! meychanto gent,
Ana, senso jamays tournar.

Capitaneus Ethiopum.

Eyssi non chal plus sojornar;
Tornen per lo plus cort chamin.

Vadunt dolentes, et dicat sine intervalo

Cappitaneus Galicus :

Loua syo Dyou et sanct Martin,
Quant victorio aven agu,
A tant de gent qu'eron vengu,
Mays que nos autres la meyta.

Primus milex Galicus.

Nos los ourian ben affeyta,
Si non s'en fosson fuy.

Secundus milex Galicus.

Nos los aurian assuy,
Si nos aguesson spera.

Tercius milex Galicus.

Y s'en van como despera,
Envergognas, d'aquest pays.

[f° 25 v°] Quartus milex Galicus.

Y son resta ben esbays,
Que an vist que lor chalio fuyre.

Quintus milex Galicus.

Remarcian Dieu, a breo concluyre,
Et sanct Martin que los n'a trach.
Bel miracle, si nos a fach
Sa cappo que aven aduch.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sextus milex Galicus.

Dyou marcy, l'es ben conduch
Et nostre fach vay benegent

Cappitaneus Galicus.

Tornen-nos-en vist et present
A nostre prince o recontar.

Char sire, vole scotar
Bonos novellos, senso falho?

Rex Galicus.

Et puis?

Capitaneus Galicus.

— Nostro chinalho
S'en son fuy tos confondus.

Rex Gallicus.

Et ont son?

Capitaneus Galicus.

— Se son perdus :
Chassa los aven dal pays.

Rex Galicus.

Loua sio Dyou de paradis :
Gratios li sen tengu de rendre.

[f° 26 r°] Capitaneus Galicus.

La cappo, si deve entendre,
Incontinent que eoux l'an visto,
Davant nos non an agu isto,
Mes se son tous recula.

Rex Galicus.

Sanct Martin en sio ben loua :
Car per sa gratio et vertu
Los enemis a abatu,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

En portant son abilhoment.
Torna lo rendre de present
A la gleyso es chappellans.
Yo vous remarciou, mos effans,
La peno que vous ave pres,
Et vous preouc que, uno autro ves,
Que vous mostre esser valhyens.

Cappitaneus Gallicus.

Non vous chalhyo, que tos tens
Vous tendren bono leouta.

Tunc pervenit cappitaneus Ethiopum coram/ rege Ethiopo. Et dicat, sine intervalo

Cappitaneus Ethiopum :

Excelent prince redota,
Plasso vous de nos perdonar.
A grant peno ousen tornar
Per devant vostro magesta.

Rex Ethiopum.

Et perque?

Cappitaneus Ethiopum.

[fo 26 vo] — Car deygeta
Sen agu dal pays de Franso.

Rex Ethiopum.

Et cossint?

Cappitaneus Ethiopum.

— Non pas per poyssanso,
Mes per falx enchantoment,
Que ha entrepres nostro gent.
Es agu forso de s'enfuyre.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Rex Ethiopu*m*.

Or, me dise a breo concluyre,
Non lay ave vous ren gueynha?

Cappita*n*eus Ethiopu*m*.

Non, car y nos an lognha
Et rua dessus, sens poynt de falho.

Rex Ethiopu*m*.

Et ave perdu la batalho!
Veycy ung grant esbayment.
You lay mandarey tant de gent,
Ung autre viage, sia segur,
Que la no*n* y a barri ni mur
Que no*n* sie mes a destrution.
En tant que s'en fare me*n*tion
De qui a sent ans apres la festo.
Lor sovenre de la tempesto,
Al re et totos sas gens.

Hiis co*m*pletis, Sanctus P*er*petuus dicat/ canonicis suis, quos penes se habet, / preter supradictos canonicos Sancti M*ar*tini.

[f° 27 r°] Sanctus P*er*petuus, ep*isco*pus Turonensis.

Segnors chanonges que se presens,
En la present gleyso situas,
Rendus et eyssens habituas,
Vous veye lo temps es vengu,
Puysq*ue* a Dyou a plagu
De me donar la episcopa
Et de la gleyso la dignita,
Tenent lo siege pastoral
Como payre spiritual
D'aquest dioceze ont nos sen,
Et soy indigne de tant de ben.
Vous n'agra troba ung melhor,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que foro agu vostre pastor
Et plus sufficient que you :
Et *per*tant vous disoc you
Que no*n* obstant toto exception
Ay totjort agu devotion,
Puisque la gleyso ay fach ampliar,
Bastir, neysser et ediffiar,
De la decorar d'u[n]g tresor
Que val mays que arg*ent* ny or
Ny autro mondano felicita.

Pr*i*mus canonicus.

Monssegnor, vostro volunta
Es ben rason que sio *com*plio.

Sanctus P*er*petuus.

Entende la volunta myo :
Lo dich tresor es sanct Martin,
Lo qual volriouc *per* toto fin
Meyrar en aquesto egliso.

Sec*un*dus canonicus.

Monssegnor, vostro deviso
[f° 27 v°] Es tres bono et rasonablo
Et a tot lo monde louablo,
Car l'es ben segur et verita
Que lo sanct a amerita
D'esser eyssens releva.

Tercius cano*ni*cus.

L'es ben rason qu'el sio leva
De la plasso aqui ont es
Et en aquesto gliso fos mes,
Qu'es honorablo en tot poynt.

Sanctus P*er*petuus.

Messegnors, entende lo poynt.
Sanct Martin en son vivent
De malatios gario la gent,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Per sa benigno preyero,
Et sapia que si son cors ero
Eyssi ambe nos coloca,
Tant myeys sario nostre advoca,
Et lo prearia*n* de melhor cor.

Quartus cano*ni*cus.

Nos no*n* ourian melhor tresor.
Que lo precioux corps eyssemps.

Sanctus P*er*petuus.

Anen lay doncos tos ensemps
Devotome*n*t en p*ro*cession.

P*ri*mus cano*ni*cus.

Lo mont ourio grant devotion
En la gleyso, mais que derant;
[f° 28 r°] Si la y ero lo cors sanct
Tant mays sario mantuplia (*sic*).

Se*cun*dus cano*ni*cus.

La gleyso sario santiffia,
Si lo corps sanct ero dedins.

Tercius cano*ni*cus.

La vilo et tos los vesins
Ouren grant jay de la venguo.

Sanctus Perpetuus.

Yo voloc donc que l'on l'aduo;
Ane*n* lo querir de present.

Quartus cano*ni*cus.

Mos*segno*r, qual abilhoment
Volé-vous que portan nos?

Sanctus P*er*petuus.

Las entortos et la cros,
Tot aquo y fay mestier.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Buta-vous anhor derant:
Prenan dos eyro lo chamin.
Yo preo Dyou et sanct Martin
Que nos don far bono jorna,
Et quant nos saren torna,
Poyssan ensemble Dyo servir.

Tunc vadunt honeste parati ad villam/ quesitum corpus Martini, et interim dicat

[f° 28 v°] Primus ductor demoniatici.

Elas, que deven devenir,
Mon cosin, et tu et you?
Tu veyes como play a Dyou
Aquest home eyssi present,
Que tant de peno et de tormont,
Dos qu'es agu endemonia.
Tu sabes ben que la non y a
En sy repaus, vespre ny jort.
Al regard de my, yo soy lort
De lo conduyre et adreyssar,
Et sy you lo poyouc leyssar,
Volontier you lo leyssariouc.

Secundus ductor demoniatici.

Per ma fe, et you si fariouc,
Tant soy enoa de lo menar.
Mes, si nos lo leyssen anar,
El fare belcop de mal.

Demoniaticus.

Ana-me querir ung chaval,
Yo voloc anar a la fyero.
Tira-vous lay, que non vous fyero.
Aduse-me la grosso mulo.
Faze quesar lo chin que hu[r]lo,
Que non revelhe los lebras.
Leyssa-me anar aquest bras
Yo volo coser ma sebato.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Primus ductor demo*niatici*.

Tu non istes pas en bado
De parlar mal a prepaux.

[f° 29 r°] Demoniaticus.

Sy you tengues eyssi las claux
De l'archo de ma grant mayre,
Yo volrio ben veyre mo*n* frayre
Si es encaro vengu dal cel.
Leyssa-me istar, yo vaue ves el.
Et deou ja arribar a seyzo.

Primus ductor demo*niatici*.

Voles *que* lo men*an* a la gleyso,
Al preyre far esconjurar:
Beleou lo fario desliourar
D'aquel malvas esperit.

Se*cun*dus ductor demo*niatici*.

L'es de far et mays lycyt.
La poyssanso de Diou es grant :
De beaux miracles el fay tant
Qui se retorno a sy.
Anen : no*n* istant plus eyssi.
Dyo p*er* sa v*er*tu nos acompagne.

Demoniaticus.

Ay grant paur *que* no*n* me bagne
Sy you gayre toco la mar.
Ay mang[e]a ung morcel amar,
Que me fay grant mal al talon.
Yer vic ung paure Michelon
Que enreysavo sas coquilhos.

Primus ductor demonia*tici*.

Tu no*n* sabes que te babilhos.
Queso-te p*er* ta contiensio.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

[f° 29 v°] Sanctus *Per*petuus.

Mos frayres que se en presentio,
La gleyso es eyssi derant.
La fauc chantar en lay entrant
Ung ympne *per* ly far honor.

*Pri*mus cano*ni*cus.

Disan-ly impne d'u[*n*]g confessor
Quant l'ufficy se fay dal temps.

Sanctus *Per*petuus.

Responde vous autres ensemps.

Cantetur primus ver*s*us de Iste/ *con*fessor in suo tono, intrando/ ecclesiam, et *cum* fuerit cora*m* tumulo/ sancti Martini, dicat, genibus flexis, finito cantu.

Sanctus *Per*petuus.

O sanct Martin, de Dyou amic,
Conservator dal ben public,
Lumyero dal pays de Tors,
Eyssi son tos servitors,
Los qualx, en bono devotion,
Son vengu far la translation,
So es a dire ton corps meyrar
A ma gleyso, per relevar,
Com*mo* avesque et segnor
Et de la gleyso deffensor
Que(s) as ista en ton vivent.
Dyo voylho que parelhoment
Nos eyan gratio et vertu,
Que poyssan far, como tu,
A la fin aver paradis.
Arrapa-vous eyssi, amis,
Et descubraren lo vas.

[f° 30 r°] Secundus cano*ni*cus

Aripiendo lapid*em* monumen*t*i dicat.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que sare eysso? Nos non poyen pas
Bojar la peyro ni tant ny quant.

Tercius canonicus.

Ello es grosso et pesant,
A doas mans se chal arrapar.

Quartus canonicus.

Non es possible de l'ostar,
Si non aven ung palferre.

Sanctus Perpetuus.

La non chal pas martel ny ferre,
Ny autre engin, vos disou you.
Sy non es lo voler de Dyou,
Non sen per lo aver de l'an.

Primus canonicus

Omnes aripiant et non possunt habere.

Metan y tos emsemps la man.
Essayen si o poyen aver.

Sanctus Perpetuus.

Mos frayres, vous deve saber
Que vous et you parelhoment
Non sen pas en bon istoment,
Dignes de far aquest ufficy.
Pertant tornen-nos-en d'eyssy
Nostro confratrio dispousar
Far preyeros et dejunar.
Ung autre viage, sy Dyou play,
Commo ma ferme fe you ay,
Nos venren plus leougierament.

[f° 30 v°] Secundus canonicus.

A vostre bon comandament,
Mossegnor, so que vous pleyre,
Ung autre viage beleou sare
La peyro de melhor hostar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quartus canonicus.

En devotion se chal butar,
Per dejunis et ourations,
Preyelos (*sic*) et processions
Que saren a Dyou plasens.
Anen, salhen-nous d'eyssens
Tornen-nos-en, sens plus istar.

Sanctus Perpetuus.

L'amor de Dyo chal conquistar,
Qui li vol esser agreable.

Tercius canonicus.

Veramen*t* l'es rasonable
De dejunar, far abstinen*t*io,
Et la dyvino Providen*t*io
Supplire a nostre affar.

Tunc recedunt honeste nichil dicendo/. Et dum recedunt dicat

Contractus.

Per aqui amon*t* faut passar.
Fay grant pas, la y a ung beal,
Viro-te ung pauc, passo d'aval
Et alargo ung pauc la chambo.

Cecus.

Ont anen-nos? Ves nostro chambro
O a la gleyso de sanct Cantian?

[f° 31 r°] Contractus.

Vay mays eyran*t*, que nous tropian
Lo luoc ont tenen nostre siege.

Cecus.

Sen nos encaro pres dal coliege?
La m'es avis que auvoc parlar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

*Con*tractus.

Nos sen ja pres de arribar
Aqui ont isten lo plus sovent,
Car lay repayro pro de gent,
Et y son asses costumier
De nos donar quelque denier,
Que lo converten puis en vin.

Cecus.

La gleyso de sanct Martin
Es elo encaro gayre luenh?

*Con*tractus.

Vay sol, yo m'en dono pro suenh;
Al chamyn nos y sen eyro.
Adviso : la y a uno peyro
Que beleou te fare cheyre;
Mays huey te pos ben seyre;
En la plasso sen verament.

Sanctus *Per*petuus.

Mos chanonges, se vous content
De anar al luoc determina,
Puysque nos aven dejuna
Et fach so que avian promes?
Ane*n* veyre, uno autro ves,
Si poyria*n* lo corps sanct aver.

Primus cano*ni*cus.

[f° 31 v°] Dyo en fasso a son plaser.
Sa volunta en sio *com*plyo.
Nos farian ben grant folio,
Se *per* uno ves el ero leyssa.

Se*cun*dus cano*ni*cus.

Dos que la chauso es comensa,
L'es rason de en veyre lo bot.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tercius canonicus.

Jhesu Xpist, que governo tot,
Nos fasso gratio que acomplir
Poychan encuey nostre desir,
Et mettre a perfection.

Quartus canonicus.

Dyou que a pres mort et passion.
Nos conduyo, si li play;
Et dos que saren eyllay,
Fassan bono opperation.

Sanctus Perpetuus.

La chal tornar en procession,
De volunta et lo corage,
Et sy Dyou play, aquest viage
Nos aduren lo precioux corps.
La chal far plusors eyfors,
Segont las hobros que l'on meno,
En tot affar et al pendre peno,
Majorment als spiritualx.
Los mondans non son eytalx
Que se veyon tot drech a l'uelh.
Pertant, si Jhesu Xpist acuelh
Nostro preyero entieroment
Lo corps ouren leougieroment,
Et d'aquo non dote plus.

[f° 32 r°] Primus canonicus.

Sy nos poyen ubrir lo vas,
Incontinent nos lo aduren.

Secundus canonicus.

You creo que nos lo ubraren,
Aquest viage, senso dotar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tercius cano*ni*cus.

Si las mans y devyo*n* restar,
La faut *com*plir nostro promesso.

Sanctus P*er*petuus.

You ay encuey chanta messo,
Fazent requesto a mon memento
Per venir a mon entento.
M'es avis que Dyo me ajuare.

Quartus cano*ni*cus.

Vous se segur que si fare :
En aquo no*n* aya dotanso.
Car Jhesu, que a la poyssanso
Ambe la preyero des sans,
Nos no*n* saren pas mancans
De lo aduyre aquest cop.

Sanctus P*er*petuus.

Puysque o dise, nos isten trop;
Anen des que v'es conclus;
De moure non isten plus.
Buta-vous davant, on la cros,
En bon ordre entre tos,
Com*m*o en eytal cas aperten.

Vadunt p*r*ocessional*iter*, ut sup*ra*, et p*r*ocedendo sine/ aliquo intervalo, dicat demoniaticus.

Demoniaticus.

Tu as pro legor de tornar-t'en,
[f° 32 v°] L'es enviro*n* solhel coyjant.
Ay vist Alexandre lo grant,
Gedeon, Josue et Mathatias,
Judas, Jonatas et Gorgias,
Que meyssonavo*n* al desert
Et tenyon lo sac hubert,
Que lo volion remplir d'eygagno.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Chalc m'ayne veirre d'Espagno,
Passavo al pont de Mantrible,
De gens adusio ung plen quible,
Per far guerro es Arabians;
Desgropa-me aquestos lyans.
You anarey al Grant Sodan,
Et volio, tot aquest an,
Que yo fos son botelhier.

Primus ductor demoniatici.

You non ay vist preyre ny clyer,
Per la vilo, dal jort d'uey.

Secundus ductor demoniatici.

Per aventuro fan festo encuey,
Et dison encar lor uffycy.

Primus ductor demoniatici.

La gleyso n'es pas lueng d'eyssy.
Aqui los deven nos trobar.
Ay ouvy dire que devyen far
La translation d'ung corps sanct,
Per aquo ellos iston tant.
Anen veyre qu'elos pon far.

Sanctus Perpetuus.

Frayres, la chal comensar
[fo 33 ro] Quelque ympne o antiffeno,
Affin que Dyou plaser y preno
A l'obro que nos volen far.

Primus canonicus.

La me semblo qu'es de chantar
Lo bel ympne qu'es fach per sy.

Sanctus Perpetuus.

Comensa-lo doncos eyssy,
Segont sa vos et son chant.
Et lo diren en anant.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tunc cantant unum metrum de « Martine pax/ appostolis » in suo cantu, pergendo ad ecclesiam,/ versus tumulum sancti Martini. Et finito metro,/ dicat in paradiso.

Deus.

Gabriel, messagier diligent,
Yo volo que ane de present
Et prest ves la cyta de Tors,
Car ung de mos servitors,
Qu'es avesque al present,
Es vengu belcop sovent
A la gleyso en processyon.
Que volio far la translation
De sanct Martin, mon servitor,
Et per ly far festo et honor.
El non a pogu hubrir lo vas.
Ana lay doncos, d'aquest pas,
Dire a ung home ancyan
Qu'es sebelly aqui prochan,
Que lo vas ly ajue a hubrir :
Qu'el complisso son desir
Et son voler parelhoment.

[f° 33 v°] Gabriel.

Segnor, vostre comandoment
Acomplirey senso dotar.
Lo bon home vauc concitar,
Como vous ave comanda.

Descendat et dicat, in altum adhuc existendo.

Bon home, you soy manda
De par Dyou onnipotent,
Que tu te leves prestoment
Dal luoc ont sies sebely
A l'oro que vendre eyssy [1]

[1] Effacé ;

Quant veyres venir eyssy.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

L'avesque, ambe sas gens,
Que devon venir eyssens.
Ajuo-lor a hubrir lo vas,
Affin *que non* sion destorbas
Acomplir lor volunta.

Recedat et dicat idem Gabriel coram Deo :

Dyou eternal, plen de boynta,
Vostre comandement ay fach.

Deus.

Vous ave tresque ben fach.
Mos servitors ay en memorio ;
Yo volo ben *que* ayon glorio
En paradis perpetualment.

Persistendo infra ecclesiam cum canonicis/ dicat

Sanctus Perpetuus.

O confessor tres excellent,
De la gleyso bon pastor,
Et de tu you soy successor
Como indigne, non sufficient.
Or, par Dyou *omni*potent,
Nos te sen vengu requerir
[f° 34 r°] Que te plasso de venir
En la gleyso qu'es bastio
Per tu la major partio
Et a ton honor devisa,
Affin que sios canonisa
Et honora *per* tot los ans.
Frayres, buta eyssi las mans
Et hostaren lo cubarcel.

Primus canonicus.

You preo a Jhesus, re dal cel,
Que eyro sian ben expedis.

Secundus canonicus.

Si la volunta de Dyo ys,
Nos l'ouren leougieroment.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Tercius canonicus,

Aripiendo lapidem.

Eysso se ten fermoment :
Veyssi ung cas mervelhos.

Quartus canonicus.

O sanct Martin, ajuo nos,
O tu vas eyssi restar.

Primus canonicus.

Spera, yo volo tastar
Si la peyro es mura
Et lo mortier es endura,
Per saber cossint se preno.
La non y a ny chaux ny areno,
Sy non la peyro toto neto.

Sanctus Perpetuus.

Chascun de vous la man y meto.
[f° 34 v°] You vous preoc, de bon corage.
Et si non l'aven aquest viage,
Nos o leyssaren istar.

Omnes aripiunt lapidem et non moventur/ aliquo modo. Et dicat

Secundus canonicus.

Eyssi non chal plus contrastar :
Nos no sen pas per lo aver.

Sanctus Perpetuus.

Depuis que Dyou non y a plaser,
Tornen-nos-en lo plus cochos.

Tercius canonicus.

Si lo voler de Dyou y fos,
Non chalrio pas tant eysseyar.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

*Sanc*tus *Per*petuus.

Simple repris.

Frayres, la s'en chal tornar :
Dyo no*n* vol pas *que* nos l'eyan.

*Pri*mus cano*ni*cus.

Eyssi no*n* chal plus sojornar.

*Secun*dus cano*ni*cus.

Frayres, la s'en chal tornar.

Quartus cano*ni*cus.

Eyssi non chal plus sojornar;
Mes nostre chamyn tegnan.

*Sanc*tus *Per*petuus.

Frayres, la s'en chal tornar :
Dyo no*n* vol pas que nos l'ayan.

(f° 35 r°] Tercius cano*ni*cus.

Si devian esperar deman,
Torne*n*-y encar ung cop;
De bon avys la no*n* es trop;
No*n* fay pas bon esse*r* cochos.

Tunc exurgat senex de sepulcro prope/ sepulcru*m* beati Martin[i], et dicat

Senex.

Segnors, perque retarda-vous
De mettre vostre vot affin?
Vene-vous-en, car sanct Martin
Segurome*n*t vous ajuare,
Quant arrapar vous y veyre.
Mete-y ardiome*n*t las mans ;
Car vous se segurs et se*r*tans
Que lo vas vous hubrare,
Et dedins vous trobare
So que quere segurome*n*t.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sanctus *Per*petuus.

Loua syo Dyo *onni*potent
Et la glorioso *ver*ge Mario,
Car nos sen planta en la vyo
Et interi*m* aquest novel
Dyo lo nos a manda dal cel,
Et a ovy nostro preyero.

Senex.

Segnors, fase bono chiero.
Ly era de far vostre degu,
Depuis que a Dyou a plagu,
Vene et you vous adjuarey;
[f° 35 v°] Aquest vas nos ubraren.
Ardioment vene-vous-en,
Car Jhesu Xpist y pren plaser.

*Pri*mus cano*ni*cus.

Ane*n*, dos que lo poyen aver,
Et faren son comandome*nt*.

Sanctus *Per*petuus.

O veneyra segnor excelent,
Que de corage determina
Dyou as servy et ama,
Menassos no*n* as tempsu,
Mes ton enemic as vensu.
Fay per ta gratio *que* parelhome*nt*
Ser*v*an tos Dyo *onni*potent.
Or sus, car a Dyou play,
Arrapa-vous tos eyssay
Devotome*nt*, et ubraren.

Secundus cano*ni*cus.

Al jort d'uey recobraren
La lumiero dal pays.

Modo ape*ri*unt tumulu*m* leviter.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Senex.

Eyssi a l'entort non a gis
De plus excelent tresor.
Remarcia Dyou de bon cor,
Car vous fay gratio de lo aver,
Et acomplir vostre voler.

Tunc dispareat senex ne amplius videatur.

Sanctus Perpetuus.

Oremus/ Deus qui conspicis...

Dyou que regardo toto creaturo,
[f° 36 r°] Et non poyen de nostro naturo
1640 Resistir a la tentation,
Yo te preouc, per l'intercession
De sanct Martin confessor,
Que tu syos nostre deffensor
Contro tos adversitas,
Las qualx ourian ameritas.

Amen. Respondeatur per omnes canonicos. Et acepto corpore,/ dicat tercius canonicus.

Secundus (*sic*) canonicus.

Puisque aven nostre desir,
L'es horo de s'en partir
Et ves la gleyso s'en anar.

Sanctus Perpetuus.

La villo chal environar
1650 Ambe lo corps devotoment,
Et louar Dyou benignoment
Et segre per chasque charriero.

Quartus canonicus.

Las gens faren bono chiero,
Quant eoux nos veyren venir.
Y non avyon d'alre desir,
Synon de veyre lo corps sanct.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Primus canonicus.

Jamays de joyo n'ag[u]eron tant,
Los petis ny mays los grans.

Secundus canonicus.

La vilo et los habitans
Ouren plaser de la jorna.

[f° 36 v°] Sanctus Perpetuus.

Eyssi es trop sojorna;
Metan-nos prest en chamin.
Dyo et mossegnor saint Martin
Lor plasso eyro nos guyar.
Lo bon home chal convyar,
Affin qu'el vegno ambe nos.
Ont es el ana? Sabe vos?
Et nos a tant ben ajua.
Si el se trobo, que vous l'adua.
Car nos li sen de pro tengu.

Tercius canonicus.

Nos non saben qu'es devengu.
El non es pas per eyssi pres.

Quartus canonicus.

El ero manda tot expres,
Se segur, de par Jhesu Xpist.

Secundus canonicus.

El non s'es pas ampueys vist,
Dos que lo vas es agu ubert.

Tercius canonicus

Nos deven creyre de sert
Que Jhesu Xpist l'avio manda.

Sanctus Perpetuus.

La non chal plus que l'atenda;
Porta lo corps. Anen-nos-en.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Quartus canonicus.

Monssignor, et nos si faren.

Tunc portant corpus honeste. Et interim,/ dum portant corpus, dicat et cantent/ « Qui ter caos eruteras ». Et finito metro, dicat.

[f° 37 v°] Primus ductor demoniatici.

Non auves-tu, eyssi derant,
Los preyres que van chantant ?
Anen lor prest a l'encontre.
Atresint chal que l'on lor conte
La peno d'aquest maleyros.

Secundus ductor demoniatici.

Chaminen donc, avansen-nos,
Cocho lo pas prest et de vyou.

Cum fuerint coram sancto Perpetuo, dicat idem ductor :

O segnor, per amor de Dyou
Et de la glorioso verge Maryo,
Planta-vous ung pauc en la vyo
D'aquest que es tant tormenta
Et grant almoyno vous fare.

Modo saltat demoniaticus rugiendo et / sine intervalo, dicat

Primus ductor demoniatici :

Si vous play, esconjurare
Aquesto pauro creaturo,
Que nuech et jort elo enduro
Grant peno en sa persono,
Car lo mal sperit ly dono
Torment, senso repaus aver.

Sanctus Perpetuus.

Mos amys, vous deve saber :
Non chal autre esconjurement

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Que sanct Martin que es present.
En aquel eya vostro fianso,
Car el a ben la poyssanço
Et la vertu de lo garir.

[f° 37 v°] Secundus ductor demoniatici.

Plaso-vous de lo requerir,
Et fare grant misericordio.

Sanctus Perpetuus, *orando.*

Prela de pas et de concordio,
Que as buta pas en la guerro
Que entre los princes ero,
Et se fasyo en ton vyvent :
Yo te requeroc charoment
Que, per amor et carita,
Te plasso de aver pyeta
D'aquest paure mal vengu,
Qu'es per lo diable detengu,
Et lo gario entieroment.

Modo sanatur demoniaticus, et, si possibile sit,/ trahatur colobrina in sanatione sua. Et/ sine pausa dicat. *Et interim vadat processio.* (Ces quatre derniers mots sont rayés.)

Demoniaticus.

Loua syo Dyou onnipotent
Et tos los sans de paradis,
Que per sa poyssanso garis
Los malates de grans dolors,
Per la preyero de sos servitors,
Que l'an servy davant lor fin,
Como eyssi sanct Martin,
Que dal demony m'a deslyoura.
O precioux corps sanct veneyra,
Te rendoc gratios humblement.

Primus ductor demoniatici.

Et nos parelhoment
Remarcian Dyou nostre segnor.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Et vous cytant ben, Mossegnor,
La peno que prene per sy.

[f° 38 r°] Sanctus Perpetuus.

Remarcia Dyou, non pas a my,
Car la syo gratio o a fach.

Vadit processio, et dicat

Primus ductor demoniatici.

Anen-nos-en, d'aquest trach,
A la gleyso tot corrent,
Et veyren far lo relevoment
D'aquest venerya corps sanct.

Demoniaticus.

(*En marge* : Simple bordon).

Chamynen, que sian derant,
Prumier que degun syo intra.
O Jhesu Xprist, font de pyeta,
De boynta,
Que en cros syes ana murir,
Per la tyo auto santita,
Humilita,
My paure as volgu garir.
Ung tal segnor fay bon servir,
Requerir,
En toto grant nessessita.
Segnor, dono-me ben finir,
Et venir
Al realme de felicita.

Vadunt dicti tres socii ad ecclesiam et reperiant/secum et contractum, sedentes mendicantes. Et/dicat eys

Primus ductor demoniatici.

Compagnons, aquy ista
Et non vos boge pas d'eyssy,
[f° 38 v°] La procession que vay chaint,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Porto[ung] glorious corps saint.
Per aqui ont passo fay miracle.
A gary aquest demoniacle
Al jort d'uey tot netoment.

Secundus ductor demoniatici.

Vous segur parelhoment,
Si de bon cor lo requere,
Incontinent el vous garre
Saré galhars, senso falhir.

Cecus.

Aven eyssi ren?

Primus ductor demoniatici.

— Senso mentir,
Sy se en luoc *que* l'on vos veo.

[f° 39 *bis* r°] Cecus.

Les gens dirion : Dyo vous conduo,
Ana que Dyo vous fasso ben.

Contractus.

Jamays non trobarian ren,
Chascun nos leyssario anar.

Cecus.

Mes nos mandarion affanar.
Appelarios-tu aco juoc?

Contractus.

Hosten-nos doncos d'aquest luoc;
Que lo corps sanct non nos tropio.

Cecus.

Mays val la persono ynopyo
Et des huels non veyre goto
Que portar, al luoc de la boto,
Uno picho en la senturo.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Contractus.

Nostro vito es plus seguro
Que de lavorar et foyre.

Cecus

La chalrio meyssonar et scoyre
Et nos en sario tant mal
De far obro ny jornal.
Myeys valrio esser a naysser.

Contractus.

Mal trobarian ont repaysser.
Si garian et tu et you.
Ellas non plasso pas Dyou
D'aver eytalo desfortuno.

[f° 39 *bis* v°] Cecus

Nos sen en la grant ruo comuno,
Et y passon lo mays las gens,
Fuyan-nos-en per aquy l'ens.
Se giront la petito charryero,
Car y n'es pas costumyero
D'aver gayre grant passage.

Contractus.

Tu parles commo home sage.
Porto me per aqui abas,
Et lo corps non trobaren pas.

Tunc onerat cecus contractum et fugiant. Et/ obviant corpori ab improviso. Et dicat idem/ contractus.

Contractus.

En mal horo et mal ponch
Poyrio venir plus mal a ponch,
La nos valrio mays esser mors.

Cecus.

Et per que?

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Contractus.

— Eyssi es lo corps.
Et tout lo cleri de[n]tors.

Cecus.

Fuyan-nos-en a grant cors,
Despachen de tornar arreyre.

Contractus.

Jamays non lay pogu veyre
De qui que nos es agu sus.

Recedant, et dicat

Contractus.

You non ouryoc pas enveo,
Jort de ma vito, de garir,
Et tu?

Cecus.

— Eyrant murir
Que sy nos devenian san.

Contractus.

Nos murrian puysses de fam;
Nostro quisto sario perduo.

Cecus.

[f° 39 r°] Eyro resten ben conius
Non sen per tornar-nos-en,
Las gens dirien qualquaren.
Sabes que fay? Tiro eyrant,
Provis les gens en chaminant,
Como si la non t'en chalio.

Vadunt.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Cecus, recepta sanitate.

Moudicho sio la folio;
Ben sy sen vengu al pas.
Veyssi ung terrible cas.
You soy gari et veouc tot net.

Contractus.

Aro syo, de par lo folet,
Et you sy soy parelhoment.
Veyssi grant esbayment.
Moudicho syo la garison.

Cecus.

D'aquo que non avian besong,
Nos es vengu en grant malhoro.

Contractus.

Elas! si aguessan sopu c'oro
Lo corps sanct devyo passar
El nos foro ana chassar
Ben luench, si nos volgues garir.

Cecus.

La chal chascun sa vio tenir
Puisque eyssint vay en mal streno,
Et comensar de prendre peno
D'aquesto horo en eyrant.

[f° 39 v°] Contractus.

Elas! Ben nos sare pesant
De se affanar et sufrir malayse,
Et manjavan de bons morceaux.

Cecus.

Nas syan gras como porceaux,
Eyro chalre vyoure de mens.

Rondel.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Adyou lo bon temps
Que avian ensemps,
Fazent nostro quisto.

*Con*tractus.

Ren no*n* daren las gens;
Oure*n* fret en las dens.
Chiero faren tristo.

Cecus.

Fos yo senso visto,
Com*m*o ung que isto
Senso huelx tos temps.

*Con*tractus.

Sanita conquisto
Sy nos administro
Mantene*n*t de bens.

Cecus.

Ven. Intre*n* en mal tos temps,
Dyo meto en malan ta gario.

Recedunt, et dicat s*anc*tus Perpetuus, cu*m* fuerit imfra/ eccle*si*am, et sine intervalo :

La m'es avis que ben sario
Puisque Dyou gratio nous a fach
Que lo corps sanct aven retrach,
[f° 40 r°] De ly far son cebelime*n*t.
Et lo farem honestome*n*t,
Com*m*o a sy se aper*t*en.

Pri*m*us cano*ni*cus.

Volentier, et nos play ben
De far eyssint qua*n*t vous pleyre.
Dise-nos ont se metre,
Et interin apparelharen.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sanctus Perpetuus.

En aquest luoc lo metren.
Que vous semblo, sare propicy?

Secundus canonicus.

El istare tres ben eyssy.
Vous non poyria myeys devisar.

Tercius canonicus.

El es bon per canonisar
Et relevar ung sanct o dos.

Quartus canonicus.

L'ystare ben eyssi desoubz.
Non si a pas luoc plus honorable.

Primus canonicus.

Yo diso que l'es fazable
De lo metre pres de l'outar.

Secundus canonicus.

Nos y venren sovent chantar;
El nos es mays a l'eysino.

Tercius canonicus.

La non y a vesin ny vesyno
Que lo sanct non tegno de pres.

Ponatur imfra tumulum et dicat

Sanctus Perpetuus.

Cubre lo vas et, puis apres,
Uno assouto nos faren,
En sa ouration que deven.

Oremus : Deus, qui populo/ tuo...

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Dyo tot poyssant, ques as dona
Et ton poble estrena
De Sanct Martin en son vyvent
Exequutor de ton comandoment,
Yo te preouc, per ta boynta,
Como en terro el a ista
Ton bon veray servitor,
Qu'el syo nostre intercessor
Per ton realme de paradis,
Quant ouren nostres jors fynys.

Amen, dicatur per omnes. Et post dicat idem/ sanctus Perpetuus sine pausa :

O pays de Tors, ben ama,
Car Jhesu Xpist te a dona
Aquest pastor, et mort et vyou.
Veneyra es, te certiffiouc
Lo pays per tostems mays.

Frayres, non manque jamays,
Chasque an, a ma requesto,
Far memorio et ensy festo
D'aquesto belo translation.
Affin que en syo mention,
Yo volo que syo scricho
Et que chaque an se legisso
Per manyero autentico.
Scryve lo en la cronico
En perpetualo memorio.

Quartus canonicus.

Si play a Dyou, lo re de glorio,
Faren vostre comandement.

Primus canonicus.

Chasque an, nos tendren a ment
A sa festo, si Dyou play.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Notes sur le vocabulaire de Maupassant et de Mérimée

Les critères appliqués pour juger une langue sont variés. et généralement sont ou exclusifs ou superficiels.

Comme exemple de critère exclusif, nous citerons celui des auteurs littéraires en général, lesquels, ne voyant pas bien à quoi une langue peut servir, sinon à écrire des livres et faire des poèmes, refusent de prendre, dans leurs appréciations, un autre point de vue que celui de l'esthétique (1).

Comme exemple de critère superficiel il n'y en a point d'aussi commun que celui qui consiste à estimer la supériorité d'un langue sur une autre d'après le volume de ses dictionnaires. Le lexique grec-anglais de Liddell et Scott oppose ses 90 à 95.000 mots aux 45 à 50.000 du Dictionnaire Latin de Harper: les dictionnaires anglais, de même, opposent les 110 à 115.000 mots de leur Webster, ou les 200.000 de leur Century ou les 350.000 de leur Standard, aux 32.000 du Dictionnaire de l'Académie française (édition de 1878), pendant que les Allemands surenchérissent avec les 140 à 150.000 mots de leur Flügel, ou les 500.000 de leur Grimm, actuellement en voie de publication.

Il est clair qu'il y a certains rapports entre la précision et la richesse d'expression d'une langue, et le nombre de mots disponibles. Il suffit cependant d'un peu de réflexion pour se rendre compte de la vanité de telles spéculations. Un vocabulaire abondant ne veut pas dire *a priori* une langue supérieure, pas plus qu'une bourse garnie de gros

(1) Nous avons discuté cette façon de voir sous le titre : « Langage et esthétique» dans quelques pages de *La Revue Philosophique*, août 1905, page 169 ss.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

sous ne signifie l'opulence. Quand un peuple sauvage dit *na* pour une « tortue » et emploie un mot de racine différente, *bi*, pour dire « dix tortues », ou bien, une langue n'a pas un mot générique pour « arbre », mais en a de racines différentes, non seulement pour chaque espèce d'arbre, mais pour chaque classe dans une espèce, comme « *chêne blanc* », « *noir* » (1), ou quand certaines tribus africaines ont des mots spéciaux pour distinguer les mêmes animaux grands et de taille moyenne, *Kanipara*: chien ordinaire; *Chilkarin* : grand chien (2), ou encore quand on adopte un pronom différent selon qu'on parle d'homme, d'herbivore, de liquide, d'arbre, de grain, de corde, etc. (3), cela trahit une infériorité intellectuelle notable, quoique, d'autre part, le dictionnaire de cette langue en soit considérablement augmenté. C'est à de pareils systèmes linguistiques que le Chinois doit ses 50 à 70.000 mots, ou le Yaagan de la Terre de Feu ses 30.000. Opposez à cela des mots comme le substantif allemand « *Stift* », l'adjectif français « *sourd* », le verbe anglais « *to get* », avec leurs séries de sens divers, — et qui cependant ne forment chacun qu'une seule rubrique dans le dictionnaire (4). Renan l'avait dit depuis longtemps : « L'œuvre de la réflexion, loin d'ajouter à cette surabondance [du vocabulaire], sera toute négative: elle ne fera que retrancher et fixer. L'élimination atteindra les formes inutiles; les superfluités seront bannies, la langue sera déterminée, réglée, et en un sens appauvrie. » (Orig. du lang., p. 183 de la 5e éd. — 1875.)

De même, quand une langue procède par mots composés, il lui est facile d'aligner des mots sans fin, et cela ne prouve rien quant à sa richesse. Prenez en anglais les mots « *post-chaise* », « *post-master* », « *post-office* », « *post-road* », « *post-town* », — il y a là six mots différents, et

(1) Cf. Max Müller, *Sc. du lang.*

(2) Cf. Durkheim et Mauss, *Année Sociologique*, 1903, p. 14.

(3) Cf. Gaden. *Notes sur le dialecte foul.* 1908, p. 13-14.

(4) Cf. Quelques mots sur ce sujet dans Bréal : *Sémantique*, chap. XIV, « Polysémie ».

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

non pas onze; ou, en allemand, le mot « *Obst* », qu'on fait suivre de dix-sept composés, tels que *Obst'baum*, *Obst'branntwein*, *Obst'brecher*, *Obst'darre*, *Obst'essig*... envisagés chacun comme autant de nouveaux mots.

Même des mots différents pour des objets particuliers sont loin d'indiquer toujours une supériorité. Spencer a défini le philosophe : celui qui voit des rapports où d'autres n'en voient point. Ainsi, quoique les mots techniques, comme « *page* » ou « *bielle* », aient leur valeur, une langue qui peut dire « *feuillet de livre* » ou « *bras de machine* » n'est nullement inférieure; et vice-versâ 500 mots pour dire « *lion* », 200 pour dire « *serpent* », 100 pour dire « *épée* », 400 pour dire « *malheur* », ne sont point un gage de supériorité en faveur de la langue arabe (1).

On trouve dans le *Pedagogical Seminary* de décembre 1906, un article de Burnham, des chiffres qui nous paraissent fantastiques. Voici une tribu indienne du Yahgan qui aurait 40.000 mots, plus que les Français de 1878 ; voici le professeur Kirkpatrik qui déclare modestement connaître 75.000 mots anglais ; songez au petit Shakespeare avec ses pauvres 15.000 mots ; voici un enfant qui connaîtrait 7 à 10.000 mots, tandis que Milton n'en connaissait que 8.000 ! — Ou bien ces chiffres ne répondent à aucune réalité, ou bien ils sont atteints par une façon très spéciale de compter. Dans les deux cas, la valeur scientifique est à peu près la même.

Un monsieur, H.-P. Sligo de Ponthonier, a publié, il n'y a pas longtemps, sous ce titre: *Qu'est-ce que cela veut dire ?*

(1) Même si ces chiffres sont exagérés : Renan admet qu'il y en ait 5.744 pour « chameau ». (*Orig. du lang.* p. 141-3).

On pourrait faire une observation analogue à propos des dialectes et patois dont la supériorité (sinon le pittoresque) est loin d'être incontestable. La *Quarterly Review*, de 1907, dans un article : *The varieties of English Speech*, nous dit que le *English Dialect Dictionary* de Wright contient à peu près 1350 mots pour dire « fouetter quelqu'un », 1300 pour « imbécile », 1050 pour « souillon »; des nombres prodigieux pour « mourir » et « être ivre ». Les animaux ont souvent des quantités de désignations. — Allons-nous tous nous mettre à l'argot ou aux dialectes pour nous élever au-dessus du langage des « honnêtes gens »? Evidemment non.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

300 pages de phrases françaises où les mêmes mots sont employés dans des sens tout à fait différents, et ses exemples sont empruntés des meilleurs écrivains de France; il a probablement cru indiquer là un côté faible de la langue; il n'aurait pu mieux s'y prendre pour offrir un témoignage éclatant de son intellectualité.

De fait, la réflexion suffit pour ruiner la théorie de la corrélation entre richesse du dictionnaire et valeur intrinsèque d'une langue. Cependant, il ne manquerait pas d'intérêt de savoir, d'une façon approximative, comment les choses se présentent dans le domaine du concret. En littérature, le point de vue que nous venons d'exposer, par opposition à la conception courante et traditionnelle, a été formulé par Maupassant dans sa Préface à « Pierre et Jean :

« Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a qu'un » mot pour l'exprimer, qu'un verbe pour l'animer, et qu'un » adjectif pour la qualifier. Il faut donc chercher, jusqu'à » ce qu'on les ait découverts, ce mot, ce verbe et cet adjec- » tif, et ne jamais se contenter de l'à peu près, ne jamais » avoir recours à des supercheries même heureuses, à » des clowneries de langage, pour éviter la difficulté.

» On peut traduire et indiquer les choses les plus sub- » tiles en appliquant ce vers de Boileau :

D'un mot mis à sa place enseigna le pouvoir

» Il n'est point besoin du vocabulaire bizarre, compli- » qué, nombreux et chinois qu'on nous impose aujourd'hui » sous le nom d'écriture artiste, pour fixer toutes les » nuances de la pensée; mais il faut discerner, avec une » extrême lucidité, toutes les modifications de la valeur » d'un mot, suivant la place qu'il occupe. Ayons moins de » noms, de verbes et d'adjectifs aux sens presque insaisis- » sables, mais plus de phrases différentes, diversement » construites, ingénieusement coupées, pleines de sonori- » tés et de rythmes savants. Efforçons-nous d'être des » stylistes excellents plutôt que des collectionneurs de ter- » mes rares. » (XXXIII-IV) (1).

(1) Indirectement, Hervieu a exprimé la même idée. On l'a appelé, non sans quelque raison, le Maupassant du Théâtre. Dans une longue étude psychologique consignée dans l'*Année Psychologique* (X[e] année,

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Sans doute, Maupassant a formulé sa thèse spécialement à l'adresse d'un groupe d'écrivains contemporains; et il est juste aussi de dire que les Symbolistes avaient en vue un objet particulier et précis en prenant, avec le langage courant, les libertés que l'on sait (1), mais en réalité ils n'ont fait qu'accentuer une tendance, naturelle avant l'avènement du réalisme à la grande majorité des écrivains. Laissons du reste l'élément polémique de côté (2), et tenons-nous en ici à cette théorie de Maupassant: contribuer à l'image heureuse et à la supériorité du style par la façon de manier les mots existants, et non par le procédé un peu puéril d'accumuler des termes techniques ou rares; avec des éléments simples, produire des effets puissants. — Voilà son art.

Pour se rendre compte de la façon dont cette théorie se traduit dans la langue de Maupassant, les quelques statistiques suivantes peuvent avoir quelque valeur. Nous les avons obtenues en faisant un travail de routine, et comme ce travail de routine est fait chaque année par bon nombre de nos collègues des universités étrangères, nous serions heureux d'avoir suggéré à d'autres une façon agréable de remédier à la monotonie de leur travail en collationnant d'intéressantes données.

Nous préparions pour l'impression un livre destiné aux classes de français dans les écoles d'Amérique, dix nou-

1903), M. Binet reproduit ces mots d'une interview avec le célèbre dramaturge : « Au théâtre, disait Hervieu, on est embarrassé parce que le vocabulaire disponible est plus restreint que dans le roman. Il faut se dire des choses normales avec des mots usuels » (p. 52). Oui, mais aussi le résultat est qu'elles sont dites avec beaucoup plus de force et de précision. —A côté d'Hervieu, et peut-être même avant lui, il faudrait citer O. Mirbeau pour un style vigoureux à la fois et simple.

(1) Voir Th. Ribot : *La logique des sentiments*, ch. IV, § V, et notre travail « Literary symbolism in France », dans les *Publications of the Modern Language Association of America*. Vol. XVIII (1903), p. 273-307.

(2) Il serait d'ailleurs ridicule d'oublier qu'il y a différents styles, et qu'admirer peut-être celui de Maupassant ne signifierait pas nécessairement déprécier celui d'un Hugo, ou d'un Gautier, chez lesquels l'abondance est un des éléments principaux.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

velles de Maupassant. Notre éditeur insistait pour avoir un vocabulaire.

Après avoir classé, par ordre alphabétique, tous les mots de notre première histoire, nous avons compté exactement leur nombre sous chaque lettre initiale. Après chaque histoire nouvelle, nous comptions de nouveau, et nous obtenions, par une simple soustraction, le nombre de mots ajoutés pour le nouveau récit. Voici le tableau obtenu (1) :

Titres	Nombre de mots inscrits au vocabulaire	Différence d'avec les histoires précédentes	
1. *La Ficelle*.....	711		
2. *La Parure*...	1.298	587	1.298
3. *En Voyage*..	1.449	151	
4. *Le Loup*..	1.670	221	
5. *Apparition*.....	1.908	238	
6 *La Confession*.....	2.036	128	
7. *En Mer*.....	2.220	184	1.344
8. *Les Idées du colonel*.....	2.363	143	
9. *Une Vendetta*.....	2.495	132	
10. *Le père Milon*.....	2.642	147	
TOTAL des mots différents dans les dix histoires.....			2.642

Toutes ces histoires sont de la même période à peu près, de la période de grande activité littéraire des années 1883 et 1884. Seule, une, que nous avons réservée pour la dernière dans cette partie de notre travail, « Le père Milon », est peut-être d'une autre époque. Nous n'en savons rien. Elle fut publiée en 1899 dans un volume posthume sans aucune remarque des éditeurs sur la date de composition; seulement ceci, que Maupassant l'avait lui-même classée parmi les histoires qu'il destinait à la publicité (2).

(1) Voici le titre du petit volume : *Selections from Guy de Maupassant. Ten short stories*, edited.... by Albert Schinz, Ph. D. .. (International Modern Language Series, Ginn et Company, Boston 1906). — L'ordre des histoires dans le volume ne correspond pas à celui que nous avons suivi dans le travail du dictionnaire.

(2) Dans le volume du baron de Lumbroso. « Souvenirs sur Maupassant » (1905), il est dit que c'est Madame Laure de Maupassant qui décida de publier *Le Père Milon*.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

Dans la première histoire (« La Ficelle »), nous avons compté, sur un total de 2.334 mots (y compris 43 noms propres), 711 mots divers (non compris 15 noms propres et y compris quelques termes de patois) (1).

La seconde histoire (« La Parure ») ajoute presque 50 % de mots nouveaux; elle est du reste un peu plus longue que la première (10 pages et 3 lignes contre un peu moins de 8 pages). Cette forte proportion est due d'abord à quelques descriptions et énumérations, mais surtout au fait, que le premier récit n'était pas suffisant pour constituer un fonds général. Depuis la troisième histoire (« En Voyage ») une moyenne semble être atteinte.

Cette moyenne comporte, pour les huit numéros restants, un chiffre de 1343:8 = 168: 168 mots par histoires de 7 pages en moyenne, soit 24 mots nouveaux par page; une de nos pages a une moyenne de 292 (ou 291,75) mots.

Les variations en dessus et en dessous de la moyenne de 168 s'expliquent toujours facilement soit par la longueur ou la brièveté de l'histoire (N°s 3, 6, 9 d'une part, 4 d'autre part), ou par des raisons intrinsèques (ainsi N° 7 comportant un certain nombre de termes de pêche, et, du reste, la scène du récit, pour la première fois se trouvant sur la mer).

Il ne serait pas légitime de calculer sur cette base (168 mots nouveaux par nouvelle) le nombre de mots représentés à peu près par l'œuvre de Maupassant en ses 26 volumes (2), car évidemment le chiffre de mots nouveaux diminuerait lentement, selon une proportion inconnue. Si un de nos collègues éditait un jour pour nos écoles, avec dictionnaire, un roman de Maupassant — ce qui est douteux, ou d'autres nouvelles — ce qui l'est beaucoup moins,

(1) Maupassant ne craint pas d'introduire des mots patois, tout en gardant toujours une sage mesure. *Le père Milon* en a un très grand nombre comparé aux autres récits de notre volume, environ 70 sur 2200, soit un peu plus de 3 %.

(2) 6 romans, plus 1 posthume; 12 volumes de nouvelles, plus 2 posthumes; trois volumes de voyage; trois drames; un volume de vers; quelques morceaux de critique littéraire.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

et qu'il se livrât aux mêmes petits calculs que nous, une simple soustraction suffirait pour nous livrer un chiffre approximatif permettant quelques déductions importantes En attendant, nous pouvons cependant calculer avec les données actuelles, combien de mots différents environ peut bien contenir un volume de nouvelles de notre auteur (1). Un volume a eu moyenne 15,4 nouvelles (nous avons compté 185 nouvelles — différentes, car souvent les mêmes reviennent dans les 12 volumes) ; comptant donc les deux premières pour 1298 mots (voir notre tableau), et 168 mots pour chacune des 13,4 suivantes, nous obtinedrons 3.549 (168 × 13,4 = 2251 + 1.298 = 3.549), cela sur environ 33.726 mots en tout (2).

Nous n'avons nullement la prétention de présenter notre tableau comme exact dans les détails. Il y a bien trop de facteurs à considérer. Nous avons introduit dans notre calcul tous les mots du texte sauf les noms propres, même quand leur forme anglaise est en tous points semblable à la forme française (comme « *effort* », « *empire* »), mais il y a maints cas extrêmement délicats à résoudre. Ainsi, nous avons distingué naturellement « *que* » conjonction, et « *que* » pronom, mais faut-il compter « *qui* » (nominatif et « *que* » (accusatif) comme deux mots? (nous l'avons fait); faut-il compter la locution « *ne... que* » dans le sens de seulement outre les deux mots séparés « *ne* » et « *que* » ? (nous l'avons fait) ; de même pour la locution « *qu'est-ce que* ». Faut-il compter « *son* », « *sa* », « *ses* » trois fois ? (nous l'avons fait) ; faut-il compter le verbe « *se lever* » une fois, quand il s'agit de personnes, et une fois quand il s'agit du soleil ? (nous ne l'avons pas fait); faut-il compter à chaque fois l'adverbe en « *ment* » outre l'adjectif dont il est dérivé ? (nous l'avons fait); de même avec des préfixes comme « *re-* », « *reporter* », « *reve-*

(1) Nous ne comptons pas par pages, car les pages de notre édition sont plus grandes que celles des volumes jaunes en France.

(2) Nos histoires ont en moyenne 7, 5 pages de 292 (291,75) mots selon nos dix histoires étudiées; cela fait pour chaque histoire 292×7,5 = 2.190; avec 15,4 histoires par volumes nous obtenons ce chiffre 33.726.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

nir »; faut-il distinguer « *habitant* » verbe et substantif ? (nous l'avons fait); que faire de tous les sens de la préposition « *à* » ? impossible d'en tenir compte; faut-il compter double « *bout* » (d'un bâton et de ficelle), « *portière* » (de wagon, et tenture), « *goutte* » (d'eau et verre d'alcool) ? (nous l'avons fait); faut-il compter séparément « *avant* », préposition, et dans une expression comme « *avant du bateau* »? (nous l'avons fait); « *objet* » dans le sens physique, et « *objet* » au sens figuré? (nous ne l'avons pas fait); etc., etc.

On voit que ce qu'il y avait de précaire dans notre examen ne nous a pas échappé: dans tout ceci, nous avons été obligé d'user de notre tact littéraire, de recourir à des critères souvent tout subjectifs. Mais nous avons compté que, comme absolument dans toutes sortes de statistiques, les erreurs devaient plus ou moins se contrebalancer, et nous osons demander que le lecteur suspende son jugement jusqu'à ce qu'il nous ait lu jusqu'au bout.

On ne saurait affirmer qu'aucune qualité — ni défaut — serait réellement *révélé* par un examen du vocabulaire de Maupassant, mais les qualités — et défauts — découverts par une autre voie sont très curieusement confirmés. C'est d'ailleurs par les termes qui ne se trouvent point, davantage que par ceux qui s'y trouvent, que son vocabulaire est intéressant.

D'abord peu de conjonctions, surtout peu de conjonctions établissant des rapports logiques; les faits sont ordonnés si clairement que le lecteur n'a pas besoin d'être prévenu de l'espèce de relation qui existera entre une proposition et la suivante; la simple juxtaposition suffit presque toujours; la concision est un but constamment poursuivi.

Dans la première histoire, il n'y a ni « *donc* » ni « *quoique* », ni « *cependant* ». Voici le résultat de l'examen de *La Ficelle :* Nous avons relevé 190 phrases ou propositions avec des verbes à temps personnels; 129 sont introduits directement, et sur les 61 restant, 31 (25+6) sont annoncés par « et » ou « puis », qui évidemment sont là uniquement pour éviter un style trop coupé, n'ont donc guère réellement la valeur de conjonctions ; il reste ainsi seule-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ment 30 phrases ou propositions introduites indirectement; à savoir 26 par diverses conjonctions (3 « *car* », 2 « *comme* », 1 « *pourtant* », 3 « *alors* », 2 « *après* », 1 « *quand* », 4 « *mais* », 3 « *que* », 2 « *sans que* », 1 « *afin* », 1 « *puisque* », 1 « *à* », 1 « *si* », 1 « *pour* », 3 par des relatifs et 1 par « *où* » équivalant au relatif. — Il faut citer peut-être une interjection « *ah!* ». Nous avons dû attendre à la seconde histoire (*La Parure*) pour trouver un seul pronom relatif avec article, (« la robe avec *laquelle* tu vas au théâtre », page 3, ligne 15) ; également un seul pronom possessif, tout à la fin : (« *la mienne était fausse* », p. 11, l. 12).

Le sens du concret — d'aucuns diront le réalisme — de Maupassant se trahit par la rareté des termes abstraits ou même simplement psychologiques.

Le mot « *esprit* » dans *La Ficelle*, une histoire toute psychologique, destinée à montrer la façon dont sombre la raison chez un pauvre paysan, n'apparaît qu'à la dernière demi-page, (« *l'esprit* uniquement occupé de l'histoire de la ficelle », p. 19, l. 15). Le mot « *idée* » ne vient pas jusqu'à la huitième histoire — dans un titre: « *Les idées du colonel* ».

Le mot « *ressembler* » n'est entré dans notre vocabulaire qu'à la neuvième histoire, *Une Vendetta*, — preuve que l'auteur tient à éviter d'arriver à l'intelligence de son lecteur par le moyen indirect de la comparaison. (Il est vrai que dans la même description, quelques lignes plus bas, Maupassant emploie « *avoir l'air* ».)

Pas de mots vagues ou généraux. L'adjectif « mauvais » ne paraît ni dans la première, ni dans la seconde histoire; et quoiqu'on trouve « malheureux », « heureux » n'apparaît que vers la fin de la troisième nouvelle, *En voyage* : « je la sentais heureuse »; et cependant le caractère des deux premiers récits semblait bien appeler ce mot. Le mot « jouir » ne vient que dans la quatrième histoire, *Le Loup*. Dans *La Ficelle*, où un homme meurt de « chagrin » et de « désespoir », Maupassant n'emploie ni l'un, ni l'autre de ces substantifs.

D'autre part, pas de termes rares pour exprimer même

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

les sentiments les plus complexes, mais toujours un langage que les plus simples peuvent entendre (1). Et cette prédilection pour le mot simple, on pourrait presque dire populaire, se manifeste jusque dans l'emploi d'adverbes, conjonctions, prépositions. Maupassant dira plutôt «*tout à coup* » que « *soudain* », « *quand* » que « *lorsque* »; dans les deux premières de nos histoires, nous n'avons trouvé ni « *peut-être* », ni « *quant à* », ni « *tandis que* ».

Pourtant, il y a une catégorie de mots plutôt inattendus abondamment représentée dans son vocabulaire, et qui nous paraît particulièrement intéressante à signaler par le fait que, comme nous l'avons relevé déjà, ces histoires sont de 1883 et 1884, l'époque du plus bel épanouissement du talent de Maupassant. Il s'agit de termes exprimant la terreur ou l'affolement qui reviennent avec une étrange persistance sous sa plume; pas seulement dans des récits comme « *Le Loup* » ou « *Apparition* », où la préoccupation des forces mystérieuses et occultes dans le monde est apparente, et rendrait naturel des mots très forts, mais dans toutes sortes de contextes.

Voici par exemple le mot « *éperdu* » : En relisant nos épreuves nous avons constaté qu'il se retrouve à peu près une fois toutes les six pages (12 fois dans notre petit volume de 75 pages), soit plus d'une fois par histoire. De fait, sauf dans deux, *La Ficelle* et *En mer*, il revient dans chaque nouvelle.

Dans *La Parure* il se trouve trois fois: une femme a « *des rêves éperdus* » (p. 1, l. 20), « il se tut stupéfait, *éperdu* » (3,17), « il se dressa, *éperdu* » (7,1). Dans *Une Vendetta*, une chienne « tirait *éperduement* (2) sur sa chaîne » (23,8). Dans *En voyage*, quand la portière du wagon s'ouvre soudainement, la comtesse « *éperdue*, jeta un châle sur son argent répandu sur sa robe ». Dans *La Confession*, la sœur « pleurait *éperdument* » (3). Dans *Les idées du*

(1) Nous aurons l'occasion plus bas de montrer cela clairement par une comparaison avec le vocabulaire d'un autre écrivain.

(2-3) L'orthographe différente est dans le texte publié durant la vie de Maupassant; nous n'avons pas cru devoir uniformiser.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

colonel, un uhlan tué sur son cheval qui le traîne « pendu par le pied à l'étrier et bondissant *éperdument* ». Dans *Le père Milon*, la nouvelle se termine par le récit de la mort du vieux fermier « fusillé alors qu'il envoyait des sourires à Jean, son fils aîné, à sa bru et aux deux petits, qui regardaient *éperdus* ». Dans *Le Loup*, le terme est répété trois fois en moins de deux pages : une « course *éperdue* » à cheval (63,25), « il fit... un grand signe de croix, *éperdu* à ce retour brusque de l'effrayant rôdeur » (64,21), François étrangle lentement le loup « et il riait, jouissant *éperdument* » (65,21). Dans *Apparition* devant la grande femme vêtue de blanc, le héros s'écrie: « Non, j'étais *éperdu* à ne plus savoir ce que je faisais... ». Le mot n'est pas, avons-nous dit, dans *En Mer* et *La Ficelle*, mais dans les deux, il est abondamment remplacé par d'autres termes du même genre ; ainsi, dans *La Ficelle*, nous avons « *atterré* », « *apeuré* », deux fois « *interdit* » et deux fois « *suffoqué* ».

« *Effaré* » est presque aussi fréquent qu'« éperdu ». Dans *La Parure*, nous avons une « exclamation *effarée* » (3,32), et un « état d'*effarement* » (7,22). Dans *La Ficelle*, les volailles « l'œil *effaré* » 14.3. Dans *En Voyage :* « elle, *effarée*, se décoiffa » (35.28). Dans *La Confession :* « Les sièges en désordre semblaient eux-mêmes *effarés* » (39,15). Dans *Le père Milon*, les enfants et petits-enfants « se tenaient à dix pas en arrière « *effarés* et consternés » (54,32). Dans *Apparition* : « ce trouble *effaré des réveils* » (74,9).

De même encore « affolé ». (Voir *La Parure*, 6,32; *Une Vendetta*, 23,25; *Une Confession*, 40,27; *Le père Milon*, 59,13; *Le Loup*, 63,27; *Apparition*, 74-26.)

« *Eperdu, effaré, affolé, atterré, suffoqué, épouvantable, horrible* », voilà bien le Maupassant du *Horla*, mais, comme on le voit, il est loin d'être absent des plus réalistes histoires à l'époque de sa plus vigoureuse santé physique et de sa plus féconde production littéraire. Dans ce domaine particulier, des limites du monde connu et du monde inconnu, Maupassant, comme le plus vulgaire écrivain, semble oublier la sobriété ; il entasse l'Ossa de l'effarement sur le Pélion de l'affolement. Qu'on relise la forte étude de M. L. Thomas sur « La maladie et la mort de Maupas-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

sant » dans le *Mercure de France* (1er juin 1905 et 15 mai 1906), où l'on voit le mal envahissant peu à peu le cerveau de l'auteur du *Horla*. — et non pas subitement comme on a longtemps essayé de l'affirmer — le diagnostic du médecin est curieusement confirmé par notre petite étude sur le style de Maupassant.

Maupassant n'était pas un styliste né. Il est du nombre des écrivains pratiquant le précepte de Boileau : « Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage ». On a souvent affirmé le contraire. Rappelons seulement l'insistance avec laquelle y revient l'ami de Maupassant, M. Henry Fouquier. Chargé de représenter la Société des gens de lettres à l'inauguration de la statue de Maupassant à Rouen, le 27 mai 1900, il avait écrit, quelques jours auparavant, ces mots dans l'*Echo de Paris* : « Car Maupassant était de nature, un grand écrivain... Je crois, d'ailleurs, que l'art du style ne s'enseigne pas plus qu'il ne s'apprend..... L'impuissance et l'effort n'échappent pas au critique. Maupassant ne connut ni l'un ni l'autre. » (Cité dans A. Lumbroso. « Souvenirs sur Maupassant ». Rome, Bocca 1905, page 23). Maupassant lui-même, sans affectation, sans fausse modestie, nous semble-t-il, s'était mieux jugé dans la *Préface à Pierre et Jean*. « Les hommes de génie n'ont » point, sans doute, ces angoisses et ces tourments parce » qu'ils portent en eux-mêmes une force créatrice irrésis- » tible. Ils ne se jugent pas eux-mêmes. Les autres, *nous* » *autres*, qui sommes simplement des travailleurs cons- » cients et tenaces, nous ne pouvons lutter contre l'invin- » cible découragement que par la continuité de l'effort. »

C'était l'avis des Goncourt qui écrivaient dans leur *Journal*, à la date du 9 janvier 1892: « Maupassant est un très remarquable *nouvelliere*, un très charmant conteur de nouvelles, mais un styliste, un grand écrivain, non, non! » C'était surtout l'avis de son ami Ch. Lapierre, qui l'a si admirablement jugé: « Guy ne manifestait pas tout d'abord de grandes velléités littéraires. Il était entré dans les bureaux du Ministère de la Marine, et de la plume qui devait écrire des chefs-d'œuvre, il écrivait insoucieusement des copies d'exécution aux Arsenaux, rêvant à de furieuses

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

bordées en Seine. (Cité dans le volume de M. de Lumbroso, *Souvenirs sur Maupassant*, p. 607.

Tout ce que nous savons de bien précis de lui confirme cette façon de voir que son style était quelque chose d'acquis. Il ne travaillait pas par inspiration, mais méthodiquement, chaque matin de sept heures à midi (ibid., p. 339) Sans doute, peu à peu, il acquit un certain exercice; mais ce fut de la façon d'un simple ouvrier qui lui aussi acquiert de l'habileté avec l'expérience; en forgeant il devint forgeron. Mme de Maupassant a raconté à M. Brisson que Guy « avait mis trois heures à écrire *Mouche* »; mais elle ajoute: « ...Il l'avait ruminée pendant des mois ». (*Le Temps*, 7 décembre 1897.) Est-il besoin enfin de rappeler ce qu'il raconte lui-même des leçons de style que lui donnait Flaubert (1)? Nous oserons même dire que Maupassant ne vainquit jamais tout à fait; il eut sans cesse des retours de gaucherie et de maladresse.

Souvent, quand un mot s'est présenté à son esprit, il semble qu'il ne réussit plus à le chasser; cela devient comme une obsession, et dès que l'occasion se présente, il l'écrit de nouveau. L'exemple le plus frappant que nous ayons rencontré ne se trouve pas dans l'une de nos dix histoires, mais dans sa nouvelle bien connue, *Mademoiselle Perle*. Les mots « se mettre » et « se remettre », en général fréquemment employés par Maupassant, se rencontrent ici dans l'intervalle de cinq à six pages, un nombre inimaginable de fois: « Quand mon frère aîné... *se mit* à dire »; puis, onze lignes plus bas: « On *se mit* à table; mais nous étions un peu émus, surtout les jeunes. Ça alla bien jusqu'au rôti, puis voilà que la cloche *se remet* à sonner »; page suivante: « On *se remit* à dîner », et quelques vingt lignes plus bas: « La neige *s'était remise* à tomber » ; puis

(1) Serait-il illégitime de rappeler ici ce que le Dr Balestre, grand ami de la famille de Maupassant confia à M. Lumbroso. « Il donna des dîners somptueux dans *des appartements trop riches*. Il avait toujours eu la manie du bric à brac, s'improvisant au hasard de ses villégiatures tapissier ou ébéniste, *avec plus de zèle que de goût* » (ibid. p. 321). En littérature où il travailla constamment, son goût (non naturel) se forma; dans d'autres domaines d'art, il resta à demi-formé seulement.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

de nouveau, une quinzaine de lignes plus loin, à la page suivante, on lit; « puis mon oncle *se remit* à jurer »; encore quinze lignes: « Et on *se mit* en route »; moins d'une page plus bas: « On *se remit* en marche avec précaution »; douze lignes plus bas: « Mon père *se remit* le premier » — et quatre fois encore avant la fin du récit.

Voici un cas analogue dans *Une Vendetta* (5 pages et demie); l'histoire commence réellement dans la seconde partie du texte seulement, et là, le verbe « rentrer » revient quatre fois, toujours dans un contexte qui éveille involontairement le souvenir de la phrase où le mot se trouvait avant: « Puis *elle rentra*. Elle avait dans sa cour un ancien baril défoncé, qui recueillait l'eau des gouttières; elle le renversa, le vida, l'assujettit contre le sol avec des pieux et des pierres; puis elle entraîna Sémillante à cette niche, et *elle rentra* » (22,30-33); « *Rentrée* chez elle » (23,23), puis à la fin; « La vieille, le soir, était *rentrée chez elle* ». Cela se remarque d'autant plus que le texte est parsemé d'autres mots comme « *re*tomber », « *re*bondir », *ren*chaîner », « *re*commencer », « *re*prendre », » *r*appeler ».

Parfois ce sont des mots peu élégants et qui frappent par leur lourdeur lorsqu'ils reviennent sans cesse. Ainsi dans *Les idées du colonel*, le mot *repartir*. L'auteur décrit, en trois pages, une marche de nuit interrompue quatre fois par divers incidents; dans l'espace de ces trois pages, les termes de Maupassant, pour dire qu'on continue la marche, sont : « Je donnai l'ordre de *repartir* », « *on repartit* », « *On repartit* », « *On repartit* ».

En général, Maupassant abuse des mots en *re-;* seul, l'intérêt du récit peut empêcher d'en être choqué.

Parfois enfin c'est le mot faux. Dans son étude sur Zola (éditée par la maison Quantin, dans la collection des « *Célébrités contemporaines* »), parlant du besoin d'un écrivain de trouver des formules nouvelles, il dit : « les plus grandes merveilles que nous admirions passionnément, nous écœurent parce que nous connaissons trop les procédés de production, parce que nous sommes du bâtiment, comme on dit ». Evidemment, il a voulu écrire « nous sommes de la maison ». On pourrait soutenir que c'est une plaisanterie;

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

le ton sobre et sévère du morceau écarte absolument cette interprétation.

M. Maynial, dans ses études sur « *La composition dans les premiers romans de G. de Maupassant* », a remarqué que dans *Bel Ami*, est reproduite *textuellement* la description que l'auteur avait faite de la Grenouillère dans *La femme de Paul* (une des nouvelles du volume *La maison Tellier*). — Se figure-t-on un Théophile Gautier, un V. Hugo, un Anatole France se recopiant ?

Rien n'est plus loin de notre pensée que de chercher noise à Maupassant pour ces vétilles; elles nous semblent intéressantes uniquement comme traces évidentes des efforts qu'il a dû faire pour acquérir et puis pour conserver son style vigoureux avec le vocabulaire restreint qu'il avait à sa disposition.

On pourrait se demander d'autre part si précisément ce vocabulaire, relativement restreint et banal, n'a pas été indirectement un des principaux facteurs qui ont concouru au grand succès de l'écrivain. Voici ce que nous entendons: Avec un dictionnaire plus abondant, Maupassant aurait peut-être dit les mêmes choses, différemment, plus esthétiquement, mais il ne les aurait pas dites aussi simplement. Or, c'est justement ce qui est admirable chez lui: les effets produits avec apparemment peu de ressources. S'il n'avait pas dû tellement travailler à bien se servir de ses pauvres instruments, son style eût probablement été plus littéraire, c'est-à-dire comparé à celui de ses collègues écrivains, plus quelconque. Qu'on se rappelle que le théâtre, à cause des exigences particulières du genre, demande le vocabulaire simple et restreint, et notre expression, « effet de théâtre », sert précisément à désigner des effets très puissants. C'est que à la scène, si l'auditeur n'a pas sûrement compris à la simple première audition, c'est fini, il n'y a pas de page à tourner pour relire; il s'agit donc, d'être sur ses gardes, et bien plus encore qu'ailleurs, la clarté et la précision s'imposent. M. Herviеu disait à M. Binet, au cours des interviews dont il a été question déjà : « Au théâtre on est embarrasé par ce que le vocabulaire disponible est plus restreint que dans le roman. Il faut se dire des

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

choses normales avec des mots usuels » (*Année Psychol.*, X^e^ année, p. 52). Et plus bas, Hervieu se plaint de certains mots qui l'obsèdent (juste ce que nous avons vu pour Maupassant). « Par exemple le mot *en effet* qui est le signe » de l'acquiescement..... celui-là me frappe par sa fré- » quence..... D'autres mots me reviennent trop souvent, les » mots *dire*, *sentir*, *voir*. » « Tous les auteurs, ajoute » M. Binet, ont souffert de ces obsessions, et parfois ils les » ont subies sans le savoir. Ainsi, « Marivaux était pour- » suivi par le mot *voir*, et il le répète jusqu'à dix fois dans » une page de son roman *Marianne* » (Hervieu). Le mot » *faire* est aussi très obsédant. M. Hervieu a pris le parti » de l'utiliser comme les auxiliaires *être* et *avoir*. Il met » beaucoup d'étude et de soin à ces gouvernements de son » langage écrit, et ne se dissimule pas que si l'on fuit » trop les répétitions ou les tournures plates, on peut » tomber dans les mots impropres » (ibid.).

Nous pourrions donc dire que l'originalité de Maupassant, en ce qui concerne sa langue, c'est d'avoir transporté dans la nouvelle le style clair et direct du théâtre.

Les maladresses de syntaxe ne nous concernent plus; sans y insister, et uniquement pour montrer qu'un examen dans ce domaine confirmerait pleinement notre examen du vocabulaire de Maupassant, citons un ou deux passages trahissant l'homme qui n'écrit pas spontanément (comme des Voltaires, des Hugo, des Gautier) mais qui doit travailler sa phrase.

Dans *La Parure*, nous lisons par exemple l'alinéa suivant: « Ils descendaient vers la Seine désespérés, grelot- » tants. Enfin ils trouvèrent sur le quai un de ces vieux cou- » pés noctambules qu'on ne voit dans Paris que la nuit » venue, comme s'ils eussent été honteux de leur misère » pendant le jour ». Nous avouons avoir dû relire deux fois, ayant rapporté le troisième « *ils* » au même sujet que les deux précédents.

L'alinéa suivant présente un cas tout semblable. Dans *En mer* : « Javel avait à son bord son frère cadet, » quatre hommes et un mousse. Il était sorti de Boulogne » par un beau temps clair pour jeter le chalut. Or bientôt

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

» le vent s'éleva, et une bourrasque survenant, força le » chalutier à fuir. Il gagna les côtes de l'Angleterre...» Le dernier « *il* » peut grammaticalment se raporter à « Javel », à « vent » et à « chalutier »; grammaticalement, le moins probable, c'est « chalutier », et cependant, c'est probablement celui qu'entend Maupassant. Voici le second alinéa après le précédent : « Puis enfin l'ouragan se calma, comme il se trouvait en pleine mer.....». Grammaticalement, surtout avec cette ponctuation, *il* ce devrait être l'ouragan.

On ne trouverait probablement guère de fautes de ce genre chez des styliste de race.

Mérimée et Maupassant

A titre d'appendice, nous ajoutons ces quelques pages d'une modeste comparaison entre le vocabulaire de Maupassant et celui d'un autre écrivain de sang normand, Mérimée.

L'idée d'un travail comme celui-ci ne nous était pas encore venue lorsque, il y a quelques années, nous avions préparé, pour *Colomba*, un dictionnaire pareil à celui de Maupassant. Nos observations n'ont pas été consignées à mesure et beaucoup se sont effacées de notre mémoire.

Notre texte de *Colomba*, de même impression que celle de Maupassant, a 153 pages, donc un peu plus de deux fois aussi long que celui de Maupassant qui en a 75.

Or, Mérimée n'a que 2.833 mots avec ses 153 pages, tandis que Maupassant en a 2.642 pour ses 75. Franchement, nous nous serions attendu à un résultat juste opposé.

Il y a des explications partielles sans doute.

D'abord, pour Maupassant, nous avons introduit tous les mots, sans exception, dans le dictionnaire, y compris les mots de forme absolument semblables dans les deux langues et de sens tout à fait identique. Pour Mérimée, des mots comme « *nation* », « *effort* », avaient été omis. D'autre part, nous avions suivi ce système rigoureusement, et notre vocabulaire de Colomba contiendra des mots comme « *évident* », qui ne diffère de l'anglais que par l'accent, à plus

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

forte raison des mots comme « *excuser* » (to excuse); ou des mots à sens légèrement différent comme « *exact* » (prompt).

Ensuite, pour prévenir des conclusions hâtives, rappelons encore que pour comparer vraiment, il faudrait en réalité que les deux écrivains non seulement eussent traité le même sujet, mais l'eussent, en quelque sorte, conçu de même. *Une Vendetta*, de Maupasasnt, tout en mettant en scène une femme animée des mêmes passions que les héros de *Colomba*, en diffère cependant énormément; la conception naturaliste de l'un des auteurs s'oppose au traitement romantique et archéologique de l'autre. Les sujets changent dix fois dans les 75 pages de Maupassant, et bon nombre de mots nouveaux doivent être amenés de ce fait seul. Mais ici même, la différence n'est pas si grande. Les deux histoires, de sujets tout à fait spéciaux, *Les idées du colonel* (termes militaires) et *En mer* (termes maritimes), sont peu en dehors de la moyenne quant au nombre de mots nouveaux. Cette moyenne, on se le rappelle, est de 168 mots par histoire; *En mer* en ajoute 184 — 16 seulement de plus que la moyenne; et *Les idées du colonel* (court récit d'ailleurs), avec ses 143, reste même au dessous.

Pour être très exact, ajoutons encore que les mots de patois que nous avons comptés chez Maupassant (du moins quand ils n'étaient pas ailleurs sous leur forme ordinaire, ainsi nous n'avons pas compté « *çu* » pour « *ce* », ou « *portafeuille* », qui réapparaît comme « *portefeuille* »; mais nous avons compté par exemple « *mucre* »), n'ont pas d'équivalent chez Mérimée.

Enfin un dernier point qui, celui-ci, nous paraît mériter une plus sérieuse considération que les précédents. Nous avons observé que Maupassant avait un faible pour les composés avec préfixes (*sur*, *in*, *re*, etc.). Nous avons exposé plus haut d'autres difficultés — et répétitions — du vocabulaire de Maupassant. Il devait travailler; les mots ne lui venaient pas comme à un Hugo ou à un Gautier, et un mot devait servir deux ou trois fois, sans et avec préfixes. Naturellement ici la richesse du vocabulaire est plus apparente que réelle. Mérimée avait probablement plus de talent

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

inné que Maupassant pour le style, et de fait, les mots construits au moyen de préfixes sont bien moins communs chez lui. On verra tout à l'heure, dans notre tableau, que la lettre *i* est une des plus rares où Maupassant a plus de mots que Mérimée (83-72); pour *r*, la différence est minime (187-190), les lettres qui ne fournissent guère de préfixes sont des écarts prononcés en faveur de Mérimée (voyez *a*, *b*, *d*, *l*).

Maupassant seul a les mots : *immodéré*, (*impassible*), *impatience*, *inapaisé*, *inavouable*, *incompréhensible*, *inconsolable*, *incrédule*, (*indéfinissable*), *indifférent*, (*inébranlable*), *inestimable*, (*infranchissable*), *inhabité*, (*innombrable*) (*innommable*), *insaisissable*, *inséparablement*, *invraisemblable*, (*irrésistible*). — Nous avons mis entre parenthèse les mots dont l'original sans préfixe ne peut guère compter en français comme mot usité.

De même, Maupassant seul a : *ranimer*, *se rasseoir*, *redisparaître*, *refaire*, *refermer*, *reformer*, *renchatner*, *reparler*, *repartir*, *replacer*, *reporter*, *revaloir*, *revoir*.

Malgré ces explications et les restrictions qui s'imposent dès qu'on en tient compte, il semblerait cependant bien résulter, d'après les documents consultés que Maupassant aurait eu un vocabulaire plus étendu.

Voici le tableau, d'après les lettres, pour qui voudrait comparer:

	MAUPASSANT	MÉRIMÉE
A.....	214	222
B.....	132	141
C.....	302	336
D.....	164	204
E.....	215	241
F.....	176	158
G.....	85	89
H.....	57	54
I.....	83	72
J.....	34	29
L.....	65	74
M.....	159	172
A reporter. ...	1656	1792

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

	MAUPASSANT	MÉRIMÉE
Report.....	1656	1792
N.....	40	42
O.....	47	57
P.....	259	275
Q.....	voir : *divers*)	31
R.....	187	190
S.....	194	195
T.....	126	147
U.....	(voir · *divers*)	8
V.....	98	94
Divers.....	35	2
	2.642	2.833

Voici maintenant un tableau comparatif partiel des mots qui se trouvent chez les deux écrivains ou chez l'un d'eux seulement. Nous nous garderons de longs commentaires, laissant à chacun de faire ses observations, — observations qui, croyons-nous, ne laisseront pas d'être suggestives.

Nous choisissons des lettres où le nombre de mots est à peu près le même chez Maupassant et chez Mérimée. Ainsi, dans la lettre *a*, où le premier a 214 mots, le second 222; la lettre *n*, où nous avons 40 et 42 mots, et la lettre s avec 194 et 195.

A

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
à	abbé	abaisser
abandonner	aboutir	abîme
abattre	abrupt	abondant
abord	abrutir	abréger
aborder	absolu	abri
aboyer	absurde	abriter
accabler	accélérer	abstenir
accompagner	accomplir	abuser
accourir	accroire	accentuer
accoutumer	acculer	accès
accrocher	accumulation	accomoder

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
acharné	accuser	accorder
acheter	achat	accroc
achever	admirable	accueillir
acquitter	admiration	accumuler
adieu	affaiblir	adjoint
affaire	s'affaisser	adjudant
affirmer	affirmation	adjurer
affreux	affolement	administrateur
afin	affoler	adoucir
âgé	affreusement	adresse
agir	âge	adresser
agiter	agonie	adroit
aider	agoniser	advenir
aïeul	aide	adversaire
aigu	aigre	affamé
aile	aiguille	affliger
ailleurs	aisé	s'agenouiller
aimer	aisselle	aguets (aux)
aîné	aligner	aigle
ainsi	aliter	aimable
air	allégresse	aise
ajouter	Allemand	ajuster
allée	allumer	alarmer
aller	allure	alentour
allonger	alouette	alentours
allons !	altier	alignement
allumer	amarre	allégation
alors	amollir	alléguer
âme	ancre	allusion
amener	anecdote	amas
ami	Angélus	amasser
amitié	animal	amer
amour	ankylosé	amical
amoureux	antichambre	amonceler
amuser	antique	amour-propre
an	anxieusement	ange
ancêtre	anxieux	anglais
ancien	apaisement	animer
angoisse	apaiser	anisette
appareil	apeuré	anneau

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
apparence	aplomb	annoncer
apparition	apparaître	anonyme
appartenir	appartement	antiquaire
appeler	appel	août
apprendre	apporter	apercevoir
approcher	apprêter	aplatir
appuyer	approche	appétissant
après	après-midi	apprêts
arbre	ardeur	approprié
argent	argumentation	appui
argenterie	aristocratie	après-demain
arme	arrangement	arbousier
armée	arroser	arbrisseau
armer	articuler	archere (mot italien)
armoire	aspect	arçon
arracher	assavoir	ardemment
arrêt	assemblée	ardent
arrêter	assujettir	argumenter
arrière	âtre	aridité
arriver	atroce	armoiries
assasin	s'attabler	arranger
assassiner	attaque	arrivée
asseoir	attarder	(Asie-Mineure)
assez	attendrir	assaillir
assister	attendrissant	assaut
assoupi	attentif	assentiment
assurer	attention	assiette
attaché	attentionné	assigner
attacher	atténuer	assommer
atteindre	atterré	assurément
attendre	atterrir	attaquer
attester	aubergiste	attendu que
attirer	audace	attente
attraper	auditeur	attentivement
aube	aurore	auberge
aucun	automne	audacieux
au-dessus	avaler	auditoire
aujourd'hui	avancée	auge
auprès	avant (nom)	augmenter
auquel	avant-garde	augurer

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
aussi	avare	auparavant
aussitôt	s'aventurer	auteur
autant	averse	autrement
autour	aveuglément	avant-goût
autre	avidement	avant-hier
autrefois	avoine	aventureux
avancer	avoir (nom)	avertir
avant (prép.)		aveu
avec		avilir
avenir		avisé
aventure		avocat
aveuglement		avril
avis		
s'aviser		
avoir (verbe)		
avouer		

N

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
naïf	naissance	nacre
naître	nappe	natal
naturel	narrer	natte
navire	natif	naturellement
ne	naviguer	néanmoins
neige	nécessité	nécessaire
nerveux	nécessiteux	négliger
nettement	nerf	neuf (adj.)
nez	net	neutre
ni	neuf (chiffre)	neveu
nid	niche	nier
noblesse	nipper	noce
noir	noble	nœud
nom	noctambule	noircir
nommer	normand	nombre
non	notaire	nombreux
nourrir	nouer	non-lieu
nourriture	numéro	notable
nous		nourrice

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
nouveau		nullement
nouvelle (nom)		
nuage		
nuire		
nuit		

S

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
sa	sac	sacoche
sable	saccade	sacramentel
sabre	saccadé	sage
sacré	sacrifié	sain
sacrebleu	sacristain	salir
saint	sacristi !	saluer
saisir	saison	sang-froid
sale	saler	sanglier
salle	salive	sanglot
salon	sanguinaire	satellite
salut	saoul	satisfaire
sang	sapin	satisfaisant
sanglant	(Sardaigne)	sauf (adj)
sangloter	sarde	sauvagerie
sans	saumure	sauvagesse
santé	saut	savant
sauf	sauvetage	scarabée
sauter	saveur	scellé
sauvage	savonner	schiste
sauver	scander	sculpter
savoir	seau	séant
se	sécher	secours
sec	seconde	séculaire
secouer	secousse	seigneurerie
secourir	seize	seizième
secret	semer	séjour
secrétaire	sémillant	seller
séduisant	senteur	semestre
seigneur	séquestration	sensé
sel	sergent	sentiment

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
selle	serpent	seoir
semaine	servante	sépulture
semblable	service	serein
sembler	sévère	sérénité
sens	sexe	serpe
sentier	signature	serpenter
sentir	simuler	sévèrement
séparer	sinistre	sieur
sept	situer	sifflement
sérieux	soldat	sifflet
serment	solide	signifier
serrer	solitaire	silencieux
serviette	solitude	se singulariser
servir	sommeiller	singularité
serviteur	sonner	site
seuil	sonore	soigner
seul	soudain	sommer
seulement	soudainement	sommet
si (ad. conj. int.)	souder	sonnet
siècle	souffle	sonnette
siège	souffler	sorcière
siffler	souffleter	sortilège
signe	soumettre	sot
silence	soupe	souche
simple	soupière	se soucier
singulier	souplesse	soufflet
singulièrement	sournois	souffrance
sinistre	souterrain	souhait
six	spasme	souhaiter
sœur	sphinx	souiller
soie	station	soulier
soin	subalterne	souper (verbe et nom)
soir	subitement	soupirer
soirée	substitution	source
soit !	subtil	sourcil
soixante	succès	sourdement
sol	sueur	souris
soleil	suffoquer	soustraire
solennel	superposer	se souvenir
sourire (v. n.)	supplication	spectacle
sous	supposition	spirituel

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

MOTS COMMUNS AUX DEUX ÉCRIVAINS	MOTS TROUVÉS CHEZ MAUPASSANT SEUL	MOTS TROUVÉS CHEZ MÉRIMÉE SEUL
soutenir	supprimer	stipuler
souvenir	suprême	stylet
souvent	surface	subit
spectre	surgir	succéder
stupéfait	surhumain	successibilité
subir	surmonter	sud
suffire	surnaturel	suggérer
suite	surnommer	sujet
suivant	surplis	supérieur
suivre	survenir	supporter
sujet	susceptibilité	supposer
supplice	suscription	surcroît
supplier		sûreté
sur		sur-le-champ
sûr		surtout
surprenant		surveiller
surprendre		susdit
suspect		
suspendre		

Il y a là, bien des mots à la présence desquels il serait puéril d'attribuer aucune espèce de signification ainsi « *abbé* », « *achat* », « *avril* ».

Ce qui est significatif chez Maupassant c'est que, sauf des mots comme « *affolé* », « *agonie* », « *apeuré* » (dont il a été question plus haut), il n'y a pas de termes frappants; les mots eux-mêmes sont sans couleur, le mode d'emploi constitue le style.

Chez Mérimée, nous avons en quantité des mots comme *adjurer*, *aguet*, *ajuster*, *allégation*, *amas*, *amonceler*, *assumer*, *apprêts*, *arbrisseau*, *assentiment*, *assurément*, *attendu que*, *augurer*, *avilir*, lesquels, sans être des mots extraordinaires en aucune façon ne sont pas tout à fait banals non plus, et trahissent le souci d'un style plein de distinction.

Les lettres N et S suggèrent peut-être davantage encore que A, des réflexions du même genre. Quand on a présent à l'esprit le contexte où les mots se trouvent, on comprend encore mieux, et quand il y a des exceptions à ces tendances générales, on en voit la raison. Voici par exem-

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

ple le mot « *séquestration* », qui frappe chez Maupassant ; mais il n'est là que pour introduire un récit dans lequel, bien sûr, aucun terme de ce genre ne se rencontrera. La nouvelle *Apparition* commence ainsi : « On parlait de *séquestration* à propos d'un procès récent ». Autre exemple, le mot « *saccadé* » qui n'est là que pour faire image: un char passait « au trot *saccadé* d'un bidet ». (*La Ficelle.*)

En résumé, chez Mérimée nous avons le vocabulaire noble; c'est l'artiste qui veut qu'on sache qu'il domine son sujet et qu'il juge ses personnages. Ses bandits, Brandolaccio aussi bien que le Curé, sauf quelques jurons assez inoffensifs, parlent une langue toujours correcte, toujours spirituelle, parfois effleurant la préciosité. Et que dire de la petite Chilina qui vous sert jusqu'à deux imparfaits du subjonctif dans une seule phrase. (« Avant que maman *fût* malade, il [l'oncle bandit] la recommandait aux riches pour qu'on lui *donnât* de l'ouvrage. ») La fameuse ironie de Mérimée n'est que le souci de ne pas permettre au lecteur de croire qu'il ait rien de commun avec ses créatures. Chez Maupassant le réalisme est bien plus profond, c'est l'artiste qui se laisse absorber par son œuvre, se contentant de souligner le vrai sans le juger. Ce procédé semble supérieur à celui de Mérimée, qui ne devait tant affirmer dans le texte son détachement, que parce qu'il ne réussissait pas à le réaliser. Mérimée avait aspiré à un art objectif — le romantisme était le réalisme du classicisme ; il fallait attendre Maupassant pour réaliser cette aspiration (parlons au moins de la nouvelle) ; — le romantisme est le classicisme du réalisme moderne (1).

Albert Schinz.

(3) Qu'on relise, pour s'assurer combien le romantisme était encore classique dans son style, l'admirable conférence de M. Georges Pellissier. *Le style noble et la tragédie classique* reproduit dans son volume *Etudes de littérature et de Morale contemporaines*. Paris, Cornély 1905.

Digitized by Google Original from PRINCETON UNIVERSITY

TABLE DES MATIÈRES

Tome LII

ARTICLES DE FOND

Pag

Barbier. — Noms de poissons. Notes étymologiques et lexicologiques. 97

Karl. — Florence de Rome et la vie de deux saints de Hongrie. 163

Schinz. — Notes sur le vocabulaire de Maupassant et de Mérimée. 504

TEXTES ET DOCUMENTS

Calmette et et Hurtebise. — Correspondance de la ville de Perpignan.. 5

Castets. — Les quatre fils Aymon (*suite et fin*)..... 16, 130, 193

Guillaume. — Mystère de Saint-Martin..... 424

VARIÉTÉS

Jeanroy. — A propos d'un fragment de Renaut de Montauban,. 181

BIBLIOGRAPHIE

1° Revue des revues..... 78, 186

2° Comptes rendus critiques :

Amade. — Anthologie catalane (J. R.)..... 91

Anglade. — Les Troubadours (Castets)..... 89

Bartsch. — Chrestomathie de l'ancien français (Anglade)..... 84

Dimoff. — Œuvres complètes d'A. Chénier (Vianey)..... 79

Foerster. — Kristian von Troyes. Erec und Enide (Castets)... 186

Horluc et Marinet. — Bibliographie de la syntaxe du français (Anglade)..... 85

La Maynardière. — Poètes chrétiens du XVIe siècle (Vianey). 80

Stapfer. — Récréations grammaticales et littéraires (Castets). 189

3° Ouvrages annoncés sommairement :

Barrère, 82 — Bertrand, 93 — Biblioteca romanica, 86 — Castelli Giuseppe, 88 — Constans, 94 — Faguet, 83 — Geffroy, 82 — Lemaitre et Clouzot, 95 — Meillon, 93 — Michalias, 92 — Michaut, 81 — Li Regres Nostre-Dame, 83 — Schaedel, 96 Vivo Prouvençó, 95.

Digitized by Google

Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library
32101 076455698

Digitized by Google
Original from PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY

Digitized by Google
Original from
PRINCETON UNIVERSITY